# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000001

2. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000002

3. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000003

4. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000004

5. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000005

6. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000006

7. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


['kʌvər] [ɑːrt]
**Cover art**
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] ['kæptənz] [bʌŋk]
**THE CAPTAIN'S BUNK**
这 船长的 假寐

船长铺位

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
**A STORY FOR BOYS**
一个 故事 为了 男孩们

给男孩们讲的故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[em] . [biː] . ['mænˌwɛl]
**M . B . MANWELL**
M . B . 曼威尔

MB 曼威尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bɛnts] [ʌv; əv] ['bætɜˈsbi] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**AUTHOR OF ' THE BENTS OF BATTERSBY , ' ETC .**
作者 的 - 这 弯曲 的 巴特斯比 , - ETC .

《巴特斯比的弯道》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ ˌɪləˈstreiʃəns ]
**WITH COLOURED ILLUSTRATIONS**
和 有色 插图

附彩色插图

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] .
**4 BOUVERIE STREET AND 65 ST .**
4 布维里 街道 和 - 英石 .

布维里街 4 号和 65 街

['pɔlz] CHURCHYARD1898
**PAUL'S CHURCHYARD1898**
保罗的 CHURCHYARD1898

圣保罗教堂墓地 1898

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ] ['pleɪgi] [per]
**I . A PLAGUEY PAIR**
我 . 一个 瘟疫 一对

一、一对瘟疫

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [treɪd]
**A NOVEL TRADE**
一个 小说 贸易

一种新颖的交易

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [mɪs] - -
**III . ' MISS THEEDORY '**
三、 . - 错过 - -

三、《西奥多里小姐》

[ˌaɪ 'vi:] . [bɪŋks] [bɪt] [oʊ] - ['ti:tʃɪn] -
**IV . BINKS'S BIT O ' TEACHIN '**
第四 . 宾克斯 少量 哦 - 教学 -

四、宾克斯的一点教诲

[vi:] . [ 'breikəz ] [ə'hed]
**V . BREAKERS AHEAD**
V . 断路器 前方

前方有障碍物

['vaɪ, 'vi:] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər]
**THE LITTLE MOTHER**
这 小的 母亲

小妈妈

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . ['mju:təni] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk]
**VII . MUTINY AT THE BUNK**
七 . 兵变 在 这 假寐

七、床铺上的叛变

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

['θi:oʊz] ['heɪv(ə)n]
**THEO'S HAVEN**
西奥的 避风港

西奥的避风港

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents]
**COMING** **EVENTS**
未来 活动

即将举行的活动

[eks] . ['ʌndər] [ə'rest]
**X** **.** **UNDER** **ARREST**
X . 在下面 逮捕

X. 已被逮捕

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web]
**A** **TANGLED** **WEB**
一个 纠缠不清 网站

错综复杂的关系网

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ]
**IN** **THE** **FAR** **NORTH**
在 这 远的 北

在遥远的北方

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ɪn] ['perəl] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
**IN** **PERIL** **ON** **THE** **SEA**
在 危险 在 这 海

海上险境

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
**A** **DOOR** **OF** **ESCAPE**
一个 门 的 逃脱

逃生之门

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði][bɜːrd] - [skuːl]
**THE** **BIRD** **-** **SCHOOL**
这 鸟 - 学校

鸟类学校

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf]
**THE** **SEAMY** **SIDE** **OF** **LIFE**
这 卑鄙的 边 的 生活

生活的阴暗面

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ɪn] [ðə; ði]['maɪər]
**IN** **THE** **MIRE**
在 这 沼泽

身处泥潭

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ɪn] - [rents]
**IN** **MULLINER'S** **RENTS**
在 - 租金

在穆利纳的租金

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
**NO** **PLACE** **LIKE** **HOME**
不 地方 喜欢 家

没有比家更好的地方了

[ðə; ði] ['kæptənz] [bʌŋk]
**THE** **CAPTAIN'S** **BUNK**
这 船长的 假寐

船长铺位

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['pleɪgi] [per]
**A** **PLAGUEY** **PAIR**
一个 瘟疫 一对

一对瘟疫

- [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['nɪrəst] ,
**'** **Do** **the** **thing** **that's** **nearest** **,**
- 做 这 事物 那就是 最近的 ,

做离你最近的那件事，

[ðoʊ] [its] [dʌl] [æt; ət] [waɪlz] . -
**Though** **it's** **dull** **at** **whiles** **.** **'**
尽管 它是 乏味的 在 当 . -

虽然有时候会觉得无聊。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ['nɔːrθbɔːrn] [fɔːr; fər]

| If | anybody | wanted | to | go | down | and | have | a | look | round | Northbourne | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 通缉 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 圆形的 | 诺斯伯恩 | 为了 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

如果有人想亲自去诺斯伯恩看看的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] - [taʊn] ,

| it | would | be | necessary | to | take | a | railway | journey | as | far | as | Brattlesby | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 拿 | 一个 | 铁路 | 旅行 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 镇 | , |

必须乘火车前往布拉特尔斯比镇。

[ænd; ənd] [ðen] [træmp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

| and | then | tramp | the | rest | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 流浪汉 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 路 | , |

然后徒步走完剩下的路程。

[ən'les] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃæns] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

| unless | a | friendly | chance | befell | the | traveller | of | a | lift | in | some | passing | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一个 | 友好的 | 机会 | 发生 | 这 | 游客 | 的 | 一个 | 举起 | 在 | 一些 | 通过 | 车辆 | . |

除非旅客碰巧搭乘了路过车辆的顺风车。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [tuː; tə]

| There | had | never | been | so | much | as | a | talk | of | extending | the | railway | line | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 讲话 | 的 | 扩展 | 这 | 铁路 | 线 | 到 |

['nɔːrθbɔːrn] ,

| Northbourne | , |
|---|---|
| 诺斯伯恩 | , |

之前从未有人讨论过将铁路延伸到诺斯伯恩的事宜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| which | was | a | quaint | little | fishing | village | tucked | away | under | the | shelter | of | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 古雅 | 小的 | 钓鱼 | 村庄 | 塞进去 | 离开 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 长的 |

[stretʃ] [ʌv; əv] [daʊnz] .

| stretch | of | downs | . |
|---|---|---|---|
| 拉紧 | 的 | 下坡 | . |

那是一个古朴的小渔村，隐匿在一片绵延的丘陵地带。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θætʃt] ['kɔtidʒz] [ðæt] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz]

| It | consisted | of | a | few | small | thatched | cottages | that | had | seated | themselves | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 的 | 一个 | 很少 | 小的 | 茅草屋顶 | 小屋 | 那 | 有 | 坐着 | 他们自己 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

它由几间简陋的茅草屋组成，这些茅草屋仿佛自行安家落户一般。

[ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['taɪni] [beɪ] , [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃeltər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] ,

| in | a | semicircle | round | the | tiny | bay | , | to | peep | out | from | its | shelter | at | the | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 半圆 | 圆形的 | 这 | 微小的 | 湾 | , | 到 | 窥视 | 出去 | 从 | 它是 | 庇护所 | 在 | 这 | 远的 | , |

在小海湾周围呈半圆形，从海湾的庇护下向远处窥视，

['oʊpən] ['oʊʃ(ə)n] ,

| open | ocean | , |
|---|---|---|
| 打开 | 海洋 | , |

开阔的海洋，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['laɪnɝz] [luːmd] [laɪk] [greɪ] ['goʊstli]

| the | highway | of | waters | on | which | the | outward | - | bound | liners | loomed | like | grey | ghostly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公路 | 的 | 水 | 在 | 哪个 | 这 | 向外 | - | 边界 | 衬垫 | 迫近 | 喜欢 | 灰色的 | 幽灵般的 |

['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

| shadows | as | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

驶向远方的远洋客轮如同灰色的幽灵般在水道上缓缓驶过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['dʒɛntriz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] .

| There | were | but | two | of | what | is | known | as | gentry's | houses | in | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 二 | 的 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 绅士们 | 房屋 | 在 | 诺斯伯恩 | . |

诺斯伯恩只有两座所谓的乡绅宅邸。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

| Oddly | enough | , | each | of | them | finished | off | the | half | - | circle | of | cottages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , | 每个 | 的 | 他们 | 完成的 | 离开 | 这 | 一半 | - | 圆圈 | 的 | 小屋 | , |

奇怪的是，他们每个人都完成了那半圆形小屋的建造。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [ stɛərd ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| and | in | that | way | they | stared | across | the | bay | at | one | another | , | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 方式 | 他们 | 凝视 | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 一 | 其他 | , | 脸 | 到 | 脸 | . |

就这样，他们隔着海湾面对面地凝视着彼此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [bʌŋk] ,

| One | of | the | two | , | the | Bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 二 | , | 这 | 假寐 | , |

其中之一，Bunk，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [hæf] - [peɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

| had | been | for | some | years | inhabited | by | an | elderly | half | - | pay | naval | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 年 | 有人居住的 | 经过 | 一个 | 老年 | 一半 | - | 支付 | 海军 | 官 | , |

['kæptɪn] ['kɑːrnɪgi] ,

| Captain | Carnegy | , |
|---|---|---|
| 队长 | 卡内基 | , |

多年来，这里一直住着一位年迈的半薪海军军官卡内基上尉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

| and | his | motherless | boys | and | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 无母 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

还有他那些失去母亲的男孩女孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɛsi] , [ðə; ði] [gʊd]

| The | other | house | was | the | Vicarage | , | the | habitation | of | Mr | . | Vesey | , | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 房子 | 曾是 | 这 | 牧师住宅 | , | 这 | 居住地 | 的 | 先生 | . | 维西 | , | 这 | 好的 |

[oʊld] ['vɪkər] ,

| old | vicar | , |
|---|---|---|
| 老的 | 牧师 | , |

另一栋房子是牧师住宅，是和蔼的老牧师维西先生的住所。

[hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtəbl] [ 'jɔːkʃə ] ['teriːəz] , ['splʌtəz] [ænd; ənd]

| his | invalid | wife | , | and | a | pair | of | excitable | Yorkshire | terriers | , | Splutters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无效的 | 妻子 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 易激动的 | 约克郡 | 梗犬 | , | 喷溅 | 和 |

['ʃʌtər] ,

| Shutters | , |
|---|---|
| 百叶窗 | , |

他体弱多病的妻子，还有两只活泼好动的约克郡梗犬，分别叫斯普拉特斯和舒特斯。

[ðʌs] ['kjʊriəsli] [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] .

| thus | curiously | named | for | the | sake | of | rhyme | , | it | is | to | be | presumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 奇怪的是 | 命名 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 韵 | , | 它 | 是 | 到 | 是 | 假定 | . |

因此，它被奇怪地命名为押韵，这是可以推测的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trɪki] [ə; eɪ] [per] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [miːt] ,

| They | were | brothers | , | and | as | tricky | a | pair | as | one | could | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 兄弟 | , | 和 | 作为 | 棘手 | 一个 | 一对 | 作为 | 一 | 可以 | 见面 | , |

他们是兄弟，而且是你能遇到的最狡猾的一对。

['evər] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

| ever | up | to | their | eyes | in | mischief | from | morning | until | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 向上 | 到 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 恶作剧 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

他们从早到晚都忙着捣蛋，根本停不下来。

[ɪn'diːd] , ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [kept] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ,

| Indeed | , | Splutters | and | Shutters | kept | what | would | have | been | a | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 保留 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 仍然 | , |

事实上，《Splutters and Shutters》保留了原本应该是静止的画面。

[steɪd] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fər'ment] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [kruː] [ðə; ði] [bʌŋk]

| staid | household | in | nearly | as | great | a | ferment | as | did | the | captain's | crew | the | Bunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳重 | 家庭 | 在 | 几乎 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 发酵 | 作为 | 做过 | 这 | 船长的 | 全体人员 | 这 | 假寐 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

| across | the | bay | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 湾 | . |

平静的家庭内部的动荡几乎与海湾对岸“卧铺”号上的船长船员们的动荡一样剧烈。

- [ðeɪ] [tuː] [dɔːgz] , [ðeɪ] [biː; bi] ['səmət] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [waɪld] ;

| ' | They | two | dogs | , | they | be | summat | like | a | couple | o | ' | wild | b'ys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 二 | 狗 | , | 他们 | 是 | 总结 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | o | - | 荒野 | b'ys | ; |

“那两条狗，就像一对野孩子；

[ðeɪ] [kiːps] [ðə; ði] ['pæsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [hɑːt]['wɔːtər] , [bʌt; bət]

| they | keeps | the | passon | and | the | mistress | in | , | not | for | to | say | hot | water | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 这 | 传 | 和 | 这 | 情妇 | 在 | , | 不是 | 为了 | 到 | 说 | 热的 | 水 | , | 但 |

['bailin] - ['wɔːtər] ,

| bilin | ' | water | , |
|---|---|---|---|
| 比林 | - | 水 | , |

他们把情妇和情妇关在里面，不是为了说热水，而是为了煮沸的水。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ! -

| for | the | livelong | day | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 终身 | 天 | ! | - |

一整天！

['kɑːnstəntli] [dɪ'klerd] [bɪŋks] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændi] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

| constantly | declared | Binks | , | who | was | the | handy | - | man | at | the | Vicarage | , | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 声明 | 宾克斯 | , | WHO | 曾是 | 这 | 便利 | - | 男人 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | , | 在 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

宾克斯是牧师住宅的杂工，他不断地宣称，事实上，

['hændi] - [mæn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [bəuθ][fæk'toʊtəm][ænd; ənd]['sekstən] .

| handy | - | man | at | the | little | church | as | well | , | he | being | both | factotum | and | sexton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利 | - | 男人 | 在 | 这 | 小的 | 教会 | 作为 | 出色地 | , | 他 | 存在 | 两个都 | 杂务工 | 和 | 教堂司事 | . |

他还是小教堂的杂工，既是万事通又是教堂司事。

[bɪŋks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] [soʊl] [huːm] [ðə; ði] ['teriːəz] [led][ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪf][baɪ][ðer; ðər]

| Binks | was | a | worthy | old | soul | whom | the | terriers | led | a | troubled | life | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 曾是 | 一个 | 值得 | 老的 | 灵魂 | 谁 | 这 | 梗犬 | 引领 | 一个 | 麻烦 | 生活 | 经过 | 他们的 |

[dɪ'strʌktɪv] [ 'keipəz ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lɔːn] ,

| destructive | capers | in | the | garden | and | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏性的 | 刺山柑 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 草地 | , |

宾克斯是一只值得尊敬的老狗，但它却因为那些梗犬在花园和草坪上的破坏性行为而过着痛苦的生活。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [trɪm] .

| which | he | vainly | tried | to | keep | trim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 保持 | 修剪 | . |

他徒劳地试图保持身材苗条。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bɪŋks] , [hə'ræst; 'hærəst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɔːgz] ,

| Still | , | on | the | whole | , | Binks | , | harassed | as | he | was | by | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 宾克斯 | , | 骚扰 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 狗 | , |

不过总的来说，尽管宾克斯饱受狗的骚扰，

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [bɔɪz]

| was | apt | to | thank | his | stars | that | Splutters | and | Shutters | were | not | actually | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 易于 | 到 | 感谢 | 他的 | 明星 | 那 | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 是 | 不是 | 实际上 | 男孩们 |

; [sʌtʃ] [bɔɪz] ,

| ; | such | boys | , |
|---|---|---|---|
| ; | 这样的 | 男孩们 | , |

他不禁庆幸斯普拉特斯和舒特斯实际上不是男孩；那样的男孩，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

| for | instance | , | as | those | of | the | captain | at | the | Bunk | across | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 队长 | 在 | 这 | 假寐 | 穿过 | 这 | 湾 | , |

例如，就像海湾对岸“卧铺”酒吧的船长那样，

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] ['hændfʊl] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][koʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

| who | were | a | sore | handful | , | as | any | one | could | see | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 疮 | 少数 | , | 作为 | 任何 | 一 | 可以 | 看 | 为了 | 他们自己 | , |

他们都是些难缠的家伙，任何人都能看出来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][prɑːmpt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

| without | the | prompt | testimony | of | all | Northbourne | to | that | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 迅速的 | 见证 | 的 | 全部 | 诺斯伯恩 | 到 | 那 | 影响 | . |

如果没有诺斯伯恩全体居民的及时证词，情况就无法改变。

- [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪgi] [per] , [juː; jʊ] ! -

| ' | You | be | a | plaguey | pair | , | you | b'ys | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一个 | 瘟疫 | 一对 | , | 你 | b'ys | ! | - |

“你们俩真是讨厌的一对！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [bɪŋks] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk]

| was | the | unfailing | greeting | of | Binks | , | when | he | encountered | Geoff | and | Alick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 永不失败 | 问候 | 的 | 宾克斯 | , | 什么时候 | 他 | 遭遇 | 杰夫 | 和 | 阿利克 |

['kɑːrnɪgi] .

| Carnegy | . |
|---|---|
| 卡内基 | . |

这是宾克斯每次遇到杰夫和艾利克·卡内基时都会说的问候语。

- [kʌm] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪŋks] !

| ' | Come | , | you | shut | up | , | Binks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 你 | 关闭 | 向上 | , | 宾克斯 | ! |

“你给我闭嘴，宾克斯！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] ['gɜːlz] ['pikɑkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs]

| You | surely | would | not | have | us | a | couple | of | mincing | girls | peacocking | round | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 会 | 不是 | 有 | 我们 | 一个 | 夫妻 | 的 | 绞碎 | 女孩们 | 孔雀开屏 | 圆形的 | 在 | 这 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

你肯定不会允许我们两个扭捏作态的女孩以这种方式招摇过市吧?

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ? -

| would | you | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 现在 | ? | - |

现在你会吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [bɔɪz] [ə'fektɪdli] [ˌpɪru:'etid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [bɪ'loʊ]

| And | the | captain's | boys | affectedly | pirouetted | up | and | down | on | the | shingle | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长的 | 男孩们 | 装腔作势 | 旋转 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 卵石 | 以下 |

[ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] ,

| the | low | wall | of | the | Vicarage | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 墙 | 的 | 这 | 牧师住宅 | 花园 | , |

船长的几个小伙子们在牧师住宅花园矮墙下的鹅卵石地上做着滑稽的旋转动作。

['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ðə; ði] [waɪl] .

| laughing | boisterously | the | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 喧闹地 | 这 | 尽管 | . |

与此同时，他们放声大笑。

- [aɪ] [də'noʊ] , [jʌŋ] ['mʌstəz] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [bɪŋks] ,

| ' | I | dunno | , | young | musters | ! | ' | rejoined | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不知道 | , | 年轻的 | 集合 | ! | - | 重新加入 | 宾克斯 | , |

“我不知道，年轻的骑兵们！”宾克斯重新说道。

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['grævəti][æz; əz][hi:; hi] [wʊd]

| contemplating | the | ridiculous | spectacle | with | much | the | same | gravity | as | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 这 | 荒谬的 | 奇观 | 和 | 很多 | 这 | 相同的 | 重力 | 作为 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ]['fju:nərəl] .

| have | regarded | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 认为 | 一个 | 葬礼 | . |

他以对待葬礼般的严肃态度来审视这荒诞的景象。

- ['ɪtəd][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ][wʌz; wəz] .

| ' | P'raps | it'd | be | a | sight | better | if | so | be | as | you | was | gells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或许 | 它会 | 是 | 一个 | 视线 | 更好的 | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 你 | 曾是 | 凝胶 | . |

如果真是那样，或许会好得多，就像你以前那样。

[ðæt] [ɪz] , ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] , [mɪs] - ! -

| That | is | , | gells | after | the | pattern | of | your | sister | , | Miss | Theedory | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 凝胶 | 后 | 这 | 图案 | 的 | 你的 | 姐姐 | , | 错过 | - | ! | - |

也就是说，要像你姐姐西奥多里小姐那样做凝胶！

- [oʊ] , ['θi:oʊ] !

| ' | Oh | , | Theo | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 西奥 | ! |

哦，西奥！

[wel] , [ʃi:z] ['dɪfrənt] ! -

| Well | , | she's | different | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她是 | 不同的 | ! | - |

她与众不同！

[ænd; ənd] ['dʒɛf] ['səubəd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æntɪks] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] .

| and | Geoff | sobered | down | his | antics | , | and | stood | still | to | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰夫 | 清醒 | 向下 | 他的 | 滑稽动作 | , | 和 | 站立 | 仍然 | 到 | 反驳 | . |

杰夫收敛了之前的滑稽举动，站在那里反驳道。

- [ðæt] [dʒʌst] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['vɛsi] [frʌm; frəm]['θi:oʊ] .

| ' | That | just | reminds | me | I've | brought | a | note | for | Mrs | . | Vesey | from | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 只是 | 提醒 | 我 | 我已经 | 带来 | 一个 | 笔记 | 为了 | 太太 | . | 维西 | 从 | 西奥 | . |

“这让我想起来，我给维西太太带了西奥的便条。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| I'll | run | up | to | the | house | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 它 | . |

我会拿着它跑到房子那边去。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , ['ælɪk] .

| I | don't | remember | if | it | wants | an | answer | ; | but | don't | you | go | away | , | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 记住 | 如果 | 它 | 想要 | 一个 | 回答 | ; | 但 | 不 | 你 | 去 | 离开 | , | 阿利克 | . |

我不记得它是否想要一个答案；但是，艾利克，你别走。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

| Wait | for | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | ! | - |

等我！ '

- [ɔːl] [raɪt] ! -

| ' | All | right | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | ! | - |

'好的！ '

['ælɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [bɪŋks] ,

| Alick | nodded | , | and | swinging | himself | up | on | the | wall | , | he | watched | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 点头 | , | 和 | 摇摆 | 他自己 | 向上 | 在 | 这 | 墙 | , | 他 | 观看 | 宾克斯 | , |

阿利克点了点头，然后荡到墙上，看着宾克斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] ['pɔtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærət] - [bedz] .

| who | was | patiently | pottering | over | the | carrot | - | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 耐心 | 闲逛 | 超过 | 这 | 胡萝卜 | - | 床 | . |

他正耐心地在胡萝卜地里忙碌着。

[ðə; ði] ['siːsləs] [tʌsəl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðiːz] [rɪ'fræktəri] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| The | ceaseless | tussel | he | had | to | induce | these | refractory | vegetables | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不停歇 | 塔塞尔 | 他 | 有 | 到 | 诱导 | 这些 | 耐火 | 蔬菜 | 到 | 制作 | 一个 |

[fer] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [krɔsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [laɪf] .

| fair | show | was | one | of | the | minor | crosses | of | the | old | man's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 展示 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 次要的 | 十字架 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 生活 | . |

为了让这些顽固的蔬菜能好好地展示出来，他不得不费尽心思，这是这位老人一生中遇到的一件小麻烦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - , ['ælɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| Of | the | two | Carnegys | , | Alick | was | the | least | reasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | - | , | 阿利克 | 曾是 | 这 | 至少 | 合理的 | , |

卡内基二人中，艾利克是最不讲道理的那一个。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ðem; ðəm] [jʌŋ] [lɪmz] ,

| if | the | word | reasonable | could | be | applied | to | either | of | ' | them | young | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 单词 | 合理的 | 可以 | 是 | 应用 | 到 | 任何一个 | 的 | - | 他们 | 年轻的 | 四肢 | , |

如果“合理”这个词可以用来形容他们俩中的任何一个年轻的肢体，

- [æz; əz] ['nɔːrθbɔːrn] ['praɪvətli] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptənz] [bɔɪz] .

| ' | as | Northbourne | privately | called | the | captain's | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 诺斯伯恩 | 私下 | 称为 | 这 | 船长的 | 男孩们 | . |

正如诺斯伯恩私下里称呼船长手下那样。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði]

| He | , | however | , | managed | to | sit | still | for | the | space | of | five | minutes | or | so | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , | 管理 | 到 | 坐 | 仍然 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 五 | 分钟 | 或者 | 所以 | 在 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

然而，他却能在墙上静坐大约五分钟。

['wɪslɪŋ] ['vɪgərəsli] .

| whistling | vigorously | . |
|---|---|---|
| 吹口哨 | 大力 | . |

用力吹口哨。

- [aɪ] - ['oʊps][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɑːn] [brɪsk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - , ['mʌstər]

**' I ' opes as you be a - gittin ' on brisk with your book - larnin ' , Muster**

- 我 - 操作 作为 你 是 一个 - 吉廷 - 在 轻快 和 你的 书 - 拉宁 - , 鼓起

['ælɪk] ? -

**Alick ? '**

阿利克 ? -

“希望你读书学得越来越快，穆斯特·艾利克？”

[bɪŋks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['æftər][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er]

**Binks lifted his head , after the prolonged silence , to regard , with a critical air**

宾克斯 抬起 他的 头 , 后 这 延长 沉默 , 到 看待 , 和 一个 批判的 空气

,

**,**

,

漫长的沉默过后，宾克斯抬起头，带着审视的神情打量着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sæt] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'bʌv] .

**the boy who sat dangling his feet above .**

这 男生 WHO 卫星 悬挂 他的 脚 多于 .

那个男孩坐在那里，双脚悬空。

[bɪŋks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][moʊst]['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

**Binks had a fashion peculiar to himself of staring at most people in a**

宾克斯 有 一个 时尚 奇特 到 他自己 的 凝视 在 最多 人们 在 一个

[rɪ'pruːvɪŋ] ['mænər] ,

**reproving manner ,**

责备 方式 ,

宾克斯有一种独特的习惯，他喜欢用责备的眼神盯着大多数人看。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk][trænz'greʃn,træns'greʃn] .

**as though he had just found them out in some dark transgression .**

作为 尽管 他 有 只是 成立 他们 出去 在 一些 黑暗的 越轨行为 .

仿佛他刚刚发现了他们犯下的某种不可告人的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['hæbɪt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd]

**It was possibly a habit due to a lifelong experience of the faults and**

它 曾是 可能 一个 习惯 到期的 到 一个 终身 经验 的 这 故障 和

[ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

**the failings of human nature ,**

这 缺点 的 人类 自然 ,

这或许是由于一生中不断目睹人性的缺点和不足而养成的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪŋks] [ɪn] [gʊd] [sted] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔː'stɪr]

**and it was one which stood Binks in good stead , giving him an austere**

和 它 曾是 一 哪个 站立 宾克斯 在 好的 坚定 , 给予 他 一个 简朴

[ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'pɪrəns] .

**and awe - inspiring appearance .**

和 敬畏 - 鼓舞人心 外貌 .

而这身打扮对宾克斯大有裨益，让他看起来既严肃又令人敬畏。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ][dɪd] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [er] [pruːv] ['helpf(ə)l] ,

**Especially on Sundays did this detective air prove helpful ,**

尤其 在 星期日 做过 这 侦探 空气 证明 有帮助 ,

尤其是在星期天，这位侦探的节目更是帮了大忙。

[wen] [hiː; hi][dɪd]['duːti][æz; əz] ['pærɪʃ] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] - [taɪm] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

**when he did duty as parish clerk in the quaint , old - time church on the shore ,**

什么时候 他 做过 责任 作为 教区 职员 在 这 古雅 , 老的 - 时间 教会 在 这 支撑 ,

当他在那座古朴典雅的海滨教堂担任教区书记员时

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃər] - [foʊk][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

| where | it | served | to | keep | the | small | fisher | - | folk | in | proper | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 服务 | 到 | 保持 | 这 | 小的 | 渔夫 | - | 民间 | 在 | 恰当的 | 命令 | . |

在那里，它起到了维持小渔民秩序的作用。

- [oʊ] , ['bɑːðər] ! - [sed] ['ælɪk] ['ʃɔːrtli] .

| ' | Oh | , | bother | ! | ' | said | Alick | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 打扰 | ! | - | 说 | 阿利克 | 不久 | . |

“哦，真麻烦！”艾利克简短地说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [frʌm; frəm][oʊld] [praɪs] .

| ' | We | have | enough | of | that | sort | of | talk | from | old | Price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 讲话 | 从 | 老的 | 价格 | . |

“我们已经听够了老普莱斯的这类言论。”

[hiː; hi] [pegz] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ɑːn] , [get] [ɑːn] ,

| He | pegs | away | at | us | to | get | on | , | get | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钉子 | 离开 | 在 | 我们 | 到 | 得到 | 在 | , | 得到 | 在 | , |

他不停地催促我们上车，上车。

[ʌn'tɪl] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ! -

| until | I'm | sick | of | the | sight | of | books | , | and | pen | and | ink | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 视线 | 的 | 图书 | , | 和 | 笔 | 和 | 墨水 | ! | - |

直到我彻底厌倦了书本、笔墨！

- [eɪ] ? -

| ' | Ay | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 哎 | ? | - |

“嗯？”

[bɪŋks] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] , [ stɛərd ] ['fɪksɪdli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Binks | leaned | on | his | spade | , | and | , | resting | , | stared | fixedly | up | into | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 倾斜 | 在 | 他的 | 铲 | , | 和 | , | 休息 | , | 凝视 | 固定地 | 向上 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[bɔɪ] - ['spiːkər] .

| boy | - | speaker | . |
|---|---|---|---|
| 男生 | - | 扬声器 | . |

宾克斯倚着铁锹，休息着，目光呆滞地望着男孩说话者的脸。

- [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][juː; jʊ] ?

| ' | Sick | of | it | , | be | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生病的 | 的 | 它 | , | 是 | 你 | ? |

你也厌倦了?

[ænd; ənd] [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ] [sə'poʊzɪn] - [æz; əz] ['mʌstər] [praɪs] [fiːlz] ?

| And | what | be | you | supposin | ' | as | Muster | Price | feels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 你 | 假设 | - | 作为 | 鼓起 | 价格 | 感觉 | ? |

你觉得穆斯特·普莱斯会有什么感受?

[ə; eɪ] [diːl] ['sɪkər] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði]

| A | deal | sicker | , | I | make | no | doubt | , | toiling | and | moiling | every | week | - | day | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交易 | 更病 | , | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , | 辛勤劳作 | 和 | 莫林 | 每一个 | 星期 | - | 天 | 作为 | 这 |

[sʌn] ['raɪzɪz][ɑːn] ,

| sun | rises | on | , |
|---|---|---|---|
| 太阳 | 上升 | 在 | , |

毫无疑问，这是一笔更糟糕的交易，每天太阳升起时，他们都在辛勤劳作、无休止地工作。

[ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tɪl] [zɪç] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [graʊnd] [æz; əz][jʊr; jər] - [breɪnz] !

| a | - | tryin | ' | to | till | sich | unprofitable | ground | as | your | b'y | - | brains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 直到 | sich | 无利可图 | 地面 | 作为 | 你的 | 经过 | - | 大脑 | ! |

试图耕耘你那愚蠢的土地!

[aɪ] - [sˈpəʊz][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪnt][ʌv; əv] [vjuː] , [dɪd][jiː; ji]

| I | dunnot | ' | spose | as | you | ever | looked | at | it | from | his | pint | of | view | , | did | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 邓诺特 | - | 假设 | 作为 | 你 | 曾经 | 看起来 | 在 | 它 | 从 | 他的 | 品脱 | 的 | 看法 | , | 做过 | 是的 |

? -

| ? | ' |
|---|---|
| ? | - |

我想你大概从来没有从他的角度看过这件事吧?

['sɜːrt(ə)nli] ['ælɪk] ['nevər] [hæd; həd] .

| Certainly | Alick | never | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 阿利克 | 绝不 | 有 | . |

当然，艾利克从来没有过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [pʊr] [ 'filip ] [praɪs] , [ðə; ði]['tuːtər] ,

| It | was | a | new | idea | to | him | to | wonder | how | poor | Philip | Price | , | the | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 主意 | 到 | 他 | 到 | 想知道 | 如何 | 贫穷的 | 菲利普 | 价格 | , | 这 | 导师 | , |

对他来说，这是一个新的想法：他开始好奇可怜的家庭教师菲利普·普莱斯究竟过得怎么样。

[laɪkt] ['wɔːkɪŋ] ['evri] [deɪ] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] , ['oʊvər][frʌm; frəm] - ,

| liked | walking | every | day | , | rain | or | shine | , | over | from | Brattlesby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 步行 | 每一个 | 天 | , | 雨 | 或者 | 闪耀 | , | 超过 | 从 | - | , |

喜欢每天风雨无阻地从布拉特尔斯比步行过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd] [taʊn] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ,

| the | little | inland | town | some | three | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 内陆 | 镇 | 一些 | 三 | 英里 | 离开 | , |

距离这里大约三英里的内陆小镇，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] ['dʒɛf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [æz; əz] ['iːðər]

| in | order | to | teach | Geoff | and | himself | just | so | much | and | no | more | as | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 教 | 杰夫 | 和 | 他自己 | 只是 | 所以 | 很多 | 和 | 不 | 更多的 | 作为 | 任何一个 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['brʌðərz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

| of | the | unruly | brothers | chose | to | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 不羁 | 兄弟 | 选择 | 到 | 学习 | ; |

为了教会杰夫和他自己有限的知识，不多不少，只要这两个不听话的兄弟愿意学习就行;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] - ['kɪtl] ['kæt(ə)l] , - [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [foʊk] [seɪ] ,

| for | the | Carnegy | boys | were | ' | kittle | cattle | , | ' | as | the | North | - | country | folk | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 卡内基 | 男孩们 | 是 | - | 基特尔 | 牛 | , | - | 作为 | 这 | 北 | - | 国家 | 民间 | 说 | , |

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

| to | deal | with | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 交易 | 和 | . |

正如北方人所说，卡内基家的男孩们就像"小牛犊"一样，不好对付。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [skɪld] [æt; ət] [kə'mændɪŋ]

| Their | father | , | though | he | had | been | , | in | the | old | days | , | skilled | at | commanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | , | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | , | 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 熟练 | 在 | 指挥 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他们的父亲，虽然在过去很擅长指挥士兵，

[nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| knew | little | or | nothing | of | managing | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 管理 | 孩子们 | . |

他对管理孩子几乎一窍不通。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz]

**When** **his** **wife** **died** **and** **he** **retired** **from** **the** **service** **,** **he** **found** **his** **hands**

什么时候 他的 妻子 死亡 和 他 退休 从 这 服务 , 他 成立 他的 双手

[fʊl] ,

**full** **,**

满的 ,

妻子去世后，他从军队退役，却发现自己忙得不可开交。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ruːli] [kruː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['neɪv(ə)l]

**with** **the** **most** **unruly** **crew** **that** **he** **had** **ever** **encountered** **in** **his** **long** **naval**

和 这 最多 不羁 全体人员 那 他 有 曾经 遭遇 在 他的 长的 海军

[kə'rɪr] .

**career** **.**

职业 .

在他漫长的海军生涯中，他遇到了最桀骜不驯的船员。

[nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

**Not** **gifted** **with** **much** **patience** **,**

不是 天才 和 很多 耐心 ,

缺乏耐心

[hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

**he** **soon** **gave** **up** **trying** **to** **guide** **the** **helm** **of** **that** **unmanageable** **ship** **,** **his** **own**

他 很快 给予 向上 尝试 到 指导 这 舵 的 那 难以控制 船 , 他的 自己的

[hoʊm] .

**home** **.**

家 .

他很快就放弃了掌舵这艘难以驾驭的船——他自己的家。

[bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbi] ,

**Betaking** **himself** **to** **his** **special** **hobby** **,**

采取 他自己 到 他的 特别的 爱好 ,

他开始沉迷于自己的特殊爱好，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hæv; həv]

**which** **was** **the** **compiling** **an** **epitome** **of** **all** **the** **naval** **engagements** **that** **have**

哪个 曾是 这 编译 一个 缩影 的 全部 这 海军 订婚 那 有

['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn] ,

**taken** **place** **within** **the** **memory** **of** **man** **,**

已采取 地方 之内 这 记忆 的 男人 ,

这是一部汇编人类记忆中所有海战的概要之作。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['enihaʊ] [ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪg'zæktli] ,

**he** **left** **his** **boys** **and** **girls** **to** **grow** **up** **anyhow** **or** **,** **to** **put** **it** **more** **exactly** **,**

他 左边 他的 男孩们 和 女孩们 到 生长 向上 无论如何 或者 , 到 放 它 更多的 确切地 ,

他任由自己的儿女长大成人，或者更确切地说，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

**just** **as** **they** **pleased** **.**

只是 作为 他们 高兴 .

完全按照他们的意愿。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [foʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

**His** **conscience** **was** **satisfied** **when** **he** **had** **placed** **his** **young** **folk** **in** **the** **hands**

他的 良心 曾是 使满意 什么时候 他 有 放置 他的 年轻的 民间 在 这 双手

[ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['ʌpraɪt] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] ,

**of** **one** **whom** **he** **knew** **to** **be** **a** **genuinely** **upright** **Christian** **gentleman** **,**

的 一 谁 他 知道 到 是 一个 真的 直立 基督教 绅士 ,

当他把自己的孩子托付给一位他知道是真正正直的基督教绅士时，他的良心才得以安心。

[ 'filip ] [praɪs] , [ðə; ði]['tuːtər][frʌm; frəm] - [taʊn] .

| **Philip** | **Price** | **,** | **the** | **tutor** | **from** | **Brattlesby** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 价格 | , | 这 | 导师 | 从 | - | 镇 | . |

来自布拉特尔斯比镇的家庭教师菲利普·普莱斯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][noʊ] [fuːlz] .

| **The** | **boys** | **themselves** | **were** | **no** | **fools** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 他们自己 | 是 | 不 | 傻瓜 | . |

这些男孩本身可不是傻瓜。

[ðeɪ] [nuː] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slæk] [reɪn] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

| **They** | **knew** | **in** | **their** | **hearts** | **that** | **it** | **was** | **but** | **a** | **slack** | **rein** | **that** | **guided** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 在 | 他们的 | 心 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 松弛 | 缰绳 | 那 | 引导 | 他们 | . |

他们内心深处明白，那只是一根松弛的缰绳在引导他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['fɔːrsəbli] [pʊt] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

| **There** | **was** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **forcibly** | **put** | **justice** | **in** | **the** | **suggestive** | **question** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 强制 | 放 | 正义 | 在 | 这 | 暗示性的 | 问题 | 的 |

[bɪŋks] ,

| **Binks** | **,** |
|---|---|
| 宾克斯 | , |

宾克斯提出的这个引人深思的问题中，蕴含着相当多的强硬正义。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ælɪk] , [ˌnɑːn'plʌst] , [kept] ['saɪləns] ,

| **and** | **for** | **a** | **few** | **seconds** | **Alick** | **,** | **nonplussed** | **,** | **kept** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 阿利克 | , | 不知所措 | , | 保留 | 沉默 | , |

艾利克一时不知所措，沉默了几秒钟。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

| **swinging** | **his** | **feet** | **a** | **little** | **faster** | **under** | **the** | **fire** | **of** | **the** | **sharp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 脚 | 一个 | 小的 | 快点 | 在下面 | 这 | 火 | 的 | 这 | 锋利的 | , |

在尖锐的枪林弹雨中，他加快了脚步摆动的速度。

[laɪt] [aɪz] [ðæt] [glɪntid] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

| **light** | **eyes** | **that** | **glinted** | **from** | **beneath** | **the** | **old** | **man's** | **bushy** | **eyebrows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 眼睛 | 那 | 闪闪发光 | 从 | 下面 | 这 | 老的 | 男人的 | 茂密的 | 眉毛 | . |

老人浓密的眉毛下闪着明亮的光芒。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [its] ['praɪsɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

| **'** | **But** | **—** | **but** | **,** | **I** | **say** | **,** | **it's** | **Price's** | **business** | **to** | **teach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | — | 但 | , | 我 | 说 | , | 它是 | 价格 | 商业 | 到 | 教 | . |

“但是——但是，我说，教书是普莱斯的职责。”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -

| **That's** | **what** | **he** | **has** | **got** | **to** | **do** | **,** | **you** | **know** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 做 | , | 你 | 知道 | ! | - |

他必须这么做，你知道的！

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [æt; ət] [læst] , ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .

| **he** | **stammered** | **out** | **at** | **last** | **,** | **rather** | **uneasily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | 出去 | 在 | 最后的 | , | 相当 | 不安地 | . |

他最后结结巴巴地说了出来，语气有些不安。

- [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

| **'** | **P'raps** | **you** | **was** | **a** | **-** | **goin** | **'** | **to** | **say** | **as** | **it** | **was** | **what** | **he** | **was** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或许 | 你 | 曾是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 说 | 作为 | 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 曾是 | 制成 |

[fɔːr; fər] , ['pɜːrpəs] - [laɪk] !

| **for** | **,** | **purpose** | **-** | **like** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 目的 | - | 喜欢 | ! |

或许你本来想说，因为这就是他存在的意义，就像他天生就该做的那样！

- [əb'zɜːrvd] [bɪŋks] [aɪ'rɑːnɪkli] . -
' **observed** **Binks** **ironically** . '
- 观察到 宾克斯 讽刺的是 . -

“宾克斯讽刺地说道。”

[wel] , ['meɪbi] [soʊ] !
**Well** , **maybe** **so** !
出色地 , 或许 所以 !

或许如此吧!

[ænd; ənd] , ['meɪbi] ['ɔːlsoʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] , [its] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]
**And** , **maybe** **also** , **who** **can** **tell** , **it's** **what** **the** **Lord** **has** **made** **you** **for**
和 , 或许 还 , WHO 能 告诉 , 它是 什么 这 主 有 制成 你 为了
['laɪkwaɪz] , ['mʌstər] ['ælɪk] .
**likewise** , **Muster** **Alick** .
同样地 , 鼓起 阿利克 .

而且，谁知道呢，也许这也是上帝创造你的目的，穆斯特·艾利克。

[taɪm] [meɪ] [kʌm] [æz; əz] [juːl] [biː; bi] ['træmpɪŋ] ['evri] [deɪ] , [wet] [ɔːr] [draɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] - ,
**Time** **may** **come** **as** **you'll** **be** **tramping** **every** **day** , **wet** **or** **dry** , **to** **teach** **ongrateful** ,
时间 可能 来 作为 你会 是 徒步旅行 每一个 天 , 湿的 或者 干燥 , 到 教 - ,

或许有一天，你会每天跋涉，无论晴雨，去教导那些忘恩负义的人，

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] . -
**onruly** **b'ys** **according** **to** **their** **station** . '
- b'ys 根据 到 他们的 车站 . -

仅按其所在位置行事。

[wʌt] [-] [miːn] ? -
**What** **d'ye** **mean** **?** '
什么 染料 意思是 ? -

你什么意思?

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [red] [flʌʃ] [roʊz] [ɑːn] - [tʃiːks] ,
**A** **furious** **red** **flush** **rose** **on** **Alick's** **cheeks** ,
一个 狂怒 红色的 冲洗 玫瑰 在 - 脸颊 ,

阿利克的双颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɛəd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bent] [oʊld] [mæn] ,
**and** **he** **glared** **back** **into** **the** **face** **of** **the** **bent** **old** **man** ,
和 他 怒目而视 后退 进入 这 脸 的 这 弯曲 老的 男人 ,

他怒视着佝偻着身子的老人，

[huː] [stʊd] [stɪl] [soʊ] ['fɪksɪdli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] .
**who** **stood** **still** **so** **fixedly** **regarding** **himself** .
WHO 站立 仍然 所以 固定地 关于 他自己 .

他静静地站着，目光坚定地注视着自己。

- [miːn] ?
' **Mean** **?**
- 意思是 ?

'意思是?

[waɪ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ʌv; əv] ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'dʒɔɪndər] .
**Why** , **just** **what** **I'm** **a** - **sayin** ' **of** ! ' **was** **the** **calm** **rejoinder** .
为什么 , 只是 什么 我是 一个 - 说 - 的 ! - 曾是 这 冷静的 回复 .

“正是我要说的！”对方平静地回答道。

- [aɪv] [hɜːrd] [tel] , - [went] [ɑːn] [bɪŋks] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] - ['ræθfl] [lʊks] ,
' **I've** **heard** **tell** , ' **went** **on** **Binks** , **undisturbed** **by** **Alick's** **wrathful** **looks** ,
- 我已经 听到 告诉 , - 去 在 宾克斯 , 未受干扰 经过 - 愤怒的 看起来 ,

“我听说了，”宾克斯继续说道，丝毫不在意艾利克愤怒的目光。

- [æz; əz] ['mʌstər] [praɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['revərənd] - [æz; əz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [haɪ] [ʌp]
**' as Muster Price is the son of a reverend genelman as was pretty high up**
- 作为 鼓起 价格 是 这 儿子 的 一个 牧师 - 作为 曾是 漂亮的 高的 向上
[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**in the Church .**
在 这 教会 .

“穆斯特·普莱斯是一位牧师将军的儿子，这位将军在教会中地位很高。”

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɔːf] , [sʌdənt] , [hɪz; ɪz] [fæmli] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [ðeə'selvz]
**When the poor soul was took off , suddent , his fam'ly had to help theirselves**
什么时候 这 贫穷的 灵魂 曾是 采取 离开 , 突然 , 他的 家庭 有 到 帮助 他们自己
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**in the world ,**
在 这 世界 ,

当这个可怜的人突然离世后，他的家人不得不自谋生路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , ['biːn] - [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd] - ['terəb(ə)l] [pʊr] [helθ] ,
**and this one , bein ' the youngest , and enjying terrible poor health ,**
和 这 一 , 是 - 这 最小的 , 和 - 糟糕的 贫穷的 健康 ,

而这个孩子，因为年纪最小，身体又很差。

[eint] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['tiːtʃɪn] - .
**ain't fit for nothin ' but teachin ' b'ys .**
不是 合身 为了 什么也没有 - 但 教学 - b'ys .

除了教孩子，他什么都干不了。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hi'self] [ɪn] [bred] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] .
**That's how he keeps the old lady and hisself in bread I've heard say .**
那就是 如何 他 保持 这 老的 女士 和 他自己 在 面包 我已经 听到 说 .

我听说，他就是靠这种方式养活自己和老太太的。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] - — [bɪŋks] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [speɪd] [frʌm; frəm]
**And if so be ' — Binks straightened himself , and drew out his spade from**
和 如果 所以 是 - — 宾克斯 拉直 他自己 , 和 画 出去 他的 铲 从
[ðə; ði] [ɜːrθ] — - [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] ,
**the earth — ' as I was him ,**
这 地球 — - 作为 我 曾是 他 ,

“如果真是这样——”宾克斯直起身子，从土里拔出铁锹——“就像我曾经是他一样，

[aɪ'd] [ə; eɪ] [diːl] ['rædər] [breɪk] [stoʊnz] , [ɔːr] [els] [traɪ] [tuː; tə] [groʊ] [ðem; ðəm] ['pleɪgi] - [ɪn] [dæmp]
**I'd a deal rather break stones , or else try to grow them plaguey carrits in damp**
ID 一个 交易 相当 休息 石头 , 或者 别的 尝试 到 生长 他们 瘟疫 - 在 潮湿
[kleɪ] !
**clay !**
黏土 !

我宁愿打破石头，或者尝试在潮湿的粘土中培育出这些寄生虫！

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [kɑːmd] [daʊn] , - [ɪn] [kɔːrs] [ɪf] ,
**But , ' he added sardonically , as his outburst calmed down , ' in course if ,**
但 , - 他 额外 讽刺地 , 作为 他的 爆发 平静下来 向下 , - 在 课程 如果 ,
[æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
**as you think ,**
作为 你 思考 ,

但是，”他冷嘲热讽地补充道，随着他的情绪逐渐平息，“当然，如果，正如你所想的那样，

[its] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] — — [wel] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**it's what he was made a - purpose for — — Well , I say no more .**
它是 什么 他 曾是 制成 一个 - 目的 为了 — — 出色地 , 我 说 不 更多的 .

这就是他存在的意义——好了，我不多说了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

| I | never | was | one | to | hinterfere | with | , | or | so | much | as | even | to | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 一 | 到 | - | 和 | , | 或者 | 所以 | 很多 | 作为 | 甚至 | 到 | 问题 | , |

我从来都不是那种会干涉别人的人，甚至连质疑都不愿意。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn] [ɔːt] .

| the | will | of | the | Almighty | in | aught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 这 | 全能者 | 在 | 零 | . |

一切皆是全能者的旨意。

[aɪm] [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn] [ðæt] . -

| I'm | not | like | some | in | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 喜欢 | 一些 | 在 | 那 | . | - |

我在这方面和某些人不一样。

- [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [rʌn] [ɑːn] , [bɪŋks] ! - ['sʌlkɪli] [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] .

| ' | How | you | do | run | on | , | Binks | ! | ' | sulkily | put | in | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 你 | 做 | 跑步 | 在 | , | 宾克斯 | ! | - | 闷闷不乐 | 放 | 在 | 阿利克 | . |

“你跑得真快，宾克斯！”艾利克闷闷不乐地插嘴道。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['kɔːrnərd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

| He | felt | rather | cornered | by | the | old | man's | plain | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 被逼到绝境 | 经过 | 这 | 老的 | 男人的 | 清楚的 | 请讲 | . |

老人直言不讳的语气让他感到有些无路可退。

- [ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θiːoʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz]

| ' | And | it's | all | very | fine | for | you | to | talk | ; | you | and | Theo | say | the | same | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它是 | 全部 | 非常 | 美好的 | 为了 | 你 | 到 | 讲话 | ; | 你 | 和 | 西奥 | 说 | 这 | 相同的 | 事物 |

.

:

.

“你们畅所欲言当然很好；你和西奥说的话都一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [tuː; tə] [graɪnd] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['dænsɪŋ]

| But | if | you'd | to | grind | away | , | when | the | sun's | shining | and | the | sea | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 到 | 研磨 | 离开 | , | 什么时候 | 这 | 太阳的 | 灼灼 | 和 | 这 | 海 | 跳舞 |

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,

| before | your | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 你的 | 眼睛 | , |

但如果你选择埋头苦干，当阳光普照，大海在你眼前舞动时，

[æt; ət] ['rʌbɪʃi] [oʊld] ['lætn] ['græmər] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| at | rubbishy | old | Latin | grammars | and | arithmetic | , | and | all | the | rest | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 垃圾 | 老的 | 拉丁 | 语法 | 和 | 算术 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | , |

那些垃圾老旧的拉丁语法和算术教材，以及其他所有这些东西，

[juːd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

| you'd | be | the | first | to | grumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 叽 | . |

你肯定会第一个抱怨。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ned] ['dempstə(r)] ,

| Oh | , | I | wish | a | hundred | times | in | the | day | that | I | was | only | Ned | Dempster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | 一个 | 百 | 时代 | 在 | 这 | 天 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 内德 | 邓普斯特 | , |

哦，我一天要是能做内德·邓普斯特就好了，哪怕只有一百次。

[huːz] [aʊt] [ɔːl] ['aʊərz] , [friː] [æz; əz] ['eni] [lɑːrk] ! - ['endɪd] ['ælɪk] ,

| who's | out | all | hours | , | free | as | any | lark | ! | ' | ended | Alick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 出去 | 全部 | 小时 | , | 自由的 | 作为 | 任何 | 云雀 | ! | - | 结束 | 阿利克 | , |

“他整天都在外面玩，自由自在得！”艾利克说完。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] ['nɪrli] [sent][hɪm; ɪm] ['tɔplɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

| with | a | sudden | burst | of | energy | that | nearly | sent | him | toppling | off | the | sea | - | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 活力 | 那 | 几乎 | 发送 | 他 | 倾倒 | 离开 | 这 | 海 | - | 墙 | . |

他突然爆发出一股力量，差点从海堤上摔下去。

- [ned] ['dempstə(r)] ! - ['ekəud] [bɪŋks] [ɪn] [ə'meɪz] .

| ' | Ned | Dempster | ! | ' | echoed | Binks | in | amaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内德 | 邓普斯特 | ! | - | 回声 | 宾克斯 | 在 | 惊奇 | . |

“内德·邓普斯特！”宾克斯惊讶地重复道。

[ðen] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['speɪdful] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [seɪ]

| Then | , | after | turning | over | a | few | spadefuls | of | earth | , | he | looked | up | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 转弯 | 超过 | 一个 | 很少 | 一铲又一铲 | 的 | 地球 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 说 |

[ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ,

| epigrammatically | , |
|---|---|
| 格言式地 | , |

然后，他翻了几锹土，抬起头，简洁有力地说：

- [wel] , [jʌŋ] ['mʌstər] , [wʌt] [ned] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] .

| ' | Well | , | young | muster | , | what | Ned | is | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 年轻的 | 鼓起 | , | 什么 | 内德 | 是 | , | 我 | 曾是 | . |

“嗯，年轻的集结队，内德是什么样，我曾经是什么样。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ned] [wɪl] [biː; bi] !

| And | what | I | am | , | Ned | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 是 | , | 内德 | 将要 | 是 | ! |

我是什么样，内德也会是什么样！

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[-] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?

| D'ye | take | my | meaning | ? |
|---|---|---|---|---|
| 染料 | 拿 | 我的 | 意义 | ? |

你明白我的意思吗?

- [kəz]

| ' | Cos |
|---|---|
| - | 成本 |

因为

[aɪ] , [wen] [ə; eɪ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ned] , [friː] [æz; əz] ['eni] [lɑːrk][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| I | , | when | a | b'y | , | was | like | Ned | , | free | as | any | lark | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 什么时候 | 一个 | 经过 | , | 曾是 | 喜欢 | 内德 | , | 自由的 | 作为 | 任何 | 云雀 | 在 | 这 | 空气 | , |

我小时候就像内德一样，像空中的云雀一样自由自在。

[soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [oʊ] - [maɪ]

| so | when | I | came | to | be | a | man | without | no | book | - | larnin | ' | in | the | pockets | o | ' | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 没有 | 不 | 书 | - | 拉宁 | - | 在 | 这 | 口袋 | o | - | 我的 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

所以，当我变成一个脑子里没有书本知识的人时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [groʊp] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | had | to | grope | my | way | about | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 摸索 | 我的 | 方式 | 关于 | 在 | 这 | 世界 | . |

我只能摸着石头过河。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪts] [bɪn] [ɔːl] [dɑːrk] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**Many's** **the** **time** **it's** **bin** **all** **dark** **,** **round** **and** **round** **,**
许多人 这 时间 它是 垃圾桶 全部 黑暗的 , 圆形的 和 圆形的 ,

很多时候，周围一片漆黑，兜兜转转，没完没了。

- [sɛpt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊk] [wer] [aɪ] [siːd] [ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ʌndər'stændɪŋ] ['ʃaɪnɪn] -
**'** **cept** **in** **the** **faces** **of** **other** **folk** **where** **I** **seed** **the** **light** **o** **'** **understanding** **shinin** **'**
- 除外 在 这 面孔 的 其他 民间 在哪里 我 种子 这 光 o - 理解 希宁 -
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] .
**about** **them** **things** **as** **I** **couldn't** **make** **out** **.**
关于 他们 事物 作为 我 不能 制作 出去 .

唯独在别人的脸上，我看到了理解的光芒，照亮了我原本无法理解的事物。

- [teɪnt] [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] [kʌmfɝəbəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ;
**'** **Tain't** **so** **to** **say** **comforable** **for** **a** **grown** **man** **to** **feel** **that** **;**
- 污点 所以 到 说 舒适的 为了 一个 生长 男人 到 感觉 那 ;

对于一个成年男人来说，这种感觉显然不太舒服；

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] , [jʌŋ] ['mʌstər] ,
**but** **it's** **what** **you'll** **come** **to** **,** **young** **muster** **,**
但 它是 什么 你会 来 到 , 年轻的 鼓起 ,

但这就是你终将面对的现实，年轻的集结队。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪts] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] [goʊ] [friː] [æz; əz] [friː] ! -
**if** **you** **gits** **your** **will** **to** **go** **free** **as** **free** **!** **'**
如果 你 git 你的 将要 到 去 自由的 作为 自由的 ! -

如果你能获得自由的意志，你就能获得真正的自由！

[ænd; ənd] [bɪŋks] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] ['kærəts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] .
**and** **Binks** **set** **to** **work** **on** **his** **refractory** **carrots** **with** **renewed** **energy** **.**
和 宾克斯 放 到 工作 在 他的 耐火 胡萝卜 和 更新 活力 .

于是，宾克斯重新焕发活力，开始着手处理那些难处理的胡萝卜。

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [treɪd]
**A** **NOVEL** **TRADE**
一个 小说 贸易

一种新颖的交易

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kweɪnt] [ə'baʊt] [bɪŋks] , [ðə; ði] [oʊld] ['hændi] - [mæn] , [ðæt] ['noʊbɑːdi]
**There** **was** **something** **so** **quaint** **about** **Binks** **,** **the** **old** **handy** **-** **man** **,** **that** **nobody**
那里 曾是 某物 所以 古雅 关于 宾克斯 , 这 老的 便利 - 男人 , 那 无人
[ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
**resented** **his** **preachings** **at** **them** **.**
怨恨 他的 布道 在 他们 .

老杂工宾克斯身上有一种古怪的气质，所以没有人会反感他向他们说教。

[nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ælɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːl] .
**Not** **the** **Carnegy** **boys** **,** **at** **least** **,** **not** **even** **Alick** **,** **who** **was** **no** **fool** **.**
不是 这 卡内基 男孩们 , 在 至少 , 不是 甚至 阿利克 , WHO 曾是 不 傻子 .

至少卡内基家的男孩们不是这样，就连可不是傻瓜的艾利克也不是。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ,
**He** **knew** **,** **if** **he** **had** **allowed** **himself** **to** **say** **so** **fairly** **and** **squarely** **,**
他 知道 , 如果 他 有 允许 他自己 到 说 所以 相当 和 完全 ,

他知道，如果他能坦诚直言的话，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [ɪn]

| that | a | man | without | education | must | of | necessity | make | but | a | poor | show | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 没有 | 教育 | 必须 | 的 | 必要性 | 制作 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 展示 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] .

| the | world | among | his | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 之中 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | . |

没有受过教育的人，在世人面前必然不会有什么成就。

[bʌt; bət] [ˈælɪk] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [ˈleɪzi] ,

| But | Alick | was | incorrigibly | lazy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿利克 | 曾是 | 无可救药地 | 懒惰的 | , |

但艾利克懒惰成性，无可救药。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][soʊ][fɑːr] [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | he | had | grown | up | so | far | without | attempting | to | get | the | reins | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 生长 | 向上 | 所以 | 远的 | 没有 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 缰绳 | 的 | 他的 |

[ˈaɪd(ə)l] ,

| idle | , |
|---|---|
| 闲置的 | , |

他长大成人，却从未尝试去掌控自己闲散的生活。

[ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [self] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] .

| pleasure | - | loving | self | between | his | own | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | - | 爱 | 自己 | 之间 | 他的 | 自己的 | 手指 | . |

他将自己沉溺于享乐之中。

[ˈdʒɛf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| Geoff | , | on | the | other | hand | , | though | a | regular | pickle | of | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 尽管 | 一个 | 常规的 | 泡菜 | 的 | 一个 | 男生 | , |

另一方面，杰夫虽然是个十足的麻烦精，

[dɪd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔːr]

| did | manage | to | scramble | through | his | lessons | , | and | to | present | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 管理 | 到 | 争夺 | 通过 | 他的 | 课程 | , | 和 | 到 | 展示 | 一个 | 更多的 |

['diːsnt] [əˈpɪrəns] [ˌðerˈɪn] ,

| decent | appearance | therein | , |
|---|---|---|---|
| 体面的 | 外貌 | 其中 | , |

他勉强完成了课程，并且在课堂上表现得比较体面。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [daiˈdʒestid] [wʌt] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] .

| doubtful | as | it | was | if | he | thoroughly | digested | what | learning | he | took | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑 | 作为 | 它 | 曾是 | 如果 | 他 | 彻底 | 消化 | 什么 | 学习 | 他 | 采取 | 在 | . |

人们怀疑他是否彻底消化了所学到的知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæn; ðən] ['ælɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| He | was | a | greater | favourite | in | the | neighbourhood | than | Alick | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 更大的 | 最喜欢的 | 在 | 这 | 邻里 | 比 | 阿利克 | ; | 和 | 作为 |

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ,

| he | came | rushing | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 匆忙 | , |

他在街坊邻里比艾利克更受欢迎；当他匆匆赶来时，

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , ['kræmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['viːziz] ['ænsər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

| helter | - | skelter | , | along | the | garden | - | path | , | cramming | Mrs | . | Vesey's | answer | into | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂乱 | - | 滑梯 | , | 沿着 | 这 | 花园 | - | 小路 | , | 临时抱佛脚 | 太太 | . | 维西的 | 回答 | 进入 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] ['pɑːkəts] ,

| his | crowded | pockets | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 挤 | 口袋 | , |

他慌慌张张地沿着花园小路走着，把维西太太的答复塞进他塞满东西的口袋里。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɛriːɝ] - [feɪst] [bɔɪ]

| one | could | not | be | surprised | at | his | popularity | , | for | a | merrier | - | faced | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 人气 | , | 为了 | 一个 | 更快乐 | - | 面对 | 男生 |

[ðæn; ðən] ['dʒɛf] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

| than | Geoff | did | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 杰夫 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

他的受欢迎程度并不令人惊讶，因为世上没有比杰夫更快乐的男孩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] .

| And | his | looks | did | not | belie | his | laughter | - | loving | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 看起来 | 做过 | 不是 | 掩饰 | 他的 | 笑声 | - | 爱 | 自然 | . |

他的外表也掩盖不了他爱笑的本性。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

| The | boy | overflowed | with | mischief | and | good | - | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 溢出 | 和 | 恶作剧 | 和 | 好的 | - | 幽默 | . |

这个男孩既顽皮又幽默。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɝz] [ðæt] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm]

| His | was | one | of | those | natures | that | never | fail | to | take | their | colour | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 自然 | 那 | 绝不 | 失败 | 到 | 拿 | 他们的 | 颜色 | 从 |

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

| their | surroundings | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 周围环境 | . |

他属于那种总能从周围环境中汲取色彩的人。

['dʒɛf] [wʌz; wəz] ['influənst] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

| Geoff | was | influenced | this | way | and | that | by | every | wind | that | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 曾是 | 影响 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 经过 | 每一个 | 风 | 那 | 吹 | . |

杰夫很容易受到各种风的影响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Had | it | not | been | for | Alick's | bad | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | - | 坏的 | 例子 | , |

如果不是艾利克的坏榜样，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

| the | boy | would | have | been | as | orderly | and | obedient | a | pupil | as | even | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 秩序 | 和 | 听话 | 一个 | 瞳孔 | 作为 | 甚至 | 他的 |

['tuːtər][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

| tutor | could | desire | . |
|---|---|---|---|
| 导师 | 可以 | 欲望 | . |

这个男孩会是一个循规蹈矩、听话懂事的学生，连他的家庭教师都希望他能做到这样。

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [haʊ'evər] ,

| As | matters | stood | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事情 | 站立 | , | 然而 | , |

然而，就当时的情况而言，

['dʒɛf] [trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] ['eldər] ['brʌðər] [ɪn] ['evri] ['mɪstʃɪf] [hætʃt] [æt; ət]

| Geoff | trod | on | the | heels | of | his | mutinous | elder | brother | in | every | mischief | hatched | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 践踏 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 他的 | 叛逆的 | 长老 | 兄弟 | 在 | 每一个 | 恶作剧 | 孵化 | 在 |

[ðə; ði] [bʌŋk] .

| the | Bunk | . |
|---|---|---|
| 这 | 假寐 | . |

在“小窝”里发生的每件恶作剧中，杰夫都紧随他那叛逆的哥哥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [haʊ'evər] : - [trɪks]

| There | was | this | distinct | difference | between | the | rebels | , | however | : | Alick's | tricks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 清楚的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 叛军 | , | 然而 | : | - | 技巧 |

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,

| and | practical | jokes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 实际的 | 笑话 | , |

然而，叛军之间存在着一个明显的区别：艾利克的诡计和恶作剧，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ə'θɔ:rəti] ,

| as | well | as | his | rebellion | against | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 叛乱 | 反对 | 权威 | , |

以及他对权威的反抗，

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [blækər]

| had | in | them | the | strain | of | malice | prepense | which | made | of | them | blacker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 他们 | 这 | 拉紧 | 的 | 恶意 | 预备 | 哪个 | 制成 | 的 | 他们 | 更黑 |

[fɔ:lts] ,

| faults | , |
|---|---|
| 故障 | , |

它们带有恶意预谋的倾向，这使得它们的缺点更加严重。

[waɪl] [dʒɛfs] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [wɜ:r; wər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

| while | Geoff's | misdemeanours | were | committed | in | the | name | of | , | and | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰夫的 | 轻罪 | 是 | 坚定的 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | , | 和 | 为了 | 这 |

[seɪk] [ʌv; əv] , [pjʊr] ['mɪstʃɪf] .

| sake | of | , | pure | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | , | 纯的 | 恶作剧 | . |

而杰夫的这些不法行为完全是出于恶作剧的名义和目的。

['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Splutters | and | Shutters | instinctively | recognised | this | kindred | spirit | in | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 本能地 | 已确认 | 这 | 亲属 | 精神 | 在 | 这 | 男生 | , |

Splutters and Shutters本能地在这个男孩身上认出了这种知己精神。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:r] ['mædli]['æftər][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ 'bɑ:kiŋ ] [voʊ'sɪfərəsli] [ðer; ðər]

| as | they | tore | madly | after | him | through | the | garden | , | barking | vociferously | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 撕裂 | 疯狂地 | 后 | 他 | 通过 | 这 | 花园 | , | 叫声 | 大声地 | 他们的 |

[ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| affectionate | admiration | . |
|---|---|---|
| 亲热 | 钦佩 | . |

它们疯狂地追着他穿过花园，大声吠叫着表达它们喜爱和钦佩之情。

- [bɪŋks] , [aɪ] [seɪ] ! -

| ' | Binks | , | I | say | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 宾克斯 | , | 我 | 说 | ! | - |

“我说，是宾克斯！”

['dʒɛf] ['ɔ:lmoʊst] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['teri:əz] - ['vɔɪsɪz] .

| Geoff | almost | yelled | in | his | endeavour | to | drown | the | terriers | ' | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 几乎 | 大喊 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 溺水 | 这 | 梗犬 | - | 声音 | . |

杰夫几乎是吼叫着试图盖过梗犬的叫声。

- [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

| ' | Who | do | you | think | has | come | back | to | the | village | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 做 | 你 | 思考 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 村庄 | ? |

你认为是谁回到了村子?

[waɪ] , ['dʒeri] [blʌnt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] , [pʊr] [tʃæp] , [frʌm; frəm] [ðæt] [nɔ:rθ] [poʊl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| Why | , | Jerry | Blunt | , | with | one | arm | , | poor | chap | , | from | that | North | Pole | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 杰瑞 | 钝 | , | 和 | 一 | 手臂 | , | 贫穷的 | 小伙子 | , | 从 | 那 | 北 | 极 | 远征 | . |

哎呀，杰瑞·布朗特，可怜的家伙，他只有一只胳膊，是参加过北极探险的。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [siː] ;

| He | has | given | up | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 海 | ; |

他放弃了大海;

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [ges] [ðə; ði][lænd] [treɪd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,

| and | you'll | never | guess | the | land | trade | he | means | to | take | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 绝不 | 猜测 | 这 | 土地 | 贸易 | 他 | 方法 | 到 | 拿 | 向上 | , |

你绝对猜不到他打算从事哪项土地交易。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| not | if | you | sat | down | for | six | weeks | to | think | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 你 | 卫星 | 向下 | 为了 | 六 | 周 | 到 | 思考 | 它 | 出去 | . |

如果你坐下来花六周时间仔细思考，答案就未必了。

[juː; jʊ] ['kudnt] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

| You | couldn't | , | so | I | may | as | well | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | , | 所以 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | . |

你不能，所以我不如告诉你。

['treɪnɪŋ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tjuːnz] .

| Training | young | bullfinches | to | sing | tunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 训练 | 年轻的 | 红腹灰雀 | 到 | 唱歌 | 曲调 | . |

训练幼年红腹灰雀唱歌。

[hoʊ] ! [hoʊ] !

| Ho | ! | ho | ! |
|---|---|---|---|
| 何 | ! | 何 | ! |

嚄！嚄！

[hiː; hi] !

| He | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

[hoʊ] ! -

| ho | ! | ' |
|---|---|---|
| 何 | ! | - |

嚄!

['dʒɛf] ['kɑːrnɪgi] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| Geoff | Carnegy | had | a | most | extraordinary | laugh | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 卡内基 | 有 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 笑 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

杰夫·卡内基有着一种非常独特的笑声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [krɪsp] [sɔːlt] [er] .

| and | it | rang | out | on | the | crisp | salt | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 响铃 | 出去 | 在 | 这 | 脆 | 盐 | 空气 | . |

声音在清爽的咸湿空气中回荡。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

| ' | Who | told | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 讲述 | 你 | ? |

谁告诉你的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? -

| How | did | you | hear | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 听到 | ? | - |

你是怎么听说的?

['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| shouted | Alick | from | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 阿利克 | 从 | 多于 | . |

阿利克从上面喊道。

- [waɪ] , ['dʒeri] [hɪm'self] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['vɛsi] [ɔːl]
' Why , Jerry himself has just been up to the Vicarage to tell Mr . Vesey all
- 为什么 , 杰瑞 他自己 有 只是 到过 向上 到 这 牧师住宅 到 告诉 先生 . 维西 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“哎呀，杰瑞本人刚才已经亲自去牧师住宅把事情都告诉维西先生了。”

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ! -
and — — But , wait a bit , I'll come up beside you and finish the story ! '
和 — — 但 , 等待 一个 少量 , 患病的 来 向上 旁 你 和 结束 这 故事 ! -

还有——不过，稍等片刻，我这就走到你身边，把故事讲完！

[ænd; ənd] ['dʒɛf] ['klæmbəd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and Geoff clambered up alongside of his brother .
和 杰夫 攀爬 向上 旁边 的 他的 兄弟 .

杰夫爬到他哥哥身边。

- [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ʌv; əv] , ['mʌstər] ['dʒɛf] ? -
' Whatever's that you're a - sayin ' of , Muster Geoff ? '
- 不管是什么 那 你是 一个 - 说 - 的 , 鼓起 杰夫 ? -

“你到底想说什么，杰夫先生？”

[bɪŋks] , [wɪð; wɪθ] [speɪd] [ɪn][mɪd] [er] , [wʌz; wəz]['oʊpən] - [maʊðd] .
Binks , with spade in mid air , was open - mouthed .
宾克斯 , 和 铲 在 中 空气 , 曾是 打开 - 嘴巴 .

宾克斯手里拿着铁锹，张着嘴，目瞪口呆。

- ['dʒeri] [blʌnt] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld]['dʒeri] , [bɪŋks] , [dəunt][juː; jʊ] ?
' Jerry Blunt — you remember old Jerry , Binks , don't you ?
- 杰瑞 钝 — 你 记住 老的 杰瑞 , 宾克斯 , 不 你 ?

“杰瑞·布朗特——你还记得老杰瑞·宾克斯吧？”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . -
He has come back from the North Pole . '
他 有 来 后退 从 这 北 极 . -

他从北极回来了。

- [oʊ] , ['kɒmɛd] [bæk] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
' Oh , comed back , has he ?
- 哦 , 喜剧 后退 , 有 他 ?

“哦，他回来了？”

[dʒɛs] - [soʊ] !
Jes ' so !
杰斯 - 所以 !

没错！

[wel] , [aɪ] [eɪnt] [sər'praɪzd] . -
Well , I ain't surprised . '
出色地 , 我 不是 惊讶 . -

我一点也不感到惊讶。

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [ɑːr; ər] , [bɪŋks] ! -
' No , you never are , Binks ! '
- 不 , 你 绝不 是 , 宾克斯 ! -

“不，你永远都不是，宾克斯！”

['ælɪk] ['draɪli] [əb'zɜːrvd] .
Alick drily observed .
阿利克 干巴巴地 观察到 .

阿利克冷冷地说道。

- [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ! -
' **Take an earthquake to wake you up ! '**
- 拿 一个 地震 到 唤醒 你 向上 ! -

“等地震把你吵醒吧！”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**he added under his breath .**
他 额外 在下面 他的 气息 .

他低声补充道。

- [ænd; ənd] - [seɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [lædz] [left] [æn; ən] [ɑːrm] [bɪ'haɪnd] ? - [in'kwaiəd] [bɪŋks] .
' **And do'ee say as the lad's left an arm behind ? ' inquired Binks .**
- 和 - 说 作为 这 小伙子的 左边 一个 手臂 在后面 ? - 询问 宾克斯 .

“你觉得那孩子是不是把一条胳膊落下了？”宾克斯问道。

- [jes] , [aɪ] [dɪd] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɛf] .
' **Yes , I did , ' rejoined Geoff .**
- 是的 , 我 做过 , - 重新加入 杰夫 .

“是的，我做了，”杰夫重新说道。

- ['hiːz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['jɑːndər] , [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn]
' **He's up at the house yonder , in the study , telling the vicar how it was done**
- 他是 向上 在 这 房子 远处 , 在 这 学习 , 讲述 这 牧师 如何 它 曾是 完毕
.
**:**
.

“他现在在楼上那栋房子的书房里，正在告诉牧师事情是怎么发生的。”

['mɪsɪz] . ['vɛsi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ,
**Mrs . Vesey didn't know ; she told me about the bullfinches ,**
太太 . 维西 没有 知道 ; 她 讲述 我 关于 这 红腹灰雀 ,

维西太太不知道；她跟我讲了红腹灰雀的事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
**but she couldn't say how the arm was lost .**
但 她 不能 说 如何 这 手臂 曾是 丢失的 .

但她无法说明手臂是如何失去的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [nɪpt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['poʊlər] [ber] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ,
**I should say it must have been nipped off by a Polar bear , shouldn't you ,**
我 应该 说 它 必须 有 到过 轻咬 离开 经过 一个 极性 熊 , 不应该 你 ,
[bɪŋks] ? -
**Binks ? '**
宾克斯 ? -

我倒觉得一定是北极熊咬掉了它的爪子，你说是不是，宾克斯?

[dʒɛfs] [aɪz] [prəʊ'truːdid] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] ['mentəli] ['piktʃəd] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [nɪp] .
**Geoff's eyes protruded excitedly as he mentally pictured the suggested nip .**
杰夫的 眼睛 突出 兴奋地 作为 他 精神上 如图所示 这 建议 掐 .

杰夫兴奋地瞪大了眼睛，在脑海中想象着被轻咬的画面。

- ['poʊlər] [ber] ?
' **Polar bear ?**
- 极性 熊 ?

'白熊?

[hʌm] !
**Hum !**
哼 !

哼!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .
**Well , it might ha ' bin .**
出色地 , 它 可能 哈 - 垃圾桶 .

嗯，也许曾经是。

[aɪ] ['nevər] ['fænsɪd] [berz] .
**I never fancied bears .**
我 绝不 幻想 熊 .

我从来都不喜欢熊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ber] ; [noʊ] ['slæpdæʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
**There's a deal o ' low cunning about a bear ; no slapdash courage , so to say ,**
有 一个 交易 o - 低的 狡猾 关于 一个 熊 ; 不 草率 勇气 , 所以 到 说 ,

熊身上有很多狡猾的成分；可以说，它们没有那种鲁莽的勇气。

['seɪmz] [ðeəz; ðəz][ɪn][ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ] ['lepərd] , [bʌt; bət][dʒɛs] - [ə; eɪ]['kruːəl] , [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət]
**same's there's in a lion or a leopard , but jes ' a cruel , slow , deliberate**
一样的 有 在 一个 狮子 或者 一个 豹 , 但 杰斯 - 一个 残忍的 , 慢的 , 商榷
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ,
**intention to kill ,**
意图 到 杀 ,

狮子或豹子也有同样的本能，但那是一种残忍、缓慢、蓄意的杀戮意图。

[laɪk] [ə; eɪ][nɔːr] - - [iːst] [wɪnd] [æz; əz] [blaɪts] [ænd; ənd] [nɪps] , [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
**like a nor ' - east wind as blights and nips , sure as sure .**
喜欢 一个 也不 - - 东方 风 作为 枯萎病 和 乳头 , 当然 作为 当然 .

就像东北风一样，带来枯萎和寒冷，这是肯定的。

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪn] - [ber] [keɪm] ['nɔːrθbɔːrn] [wei] .
**Once , I remember , there was a travellin ' bear came Northbourne way .**
一次 , 我 记住 , 那里 曾是 一个 旅行 - 熊 来了 诺斯伯恩 方式 .

我记得，从前有一只游荡的熊来到了诺斯伯恩。

- [twʌz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] , ['seɪmz] [jʊr; jər] [tuː] [selvz] .
**' Twas when I was a b'y , same's your two selves .**
- 那是 什么时候 我 曾是 一个 经过 , 一样的 你的 二 自我 .

那是我还是个孩子的时候，你们两个也是。

[ðɪs] [jɪər] [ber] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ˌmaʊn'sɪər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**This yere bear had a man with it , a mounseer , to judge from his**
这 年份 熊 有 一个 男人 和 它 , 一个 登山者 , 到 法官 从 他的
[tʌŋ] .
**tongue .**
舌头 .

这头熊身边跟着一个人，从他的口音判断，是个先知。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['kudnt] [wel] [help] ['biːn] - [ə; eɪ] ['frentʃi] .
**He wasn't a bad chap , and couldn't well help bein ' a Frenchy .**
他 不是 一个 坏的 小伙子 , 和 不能 出色地 帮助 是 - 一个 法国佬 .

他不是个坏人，而且他身为法国人，这也不是他能控制的。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ber] ; [hiː; hi] [fed] [hɪm; ɪm] ,
**He wasn't never unkind to the bear ; he fed him ,**
他 不是 绝不 不友善 到 这 熊 ; 他 美联储 他 ,

他从未对熊不友善；他还喂过它。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔː] [bed][oʊ] - [naɪts] , ['seɪmz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld]
**and saw to his straw bed o ' nights , same's the creature was his own child**
和 锯 到 他的 稻草 床 o - 夜晚 , 一样的 这 生物 曾是 他的 自己的 孩子
.
**:**
.

他照料着自己的稻草床，因为那生物是他自己的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [naɪs] ['fiːlɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ber] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] - [ɪm] ,

| But | as | I've | said | , | there | ain't | no | nice | feelin | ' | about | a | bear | ; | you | can't | win | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我已经 | 说 | , | 那里 | 不是 | 不 | 好的 | 感觉 | - | 关于 | 一个 | 熊 | ; | 你 | 不能 | 赢 | - | 呃 | , |

['noʊˌhaʊ] . -

| nohow | . | ' |
|---|---|---|
| 无论如何 | . | - |

但正如我所说，对付熊可不是什么好事；你无论如何也赢不了它们。

- [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ? - [ɪm'peɪʃntli] [broʊk] [ɪn] ['ælɪk] . -

| ' | Well | , | but | what | happened | ? | ' | impatiently | broke | in | Alick | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 但 | 什么 | 发生 | ? | - | 不耐烦地 | 打破 | 在 | 阿利克 | . | - |

“可是到底发生了什么事？”艾利克不耐烦地插嘴道。

[dɪd] [ðə; ðɪ] [ber] [duː] ['eniθɪŋ] ? -

| Did | the | bear | do | anything | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 熊 | 做 | 任何事物 | ? | - |

熊做了什么吗?

- [aɪm] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , ['mʌstər] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ]

| ' | I'm | a | - | comin | ' | to | that | , | muster | , | if | you'll | give | me | time | ; | but | you're | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 一个 | - | 即将到来 | - | 到 | 那 | , | 鼓起 | , | 如果 | 你会 | 给 | 我 | 时间 | ; | 但 | 你是 | 这 |

[hɜːɪn] - ['sɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| hurryin | ' | sart | , | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | - | 开始 | , | 你 | 是 | . |

“我这就去集合，伙计们，只要你们给我点时间；可是你们这急匆匆的家伙，真是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] - - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [leɪd] [aʊt] [tuː; tə]

| I | should | think | as | the | teacher | - | genelman | must | have | his | work | laid | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 作为 | 这 | 老师 | - | - | 必须 | 有 | 他的 | 工作 | 铺设 | 出去 | 到 |

[kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| keep | up | with | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 和 | 你 | , |

我认为，作为教师的校长，他一定有明确的工作安排来跟上你们的进度。

[juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] . -

| you | be | so | mortal | anxious | to | learn | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 凡人 | 焦虑的 | 到 | 学习 | . | - |

你如此渴望学习。

['ælɪk] ['rednd] , [ænd; ənd] [glɛəd] [daʊn] [æt; ət] [bɪŋks] [ʌn'rʌfld] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

| Alick | reddened | , | and | glared | down | at | Binks's | unruffled | countenance | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 发红 | , | 和 | 怒目而视 | 向下 | 在 | 宾克斯 | 镇定自若 | 面容 | ; | 但 | 他 |

[fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ,

| forbore | to | retort | , |
|---|---|---|---|
| 前钻孔 | 到 | 反驳 | , |

阿利克脸涨得通红，怒视着宾克斯镇定自若的神情；但他忍住了没有反驳。

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| recognising | that | the | old | man's | powers | of | repartee | were | superior | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 那 | 这 | 老的 | 男人的 | 权力 | 的 | 妙语连珠 | 是 | 优越的 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

他意识到老人的机智幽默远胜于自己。

- [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [pliːz] [duː] ! -

| ' | Oh | , | come | on | , | please | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 来 | 在 | , | 请 | 做 | ! | - |

“哦，拜托，求你了！”

[pər'sweɪsɪvli] [sed] ['dʒɛf] , ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [bɪŋks] ['stɔːri] .

| persuasively | said | Geoff | , | thrilling | to | hear | the | sequel | of | Binks's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人信服地 | 说 | 杰夫 | , | 惊险 | 到 | 听到 | 这 | 续集 | 的 | 宾克斯 | 故事 | . |

杰夫激动地说，听到宾克斯故事的续集真是令人兴奋。

- [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , - [bɪŋks] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , - - [twʌz] [wen] [aɪ]

| ' | Well | , | as | I | was | sayin | ' | , | ' | Binks | relented | and | went | on | , | ' | ' | twas | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | - | , | - | 宾克斯 | 让步 | 和 | 去 | 在 | , | - | - | 那是 | 什么时候 | 我 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ,

| was | a | b'y | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 经过 | , |

“嗯，正如我刚才所说，”宾克斯让步继续说道，“那是我还是个孩子的时候……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [fʌs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] .

| and | a | rare | fuss | it | did | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稀有的 | 大惊小怪 | 它 | 做过 | 制作 | . |

而且，这件事确实引起了一阵罕见的骚动。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][æz; əz] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

| I | was | one | as | saw | the | thing | with | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一 | 作为 | 锯 | 这 | 事物 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

我亲眼目睹了那件事，所以感同身受。

[ðæt] [ˌmaʊn'sɪər] [tʃæp] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [wʌn] [deɪ] ;

| That | mounseer | chap | had | divided | his | dinner | with | the | bear | one | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 登山者 | 小伙子 | 有 | 分割 | 他的 | 晚餐 | 和 | 这 | 熊 | 一 | 天 | ; |

有一天，那个登山者把晚餐分给了熊；

[ðə; ði] ['griːdi] [beɪst] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] ,

| the | greedy | baste | had | swallowed | his | own | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贪婪的 | 绷 | 有 | 吞咽 | 他的 | 自己的 | 分享 | , |

那个贪婪的家伙把自己那份也吞了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [berz] [hæz; həz] .

| and | was | watching | his | master | out | of | them | cunning | eyes | bears | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 观看 | 他的 | 掌握 | 出去 | 的 | 他们 | 狡猾 | 眼睛 | 熊 | 有 | . |

他正用那双狡黠的眼睛注视着他的主人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [hiː; hi] [klɔːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪtlz] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðem; ðəm] ;

| Of | a | suddent | he | clawed | away | the | victuals | and | bolted | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | 他 | 爪子 | 离开 | 这 | 食物 | 和 | 螺栓连接 | 他们 | ; |

他突然抓起食物就跑了；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [pʊr] ['frentʃi] ,

| then | there | was | a | shriek | from | poor | Frenchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尖叫 | 从 | 贫穷的 | 法国佬 | , |

然后，可怜的弗兰奇发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [grɪm] [deθ] - [hʌg] .

| and | we | all | saw | as | the | bear | had | him | in | a | grim | death | - | hug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 锯 | 作为 | 这 | 熊 | 有 | 他 | 在 | 一个 | 严峻 | 死亡 | - | 拥抱 | . |

我们都亲眼目睹了那头熊如何死死地抱着他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɔːrθbɔːrn] [men] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd]

| I | tell | you | it | took | a | few | Northbourne | men | to | separate | them | two | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 它 | 采取 | 一个 | 很少 | 诺斯伯恩 | 男人 | 到 | 分离 | 他们 | 二 | , | 和 |

[wen] - [twʌz] [dʌn] ,

| when | ' | twas | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 那是 | 完毕 | , |

我告诉你，好几个诺斯伯恩的男人才把他们俩分开，分开之后，

[aɪ][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['sɑːri] [saɪt] [ðə; ði] - - [mæn][wʌz; wəz] .

| I | don't | forget | the | sorry | sight | the | unfortunit | ' | man | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 忘记 | 这 | 对不起 | 视线 | 这 | - | - | 男人 | 曾是 | . |

我永远不会忘记那个不幸的人当时那副可怜兮兮的样子。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] ['hɒspɪtlz] [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

| There | warn't | no | hospitals | nor | nothin | ' | in | them | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 警告 | 不 | 医院 | 也不 | 什么也没有 | - | 在 | 他们 | 天 | , |

那时候既没有医院，什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['fʌrinə(r)] [tuː; tə] ,

| and | the | doctor | he | had | a | tough | job | to | bring | the | poor | furriner | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 他 | 有 | 一个 | 艰难的 | 工作 | 到 | 带来 | 这 | 贫穷的 | 弗林纳 | 到 | , |

而他要把这个可怜的外国人送到医生那里，这可真是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [pætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! -

| and | patch | him | up | , | I | tell | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修补 | 他 | 向上 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! | - |

我告诉你，赶紧给他包扎好！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ? - [strʌk] [ɪn] ['dʒɛf] . -

| ' | And | the | bear | ? | ' | struck | in | Geoff | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 熊 | ? | - | 击 | 在 | 杰夫 | . | - |

“那只熊呢？”杰夫突然问道。

[dɪd] [ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ? -

| Did | they | do | anything | to | the | bear | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 做 | 任何事物 | 到 | 这 | 熊 | ? | - |

他们对那只熊做了什么吗?

- ['oʊnli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] ; ['nɑːθɪn] - [els] . -

| ' | Only | shot | him | dead | ; | nothin | ' | else | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 射击 | 他 | 死的 | ; | 什么也没有 | - | 别的 | . | - |

“我只是把他打死了，别的什么都没做。”

[twʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [hi'self] [æz; əz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][noʊ] ['sævɪdʒ] [waɪld] [biːsts] [raʊnd]

| Twas | the | doctor | hisself | as | shot | him | ; | we | didn't | want | no | savage | wild | beasts | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 这 | 医生 | 他自己 | 作为 | 射击 | 他 | ; | 我们 | 没有 | 想 | 不 | 野蛮的 | 荒野 | 野兽 | 圆形的 |

['nɔːrθbɔːrn] [wʊdz] .

| Northbourne | woods | . |
|---|---|---|
| 诺斯伯恩 | 树林 | . |

是医生亲自开枪打死了他；我们不想让凶猛的野兽出现在诺斯伯恩的树林附近。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [ðeəz; ðəz][noʊ][naɪs] ['fiːlɪn] - [ə'baʊt] [berz] ,

| But | , | as | I | was | sayin | ' | , | there's | no | nice | feelin | ' | about | bears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | - | , | 有 | 不 | 好的 | 感觉 | - | 关于 | 熊 | , |

但是，正如我刚才所说，人们对熊并没有什么好感。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] - [twʌz] ['oʊɪn] - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['poʊlər] [biːsts] [æz; əz]['dʒeri]

| and | I | make | no | doubt | ' | twas | owin | ' | to | one | of | them | Polar | beasts | as | Jerry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | - | 那是 | 欧文 | - | 到 | 一 | 的 | 他们 | 极性 | 野兽 | 作为 | 杰瑞 |

[lɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| lost | his | arm | , |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 手臂 | , |

我毫不怀疑，杰瑞失去手臂就是因为其中一只极地野兽。

[bʌt; bət] [wiːl] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [hi'self] .

| but | we'll | hear | about | that | from | hisself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 听到 | 关于 | 那 | 从 | 他自己 | . |

但我们会亲自听他解释。

[pʊr] [læd] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , ['dʒeri] .

| Poor | lad | , | he | wasn't | a | bad | sort | , | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小伙子 | , | 他 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | , | 杰瑞 | . |

可怜的孩子，杰瑞，他其实人并不坏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər] [wət'evər] - [twʌz] .

| You | could | always | take | his | word | for | whatever | ' | twas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 总是 | 拿 | 他的 | 单词 | 为了 | 任何 | - | 那是 | . |

无论发生什么，你都可以相信他说的话。

[aɪ]['nevər] ['noʊd] ['dʒeri] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [mə'rɛn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -

| I | never | knowed | Jerry | tell | a | lie | , | and | you | can't | say | more'n | that | for | a | genelman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已知 | 杰瑞 | 告诉 | 一个 | 说谎 | , | 和 | 你 | 不能 | 说 | 更多 | 那 | 为了 | 一个 | - |

[bɔːrn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

我从未见过杰瑞说过谎，对于一位出身名门的绅士来说，这已经非常难得了。

, [aɪ'd] ['ræðər] , [wen] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['jɑːndər] ,

| B'ys | , | I'd | rather | , | when | my | own | time | comes | to | be | laid | by | in | the | churchyard | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| b'ys | , | ID | 相当 | , | 什么时候 | 我的 | 自己的 | 时间 | 来 | 到 | 是 | 铺设 | 经过 | 在 | 这 | 墓地 | 远处 | , |

朋友们，我宁愿，当我的生命走到尽头，被安葬在那边的教堂墓地时，

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪn] - ['oʊvər][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['nevər] [tɛld] [ə; eɪ][laɪ] ,

| have | it | in | writin | ' | over | me | , | He | never | telled | a | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 在 | 写作 | - | 超过 | 我 | , | 他 | 绝不 | 告诉 | 一个 | 说谎 | , |

他从未说过谎，这一点我铭记于心。

[ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['ɑːrθ] [rɪt] [ðer; ðər] . -

| than | I'd | have | anything | on | arth | writ | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | ID | 有 | 任何事物 | 在 | 地球 | 写 | 那里 | . | - |

比起我，我根本不会在那里写下任何东西。

- [wel] , - [sed] ['ælɪk] [rɪ'flektɪvli] , - [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| ' | Well | , | ' | said | Alick | reflectively | , | ' | there's | one | thing | I | can't | make | out | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 阿利克 | 反思地 | , | - | 有 | 一 | 事物 | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | , | 和 | 那 | 是 | , |

“嗯，”艾利克若有所思地说，“有一件事我始终不明白，那就是……”

[wʌt] [brɔːt] ['dʒeri] [blʌnt] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ?

| what | brought | Jerry | Blunt | back | to | Northbourne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 杰瑞 | 钝 | 后退 | 到 | 诺斯伯恩 | ? |

是什么让杰瑞·布朗特重返诺斯伯恩?

[ɪf] [aɪ'd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd][gɑːt] [friː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stuːpɪd][hoʊl] , [kætʃ] [ˌem 'iː]['evər]

| If | I'd | his | chances | , | and | got | free | away | from | this | stupid | hole | , | catch | me | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 他的 | 机会 | , | 和 | 得到 | 自由的 | 离开 | 从 | 这 | 愚蠢的 | 洞 | , | 抓住 | 我 | 曾经 |

['kʌmɪŋ] [bæk] ,

| coming | back | , |
|---|---|---|
| 未来 | 后退 | , |

如果我有这样的机会，能够摆脱这个愚蠢的困境，就别指望我会再回来。

[ðæts] [ɔːl] ! -

| that's | all | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | ! | - |

就这样！ '

- [ɑː] , [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , ['mʌstər] ! -

| ' | Ah | , | so | you | say | , | muster | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 所以 | 你 | 说 | , | 鼓起 | ! | - |

“啊，原来如此，集合！”

[bɪŋks] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['kærəts] [wʌns] [ə'gen] .

| Binks | had | returned | to | the | refractory | carrots | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 耐火 | 胡萝卜 | 一次 | 再次 | . |

宾克斯又一次回到了那些难啃的胡萝卜旁。

- [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [aʊt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
' But you'll find out , one of these days ,
- 但 你会 寻找 出去 , 一 的 这些 天 ,

但总有一天你会明白的。

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['səmət] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [laɪk] [kɔːrdz] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]
that there's summat in each of us like cords that draws a man to the old
那 有 总结 在 每个 的 我们 喜欢 绳索 那 平局 一个 男人 到 这 老的
[hoʊm] . -
home . '
家 . -

我们每个人心中都有一种像绳索一样的东西，牵引着我们回到故乡。

[tɪz] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] - [æz; əz] [ pla:ntid ] [diːp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
Tis nature , as the Almighty ' as planted deep in our hearts ,
的 自然 , 作为 这 全能者 - 作为 已种植 深的 在 我们的 心 ,

这是天性，正如全能的上帝深深植入我们心中的一样。

[ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ɪn] [ðə; ði] ['wʌst] [ʌv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'laɪk] .
a - workin ' in the wust of us and in the best of us alike .
一个 - 工作 - 在 这 wust 的 我们 和 在 这 最好的 的 我们 同样 .

无论我们中最差劲的还是最优秀的，它都同样有效。

[waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] ['hæŋkərɪŋ] , [wiː; wi] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] — [hæz; həz] [fɔːr; fər]
Why , ' tis the same thing , that hankering , we — some of us — has for
为什么 , - 的 这 相同的 事物 , 那 渴望 , 我们 — 一些 的 我们 — 有 为了
[ə; eɪ] ['fɜːrðər] - [ə'weɪ] [hoʊm] [stɪl] ,
a further - away home still ,
一个 更远 - 离开 家 仍然 ,

为什么呢，这其实是一样的，我们中的一些人，对更远家乡的那种渴望，

[ðə; ði] ['hoʊmlænd] [bɪ'jɑːnd] . -
the homeland beyond . '
这 家园 超过 . -

彼岸的祖国。

[æz; əz] [bɪŋks] [lent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
As Binks leant on his spade ,
作为 宾克斯 倾斜 在 他的 铲 ,

宾克斯倚着他的铁锹，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [tuː; tə] [geɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsti] ,
and pushed back his straw hat to gaze over the blue waters to the misty ,
和 推动 后退 他的 稻草 帽子 到 目光 超过 这 蓝色的 水 到 这 蒙蒙 ,

他推了推草帽，凝望着蔚蓝的海水和朦胧的雾气。

[fɑːr] - [ɔːf] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [lʊk] [stoʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
far - off horizon , a softer look stole over the wrinkled face .
远的 - 离开 地平线 , 一个 更柔和 看 偷窃 超过 这 皱 脸 .

远处的地平线上，一丝柔和的神情掠过布满皱纹的脸庞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] , [fər'gɑːtn]
He had forgotten , the mischievous boys perched on the wall above , forgotten
他 有 被遗忘的 , 这 恶作剧 男孩们 栖息 在 这 墙 多于 , 被遗忘的
['dʒeri] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] ,
Jerry , the returned wanderer ,
杰瑞 , 这 返回 流浪者 ,

他忘记了，那些顽皮的男孩们正栖息在上面的墙上，忘记了杰瑞，那个归来的流浪者。

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [dɪ'pɑːrt] ,
in the thought of that home to which he would willingly enough depart ,
在 这 想法 的 那 家 到 哪个 他 会 心甘情愿 足够的 离开 ,

想到那个他心甘情愿离开的家，

[wer] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['hju:mən] ['treʒərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ haust ] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ]

| where | the | old | man's | human | treasures | were | already | housed | , | and | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老的 | 男人的 | 人类 | 宝藏 | 是 | 已经 | 房屋 | , | 和 | 在哪里 | 他们 |

[ə'weitid] [hɪm'self] .

| awaited | himself | . |
|---|---|---|
| 等待中 | 他自己 | . |

老人的珍贵遗物早已存放在那里，等待着他自己去发现。

- [aɪ] [seɪ] , [lets] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [slɪp] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] ; [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [kætʃ]

| ' | I | say | , | let's | get | down | , | and | slip | round | to | the | lane | ; | perhaps | we | might | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 我们来吧 | 得到 | 向下 | , | 和 | 滑 | 圆形的 | 到 | 这 | 车道 | ; | 也许 | 我们 | 可能 | 抓住 |

['dʒeri] ,

| Jerry | , |
|---|---|
| 杰瑞 | , |

“我说，咱们下车，绕到小巷去；也许我们能抓住杰瑞。”

[ænd; ənd] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

| and | walk | home | with | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 家 | 和 | 他 | . | - |

然后和他一起走回家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒɛfs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

| It | was | Geoff's | suggestion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰夫的 | 建议 | ; |

这是杰夫的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| and | the | brothers | slid | down | from | the | wall | to | the | beach | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兄弟 | 滑行 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | 到 | 这 | 海滩 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] ,

| to | make | off | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 离开 | , |

兄弟俩从墙边滑到另一边的沙滩上逃走了。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [haulz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['splʌtəz]

| amid | a | distracting | volley | of | heart | - | rending | howls | from | the | betrayed | Splutters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 分散注意力 | 截击 | 的 | 心 | - | 渲染 | 嚎叫 | 从 | 这 | 背叛 | 喷溅 |

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] .

| and | Shutters | . |
|---|---|---|
| 和 | 百叶窗 | . |

在被背叛的 Splutters 和 Shutters 发出令人心碎的嚎叫声中，一片混乱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

- [mɪs] - -

| ' | MISS | THEEDORY | ' |
|---|---|---|---|
| - | 错过 | - | - |

“西多里小姐”

- [oʊ] [dɪr] !

| ' | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 亲爱的 | ! |

'哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [raɪt] ! -

| I | wish | I | could | make | it | come | right | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 制作 | 它 | 来 | 正确的 | ! | - |

我真希望我能扭转乾坤!

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ] ,

| The | speaker | was | a | tall | girl | of | eighteen | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 曾是 | 一个 | 高的 | 女孩 | 的 | 十八 | 或者 | 所以 | , |

说话者是一位十八岁左右的高个女孩，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌmz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ʃeɪdɪŋ]

| who | sat | with | her | thumbs | pressing | her | ears | , | and | her | fingers | shading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 和 | 她 | 拇指 | 紧迫 | 她 | 耳朵 | , | 和 | 她 | 手指 | 阴影 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她坐着，拇指按着耳朵，手指遮住眼睛。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ðæt] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd]

| to | shut | out | the | sights | and | sounds | of | the | blue | waters | that | rolled | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 景点 | 和 | 声音 | 的 | 这 | 蓝色的 | 水 | 那 | 滚动 | 向上 | 和 |

[broʊk] [ɪn] [krɪsp] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| broke | in | crisp | waves | on | the | stretch | of | yellow | sands | under | the | windows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 在 | 脆 | 波浪 | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 黄色的 | 沙子 | 在下面 | 这 | 视窗 | 的 | 这 |

[bʌŋk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| Bunk | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 假寐 | 用餐 | - | 房间 | . |

为了隔绝窗外黄色沙滩上翻滚的蓝色海水拍打的景象和声音，邦克餐厅的窗户下是一片金色的沙滩。

['θiːoʊ] ['kɑːrnɪgi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə]

| Theo | Carnegy | had | been | trying | her | hardest | for | a | couple | of | hours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 卡内基 | 有 | 到过 | 尝试 | 她 | 最难 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

| add | up | the | housekeeping | bills | for | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 向上 | 这 | 家政 | 账单 | 为了 | 这 | 星期 | . |

西奥·卡内基花了几个小时竭尽全力地计算本周的家政服务费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ðə; ði][gɜːrl] ['dredɪd] ['ɔːlweɪz] ,

| It | was | a | task | the | girl | dreaded | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 任务 | 这 | 女孩 | 令人恐惧的 | 总是 | , |

这是女孩一直以来最害怕的任务。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kɑːntreri] [ænd; ənd]

| and | on | this | particular | day | the | figures | seemed | unusually | contrary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 特别的 | 天 | 这 | 数据 | 似乎 | 异常地 | 相反 | 和 |

['ɑːbstɪnət] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] .

| obstinate | to | cope | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 顽固 | 到 | 应付 | 和 | . |

而就在这一天，数据似乎异常反常，难以应对。

['sʌmhaʊ] ,

| Somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

不知何故，

[ðeɪ] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| they | utterly | refused | to | come | straight | and | tally | with | the | money | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 来 | 直的 | 和 | 相符 | 和 | 这 | 钱 | 她 | 有 |

[bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] .

| been | entrusted | with | to | lay | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 受托 | 和 | 到 | 躺 | 出去 | . |

他们完全拒绝正面核对她受托管理的款项。

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'mænɪdʒəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

| The | bristling | difficulties | seemed | all | the | more | unmanageable | because | the | sunshine | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖起的 | 困难 | 似乎 | 全部 | 这 | 更多的 | 难以控制 | 因为 | 这 | 阳光 | 那 |

[ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] ,

| afternoon | was | so | bright | , |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | , |

因为那天下午阳光格外刺眼，那些棘手的困难似乎显得更加难以应对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [freʃ] ;

| and | the | wind | so | fresh | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 所以 | 新鲜的 | ; |

风好清新；

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rnɪgi] ['fæməli] [leɪ] ['tɔ:sɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wɪ'ðɪn]

| while | the | boat | that | belonged | to | the | Carnegy | family | lay | tossing | at | anchor | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 船 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 卡内基 | 家庭 | 躺 | 抛掷 | 在 | 锚 | 之内 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

而卡内基家族的那艘船则在视线范围内抛锚颠簸。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] — [ə; eɪ]

| as | if | inviting | the | girl | down | for | the | greatest | enjoyment | of | her | life | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 邀请 | 这 | 女孩 | 向下 | 为了 | 这 | 最 | 享受 | 的 | 她 | 生活 | — | 一个 |

[pʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] .

| pull | across | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 穿过 | 这 | 湾 | . |

仿佛在邀请女孩体验她一生中最美好的事情——乘船横渡海湾。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn]['θi:oʊ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

| But | there | was | good | stuff | in | Theo | , | gentle | and | yielding | though | she | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 好的 | 东西 | 在 | 西奥 | , | 温和的 | 和 | 屈服 | 尽管 | 她 | 看起来 | , |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] ,

| with | her | sweet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甜的 | , |

但西奥身上也有好的一面，尽管她看起来温柔顺从，但她甜美的.....

[sɔ:ft] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['weɪvɪŋ] [her] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| soft | face | , | and | the | fair | waving | hair | surrounding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 脸 | , | 和 | 这 | 公平的 | 挥手 | 头发 | 周围 | 它 | . |

柔和的脸庞，以及环绕在脸庞周围的金色波浪状头发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

| She | was | the | one | of | all | the | Carnegys | who | had | deliberately | given | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 一 | 的 | 全部 | 这 | - | WHO | 有 | 故意地 | 给定 | 她 | 心 |

[tu:; tə]['gɑ:dz] ['sɜ:rvɪs] .

| to | God's | service | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 神的 | 服务 | . |

她是卡内基家族中唯一一位全心全意侍奉上帝的人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪr] , ['stedfæst] [aɪz] ,

| That | she | had | done | so | spoke | out | of | her | clear | , | steadfast | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | 辐 | 出去 | 的 | 她 | 清除 | , | 坚定不移 | 眼睛 | , |

她清澈而坚定的眼神已经说明了一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

| and | in | the | peaceful | lines | of | her | mouth | , | and | more | than | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 和平 | 线条 | 的 | 她 | 嘴 | , | 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , |

在她平静的唇线里，更重要的是，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'flægɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [streɪt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]

| in | her | unflagging | determination | to | keep | on | straight | at | what | she | knew | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 不间断 | 决心 | 到 | 保持 | 在 | 直的 | 在 | 什么 | 她 | 知道 | 到 | 是 |

[hɜːr; hər]['duːti] ,

| her | duty | , |
|---|---|---|
| 她 | 责任 | , |

她坚定不移地履行着自己认为的职责，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]

| without | allowing | herself | to | be | beguiled | to | this | side | or | to | that | of | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 被迷惑 | 到 | 这 | 边 | 或者 | 到 | 那 | 的 | 这 | 狭窄的 |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

她不让自己被诱惑到这条路或那条窄路去。

[ˌeɪ'tiːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

| Eighteen | is | not | a | very | advanced | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 先进的 | 年龄 | , |

十八岁并不算大，

['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

| even | regarded | from | the | point | of | view | of | her | brothers | and | little | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 认为 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 她 | 兄弟 | 和 | 小的 | 姐姐 | ; |

[ænd; ənd]['θiːoʊ] ,

| and | Theo | , |
|---|---|---|
| 和 | 西奥 | , |

即使从她的兄弟姐妹和妹妹的角度来看；还有西奥，

[huː] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] ,

| who | passionately | loved | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 热情地 | 喜爱 | 这 | 海 | , |

他热爱大海，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['fɪgjərz] ,

| had | a | great | struggle | to | keep | her | blue | eyes | fixed | on | the | tiresome | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 斗争 | 到 | 保持 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 令人厌烦 | 数据 | , |

她费了好大劲才让自己的蓝眼睛不去盯着那些令人厌烦的人影。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [raɪt] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| which | would | not | come | right | , | struggle | as | she | might | to | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 来 | 正确的 | , | 斗争 | 作为 | 她 | 可能 | 到 | 制作 | 他们 | . |

即使她努力尝试，也无法成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['eni] [sens] ;

| It | never | occurred | to | her | to | shirk | a | difficulty | in | any | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 推脱 | 一个 | 困难 | 在 | 任何 | 感觉 | ; |

她从未想过要逃避任何困难；

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːti] , [haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l]

| her | nature | was | such | that | she | must | grapple | with | a | duty | , | however | distasteful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 曾是 | 这样的 | 那 | 她 | 必须 | 抓钩 | 和 | 一个 | 责任 | , | 然而 | 令人厌恶的 |

,

| , |
|---|
| , |

她的性格决定了她必须承担起某种责任，无论这种责任多么令人厌恶。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| once | she | felt | she | was | appointed | to | fulfil | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 毛毡 | 她 | 曾是 | 任命 | 到 | 实现 | 它 | . |

一旦她觉得自己被委以重任。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] ['θiːoʊ] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['kɑːrnɪgi] , [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd]

| Her | mother | had | died | when | Theo | , | the | eldest | Carnegy | , | was | fifteen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 死亡 | 什么时候 | 西奥 | , | 这 | 长子 | 卡内基 | , | 曾是 | 十五 | , | 和 |

['kwiːni] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

| Queenie | , | the | younger | , |
|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | 这 | 年轻 | , |

西奥（卡内基家的大儿子）十五岁时，她的母亲去世了；奎妮（卡内基家的小女儿）当时也是这样。

['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

| only | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 年 | 老的 | . |

只有两岁。

[soʊ] , [ɔːl'redi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊskiːpər] .

| So | , | already | , | she | had | been | for | three | years | her | father's | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 已经 | , | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 三 | 年 | 她 | 父亲的 | 管家 | . |

所以，她已经做了她父亲三年的管家了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ['evri] [wiːk] [baɪ][ðə; ði]

| A | certain | sum | of | money | was | given | into | her | hands | every | week | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 和 | 的 | 钱 | 曾是 | 给定 | 进入 | 她 | 双手 | 每一个 | 星期 | 经过 | 这 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

船长每周都会给她一笔钱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | there | was | an | end | of | the | matter | as | regarded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | 作为 | 认为 | 他 | . |

对他而言，这件事就此结束了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

| He | wanted | to | hear | nothing | about | ways | and | means | , | certainly | no | details | regarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 听到 | 没有什么 | 关于 | 方式 | 和 | 方法 | , | 当然 | 不 | 细节 | 关于 |

['haʊshoʊld] ['mænɪdʒmənt] .

| household | management | . |
|---|---|---|
| 家庭 | 管理 | . |

他不想听任何关于方法和手段的事情，更不想听任何关于家庭管理的细节。

[ɔːl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['stɜːrnli] ; [ðə; ði] ['kæptənz] [taɪm] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| All | such | was | forbidden | sternly | ; | the | captain's | time | was | valuable | , | he | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 曾是 | 禁止 | 严厉地 | ; | 这 | 船长的 | 时间 | 曾是 | 有价值的 | , | 他 | 想象 | , |

所有这些都被严令禁止；船长认为，他的时间很宝贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| it | being | dedicated | to | the | great | object | which | he | hoped | to | achieve | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 投入的 | 到 | 这 | 伟大的 | 目的 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 达到 | 前 | 他 |

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

它献给在去世前希望实现的伟大目标。

[dɪ'stɪŋktli] ,

| Distinctly | , |
|---|---|
| 明显地 | , |

明显地，

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]

| the | naval | battles | of | the | world | throughout | the | ages | were | more | important | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海军 | 战斗 | 的 | 这 | 世界 | 自始至终 | 这 | 年龄 | 是 | 更多的 | 重要的 | 比 |

[ðə; ði] ['evrideɪ] ['skɜːmɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] .

| the | everyday | skirmishes | in | his | own | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 每天 | 小规模冲突 | 在 | 他的 | 自己的 | 家庭 | . |

在他看来，世界历史上发生的海战比他自己家中的日常小冲突更重要。

['θiːoʊ] , ['ðerfɔːr] ,

| Theo | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 西奥 | , | 所以 | , |

因此，西奥

[nuː] [ðæt] [ɑːn][noʊ]['priːtekst] [wət'evər] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| knew | that | on | no | pretext | whatever | might | she | venture | to | appeal | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 在 | 不 | 借口 | 任何 | 可能 | 她 | 风险投资 | 到 | 上诉 | 到 | 她 |

[priˈɑːkjupaɪd] ['fɑːðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ;

| preoccupied | father | in | her | difficulties | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 心事重重 | 父亲 | 在 | 她 | 困难 | ; |

她知道，无论出于什么借口，她都不敢向心事重重的父亲求助；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

| but | she | was | faithful | to | her | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 忠实 | 到 | 她 | 收费 | , |

但她忠于职守。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [ɪ'nʌf] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['aɪtəmz][ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | gallantly | enough | fought | with | the | distracting | items | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英勇地 | 足够的 | 战斗 | 和 | 这 | 分散注意力 | 项目 | 和 | 他们的 |

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] ,

| corresponding | figures | , | which | should | have | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相应的 | 数据 | , | 哪个 | 应该 | 有 | 同意 | , |

而且他英勇地与那些分散注意力的物品及其对应的数字作斗争，这些物品和数字本应与他相符。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] .

| but | didn't | . |
|---|---|---|
| 但 | 没有 | . |

但并没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːθfl] ['haʊskiːpər] .

| It | was | uphill | work | , | however | , | for | the | youthful | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 上坡 | 工作 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 青春 | 管家 | . |

然而，对于这位年轻的女管家来说，这是一项艰巨的任务。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [jet] , ['θiːoʊ] ?

| ' | Can't | you | come | out | yet | , | Theo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 你 | 来 | 出去 | 然而 | , | 西奥 | ? |

“西奥，你还不能出来吗？”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| The | boys | are | across | the | bay | at | the | Vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

男孩们在海湾对岸的牧师住宅。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][boʊt][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ðoʊz]

| and | we | could | have | the | boat | all | to | ourselves | , | if | you | would | only | leave | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 有 | 这 | 船 | 全部 | 到 | 我们自己 | , | 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 离开 | 那些 |

['næsti] [sʌmz] ! -

| nasty | sums | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 可恶的 | 总和 | ! | - |

如果你肯把那些讨厌的钱留下，我们就能独享这艘船了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜːrl] .

| It | was | a | patient | little | voice | that | interrupted | the | distracted | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 病人 | 小的 | 嗓音 | 那 | 中断 | 这 | 愣 | 女孩 | . |

那是一个耐心而稚嫩的声音，打断了心不在焉的女孩。

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ,

| Its | owner | had | been | into | the | room | three | times | already | , | with | the | same | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 进入 | 这 | 房间 | 三 | 时代 | 已经 | , | 和 | 这 | 相同的 | 目的 | , |

它的主人已经带着同一个物品三次进入过这个房间了。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kwestʃən] .

| to | ask | the | pathetic | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 这 | 可怜的 | 问题 | . |

问出这么可悲的问题。

- [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , ['kwiːni] [dɪr] !

| ' | Oh | , | don't | worry | me | , | Queenie | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | 担心 | 我 | , | 奎妮 | 亲爱的 | ! |

“哦，别让我担心，亲爱的奎妮！”

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θriː]

| I'm | just | as | anxious | as | yourself | to | go | on | the | water | ; | but | there's | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 作为 | 焦虑的 | 作为 | 你自己 | 到 | 去 | 在 | 这 | 水 | ; | 但 | 有 | 三 |

['heipəns] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

| halfpence | gone | astray | , |
|---|---|---|---|
| 半便士 | 已消失 | 误入歧途 | , |

我和你一样渴望去水上玩；但是我丢了三个半便士。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ! -

| and | I | — | I | can't | find | it | out | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | 出去 | ! | - |

而我——我找不到答案！

[hæf] ['sɒbd] ['θiːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['fɪgjərz] .

| half | sobbed | Theo | , | who | was | getting | nervous | over | the | troublesome | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 啜泣 | 西奥 | , | WHO | 曾是 | 获得 | 紧张的 | 超过 | 这 | 麻烦的 | 数据 | . |

西奥哽咽着，他因为这些棘手的数字而感到紧张。

['kwiːni] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [sɪ'deɪt] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['θiːoʊ][ɪn] [feɪs] ,

| Queenie | , | a | small | , | sedate | maiden | of | five | , | a | miniature | of | Theo | in | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | 一个 | 小的 | , | 稳重 | 少女 | 的 | 五 | , | 一个 | 微型 | 的 | 西奥 | 在 | 脸 | , |

奎妮，一个娇小、沉稳的五岁少女，长相酷似西奥。

[stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| stood | silent | in | the | doorway | for | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 沉默的 | 在 | 这 | 门口 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

她在门口沉默地站了几秒钟。

['wɪstfəli] ['piːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːl] ['sɪstɚz] [bɪ'wɪldərd] [griːf] .

| wistfully | piecing | out | the | possible | meaning | of | her | tall | sister's | bewildered | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怅然地 | 拼接 | 出去 | 这 | 可能的 | 意义 | 的 | 她 | 高的 | 姐妹 | 困惑 | 悲伤 | . |

她满怀惆怅地试图理解高个姐姐困惑悲伤的可能含义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

| Then | she | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 消失 | . |

然后她就消失了。

- ['θiːoʊ] , [lʊk] ! -

| ' | Theo | , | look | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 西奥 | , | 看 | ! | - |

“西奥，快看！”

['θiːoʊ] [glɑːnst] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['kwiːni] ,
**Theo glanced through her fingers , and Queenie ,**
西奥 瞥了一眼 通过 她 手指 , 和 奎妮 ,

西奥从指缝间瞥了一眼，奎妮，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] - [pɜːrs] ,
**who had been struggling with the clasp of what looked like a doll - purse ,**
WHO 有 到过 挣扎 和 这 搭扣 的 什么 看起来 喜欢 一个 玩具娃娃 - 钱包 ,

他一直在费力地解开一个看起来像是娃娃钱包的扣子，

['praʊdli] [spred] [aʊt] [θriː] ['heipəniz] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
**proudly spread out three halfpennies so remarkably clean and bright that they had**
自豪地 传播 出去 三 半便士 所以 非常 干净的 和 明亮的 那 他们 有
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪn] ['kerfəli] [wɑːʃt] [baɪ][ðer; ðər] [smɔːl] ['oʊnər] .
**unmistakably been carefully washed by their small owner .**
毫无疑问 到过 小心 洗过 经过 他们的 小的 所有者 .

他骄傲地摊开三枚半便士硬币，这些硬币干净明亮得令人惊讶，毫无疑问是被它们的小主人仔细清洗过的。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðiːz] , ['θiːoʊ] , - [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [juːv] [lɔːst] .
**' You may have these , Theo , ' stead of the three you've lost .**
- 你 可能 有 这些 , 西奥 , - 坚定 的 这 三 你已经 丢失的 .

“西奥，你可以用这些代替你丢失的那三个。”

[pliːz] [teɪk] [ðem; ðəm] .
**Please take them .**
请 拿 他们 .

请收下它们。

[aɪ][dəunt] ['wiːəli] [wɑːnt][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][faɪv] ['heɪpəniz] [left] ! -
**I don't weally want them , for I've still got five ha'pennies left ! '**
我 不 非常 想 他们 , 为了 我已经 仍然 得到 五 半便士 左边 ! -

我其实并不想要它们，因为我还剩下五个半便士呢！

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [spoʊk] ['ɜːrdʒəntli] .
**The small woman spoke urgently .**
这 小的 女士 辐 紧急 .

小个子女人语气急切地说。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['kwiːni] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] !
**' Oh , my darling Queenie , you don't understand !**
- 哦 , 我的 亲爱的 奎妮 , 你 不 理解 !

“哦，我亲爱的奎妮，你不明白！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɪn] [θriː] ['heipəns] , [ænd; ənd]
**I could have done that myself — I could have put in three halfpence , and**
我 可以 有 完毕 那 我 — 我 可以 有 放 在 三 半便士 , 和
[meɪd] [ɔːl] [raɪt] ,
**made all right ,**
制成 全部 正确的 ,

我本来也可以自己做——我可以投三个半便士，那样就没问题了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
**but it would have been all wrong in another way .**
但 它 会 有 到过 全部 错误的 在 其他 方式 .

但换个角度来看，那就完全错了。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] . -
**Listen now , and I shall try to explain to you . '**
听 现在 , 和 我 将 尝试 到 解释 到 你 . -

现在请听，我会尽力向你解释。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] ['kwiːniz] ['lɪt(ə)l] [nek] ,

| **Placing** | **her** | **arm** | **round** | **Queenie's** | **little** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 奎妮的 | 小的 | 脖子 | , |

她将手臂搭在奎妮的小脖子上，

['θiːoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer]

| **Theo** | **tried** | **to** | **make** | **the** | **child** | **understand** | **that** | **such** | **a** | **proceeding** | **would** | **not** | **be** | **fair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 孩子 | 理解 | 那 | 这样的 | 一个 | 进行中 | 会 | 不是 | 是 | 公平的 |

,

**,**

,

西奥试图让孩子明白，这样的做法是不公平的。

[nɔːr] ['ʌpraɪt] , [nɔːr] ['ɑːnɪst] .

| **nor** | **upright** | **,** | **nor** | **honest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 直立 | , | 也不 | 诚实的 | . |

既不正直，也不诚实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] ;

| **It** | **would** | **not** | **be** | **getting** | **out** | **of** | **the** | **difficulty** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | ; |

这并不能摆脱困境；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpər] [wʌn] .

| **it** | **would** | **rather** | **be** | **making** | **it** | **a** | **deeper** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 相当 | 是 | 制作 | 它 | 一个 | 更深 | 一 | . |

它宁愿让它变得更深刻。

- [wɒts] ['dɪfəkəltɪz] ? - [ə'brʌptli] [æskt] ['kwiːni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] , ['sɑːləm] [aɪz] [geɪzɪŋ]

| **'** | **What's** | **difficulties** | **?** | **'** | **abruptly** | **asked** | **Queenie** | **,** | **with** | **her** | **round** | **,** | **solemn** | **eyes** | **gazing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 困难 | ? | - | 突然 | 问 | 奎妮 | , | 和 | 她 | 圆形的 | , | 庄严 | 眼睛 | 凝视 |

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

| **into** | **her** | **sister's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 姐妹 | 脸 | . |

“什么困难？”奎妮突然问道，她圆圆的、严肃的眼睛凝视着姐姐的脸。

- ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] , - [sed]

| **'** | **Difficulties** | **are** | **things** | **made** | **on** | **purpose** | **to** | **be** | **conquered** | **in** | **the** | **right** | **way** | **,** | **'** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 困难 | 是 | 事物 | 制成 | 在 | 目的 | 到 | 是 | 征服 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | , | - | 说 |

['θiːoʊ] ,

| **Theo** | **,** |
|---|---|
| 西奥 | , |

“困难是人为制造出来的，需要用正确的方法去克服，”西奥说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **after** | **a** | **pause** | **of** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 考虑 | . |

经过一番思考。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [gɑːd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

| **'** | **I** | **think** | **,** | **'** | **she** | **added** | **,** | **'** | **that** | **God** | **puts** | **them** | **in** | **our** | **way** | **,** | **very** | **often** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | , | - | 她 | 额外 | , | - | 那 | 上帝 | 放置 | 他们 | 在 | 我们的 | 方式 | , | 非常 | 经常 | , |

她补充说：“我认为，上帝常常会把他们放在我们面前。”

[dʒʌst][tuː; tə][traɪ][juː 'es] . -

| **just** | **to** | **try** | **us** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 尝试 | 我们 | . | - |

只是想试试我们。

- [oʊ] , [ɪf] [gɑːd] [meɪks] ['dɪfəkəltɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , ['mʌsnt] [ðeɪ] , ['θiːoʊ] ? -

| **'** | **Oh** | **,** | **if** | **God** | **makes** | **difficulties** | **,** | **they** | **must** | **be** | **quite** | **right** | **,** | **mustn't** | **they** | **,** | **Theo** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 如果 | 上帝 | 制作 | 困难 | , | 他们 | 必须 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 不得 | 他们 | , | 西奥 | ? | - |

“哦，如果上帝制造困难，那他们肯定是对的，不是吗，西奥？”

- [jes] , [jes] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] ; [ænd; ənd]['θiːoʊ] , ['faɪərd] [ə'freʃ] ,

| ' | Yes | , | yes | ! | ' | was | the | quick | response | ; | and | Theo | , | fired | afresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | ! | - | 曾是 | 这 | 快的 | 回复 | ; | 和 | 西奥 | , | 被解雇 | 重新 | , |

“是的，是的！”对方迅速回应；西奥再次被激怒，

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['spiːkər] [huːz] [greɪv] ,

| shut | out | the | fair | picture | of | the | tiny | speaker | whose | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 出去 | 这 | 公平的 | 图片 | 的 | 这 | 微小的 | 扬声器 | 谁 | 严重 | , |

忽略了那位身材矮小的演讲者的美丽照片，他的坟墓……

[swiːt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] - [spʌn] , ['goʊldən] [her] .

| sweet | face | looked | out | of | a | tangle | of | fine | - | spun | , | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 脸 | 看起来 | 出去 | 的 | 一个 | 纠纷 | 的 | 美好的 | - | 旋转 | , | 金的 | 头发 | . |

一张甜美的脸庞从一头蓬松的金色长发中探了出来。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [tæsk]

| Covering | her | eyes | , | she | applied | herself | with | renewed | vigour | to | the | detested | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 应用 | 她自己 | 和 | 更新 | 活力 | 到 | 这 | 令人厌恶的 | 任务 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

她捂住双眼，重新振作起来，投入到摆在她面前的这项令人厌恶的任务中。

['kwiːni] , [huː] [hæd; həd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['witnɪst] [sʌtʃ] ['strʌglz] [bɪ'fɔːr] , [nuː] ['betər]

| Queenie | , | who | had | oftentimes | witnessed | such | struggles | before | , | knew | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | WHO | 有 | 经常 | 目击者 | 这样的 | 斗争 | 前 | , | 知道 | 更好的 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ;

| than | to | utter | another | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 说出 | 其他 | 单词 | ; |

奎妮以前经常目睹这种斗争，她很清楚最好不要再多说一句话；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| the | child | stood | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 站立 | 完美 | 仍然 | . |

孩子一动不动地站在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

| There | was | no | sound | in | the | room | but | the | ticking | of | the | clock | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 在 | 这 | 房间 | 但 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 钟 | 和 | 这 |

['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [poʊ'liːnə] ,

| cracking | of | the | seeds | with | which | Miss | Pollina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 的 | 这 | 种子 | 和 | 哪个 | 错过 | 波利纳 | , |

房间里一片寂静，只有钟表的滴答声和波利娜小姐播种时种子裂开的声音。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ʌn'siːsɪŋli] [frʌm; frəm]

| the | old | grey | parrot | in | the | cage | by | the | window | , | amused | herself | unceasingly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 灰色的 | 鹦鹉 | 在 | 这 | 笼 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 觉得好笑 | 她自己 | 不停地 | 从 |

[mɔːrn] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

| morn | until | night | . |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

窗边笼子里的那只老灰鹦鹉，从早到晚不停地玩耍嬉戏。

['iːv(ə)n] [mɪs] [poʊ'liːnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətnəs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

| Even | Miss | Pollina | seemed | to | be | aware | that | perfect | quietness | was | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 错过 | 波利纳 | 似乎 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 完美的 | 寂静 | 曾是 | 必要的 | 为了 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

就连波利娜小姐似乎也意识到，眼下必须保持绝对的安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌʃt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃætər] .

| and | she | had | hushed | her | usual | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 静静地 | 她 | 通常 | 喋喋不休 | . |

她也停止了平日里的喋喋不休。

- [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] !

| ' | I've | got | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 得到 | 他们 | ! |

我抓到它们了!

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] ! -

| I've | got | them | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 他们 | ! | - |

我找到它们了!

[kraɪd] [aʊt] ['θiːoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| cried | out | Theo | , | suddenly | throwing | up | her | pencil | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 西奥 | , | 突然 | 投掷 | 向上 | 她 | 铅笔 | 在 | 这 | 空气 | , |

“啊!”西奥惊叫一声，突然把铅笔扔向空中。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

| and | showing | all | her | white | teeth | in | a | joyous | laugh | over | her | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 全部 | 她 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 欢乐 | 笑 | 超过 | 她 | 胜利 | . |

她得意地大笑，露出一口洁白的牙齿，为自己的胜利感到无比喜悦。

[poʊ'liːnə] ['ɪnstəntli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

| Pollina | instantly | lifted | up | her | head | and | raised | her | voice | also | in | a | succession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波利纳 | 即刻 | 抬起 | 向上 | 她 | 头 | 和 | 提高 | 她 | 嗓音 | 还 | 在 | 一个 | 演替 |

[ʌv; əv] ['defnɪŋ] [skriːmz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

| of | deafening | screams | of | congratulation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 震耳欲聋 | 尖叫 | 的 | 恭喜 | , |

波莉娜立刻抬起头，也提高了嗓门，发出了一连串震耳欲聋的祝贺尖叫声。

[waɪl] ['kwiːni] , ['ɔːlweɪz] [sɪ'deɪt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃætər] , ['saɪləntli] [pər'fɔːrmd] ,

| while | Queenie | , | always | sedate | as | regards | laughter | and | chatter | , | silently | performed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奎妮 | , | 总是 | 稳重 | 作为 | 问候 | 笑声 | 和 | 喋喋不休 | , | 默默 | 执行 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['grævəti] ,

| with | a | quaint | gravity | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 古雅 | 重力 | , |

而奎妮，一向沉稳内敛，不爱大笑闲聊，默默地表演着，带着一种古雅的庄重感。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , [sloʊ] [ˌmɪnju'et] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| a | careful | , | slow | minuet | round | and | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小心 | , | 慢的 | 小步舞曲 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

小心翼翼、缓慢地绕着房间跳着小步舞。

- [aɪ] [lent] [θriː] ['heɪpəns] [tuː; tə] ['dʒɛf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] -

| ' | I | lent | three | halfpence | to | Geoff | to | make | up | his | sixpence | for | the | hospital | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 借出的 | 三 | 半便士 | 到 | 杰夫 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 六便士 | 为了 | 这 | 医院 | - |

[kɑːt] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɜːrvɪs] [læst] ['sʌndeɪ] .

| cot | collection | at | the | children's | service | last | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | 收藏 | 在 | 这 | 孩子们的 | 服务 | 最后的 | 星期日 | . |

“上周日，我借给杰夫三个半便士，让他凑够六便士，用于在儿童服务活动中为医院婴儿床募捐。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['foʊrˌpəns] ['hæfpeni] .

| He | had | only | fourpence | halfpenny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 四便士 | 半便士 | . |

他只有四便士半。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

| I | remember | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 全部 | 现在 | . |

我现在全都记得了。

[oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd] [aɪv] [bɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -
**Oh , how stupid I've been , to be sure ! '**
哦 , 如何 愚蠢的 我已经 到过 , 到 是 当然 ! -

哦，我真是太蠢了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪst] [sək'sesfəli] [ðə; ði]['truːənt] ['heipəns] .
**It was an intense relief to have chased successfully the truant halfpence .**
它 曾是 一个 激烈的 宽慰 到 有 追逐 成功地 这 逃学 半便士 .

成功追回那枚逃走的半便士硬币，让我如释重负。

- [naʊ] , ['kwiːni] , - [went] [ɑːn]['θiːoʊ] ['gliːfəli] , - [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]
**' Now , Queenie , ' went on Theo gleefully , ' in five minutes I shall be ready for**
- 现在 , 奎妮 , - 去 在 西奥 兴高采烈地 , - 在 五 分钟 我 将 是 准备好 为了
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“好了，奎妮，”西奥兴高采烈地继续说道，“五分钟后我就能为你准备好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
**and we are going to have a good time in the boat .**
和 我们 是 去 到 有 一个 好的 时间 在 这 船 .

我们将在船上度过一段美好的时光。

[get] [jʊr; jər][hæt][ɑːn] , ['dɪəri] . -
**Get your hat on , deary . '**
得到 你的 帽子 在 , 亲爱的 . -

亲爱的，把帽子戴上。

- [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [dɑːl] - ['piːp(ə)l] , ['θiːoʊ] ? -
**' May I bring some of my doll - people , Theo ? '**
- 可能 我 带来 一些 的 我的 玩具娃娃 - 人们 , 西奥 ? -

“西奥，我可以带几个我的玩偶来吗？”

['kwiːni] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][æsk] ['æŋkʃəsli] .
**Queenie turned as she was disappearing through the doorway to ask anxiously .**
奎妮 转向 作为 她 曾是 消失 通过 这 门口 到 问 焦虑地 .

奎妮在消失于门口时转过身，焦急地问道。

- [oʊ] [dɪr] , [jes] !
**' Oh dear , yes !**
- 哦 亲爱的 , 是的 !

“哦，天哪，是的！”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] ! -
**As many as you can carry ! '**
作为 许多 作为 你 能 携带 ! -

你能带多少就带多少！

['θiːoʊ] [kɔːld] [bæk] ['æbsəntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [wɪð; wɪθ]
**Theo called back absently , for she was finishing the column of figures , with**
[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
**a flourish of triumph .**
一个 繁荣 的 胜利 .

西奥心不在焉地回应道，因为她正得意洋洋地完成那一列数字的填写。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] - [mɪs] - , - [æz; əz][ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptənz] ['eldɪst]
**In five minutes more ' Miss Theedory , ' as all Northbourne called the captain's eldest**
在 五 分钟 更多的 - 错过 - , - 作为 全部 诺斯伯恩 称为 这 船长的 长子
['dɔːtər] ,
**daughter ,**
女儿 ,

再过五分钟，“西奥多里小姐”（诺斯伯恩镇所有人都这样称呼船长的长女）

[wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwiːni] [sɪ'deɪtli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [boʊt] .

| was | rowing | across | the | bay | with | Queenie | sedately | facing | her | in | the | Bunk | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 划船 | 穿过 | 这 | 湾 | 和 | 奎妮 | 平静地 | 面向 | 她 | 在 | 这 | 假寐 | 船 | . |

她划着独木舟穿过海湾，奎妮平静地坐在船舱里，面对着她。

['kwiːni] [hæd; həd] ['siːtɪd] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wæksn]['fæməli][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

| Queenie | had | seated | several | members | of | her | waxen | family | on | either | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 有 | 坐着 | 一些 | 成员 | 的 | 她 | 蜡质 | 家庭 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

奎妮让她的几位蜡像家族成员坐在她两侧，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['erɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æŋkʃəs]

| and | taking | them | an | airing | was | a | serious | responsibility | for | their | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | 一个 | 播出 | 曾是 | 一个 | 严肃的 | 责任 | 为了 | 他们的 | 焦虑的 |

['lɪt(ə)l] ['perənt] .

| little | parent | . |
|---|---|---|
| 小的 | 父母 | . |

带他们出去透透气，对于焦虑的小父母来说，是一件责任重大的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['oʊvər] - [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['kɛrz] ,

| She | was | in | truth | over | - | burdened | with | family | cares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 真相 | 超过 | - | 负担 | 和 | 家庭 | 关心 | , |

事实上，她被家庭琐事压得喘不过气来。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɑːlz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'griːz]

| being | the | owner | of | no | less | than | thirteen | dolls | of | various | sizes | and | degrees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 所有者 | 的 | 不 | 较少的 | 比 | 十三 | 娃娃 | 的 | 各种各样的 | 尺寸 | 和 | 学位 |

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

| of | beauty | . |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | . |

拥有不少于十三尊大小不一、美丑各异的娃娃。

- [mɪs] ['kwiːniz] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , - [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər]

| - | Miss | Queenie's | baker's | dozen | , | - | the | boys | Geoff | and | Alick | loved | to | tease | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 奎妮的 | 面包师的 | 打 | , | - | 这 | 男孩们 | 杰夫 | 和 | 阿利克 | 喜爱 | 到 | 逗 | 她 |

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

| by | calling | them | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 呼叫 | 他们 | . |

“奎妮小姐的十三只面包，”杰夫和艾利克这两个男孩喜欢这样戏弄她。

[æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , [θriː] - ['kɔːrnərd] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

| At | the | Bunk | there | was | a | tiny | , | three | - | cornered | room | overlooking | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 假寐 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | , | 三 | - | 被逼到绝境 | 房间 | 俯瞰 | 这 | 湾 | , |

在“营房”里，有一个可以俯瞰海湾的小型三角房间。

[tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [wət'evər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

| too | small | for | any | purpose | whatever | , | even | for | a | storeroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | 为了 | 任何 | 目的 | 任何 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 库房 | . |

太小了，根本无法用作任何用途，甚至连储藏室都做不到。

[ðɪs] [niːʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['kwiːni] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [ruːm] .

| This | niche | had | been | given | up | to | Queenie | as | a | play | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小众市场 | 有 | 到过 | 给定 | 向上 | 到 | 奎妮 | 作为 | 一个 | 玩 | - | 房间 | . |

这个角落被专门留给了奎妮，用作游戏室。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tʃaɪld] [kept] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| In | it | the | child | kept | her | thirteen | children | ; | and | , | in | addition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 这 | 孩子 | 保留 | 她 | 十三 | 孩子们 | ; | 和 | , | 在 | 添加 | , |

里面住着那个孩子和她的十三个孩子；此外，

[ɔːl][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði]

| all | the | accumulated | toys | of | the | family | which | had | come | down | to | herself | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 积累 | 玩具 | 的 | 这 | 家庭 | 哪个 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 她自己 | , | 这 |

['jʌŋ^ist] ['kɑːrnɪgi] ,

| youngest | Carnegy | , |
|---|---|---|
| 最小的 | 卡内基 | , |

所有家族积攒下来的玩具，最终都落到了她——卡内基家最小的女儿——手中。

[wɜːr; wər] [ˌðer'ɪn] [hɔːdid] [ænd; ənd] [stɔːrd] [baɪ] [ðæt] [moʊst] [steɪd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [meɪdz]

| were | therein | hoarded | and | stored | by | that | most | staid | and | careful | of | little | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其中 | 囤积 | 和 | 存储 | 经过 | 那 | 最多 | 稳重 | 和 | 小心 | 的 | 小的 | 女佣 |

.

| : |
|---|
| . |

这些东西都被那位最沉稳、最细心的小女仆们囤积起来了。

- [wer] [ɪz][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ['θiːoʊ] ? - [sɪ'deɪtli] [in'kwaiəd] ['kwiːni] ,

| ' | Where | is | us | going | to | , | Theo | ? | ' | sedately | inquired | Queenie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | 到 | , | 西奥 | ? | - | 平静地 | 询问 | 奎妮 | , |

“我们要去哪儿，西奥？”奎妮平静地问道。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| after | she | had | settled | her | family | to | her | mind | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 定居 | 她 | 家庭 | 到 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 船 | . |

她安顿好家人后，便把他们安置在了船上。

- [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [fɜːrst] .

| ' | Across | to | the | Vicarage | , | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 穿过 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , | 第一的 | . |

“先到牧师住宅去。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛsi] .

| We | are | going | to | have | tea | with | Mrs | . | Vesey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 茶 | 和 | 太太 | . | 维西 | . |

我们要和维西太太一起喝茶。

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

| I | wrote | this | morning | to | say | that | we | should | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 这 | 早晨 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 应该 | 来 | . |

我今天早上写信是说我们应该过来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [raʊnd] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . ['dɛmpstərz] ;

| And | then | , | on | our | way | back | , | I | shall | pull | round | to | old | Mrs | . | Dempster's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 我们的 | 方式 | 后退 | , | 我 | 将 | 拉 | 圆形的 | 到 | 老的 | 太太 | . | 邓普斯特的 | ; |

然后，在我们返回的路上，我会绕道去拜访老邓普斯特太太；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ned] .

| I | want | to | have | a | talk | with | her | about | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 她 | 关于 | 内德 | . |

我想和她谈谈内德的事。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ɪf] [aɪ][taɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pʌnt; pʊnt] ,

| You | won't | mind | sitting | in | the | boat | if | I | tie | her | to | the | old | punt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | 坐着 | 在 | 这 | 船 | 如果 | 我 | 领带 | 她 | 到 | 这 | 老的 | 平底船 | , |

如果我把她绑在旧平底船上，你不会介意坐在船上吧?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['dɪəri] ? -

| will | you | , | deary | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | , | 亲爱的 | ? | - |

亲爱的，你愿意吗?

- [oʊ] [noʊ] ! - ['træŋkwɪli] [sed] ['kwi:ni] .
' Oh no ! ' tranquilly said Queenie .
- 哦 不 ! - 平静地 说 奎妮 .

“哦，不！”奎妮平静地说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [lænd] ,
The little maid was quite as much at home on the sea as on the land ,
这 小的 女佣 曾是 相当 作为 很多 在 家 在 这 海 作为 在 这 土地 ,

这位小女仆在海上和陆地上一样自在。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:rnɪgi] [jʌŋ] [foʊk] [tʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [laɪk] ['dʌklɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]
for the Carnegy young folk took to the water like ducklings , from the time
为了 这 卡内基 年轻的 民间 采取 到 这 水 喜欢 小鸭 , 从 这 时间
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] .
they could walk .
他们 可以 走 .

卡内基家的年轻人从会走路起就喜欢上了水，就像小鸭子一样。

[ðə; ði] ['fæməli] [boʊt] , - [ðə; ði] [ˌθi:ə'dɔrə] , - ['krɪsənd] ['æftər] ['θi:oʊ] [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪli] [ju:z] [ɪn]
The family boat , ' The Theodora , ' christened after Theo herself , was in daily use in
这 家庭 船 , - 这 狄奥多拉 , - 受洗 后 西奥 她自己 , 曾是 在 日常的 使用 在
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

这艘名为“西奥多拉号”的家族游艇，以西奥本人的名字命名，每天都在海湾中使用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [wel] ['ʃeltərd] ,
which was generally well sheltered ,
哪个 曾是 一般来说 出色地 避难所 ,

那里通常遮风避雨，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɪrs] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [reɪdʒd] [aʊt] [ðer; ðər] ['fjʊri] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz] [bɪ'jɑ:nd] .
no matter how fierce the storms that raged out their fury in the deep waters beyond .
不 事情 如何 凶猛的 这 暴风雨 那 愤怒 出去 他们的 愤怒 在 这 深的 水 超过 .

无论远处深海中肆虐的风暴多么猛烈。

- [ɪz] [ned] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['prez(ə)ntli] ,
' Is Ned a naughty boy ? ' inquired the little girl presently ,
- 是 内德 一个 淘气 男生 ? - 询问 这 小的 女孩 目前 ,

“内德是个淘气的男孩吗？”小女孩问道。

[hɜ:r; hər] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wæksn] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [leɪ] [bæk]
her watchful eyes fixed on the waxen ladies and gentlemen who lay back
她 警惕 眼睛 固定的 在 这 蜡质 女士们 和 先生们 WHO 躺 后退
['læŋgwɪdli] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'brʌptli] [slaɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
languidly when they did not abruptly slide altogether down to the bottom of the
懒洋洋地 什么时候 他们 做过 不是 突然 滑动 共 向下 到 这 底部 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .

她警惕的目光紧紧盯着那些面容蜡黄的男男女女，他们懒洋洋地躺着，有的甚至突然滑落到船底。

- [wel] , ['nɛdz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [ɪg'zæktli] ! - [sed] ['θi:oʊ] ['sloʊli] .
' Well , Ned's not a bad boy exactly ! ' said Theo slowly .
- 出色地 , 内德的 不是 一个 坏的 男生 确切地 ! - 说 西奥 缓慢地 .

“嗯，内德其实不算是个坏孩子！”西奥缓缓说道。

- ['hi:z] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðoʊ] .
' He's not quite satisfactory , though .
- 他是 不是 相当 令人满意的 , 尽管 .

不过，他还不完全令人满意。

[aɪm] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ælɪk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ned] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] ['mɪstʃɪf] ['ɪntuː] [iːtʃ]

| I'm | afraid | our | Alick | is | too | much | with | Ned | ; | they | are | putting | mischief | into | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我们的 | 阿利克 | 是 | 也 | 很多 | 和 | 内德 | ; | 他们 | 是 | 推杆 | 恶作剧 | 进入 | 每个 |

['ʌðɚz] ['hedz] ,

| other's | heads | , |
|---|---|---|
| 其他的 | 头部 | , |

我担心艾利克和奈德的关系太亲密了；他们互相灌输坏主意。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ! -

| if | I'm | not | mistaken | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 不是 | 错误 | ! | - |

如果我没记错的话!

['θiːoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

| Theo | had | a | trick | of | talking | confidentially | to | her | little | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 有 | 一个 | 诡计 | 的 | 说 | 保密 | 到 | 她 | 小的 | 姐姐 | , |

西奥有个小窍门，就是能悄悄地和妹妹说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [groʊn] - [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]

| as | if | she | were | grown | - | up | enough | to | understand | that | this | world | is | not | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 生长 | - | 向上 | 足够的 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 制成 | 的 |

[pleɪ] - [deɪz] .

| play | - | days | . |
|---|---|---|---|
| 玩 | - | 天 | . |

仿佛她已经长大成人，明白这个世界并非只有玩乐的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)
# 第2/7页

['pɑːsəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['kwiːni] [siːmd] [soʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]
**Possibly** **that** **was** **one** **of** **the** **reasons** **why** **Queenie** **seemed** **so** **sedate** **and**
可能 那 曾是 一 的 这 原因 为什么 奎妮 似乎 所以 稳重 和
['sɑːləm] .
**solemn** **.**
庄严 .

或许这就是奎妮看起来如此沉稳严肃的原因之一。

- - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] , - [əb'zɜːrvd] ['kwiːni] ,
**' Alick's going to be a sailor , and find the North Pole , ' observed Queenie ,**
- - 去 到 是 一个 水手 , 和 寻找 这 北 极 , - 观察到 奎妮 ,

“艾利克将来会成为一名水手，找到北极，”奎妮说道。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪr] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] [dɑːl] [ðæt] ['wɔbəld]
**administering a quiet box on the ear to an ill - behaved doll that wobbled**
管理 一个 安静的 盒子 在 这 耳朵 到 一个 患病的 - 表现 玩具娃娃 那 摇晃
[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər]
**with the motion of the boat in a manner that was enough to render**
和 这 运动 的 这 船 在 一个 方式 那 曾是 足够的 到 使成为
['enibɑːdi] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [siː] - [sɪk] .
**anybody who watched her quite sea - sick .**
任何人 WHO 观看 她 相当 海 - 生病的 .

对着一个不听话的娃娃，用安静盒捂住它的耳朵。这个娃娃随着船的摇晃摇晃，任何看到它的人都会感到晕船。

- [huː] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] , ['θiːoʊ] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
**' Who lost the North Pole , Theo ? ' demanded the child .**
- WHO 丢失的 这 北 极 , 西奥 ? - 要求 这 孩子 .

“西奥，是谁把北极弄丢了？”孩子问道。

['kwiːniz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
**Queenie's questions were usually of a most unexpected nature , and**
奎妮的 问题 是 通常 的 一个 最多 意外 自然 , 和
[wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .
**were occasionally comical enough .**
是 偶尔 滑稽 足够的 .

奎妮提出的问题通常都非常出人意料，有时甚至相当滑稽。

- [oʊ] , ['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - [læft] ['θiːoʊ] .
**' Oh , nobody , of course ! ' laughed Theo .**
- 哦 , 无人 , 的 课程 ! - 笑了 西奥 .

“哦，当然没有人！”西奥笑着说。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [maɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['dɪəri] ! -
**' What a queer mite you are , deary ! '**
- 什么 一个 酷儿 螨虫 你 是 , 亲爱的 ! -

“你真是个古怪的小家伙，亲爱的！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['greɪvli] , - ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] [miːnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]
**Then she went on gravely , ' Finding the North Pole means trying to reach and**
然后 她 去 在 严重地 , - 寻找 这 北 极 方法 尝试 到 抵达 和
[tuː; tə] [siː] ,
**to see ,**
到 看 ,

然后她神情严肃地继续说道：“寻找北极意味着努力去到达和看到它，

[wɪð; wɪθ]['hju:mən] [aɪz] , [wʌt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dəunt] [bɪ'li:v] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɪl] ['evər][lɪv; laɪv]

| with | human | eyes | , | what | I | , | for | one | , | don't | believe | human | beings | will | ever | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 眼睛 | , | 什么 | 我 | , | 为了 | 一 | , | 不 | 相信 | 人类 | 生物 | 将要 | 曾经 | 居住 |

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

| to | behold | . |
|---|---|---|
| 到 | 看哪 | . |

用人眼来看，我个人认为人类这辈子都不可能亲眼目睹这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] [ 'mistəriz ] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz]['nevər] [jet] ['penətreɪtɪd] ,

| It | is | one | of | God's | mysteries | which | man | has | never | yet | penetrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 神的 | 谜团 | 哪个 | 男人 | 有 | 绝不 | 然而 | 渗透 | , |

这是上帝留给人类至今仍未解开的奥秘之一。

[pər'hæps] ['nevər] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] ['penətreɪt] . -

| perhaps | never | was | meant | to | penetrate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 绝不 | 曾是 | 意思是 | 到 | 穿透 | . | - |

或许它原本就不是为了渗透的。

- [wɒts] [ 'mistəriz ] ? -

| ' | What's | mysteries | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 谜团 | ? | - |

什么是神秘?

['kwi:ni] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [θə:stid] [tu:; tə] [noʊ] .

| Queenie | of | course | thirsted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 的 | 课程 | 口渴 | 到 | 知道 | . |

奎妮当然很想知道。

- [dɑ:rk] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; ['pɑ:səbli] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ɔ:r][tu:; tə]

| ' | Dark | , | wonderful | things | ; | possibly | things | that | it | might | hurt | us | to | see | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑暗的 | , | 精彩的 | 事物 | ; | 可能 | 事物 | 那 | 它 | 可能 | 伤害 | 我们 | 到 | 看 | 或者 | 到 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“黑暗而奇妙的事物；或许有些事物，看到或知道后会让我们感到痛苦。”

[aɪv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['vɛsi] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['fi:vər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] [gets] ['ɪntu:]

| I've | heard | Mr | . | Vesey | say | that | when | the | fever | to | find | the | North | Pole | gets | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 先生 | . | 维西 | 说 | 那 | 什么时候 | 这 | 发烧 | 到 | 寻找 | 这 | 北 | 极 | 获得 | 进入 |

[ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [li:vz] [ə; eɪ][mæn][ʌn'tɪl] [laɪf] ['periʃiz] .

| the | blood | it | never | leaves | a | man | until | life | perishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 它 | 绝不 | 树叶 | 一个 | 男人 | 直到 | 生活 | 死亡 | . |

我曾听维西先生说过，一旦找到北极的渴望融入人的血液，这种渴望就会伴随人一生，直到生命终结。

[ðæts] [waɪ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

| That's | why | so | many | have | been | already | lost | in | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 所以 | 许多 | 有 | 到过 | 已经 | 丢失的 | 在 | 这 | 试图 | . |

这就是为什么已经有这么多人在这次尝试中丧生的原因。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'sɪst] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [aʊt] .

| They | will | persist | , | and | nature | gives | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 坚持 | , | 和 | 自然 | 给予 | 出去 | . |

它们会坚持下去，而自然规律终会失效。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pɪr] .

| But | here | we | are | at | the | Vicarage | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 码头 | . |

但现在我们来到了牧师住宅码头。

[dʒʌmp] [aʊt] , [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] " [ðə; ði] [ˌθi:ə'dɔrə] " ['seɪfli] [ʌp] . -

| Jump | out | , | dear | , | and | I'll | tie | " | The | Theodora | " | safely | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 出去 | , | 亲爱的 | , | 和 | 患病的 | 领带 | " | 这 | 狄奥多拉 | " | 安全 | 向上 | . | - |

亲爱的，你跳下去吧，我会把“狄奥多拉号”安全地系好。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[bɪŋks] [bɪt] [oʊ] - ['tiːtʃɪn] -

| BINKS'S | BIT | O | ' | TEACHIN | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 少量 | 哦 | - | 教学 | - |

宾克斯的一点教诲

[æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['welkəm] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔtɚz] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]

| An | uproarious | welcome | awaited | the | captain's | daughters | as | they | stepped | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哄然 | 欢迎 | 等待中 | 这 | 船长的 | 女儿们 | 作为 | 他们 | 步 | 出去 | 的 |

[ðer; ðər] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| their | boat | on | the | little | pier | belonging | to | the | Vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 船 | 在 | 这 | 小的 | 码头 | 属于 | 到 | 这 | 牧师住宅 | . |

船长的女儿们从船上走下来，踏上牧师住宅的小码头，迎接她们的是一片欢呼声。

['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ['skræmbld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ 'bɑːkiŋ ] [aʊt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪn]

| Splutters | and | Shutters | scrambled | to | meet | the | visitors | , | barking | out | hospitality | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 打乱 | 到 | 见面 | 这 | 访客 | , | 叫声 | 出去 | 热情好客 | 在 |

[ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .

| their | customary | violent | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 习惯 | 暴力 | 时尚 | . |

喷溅怪和百叶窗怪争先恐后地迎接来访者，用它们惯常的暴力方式大声表示欢迎。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['hɔbəld] [bɪŋks] , ['iːgər] [tuː; tə] [help] - [mɪs] - - ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] ,

| Behind | them | hobbled | Binks | , | eager | to | help | ' | Miss | Theedory | ' | fasten | up | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 跛行 | 宾克斯 | , | 渴望的 | 到 | 帮助 | - | 错过 | - | - | 系 | 向上 | 这 | 船 | , |

在他们身后蹒跚而行的宾克斯，急切地想要帮助“西奥多里小姐”系好船舷。

['praɪvətli] ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| privately | sceptical | of | the | young | lady's | capacity | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私下 | 怀疑论者 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 容量 | 到 | 做 | 所以 | . |

私下里，我对这位年轻女士是否有能力做到这一点表示怀疑。

- [oʊ] , [bɪŋks] !

| ' | Oh | , | Binks | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 宾克斯 | ! |

哦，宾克斯！

[haʊ] [-] [duː] ? - [pə'laɪtli] [æskt] ['kwiːni] , [huː] , ['hævɪŋ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [hɜːr; hər] ['wæksn] ['fæməli] ,

| How | d'ye | do | ? | ' | politely | asked | Queenie | , | who | , | having | disembarked | her | waxen | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 染料 | 做 | ? | - | 礼貌地 | 问 | 奎妮 | , | WHO | , | 拥有 | 下船 | 她 | 蜡质 | 家庭 | , |

“你好吗？”奎妮礼貌地问道，她刚刚带着她的蜡像家人下了船。

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['welkəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| was | endeavouring | to | protect | them | from | the | frantic | welcome | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 努力 | 到 | 保护 | 他们 | 从 | 这 | 疯狂的 | 欢迎 | 的 | 这 |

['teriːəz] ,

| terriers | , |
|---|---|
| 梗犬 | , |

当时正努力保护他们免受梗犬们疯狂的迎接。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːl] - [gests] , [soʊ] [glæd] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

| both | of | which | seemed | ready | to | eat | up | the | doll | - | guests | , | so | glad | were | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 哪个 | 似乎 | 准备好 | 到 | 吃 | 向上 | 这 | 玩具娃娃 | - | 客人 | , | 所以 | 高兴的 | 是 | 他们 |

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| to | see | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他们 | . |

它们俩看起来都恨不得把玩偶客人一口吞掉，见到它们真是太高兴了。

- ['sædli] , ['mɪsi] ; [aɪm][bʌt; bət]['prɑːpər] ['sædli] ! -
' Sadly , missy ; I'm but proper sadly ! '
- 令人遗憾的是， 米西 ； 我是 但 恰当的 令人遗憾的是！ -

“可惜啊，小姐；我真是太可惜了！”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪŋks] ? - [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æskt] ['θiːoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [bluː] - ['kɑːt(ə)n]
' What is it , Binks ? ' sympathetically asked Theo , shaking out her blue - cotton
- 什么 是 它 ， 宾克斯 ？ - 同情地 问 西奥 ， 摇晃 出去 她 蓝色的 - 棉布
[ skəːts ] ,
skirts ,
裙子 ，

“怎么了，宾克斯？”西奥同情地问道，一边抖了抖她身上的蓝色棉布裙。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['vɛsi] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['deɪnti]
and drawing on a pair of gloves , for Mrs . Vesey was peculiarly dainty
和 绘画 在 一个 一对 的 手套 ， 为了 太太 . 维西 曾是 奇特地 纤巧
[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .
and sensitive about trifles .
和 敏感的 关于 琐事 .

她戴上了一副手套，因为维西太太特别娇气，对小事也很敏感。

[ðoʊ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][hɜːr'self] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [drest] ,
Though an invalid herself , the poor lady was always exquisitely dressed ,
尽管 一个 无效的 她自己 ， 这 贫穷的 女士 曾是 总是 精美绝伦 穿着 ，

虽然她本人体弱多病，但这位可怜的女士总是穿着精致考究。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
maintaining as a reason that if the human body be the temple of Christ ,
保持 作为 一个 原因 那 如果 这 人类 身体 是 这 寺庙 的 基督 ，

理由是，如果人体是基督的殿堂，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['baʊndən] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['oʊnər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp]
then it must be the bounden duty of the Christian owner not only to keep
然后 它 必须 是 这 邦登 责任 的 这 基督教 所有者 不是 仅有的 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlsəm] ,
it wholesome ,
它 健康 ，

那么，基督徒主人的义不容辞的责任不仅是保持它的洁净，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['fernəs] [wɪ'ðɪn]
but also to adorn it , making it fair without , to match the fairness within
但 还 到 装饰 它 ， 制作 它 公平的 没有 ， 到 匹配 这 公平 之内
.
:
.

但也要加以装饰，使外表公平，与内在的公平相匹配。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][dɪd] [ðɪs] ['deɪnti] ['dʒentlwʊmən] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['θiːəri] ,
Not only in her own person did this dainty gentlewoman carry out her theory ,
不是 仅有的 在 她 自己的 人 做过 这 纤巧 淑女 携带 出去 她 理论 ，

这位娇小的淑女不仅以身作则，践行着她的理论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
but she looked for it in the persons of her visitors .
但 她 看起来 为了 它 在 这 人 的 她 访客 .

但她却在来访者的身上寻找答案。

['θiːoʊ] [ɪn'veriəbli] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [baɪ] [ ə'piəriŋ ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [trɪm] [ænd; ənd] [trɪg] .
Theo invariably respected her wishes by appearing before her trim and trig .
西奥 总是 受人尊敬 她 愿望 经过 出现 前 她 修剪 和 三角函数 .

Theo 总是尊重她的意愿，出现在她面前进行修剪和调整。

- [tɪz] [dʒɛs] - [ðeɪ] [ruːˈmætɪks] , [mɪs] - ! -
' Tis jes ' they rheumatics , Miss Theedory ! '
- 的 杰斯 - 他们 风湿症 , 错过 - ! -

“他们只是风湿病患者，西奥多里小姐！”

['ænsər] [bɪŋks] ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɜːr; wər]
answered Binks cheerfully , for all the world as if his aches and pains were
回答 宾克斯 愉快地 , 为了 全部 这 世界 作为 如果 他的 疼痛 和 疼痛 是
[soʊ] ['meni] ['ɑːnərz] .
so many honours .
所以 许多 荣誉 .

宾克斯兴高采烈地回答，仿佛他所承受的疼痛是一种莫大的荣誉。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [wɒts] - [iː] [tuː; tə] [ɛkˈspɛk] - [æt; ət] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ?
' But there , what's ' ee to expec ' at sixty - seven ?
- 但 那里 , 是什么 - ee 到 预期 - 在 六十 - 七 ?

但是，到了六十七岁，我们还能期待什么呢?

['piːpəlz] [dʒɪnts] [beɪnt] [meɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] - - [en] - ['evər] .
People's jints bain't made to hold out for ever - ' n - ever .
人们的 jints bain't 制成 到 抓住 出去 为了 曾经 - - n - 曾经 .

人的命运并非注定要永远持续下去。

[wɪl] - [ʌm; əm] [naʊ] ? -
Will ' um now ? '
将要 - 嗯 现在 ? -

他们会吗?

- [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] ! -
' No , they won't ! '
- 不 , 他们 惯于 ! -

“不，他们不会！”

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['kwiːni] [kɑːmprɪˈhendɪŋli] .
joined in Queenie comprehendingly .
加入 在 奎妮 理解地 .

奎妮完全理解地加入了进来。

- [mɪs] [mʌfəts] [dʒɪnts] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [wei] , [tuː] .
' Miss Muffet's jints are giving way , too .
- 错过 玛菲特的 jints 是 给予 方式 , 也 .

“玛菲特小姐的精灵也开始消失了。”

[dʒʌst] [lʊk] , [bɪŋks] ! -
Just look , Binks ! '
只是 看 , 宾克斯 ! -

瞧瞧，宾克斯!

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪˈlæbərətli] [drest] ['leɪdi] ,
She held up for inspection an elaborately dressed lady ,
她 握住 向上 为了 检查 一个 精心 穿着 女士 ,

她把一位穿着华丽的女士带过来供人审视，

[huːz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['toʊt(ə)l] [læps]
whose arms and legs were in such a tremulous condition that their total lapse
谁 武器 和 腿 是 在 这样的 一个 颤抖的 状况 那 他们的 全部的 失效
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
from the body to which they belonged would have been no surprise .
从 这 身体 到 哪个 他们 属于 会 有 到过 不 惊喜 .

他们的四肢颤抖不已，以至于它们完全脱离身体也就不足为奇了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['lɪnəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bɪŋks] , - [sed]

| ' | I | shall | ask | father | for | some | of | that | famous | liniment | of | his | , | Binks | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 问 | 父亲 | 为了 | 一些 | 的 | 那 | 著名的 | 擦剂 | 的 | 他的 | , | 宾克斯 | , | - | 说 |

['θiːoʊ] .

| Theo | . |
|---|---|
| 西奥 | . |

“我要向父亲要一些他那著名的药膏，宾克斯，”西奥说。

- [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ]['oʊvər][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

| ' | I | could | send | you | over | some | in | a | little | bottle | ; | the | boys | shall | bring | it | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 发送 | 你 | 超过 | 一些 | 在 | 一个 | 小的 | 瓶子 | ; | 这 | 男孩们 | 将 | 带来 | 它 | 这 |

['iːvnɪŋ] . -

| evening | . | ' |
|---|---|---|
| 晚上 | . | - |

“我可以给你寄一些，装在小瓶子里；孩子们今晚就会送过来。”

- [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː]['kændɪd] ,

| ' | If | you | ask | me | candid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 问 | 我 | 坦率 | , |

“如果你坦诚地问我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [gluː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['lɪnəmənt][tuː; tə] [pætʃ] [ðem; ðəm][dʒɪnts] ! -

| I | should | say | that | glue | would | be | the | best | liniment | to | patch | them | jints | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 胶水 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 擦剂 | 到 | 修补 | 他们 | jints | ! | - |

我觉得用胶水修补这些小伤口是最好的办法！

[bɪŋks] [wʌz; wəz] ['stɑːlɪdli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [mʌfəts] [lɪmz] .

| Binks | was | stolidly | contemplating | the | loose | condition | of | Miss | Muffet's | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 曾是 | 沉稳地 | 沉思 | 这 | 松动的 | 状况 | 的 | 错过 | 玛菲特的 | 四肢 | . |

宾克斯神情严肃地思考着玛菲特小姐四肢松弛的情况。

- [wɪə(r)] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ! - [læft] ['θiːoʊ] .

| ' | We're | at | cross | purposes | ! | ' | laughed | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 在 | 叉 | 目的 | ! | - | 笑了 | 西奥 | . |

“我们想法完全相反！”西奥笑着说。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kwiːni] ; [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['vɛsi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ]

| ' | Come | along | , | Queenie | ; | there's | Mrs | . | Vesey | standing | at | the | drawing | - | room | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 沿着 | , | 奎妮 | ; | 有 | 太太 | . | 维西 | 常设 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 |

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| waving | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 挥手 | 到 | 我们 | . |

“快来，奎妮；维西太太正站在客厅的窗户边向我们挥手呢。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .

| We | must | not | keep | her | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 保持 | 她 | 等待 | . |

我们不能让她久等。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [dɑːl] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [dɪr] ?

| Can't | you | leave | your | doll | - | people | in | the | boat | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 离开 | 你的 | 玩具娃娃 | - | 人们 | 在 | 这 | 船 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你就不能把你的玩偶们留在船上吗?

[bɪŋks] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][dəunt] ['wɜːri] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bɪts] . -

| Binks | will | see | that | the | dogs | don't | worry | them | to | bits | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 将要 | 看 | 那 | 这 | 狗 | 不 | 担心 | 他们 | 到 | 比特 | . | - |

宾克斯会确保这些狗不会把他们吓得魂飞魄散。

- [eɪ] , [eɪ] !

| ' | Ay | , | ay | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 哎 | ! |

“哎呀，哎呀！”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['mɪsi] .
**That I will , missy .**
那 我 将要 , 米西 .

好的，小姐。

[bles] - [ɪm] [bəuθ] , [ðeə(r)] , [ðeɪ] [tuː] , [æz; əz] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪg] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
**Bless ' em both , they're picters , they two , as taut and trig as you please .**
保佑 - 呃 两个都 , 它们是 picters , 他们 二 , 作为 紧绷 和 三角函数 作为 你 请 .

祝福他们俩，他们都是画家，他们俩的画作笔触紧致而富有张力。

[gɑːd] [gɪv] - [ɪm] [smuːð] ['siːz] [tuː; tə] [seɪl] ['oʊvər] ! -
**God give ' em smooth seas to sail over ! '**
上帝 给 - 呃 光滑的 海域 到 帆 超过 ! -

上帝赐予他们平静的海面，让他们扬帆远航！

['ædɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔtɚz]
**added the old man under his breath , as he watched the captain's daughters**
额外 这 老的 男人 在下面 他的 气息 , 作为 他 观看 这 船长的 女儿们
[krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ə'bʌv] .
**cross the lawn above .**
叉 这 草地 多于 .

老人低声补充道，同时注视着船长的女儿们穿过上面的草坪。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [fɑːr] [bæk] [ɪn] ['jɪrz] ,
**Time was , far back in years ,**
时间 曾是 , 远的 后退 在 年 ,

很久很久以前，

[wen] [bɪŋks] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [æz; əz] - [mɪs] - ,
**when Binks had watched with pride such another maiden as ' Miss Theedory ,**
什么时候 宾克斯 有 观看 和 自豪 这样的 其他 少女 作为 - 错过 - ,

当宾克斯骄傲地看着像“西奥多里小姐”这样的另一位少女时，

- [ðə; ði] ['dɔːtər] [gɑːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hæd; həd] [lent] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**' the daughter God had given , or , rather , had lent , for a little while ,**
- 这 女儿 上帝 有 给定 , 或者 , 相当 , 有 借出的 , 为了 一个 小的 尽管 ,

上帝赐予的女儿，或者更确切地说，是上帝暂时借给她的女儿

[tuː; tə] [ðə; ði] ['perənts] [huː] ['aɪdəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] .
**to the parents who idolised her .**
到 这 父母 WHO 偶像化 她 .

献给那些视她为偶像的父母们。

[ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [deθ] [nɪpt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['flaʊər] .
**The frosts of death nipped the human flower .**
这 霜冻 的 死亡 轻咬 这 人类 花 .

死亡的霜冻扼杀了人类之花。

['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] ,
**Slowly , surely , it faded ,**
缓慢地 , 一定 , 它 褪色 ,

它慢慢地、一点一点地消失了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['glædnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fer] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]
**until the little home it had gladdened and made fair was empty and**
直到 这 小的 家 它 有 高兴 和 制成 公平的 曾是 空的 和
[dɑːrk] ,
**dark ,**
黑暗的 ,

直到它曾经带来欢乐和美好的小家变得空荡荡、阴暗无光。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [left] ['sɒrəʊ] .

| like | the | hearts | left | sorrowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 心 | 左边 | 悲伤 | . |

如同那些悲伤离去的心。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| Long | years | ago | though | it | was | since | the | blow | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 前 | 尽管 | 它 | 曾是 | 自从 | 这 | 吹 | 有 | 倒下 | , |

虽然那打击发生在很久以前，

[stɪl] [nɑːt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wuːnd] [hiːld] ['oʊvər] .

| still | not | yet | was | the | wound | healed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 不是 | 然而 | 曾是 | 这 | 伤口 | 已治愈 | 超过 | . |

伤口尚未愈合。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ɔː'stɪr] [frʌnt] [ænd; ənd] [grɪm] ['tempər] [ʌv; əv][oʊld] [bɪŋks] ,

| Behind | the | austere | front | and | grim | temper | of | old | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 简朴 | 正面 | 和 | 严峻 | 脾气 | 的 | 老的 | 宾克斯 | , |

在老宾克斯严肃的外表和冷峻的脾气背后，

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] ['besi] [lɪvd] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl][hɜːr'self]

| the | memory | of | his | maid | Bessie | lived | fresh | and | fragrant | as | the | girl | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 女佣 | 贝西 | 居住地 | 新鲜的 | 和 | 香 | 作为 | 这 | 女孩 | 她自己 |

[hæd; həd] [bɪn] .

| had | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

他对女仆贝西的记忆如同她本人一样清新芬芳。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] , ['lɔɪəl] ['evər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| There | are | some | of | us | who | , | loyal | ever | to | the | love | rooted | deep | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 的 | 我们 | WHO | , | 忠诚 | 曾经 | 到 | 这 | 爱 | 根 | 深的 | 在 | 我们的 |

['hɑːrts] ,

| hearts | , |
|---|---|
| 心 | , |

我们当中有些人，始终忠于深植于心中的爱，

[ðʌs] [kiːp] [griːn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ['feɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd]

| thus | keep | green | the | memory | of | those | ' | faces | we | have | loved | long | since | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 保持 | 绿色的 | 这 | 记忆 | 的 | 那些 | - | 面孔 | 我们 | 有 | 喜爱 | 长的 | 自从 | , | 和 |

[lɔːst] [ə'waɪl] ! -

| lost | awhile | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 一会儿 | ! | - |

如此，便能使那些我们曾经深爱，却已失去联系的面孔，永远铭记于心！

- [ʃiːz] [rer] [ænd; ənd] [swiːt] , [ɪz] [mɪs] - , - ['mɜːmɜd] [ðə; ðɪ] ['weðər] - ['biːtn] [oʊld][mæn]

| ' | She's | rare | and | sweet | , | is | Miss | Theedory | , | ' | murmured | the | weather | - | beaten | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 稀有的 | 和 | 甜的 | , | 是 | 错过 | - | , | - | 低声说道 | 这 | 天气 | - | 被打败 | 老的 | 男人 |

,

| , |
|---|
| , |

“西奥多里小姐真是个难得一见的甜美姑娘，”饱经风霜的老人低声说道。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ][boʊt][tuː; tə]

| when | the | sisters | had | disappeared | , | and | he | turned | to | fasten | the | boat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 姐妹 | 有 | 消失 | , | 和 | 他 | 转向 | 到 | 系 | 这 | 船 | 到 |

[ðə; ðɪ] [pɪr] - [hed] . -

| the | pier | - | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | - | 头 | . | - |

姐妹俩消失后，他转身把船系在码头上。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [pek] [oʊ] - ['trʌblz] , [tuː] ,
**But I make no doubt she've her peck o ' troubles , too ,**
但 我 制作 不 怀疑 她有 她 啄 o - 麻烦 , 也 ,

但我毫不怀疑她也有自己的烦恼。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [lɪmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['brʌðərz] ,
**what with them limbs of young brothers ,**
什么 和 他们 四肢 的 年轻的 兄弟 ,

那是什么？年轻兄弟的肢体?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [soʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]
**and the captain so uplifted - like that he can't give a hand to help her**
和 这 队长 所以 提升 - 喜欢 那 他 不能 给 一个 手 到 帮助 她

[ruːl] - [ɪm] .
**rule ' em .**
规则 - 呃 .

而船长却如此得意忘形，以至于无法帮她统治他们。

[jes] , [mɪs] - [hæz; həz][noʊ] ['iːzi] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ][bɔːrn]['leɪdi] . -
**Yes , Miss Theedory has no easy life of it , though she be a born lady . '**
是的 , 错过 - 有 不 简单的 生活 的 它 , 尽管 她 是 一个 出生 女士 . -

是的，西奥多里小姐虽然天生丽质，但她的生活并不轻松。

[tɪz][ə; eɪ][wɜːrld][oʊ] - [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] , [ðɪs] [ɪz] . -
**Tis a world o ' ups and downs , this is . '**
的 一个 世界 o - UPS 和 下坡 , 这 是 . -

这是一个充满起伏的世界。

- [hɪ'loʊ] , [bɪŋks] !
**' Hilloa , Binks !**
- 希洛亚 , 宾克斯 !

“嗨，宾克斯！”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! -
**Oh , I say ! '**
哦 , 我 说 ! -

哦，我说!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnd]
**The old man wheeled round to find Geoff and Alick had unexpectedly returned**
这 老的 男人 带轮子的 圆形的 到 寻找 杰夫 和 阿利克 有 不料 返回

.
**:**
.

老人猛地转过身，发现杰夫和艾利克意外地回来了。

- [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ə'duː] [naʊ] ?
**' Whatever's ado now ?**
- 不管是什么 阿多 现在 ?

“现在又发生了什么事呢？”

[wɒts] [brɔːt] - [iː] [bəuθ] [bæk] ? - [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['krʌstili] .
**What's brought ' ee both back ? ' snapped the old man crustily .**
是什么 带来 - ee 两个都 后退 ? - 啪啪 这 老的 男人 粗糙地 .

“你们俩怎么又回来了？”老人粗声粗气地问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**The boys were anything but pleasant interruptions in his eyes .**
这 男孩们 是 任何事物 但 令人愉快的 中断 在 他的 眼睛 .

在他看来，这些男孩一点也不令人愉快，反而成了干扰。

- [oʊ] , [wiː; wi][gɑːt]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]['dʒeri] .

| ' | Oh | , | we | got | tired | waiting | about | for | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我们 | 得到 | 疲劳的 | 等待 | 关于 | 为了 | 杰瑞 | . |

“哦，我们等杰瑞等得都累了。”

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [jet] .

| He | hasn't | come | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 来 | 然而 | . |

他还没来。

[ænd; ənd] [wiːv] [dʒʌst] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪr] ,

| And | we've | just | seen | our | boat | come | into | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 只是 | 已见 | 我们的 | 船 | 来 | 进入 | 这 | 码头 | , |

我们刚才看到我们的船驶入了码头。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] , - [bəuθ] [bɔɪz] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .

| and | we | want | it | to | go | for | a | row | , | ' | both | boys | spoke | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 它 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 排 | , | - | 两个都 | 男孩们 | 辐 | 在 | 一次 | . |

“我们想打一架，”两个男孩异口同声地说。

- [jiː; ji][wɑːnt][ðə; ði] [boʊt] , [duː] - [iː] [naʊ] ?

| ' | Ye | want | the | boat | , | do | ' | ee | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 想 | 这 | 船 | , | 做 | - | ee | 现在 | ? |

你们想要那艘船，是吗?

[wel] , [ðen] , [jiː; ji] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! -

| Well | , | then | , | ye | can't | get | it | , | that's | all | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 是的 | 不能 | 得到 | 它 | , | 那就是 | 全部 | ! | - |

那好吧，你没法得到它，就这么简单!

[bɪŋks] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| Binks | faced | round | upon | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 面对 | 圆形的 | 之上 | 这 | 男孩们 | , |

宾克斯转过身来看着男孩们，

[huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

| who | were | trying | to | push | past | him | and | jump | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 尝试 | 到 | 推 | 过去的 | 他 | 和 | 跳 | 进入 | 这 | 船 | . |

他们试图挤过他，跳进船里。

- [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bɪŋks] ,

| ' | Miss | Theedory | , | she | says | , | says | she | , | " | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | - | , | 她 | 说道 | , | 说道 | 她 | , | " | 宾克斯 | , |

“西奥多里小姐，”她说，“她说，‘宾克斯，

[aɪ] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['ɑːrtɝ] [ðæt] [boʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| I | looks | to | you | to | see | arter | that | boat | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 到 | 你 | 到 | 看 | 动脉 | 那 | 船 | 为了 | 我 | ! |

我需要你帮我看看那艘船!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ,

| " | and | with | that | she | stepped | up | to | the | house | , | she | and | little | missy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 她 | 步 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | , | 她 | 和 | 小的 | 米西 | , |

“说完，她就和小小姐一起走向房子。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] . -

| to | see | the | mistress | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 情妇 | . | - |

去见情妇。

[teɪnt] ['laɪkli] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [loʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][noʊ] [boʊt] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| Tain't | likely | I'm | a | - | goin | ' | to | ' | low | her | to | find | no | boat | waitin | ' | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 可能 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | - | 低的 | 她 | 到 | 寻找 | 不 | 船 | 等待 | - | 为了 | 她 | , |

[baɪm] - [baɪ] ,

| bym | - | bye | , |
|---|---|---|---|
| 拜姆 | - | 再见 | , |

我不太可能让她到那儿却发现没有船等着她，再见。

[wen] [ʃiːz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] - [oʊm] .

| when | she's | ready | to | go | back | ' | ome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她是 | 准备好 | 到 | 去 | 后退 | - | 一些 | . |

当她准备回家的时候。

[juː; jʊ][dʒɛs] - [biː; bi] [ɔːf] , [jʌŋ] ['mʌstəz] ! -

| You | jes | ' | be | off | , | young | musters | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 杰斯 | - | 是 | 离开 | , | 年轻的 | 集合 | ! | - |

你们这些年轻的骑兵，赶紧出发吧!

- [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] !

| ' | That's | all | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 全部 | 废话 | ! |

“那全是胡说八道！”

[its] [noʊ] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] [faɪt] .

| It's | no | use | of | you | showing | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 的 | 你 | 显示 | 斗争 | . |

你反抗也没用。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [boʊt] .

| We | mean | to | have | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 到 | 有 | 这 | 船 | . |

我们打算买下那艘船。

[its] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] , [ænd; ənd]['θiːoʊ][kæn; kən] [wɔːk] [hoʊm] ; [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [tuː] . -

| It's | our | boat | , | and | Theo | can | walk | home | ; | do | her | good | , | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 船 | , | 和 | 西奥 | 能 | 走 | 家 | ; | 做 | 她 | 好的 | , | 也 | . | - |

这是我们的船，西奥可以走回家；这对她也有好处。

['ælɪk] [spoʊk] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst] [bɪŋks] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['lɪt(ə)l] [pɪr] .

| Alick | spoke | sullenly | , | and | pushed | past | Binks | on | the | slippery | little | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 辐 | 闷闷不乐地 | , | 和 | 推动 | 过去的 | 宾克斯 | 在 | 这 | 滑 | 小的 | 码头 | . |

艾利克闷闷不乐地说着话，然后推开宾克斯，走过湿滑的小码头。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .

| But | he | reckoned | without | counting | the | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 估计 | 没有 | 计数 | 这 | 成本 | . |

但他却未计代价就妄下断算。

[bɪŋks] , [ðoʊ] [ru'mætɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bent] ,

| Binks | , | though | rheumatic | and | a | trifle | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | , | 尽管 | 风湿病 | 和 | 一个 | 琐事 | 弯曲 | , |

宾克斯虽然患有风湿病，而且有点驼背，

[stɪl] [riˈteind] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][æz; əz][æn; ən]

| still | retained | some | of | the | strength | that | had | made | him | a | byword | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保留 | 一些 | 的 | 这 | 力量 | 那 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 代词 | 作为 | 一个 |

['æθliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .

| athlete | in | his | young | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运动员 | 在 | 他的 | 年轻的 | 天 | . |

他仍然保留着年轻时作为运动员时所展现出的力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] ,

| With | a | touch | of | angry | red | in | his | brown | , | wrinkled | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 生气的 | 红色的 | 在 | 他的 | 棕色的 | , | 皱 | 脸颊 | , |

他棕色、布满皱纹的脸颊上泛起一丝怒红，

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,

| and | a | spark | of | wrath | in | his | deep | - | set | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 火花 | 的 | 愤怒 | 在 | 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | , |

他深邃的眼眸中闪过一丝怒火。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːtli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | seized | the | boy | neatly | by | the | back | of | the | collar | and | the | band | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 男生 | 整齐地 | 经过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 衣领 | 和 | 这 | 乐队 | 的 | 他的 |

['nɔːrfək] [twiːd] ['dʒækɪt] .

| Norfolk | tweed | jacket | . |
|---|---|---|---|
| 诺福克 | 粗花呢 | 夹克 | . |

他一把抓住男孩的后领和诺福克粗花呢外套的下摆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['ælɪk] [tuː; tə] ['splʌtər] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] .

| It | was | useless | for | Alick | to | splutter | and | howl | and | threaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 为了 | 阿利克 | 到 | 溅射 | 和 | 嗥 | 和 | 威胁 | . |

阿利克胡言乱语、嚎叫威胁都是徒劳的。

[oʊld] [bɪŋks] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Old | Binks | swung | him | , | as | though | he | were | a | kitten | , | over | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 宾克斯 | 摇摆 | 他 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 小猫 | , | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[pɪr] ,

| pier | , |
|---|---|
| 码头 | , |

老宾克斯像拎小猫一样把他甩下了码头边缘。

[waɪl] ['dʒɛf] ['ferli] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['læftər] .

| while | Geoff | fairly | doubled | up | in | a | wild | ecstasy | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰夫 | 相当 | 双倍 | 向上 | 在 | 一个 | 荒野 | 狂喜 | 的 | 笑声 | . |

而杰夫则笑得几乎直不起腰来，欣喜若狂。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

| SWUNG | HIM | AS | THOUGH | HE | WERE | A | KITTEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 小猫 | . |

他像甩小猫一样把他甩了起来。

- [tɪz] [ðɪs] [weɪ] [aɪl] [sɜːrv] - [iː] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

| ' | Tis | this | way | I'll | serve | ' | ee | , | if | so | be | as | you | wants | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 方式 | 患病的 | 服务 | - | ee | , | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 你 | 想要 | 到 | , |

我就按你的方式来为你服务，如果你愿意，那就随你便吧。

[ˌɪntər'fɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][maɪ] ['duːti] , [jʌŋ] [sɜːr] ! -

| interfere | wi | ' | me | doin | ' | of | my | dooty | , | young | sir | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | wi | - | 我 | 做 | - | 的 | 我的 | 杜蒂 | , | 年轻的 | 先生 | ! | - |

别干涉我做我的事，小伙子！

[krəʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] ['vetərən] .

| croaked | out | the | sturdy | old | veteran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呱呱叫 | 出去 | 这 | 结实的 | 老的 | 老将 | . |

这位身强力壮的老兵沙哑地说道。

- [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [daʊn] !

| ' | Let | me | down | , | I | say | , | let | me | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 向下 | , | 我 | 说 | , | 让 | 我 | 向下 | ! |

“让我失望吧，我说，让我失望吧！”

[oʊ] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ! -
**Oh , I'll pay you out ! '**
哦 , 患病的 支付 你 出去 ! -

哦，我会付钱给你的！

[skriːmd] ['ælɪk] , ['mædənd] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['terər] ,
**screamed Alick , maddened more by a sense of humiliation than of terror ,**
尖叫 阿利克 , 疯狂的 更多的 经过 一个 感觉 的 屈辱 比 的 恐怖 ,

“啊！”艾利克尖叫道，他的疯狂更多是源于羞辱而非恐惧。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [neɪm] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
**for none of the Carnegy name dreaded a ducking in the sea .**
为了 没有任何 的 这 卡内基 姓名 令人恐惧的 一个 躲避 在 这 海 .

卡内基家族的人没有一个惧怕下海游泳。

- [ðer; ðər][jiː; ji][biː; bi] , [ðen] ! -
**' There ye be , then ! '**
- 那里 是的 是 , 然后 ! -

“你们都在这儿呢！”

[bɪŋks] [æt; ət] [læst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɪgəlɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
**Binks at last deposited his wriggling burden flat on the pier .**
宾克斯 在 最后的 已存 他的 扭动 负担 平坦的 在 这 码头 .

宾克斯终于把扭来扭去的婴儿平放在了码头上。

- [naʊ] , [jɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] - [ʌv; əv] [əbst'rʌkʃnz] [ɪn]
**' Now , p'raps ye'll understand the way an honest man dispoges of obstructions in**
- 现在 , 或许 叫喊 理解 这 方式 一个 诚实的 男人 - 的 障碍物 在
[ðə; ði] [pæθ] [oʊ] - ['duːti] !
**the path o ' dooty !**
这 小路 o - 杜蒂 !

现在，你们或许就能明白一个诚实的人是如何清除前进道路上的障碍的了！

[jʊə(r)] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mʌstər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði]
**You're an obstruction , you are , muster ; and if so be as you lay the**
你是 一个 梗阻 , 你 是 , 鼓起 ; 和 如果 所以 是 作为 你 躺 这
['les(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
**lesson to heart ,**
课 到 心 ,

你是个绊脚石，你就是，集合点；如果是这样，那就好好吸取教训吧。

[ðə; ði][bɪt][oʊ] - ['tiːtʃɪn] - [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [wʊθ] [waɪl] . -
**the bit o ' teachin ' on my part will be wuth while . '**
这 少量 o - 教学 - 在 我的 部分 将要 是 wuth 尽管 . -

我这边的教学工作将会很有意义。

- [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] .
**' I'll pay you out .**
- 患病的 支付 你 出去 .

我会付钱给你。

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ! -
**See if I don't ! '**
看 如果 我 不 ! -

瞧我怎么不这么做！

[rɪ'piːtɪd] ['ælɪk] , [ saidl ] ['hɜːrɪdli] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
**repeated Alick , sidling hurriedly off , with a parting shot in the shape of the**
重复 阿利克 , 侧身 匆匆 离开 , 和 一个 离别 射击 在 这 形状 的 这
['kaʊɜ·dz] ['feɪvərɪt] [θret] .
**coward's favourite threat .**
懦夫的 最喜欢的 威胁 .

阿利克一边匆匆侧身离开，一边重复着这句话，临走前还抛出了懦夫最爱用的威胁。

- [oʊ] , [kʌm] ! - — ['dʒɛf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , — - [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ɪz] ['veri] [geɪm] .

| ' | Oh | , | come | ! | ' | — | Geoff | was | at | his | heels | , | — | ' | the | old | chap | is | very | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 来 | ! | - | — | 杰夫 | 曾是 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | — | - | 这 | 老的 | 小伙子 | 是 | 非常 | 游戏 | . |

“哦，来吧！”——杰夫紧随其后，“这老家伙很有胆量。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['ælɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

| You | must | allow | , | too | , | that | he | was | in | the | right | , | Alick | , | and | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 允许 | , | 也 | , | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | , | 阿利克 | , | 和 | 我们 | 是 |

[rɔːŋ] . -

| wrong | . | ' |
|---|---|---|
| 错误的 | . | - |

你也必须承认，艾利克，他是对的，而我们错了。

[klɪr] - ['saɪtɪd] ['dʒɛf] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['rendər] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| Clear | - | sighted | Geoff | never | hesitated | to | render | justice | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 目击者 | 杰夫 | 绝不 | 犹豫了一下 | 到 | 使成为 | 正义 | 到 | 其他的 | . |

眼光敏锐的杰夫从不犹豫为他人伸张正义。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| But | Alick | was | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿利克 | 曾是 | 不同的 | . |

但艾利克却不一样。

['bæfəld] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [hiː; hi] [slaʊtʃt] [əˈweɪ] ,

| Baffled | and | furious | , | he | slouched | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 狂怒 | , | 他 | 懒散地 | 离开 | , |

他困惑又愤怒，垂头丧气地走开了。

['hætʃɪŋ] ['siːkrət] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [bɔːk] [hɪz; ɪz]

| hatching | secret | revenge | upon | the | old | man | who | had | so | determinedly | baulked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | 秘密 | 复仇 | 之上 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 所以 | 坚定地 | 犹豫不决 | 他的 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

他暗中策划着对那个坚决阻挠他意愿的老人进行报复。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ 'breikəz ] [əˈhed]

| BREAKERS | AHEAD |
|---|---|
| 断路器 | 前方 |

前方有障碍物

[ned] ['dempstə(r)][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] .

| Ned | Dempster | was | certainly | the | sharpest | of | all | the | boys | in | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 邓普斯特 | 曾是 | 当然 | 这 | 最锋利 | 的 | 全部 | 这 | 男孩们 | 在 | 诺斯伯恩 | . |

内德·邓普斯特无疑是诺斯伯恩所有男孩中最聪明的。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑːrp] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] , [wʌz; wəz]

| Naturally | sharp | , | that | is | to | say | , | for | he | , | in | common | with | Alick | Carnegy | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 锋利的 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 为了 | 他 | , | 在 | 常见的 | 和 | 阿利克 | 卡内基 | , | 曾是 |

[ɪn'kɔːrɪdʒəbli] ['aɪd(ə)l] ,

| incorrigibly | idle | , |
|---|---|---|
| 无可救药地 | 闲置的 | , |

也就是说，他天资聪颖，因为他和艾利克·卡内基一样，都是无可救药的懒汉。

[ænd; ənd] ['nɛdz] ['tæləənt][ʌv; əv] [əˈbɪləti] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌst] [frʌm; frəm] [dɪs'juːs] .

| and | Ned's | talent | of | ability | was | therefore | allowed | to | rust | from | disuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德的 | 天赋 | 的 | 能力 | 曾是 | 所以 | 允许 | 到 | 锈 | 从 | 废弃 | . |

因此，奈德的才能因长期未使用而逐渐退化。

[ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ned] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

| The | Carnegy | boys | and | Ned | were | in | the | same | class | at | Sunday | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡内基 | 男孩们 | 和 | 内德 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 班级 | 在 | 星期日 | 学校 | , |

卡内基家的男孩们和内德在主日学校同班。

[ə; eɪ] [klæs] [tɔːt] [baɪ]['θiːoʊ] .

| a | class | taught | by | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 班级 | 教授 | 经过 | 西奥 | . |

西奥教的一门课。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kəm'praizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['lʌmpɪʃ] ,

| The | rest | of | the | boys | comprising | it | being | dull | and | lumpish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 男孩们 | 包括 | 它 | 存在 | 乏味的 | 和 | 笨重的 | , |

其余的男孩都显得迟钝笨拙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [læd] [laɪk] [ned] [stʊd] [aʊt]

| it | was | only | to | be | expected | that | a | sharp | - | witted | lad | like | Ned | stood | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 一个 | 锋利的 | - | 机智的 | 小伙子 | 喜欢 | 内德 | 站立 | 出去 |

['brɪliəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

| brilliantly | from | his | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|
| 精彩 | 从 | 他的 | 邻居 | , |

内德这样机智聪颖的年轻人，在邻居中脱颖而出，这也在意料之中。

['træktɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]

| attracting | by | his | intelligence | the | attention | of | his | teacher | as | well | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 他的 | 智力 | 这 | 注意力 | 的 | 他的 | 老师 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 |

[jʌŋ] ['brʌðərz] .

| young | brothers | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 兄弟 | . |

他的聪明才智吸引了老师以及她弟弟们的注意。

[ned] ['dempstə(r)][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

| Ned | Dempster | was | an | orphan | who | had | been | brought | up | by | his | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 邓普斯特 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 | 他的 | 祖母 | , |

['gʊdi] ['dempstə(r)] ,

| Goody | Dempster | , |
|---|---|---|
| 古迪 | 邓普斯特 | , |

内德·邓普斯特是个孤儿，由他的祖母古迪·邓普斯特抚养长大。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] ,

| the | oldest | inhabitant | of | the | little | fishing | - | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 居民 | 的 | 这 | 小的 | 钓鱼 | - | 村庄 | , |

这个小渔村里最年长的居民，

[æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [huːz] [skɪn] [wʌz; wəz] [beɪkt] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] -

| an | aged | woman | whose | skin | was | baked | brown | by | the | sun | and | the | salt | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年人 | 女士 | 谁 | 皮肤 | 曾是 | 烘焙 | 棕色的 | 经过 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 盐 | 海 | - |

['briːzɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ziːləndɚ] [ðæn; ðən][æn; ən]

| breezes | until | she | had | more | the | appearance | of | a | New | Zealander | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | 直到 | 她 | 有 | 更多的 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 新的 | 西兰人 | 比 | 一个 |

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

| Englishwoman | . |
|---|---|
| 英国女人 | . |

一位上了年纪的妇女，皮肤被阳光和咸咸的海风晒成了棕色，看起来更像新西兰人而不是英国人。

['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænsər]

| Pitying | the | boy | , | as | well | as | being | considerably | interested | in | his | intelligent | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 这 | 男生 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 存在 | 相当 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 聪明的 | 答案 |

[ɪn] [klæs] ,

| in | class | , |
|---|---|---|
| 在 | 班级 | , |

他既同情这个男孩，又对他在课堂上提出的聪明见解非常感兴趣。

['θiːoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌŋk] .

| Theo | began | to | have | him | a | good | deal | at | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 开始 | 到 | 有 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 假寐 | . |

西奥开始在"地堡"酒吧给他提供不错的优惠。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| She | found | many | little | offices | there | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 许多 | 小的 | 办公室 | 那里 | 为了 | 他 | , |

她在那里为他找到了很多小办公室，

[sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ænd; ənd] [kiːp] ['taɪdi] - [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] , - [ðə; ði] ['fæməli] [boʊt] ,

| such | as | to | look | after | and | keep | tidy | ' | The | Theodora | , | ' | the | family | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 到 | 看 | 后 | 和 | 保持 | 整齐的 | - | 这 | 狄奥多拉 | , | - | 这 | 家庭 | 船 | , |

例如照看和保持"西奥多拉号"（Theodora）——这艘家族游艇——的整洁。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnətli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['gɑːrdn] .

| and | to | help | in | the | obstinately | unproductive | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 帮助 | 在 | 这 | 顽固地 | 低效的 | 花园 | . |

并帮助打理那片始终颗粒无收的花园。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz] [wel]

| In | this | way | the | acquaintance | between | the | three | boys | became | a | week | - | day | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 熟人 | 之间 | 这 | 三 | 男孩们 | 成为 | 一个 | 星期 | - | 天 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wʌn] .

| as | a | Sunday | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 星期日 | 一 | . |

就这样，三个男孩之间的友谊不仅延续到了周日，也延续到了工作日。

['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['ræpɪdli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .

| Alick | and | Ned | , | in | particular | , | rapidly | found | themselves | to | be | kindred | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 和 | 内德 | , | 在 | 特别的 | , | 快速 | 成立 | 他们自己 | 到 | 是 | 亲属 | 烈酒 | . |

尤其是艾利克和内德，他们很快就发现彼此是知己。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| In | each | was | ingrained | a | powerful | love | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 曾是 | 根深蒂固 | 一个 | 强大的 | 爱 | 的 | 冒险 | . |

他们每个人心中都根植着对冒险的热爱。

['ælɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [huː] [hæd; həd] [ dɪ'vaʊəd ] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] ,

| Alick | , | a | great | reader | , | who | had | devoured | already | his | father's | little | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | , | 一个 | 伟大的 | 读者 | , | WHO | 有 | 吞噬 | 已经 | 他的 | 父亲的 | 小的 | 图书馆 | , |

阿利克是个爱读书的孩子，他已经把父亲的小藏书都读完了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] ['siːferɪŋ] ['sʌbdʒekts] ,

| which | was | made | up | for | the | most | part | of | books | on | seafaring | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 的 | 图书 | 在 | 航海 | 主题 | , |

其中大部分是关于航海题材的书籍，

[faʊnd] [ɪn] [ned] ['dempstə(r)] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [huː] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [fer]

| found | in | Ned | Dempster | a | listener | who | hungered | for | as | much | of | that | exciting | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 内德 | 邓普斯特 | 一个 | 听众 | WHO | 饥饿 | 为了 | 作为 | 很多 | 的 | 那 | 激动人心 | 票价 |

[æz; əz] ['ælɪk] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['riːteɪl] ['sekənd] - [hænd] .

| as | Alick | could | manage | to | retail | second | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿利克 | 可以 | 管理 | 到 | 零售 | 第二 | - | 手 | . |

在内德·邓普斯特身上，人们发现了一位渴望尽可能多地听到艾利克所能找到的二手唱片的听众。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['tɑːpɪk] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| For | a | long | time | the | darling | topic | that | absorbed | their | individual | attention | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 亲爱的 | 话题 | 那 | 吸收 | 他们的 | 个人 | 注意力 | 曾是 |

['paiərits] .

| pirates | . |
|---|---|
| 海盗 | . |

很长一段时间以来，最吸引他们个人注意力的话题就是海盗。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['paɪrət] - [laɪf]

| The | boys | were | never | weary | of | rehearsing | all | the | thrilling | scenes | of | pirate | - | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 排练 | 全部 | 这 | 惊险 | 场景 | 的 | 海盗 | - | 生活 |

[wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd] ['iːðər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| which | Alick | had | either | read | or | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 阿利克 | 有 | 任何一个 | 读 | 或者 | 听到 | 的 | . |

男孩们从不厌倦排练艾利克读过或听说过的所有惊险刺激的海盗生活场景。

[ɪn] [ðiːz] ['laɪvli] ['pɑːstaɪmz] ['dʒɛf] ['wɪlɪŋli] [ʃerd] ,

| In | these | lively | pastimes | Geoff | willingly | shared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 热闹 | 消遣 | 杰夫 | 心甘情愿 | 共享 | , |

在这些杰夫乐于参与的生动有趣的消遣活动中，

['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrk] ,

| lending | a | hand | and | a | stentorian | throat | to | the | exciting | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 一个 | 手 | 和 | 一个 | 洪亮的 | 喉 | 到 | 这 | 激动人心 | 工作 | , |

为这项激动人心的工作贡献一份力量和洪亮的声音，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][æz; əz][dɪd]

| though | his | tastes | did | not | lie | in | that | direction | to | the | same | extent | as | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 口味 | 做过 | 不是 | 说谎 | 在 | 那 | 方向 | 到 | 这 | 相同的 | 程度 | 作为 | 做过 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə(r)] .

| those | of | his | brother | and | Ned | Dempster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 他的 | 兄弟 | 和 | 内德 | 邓普斯特 | . |

虽然他的喜好不像他的兄弟和内德·邓普斯特那样强烈。

[stɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [fɪrs] [red] ['sæʃɪz] , [tuː; tə] [wer] [ɪ'læbərətli] [kɔːrkt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

| Still | , | to | be | dressed | in | fierce | red | sashes | , | to | wear | elaborately | corked | moustaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 到 | 是 | 穿着 | 在 | 凶猛的 | 红色的 | 腰带 | , | 到 | 穿 | 精心 | 软木塞 | 胡子 | , |

然而，身着鲜艳的红色腰带，戴着精心制作的软木假胡子，

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] , [æn'tiːk] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kʌtləs] , [ænd; ənd]

| to | be | armed | with | clumsy | , | antique | weapons | which | represented | cutlasses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 武装 | 和 | 笨拙 | , | 古董 | 武器 | 哪个 | 代表 | 弯刀 | , | 和 |

[tuː; tə] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊts] ,

| to | board | , | with | ringing | shouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 木板 | , | 和 | 铃声 | 喊叫 | , |

他们手持笨重的古董武器，类似于弯刀，伴着响亮的喊叫声登船。

[ðə; ði] [biːtʃt] - [ʌp] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di'laɪtsəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]

| the | beached | - | up | fishing | - | boats | in | search | of | slaves | , | was | a | delightsome | diversion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搁浅 | - | 向上 | 钓鱼 | - | 船 | 在 | 搜索 | 的 | 奴隶 | , | 曾是 | 一个 | 令人愉悦的 | 导流 |

.

:

.

搁浅的渔船四处搜寻奴隶，这成了一件令人愉快的消遣。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] ['dʒɛf] [ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]

| And | perhaps | to | Geoff | its | greatest | charm | was | that | there | was | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 到 | 杰夫 | 它是 | 最 | 魅力 | 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 |

[nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| noise | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 噪音 | 关于 | 它 | . |

或许对杰夫来说，它最大的魅力在于它引起了很多关注。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['paɪrət] - [laɪf][pɔːld; pæld] .

| In | course | of | time | the | joys | of | pirate | - | life | palled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 课程 | 的 | 时间 | 这 | 喜悦 | 的 | 海盗 | - | 生活 | 苍白 | . |

随着时间的推移，海盗生活的乐趣逐渐消退。

[nekst] , [ðer; ðər] [set] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['ʃɪpˌreks] [tuː; tə]['ɔːrdər] ;

| Next | , | there | set | in | an | extended | course | of | terrible | shipwrecks | to | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 那里 | 放 | 在 | 一个 | 扩展 | 课程 | 的 | 糟糕的 | 沉船 | 到 | 命令 | ; |

接下来，一系列可怕的海难接踵而至；

[ðiːz] [kə'tæstrəfi] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

| these | catastrophes | being | altogether | independent | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 灾难 | 存在 | 共 | 独立的 | 的 | 这 | 天气 | . |

这些灾难与天气完全无关。

['ɪntuː] [ðɪs] [geɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] ['mænli] , [ðə; ði] ['meni] ['dɑːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

| Into | this | game | , | which | was | not | so | exclusively | manly | , | the | many | dolls | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 游戏 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 所以 | 只 | 男子气概 | , | 这 | 许多 | 娃娃 | 属于 | 到 |

['kwiːni] [wɜːr; wər] [prest] .

| Queenie | were | pressed | . |
|---|---|---|---|
| 奎妮 | 是 | 按下 | . |

在这场并非完全由男性主导的游戏中，奎妮的许多玩偶也被推入了其中。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] , [ðiːz] ['wæksn] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['breɪvli] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəsli]

| Time | after | time | , | these | waxen | ladies | were | bravely | rescued | and | ceremoniously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | , | 这些 | 蜡质 | 女士们 | 是 | 勇敢地 | 获救 | 和 | 庄严地 |

[rɪ'stɔːrd] , ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ,

| restored | , | dripping | from | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | , | 滴落 | 从 | 这 | 波浪 | , |

这些蜡像女士一次又一次地被勇敢地救起，并被隆重地修复，从海浪中缓缓流淌而出。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['oʊnər] , [huː] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

| to | their | anxious | little | owner | , | who | , | truth | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 焦虑的 | 小的 | 所有者 | , | WHO | , | 真相 | 到 | 告诉 | , |

对于他们焦虑的小主人来说，说实话，

[kɔːt] [mɔːr] ['koʊldz][ðæn; ðən][wʌn] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [dɑːl] - ['piːp(ə)l] .

| caught | more | colds | than | one | in | tending | the | shipwrecked | doll | - | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 更多的 | 感冒 | 比 | 一 | 在 | 倾向于 | 这 | 遭遇海难 | 玩具娃娃 | - | 人们 | . |

照顾遇难玩偶人偶的过程中，不止一个人感冒了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['æftər] [deɪz] , ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [strʌk] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .

| But | , | in | after | days | , | Alick | and | Ned | struck | out | quite | a | new | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 后 | 天 | , | 阿利克 | 和 | 内德 | 击 | 出去 | 相当 | 一个 | 新的 | 线 | . |

但是，在接下来的几天里，艾利克和内德开辟了一条全新的道路。

[leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['ætləsɪz] ; ['drɔːɪŋ] [ tʃɑːts ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ]

| Late | and | early | they | were | found | poring | over | atlases | ; | drawing | charts | upon | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 和 | 早期的 | 他们 | 是 | 成立 | 泡 | 超过 | 图集 | ; | 绘画 | 图表 | 之上 | 一切 |

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ,

| and | anything | , |
|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | , |

人们常常看到他们早晚都在埋头研究地图册，给任何东西都画图表。

[prə'mɪskjuəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] ['lændskeɪp] .

| promiscuously | , | in | the | Northbourne | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滥交 | , | 在 | 这 | 诺斯伯恩 | 景观 | . |

在诺斯伯恩的风景中肆意妄为。

[ðer; ðər] ['deɪli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['hwispəz] [ə'baʊt] [ maːtʃiŋ ] ['pəjlwədz] ;

| Their | daily | conversation | consisted | of | mysterious | whispers | about | marching | Polewards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 日常的 | 对话 | 由……组成 | 的 | 神秘 | 低语 | 关于 | 行军 | 向极地 | ; |

[ə'baʊt] ['deɪndʒərəs] [ fləu ] ,

| about | dangerous | floes | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 危险的 | 浮冰 | , |

他们每天的谈话内容都是一些神秘的低语，内容包括向极地进军；关于危险的浮冰，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .

| and | about | camping | out | on | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 野营 | 出去 | 在 | 这 | 冰 | . |

以及关于在冰上露营的事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['dʒɛf] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [geɪmz] ,

| At | this | juncture | Geoff | threw | up | his | partnership | in | the | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | 杰夫 | 扔 | 向上 | 他的 | 合伙 | 在 | 这 | 游戏 | , |

此时，杰夫放弃了他在比赛中的合作关系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊvər] - ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] .

| which | had | become | over | - | serious | for | his | light | - | hearted | , | fun | - | loving | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 变得 | 超过 | - | 严肃的 | 为了 | 他的 | 光 | - | 心地 | , | 乐趣 | - | 爱 | 自然 | . |

对于他轻松快乐、热爱玩乐的性格来说，这件事变得过于严肃了。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl]

| Not | for | him | was | there | any | attraction | in | the | great | mystery | of | the | North | Pole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 他 | 曾是 | 那里 | 任何 | 景点 | 在 | 这 | 伟大的 | 神秘 | 的 | 这 | 北 | 极 |

.

| : |
|---|
| . |

北极的神秘莫测对他来说没有任何吸引力。

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ned] ['dempstə(r)] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tʊk] ['faɪər] ['oʊvər] [ðə; ði]

| The | imagination | of | Ned | Dempster | , | on | the | other | hand | , | took | fire | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想像力 | 的 | 内德 | 邓普斯特 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 采取 | 火 | 超过 | 这 |

['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] ,

| marvellous | adventures | , |
|---|---|---|
| 奇妙 | 冒险 | , |

另一方面，内德·邓普斯特的想象力却被这些奇妙的冒险故事点燃了。

[ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'splɔrɚz] [huː] , [ˌhɪðər'tuː] ,

| the | awe | - | inspiring | dangers | and | hardships | of | those | explorers | who | , | hitherto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 危险 | 和 | 艰辛 | 的 | 那些 | 探险家 | WHO | , | 迄今为止 | , |

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] .

| have | failed | to | attain | the | great | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 失败的 | 到 | 达到 | 这 | 伟大的 | 目的 | . |

那些迄今为止未能实现伟大目标的探险家们所经历的令人敬畏的危险和艰辛。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

| This | , | in | truth | , | was | an | aim | to | live | for | , | to | perish | for | , | if | need | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 在 | 真相 | , | 曾是 | 一个 | 目的 | 到 | 居住 | 为了 | , | 到 | 沦 | 为了 | , | 如果 | 需要 | 是 | ; |

事实上，这是一个值得为之奋斗、为之牺牲的目标；

[ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] ['kloʊzər] ['ɪntɪməts] [ðæn; ðən] ['evər] ,

| and | as | time | went | on | , | the | boys | became | closer | intimates | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 这 | 男孩们 | 成为 | 更近 | 亲密 | 比 | 曾经 | , |

随着时间的推移，男孩们的关系比以往任何时候都更加亲密。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [els] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['tɑːpɪk] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] ,

| particularly | as | nobody | else | took | any | interest | in | the | one | topic | that | had | seized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 无人 | 别的 | 采取 | 任何 | 兴趣 | 在 | 这 | 一 | 话题 | 那 | 有 | 查获 | , |

[wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [grɪp] ,

| with | iron | grip | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 铁 | 紧握 | , |

尤其是当其他人对这个占据主导地位的话题毫无兴趣时，

[ðer; ðər] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| their | youthful | imaginations | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 青春 | 想象力 | . |

他们年轻时的想象力。

[pər'hæps][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baʊnd][ðə; ði] [tuː] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

| Perhaps | the | fact | of | the | indifference | of | others | bound | the | two | closer | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 漠不关心 | 的 | 其他的 | 边界 | 这 | 二 | 更近 | 一起 | . |

或许正是他人的冷漠反而拉近了两人之间的距离。

['ælɪk] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['oʊvər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Alick | grew | worse | and | worse | over | the | preparation | of | his | lessons | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | 超过 | 这 | 准备 | 的 | 他的 | 课程 | 为了 | 这 |

['tuːtər] .

| tutor | . |
|---|---|
| 导师 | . |

阿利克在准备给家庭教师上课的作业时，情况越来越糟。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi]

| The | routine | and | discipline | of | the | schoolroom | became | too | irksome | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规 | 和 | 纪律 | 的 | 这 | 教室 | 成为 | 也 | 烦人的 | 到 | 是 |

[bɔːrn] .

| borne | . |
|---|---|
| 出生 | . |

学校的日常作息和纪律令人难以忍受。

['kɑːnsɪkwentli] , ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

| Consequently | , | punishments | and | detentions | and | complaints | were | the | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 惩罚 | 和 | 拘留 | 和 | 投诉 | 是 | 这 | 命令 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

| the | day | at | the | Bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 在 | 这 | 假寐 | , |

因此，在“营房”里，惩罚、拘留和投诉成了家常便饭。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tuːtər] , [ 'filip ] [praɪs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [nɑːt]['oʊvər][roʊ'bʌst] - ['lʊkɪŋ]

| to | the | despair | of | their | tutor | , | Philip | Price | , | a | quiet | , | not | over | robust | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 绝望 | 的 | 他们的 | 导师 | , | 菲利普 | 价格 | , | 一个 | 安静的 | , | 不是 | 超过 | 强壮的 | - | 寻找 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| young | man | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

令他们的家庭教师菲利普·普莱斯（一位性格内向、身材并不魁梧的年轻人）感到绝望的是，

[huː] [hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

| who | had | qualified | for | the | Church | , | but | as | yet | had | failed | in | getting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 合格的 | 为了 | 这 | 教会 | , | 但 | 作为 | 然而 | 有 | 失败的 | 在 | 获得 | 一个 |

['lɪvɪŋ] .

| living | . |
|---|---|
| 活的 | . |

那些符合教会资格，但尚未找到谋生手段的人。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Meantime | he | taught | the | young | Carnegys | - | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 他 | 教授 | 这 | 年轻的 | - | - | 每一个 | 早晨 | , |

与此同时，他每天早上都给年轻的卡内基们上课。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['slendər] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ['elsˌwer] .

| and | made | up | a | slender | income | by | giving | afternoon | lessons | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 一个 | 苗条 | 收入 | 经过 | 给予 | 下午 | 课程 | 别处 | . |

他还在其他地方兼职下午授课，以维持微薄的收入。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , ['æftər][ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][baɪ]

| The | young | man | and | his | widowed | mother | , | after | their | home | was | broken | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 他的 | 寡 | 母亲 | , | 后 | 他们的 | 家 | 曾是 | 破碎的 | 向上 | 经过 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

这位年轻人和他的寡母，在因死亡而家破人亡后，

[hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [frendz] ,

| had | sought | a | hiding | - | place | far | from | the | summer | - | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | 远的 | 从 | 这 | 夏天 | - | 朋友们 | , |

他找了个远离暑期伙伴们的藏身之处，

[hu:] [fel] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] - [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . -

| who | fell | away | so | quickly | in | the | ' | day | of | trouble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跌倒 | 离开 | 所以 | 迅速地 | 在 | 这 | - | 天 | 的 | 麻烦 | . | - |

在“患难之日”，他们迅速地堕落了。

- [aɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ; ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ! -

| ' | I'll | work | for | you | , | mother | dear | ; | never | you | fear | about | the | future | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 工作 | 为了 | 你 | , | 母亲 | 亲爱的 | ; | 绝不 | 你 | 害怕 | 关于 | 这 | 未来 | ! | - |

“我会为您效力，亲爱的母亲；您永远不必担心未来！”

[ 'filip ] [hæd; həd] ['breɪvli] [dɪ'klerd] .

| Philip | had | bravely | declared | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 勇敢地 | 声明 | . |

菲利普勇敢地宣布了此事。

[pʊr] [læd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['gæləntli] ['strɪvn] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

| Poor | lad | , | he | had | gallantly | striven | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小伙子 | , | 他 | 有 | 英勇地 | 努力 | 到 | 做 | 所以 | , |

可怜的孩子，他为此英勇努力过。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [soʊ]

| but | sometimes | he | felt | as | though | every | man's | hand | was | against | him | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 男人的 | 手 | 曾是 | 反对 | 他 | , | 所以 |

['fru:tləs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['strʌglz] .

| fruitless | were | his | struggles | . |
|---|---|---|---|---|
| 徒劳无功 | 是 | 他的 | 斗争 | . |

但有时他感觉好像所有人都在与他作对，他的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [fɔ:rs] [wʌnz] [wei] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] ['pɪtiləsli] [kloʊzd] [ dɔ:z ] .

| It | is | hard | work | to | force | one's | way | inside | the | world's | pitilessly | closed | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 工作 | 到 | 力量 | 一个人的 | 方式 | 里面 | 这 | 世界的 | 无情地 | 关闭 | 门 | . |

想要挤进这个世界无情紧闭的大门，是一件非常困难的事情。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ 'filip ] [praɪs] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ,

| Certainly | , | Philip | Price | might | have | had | his | chances | , | as | they | are | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 菲利普 | 价格 | 可能 | 有 | 有 | 他的 | 机会 | , | 作为 | 他们 | 是 | 称为 | , |

当然，菲利普·普莱斯或许曾经有过几次机会，正如人们常说的那样。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [bent] [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] .

| if | he | had | not | been | so | bent | upon | entering | the | clerical | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 弯曲 | 之上 | 进入 | 这 | 文员 | 职业 | . |

如果他不是那么执意要从事神职工作的话。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər] ['sɪti] [men] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pju:t] ,

| His | mother's | relatives | were | City | men | of | some | repute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 亲属 | 是 | 城市 | 男人 | 的 | 一些 | 声誉 | , |

他母亲的亲戚都是城里颇有名望的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] ['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | a | sure | footing | among | them | might | have | been | gained | by | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 当然 | 立足点 | 之中 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 获得 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

而这位年轻人或许能够在他们中间站稳脚跟。

[hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

| had | he | chosen | to | relinquish | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 选定 | 到 | 放弃 | 他的 | 梦 | . |

如果他选择放弃梦想呢?

[bʌt; bət] [ 'filip ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [tʃuːz] .

| But | Philip | did | not | so | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 做过 | 不是 | 所以 | 选择 | . |

但菲利普并没有这样选择。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['kwɑːlɪfaɪd] ,

| Even | after | he | had | fully | qualified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 他 | 有 | 完全 | 合格的 | , |

即使他已经完全具备资格之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

| and | the | living | he | had | made | so | sure | of | stepping | into | passed | into | the | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活的 | 他 | 有 | 制成 | 所以 | 当然 | 的 | 步进 | 进入 | 通过了 | 进入 | 这 | 双手 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| of | others | , |
|---|---|---|
| 的 | 其他的 | , |

他曾如此笃定地踏入的那片土地，如今却落入了他人之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪbərər] [wɜːr; wər][nɑːt] - ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] ,

| and | it | seemed | as | if | the | labourer | were | not | - | worthy | of | his | hire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 劳动者 | 是 | 不是 | - | 值得 | 的 | 他的 | 聘请 | , |

看起来这名工人似乎“不配得到他应得的报酬”。

- [ 'filip ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

| - | Philip | did | not | regret | his | choice | of | a | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 菲利普 | 做过 | 不是 | 后悔 | 他的 | 选择 | 的 | 一个 | 职业 | . |

菲利普并不后悔自己选择的职业。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

| - | It | will | come | right | , | mother | , | don't | you | doubt | it | , | - | he | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 来 | 正确的 | , | 母亲 | , | 不 | 你 | 怀疑 | 它 | , | - | 他 | 持续 | . |

“一切都会好起来的，妈妈，您不要怀疑，”他坚持说。

['miːnwaɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm] .

| Meanwhile | something | else | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 同时 | 某物 | 别的 | 来了 | . |

与此同时，另一件事发生了。

['feɪlɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ 'filip ] [praɪs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

| Failing | health | was | the | cross | that | Philip | Price | was | required | to | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 健康 | 曾是 | 这 | 叉 | 那 | 菲利普 | 价格 | 曾是 | 必需的 | 到 | 肩膀 | . |

健康状况不佳是菲利普·普莱斯不得不背负的十字架。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪnfəli] [θɪn] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ; [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [stuːp] ;

| He | grew | painfully | thin | as | time | went | on | ; | his | tall | , | elastic | figure | acquired | a | stoop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 痛苦地 | 薄的 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | ; | 他的 | 高的 | , | 松紧带 | 数字 | 获得 | 一个 | 哈腰 | ; |

随着时间推移，他变得越来越瘦弱；他原本高挑、富有弹性的身躯也变得佝偻了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] , [tuː; tə] [steɪ] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['ʌpraɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

| and | there | came | , | to | stay | , | an | anxious | , | upright | line | between | his | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | , | 到 | 停留 | , | 一个 | 焦虑的 | , | 直立 | 线 | 之间 | 他的 | 眉毛 | , |

[ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['wɜːri] .

| that | spoke | of | mental | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辐 | 的 | 精神的 | 担心 | . |

于是，他眉间出现了一条焦虑而挺直的线条，这表明他精神上十分担忧。

- [ 'filip ] [dɪr] , - [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] ['mʌðər] , [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ðiːz] [saɪnz] ,

| - | Philip | dear | , | - | his | watchful | mother | , | quick | to | note | these | signs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 菲利普 | 亲爱的 | , | - | 他的 | 警惕 | 母亲 | , | 快的 | 到 | 笔记 | 这些 | 标志 | , |

“亲爱的菲利普，”他细心的母亲很快注意到这些迹象，“

[leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz] [traɪ] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

| laid | her | hand | on | his | shoulder | to | say | , | ' | these | pupils | try | you | overmuch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | 到 | 说 | , | - | 这些 | 学生 | 尝试 | 你 | 过多 | . |

她把手放在他的肩膀上说："这些学生让你太难管了。"

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] ! -

| I | know | they | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 做 | ! | - |

我知道他们会的！

- ['nɑːnsens] , [dɪr] [oʊld] ['mɑːtər; 'meɪtər] ! - [i'veidid] [ 'filip ] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .

| ' | Nonsense | , | dear | old | mater | ! | ' | evaded | Philip | , | imprisoning | the | wrinkled | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 废话 | , | 亲爱的 | 老的 | 母 | ! | - | 躲避 | 菲利普 | , | 监禁 | 这 | 皱 | 手 | . |

"胡说，亲爱的老妈！"菲利普躲开了，抓住了那只布满皱纹的手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [spent] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd]

| He | had | come | in | looking | unusually | spent | , | and | thrown | himself | on | the | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | 寻找 | 异常地 | 花费 | , | 和 | 抛掷 | 他自己 | 在 | 这 | 难的 |

,

,

,

他进来时看起来异常疲惫，然后一头栽倒在坚硬的地面上。

['slɪpəri] ['soʊfə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [kɔːld] , ['naʊədeɪz] , [ðer; ðər] [hoʊm] .

| slippery | sofa | of | the | cheap | lodging | the | Prices | called | , | nowadays | , | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 沙发 | 的 | 这 | 便宜的 | 住宿 | 这 | 价格 | 称为 | , | 如今 | , | 他们的 | 家 | . |

普莱斯一家如今称之为家的那间廉价旅馆里，有一张滑溜溜的沙发。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tuːtər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['taɪər] ['woʊfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli]

| The | truth | was | the | young | tutor | had | begun | to | tire | woefully | of | the | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 导师 | 有 | 开始 | 到 | 胎 | 可悲地 | 的 | 这 | 日常的 |

[graɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [soʊ] ['blaɪðli] .

| grind | he | had | taken | up | so | blithely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研磨 | 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 所以 | 兴高采烈地 | . |

事实上，这位年轻的家庭教师已经开始对当初兴高采烈地接受的日常繁重工作感到无比厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['wɜːri] .

| It | was | the | incorrigible | Carnegy | boys | who | were | his | special | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 不可救药 | 卡内基 | 男孩们 | WHO | 是 | 他的 | 特别的 | 担心 | . |

最让他担心的，是那两个顽劣不堪的卡内基家的儿子。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ] [miːk] , [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['sɪstər] ,

| His | other | pupils | , | a | meek | , | small | boy | and | his | shy | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 学生 | , | 一个 | 温顺 | , | 小的 | 男生 | 和 | 他的 | 害羞的 | 姐姐 | , |

他的其他学生，一个温顺的小男孩和他害羞的妹妹，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [set] [ðə; ði] [temz] [ɑːn] ['faɪər] [baɪ] [ðer; ðər] [wɪt] ,

| though | they | would | never | set | the | Thames | on | fire | by | their | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 会 | 绝不 | 放 | 这 | 泰晤士河 | 在 | 火 | 经过 | 他们的 | 有 | , |

虽然他们的机智永远不会点燃泰晤士河，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [goʊd] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] ['mjuːtənəs] ,

| at | the | same | time | would | never | goad | their | teacher | to | desperation | by | mutinous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 会 | 绝不 | 刺激 | 他们的 | 老师 | 到 | 绝望 | 经过 | 叛逆的 | , |

[ʌn'ruːli] [weɪz] .

| unruly | ways | . |
|---|---|---|
| 不羁 | 方式 | . |

同时，他们也绝不会以叛逆、不守规矩的方式激怒老师，使老师陷入绝望。

[bʌt; bət] [ 'filip ] [praɪs] ['nevər] ['kærid] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

| But | Philip | Price | never | carried | tales | out | of | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 价格 | 绝不 | 携带 | 故事 | 出去 | 的 | 学校 | . |

但菲利普·普莱斯从未把这些故事带出学校。

[nɑːt][frʌm; frəm] [hɪm'self] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɜːrn] [haʊ] [traɪd] [ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

| Not | from | himself | did | his | mother | learn | how | tried | the | tutor | was | , | but | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 他自己 | 做过 | 他的 | 母亲 | 学习 | 如何 | 尝试 | 这 | 导师 | 曾是 | , | 但 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

| a | woman's | instinct | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 本能 | , |

他的母亲并非从他本人那里得知家庭教师有多么疲惫，而是凭借着女人的直觉，

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] .

| she | divined | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 神谕 | 这 | 原因 | . |

她猜到了原因。

- [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] ['fæməli] , [ðə; ði] - , - [ʃiː; ʃi] [sed]

| ' | I | wish | , | dear | , | you | had | never | seen | that | family | , | the | Carnegys | , | ' | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | , | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 那 | 家庭 | , | 这 | - | , | - | 她 | 说 |

['pleɪntɪvli] .

| plaintively | . |
|---|---|
| 哀怨地 | . |

“亲爱的，我真希望你从未见过卡内基一家，”她哀怨地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ 'filip ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'lɜːrt] .

| It | was | a | chance | shot | , | of | course | , | but | Philip | started | up | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | 射击 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 菲利普 | 开始 | 向上 | 警报 | . |

这当然是一次偶然的尝试，但菲利普立刻警觉起来。

- [aɪv] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , - [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

| ' | I've | been | told | a | good | deal | about | them | , | only | to | - | day | , | ' | went | on | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 到过 | 讲述 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 他们 | , | 仅有的 | 到 | - | 天 | , | - | 去 | 在 | 这 | 寡妇 | , |

“我今天才听说了不少关于他们的事，”寡妇继续说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['fliːsi] ['nɪtɪŋ] .

| taking | up | some | fleecy | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一些 | 羊毛 | 针织 | . |

开始学织毛线。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːdɪd] [noʊ]

| The | mother | and | son | were | sitting | in | the | twilight | , | and | knitting | needed | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 暮 | , | 和 | 针织 | 需要 | 不 |

['spektəklz] .

| spectacles | . |
|---|---|
| 眼镜 | . |

母子俩坐在暮色中，织毛衣不需要眼镜。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪl] - ['gʌvənd] [pæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nɪ'glektɪd] [baɪ]

| ' | It | seems | they | are | an | ill | - | governed | pack | , | the | young | people | , | neglected | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 他们 | 是 | 一个 | 患病的 | - | 受统治 | 盒 | , | 这 | 年轻的 | 人们 | , | 被忽视的 | 经过 |

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

| their | father | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | , |

“看来他们是一群缺乏管教的年轻人，被他们的父亲忽视了。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['enihaʊ] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .

| and | allowed | to | grow | up | anyhow | , | people | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 到 | 生长 | 向上 | 无论如何 | , | 人们 | 说 | . |

人们说，无论如何，他都被允许长大成人。

[ 'filip ] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [traɪ][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [streŋθ] .

| Philip | , | I | feel | quite | positive | that | they | try | you | beyond | your | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | , | 我 | 感觉 | 相当 | 积极的 | 那 | 他们 | 尝试 | 你 | 超过 | 你的 | 力量 | . |

菲利普，我非常肯定他们会让你尝试超出你能力范围的事情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
**Is it not so ?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] . -
**Tell me , my dear . '**
告诉 我 , 我的 亲爱的 . -

告诉我，亲爱的。

- ['mʌðər] , - — ['fɪləps, 'fɪlɪps] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] ,
**' Mother , ' — Philip's thin face flushed as he spoke hurriedly ,**
- 母亲 , - — 菲利普的 薄的 脸 酡 作为 他 辐 匆匆 ,

“母亲，”菲利普焦灼的脸颊泛起红晕，急促地说道。

— - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kwoʊt] " [ðeɪ] [seɪ] " [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][dəunt]
**— ' is it quite fair of you to quote " they say " about people whom you don't**
— - 是 它 相当 公平的 的 你 到 引用 " 他们 说 " 关于 人们 谁 你 不
[noʊ] ?
**know ?**
知道 ?

——你引用“据说”来评价你不认识的人，这样做公平吗?

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] " [ɪl] - ['gʌvənd] [pæk] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**The Carnegys are not an " ill - governed pack , " I assure you .**
这 - 是 不是 一个 " 患病的 - 受统治 盒 , " 我 保证 你 .

我向你保证，卡内基家族绝不是一个“管理不善的集团”。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [maɪ]['pjuːp(ə)lz] — [ɑːr; ər] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [jʌŋ] ['reblz; rɪ'bel] ;
**The boys — my pupils — are , I grant you , unmanageable young rebels ;**
这 男孩们 — 我的 学生 — 是 , 我 授予 你 , 难以控制 年轻的 叛军 ;

我承认，我的学生们都是难以管教的年轻叛逆者;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [mɪs] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] — — - [ 'filip ]
**but the others — Miss Carnegy and her little sister — they are — — ' Philip**
但 这 其他的 — 错过 卡内基 和 她 小的 姐姐 — 他们 是 — — - 菲利普
[stɑːpt] [ə'brʌptli] .
**stopped abruptly .**
停止 突然 .

但是其他人——卡内基小姐和她的小妹妹——她们——”菲利普突然停了下来。

- [wel] , [fɪl] ? -
**' Well , Phil ? '**
- 出色地 , 菲尔 ? -

“怎么样，菲尔? ”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] .
**His mother raised her head quickly to glance at the troubled face opposite .**
他的 母亲 提高 她 头 迅速地 到 瞥一眼 在 这 麻烦 脸 对面的 .

他的母亲迅速抬起头，瞥了一眼对面那张忧虑的脸。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['neɪtʃərd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] ! - [sed] [ 'filip ] [ɪn]
**' They are as sweet and gentle - natured as they are fair ! ' said Philip in**
- 他们 是 作为 甜的 和 温和的 - 自然 作为 他们 是 公平的 ! - 说 菲利普 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**a low voice .**
一个 低的 嗓音 .

“她们不仅长得漂亮，而且性格温柔善良！”菲利普低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðiːz] ['mɪsɪz] ['kɑːrnɪgi] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
**' I should like very well to see and know these Misses Carnegy for myself ,**
- 我 应该 喜欢 非常 出色地 到 看 和 知道 这些 小姐们 卡内基 为了 我 ,

“我很想亲自见见这两位卡内基小姐，认识她们。”

- ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [praɪs] ; [ænd; ənd] [ 'filip ] ['noʊtɪd][ðə; ði] [feɪnt] , ['dʒeləs] [dɪs'pleʒər] [ɪn]

| ' | presently | observed | Mrs | . | Price | ; | and | Philip | noted | the | faint | , | jealous | displeasure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 目前 | 观察到 | 太太 | . | 价格 | ; | 和 | 菲利普 | 著名的 | 这 | 头晕的 | , | 嫉妒的 | 不满 | 在 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| her | voice | . |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | . |

“普莱斯太太现在说道；菲利普注意到她语气中带着一丝淡淡的嫉妒和不满。

- ['mʌðər] , - [hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] , - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsɪz] ['kɑːrnɪgi] , [æz; əz][juː; jʊ]

| ' | Mother | , | ' | he | laughed | in | a | boyish | way | , | ' | one | of | those | Misses | Carnegy | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | - | 他 | 笑了 | 在 | 一个 | 男孩气 | 方式 | , | - | 一 | 的 | 那些 | 小姐们 | 卡内基 | , | 作为 | 你 |

[kɔːl][ðem; ðəm] ,

| call | them | , |
|---|---|---|
| 称呼 | 他们 | , |

“妈妈，”他孩子气地笑着说，“就是你们口中的那些卡内基小姐之一。”

[ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['setɪŋ]

| is | so | charming | that | you | could | not | resist | taking | her | in | your | arms | and | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 迷人 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 采取 | 她 | 在 | 你的 | 武器 | 和 | 环境 |

[hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər][læp] ! -

| her | on | your | lap | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 你的 | 膝 | ! | - |

她太可爱了，你忍不住把她抱起来放在腿上！

- [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] , [ðiːz] ['gɝːlz] ? -

| ' | Oh | , | they | are | only | children | , | these | girls | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 他们 | 是 | 仅有的 | 孩子们 | , | 这些 | 女孩们 | ? | - |

“哦，这些女孩都还是孩子吗？”

- [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ 'filip ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [pɔːz] .

| ' | One | of | them | is | , | ' | rejoined | Philip | , | after | a | hesitating | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 他们 | 是 | , | - | 重新加入 | 菲利普 | , | 后 | 一个 | 犹豫不决 | 暂停 | . |

“其中一个是，”菲利普犹豫了一下，然后重新说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] .

| ' | She | is | a | child | of | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 孩子 | 的 | 五 | . |

她今年五岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['kɑːrnɪgi] [ɪz] [groʊn] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] ,

| But | the | other | Miss | Carnegy | is | grown | up | ; | she | is | the | eldest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 错过 | 卡内基 | 是 | 生长 | 向上 | ; | 她 | 是 | 这 | 长子 | , |

但另一位卡内基小姐已经长大成人；她是年纪最大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| and | the | mainstay | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支柱 | 的 | 这 | 家庭 | . |

也是家里的顶梁柱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [siː] . -

| There | is | no | mother | , | you | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 母亲 | , | 你 | 看 | . | - |

你看，她没有母亲。

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

[pʊr] [dɪr] [jʌŋ] [θɪŋz] !

| Poor | dear | young | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | 年轻的 | 事物 | ! |

可怜的小家伙们！

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**Well , but , my boy ,**
出色地， 但 ，我的 男生 ，

嗯，但是，我的孩子，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] [wɜːrk]
**the thing troubling me most is that you should be condemned to such poor work**
这 事物 令人不安的 我 最多 是 那 你 应该 是 谴责 到 这样的 贫穷的 工作
[æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] ,
**as teaching ,**
作为 教学 ，

最令我感到不安的是，你竟然要被迫从事教书这种低贱的工作。

[wen] , [baɪ] [raɪts] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**when , by rights , you ought to be filling a far different position .**
什么时候， 经过 权利 ， 你 应该 到 是 填充 一个 远的 不同的 位置 .

但按理说，你应该担任一个完全不同的职位。

[oʊ] , [ 'filip ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] [ə'bɪlətiz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]
**Oh , Philip , to think with your fine abilities you should be nothing better than**
哦 ， 菲利普 ， 到 思考 和 你的 美好的 能力 你 应该 是 没有什么 更好的 比
[ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] !
**a mere drudge !**
一个 仅仅 苦力 !

哦，菲利普，你竟然认为自己拥有如此出色的才能，却只能去做个苦力！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] .
**I often wish , dear , that you had not been so obstinate .**
我 经常 希望 ，亲爱的 ， 那 你 有 不是 到过 所以 顽固 .

亲爱的，我常常希望你当初不要那么固执。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**You might have had a capital position by this time ,**
你 可能 有 有 一个 首都 位置 经过 这 时间 ，

到那时，你可能已经积累了一定的资本。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] . -
**with one or other of your uncles in the City . '**
和 一 或者 其他 的 你的 叔叔们 在 这 城市 . -

和你在城里的某个叔叔在一起。

- [hʌʃ] , ['mʌðər] , [pliːz] ! -
**' Hush , mother , please ! '**
- 嘘 ， 母亲 ， 请 ! -

“嘘，妈妈，求你了！”

[ 'filip ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .
**Philip raised his thin hand .**
菲利普 提高 他的 薄的 手 .

菲利普举起了他那只瘦削的手。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] .
**' You know that from my childhood I've desired to be a soldier of Christ .**
- 你 知道 那 从 我的 童年 我已经 想要的 到 是 一个 士兵 的 基督 .

“你知道我从小就渴望成为基督的战士。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ,
**If there be no opening prepared for me as yet ,**
如果 那里 是 不 开幕 准备 为了 我 作为 然而 ，

如果目前还没有为我准备好机会，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

| it | must | be | that | I | am | not | fit | for | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 这 | 工作 | . |

一定是我不胜任这份工作。

[ɪn] ['gɑːdz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] .

| In | God's | own | good | time | He | will | point | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 神的 | 自己的 | 好的 | 时间 | 他 | 将要 | 观点 | 这 | 方式 | . |

上帝会在祂认为合适的时候指引方向。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] [ðæt] [taɪm] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd] ,

| I | am | content | to | wait | that | time | , | mother | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 内容 | 到 | 等待 | 那 | 时间 | , | 母亲 | ; | 和 | , |

母亲，我愿意等待那个时候的到来；而且，

- ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| ' | added | the | young | man | softly | under | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 额外 | 这 | 年轻的 | 男人 | 轻轻 | 在下面 | 他的 | 气息 | , |

“,”年轻人低声补充道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [wel] ,

| ' | if | it | be | that | the | opening | never | come | in | this | life | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它 | 是 | 那 | 这 | 开幕 | 绝不 | 来 | 在 | 这 | 生活 | , | 出色地 | , |

“如果这辈子都遇不到这样的机会，那好吧。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːb(ə)l] [help] [frʌm; frəm]

| we | know | that | all | things | are | possible | to | Him | , | without | any | feeble | help | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 全部 | 事物 | 是 | 可能的 | 到 | 他 | , | 没有 | 任何 | 微弱 | 帮助 | 从 |

[ˌjuː 'es] [wiːk] ['mɔːtəlz] . -

| us | weak | mortals | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 虚弱的 | 凡人 | . | - |

我们知道，对他来说万事皆有可能，无需我们这些软弱的凡人提供任何微弱的帮助。

- [dɪr] [bɔɪ] , - [said] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , - [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃeɪmz] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .

| ' | Dear | boy | , | ' | sighed | the | widow | , | ' | your | patience | shames | my | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 男生 | , | - | 叹了口气 | 这 | 寡妇 | , | - | 你的 | 耐心 | 耻辱 | 我的 | 不满 | . |

“亲爱的孩子，”寡妇叹了口气，“你的耐心让我感到羞愧。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['sɔːrli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['strændɪd] [haɪ]

| But | , | you | see | , | it | tries | a | mother's | heart | sorely | to | see | her | child | stranded | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 它 | 尝试 | 一个 | 母亲的 | 心 | 非常 | 到 | 看 | 她 | 孩子 | 搁浅 | 高的 |

[ænd; ənd][draɪ] ,

| and | dry | , |
|---|---|---|
| 和 | 干燥 | , |

但是，你知道，看到自己的孩子孤立无援，对一位母亲来说是多么痛苦的事情啊。

[waɪl] ['ʌðər] , [nɑːt][hæf][soʊ][fɪt] , [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]['praɪzɪz][ʌv; əv][laɪf] . -

| while | others | , | not | half | so | fit | , | rush | in | and | win | the | prizes | of | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | , | 不是 | 一半 | 所以 | 合身 | , | 匆忙 | 在 | 和 | 赢 | 这 | 奖品 | 的 | 生活 | . | - |

而另一些人，虽然体能远不如他们，却奋力拼搏，赢得了人生的奖赏。

- [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] !

| ' | Bide | a | wee | , | mater | , | bide | a | wee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 比德 | 一个 | 哇 | , | 母 | , | 比德 | 一个 | 哇 | ! |

“稍等片刻，夫人，稍等片刻！”

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [weɪt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] [sez] .

| Everything | comes | to | the | man | who | can | wait | , | as | the | old | proverb | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 来 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 能 | 等待 | , | 作为 | 这 | 老的 | 谚语 | 说道 | . |

正如古老的谚语所说，一切终将降临到懂得等待的人身上。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ]
**But** **I** **must** **confess** **I** **am** **at** **the** **end** **of** **my** **patience** **with** **those** **young**
但 我 必须 承认 我 是 在 这 结尾 的 我的 耐心 和 那些 年轻的
[s'kæmps] ,
**scamps** **,**
流浪者 ,

但我必须承认，我对这些小家伙们已经失去了耐心。

[ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] . -
**the** **Carnegy** **boys** **.** **'**
这 卡内基 男孩们 . -

卡内基家的男孩们。

- [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ 'filip ] .
**'** **Speak** **to** **their** **father** **,** **Philip** **.**
- 说话 到 他们的 父亲 , 菲利普 .

“去跟他们的父亲菲利普谈谈。”

[raʊz] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ruːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [praɪs] [ˌenər'dʒetɪkli] .
**Rouse** **him** **up** **to** **rule** **in** **his** **own** **house** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Price** **energetically** **.**
唤醒 他 向上 到 规则 在 他的 自己的 房子 , - 说 太太 . 价格 精力充沛地 .

“唤醒他，让他掌管自己的家，”普莱斯太太精神抖擞地说。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] , - [ə'sentid] [ 'filip ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
**'** **I** **really** **think** **I** **must** **,** **'** **assented** **Philip** **;** **and** **he** **did** **.**
- 我 真的 思考 我 必须 , - 同意 菲利普 ; 和 他 做过 .

“我真的觉得我必须这么做，”菲利普同意道；然后他就这么做了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER** **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər]
**THE** **LITTLE** **MOTHER**
这 小的 母亲

小妈妈

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['tuːtər] ['bɪrdɪd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
**The** **next** **day** **the** **harassed** **tutor** **bearded** **the** **lion** **in** **his** **den** **.**
这 下一个 天 这 骚扰 导师 留着胡子的 这 狮子 在 他的 丹 .

第二天，疲惫不堪的家庭教师闯进了狮子的巢穴。

- [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ! -
**'** **I** **really** **must** **have** **a** **few** **words** **with** **you** **,** **captain** **!** **'**
- 我 真的 必须 有 一个 很少 字 和 你 , 队长 ! -

“船长，我真的有几句话要跟你说！”

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['nɜːrvəsli] [ɪ'nʌf] .
**he** **began** **nervously** **enough** **.**
他 开始 紧张地 足够的 .

他一开始显得有些紧张。

- [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ði] ['mætər] , [praɪs] ?
**'** **What** **on** **earth's** **the** **matter** **,** **Price** **?**
- 什么 在 地球的 这 事情 , 价格 ?

“到底出了什么事，普莱斯？”

[wɒts] [rɔːŋ] [naʊ] ? - ['testɪli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**What's** **wrong** **now** **?** **'** **testily** **demanded** **the** **captain** **,**
是什么 错误的 现在 ? - 暴躁地 要求 这 队长 ,

“现在又出什么事了？”船长不耐烦地问道。

['griːvəsli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] ['lɪtəreri] ['leɪbər] .

| **grievously** | **annoyed** | **at** | **being** | **disturbed** | **over** | **his** | **ponderous** | **literary** | **labours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 恼怒 | 在 | 存在 | 不安 | 超过 | 他的 | 沉重的 | 文学 | 劳动 | . |

他因被打扰而感到非常恼火，因为他正在进行繁重的文学创作。

- [its] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , - [sed] [ 'filip ] [dɪ'dʒektɪdli] .

| **'** | **It's** | **the** | **old** | **story** | **,** | **'** | **said** | **Philip** | **dejectedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这 | 老的 | 故事 | , | - | 说 | 菲利普 | 沮丧地 | . |

“真是老一套了，”菲利普沮丧地说。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] [ɪ'speʃəli] [soʊ] . -

| **'** | **The** | **fact** | **is** | **,** | **the** | **boys** | **are** | **getting** | **beyond** | **me** | **,** | **Alick** | **especially** | **so** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 事实 | 是 | , | 这 | 男孩们 | 是 | 获得 | 超过 | 我 | , | 阿利克 | 尤其 | 所以 | . | - |

“事实上，这些男孩们已经超越了我，尤其是阿利克。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| **'** | **Well** | **,** | **'** | **said** | **the** | **captain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , |

“嗯，”船长说道，

['fɪdʒɪt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi][sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][em'esiz] . , -

| **fidgeting** | **impatiently** | **with** | **his** | **pen** | **as** | **he** | **sat** | **surrounded** | **by** | **waves** | **of** | **MSS** | **.** | **,** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐立不安 | 不耐烦地 | 和 | 他的 | 笔 | 作为 | 他 | 卫星 | 包围 | 经过 | 波浪 | 的 | MSS | . | , | - |

[θræʃ] [ðem; ðəm] ,

| **thrash** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 鞭挞 | 他们 | , |

他坐在那里，被成堆的手稿包围着，焦躁地摆弄着笔，说道：“把它们都撕碎吧。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? -

| **can't** | **you** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | ? | - |

难道你不能吗?

- [aɪ'd] ['ræðər] [traɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðæt] ! -

| **'** | **I'd** | **rather** | **try** | **any** | **other** | **means** | **than** | **that** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 相当 | 尝试 | 任何 | 其他 | 方法 | 比 | 那 | ! | - |

“我宁愿尝试其他任何方法，也不愿用这种方法！”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətli]['spoʊkən] ['ænsər] .

| **was** | **the** | **quietly** | **spoken** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 悄悄 | 说 | 回答 | . |

这是他轻声的回答。

- ['hæznt] [ðə; ði] [plʌk] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| **'** | **Hasn't** | **the** | **pluck** | **in** | **him** | **for** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还没有 | 这 | 采摘 | 在 | 他 | 为了 | 它 | ! |

他难道就没有那份勇气吗!

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri][oʊld] ['seɪlɜ-z] [maɪnd] .

| **'** | **was** | **the** | **thought** | **that** | **passed** | **through** | **the** | **fiery** | **old** | **sailor's** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 通过了 | 通过 | 这 | 火热 | 老的 | 水手的 | 头脑 | . |

“这是这位脾气火爆的老水手脑海中闪过的念头。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði][kɑːm] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [kən'troʊld] ['neɪtʃər] [ðæt] [flitid]

| **But** | **if** | **he** | **had** | **noted** | **the** | **calm** | **smile** | **of** | **a** | **self** | **-** | **controlled** | **nature** | **that** | **flitted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 著名的 | 这 | 冷静的 | 微笑 | 的 | 一个 | 自己 | - | 受控 | 自然 | 那 | 飞掠 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

| **across** | **the** | **face** | **of** | **the** | **young** | **man** | **standing** | **opposite** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 常设 | 对面的 | 他 | , |

但如果他注意到站在他对面的年轻人脸上掠过一丝沉稳内敛的微笑，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [plʌk]

| the | captain | would | have | rapidly | changed | his | opinion | as | to | the | lack | of | pluck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 会 | 有 | 快速 | 已更改 | 他的 | 观点 | 作为 | 到 | 这 | 缺少 | 的 | 采摘 |

[ɪn] [ 'filip ] [praɪs] .

| in | Philip | Price | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 菲利普 | 价格 | . |

船长很快就会改变他对菲利普·普莱斯缺乏勇气的看法。

- [oʊ] , [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , [eɪ] ?

| ' | Oh | , | well | , | what | do | you | want | me | to | do | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 做 | , | 嗯 | ? |

“哦，那你想让我做什么呢？”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm][ænd; ənd] ['hɔ:rswɪp] [ðə; ði]

| You | really | can't | expect | me | to | come | into | the | schoolroom | and | horsewhip | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 教室 | 和 | 马鞭 | 这 |

[jʌŋ] [s'kæmps][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

| young | scamps | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 流浪者 | 为了 | 你 | ! |

你总不能指望我跑到教室里替你用马鞭抽打那些小混混吧！

[ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [haʊ] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] . -

| You | see | for | yourself | how | my | time | is | occupied | on | a | most | important | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 为了 | 你自己 | 如何 | 我的 | 时间 | 是 | 占领 | 在 | 一个 | 最多 | 重要的 | 主题 | . | - |

你看，我的时间都花在了一件极其重要的事情上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pen] ['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| The | captain | waved | his | pen | over | the | closely | - | written | sheets | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 挥手 | 他的 | 笔 | 超过 | 这 | 密切 | - | 书面 | 纸张 | 前 | 他 | . |

船长挥动着笔，在面前密密麻麻写满字的纸张上游移。

- [pər'hæps][nɑ:t] .

| ' | Perhaps | not | . |
|---|---|---|---|
| - | 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ælɪk] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

| But | I | really | must | ask | you | to | reason | with | Alick | , | if | not | to | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 原因 | 和 | 阿利克 | , | 如果 | 不是 | 到 | 惩治 | 他 | . |

但我真的必须请求你和艾利克讲讲道理，即便不是为了惩罚他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

| It | is | imperative | that | something | of | the | sort | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 至关重要的 | 那 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

必须采取类似措施。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , ['kæptɪn] ,

| It | comes | to | this | , | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 到 | 这 | , | 队长 | , |

船长，事情就是这样了。

[aɪ][dəunt] [fi:l] [ðæt] [its] [kwaɪt] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]

| I | don't | feel | that | it's | quite | honest | to | be | taking | your | money | for | the | mockery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 那 | 它是 | 相当 | 诚实的 | 到 | 是 | 采取 | 你的 | 钱 | 为了 | 这 | 嘲讽 | 的 |

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| teaching | the | boys | , |
|---|---|---|---|
| 教学 | 这 | 男孩们 | , |

我觉得收了你们的钱去嘲弄这些男孩，这种教学方式不太诚实。

[pər'tɪkjələrli] ['ælɪk] ! -

| particularly | Alick | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 特别 | 阿利克 | ! | - |

尤其是艾利克！

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə] [ 'filip ] ['praɪsɪz]

| As | he | forced | himself | to | speak | thus | , | a | dark | - | red | flush | rose | to | Philip | Price's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 说话 | 因此 | , | 一个 | 黑暗的 | - | 红色的 | 冲洗 | 玫瑰 | 到 | 菲利普 | 价格 |

[braʊ] ,

| brow | , |
|---|---|
| 眉头 | , |

当他强迫自己这样说话时，菲利普·普莱斯的额头上泛起了一抹暗红色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['sensətɪv] [foʊk] .

| for | he | was | one | of | the | over | - | sensitive | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 超过 | - | 敏感的 | 民间 | . |

因为他属于那种过于敏感的人。

- [ʃɔː] , [mæn] !

| ' | Pshaw | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 呸 | , | 男人 | ! |

呸，老兄！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ! -

| What | a | fool | you | must | be | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 你 | 必须 | 是 | ! | - |

你真是个傻瓜！

[ðə; ði] [blʌnt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

| The | blunt | captain | was | at | the | end | of | his | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钝 | 队长 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 耐心 | . |

这位直率的船长已经失去了耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| He | was | quivering | to | get | back | to | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 颤抖 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 工作 | . |

他迫不及待地想要回去工作。

- [bɪ'saɪdz] , [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

| ' | Besides | , | boys | will | be | boys | all | the | world | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | , | 男孩们 | 将要 | 是 | 男孩们 | 全部 | 这 | 世界 | 超过 | . |

“此外，全世界的男孩都一样。”

['ælɪk] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| Alick | is | no | worse | than | others | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 是 | 不 | 更糟 | 比 | 其他的 | , | 我 | 认为 | . |

我想，艾利克并不比其他人更糟。

[jʊə(r)] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

| You're | too | conscientious | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 也 | 尽责的 | . |

你太认真负责了。

[its] [əb'sɜːrd] ! -

| It's | absurd | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 它是 | 荒诞 | ! | - |

太荒谬了！

['endɪd] [ðə; ði]['seɪlər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kaɪndli] [toʊn] ,

| ended | the | sailor | in | a | more | kindly | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 水手 | 在 | 一个 | 更多的 | 亲切地 | 语气 | , |

水手用较为和善的语气结束了发言。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

| after | he | had | pushed | his | spectacles | up | into | the | roots | of | his | iron | - | grey | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 推动 | 他的 | 眼镜 | 向上 | 进入 | 这 | 根 | 的 | 他的 | 铁 | - | 灰色的 | 头发 | , |

他把眼镜推到铁灰色头发的根部，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| to | take | a | leisurely | look | at | the | earnest | , | agitated | face | confronting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 悠闲 | 看 | 在 | 这 | 认真 | , | 激动 | 脸 | 面对 | 他 | . |

他悠闲地打量着眼前这张认真而焦躁的脸。

- [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [praɪs] ! -

| ' | Now | , | I'll | tell | you | what | , | Price | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 价格 | ! | - |

“现在，我告诉你，普莱斯！”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] — - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði]

| he | began | again | — | ' | the | best | thing | you | can | do | is | to | go | and | talk | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 再次 | — | - | 这 | 最好的 | 事物 | 你 | 能 | 做 | 是 | 到 | 去 | 和 | 讲话 | 这 |

['mætər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['θiːoʊ] .

| matter | over | with | Theo | . |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | 超过 | 和 | 西奥 | . |

他又开始说道：“你最好去和西奥谈谈这件事。”

[ðæt] [gɜːrl] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

| That | girl | can | do | anything | with | her | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女孩 | 能 | 做 | 任何事物 | 和 | 她 | 兄弟 | . |

那个女孩和她哥哥们什么都能做到。

[ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] — [nɑːt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,

| She's | got | a | way | that | some | women | are | born | with | — | not | all | women | , | mind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 方式 | 那 | 一些 | 女性 | 是 | 出生 | 和 | — | 不是 | 全部 | 女性 | , | 头脑 | 你 | , |

她有一种与生俱来的特质——当然，并非所有女性都如此。

[bʌt; bət] [maɪ] ['θiːoʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | my | Theo | has | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 西奥 | 有 | 它 | . |

但我儿子西奥有。

[dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| Just | go | and | consult | her | , | and | let | me | get | on | with | my | work | , | I | beg | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 去 | 和 | 咨询 | 她 | , | 和 | 让 | 我 | 得到 | 在 | 和 | 我的 | 工作 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | . |

你去咨询她吧，让我继续工作，求你了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [em'esiz] .

| I | am | going | over | my | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 超过 | 我的 | MSS | . |

我正在审阅我的MSS。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] !

| for | the | fifth | time | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第五 | 时间 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

年轻人，这是第五次了！

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] .

| That | will | give | you | an | idea | of | my | perseverance | with | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 我的 | 毅力 | 和 | 困难 | . |

这将让你了解我面对困难的毅力。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] [jʌŋ] [lɪmz] .

| Follow | the | example | , | and | you'll | soon | conquer | those | young | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 这 | 例子 | , | 和 | 你会 | 很快 | 征服 | 那些 | 年轻的 | 四肢 | . |

效仿这种做法，你很快就能征服那些稚嫩的四肢。

[naʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [praɪs] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! -

| Now | , | good | morning | to | you | , | Price | , | good | morning | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 好的 | 早晨 | 到 | 你 | , | 价格 | , | 好的 | 早晨 | ! | - |

普莱斯，早上好，早上好！

[ænd; ənd] [ 'filip ] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [boʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪlz]

| and | Philip | was | hastily | bowed | out | of | the | stuffy | little | sanctum | , | with | its | piles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普 | 曾是 | 草草 | 鞠躬 | 出去 | 的 | 这 | 闷 | 小的 | 圣所 | , | 和 | 它是 | 堆 |

[ʌv; əv][em'esiz] .

| of | MSS | . |
|---|---|---|
| 的 | MSS | . |

于是，菲利普匆匆离开了那间闷热的小圣所，那里堆满了手稿。

[ænd; ənd][ɪts] ['əudəz] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ] .

| and | its | odours | of | stale | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 气味 | 的 | 陈旧 | 烟草 | . |

还有那股陈旧烟草的气味。

- ['θiːoʊz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -

| ' | Theo's | the | one | to | settle | it | all | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西奥的 | 这 | 一 | 到 | 定居 | 它 | 全部 | ! | - |

“西奥会解决一切的！”

['tʃɪrfəli] ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['tuːtərz] [ 'futsteps ] [daɪd] [ə'weɪ] .

| cheerfully | muttered | the | captain | , | as | the | tutor's | footsteps | died | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快地 | 低声说道 | 这 | 队长 | , | 作为 | 这 | 导师的 | 脚步声 | 死亡 | 离开 | . |

随着导师的脚步声渐渐消失，船长愉快地低声说道。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ]

| ' | She's | such | a | sensible | little | woman | , | and | has | such | a | talent | for | managing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 这样的 | 一个 | 明智的 | 小的 | 女士 | , | 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 天赋 | 为了 | 管理 |

[ænd; ənd]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ;

| and | organising | ; |
|---|---|---|
| 和 | 组织 | ; |

“她是一位非常懂事的小女人，而且在管理和组织方面很有天赋；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː] ! -

| she | takes | after | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 后 | 我 | ! | - |

她长得像我！

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

| he | added | , |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | , |

他补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɑːk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn]

| with | a | complacence | that | would | have | received | a | rude | shock | by | a | little | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自满 | 那 | 会 | 有 | 已收到 | 一个 | 粗鲁的 | 震惊 | 经过 | 一个 | 小的 | 清楚的 |

['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['duːtiz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli]

| speaking | as | to | those | duties | close | at | hand | in | his | home | that | he | was | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 作为 | 到 | 那些 | 职责 | 关闭 | 在 | 手 | 在 | 他的 | 家 | 那 | 他 | 曾是 | 日常的 |

[ni'glektɪŋ] ,

| neglecting | , |
|---|---|
| 疏忽 | , |

他一副自满自足的样子，如果有人稍微直言不讳地指出他每天疏忽的那些近在眼前的家务，他一定会感到震惊。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] [sək'ses] .

| in | order | to | follow | a | will | - | o | ' | - | the | - | wisp | in | the | shape | of | literary | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 跟随 | 一个 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 文学 | 成功 | . |

为了追寻文学成功这种转瞬即逝的幻影。

- [mɪs] ['kɑːrnɪgi] ,
' **Miss** **Carnegy** **,**
- 错过 卡内基 ,

卡内基小姐，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
**the** **captain** **has** **referred** **me** **to** **you** **about** **a** **matter** **I** **have** **been** **forced** **to**
这 队长 有 指 我 到 你 关于 一个 事情 我 有 到过 强制 到
['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
**mention** **to** **him** **.** **'**
提到 到 他 . -

船长让我来找你，因为有一件事我不得不跟他提起。

[ 'filip ] [praɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,
**Philip** **Price** **was** **standing** **in** **the** **doorway** **of** **the** **tea** **-** **house** **,**
菲利普 价格 曾是 常设 在 这 门口 的 这 茶 - 房子 ,

菲利普·普莱斯站在茶馆门口，

[æz; əz][ðə; ði] - [kɔːld] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪ'rekʃn] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**as** **the** **Carnegys** **called** **the** **rustic** **erection** **at** **the** **end** **of** **the** **long** **,**
作为 这 - 称为 这 乡村 勃起 在 这 结尾 的 这 长的 ,
[ˌʌnprə'dʌktɪv] ['gɑːrdn] ,
**unproductive** **garden** **,**
低效的 花园 ,

正如卡内基夫妇将位于漫长而贫瘠的花园尽头的那座简陋建筑所称呼的那样，

['hæŋɪŋ] [ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪlt]
**hanging** **sheer** **over** **the** **little** **rocky** **headland** **on** **which** **the** **captain** **had** **built**
绞刑 透明 超过 这 小的 岩石 海岬 在 哪个 这 队长 有 建造
[hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
**his** **bunk** **,**
他的 假寐 ,

船长在小岩石岬角上搭建了铺位，它就悬在岬角上方。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] ['nɔːrθbɔːrn] .
**when** **he** **came** **to** **settle** **at** **Northbourne** **.**
什么时候 他 来了 到 定居 在 诺斯伯恩 .

当他最终定居在诺斯伯恩时。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - - [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,
**A** **large** **part** **of** **the** **Carnegys** **'** **lives** **was** **spent** **in** **the** **tea** **-** **house** **,**
一个 大的 部分 的 这 - - 生活 曾是 花费 在 这 茶 - 房子 ,

卡内基一家的大部分时间都是在茶馆里度过的。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .
**for** **as** **a** **family** **they** **loved** **the** **open** **air** **.**
为了 作为 一个 家庭 他们 喜爱 这 打开 空气 .

因为他们一家人都喜欢户外活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwiːniz] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ɪn] [sprɪŋ] , ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .
**It** **was** **Queenie's** **schoolroom** **,** **in** **spring** **,** **summer** **,** **and** **autumn** **.**
它 曾是 奎妮的 教室 , 在 春天 , 夏天 , 和 秋天 .

那是奎妮的教室，春夏秋三季都是如此。

[ðə; ði] [tuː] [fer] ['hedz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['θiːoʊ]
**The** **two** **fair** **heads** **raised** **at** **the** **sound** **of** **Philip's** **voice** **belonged** **to** **Theo**
这 二 公平的 头部 提高 在 这 声音 的 菲利普的 嗓音 属于 到 西奥
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] .
**and** **her** **pupil** **.**
和 她 瞳孔 .

听到菲利普的声音，抬起的两颗美丽的脑袋属于西奥和她的学生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['baɪb(ə)l] - ['lesnz; 'lesənz] ,

| They | were | busy | over | the | Monday | Bible | - | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 忙碌的 | 超过 | 这 | 周一 | 圣经 | - | 课程 | , |

他们忙着上星期一的圣经课，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

| it | being | a | wise | rule | of | the | young | teacher | to | follow | up | the | lessons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 明智的 | 规则 | 的 | 这 | 年轻的 | 老师 | 到 | 跟随 | 向上 | 这 | 课程 | 的 |

['sʌndeɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

| Sunday | while | they | were | still | fresh | in | the | childish | memory | of | her | little | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 新鲜的 | 在 | 这 | 幼稚 | 记忆 | 的 | 她 | 小的 | 收费 | . |

这位年轻老师的明智之举是，趁着孩子们对星期天的课程记忆犹新，及时跟进讲解。

- [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] ! -

| ' | What | a | contrast | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 对比 | ! | - |

“真是鲜明的对比！”

['ɪnwərdli] [groʊn] [ðə; ði]['tuːtər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

| inwardly | groaned | the | tutor | as | he | took | in | the | peaceful | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内心 | 呻吟 | 这 | 导师 | 作为 | 他 | 采取 | 在 | 这 | 和平 | 场景 | , |

看着眼前宁静的景象，家庭教师内心不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [kəm'pɜrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['kwɪtɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

| and | compared | it | with | the | one | he | had | so | recently | quitted | , | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较的 | 它 | 和 | 这 | 一 | 他 | 有 | 所以 | 最近 | 辞职 | , | 在 | 绝望 | , |

他将它与他不久前绝望地放弃的那份工作进行了比较。

[wer] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wel] - [naɪ] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ]

| where | Geoff | and | Alick | had | that | morning | well | - | nigh | goaded | him | to | frenzy | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 杰夫 | 和 | 阿利克 | 有 | 那 | 早晨 | 出色地 | - | 夜 | 被激怒 | 他 | 到 | 狂热 | 经过 |

[ðer; ðər] [rɪ'beljəs] [kən'dʌkt] .

| their | rebellious | conduct | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 叛逆的 | 执行 | . |

那天早上，杰夫和艾利克的反叛行为几乎把他激怒到了发狂的地步。

['ælɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] [mudz] , [ænd; ənd] ['dʒɛf] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]

| Alick | had | been | in | one | of | his | worst | moods | , | and | Geoff | had | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 有 | 到过 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 最差 | 情绪 | , | 和 | 杰夫 | 有 | 捕捉 | 这 |

[ɪn'fekʃ(ə)n] .

| infection | . |
|---|---|
| 感染 | . |

艾利克当时心情糟透了，杰夫也被感染了。

[bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪŋk] - ['bɔtlz] [dɪ'lɪbərətli] [ 'emptid ] ;

| Books | had | been | flung | up | to | the | ceiling | ; | the | ink | - | bottles | deliberately | emptied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 有 | 到过 | 扔 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 | ; | 这 | 墨水 | - | 瓶子 | 故意地 | 清空 | ; |

书籍被扔到了天花板上；墨水瓶被故意倒空了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['derɪŋli] ['ʃaʊtɪd] - [ruːl] [brɪ'tæniə] ! -

| and | the | rebels | daringly | shouted | ' | Rule | Britannia | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叛军 | 大胆地 | 喊叫 | - | 规则 | 不列颠尼亚 | ! | - |

叛军大胆地高呼“统治不列颠尼亚！”

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːpt] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] -

| from | the | top | of | the | table | on | which | they | had | leaped | , | brandishing | the | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 跳跃 | , | 挥舞 | 这 | 火 | - |

['aɪərnz] .

| irons | . |
|---|---|
| 熨斗 | . |

他们从跳上来的桌子顶端挥舞着火钳。

[ðə; ði]['tuːtər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'vɪrli] [tʃæs'taɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| The | tutor | knew | that | he | could | have | severely | chastised | one | of | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导师 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 严重 | 受责罚 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

家庭教师知道他本可以严厉斥责其中一个男孩。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [iːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [koʊp][æt; ət][wʌns] , ['sɪŋg(ə)l]

| and | conquered | him | with | ease | , | but | he | could | hardly | cope | at | once | , | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 征服 | 他 | 和 | 舒适 | , | 但 | 他 | 可以 | 几乎 | 应付 | 在 | 一次 | , | 单身的 |

- ['hændɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] .

| - | handed | , | with | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 递交 | , | 和 | 这 | 二 | . |

他轻而易举地征服了他，但他一个人很难同时对付这两个人。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| He | therefore | felt | it | to | be | the | most | dignified | thing | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 凝重 | 事物 | 到 | 离开 | 这 |

['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ɪn] ['saɪləns] .

| schoolroom | in | silence | . |
|---|---|---|---|
| 教室 | 在 | 沉默 | . |

因此，他觉得默默地离开教室是最有尊严的做法。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] , [tuː; tə]['θiːoʊ] ,

| All | this | he | told | , | in | a | few | brief | words | , | to | Theo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 他 | 讲述 | , | 在 | 一个 | 很少 | 简短的 | 字 | , | 到 | 西奥 | , |

他用寥寥数语就把这一切都告诉了西奥。

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ ˈʃəuldəz ] , [ɔːl'redi] [.əuvə'weitid]

| unwilling | as | he | was | to | burden | her | youthful | shoulders | , | already | overweighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 负担 | 她 | 青春 | 肩膀 | , | 已经 | 超重 |

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɛrz] .

| with | many | cares | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 关心 | . |

他不愿给她年轻的肩膀增加负担，她已经背负了许多烦恼。

- [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [praɪs] , [soʊ] ['sɑːri] ! -

| ' | I'm | sorry | , | Mr | . | Price | , | so | sorry | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 对不起 | , | 先生 | . | 价格 | , | 所以 | 对不起 | ! | - |

“对不起，普莱斯先生，真的对不起！”

['θiːoʊ] [spoʊk] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['kʌlərd] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [braʊ] [wɪð; wɪθ]

| Theo | spoke | humbly | , | and | her | sweet | face | coloured | from | chin | to | brow | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 辐 | 谦卑地 | , | 和 | 她 | 甜的 | 脸 | 有色 | 从 | 下巴 | 到 | 眉头 | 和 |

[vek'seɪʃn] .

| vexation | . |
|---|---|
| 烦恼 | . |

西奥谦逊地说道，她甜美的脸上却因恼怒而泛起了红晕。

- [ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

| ' | It's | hard | for | you | to | be | subjected | to | such | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 难的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 受 | 到 | 这样的 | 治疗 | . |

“你遭受这样的待遇，肯定很难受。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['truːli] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

| The | boys | are | truly | unmanageable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 真的 | 难以控制 | . |

这些男孩真是太难管教了。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['hɑːrts] ;

| But | , | indeed | , | they | have | good | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 他们 | 有 | 好的 | 心 | ; |

但是，他们的确心地善良；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rɪ'pentənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɑːkɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

| they | will | be | so | repentant | for | their | shocking | behaviour | by | and | by | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 所以 | 悔改的 | 为了 | 他们的 | 令人震惊 | 行为 | 经过 | 和 | 经过 | . | - |

他们迟早会为自己令人震惊的行为感到无比后悔。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] [ 'filip ] , ['fɜːrmli] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['groʊɪŋ] [set] .

| ' | They | must | say | so | , | if | they | are | , | ' | said | Philip | , | firmly | , | his | pale | face | growing | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 必须 | 说 | 所以 | , | 如果 | 他们 | 是 | , | - | 说 | 菲利普 | , | 牢牢 | , | 他的 | 苍白 | 脸 | 生长 | 放 | . |

“如果他们真是那样，就必须这么说，”菲利普坚定地说，他苍白的脸色变得严肃起来。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]

| ' | I | must | have | an | apology | from | them | before | I | can | resume | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 道歉 | 从 | 他们 | 前 | 我 | 能 | 恢复 | 这 |

['lesnz; 'lesənz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

“我必须先得到他们的道歉才能恢复授课。”

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst] . -

| whatever | may | be | the | cost | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 这 | 成本 | . | - |

无论代价是什么。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| ' | Of | course | ! |
|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | ! |

'当然!

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - ['hɜːrɪdli] [ə'sentid] ['θiːoʊ] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

| oh | , | of | course | ! | ' | hurriedly | assented | Theo | , | her | fingers | working | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 的 | 课程 | ! | - | 匆匆 | 同意 | 西奥 | , | 她 | 手指 | 在职的 | 紧张地 | . |

“哦，当然！”西奥急忙答应道，手指紧张地动来动去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ 'breikəz ] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [ fɔː'sɔː ] .

| There | were | breakers | ahead | , | she | foresaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 断路器 | 前方 | , | 她 | 预见 | . |

她预感到前方会有巨浪。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælɪk] , [ɔːr] ['dʒɛf] ['iːðər] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] !

| The | idea | of | Alick | , | or | Geoff | either | , | apologising | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 阿利克 | , | 或者 | 杰夫 | 任何一个 | , | 道歉 | ! |

让艾利克或者杰夫道歉的想法!

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

| ' | I | shall | go | to | them | , | and | do | my | best | to | bring | them | to | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 去 | 到 | 他们 | , | 和 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 原因 | , |

“我将前往与他们沟通，尽我所能让他们明白道理。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| ' | she | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | 目前 | . |

她随即说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] !

| ' | Thank | you | ! |
|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | ! |

'谢谢你!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [veks][juː; jʊ] ! -

| I | am | sorry | that | the | matter | should | vex | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 那 | 这 | 事情 | 应该 | 烦恼 | 你 | ! | - |

很抱歉这件事让您感到烦恼!

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði]['tuːtər] [dɪ'pɑːrtɪd] [hoʊm] .

| was | the | grave | reply | ; | and | lifting | his | hat | , | the | tutor | departed | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 严重 | 回复 | ; | 和 | 举重 | 他的 | 帽子 | , | 这 | 导师 | 已离开 | 家 | . |

“这是他严肃的回答，”说完，他摘下帽子，回家去了。

- [veks][ˌem 'iː] ! -

| ' | Vex | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 烦恼 | 我 | ! | - |

“惹我生气！”

['mɜːmɜd] ['θiːoʊ] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| murmured | Theo | , | leaning | her | head | out | of | one | of | the | open | windows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 西奥 | , | 倾斜 | 她 | 头 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 打开 | 视窗 | 的 | 这 |

[tiː] - [haʊs] ,

| tea | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 茶 | - | 房子 | , |

“嗯……”西奥低声说道，同时把头探出茶馆敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æbsəntli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

| and | staring | absently | down | upon | the | waves | leaping | over | the | black | rocks | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 心不在焉地 | 向下 | 之上 | 这 | 波浪 | 跳跃 | 超过 | 这 | 黑色的 | 岩石 | 以下 | . |

他茫然地望着下方黑色岩石上翻腾的波浪。

- [veks][ˌem 'iː] !

| ' | Vex | me | ! |
|---|---|---|---|
| - | 烦恼 | 我 | ! |

惹我生气！

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| It's | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更多的 | 比 | 那 | . |

远不止如此。

[oʊ] , [its] [tuː] [bæd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] !

| Oh | , | it's | too | bad | that | all | the | burden | should | fall | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 也 | 坏的 | 那 | 全部 | 这 | 负担 | 应该 | 落下 | 在 | 我 | ! |

唉，真可惜，所有的重担都落在了我身上！

['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] .

| Father | ought | to | look | after | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 应该 | 到 | 看 | 后 | 这 | 男孩们 | . |

父亲应该照顾好孩子们。

[its] [tuː] [bæd] ! -

| It's | too | bad | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 坏的 | ! | - |

太可惜了！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| she | repeated | . |
|---|---|---|
| 她 | 重复 | . |

她重复道。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] [blɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] — [ə; eɪ]

| Then | the | sea | and | sky | were | blurred | , | and | a | vision | took | their | place | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 海 | 和 | 天空 | 是 | 模糊 | , | 和 | 一个 | 想象 | 采取 | 他们的 | 地方 | — | 一个 |

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,

| vision | of | a | sweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 想象 | 的 | 一个 | 甜的 | , |

随后，大海和天空变得模糊不清，取而代之的是一幅景象——一幅甜蜜的景象，

['feɪdɪŋ] [feɪs] ; [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌvd] [vɔɪs] , [lɔːŋ] [sɪns] [dʌm] ,
**fading face ; hands outstretched in pleading ; and a loved voice , long since dumb ,**
褪色 脸 ; 双手 伸展 在 恳求 ; 和 一个 喜爱 嗓音 , 长的 自从 哑的 ,
[ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] :
**rang in her ears :**
响铃 在 她 耳朵 :

渐渐模糊的面容；伸出的恳求之手；以及一个早已失语的、她深爱的声音在她耳边回响：

- [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , ['θiːoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
**' You will promise , Theo , to be a little mother to the boys ,**
- 你 将要 承诺 , 西奥 , 到 是 一个 小的 母亲 到 这 男孩们 ,

“西奥，你要答应我，要像个小妈妈一样照顾孩子们。”

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
**and help them over the rough places in life's journey , as I should have**
和 帮助 他们 超过 这 粗糙的 地方 在 生活的 旅行 , 作为 我 应该 有
[traɪd] [tuː; tə][duː] ?
**tried to do ?**
尝试 到 做 ?

我本应该尽力帮助他们度过人生旅途中的难关，对吗?

[gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] .
**God will help you , dear .**
上帝 将要 帮助 你 , 亲爱的 .

上帝会帮助你的，亲爱的。

[hiː; hi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] ! -
**He will ever be ready with His aid ! '**
他 将要 曾经 是 准备好 和 他的 援助 ! -

祂必随时准备伸出援手!

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
**How vividly it all came back to the girl ,**
如何 生动地 它 全部 来了 后退 到 这 女孩 ,

女孩的记忆瞬间清晰地浮现在脑海中。

[ðæt] [dɑːrk] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [dɪr] ,
**that dark time in her young life when the dear ,**
那 黑暗的 时间 在 她 年轻的 生活 什么时候 这 亲爱的 ,

在她年轻生命中的那段黑暗时期，亲爱的，

['tendər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [mɪdst] .
**tender mother was called from out their midst .**
投标 母亲 曾是 称为 从 出去 他们的 中间 .

慈母被从他们中间叫了出来。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'laɪk] ,
**When all things , in heaven and earth alike ,**
什么时候 全部 事物 , 在 天堂 和 地球 同样 ,

当天上地下万物都.....

[wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [gluːm] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]
**were shrouded in the pitiless gloom which hid the face of her Heavenly Father**
是 被遮蔽的 在 这 无情 愁云 哪个 隐藏 这 脸 的 她 天上 父亲
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['dɔːtər] .
**from the despairing daughter .**
从 这 绝望 女儿 .

笼罩在无情的黑暗之中，绝望的女儿也因此看不到天父的容颜。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['empti] , ['rʌdərləs] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] - [strʌk] ['tʃɪldrən] ,
**What a chill , empty , rudderless home it was for the terror - struck children ,**
什么 一个 寒意 , 空的 , 无舵 家 它 曾是 为了 这 恐怖 - 击 孩子们 ,

对于惊恐万分的孩子们来说，那是一个多么阴冷、空荡、没有方向的家啊!

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] !

| with | no | one | to | look | to | for | guidance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 看 | 到 | 为了 | 指导 | ! |

没有可以寻求指导的人!

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

| Father | was | away | at | the | far | ends | of | the | world | on | his | good | ship | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 远的 | 结束 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 他的 | 好的 | 船 | , | 和 |

['mʌðər] — [ɑː] ,

| mother | — | ah | , |
|---|---|---|---|
| 母亲 | — | 啊 | , |

父亲乘着他的好船远航到世界的尽头，而母亲——啊，

['fɑːrðər] [ɔːf] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

| farther | off | still | was | the | mother | , | who | had | slipped | out | of | the | little | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 离开 | 仍然 | 曾是 | 这 | 母亲 | , | WHO | 有 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 家 | . |

更远处是母亲，她已经悄悄溜出了这间小屋。

['θiːoʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['desələt] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| Theo | remembered | , | with | a | pang | , | the | clinging | hands | of | the | desolate | boys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 记得 | , | 和 | 一个 | 疼痛 | , | 这 | 依恋 | 双手 | 的 | 这 | 荒凉 | 男孩们 | 和 |

[ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

| the | baby | , |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , |

西奥痛苦地回忆起那几个孤苦伶仃的男孩和婴儿紧紧抓住他的手。

['kwiːni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['stuːpər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| Queenie | , | which | had | stirred | her | out | of | her | own | stupor | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | 哪个 | 有 | 搅拌 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 昏迷 | 的 | 悲哀 | . |

奎妮唤醒了她，让她从悲伤的麻木中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][step]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ded] ['mʌðɚz]

| It | was | borne | in | upon | her | , | then | , | that | she | must | step | into | the | dead | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出生 | 在 | 之上 | 她 | , | 然后 | , | 那 | 她 | 必须 | 步 | 进入 | 这 | 死的 | 母亲的 |

['empti] [pleɪs] ;

| empty | place | ; |
|---|---|---|
| 空的 | 地方 | ; |

于是，她意识到自己必须填补死去的母亲留下的空缺;

[ænd; ənd] , [freɪl] , [wiːk] [gɜːrl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| and | , | frail | , | weak | girl | though | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 脆弱 | , | 虚弱的 | 女孩 | 尽管 | 她 | 曾是 | , |

尽管她体弱多病，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [breɪv] [best][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

| she | had | done | her | brave | best | to | fill | it | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 她 | 勇敢的 | 最好的 | 到 | 充满 | 它 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，她一直勇敢地尽最大努力去填补这个空缺。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [nʌn] ['betər] , [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [helpt] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | knew | well | , | none | better | , | that | God | had | indeed | helped | her | daily | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 出色地 | , | 没有任何 | 更好的 | , | 那 | 上帝 | 有 | 的确 | 帮助 | 她 | 日常的 | 在 | 她 |

['efərts] [ˌhɪðər'tuː] .

| efforts | hitherto | . |
|---|---|---|
| 努力 | 迄今为止 | . |

她非常清楚，没有人比她更清楚，上帝确实每天都在帮助她，助她一路走来。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , ['θiːoʊ][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [stɪl] ,

| Lifting | her | tear | - | stained | face | , | Theo | told | herself | that | He | would | do | so | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 撕 | - | 染色 | 脸 | , | 西奥 | 讲述 | 她自己 | 那 | 他 | 会 | 做 | 所以 | 仍然 | , |

西奥抬起泪痕斑斑的脸，告诉自己，祂仍然会这样做。

[fɔːr; fər] - [hɪz; ɪz] ['məːsiz] ['nevər] [feɪl] . -
**for ' His mercies never fail . '**
为了 - 他的 怜悯 绝不 失败 . -

因为“他的慈悲永不衰竭”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**With a silent little prayer for strength and patience ,**
和 一个 沉默的 小的 祷告 为了 力量 和 耐心 ,

默默祈祷，祈求力量和耐心。

[ʃiː; ʃi] [left] ['kwiːni] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]
**she left Queenie in the tea - house while she went indoors to confront the rebels**
她 左边 奎妮 在 这 茶 - 房子 尽管 她 去 室内 到 面对 这 叛军
[æz; əz] [kə'reɪdʒəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
**as courageously as she could .**
作为 勇敢地 作为 她 可以 .

她把奎妮留在茶馆里，自己则走进屋内，尽可能勇敢地与叛军对峙。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['mjuːtəni] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk]
**MUTINY AT THE BUNK**
兵变 在 这 假寐

床铺叛变

- [bɔɪz] ! -
**' Boys ! '**
- 男孩们 ! -

'男孩们！ '

['θiːoʊz] [klɪr] ['trebl] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃərz] [ɑːn]
**Theo's clear treble voice rang through the din that was shaking the very pictures on**
西奥的 清除 高音 嗓音 响铃 通过 这 din 那 曾是 摇晃 这 非常 图片 在
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**the walls of the Bunk dining - room .**
这 墙壁 的 这 假寐 用餐 - 房间 .

西奥清澈的高音在喧闹声中回荡，喧闹声甚至震动了“营房”餐厅墙上的照片。

- [waɪ] , [its] ['θiːoʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] ! -
**' Why , it's Theo , I declare ! '**
- 为什么 , 它是 西奥 , 我 宣布 ! -

“哎呀，我敢肯定，那就是西奥！”

['ʃaʊtɪd] ['dʒɛf] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
**shouted Geoff , the first to hear his sister .**
喊叫 杰夫 , 这 第一的 到 听到 他的 姐姐 .

“杰夫喊道，他是第一个听到妹妹声音的人。”

- [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mjuːtəni] , ['θiːoʊ] !
**' We're in a state of mutiny , Theo !**
- 是 在 一个 状态 的 兵变 , 西奥 !

“西奥，我们正在叛变！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ? -
**Isn't it fun ? '**
不是 它 乐趣 ? -

是不是很有趣?

[hiː; hi] [ʃriːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] .
**He shrieked in his glee .**
他 尖叫 在 他的 高兴 .

他欣喜若狂地尖叫起来。

- [wiːv] [tɜːrnd] [ɑːn][oʊld][praɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][hɪm; ɪm] [ɔːf][ðə; ði] [deks] ,
**' We've turned on old Price , and completely routed him off the decks ,**
- 我们已经 转向 在 老的 价格 , 和 完全地 路由 他 离开 这 甲板 ,
[ænd; ənd] [wiːv] [siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**and we've seized the ship .**
和 我们已经 查获 这 船 .

“我们已经扳倒了老普莱斯，把他彻底赶下了甲板，我们控制了这艘船。”

[wɪə(r)] [ɪn] [soʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] — [hu'reɪ] ! -
**We're in sole command of the Bunk — hooray ! '**
是 在 唯一 命令 的 这 假寐 — 万岁 ! -

我们完全掌控了这间铺位——万岁!

['ælɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['mɪstʃɪf] ,
**Alick , his face flushed with triumph , his eyes dancing with wicked mischief ,**
阿利克 , 他的 脸 酡 和 胜利 , 他的 眼睛 跳舞 和 邪恶 恶作剧 ,

阿利克脸上洋溢着胜利的喜悦，眼神中闪烁着邪恶的狡黠光芒。

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] ['fjʊriəs] [staɪl] [ænd; ənd]
**executed a hornpipe in the middle of the dining - table in furious style and**
执行 一个 号角舞曲 在 这 中间 的 这 用餐 - 桌子 在 狂怒 风格 和
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klætər] ,
**making a hideous clatter ,**
制作 一个 可怕 哒 ,

在餐桌中央，他以狂野的姿态跳起了号角舞，发出刺耳的响声。

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] —
**shouting the while —**
喊叫 这 尽管 —

一边喊叫一边——

- [wɪl] [jiː; ji] [hɪr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] ,
**' Will ye hear of Captain Kidd ,**
- 将要 是的 听到 的 队长 基德 ,

你们听说过基德船长吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,
**And the deeds of which he did ,**
和 这 契约 的 哪个 他 做过 ,

以及他所做的事，

[ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
**All upon the Spanish main ,**
全部 之上 这 西班牙语 主要的 ,

所有这一切都在西班牙主线上，

[wer] [soʊ] ['meni] [men][wɜːr; wər][sleɪn] ? -
**Where so many men were slain ? '**
在哪里 所以 许多 男人 是 被杀 ? -

那么多人被杀的地方?

- [wəʊnt][juː; jʊ][get] [daʊn] , [bɔɪz] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] [wʌt] [hæz; həz] ['mædənd] [juː; jʊ]
**' Won't you get down , boys dear , and tell me quietly what has maddened you**
- 惯于 你 得到 向下 , 男孩们 亲爱的 , 和 告诉 我 悄悄 什么 有 疯狂的 你
[soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
**so this morning ? '**
所以 这 早晨 ? -

“孩子们，你们能不能下来，安静地告诉我，今天早上究竟是什么事让你们如此恼火？”

['θiːoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [træns'fɪkst] , [spoʊk] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| Theo | , | who | had | been | standing | transfixed | , | spoke | at | last | , | looking | calmly | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | , | WHO | 有 | 到过 | 常设 | 呆若木鸡 | , | 辐 | 在 | 最后的 | , | 寻找 | 平静地 | 在 | 她 |

[ɪk'saɪtɪd] ['brʌðərz] ,

| excited | brothers | , |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 兄弟 | , |

西奥一直呆立在那里，终于开口说话了，她平静地看着激动不已的哥哥们。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] ['iːvnli] [ 'mɔdjuleitid ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs]

| and | her | voice | , | so | evenly | modulated | and | gentle | , | had | an | instantaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | , | 所以 | 均匀地 | 调制 | 和 | 温和的 | , | 有 | 一个 | 瞬间 |

[ɪ'fekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

她那抑扬顿挫、温柔细腻的声音，立刻就打动了人心。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['dænsɪŋ] [ə'brʌptli] ['siːst] ,

| The | dreadful | din | and | noisy | dancing | abruptly | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | din | 和 | 嘈杂 | 跳舞 | 突然 | 停止 | , |

可怕的喧闹声和嘈杂的舞蹈声突然停止了。

[waɪl] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] [ster] [æz; əz] [wʌn]

| while | the | rebels | regarded | her | with | much | the | same | sullen | stare | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 叛军 | 认为 | 她 | 和 | 很多 | 这 | 相同的 | 忧郁 | 盯 | 作为 | 一 |

[in'kauntəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] [wen] [mə'lest] .

| encounters | from | a | drove | of | Highland | cattle | when | molested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 从 | 一个 | 驾驶 | 的 | 高地 | 牛 | 什么时候 | 性骚扰 | . |

而叛军看着她时，眼神就像一群受到骚扰的高地牛一样阴沉。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [praɪs] ?

| ' | Where's | Price | ? |
|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 价格 | ? |

普莱斯在哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? - [sə'spɪʃəsli] [æskt] ['dʒɛf] .

| Have | you | seen | him | ? | ' | suspiciously | asked | Geoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 他 | ? | - | 可疑地 | 问 | 杰夫 | . |

“你见过他吗？”杰夫狐疑地问道。

- [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [juː 'es] ? -

| ' | Has | he | been | reporting | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 他 | 到过 | 报道 | 我们 | ? | - |

“他是不是在举报我们？”

- ['hiːd] ['betər] [nɑːt] [traɪ] [ɑːn] [ðæt] [geɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !

| ' | He'd | better | not | try | on | that | game | , | I | tell | you | , | the | coward | that | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他会 | 更好的 | 不是 | 尝试 | 在 | 那 | 游戏 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 这 | 懦夫 | 那 | 他 | 是 | ! |

“我告诉你，他最好别玩那个游戏，他就是个懦夫！”

- [grauld] ['ælɪk] .

| ' | growled | Alick | . |
|---|---|---|---|
| - | 咆哮 | 阿利克 | . |

“艾利克低吼道。”

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [praɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊərd] , - ['pɔɪntɪdli] [sed] ['θiːoʊ] .

| ' | I | don't | know | about | Mr | . | Price | being | the | coward | , | ' | pointedly | said | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 先生 | . | 价格 | 存在 | 这 | 懦夫 | , | - | 尖锐地 | 说 | 西奥 | . |

“我不知道普莱斯先生是不是懦夫，”西奥尖锐地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [breɪv] [men] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [set] [ɑːn] [wʌn] , [ɪz]

| ' | It | isn't | usually | the | fashion | among | brave | men | for | two | to | set | on | one | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 通常 | 这 | 时尚 | 之中 | 勇敢的 | 男人 | 为了 | 二 | 到 | 放 | 在 | 一 | , | 是 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“勇敢的男人们通常不会两个男人联手对付一个男人，对吧？”

[bɔɪz] [dɪr] ? -

| boys | dear | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 男孩们 | 亲爱的 | ? | - |

亲爱的男孩们?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['træŋkwɪli] .

| she | added | tranquilly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 平静地 | . |

她平静地补充道。

['dʒɛf] [gɑːspt] .

| Geoff | gasped | . |
|---|---|---|
| 杰夫 | 倒吸一口气 | . |

杰夫倒吸了一口气。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpli] [rɪ'tɔːrt] , [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

| Then | his | mouth | , | opening | to | sharply | retort | , | shut | with | a | click | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嘴 | , | 开幕 | 到 | 尖锐地 | 反驳 | , | 关闭 | 和 | 一个 | 点击 | . |

然后，他张开嘴正要尖锐地反驳，却“咔哒”一声合上了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

| He | knew | that | his | sister | , | though | only | a | girl | , | was | perfectly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 姐姐 | , | 尽管 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | , | 曾是 | 完美 | 正确的 | . |

他知道他的妹妹虽然只是个女孩，但她说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'fer] , [ʌn'iːv(ə)n]['kɑːnflɪkt] .

| It | had | been | an | unfair | , | uneven | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 不公平 | , | 不均匀 | 冲突 | . |

这是一场不公平、实力悬殊的冲突。

['θiːoʊ] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði][blɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ækjərəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ;

| Theo | put | her | finger | on | the | blot | with | remarkable | accuracy | for | a | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 放 | 她 | 手指 | 在 | 这 | 印迹 | 和 | 卓越 | 准确性 | 为了 | 一个 | 女孩 | ; |

对于一个女孩来说，西奥用手指精准地按在了墨迹上；

[tuː] [tuː; tə][wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʌn'fer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['tiŋgld] ['oʊvər]

| two | to | one | must | always | be | unfair | , | and | a | rush | of | shame | tingled | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 到 | 一 | 必须 | 总是 | 是 | 不公平 | , | 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 耻辱 | 刺痛 | 超过 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

二比一肯定是不公平的，一股羞耻感涌上心头。

[nɑːt][soʊ] ['ælɪk] .

| Not | so | Alick | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 阿利克 | . |

艾利克可不这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

| He | would | not | allow | himself | to | be | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 确信 | . |

他不肯轻易被说服。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [praɪs] [tuː; tə] [graɪnd] [juː 'es] [daʊn] ? -

| ' | I'd | like | to | know | what | right | has | Price | to | grind | us | down | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 正确的 | 有 | 价格 | 到 | 研磨 | 我们 | 向下 | ? | - |

“我想知道普莱斯有什么权利这样贬低我们？”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , ['gluːmɪli] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['θiːoʊ] .

| he | muttered | , | gloomily | frowning | at | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , | 阴郁地 | 皱眉 | 在 | 西奥 | . |

他低声嘟囔着，阴沉地皱着眉头看着西奥。

- ['hiːz] [æn; ən] [ə'presər] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] !

| ' | He's | an | oppressor | , | that's | what | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 一个 | 压迫者 | , | 那就是 | 什么 | 他 | 是 | ! |

“他是个压迫者，他就是个压迫者！”

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [let] [hɪm; ɪm] [siː] ; [aɪl] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ,

| But | I'll | soon | let | him | see | ; | I'll | pitch | into | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 很快 | 让 | 他 | 看 | ; 患病的 | | 沥青 | 进入 | 他 | , |

但我很快就会让他明白；我会让他明白的。

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| if | he | dares | to | show | his | white | face | here | again | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 敢于 | 到 | 展示 | 他的 | 白色的 | 脸 | 这里 | 再次 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

如果他胆敢再在这里露面，我告诉你！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪərənts] ! -

| Down | with | tyrants | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 暴君 | ! | - |

打倒暴君！

- [hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] , - [sed] ['θiːoʊ] ,

| ' | He | isn't | likely | to | show | his | face | here | , | ' | said | Theo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 不是 | 可能 | 到 | 展示 | 他的 | 脸 | 这里 | , | - | 说 | 西奥 | , |

“他不太可能在这里露面，”西奥说。

['lɔːftɪli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| loftily | regarding | the | inflamed | countenance | of | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢地 | 关于 | 这 | 发炎的 | 面容 | 的 | 她 | 兄弟 | . |

她傲慢地看着哥哥怒气冲冲的脸色。

- [ðæt] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| ' | That | is | , | ' | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | , | - | 她 | 持续 | , |

“也就是说，”她继续说道，

- [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

| ' | not | unless | he | receives | an | ample | apology | from | each | of | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 除非 | 他 | 接收 | 一个 | 充足 | 道歉 | 从 | 每个 | 的 | 你 | 为了 |

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] . -

| this | morning's | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 工作 | . | - |

“除非你们每个人都为今天上午的工作向他郑重道歉。”

- [ə'pɑːlədʒi] ! - ['ʃaʊtɪd] — ['ɔːlmoʊst] [jeld] — ['ælɪk] . -

| ' | Apology | ! | ' | shouted | — | almost | yelled | — | Alick | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 道歉 | ! | - | 喊叫 | — | 几乎 | 大喊 | — | 阿利克 | . | - |

“道歉！”艾利克喊道——几乎是吼出来的。

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不！

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['θiːoʊ] !

| Don't | you | believe | it | , | Miss | Theo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 它 | , | 错过 | 西奥 | ! |

西奥小姐，你千万别信！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [bend] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] ! -

| You | think | you | can | do | most | things | , | but | you | won't | bend | us | to | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 能 | 做 | 最多 | 事物 | , | 但 | 你 | 惯于 | 弯曲 | 我们 | 到 | 那 | ! | - |

你以为你能做到大多数事，但你休想让我们屈服！

[rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ['hæmərd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['bɔɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [hiːlz] ,

| Rub | - | a | - | dub | on | the | dining | - | table | hammered | the | furious | boy's | toes | and | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | - | 一个 | - | 配音 | 在 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | 锤击 | 这 | 狂怒 | 男孩们 | 脚趾 | 和 | 高跟鞋 | , |

餐桌上的鼓槌敲打着愤怒男孩的脚趾和脚后跟。

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['hɔːrnpaɪp] .

| as | he | broke | out | into | another | hornpipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打破 | 出去 | 进入 | 其他 | 号角舞曲 | . |

他随即又跳起了号角舞曲。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [dɪrz] ? - [ə'gen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['θiːoʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| ' | Won't | you | come | down | , | dears | ? | ' | again | pleaded | Theo | as | gently | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 来 | 向下 | , | 亲爱的们 | ? | - | 再次 | 恳求 | 西奥 | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 前 | . |

“亲爱的们，你们就不能下来吗？”西奥像之前一样温柔地恳求道。

- [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

| ' | Come | to | the | tea | - | house | , | and | tell | me | exactly | what | the | trouble | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 这 | 茶 | - | 房子 | , | 和 | 告诉 | 我 | 确切地 | 什么 | 这 | 麻烦 | 曾是 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| from | the | very | beginning | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 开始 | , |

“到茶馆来，把我从头到尾都告诉我到底出了什么问题。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .

| ' | she | said | persuasively | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | 令人信服地 | . |

她语气坚定地说。

- [oʊ] , [wiːl] [tel] [juː; jʊ] ! - ['iːgərli] [ə'sentid] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ;

| ' | Oh | , | we'll | tell | you | ! | ' | eagerly | assented | the | boys | , | with | one | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | 告诉 | 你 | ! | - | 急切地 | 同意 | 这 | 男孩们 | , | 和 | 一 | 嗓音 | ; |

“哦，我们会告诉你的！”男孩们异口同声地急切地答应道；

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [iːtʃ] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [θruː] ['θiːoʊz] ,

| and | scrambling | down | from | the | table | , | each | slipped | an | arm | through | Theo's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争抢 | 向下 | 从 | 这 | 桌子 | , | 每个 | 滑倒了 | 一个 | 手臂 | 通过 | 西奥的 | , |

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | walked | away | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 离开 | 和 | 她 | , |

他们慌忙从桌边爬下来，各自挽着西奥的胳膊，和她一起离开了。

[bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] [ɪn]

| both | talking | at | once | , | excitedly | endeavouring | to | make | the | best | of | their | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 说 | 在 | 一次 | , | 兴奋地 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 他们的 | 案件 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

两人同时开口，兴奋地试图在她面前展现自己最好的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldər] ['sɪstər] ; ['prɪnsəpli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
**They** 他们 **were** 是 **genuinely** 真的 **fond** 喜爱 **of** 的 **their** 他们的 **elder** 长老 **sister** 姐姐 **;** ; **principally** 主要 **,** , **it** 它 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **,**

他们真心喜欢他们的姐姐；主要原因可能是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [skəuldid] [ɔːr] [flaʊtid] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['bædli] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] .
**because** 因为 **she** 她 **never** 绝不 **scolded** 责骂 **or** 或者 **flouted** 蔑视 **them** 他们 **,** , **however** 然而 **badly** 糟糕 **they** 他们 **behaved** 表现 **.** .

因为无论他们行为多么恶劣，她都从未责骂或藐视过他们。

['θiːoʊz] [wei] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
**Theo's** 西奥的 **way** 方式 **was** 曾是 **different** 不同的 **.** .

西奥的方式不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['dʒent(ə)l] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] , [nɑːt] [draɪv] , [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ,
**It** 它 **was** 曾是 **by** 经过 **gentle** 温和的 **means** 方法 **she** 她 **sought** 寻求 **to** 到 **lead** 带领 **,** , **not** 不是 **drive** 驾驶 **,** , **her** 她 **rebellious** 叛逆的 **,** ,

她试图用温和的方式引导而非驱赶她叛逆的……

[hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['brʌðərz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**hot** 热的 **-** - **headed** 标题 **young** 年轻的 **brothers** 兄弟 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **path** 小路 **of** 的 **duty** 责任 **from** 从 **which** 哪个 **they** 他们 **were** 是
[soʊ] ['kɑːnstəntli] [streiŋ] .
**so** 所以 **constantly** 不断地 **straying** 迷途 **.** .

两个性情急躁的年轻兄弟重新走上了他们一直偏离的职责之路。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
**'** - **What** 什么 **did** 做过 **you** 你 **want** 想 **,** , **did** 做过 **you** 你 **say** 说 **?** ? **'** -

“你刚才说什么？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]
**she** 她 **asked** 问 **,** , **bewildered** 困惑 **by** 经过 **the** 这 **two** 二 **angry** 生气的 **voices** 声音 **full** 满的 **of** 的 **complaint** 抱怨 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **of** 的
[hɜːr; hər] .
**her** 她 **.** .

她问道，被两侧充满抱怨的愤怒声音弄得不知所措。

- [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , ['dʒɛf] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər] , [sed] ['ælɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ]
**'** - **You** 你 **be** 是 **quiet** 安静的 **,** , **Geoff** 杰夫 **,** , **and** 和 **let** 让 **me** 我 **tell** 告诉 **her** 她 **,** , **said** 说 **Alick** 阿利克 **,** , **in** 在 **a** 一个 **domineering** 盛气凌人
[toʊn] .
**tone** 语气 **.** .

“你安静点，杰夫，让我来告诉她，”艾利克用专横的语气说道。

- [aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] ! -
**'** - **I'm** 我是 **the** 这 **eldest** 长子 **!** ! **'** -

“我是老大！”

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fækt] , ['dʒɛf] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [traɪ'ʌmfəntli]

| That | being | a | fact | , | Geoff | could | not | well | contradict | it | , | and | Alick | triumphantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 存在 | 一个 | 事实 | , | 杰夫 | 可以 | 不是 | 出色地 | 顶撞 | 它 | , | 和 | 阿利克 | 凯旋而归 |

[went] [ɑːn] ,

| went | on | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

既然这是事实，杰夫就无法反驳，艾利克得意洋洋地继续说道：

- [juː; jʊ] [siː] , ['θiːoʊ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn] .

| ' | You | see | , | Theo | , | this | is | how | it | all | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | 西奥 | , | 这 | 是 | 如何 | 它 | 全部 | 开始 | . |

“你看，西奥，事情就是这样开始的。”

[wiː; wi] [æskt] [praɪs] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɔːf][ɑːn]

| We | asked | Price | , | civilly | enough | , | this | morning | to | allow | us | a | whole | day | off | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 问 | 价格 | , | 文明地 | 足够的 | , | 这 | 早晨 | 到 | 允许 | 我们 | 一个 | 所有的 | 天 | 离开 | 在 |

['wenzdeɪ] [nekst] ,

| Wednesday | next | , |
|---|---|---|
| 周三 | 下一个 | , |

今天早上我们礼貌地请求普莱斯允许我们下周三休息一天。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

| instead | of | the | usual | half | - | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 通常 | 一半 | - | 假期 | . |

而不是通常的半天假期。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

| And | I'll | tell | you | why | we | were | so | anxious | for | a | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我们 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 为了 | 一个 | 所有的 | 天 | . |

我会告诉你为什么我们整整一天都那么焦虑。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒeri] [blʌnt] ? -

| You | know | Jerry | Blunt | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 杰瑞 | 钝 | ? | - |

你认识杰瑞·布朗特吗?

['θiːoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Theo | nodded | . |
|---|---|---|
| 西奥 | 点头 | . |

西奥点了点头。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] .

| Everybody | had | heard | of | the | wanderer's | return | to | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 流浪者的 | 返回 | 到 | 诺斯伯恩 | . |

大家都听说了那个流浪者回到诺斯伯恩的事。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

| ' | Of | course | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 你 | 做 | . |

当然你会这么做。

[wel] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] - ['treɪnər] ,

| Well | , | but | perhaps | you | didn't | know | that | he | has | set | up | as | a | bird | - | trainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 但 | 也许 | 你 | 没有 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 放 | 向上 | 作为 | 一个 | 鸟 | - | 教练 | , |

但或许你不知道他已经成为一名驯鸟师了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eni] [wɜːrk] [sɪns] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

| because | he | can't | do | any | work | since | he | lost | his | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 不能 | 做 | 任何 | 工作 | 自从 | 他 | 丢失的 | 他的 | 正确的 | 手臂 | , |

因为他失去了右臂，所以无法工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] .

| and | he | is | bound | to | make | a | living | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 边界 | 到 | 制作 | 一个 | 活的 | 不知何故 | . |

他总得想办法谋生。

['dʒeri][toʊld] [ned] ['dempstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ['wenzdeɪ]

| Jerry | told | Ned | Dempster | that | he | was | going | to | Brattlesby | Woods | all | day | Wednesday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 讲述 | 内德 | 邓普斯特 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | - | 伍兹 | 全部 | 天 | 周三 |

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] ,

| to | seek | for | young | bullfinches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 为了 | 年轻的 | 红腹灰雀 | , |

杰瑞告诉内德·邓普斯特，他周三一整天都要去布拉特尔斯比森林寻找幼小的红腹灰雀。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] ,

| and | he | also | said | that | we | might | go | with | him | , | if | we | cared | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 说 | 那 | 我们 | 可能 | 去 | 和 | 他 | , | 如果 | 我们 | 关心 | 到 | , |

他还说，如果我们愿意的话，可以跟他一起去。

[ænd; ənd] [help] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [nests] .

| and | help | search | the | nests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 搜索 | 这 | 巢穴 | . |

并协助寻找鸟巢。

['wʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['splendɪd] ?

| Wouldn't | that | have | been | splendid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 那 | 有 | 到过 | 灿烂 | ? |

那该有多棒啊!

[naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| Now | , | wouldn't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不会 | 它 | ? | - |

难道不是吗?

['θiːoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] — [ɪm'fætɪkli] .

| Theo | nodded | again | — | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 点头 | 再次 | — | 强调地 | . |

西奥再次用力地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] - ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , ['iːv(ə)n] [wen]

| She | thoroughly | sympathised | with | all | the | boys | ' | pleasures | and | pursuits | , | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 彻底 | 同情 | 和 | 全部 | 这 | 男孩们 | - | 快乐 | 和 | 追求 | , | 甚至 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| she | could | not | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 加入 | 他们 | . |

即使自己无法参与，她也完全理解男孩们的快乐和追求。

- [bʌt; bət] [ðæt] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld][praɪs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌjuː 'es] [flæt] .

| ' | But | that | cantankerous | old | Price | refused | us | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 脾气暴躁的 | 老的 | 价格 | 拒绝 | 我们 | 平坦的 | . |

但那个脾气古怪的老普莱斯拒绝给我们提供平房。

[hiː; hi] [sed] [wiːd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['aɪd(ə)l] , [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] , [tuː; tə] [jiːld] [ˌjuː 'es][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ['ekstrə]

| He | said | we'd | been | far | too | idle | , | me | especially | , | to | yield | us | one | single | hour | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我们会 | 到过 | 远的 | 也 | 闲置的 | , | 我 | 尤其 | , | 到 | 屈服 | 我们 | 一 | 单身的 | 小时 | 额外的 |

;

;

;

他说我们太懒散了，尤其是我，一刻也不能多给我们一个小时；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæmərd] [ə'weɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːk]

| and | he | hammered | away | about | his | responsibilities | as | he | has | the | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锤击 | 离开 | 关于 | 他的 | 职责 | 作为 | 他 | 有 | 这 | 脸颊 |

[tuː; tə][kɔːl][juː 'es] .

| to | call | us | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 我们 | . |

他滔滔不绝地谈论着他的职责，却还有脸给我们打电话。

[naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒʌst][mæd] ?

| Now | , | I | ask | you | , | wasn't | that | enough | to | make | a | fellow | just | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 问 | 你 | , | 不是 | 那 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 同伴 | 只是 | 疯狂的 | ? |

现在，我问你，这难道还不足以让人勃然大怒吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [jɔːr'self] , ['θiːoʊ] ? -

| Wouldn't | you | have | done | exactly | as | we | did | yourself | , | Theo | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | 有 | 完毕 | 确切地 | 作为 | 我们 | 做过 | 你自己 | , | 西奥 | ? | - |

西奥，你难道不会像我们一样做吗?

['ælɪk] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] .

| Alick | gave | his | sister's | arm | an | impatient | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 给予 | 他的 | 姐妹 | 手臂 | 一个 | 不耐烦 | 摇 | . |

阿利克不耐烦地摇了摇他妹妹的胳膊。

- [wel] , [noʊ] .

| ' | Well | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 不 | . |

“不，不是。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɑːnst] [soʊ] ['mædli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['mjuːzɪk]

| I | don't | think | I | should | have | danced | so | madly | on | the | table | to | the | horrible | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 跳舞 | 所以 | 疯狂地 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | 这 | 可怕 | 音乐 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] .

| of | the | fire | - | irons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 火 | - | 熨斗 | . |

我不应该在桌子上随着火钳发出的可怕音乐疯狂地跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [in'sʌltid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| And | I | do | know | I | should | not | have | insulted | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 知道 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 受辱 | 一个 | 绅士 | . |

我知道我不应该侮辱一位绅士。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] - — ['θiːoʊ] ['skɪlfəli] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər][best] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] — - [aɪ]['ɔːlsoʊ]

| Another | thing | ' | — | Theo | skilfully | reserved | her | best | shot | for | the | last | — | ' | I | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | - | — | 西奥 | 巧妙地 | 预订的 | 她 | 最好的 | 射击 | 为了 | 这 | 最后的 | — | - | 我 | 还 |

[ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][set][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]

| am | quite | sure | I | shouldn't | have | set | on | him | when | he | was | single | - | handed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 当然 | 我 | 不应该 | 有 | 放 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 单身的 | - | 递交 |

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

| and | I | had | a | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 伙伴 | , |

“还有一件事，”西奥巧妙地把她最好的话留到了最后——“我也很确定，我不应该在他孤身一人而我还有搭档的时候攻击他。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] . -

| as | I | said | before | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | . | - |

正如我之前所说。

['dʒɛf] [slɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv]['θiːoʊz][ɑːrm] ; [hɜːr; hər] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,

| Geoff | slid | his | hand | quickly | out | of | Theo's | arm | ; | her | shot | had | gone | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 滑行 | 他的 | 手 | 迅速地 | 出去 | 的 | 西奥的 | 手臂 | ; | 她 | 射击 | 有 | 已消失 | 家 | , |

杰夫迅速地把手从西奥的胳膊里抽了出来；她的投篮命中了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɑːt] [ʃeɪm] .
**and his face took on a look of hot shame .**
和 他的 脸 采取 在 一个 看 的 热的 耻辱 .

他脸上顿时浮现出羞愧的神色。

['ælɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['oʊnli] [fraund] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] .
**Alick , on the other hand , only frowned the more deeply .**
阿利克 , 在 这 其他 手 , 仅有的 皱眉 这 更多的 深 .

而艾利克却皱起了眉头，眉头皱得更紧了。

- [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['riːz(ə)nəbli] , - [went] [ɑːn]['θiːoʊ] . -
**' Let us sit down and talk it all over reasonably , ' went on Theo . '**
- 让 我们 坐 向下 和 讲话 它 全部 超过 合理 , - 去 在 西奥 . -

“我们坐下来好好谈谈吧，”西奥继续说道。

['kwiːni] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər]['les(ə)n] - [bʊk] ,
**Queenie dear , it is one o'clock ; you may take your lesson - book ,**
奎妮 亲爱的 , 它 是 一 点钟 ; 你 可能 拿 你的 课 - 书 ,

亲爱的奎妮，现在一点了，你可以拿你的课本了。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɑːl] - ['piːp(ə)l] ['taɪdi][fɔːr; fər] ['dɪnər] . -
**and make yourself and your doll - people tidy for dinner . '**
和 制作 你自己 和 你的 玩具娃娃 - 人们 整齐的 为了 晚餐 . -

“请你和你的玩偶们收拾好，准备吃晚饭。”

['kwiːni] [ə'biːdiəntli] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [kən'tɪnjuːd] . -
**Queenie obediently trotted off to the house , and the speaker continued . '**
奎妮 顺从地 小跑 离开 到 这 房子 , 和 这 扬声器 持续 . -

奎妮乖乖地小跑着回了家，演讲者继续说道。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['dʒeri] [blʌnt] , [bɔɪz] ?
**What's all this about Jerry Blunt , boys ?**
是什么 全部 这 关于 杰瑞 钝 , 男孩们 ?

伙计们，你们都在谈论杰瑞·布朗特吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ?
**I thought he was a sailor ?**
我 想法 他 曾是 一个 水手 ?

我以为他是水手呢?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['treɪnɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
**What in the world has a sailor to do with training bullfinches , I want to**
什么 在 这 世界 有 一个 水手 到 做 和 训练 红腹灰雀 , 我 想 到
[noʊ] ? -
**know ? '**
知道 ? -

我想知道，一个水手跟训练红腹灰雀到底有什么关系?

- [waɪ] , - ['glɪbli] [bɪ'gæn] ['ælɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] ['speʃəli]
**' Why , ' glibly began Alick , his face clearing , for the subject was one specially**
- 为什么 , - 轻率地 开始 阿利克 , 他的 脸 清理 , 为了 这 主题 曾是 一 特别
[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**dear to him ,**
亲爱的 到 他 ,

“为什么呢？”艾利克轻快地开口，脸上的笑容也消散了，因为这个话题对他来说格外重要。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒeri][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] — [ðə; ði][wʌn]
**' you know Jerry was away on that expedition to find the North Pole — the one**
- 你 知道 杰瑞 曾是 离开 在 那 远征 到 寻找 这 北 极 — 这 一
[ðæt] [went] [soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] .
**that went so far north .**
那 去 所以 远的 北 .

你知道杰瑞当时参加了寻找北极点的探险——就是那次深入极北的探险。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][frɑːnts]['dʒoʊsəf] [lænd] , [ðə; ði] ['veri] ['fɑːrðɪst] ['enibɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [jet]

| They | got | to | the | Franz | Josef | Land | , | the | very | farthest | anybody | has | ever | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 到 | 这 | 弗朗茨 | 约瑟夫 | 土地 | , | 这 | 非常 | 最远 | 任何人 | 有 | 曾经 | 然而 |

['penətreɪtɪd] .

| penetrated | . |
|---|---|
| 渗透 | . |

他们到达了弗朗茨约瑟夫地群岛，这是人类迄今为止探索的最远的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]['dʒeri][gɑːt][ə; eɪ][frɔːst] - [baɪt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| But | they | failed | that | time | , | and | Jerry | got | a | frost | - | bite | all | through | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 失败的 | 那 | 时间 | , | 和 | 杰瑞 | 得到 | 一个 | 霜 | - | 咬 | 全部 | 通过 | 他的 | 自己的 |

['kerləsnəs] — [hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] .

| carelessness | — | he | admits | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疏忽 | — | 他 | 承认 | 那 | . |

但那一次他们失败了，杰瑞因为自己的疏忽大意而冻伤了——他承认这一点。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] .

| His | right | hand | and | arm | above | the | elbow | had | to | be | taken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 手臂 | 多于 | 这 | 弯头 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 离开 | . |

他的右手和肘部以上的手臂都被截肢了。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['ʃʌdər] , ['θiːoʊ] ; [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [bəuθ] ['ventʃər] [ænd; ənd][goʊ] [skɑːt] - [friː] .

| Oh | , | you | needn't | shudder | , | Theo | ; | a | man | can't | both | venture | and | go | scot | - | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 不必 | 不寒而栗 | , | 西奥 | ; | 一个 | 男人 | 不能 | 两个都 | 风险投资 | 和 | 去 | 苏格兰人 | - | 自由的 | . |

哦，西奥，你不必感到害怕；一个人不可能既冒险又毫发无损。

[wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [geɪv] ['dʒeri][ðə; ði] [sæk] — [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [juː; jʊ]

| When | the | expedition | came | back | they | gave | Jerry | the | sack | — | turned | him | off | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 远征 | 来了 | 后退 | 他们 | 给予 | 杰瑞 | 这 | 解雇 | — | 转向 | 他 | 离开 | , | 你 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

探险队回来后，他们解雇了杰瑞——你知道，把他踢出队伍了。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] ,

| So | he | has | come | back | to | Northbourne | to | settle | with | his | old | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 诺斯伯恩 | 到 | 定居 | 和 | 他的 | 老的 | 母亲 | , |

所以他回到了诺斯伯恩，和年迈的母亲一起生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| and | of | course | he | is | anxious | to | turn | an | honest | penny | for | a | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他 | 是 | 焦虑的 | 到 | 转动 | 一个 | 诚实的 | 一分钱 | 为了 | 一个 | 活的 | . |

他当然渴望靠诚实劳动挣点钱养家糊口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [rer] [lɑːt] [ə'baʊt] ['treɪnɪŋ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [paɪp] ['riːəl] [tjuːnz] .

| It | seems | he | knows | a | rare | lot | about | training | young | bullfinches | to | pipe | real | tunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他 | 知道 | 一个 | 稀有的 | 很多 | 关于 | 训练 | 年轻的 | 红腹灰雀 | 到 | 管道 | 真实的 | 曲调 | . |

他似乎对训练幼年红腹灰雀吹奏真正的曲子有着相当丰富的知识。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['frentʃmənz] [jɑːnz] — [ə; eɪ][mæn] [huː]

| He | learned | the | trick | from | a | cunning | old | Frenchman's | yarns | — | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 这 | 诡计 | 从 | 一个 | 狡猾 | 老的 | 法国人的 | 纱线 | — | 一个 | 男人 | WHO |

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . -

| was | on | the | expedition | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 远征 | . | - |

他是从一位狡猾的老法国人的故事里学到这个诀窍的——这位老法国人当时也在探险队中。

- [jes] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['fænsi] , ['θiːoʊ] ! -

| ' | Yes | , | and | just | fancy | , | Theo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 和 | 只是 | 想要 | , | 西奥 | ! | - |

“是啊，而且很讲究，西奥！”

[kʌt] [ɪn] ['dʒɛf] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ fə'getɪŋ ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

| cut | in | Geoff | excitedly | , | and | forgetting | all | his | recent | twinges | of | compunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 在 | 杰夫 | 兴奋地 | , | 和 | 遗忘 | 全部 | 他的 | 最近的 | 轻微的刺痛 | 的 | 愧疚 | . |

杰夫兴奋地插话，完全忘记了最近所有的愧疚之情。

- ['dʒeri] [treɪnz] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ][bɜ:rd]['ɔ:rgən]

| ' | Jerry | trains | the | bullfinches | with | a | queer | little | musical | instrument | , | a | bird | organ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杰瑞 | 火车 | 这 | 红腹灰雀 | 和 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 音乐 | 乐器 | , | 一个 | 鸟 | 器官 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] .

| it | is | called | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 称为 | . |

杰瑞用一种奇特的小乐器训练红腹灰雀，这种乐器被称为鸟类风琴。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑ:r; ər][æz; əz] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] , ['dʒeri] [sez] [soʊ] .

| The | notes | are | as | like | their | own | as | they | can | possibly | be | , | Jerry | says | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 是 | 作为 | 喜欢 | 他们的 | 自己的 | 作为 | 他们 | 能 | 可能 | 是 | , | 杰瑞 | 说道 | 所以 | . |

杰瑞说，这些笔记完全是他们自己的风格。

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| He | is | going | to | show | us | the | one | he | has | got | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 我们 | 这 | 一 | 他 | 有 | 得到 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他要给我们看看他自己收藏的那一个。

[oʊld] ['frentʃi] , [hu:] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [treɪn] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] . -

| Old | Frenchy | , | who | taught | him | how | to | train | , | gave | him | one | for | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 法国佬 | , | WHO | 教授 | 他 | 如何 | 到 | 火车 | , | 给予 | 他 | 一 | 为了 | 他自己 | . | - |

教他如何训练的老法国佬，也送了他一个。

- [wɒts] ['dʒeri] [blʌnts] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] ?

| ' | What's | Jerry | Blunt's | object | in | training | the | birds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 杰瑞 | 钝器的 | 目的 | 在 | 训练 | 这 | 鸟类 | ? |

杰瑞·布朗特训练这些鸟的目的是什么?

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? -

| How | can | it | be | a | living | for | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 它 | 是 | 一个 | 活的 | 为了 | 他 | ? | - |

他怎么能靠这个谋生呢?

[æskt] ['θi:oʊ] ['wʌndrɪŋli] .

| asked | Theo | wonderingly | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 西奥 | 惊奇地 | . |

西奥疑惑地问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

| For | the | moment | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 她 | , | 也 | , |

此刻，她也.....

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]

| had | forgotten | the | disagreeable | events | of | the | morning | in | the | novelty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 这 | 令人不快的 | 活动 | 的 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 新奇 | 的 | 这 |

['sʌbdʒekt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

由于对这个话题很感兴趣，已经忘记了早上发生的不愉快的事情。

- [waɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['lʌndən] [hu:]

| ' | Why | , | he | will | sell | them | , | of | course | — | sell | them | to | a | chap | in | London | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 他 | 将要 | 卖 | 他们 | , | 的 | 课程 | — | 卖 | 他们 | 到 | 一个 | 小伙子 | 在 | 伦敦 | WHO |

[selz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| sells | them | again | . |
|---|---|---|---|
| 出售 | 他们 | 再次 | . |

“他当然会把它们卖掉——卖给伦敦的某个人，然后那个人再把它们卖掉。”

[ðeɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| They | fetch | a | good | price | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿来 | 一个 | 好的 | 价格 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，它们能卖个好价钱。

[ænd; ənd][oʊ] , ['θiːoʊ] , ['lɪs(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [fɪntʃ] , ['ælɪk] [ænd; ənd]

| And | oh | , | Theo | , | listen | , | we | are | going | to | have | a | trained | finch | , | Alick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 西奥 | , | 听 | , | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 受过训练 | 雀 | , | 阿利克 | 和 |

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

哦，西奥，听着，我和艾利克要养一只训练有素的雀类。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] ,

| We're | going | to | save | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 节省 | 向上 | , |

我们要攒钱。

[ænd; ənd]['dʒeri][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər][juː 'es] .

| and | Jerry | has | promised | to | keep | a | young | bird | to | train | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰瑞 | 有 | 承诺 | 到 | 保持 | 一个 | 年轻的 | 鸟 | 到 | 火车 | 为了 | 我们 | . |

杰瑞答应给我们留一只幼鸟进行训练。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

| We | shall | pay | him | , | you | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 支付 | 他 | , | 你 | 知道 | . | - |

我们会付钱给他的，你知道的。

['dʒɛf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

| Geoff | in | his | elation | jumped | up | and | down | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 在 | 他的 | 欣喜 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 座位 | . |

杰夫欣喜若狂，在座位上跳了起来。

- [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ! - [sed] ['ælɪk] ; ['ædɪŋ] ['ræθfəli] , - [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] ,

| ' | Yes | , | we | are | ! | ' | said | Alick | ; | adding | wrathfully | , | ' | and | wasn't | it | a | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我们 | 是 | ! | - | 说 | 阿利克 | ; | 添加 | 愤怒地 | , | - | 和 | 不是 | 它 | 一个 | 意思是 | , |

“没错，我们就是！”艾利克说道；随后愤怒地补充道，“这难道不卑鄙吗？”

[loʊ] [trɪk] [ʌv; əv] [praɪs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː 'es] [liːv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒeri] ? -

| low | trick | of | Price | to | refuse | us | leave | to | go | with | Jerry | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 诡计 | 的 | 价格 | 到 | 拒绝 | 我们 | 离开 | 到 | 去 | 和 | 杰瑞 | ? | - |

普莱斯这是耍什么卑鄙的伎俩，竟然拒绝我们和杰瑞一起走？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [ə'gen] , [vɑːl'kænɪk] - [waɪz] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['fjʊri] .

| He | was | quite | ready | to | blaze | up | again | , | volcanic | - | wise | , | in | another | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 火焰 | 向上 | 再次 | , | 火山 | - | 明智的 | , | 在 | 其他 | 愤怒 | . |

他随时准备像火山爆发一样，再次燃起熊熊烈火。

- [wel] , [bɔɪz] , - ['θiːoʊ] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

| ' | Well | , | boys | , | ' | Theo | spoke | quietly | and | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 男孩们 | , | - | 西奥 | 辐 | 悄悄 | 和 | 简单地 | , |

“好了，孩子们，”西奥平静而简单地说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [fɔːrst] [bəuθ] ['ʌðər] ['brʌðərz]

| but | there | was | that | in | her | face | and | voice | that | forced | both | other | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 嗓音 | 那 | 强制 | 两个都 | 其他 | 兄弟 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| to | listen | , |
|---|---|---|
| 到 | 听 | , |

但她脸上和声音里有一种东西，迫使另外两个兄弟不得不认真倾听。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ;

| ' | you | know | , | each | of | you | , | that | father | is | too | busy | to | look | after | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | , | 每个 | 的 | 你 | , | 那 | 父亲 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 看 | 后 | 你 | ; |

你们每个人都知道，父亲太忙了，没时间照顾你们；

[soʊ]['mɪstər] . [praɪs] [ɪz] [set] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['ɑːnər] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| so | Mr | . | Price | is | set | over | you | , | and | he | is | on | honour | — | being | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 价格 | 是 | 放 | 超过 | 你 | , | 和 | 他 | 是 | 在 | 荣誉 | — | 存在 | 一个 | 绅士 | , |

所以普莱斯先生是你的上级，他恪守荣誉——做一个绅士。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

| you | understand | — | not | to | take | advantage | of | father's | preoccupation | to | give | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | — | 不是 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 父亲的 | 专注 | 到 | 给 | 你 |

[sʌtʃ] ['hɑːlədeɪz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] .

| such | holidays | as | you | have | no | right | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 假期 | 作为 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 有 | . |

你明白——不要利用父亲的忙碌给你安排你无权享受的假期。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [laɪt] ,

| Already | they | say | your | work | is | far | too | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他们 | 说 | 你的 | 工作 | 是 | 远的 | 也 | 光 | , |

他们已经说你的工作太轻松了，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['vɛsi] [hæz; həz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɜːdʒd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ]

| and | I | know | Mr | . | Vesey | has | again | and | again | urged | father | to | send | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 先生 | . | 维西 | 有 | 再次 | 和 | 再次 | 敦促 | 父亲 | 到 | 发送 | 你 |

[bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

| both | to | a | public | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 一个 | 民众 | 学校 | . |

我知道维西先生曾多次劝说父亲送你们俩去公立学校读书。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['fɑːðər] [miːnz] [tuː; tə] [siː]

| When | the | book | is | done | , | and | sent | to | the | publishers | , | father | means | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 书 | 是 | 完毕 | , | 和 | 发送 | 到 | 这 | 出版商 | , | 父亲 | 方法 | 到 | 看 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

| about | it | seriously | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 严重地 | . |

等书稿完成并寄给出版社后，父亲打算认真对待这件事。

[juːv] [kɔːld] ['mɪstər] . [praɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [neɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl]

| You've | called | Mr | . | Price | a | great | many | bad | names | to | - | day | , | but | you | can't | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 称为 | 先生 | . | 价格 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 坏的 | 姓名 | 到 | - | 天 | , | 但 | 你 | 不能 | 称呼 |

[hɪm; ɪm] [dɪs'ɑːnərəbl] ;

| him | dishonourable | ; |
|---|---|---|
| 他 | 不光彩的 | ; |

你今天骂了普莱斯先生很多难听的话，但你不能说他不光彩；

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

| that's | one | point | in | his | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 观点 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

这是对他有利的一点。

[ænd; ənd] [its] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

| and | it's | but | fair | that | we | should | allow | him | what | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 但 | 公平的 | 那 | 我们 | 应该 | 允许 | 他 | 什么 | 我们 | 能 | . |

我们理应尽可能地帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt] [ðɪs] ['feɪvər] — — -

| It | would | have | been | so | easy | for | him | to | grant | this | favour | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 授予 | 这 | 偏爱 | — | — | - |

他本来很容易就能答应这个请求——

- [həmf] ! -
' **Humph** **!** '
- 哼 ! -

“哼！”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [oʊ] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] , [ɑːr; ər]
**interrupted** **Alick** **,** **as** **if** **to** **say** **,** **'** **Oh** **,** **you're** **coming** **round** **to** **our** **view** **,** **are**
中断 阿利克 , 作为 如果 到 说 , - 哦 , 你是 未来 圆形的 到 我们的 看法 , 是
[juː; jʊ] ?
**you** **?**
你 ?

艾利克打断了他的话，仿佛在说：“哦，你开始认同我们的观点了，是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ! -
**I** **thought** **you** **would** **!** **'**
我 想法 你 会 ! -

我就知道你会这么说！

- [kwaɪt] ['iːzi] ! -
' **Quite** **easy** **!** '
- 相当 简单的 ! -

“很简单！”

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['greɪvli] .
**repeated** **the** **young** **girl** **gravely** **.**
重复 这 年轻的 女孩 严重地 .

小女孩严肃地重复道。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ]
' **And** **there's** **another** **thing** **:** **if** **it** **would** **have** **been** **such** **a** **pleasure** **to** **you**
- 和 有 其他 事物 : 如果 它 会 有 到过 这样的 一个 乐趣 到 你
,
**,**
,

还有一件事：如果这能让您如此高兴的话，

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . [praɪs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['taɪərsəm]
**think** **what** **it** **would** **have** **been** **to** **Mr** **.** **Price** **to** **get** **rid** **of** **such** **tiresome**
思考 什么 它 会 有 到过 到 先生 . 价格 到 得到 摆脱 的 这样的 令人厌烦
[pleɪgz] [æz; əz] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ! -
**plagues** **as** **yourselves** **for** **a** **whole** **day** **!** **'**
瘟疫 作为 你们自己 为了 一个 所有的 天 ! -

想想看，如果普莱斯先生能摆脱你们这些烦人的家伙一整天，那该有多好啊！

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ælɪk] [rɪ'membər] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
**In** **a** **flash** **Alick** **remembered** **the** **recent** **words** **of** **old** **Binks** **to** **the** **same** **effect** **.**
在 一个 闪光 阿利克 记得 这 最近的 字 的 老的 宾克斯 到 这 相同的 影响 .

阿利克瞬间想起了老宾克斯最近说过的类似的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɜːrksəm] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɛf] [mʌst; məst]
**For** **the** **second** **time** **the** **novel** **idea** **of** **how** **irksome** **he** **and** **Geoff** **must**
为了 这 第二 时间 这 小说 主意 的 如何 烦人的 他 和 杰夫 必须
[biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] [mʌtʃ] - [traɪd] ['tuːtər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
**be** **to** **their** **much** **-** **tried** **tutor** **presented** **itself** **,**
是 到 他们的 很多 - 尝试 导师 呈现 本身 ,

他第二次意识到，他和杰夫肯定让他们的导师非常恼火。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] ['bɔɪz] ['siːkrət] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**to** **the** **resentful** **boy's** **secret** **astonishment** **.**
到 这 不满 男孩们 秘密 惊讶 .

令心怀怨恨的男孩暗自惊讶。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - ['θiːoʊ][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['greɪvlɪ] ,

| ' | I | am | sure | , | ' | Theo | began | again | , | and | still | more | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | , | - | 西奥 | 开始 | 再次 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 严重地 | , |

“我确信，”西奥再次开口，语气更加严肃。

- [juː; jʊ] [bɔɪz] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðoʊz] [ə'pɔɪntɪd]

| ' | you | boys | must | remember | that | the | Bible | tells | us | to | respect | those | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 男孩们 | 必须 | 记住 | 那 | 这 | 圣经 | 讲述 | 我们 | 到 | 尊重 | 那些 | 任命 |

[tuː; tə][biː; bi] ['rʊlər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . -

| to | be | rulers | over | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 统治者 | 超过 | 我们 | . | - |

“你们这些孩子一定要记住，《圣经》教导我们要尊重那些被任命为我们的统治者的人。”

- [dəunt] [priːtʃ] ! -

| ' | Don't | preach | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 布道 | ! | - |

别说教！

['ælɪk] ['ruːdlɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət] ['dʒɛf] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

| Alick | rudely | cut | her | short | ; | but | Geoff | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 粗鲁地 | 切 | 她 | 短的 | ; | 但 | 杰夫 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

阿利克粗鲁地打断了她的话；但杰夫咬住了嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['bɪtərlɪ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'splɔɪt] , [ænd; ənd] ['tendər] ,

| He | was | already | bitterly | ashamed | of | his | morning's | exploit | , | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 苦涩地 | 羞愧 | 的 | 他的 | 早晨 | 开发 | , | 和 | 投标 | , |

他已经为早上的所作所为感到无比羞愧，而且温柔地，

['sɪrɪəs] [wɜːrdz][frʌm; frəm]['θiːoʊ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

| serious | words | from | Theo | never | failed | to | touch | him | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 字 | 从 | 西奥 | 绝不 | 失败的 | 到 | 触碰 | 他 | 到 | 这 | 心 | . |

西奥的严肃话语总是能深深触动他的心。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['dʒɛf] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ə'mɪd] [gʊd] [sə'raʊndɪŋz]

| Left | to | himself | , | Geoff | was | undoubtedly | one | of | those | who | , | amid | good | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 他自己 | , | 杰夫 | 曾是 | 无疑 | 一 | 的 | 那些 | WHO | , | 之中 | 好的 | 周围环境 |

,

,

,

如果放任自流，杰夫无疑是那种身处良好环境的人之一，

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ['iːzəlɪ] [ɪ'nʌf] .

| would | have | kept | on | the | straight | path | easily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 保留 | 在 | 这 | 直的 | 小路 | 容易地 | 足够的 | . |

本来很容易就能一直沿着直线前进。

[soʊ][kʊd; kəd] ['menɪ] .

| So | could | many | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 可以 | 许多 | . |

很多人可能都会这样。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

| But | human | nature | is | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人类 | 自然 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

但人性在很大程度上是这样的：

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] ['wɪlfəlɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː]

| made | up | of | Alicks | as | well | as | Geoffs | — | of | boys | who | wilfully | choose | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 的 | - | 作为 | 出色地 | 作为 | 杰夫斯 | — | 的 | 男孩们 | WHO | 故意 | 选择 | 到 | 做 |

[rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm]['duːti] .

| wrong | and | to | stray | from | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 和 | 到 | 流浪 | 从 | 责任 | . |

由 Alick 和 Geoff 组成——这些男孩故意选择做错事，背离职责。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [wiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɛrz] , [ɔːl] [mʌst; məst] [groʊ] [tə'geðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [ɪn]
**Like** **the** **genuine** **wheat** **and** **the** **tares** **,** **all** **must** **grow** **together** **side** **by** **side** **—** **in**
喜欢 这 真的 小麦 和 这 稗子 , 全部 必须 生长 一起 边 经过 边 — 在
[ðə; ði] ['miːntaɪm] .
**the** **meantime** **.**
这 与此同时 .

就像真正的麦子和稗子一样，它们都必须并肩生长——与此同时。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] , ['ælɪk] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['θiːoʊ] ['dʒentli] .
**'** **I** **didn't** **intend** **to** **preach** **,** **Alick** **,** **'** **rejoined** **Theo** **gently** **.**
- 我 没有 打算 到 布道 , 阿利克 , - 重新加入 西奥 轻轻地 .

“我无意说教，艾利克，”西奥温和地回答道。

- [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɑːr; ər] ['dʒent(ə)lmən] ,
**'** **I** **only** **want** **to** **ask** **you** **boys** **to** **show** **that** **you** **also** **are** **gentlemen** **,**
- 我 仅有的 想 到 问 你 男孩们 到 展示 那 你 还 是 先生们 ,

“我只想要求你们这些男孩展现出你们也是绅士风度。”

[ɪn] [ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [baɪ] ['frænʃkli] ['bɛgɪŋ] ['mɪstər] . ['praɪsɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [wen] [hiː; hi]
**in** **the** **true** **sense** **of** **the** **word** **,** **by** **frankly** **begging** **Mr** **.** **Price's** **pardon** **,** **when** **he**
在 这 真的 感觉 的 这 单词 , 经过 坦率地说 乞讨 先生 . 价格 赦免 , 什么时候 他
[kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**comes** **to** **-** **morrow** **,**
来 到 - 明天 ,

从字面上讲，就是坦诚地请求普莱斯先生的原谅，等他明天来的时候。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ruːd] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**for** **your** **rude** **outbreak** **of** **this** **morning** **.**
为了 你的 粗鲁的 暴发 的 这 早晨 .

因为你今天早上无礼的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl]
**It** **is** **the** **least** **you** **can** **do** **,** **to** **make** **amends** **for** **an** **almost** **unpardonable**
它 是 这 至少 你 能 做 , 到 制作 修改 为了 一个 几乎 不可饶恕的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -
**insult** **.** **'**
侮辱 . -

这是你至少应该做的，以弥补这种几乎不可饶恕的侮辱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
**There** **was** **a** **silence** **.**
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'loʊ] [dæʃt] [ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz]
**The** **waves** **below** **dashed** **and** **broke** **on** **the** **rocks** **,** **and** **the** **hoarse** **voices**
这 波浪 以下 虚线 和 打破 在 这 岩石 , 和 这 嘶哑 声音
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ,
**from** **a** **belated** **,**
从 一个 迟到的 ,

下方的海浪拍打着岩石，破碎不堪，传来迟来的沙哑声音，

['hevi] - ['leɪdn] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ʃaʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
**heavy** **-** **laden** **fishing** **-** **boat** **stole** **across** **the** **water** **in** **shouts** **to** **the** **women** **,**
重的 - 满载 钓鱼 - 船 偷窃 穿过 这 水 在 喊叫 到 这 女性 ,

满载货物的渔船在水面上缓缓驶过，同时向妇女们喊叫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**who** **had** **been** **anxiously** **awaiting** **them** **for** **some** **hours** **on** **the** **shore** **.**
WHO 有 到过 焦虑地 等待中 他们 为了 一些 小时 在 这 支撑 .

几个小时以来，岸边一直焦急地等待着他们。

- [wel] , [bɔɪz] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] ?
**' Well , boys dear , have you decided ?**
- 出色地 , 男孩们 亲爱的 , 有 你 决定 ?

“好了，孩子们，你们决定好了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['fɑːðɝz] [sʌnz] , [æz; əz] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] , [ɔːr] ,
**Are you to act as father's sons , as Carnegys of the old stock , or ,**
是 你 到 行为 作为 父亲的 儿子们 , 作为 - 的 这 老的 库存 , 或者 ,

你们是要效仿父亲的儿子，效仿卡内基家族的老一辈，还是.....

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [æz; əz] ['kristʃənz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [əˈfens] ,
**to put it in another way , as Christians who have given offence ,**
到 放 它 在 其他 方式 , 作为 基督徒 WHO 有 给定 罪行 ,

换句话说，作为冒犯他人的基督徒，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
**and know that there is but one way of making up for it ?**
和 知道 那 那里 是 但 一 方式 的 制作 向上 为了 它 ?

并且知道只有一种弥补的方法?

[wɪl] [juː; jʊ][əˈpɑːlədʒaɪz] ? -
**Will you apologise ? '**
将要 你 道歉 ? -

你会道歉吗?

['θiːoʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt] [pərˈsweɪsɪvnəs] .
**Theo spoke with urgent persuasiveness .**
西奥 辐 和 紧迫的 说服力 .

西奥说话时语气急切而富有说服力。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! -
**' I shall ! '**
- 我 将 ! -

'我将！ '

['dʒɛf] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [set] , [æz; əz][hiː; hi]
**Geoff stood up straight , and his face was pale and set , as he**
杰夫 站立 向上 直的 , 和 他的 脸 曾是 苍白 和 放 , 作为 他
[kənˈfrʌntɪd] ['θiːoʊ] ['breɪvli] .
**confronted Theo bravely .**
面对 西奥 勇敢地 .

杰夫挺直身子，脸色苍白而坚定，勇敢地面对着西奥。

- [aɪ] [ʃænt] ! -
**' I shan't ! '**
- 我 不会 ! -

“我不会！”

- [hed] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [skaʊl] ['diːpənd] ,
**Alick's head sunk lower and lower ; on his brow a gloomy scowl deepened ,**
- 头 沉没 降低 和 降低 ; 在 他的 眉头 一个 阴沉 皱眉头 加深 ,

艾利克的头越垂越低，眉头紧锁，阴沉的表情也愈发浓重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['wɪstfəli] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] .
**and his eyes refused to meet those of his sister wistfully seeking his .**
和 他的 眼睛 拒绝 到 见面 那些 的 他的 姐姐 怅然地 寻求 他的 .

他不敢与渴望地望着他的妹妹对视。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['θiːoʊz] ['heɪv(ə)n]
**THEO'S HAVEN**
西奥的 避风港

西奥的避风港

- [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [its] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**' Oh , mother , mother , it's too hard for me !**
- 哦 , 母亲 , 母亲 , 它是 也 难的 为了 我 !

“哦，妈妈，妈妈，这对我来说太难了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] , ['mɪzrəbli] [feɪld] ! -
**You have asked too much , and I have failed , miserably failed ! '**
你 有 问 也 很多 , 和 我 有 失败的 , 惨痛地 失败的 ! -

你要求太多了，我失败了，彻底失败了！

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**The wind from the sea was blowing fresh and free over the village ,**
这 风 从 这 海 曾是 吹 新鲜的 和 自由的 超过 这 村庄 ,

清新的海风吹拂着村庄，自由自在。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ðə; ði]['gɑːdz]['eɪkər][ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] .
**and beyond it to the little churchyard , the God's acre of Northbourne .**
和 超过 它 到 这 小的 墓地 , 这 神的 英亩 的 诺斯伯恩 .

再往前走就是小教堂墓地，那是诺斯伯恩的上帝之地。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [maʊndz] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz]['θiːoʊ] ['kɑːrnɪgi] , [terz] ['roʊlɪŋ]
**Kneeling beside one of the grassy mounds therein was Theo Carnegy , tears rolling**
跪着 旁 一 的 这 草丛 土堆 其中 曾是 西奥 卡内基 , 眼泪 滚动
[daʊn] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [feɪs] .
**down her earnest face .**
向下 她 认真 脸 .

西奥·卡内基跪在其中一个草丘旁，泪水顺着她真挚的脸颊滚落下来。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] [baɪ] [hoʊm] - ['wʌrɪs] , [fɔːr; fər]['θiːoʊ][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The girl was overwrought by home - worries , for Theo was none of the**
这 女孩 曾是 雕饰 经过 家 - 担忧 , 为了 西奥 曾是 没有任何 的 这
['kraɪɪŋ] [sɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
**crying sort , as a rule .**
哭泣 种类 , 作为 一个 规则 .

女孩因为家里的事烦心事而情绪激动，因为西奥通常不是个爱哭的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː]
**But there are times in the lives of each of us when all things seem too**
但 那里 是 时代 在 这 生活 的 每个 的 我们 什么时候全部 事物 似乎 也
['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] [hændz][tuː; tə] [smuːð] [aʊt] ;
**difficult for our feeble hands to smooth out ;**
难的 为了 我们的 微弱 双手 到 光滑的 出去 ;

但是，我们每个人的一生中都会有那么一些时刻，所有的事情似乎都太难了，我们无力解决；

[ðə; ði] [nɑːts] , [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [ ɪn'tæŋgld ] ; [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [dɪs'meɪd] [ɪn]
**the knots , the difficulties , become hopelessly entangled ; we sit down dismayed in**
这 绳结 , 这 困难 , 变得 绝望地 纠缠 ; 我们 坐 向下 沮丧 在
['stoʊni] [dɪ'sper] ,
**stony despair ,**
石质的 绝望 ,

种种难题和困境纠缠不清，令人绝望；我们沮丧地坐在那里，陷入了深深的绝望之中。

[ɔːr][wiː; wi] [wiːp] ['helpləsli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['tempərəmənts] .
**or we weep helplessly , according to our several temperaments .**
或者 我们 哭泣 无助地 , 根据 到 我们的 一些 性情 .

或者，我们会根据各自的性情无助地哭泣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] , ['θiːoʊ][hæd; həd]

| From | the | beginning | of | the | sorrow | that | shaded | her | young | days | , | Theo | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 悲哀 | 那 | 阴影 | 她 | 年轻的 | 天 | , | 西奥 | 有 |

[ə; eɪ] [trɪk] ,

| a | trick | , |
|---|---|---|
| 一个 | 诡计 | , |

从她童年时期笼罩在悲伤阴影下的开始，西奥就有一个计谋。

[ɪn] [taɪmz] [wen] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['trʌblz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['siːkrətli] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]

| in | times | when | harassing | troubles | crowded | upon | her | , | of | secretly | slipping | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 什么时候 | 骚扰 | 麻烦 | 挤 | 之上 | 她 | , | 的 | 偷偷 | 滑倒 | 离开 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| to | the | churchyard | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 墓地 | , |

当烦扰的麻烦纷至沓来时，她会偷偷溜到教堂墓地去。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [hɜːr; hər]['traɪəlz][tuː; tə] [ðæt] ['græsi] [maʊnd] , [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][spɑːt][ʌv; əv]

| and | whispering | her | trials | to | that | grassy | mound | , | the | most | sacred | spot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 她 | 试验 | 到 | 那 | 草丛 | 冢 | , | 这 | 最多 | 神圣 | 点 | 的 |

[ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

| earth | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 到 | 这 | 女孩 | . |

她对着那片长满青草的小丘，低声诉说着自己的苦难，那是女孩心中地球上最神圣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['piːsf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] [ɪn'kloʊʒər] ,

| It | was | so | still | , | so | unutterably | peaceful | , | in | the | hallowed | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 仍然 | , | 所以 | 难以言喻 | 和平 | , | 在 | 这 | 神圣的 | 外壳 | , |

神圣的围墙内一片寂静，宁静得难以言喻。

[wer] [ðə; ði] [griːn] [græs] [gruː] ['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['hedˌstəʊnz] [ðæt] ['elbəud] [iːtʃ] ['ʌðər]

| where | the | green | grass | grew | tangled | among | the | grey | headstones | that | elbowed | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 绿色的 | 草 | 生长 | 纠缠不清 | 之中 | 这 | 灰色的 | 墓碑 | 那 | 肘击 | 每个 | 其他 |

[ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [speɪs] .

| in | the | cramped | space | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狭窄 | 空间 | . |

狭小的空间里，绿草缠绕在相互挤压的灰色墓碑之间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| During | the | week | the | little | churchyard | was | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 这 | 小的 | 墓地 | 曾是 | 荒凉的 | . |

平日里，这座小教堂的墓地空无一人。

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃər] - [foʊk] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn]

| On | Sundays | the | simple | fisher | - | folk | wandered | in | and | out | among | the | Northbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 这 | 简单的 | 渔夫 | - | 民间 | 漫步 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 诺斯伯恩 |

['sliːpɜ-z] ,

| sleepers | , |
|---|---|
| 卧铺 | , |

星期天，淳朴的渔民们在诺斯伯恩的枕木间来回穿梭。

['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['neɪbərz] ;

| talking | softly | of | their | old | neighbours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 轻轻 | 的 | 他们的 | 老的 | 邻居 | ; |

他们轻声谈论着以前的邻居；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

| but | it | never | occurred | to | them | to | do | anything | towards | keeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他们 | 到 | 做 | 任何事物 | 向 | 保持 | 这 |

[greɪvz; grɑːvz] [niːt] [ænd; ənd] [streɪt] .

| graves | neat | and | straight | . |
|---|---|---|---|---|
| 坟墓 | 整洁的 | 和 | 直的 | . |

但他们从未想过要采取任何措施来保持坟墓整洁笔直。

['θi:oʊz] ['lʌvɪŋ] [ker] [kept] [ðə; ði]['kwaɪət]['kɔ:rnər] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [slept] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] ;

| **Theo's** | **loving** | **care** | **kept** | **the** | **quiet** | **corner** | **where** | **her** | **mother** | **slept** | **in** | **perfect** | **order** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥的 | 爱 | 关心 | 保留 | 这 | 安静的 | 角落 | 在哪里 | 她 | 母亲 | 睡着了 | 在 | 完美的 | 命令 | ; |

西奥的悉心照料让母亲睡觉的安静角落保持得井井有条；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['drɪri] [nɪ'glekt] [pri'veild] .

| **but** | **for** | **the** | **rest** | **an** | **air** | **of** | **dreary** | **neglect** | **prevailed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 休息 | 一个 | 空气 | 的 | 凄凉 | 忽视 | 最终获胜 | . |

但其余部分则弥漫着一种凄凉的荒凉感。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] - [mæd] ['aʊtbreɪk] , ['θi:oʊ][hæd; həd] [sɔ:t]

| **Bewildered** | **and** | **harassed** | **by** | **her** | **brothers** | **'** | **mad** | **outbreak** | **,** | **Theo** | **had** | **sought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 骚扰 | 经过 | 她 | 兄弟 | - | 疯狂的 | 暴发 | , | 西奥 | 有 | 寻求 |

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

| **her** | **usual** | **consolation** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 安慰 | , |

西奥对哥哥们的疯狂发作感到困惑和烦躁，于是像往常一样寻求安慰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [toʊld][ðə; ði][læst] ['tʃæptər]

| **and** | **was** | **sitting** | **leaning** | **her** | **cheek** | **against** | **the** | **stone** | **that** | **told** | **the** | **last** | **chapter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 坐着 | 倾斜 | 她 | 脸颊 | 反对 | 这 | 石头 | 那 | 讲述 | 这 | 最后的 | 章 |

[ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz]

| **in** | **the** | **life** | **-** | **history** | **of** | **the** | **gentle** | **mother** | **who** | **had** | **risen** | **at** | **the** | **Master's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生活 | - | 历史 | 的 | 这 | 温和的 | 母亲 | WHO | 有 | 升起 | 在 | 这 | 硕士学位 |

[kɔ:l] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] ['haɪər] .

| **call** | **to** | **go** | **up** | **higher** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 到 | 去 | 向上 | 更高 | . |

她坐在那里，脸颊贴着那块石头，石头上刻着这位温柔母亲生命历程的最后一章，她响应了上师的召唤，升入了更高的境界。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][soʊ][sæt] , [ə; eɪ] [pi:s] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] ,

| **And** | **as** | **she** | **so** | **sat** | **,** | **a** | **peace** | **,** | **born** | **of** | **the** | **surrounding** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 所以 | 卫星 | , | 一个 | 和平 | , | 出生 | 的 | 这 | 周围 | 沉默 | , |

她就这样坐着，周围的寂静中涌现出一种平静。

[bru:did] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['trʌbld] [soʊl] .

| **brooded** | **down** | **over** | **her** | **troubled** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 向下 | 超过 | 她 | 麻烦 | 灵魂 | . |

她陷入沉思，为她那颗饱受折磨的灵魂而忧心忡忡。

[hɜ:r; hər]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['mju:təni][daɪd] [aʊt] .

| **Her** | **anger** | **at** | **the** | **boys** | **'** | **mutiny** | **died** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 在 | 这 | 男孩们 | - | 兵变 | 死亡 | 出去 | . |

她对男孩们叛变的愤怒渐渐消散了。

['sʌmhaʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sli:pɚz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

| **Somehow** | **,** | **among** | **the** | **silent** | **sleepers** | **round** | **about** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 之中 | 这 | 沉默的 | 卧铺 | 圆形的 | 关于 | 她 | , |

不知为何，在她周围那些静静沉睡的人中，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pɔ:ltri] [tu:; tə] [fju:m] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **it** | **seemed** | **small** | **and** | **paltry** | **to** | **fume** | **over** | **the** | **wranglings** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 小的 | 和 | 微不足道 | 到 | 烟 | 超过 | 这 | 争吵 | 的 | 这 |

['sku:lru:mˌsku:lrʊm] .

| **schoolroom** | **.** |
|---|---|
| 教室 | . |

对教室里的争吵大发脾气，显得既渺小又微不足道。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stoʊl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ɑ:n] ['θi:oʊz] [tʃi:k] .

| **The** | **wind** | **that** | **stole** | **up** | **from** | **the** | **bay** | **dried** | **the** | **tears** | **on** | **Theo's** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 那 | 偷窃 | 向上 | 从 | 这 | 湾 | 干燥 | 这 | 眼泪 | 在 | 西奥的 | 脸颊 | . |

从海湾吹来的风擦干了西奥脸颊上的泪水。

[nuː] [riˈzɔlvz] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**New resolves stirred her heart .**
新的 解决 搅拌 她 心 .

新的决心感动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [plʌk] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][traɪ] , [wʌns] [əˈgen] , [tuː; tə] [muːv] - [ˈstʌbərn] [wɪl] .
**She would pluck up courage and try , once again , to move Alick's stubborn will .**
她 会 采摘 向上 勇气 和 尝试 , 一次 再次 , 到 移动 - 固执的 将要 .

她鼓起勇气，再次尝试改变艾利克的固执意志。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪnˈdjʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌstli]
**Not that she had much hope of inducing him to apologise to his justly**
不是 那 她 有 很多 希望 的 诱导 他 到 道歉 到 他的 公正地
[əˈfendɪd] ['tuːtər] .
**offended tutor .**
被冒犯了 导师 .

她并不抱太大希望能够让他向那位义愤填膺的导师道歉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ 'filip ] [praɪs][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
**She knew that Philip Price had created an insurmountable rock in the path of**
她 知道 那 菲利普 价格 有 创建 一个 不可逾越 岩石 在 这 小路 的
[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
**reconciliation by his insistence on such a thing .**
和解 经过 他的 坚持 在 这样的 一个 事物 .

她知道，菲利普·普莱斯坚持这样做，在和解的道路上设置了一道无法逾越的障碍。

- [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] .
**' I don't blame him , of course not , ' she said half aloud .**
- 我 不 责备 他 , 的 课程 不是 , - 她 说 一半 大声 .

“我当然不怪他，”她半自言自语道。

- [its] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɑːlədʒaɪz] .
**' It's due to him that the boys should apologise .**
- 它是 到期的 到 他 那 这 男孩们 应该 道歉 .

“男孩们应该向他道歉，都是因为他。”

[dɪr] [oʊld] ['dʒɛf] [ɪz] [ɔːlˈredi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['ælɪk] ['nevər] [wɪl] ! -
**Dear old Geoff is already willing to do it ; but Alick never will ! '**
亲爱的 老的 杰夫 是 已经 愿意的 到 做 它 ; 但 阿利克 绝不 将要 ! -

亲爱的老杰夫已经愿意这么做了；但艾利克永远不会！

- [huː] [ɪz][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , ['θiːoʊ] ? -
**' Who is you talking to , Theo ? '**
- WHO 是 你 说 到 , 西奥 ? -

“西奥，你在跟谁说话？”

[ə; eɪ] [swiːt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [meɪd] ['θiːoʊ][dʒʌmp] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['kwɪkli] .
**A sweet , shrill voice made Theo jump , and turn quickly .**
一个 甜的 , 尖锐 嗓音 制成 西奥 跳 , 和 转动 迅速地 .

一个甜美而尖锐的声音吓了西奥一跳，他迅速转过身去。

- ['kwiːni] !
**' Queenie !**
- 奎妮 !

“奎妮！”

[oʊ] , [maɪ] ['dɪəri] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? -
**Oh , my deary , how did you know where to find me ? '**
哦 , 我的 亲爱的 , 如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 我 ? -

哦，亲爱的，你怎么知道我在哪里？

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

| she | cried | in | her | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 在 | 她 | 惊喜 | . |

她惊叫出声。

- [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ] ['noʊwer] , ['θiːoʊ] .

| ' | Oh | , | I | could | find | you | nowhere | , | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 可以 | 寻找 | 你 | 无处 | , | 西奥 | . |

“哦，我到处都找不到你，西奥。”

[aɪ] [æskt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n] ['fɑːðər] .

| I | asked | everybody | , | even | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 大家 | , | 甚至 | 父亲 | . |

我问了所有人，甚至包括我父亲。

[ðen] [aɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['kɒmɛd] [tuː] . -

| Then | I | knewed | you | must | have | gone | to | see | mother | , | and | so | I | comed | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | - | 你 | 必须 | 有 | 已消失 | 到 | 看 | 母亲 | , | 和 | 所以 | 我 | 喜剧 | 也 | . | - |

我当时就知道你一定是去看望母亲了，所以我也来了。

['kwiːni] , [ɑːrmd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlz] ,

| Queenie | , | armed | as | usual | with | a | couple | of | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | 武装 | 作为 | 通常 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 娃娃 | , |

奎妮像往常一样，带着几个玩偶，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [maʊnd] .

| proceeded | to | seat | herself | and | them | on | the | other | side | of | the | green | mound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 座位 | 她自己 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 绿色的 | 冢 | . |

她随后带着他们坐在了绿色土堆的另一边。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mʌðər] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['θiːoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪl]

| ' | Tell | me | about | mother | an | ' | me | , | Theo | , | when | I | was | a | very | little | girl | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 关于 | 母亲 | 一个 | - | 我 | , | 西奥 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 女孩 | , | 将要 |

[juː; jʊ] ? -

| you | ? | ' |
|---|---|---|
| 你 | ? | - |

“西奥，跟我说说我和妈妈小时候的事吧？”

[ʃiː; ʃi]['soʊbərli] ['bɛgd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfənts] [tuː; tə]

| she | soberly | begged | , | when | she | had | established | herself | and | her | infants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清醒地 | 乞求 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 已确立的 | 她自己 | 和 | 她 | 婴儿 | 到 |

[hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| her | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 她 | 满意 | . |

当她安顿好自己和孩子们之后，她冷静地恳求道。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv] [deθ] .

| In | this | little | one | there | was | an | utter | lack | of | dread | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 一 | 那里 | 曾是 | 一个 | 说出 | 缺少 | 的 | 恐惧 | 的 | 死亡 | . |

这个小家伙对死亡丝毫没有畏惧。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [veɪg] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [laɪf]

| Nobody | had | filled | her | childish | mind | with | vague | fears | of | the | unknown | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 已填 | 她 | 幼稚 | 头脑 | 和 | 模糊的 | 恐惧 | 的 | 这 | 未知 | 生活 |

[bɪ'jɑːnd] .

| beyond | . |
|---|---|
| 超过 | . |

没有人让她稚嫩的心灵充满对来世未知生活的模糊恐惧。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['trʌstfl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

| Her | simple | faith | was | that | unlimited | trustful | belief | that | our | Lord | alluded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | 信仰 | 曾是 | 那 | 无限 | 值得信赖的 | 信仰 | 那 | 我们的 | 主 | 暗示 | 到 |

[wen] [hiː; hi] [sed] ,

| when | He | said | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | , |

她那份单纯的信仰，正是我们主耶稣所说的那种无限信赖的信念：

- [ɪk'sept] [jiː; ji][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər][ðə; ði]

| ' | Except | ye | be | converted | and | become | as | little | children | , | ye | shall | not | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | 是的 | 是 | 转换 | 和 | 变得 | 作为 | 小的 | 孩子们 | , | 是的 | 将 | 不是 | 进入 | 这 |

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -

| kingdom | of | heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 王国 | 的 | 天堂 | . | - |

“你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] ['kwiːni] ['oʊnli] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][fɜːrst] — [gɔːn] [tuː; tə]

| The | mother | whom | Queenie | only | knew | by | hearsay | had | gone | home | first | — | gone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 谁 | 奎妮 | 仅有的 | 知道 | 经过 | 传闻 | 有 | 已消失 | 家 | 第一的 | — | 已消失 | 到 |

['pærədaɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] .

| Paradise | beyond | the | blue | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 天空 | . |

奎妮只从传闻中听说过她的母亲，母亲先回家了——去了蓝天之外的天堂。

['θiːoʊ] [sed] [soʊ] .

| Theo | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 西奥 | 说 | 所以 | . |

西奥是这么说的。

[ðɪs] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['welkəmz] ,

| This | dear | mother | would | be | waiting | , | with | wistful | welcomes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 母亲 | 会 | 是 | 等待 | , | 和 | 怅惘 | 欢迎 | , |

这位慈爱的母亲会满怀憧憬地等待着，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] [wen] [ðeɪ] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [fɑːr] - [ɔːf]

| for | each | one | of | her | dear | ones | when | they | , | too | , | went | to | that | other | far | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 一 | 的 | 她 | 亲爱的 | 一个 | 什么时候 | 他们 | , | 也 | , | 去 | 到 | 那 | 其他 | 远的 | - | 离开 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

当她的每一个亲人也去了那个遥远的家乡时，她都为他们感到难过。

['θiːoʊ] [sed] [soʊ] .

| Theo | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 西奥 | 说 | 所以 | . |

西奥是这么说的。

['kwiːni] , ['ðerfɔːr] , [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] , ['tʃaɪldɪʃ] [trʌst] ,

| Queenie | , | therefore | , | came | , | with | happy | , | childish | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | , | 所以 | , | 来了 | , | 和 | 快乐的 | , | 幼稚 | 相信 | , |

因此，奎妮带着快乐、孩子般的信任来了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [trɔtid] ['ɪntuː] [ðæt]

| to | her | mother's | quiet | resting | - | place | much | as | she | would | have | trotted | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲的 | 安静的 | 休息 | - | 地方 | 很多 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 小跑 | 进入 | 那 |

['mʌðɚz] [ruːm] ,

| mother's | room | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 房间 | , |

她像往常一样，轻快地走进母亲的房间，来到母亲安静的安息之地。

[hæd; həd][gɑːd][nɑːt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [miːk] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [hoʊm] .

| had | God | not | called | His | meek | servant | away | out | of | her | earthly | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 上帝 | 不是 | 称为 | 他的 | 温顺 | 仆人 | 离开 | 出去 | 的 | 她 | 尘世的 | 家 | . |

难道上帝没有将他温顺的女仆从尘世的家中召走吗?

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] . -

| ' | I | don't | think | I | could | tell | you | stories | to | - | day | , | dear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 故事 | 到 | - | 天 | , | 亲爱的 | . | - |

“亲爱的，我今天恐怕没法给你讲故事了。”

['θiːoʊ] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,

| Theo | rose | slowly | from | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 玫瑰 | 缓慢地 | 从 | 这 | 草 | , |

西奥缓缓从草丛中站起身来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ɪts] [strɔː] [hæt] .

| and | looked | down | upon | the | fair | little | face | under | its | straw | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 公平的 | 小的 | 脸 | 在下面 | 它是 | 稻草 | 帽子 | . |

他低头看着草帽下那张漂亮的小脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['trʌbld] . -

| ' | I | am | too | troubled | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 也 | 麻烦 | . | - |

“我心事重重。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['fɪgjərz] , ['θiːoʊ] ? -

| ' | Is | it | the | horrid | figures | , | Theo | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 这 | 可怕的 | 数据 | , | 西奥 | ? | - |

“是那些可怕的数字吗，西奥？”

['kwiːni] [æskt] , [hæf] - [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [hæf] - ['æbsəntli] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ]

| Queenie | asked | , | half | - | sympathetically | , | half | - | absently | , | her | attention | being | attracted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 问 | , | 一半 | - | 同情地 | , | 一半 | - | 心不在焉地 | , | 她 | 注意力 | 存在 | 吸引 | 经过 |

[ə; eɪ][boʊld] [θrʌʃ] ['hɑːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

| a | bold | thrush | hopping | across | the | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆的 | 画眉 | 跳跃 | 穿过 | 这 | 坟墓 | . |

奎妮半是同情地、半是心不在焉地问道，她的注意力被一只大胆的画眉鸟在坟墓上跳跃吸引住了。

- [noʊ] , [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɪgjərz] ; [its] [ðə; ði] [bɔɪz] , - ['mɔːrnfəli] [rɪ'dʒɔɪnd] ['θiːoʊ] .

| ' | No | , | it's | worse | than | figures | ; | it's | the | boys | , | ' | mournfully | rejoined | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 它是 | 更糟 | 比 | 数据 | ; | 它是 | 这 | 男孩们 | , | - | 悲伤地 | 重新加入 | 西奥 | . |

“不，比数字更糟糕；是那些男孩，”西奥悲伤地回答道。

- [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['ʃrɪmpɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ned] , - [sed] ['kwiːni] [ɪm'pɔːrtntli] .

| ' | The | boys | are | going | shrimping | this | evening | , | with | Ned | , | ' | said | Queenie | importantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男孩们 | 是 | 去 | 捕虾 | 这 | 晚上 | , | 和 | 内德 | , | - | 说 | 奎妮 | 重要 | . |

“今晚孩子们要和内德一起去捕虾，”奎妮郑重其事地说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔɪz] , ['θiːoʊ] ! -

| ' | I | wish | you | and | I | was | boys | , | Theo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 你 | 和 | 我 | 曾是 | 男孩们 | , | 西奥 | ! | - |

“我真希望你我都是男孩，西奥！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['pleɪntɪvli] ['ædɪd] .

| the | little | one | plaintively | added | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 哀怨地 | 额外 | . |

小家伙哀怨地补充道。

['kwi:ni] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɑ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

| **Queenie** | **was** | **beginning** | **to** | **discover** | **the** | **fact** | **that** | **dolls** | **were** | **not** | **,** | **perhaps** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 曾是 | 开始 | 到 | 发现 | 这 | 事实 | 那 | 娃娃 | 是 | 不是 | , | 也许 | , | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] .

| **highest** | **joys** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 最高 | 喜悦 | 的 | 生活 | . |

奎妮开始意识到，玩偶或许并不是生活中最大的乐趣。

['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃrɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ned] !

| **Going** | **out** | **shrimping** | **with** | **Ned** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 捕虾 | 和 | 内德 | ! |

和内德一起去捕虾！

['θi:oʊ] ['stɑ:rtɪd] .

| **Theo** | **started** | **.** |
|---|---|---|
| 西奥 | 开始 | . |

西奥开始了。

[ðen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] [ɪn'di:d] .

| **Then** | **things** | **were** | **hopeless** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 事物 | 是 | 绝望 | 的确 | . |

那时情况确实毫无希望了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['i:vnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| **There** | **would** | **be** | **no** | **evening** | **preparation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 晚上 | 准备 | . |

晚上不会有任何准备时间。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] ['dʒɛf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]

| **Perhaps** | **even** | **Geoff** | **had** | **changed** | **his** | **mind** | **,** | **and** | **would** | **refuse** | **to** | **say** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 杰夫 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 会 | 拒绝 | 到 | 说 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .

| **was** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 对不起 | . |

或许连杰夫都改变了主意，拒绝说对不起。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , ['dɪəri] .

| **'** | **I** | **must** | **take** | **you** | **home** | **now** | **,** | **at** | **once** | **,** | **deary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 拿 | 你 | 家 | 现在 | , | 在 | 一次 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我现在必须马上送你回家。”

[kʌm] !

| **Come** | **!** |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [oʊld] ['gʊdi] ['dempstə(r)] [bɪ'fɔ:r] [ti:] .

| **I** | **have** | **to** | **go** | **and** | **see** | **old** | **Goody** | **Dempster** | **before** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 去 | 和 | 看 | 老的 | 古迪 | 邓普斯特 | 前 | 茶 | . |

下午茶前我得去看看老古迪·邓普斯特。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] . -

| **Say** | **good** | **-** | **bye** | **,** | **and** | **come** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 来 | . | - |

道别，然后过来。

['kwi:niz] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['hedstoʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| **Queenie's** | **fresh** | **little** | **mouth** | **was** | **pressed** | **against** | **the** | **grey** | **headstone** | **,** | **and** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮的 | 新鲜的 | 小的 | 嘴 | 曾是 | 按下 | 反对 | 这 | 灰色的 | 墓石 | , | 和 | 她 |

['sɔ:ftli] ['wɪspəd] , - [gʊd] - [baɪ] ,

| **softly** | **whispered** | **,** | **'** | **Good** | **-** | **bye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 低声说道 | , | - | 好的 | - | 再见 | , |

奎妮稚嫩的小嘴贴在灰色的墓碑上，轻轻地低语道：“再见。”

| ['mʌðər] | ['dɑːrlɪn] | - | ! | - |
|---|---|---|---|---|
| **mother** | **darlin** | **'** | **!** | **'** |
| 母亲 | 亲爱的 | - | ! | - |

亲爱的妈妈!

| ['θiːoʊ] | [stuːpt] | [ænd; ənd] | [dɪd] | [ðə; ði] | [seɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Theo** | **stooped** | **and** | **did** | **the** | **same** | **.** |
| 西奥 | 弯腰 | 和 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

西奥弯下腰，照做了。

| [ðə; ði] | ['tʌtʃɪŋ] | ['lɪt(ə)l] | ['serəmoʊni] | [wʌz; wəz] | ['nevər] | [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] | [baɪ] | ['iːðər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **touching** | **little** | **ceremony** | **was** | **never** | **omitted** | **by** | **either** | **.** |
| 这 | 接触 | 小的 | 仪式 | 曾是 | 绝不 | 省略 | 经过 | 任何一个 | . |

他们两人从未间断过这个感人的小仪式。

| [ðen] | [hænd][ɪn][hænd] | [ðeɪ] | ['soʊbərli] | [left] | [ðə; ði]['kwaɪət] | ['restɪŋ] | - | [pleɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **hand in hand** | **they** | **soberly** | **left** | **the** | **quiet** | **resting** | **-** | **place** | **,** |
| 然后 | 手 在 手 | 他们 | 清醒地 | 左边 | 这 | 安静的 | 休息 | - | 地方 | , |

然后，他们手牵着手，神情肃穆地离开了这片宁静的休憩之地。

| [ðə; ði] | ['mɪsl] | - | [θrʌʃ] | ['pɪrɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ɪts] | [boʊld] | [aɪ] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | [rɪ'triːtɪŋ] | ['fɪgjərz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **missel** | **-** | **thrush** | **peering** | **out** | **of** | **its** | **bold** | **eye** | **at** | **their** | **retreating** | **figures** | **.** |
| 这 | 导弹 | - | 画眉 | 窥视 | 出去 | 的 | 它是 | 大胆的 | 眼睛 | 在 | 他们的 | 撤退 | 数据 | . |

鸫鸟从它那大胆的眼睛里窥视着他们离去的身影。

| ['tʃæptər] | [ˌaɪ'ɛks] |
|---|---|
| **CHAPTER** | **IX** |
| 章 | 第九章 |

第九章

| ['kʌmɪŋ] | [ɪ'vents] |
|---|---|
| **COMING** | **EVENTS** |
| 未来 | 活动 |

即将举行的活动

| - | [meɪ] | [aɪ] | [kʌm] | [ɪn] | , | ['gʊdi] | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **May** | **I** | **come** | **in** | **,** | **Goody** | **?** | **'** |
| - | 可能 | 我 | 来 | 在 | , | 古迪 | ? | - |

“我可以进来吗，古迪？”

| [ə; eɪ] | [swiːt] | [vɔɪs] | ['penətreɪtɪd] | [ðə; ði][dɪm] | [rɪ'sesɪz] | [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] | [θætʃt] | ['kɑːtɪdʒ] | [wɪtʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **sweet** | **voice** | **penetrated** | **the** | **dim** | **recesses** | **of** | **the** | **little** | **thatched** | **cottage** | **which** | **,** |
| 一个 | 甜的 | 嗓音 | 渗透 | 这 | 暗淡 | 凹陷处 | 的 | 这 | 小的 | 茅草屋顶 | 小屋 | 哪个 | , |

| [wɪð; wɪθ][ɪts] | ['weðər] | - | [steɪnd] | [frʌnt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **with its** | **weather** | **-** | **stained** | **front** | **,** |
| 和 它是 | 天气 | - | 染色 | 正面 | , |

一个甜美的声音穿透了那间茅草小屋昏暗的角落，小屋的正面饱经风霜，

| [wʌz; wəz][ðə; ði] | ['sentər] | [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] | - | ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] | ['hoʊmli] | ['dwelɪŋ] | - | ['pleɪsɪz] | [ðæt] | ['hʌdld] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **the centre** | **one of the half** | **-** | **circle** | **of** | **homely** | **dwelling** | **-** | **places** | **that** | **huddled** |
| 曾是 | 这 中心 | 一 的 这 一半 | - | 圆圈 | 的 | 家常的 | 住宅 | - | 地方 | 那 | 蜷缩着 |

| [tə'geðər] | ['lʊkɪŋ] | [aʊt] | [ɑːn][ðə; ði] | [wɜːrld][ʌv; əv] | ['wɔːtərz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **together** | **looking** | **out** | **on the** | **world** | **of** | **waters** | **.** |
| 一起 | 寻找 | 出去 | 在 这 | 世界 | 的 | 水 | . |

它是半圆形温馨住宅群的中心之一，这些住宅群聚集在一起，眺望着水的世界。

| ['sɪtɪŋ] | [baɪ][ðə; ði]['smoʊki]['faɪər] | , | ['wɑtʃɪŋ] | , | [æz; əz][ʃiː; ʃi] | ['nɪtɪd] | ['bɪzɪli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sitting** | **by the smoky fire** | **,** | **watching** | **,** | **as she** | **knitted** | **busily** | **,** |
| 坐着 | 经过 这 烟 火 | , | 观看 | , | 作为 她 | 针织 | 忙碌地 | , |

她坐在烟雾缭绕的炉火旁，一边忙碌地织着毛线，一边看着我。

[ðə; ði]['aɪərn][pɑːt][ʌv; əv] [pə'tetoz] ['bɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| the | iron | pot | of | potatoes | boiling | for | her | supper | and | that | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 锅 | 的 | 土豆 | 沸腾 | 为了 | 她 | 晚餐 | 和 | 那 | 的 | 她 |

['grænsʌn] [ned] ,

| grandson | Ned | , |
|---|---|---|
| 孙子 | 内德 | , |

一口铁锅里煮着土豆，那是她和她孙子内德的晚餐要吃的。

[wʌz; wəz] ['gʊdi] ['dempstə(r)] .

| was | Goody | Dempster | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 古迪 | 邓普斯特 | . |

是古迪·邓普斯特。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] — [ɪn'diːd] ,

| Her | face | , | as | she | lifted | it | , | was | brown | and | wrinkled | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 作为 | 她 | 抬起 | 它 | , | 曾是 | 棕色的 | 和 | 皱 | — | 的确 | , |

她抬起头，露出一张黝黑且布满皱纹的脸——的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ɪn] [hjuː] [ðə; ði] ['kipəd] ['herɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ˌaʊt'saɪd] .

| it | was | not | unlike | in | hue | the | kippered | herrings | hanging | on | a | stick | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 在 | 色调 | 这 | 熏鲱鱼 | 鲱鱼 | 绞刑 | 在 | 一个 | 戳 | 外部 | . |

它的颜色与挂在外面棍子上的熏鲱鱼非常相似。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pliːzd] [sər'praɪz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz]

| But | a | pleased | surprise | sprang | into | her | eyes | as | she | recognised | her | visitor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 高兴 | 惊喜 | 弹簧 | 进入 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 已确认 | 她 | 访客 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

但当她认出来访者的声音时，眼中闪过一丝惊喜的光芒。

- [ɪz] [ðæt] [jɔːr'self] , [mɪs] - ?

| ' | Is | that | yourself | , | Miss | Theedory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那 | 你自己 | , | 错过 | - | ? |

“那是您本人吗，西奥多里小姐？”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] , ['dɪəri] !

| Come | along | in | , | deary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 在 | , | 亲爱的 | ! |

进来吧，亲爱的！

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] [wel] .

| You're | always | a | sight | for | sore | eyes | , | as | ye | know | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 一个 | 视线 | 为了 | 疮 | 眼睛 | , | 作为 | 是的 | 知道 | 出色地 | . |

你总是让人眼前一亮，你也知道这一点。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æz; əz] [jiːv] [set] [ɑːn][sɪn] - [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ]['taɪni] ['tɑːdlər] .

| Sit | ye | down | on | the | little | stool | as | ye've | set | on | sin | ' | ye | were | a | tiny | toddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 是的 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 凳子 | 作为 | 你们已经 | 放 | 在 | 罪 | - | 是的 | 是 | 一个 | 微小的 | 学步的儿童 | . |

像你还是个蹒跚学步的小孩子时那样，坐在小凳子上吧。

[its] [kep] - ['dʌstɪd] ['kerf(ə)l] , [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ɪn] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ned] ,

| It's | kep | ' | dusted | careful | , | case | you | should | drop | in | ; | and | nobody | , | not | even | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 保持 | - | 掸去灰尘 | 小心 | , | 案件 | 你 | 应该 | 降低 | 在 | ; | 和 | 无人 | , | 不是 | 甚至 | 内德 | , |

它被小心地掸去了灰尘，以防你突然出现；而且没有人，即使是内德，

[sɪts] [ɑːn] [mɪs] - [stuːl] . -

| sits | on | Miss | Theedory's | stool | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 错过 | - | 凳子 | . | - |

他坐在西奥多里小姐的凳子上。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['gʊdi] [dɪr] .
' I know that , Goody dear .
- 我 知道 那 , 古迪 亲爱的 .

我知道，亲爱的古迪。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ;
I shouldn't mind if they did ;
我 不应该 头脑 如果 他们 做过 ;

如果他们那样做，我不会介意的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [stuːl] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but you mean it for kindness to keep a stool specially for me .
但 你 意思是 它 为了 仁慈 到 保持 一个 凳子 特别 为了 我 .

但你是出于好意，特意为我留了一张凳子。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ned] .
Well , you see I've come again to have another talk with you about Ned .
出色地 , 你 看 我已经 来 再次 到 有 其他 讲话 和 你 关于 内德 .

你看，我又来和你谈谈内德的事了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . -
Indeed , I hoped to see himself , but he doesn't seem to be in the way . '
的确 , 我 希望 到 看 他自己 , 但 他 不 似乎 到 是 在 这 方式 . -

事实上，我原本希望见到他本人，但他似乎并没有挡路。

- [noʊ] , [mɪs] - , [hiː; hi] [eɪnt] .
' No , Miss Theedory , he ain't .
- 不 , 错过 - , 他 不是 .

“不，西奥多里小姐，他不是。”

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['waɪz, 'hwaɪz] [ðɪs] .
And reason why's this .
和 原因 为什么? 这 .

原因如下。

['hiːz] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fletʃər] - [boʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
He's bin out with the Fletchers ' boat all the day .
他是 垃圾桶 出去 和 这 弗莱彻斯 - 船 全部 这 天 .

他今天一整天都和弗莱彻家的船在一起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪk] [oʊ] - - [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fletʃər] [ðeə(r)] [ɑːn]
There's a great take o ' mackerrow expected shortly , and the Fletchers they're on
有 一个 伟大的 拿 o - - 预期的 不久 , 和 这 弗莱彻斯 它们是 在
[ðə; ði] [lʊk] [aʊt] ;
the look out ;
这 看 出去 ;

预计不久就会有一批很棒的 mackerrow 出炉，弗莱彻一家正在密切关注着；

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [spraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [tʃæns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪəri] .
they're always that spry to the main - chance , as you know , deary .
它们是 总是 那 轻快 到 这 主要的 - 机会 , 作为 你 知道 , 亲爱的 .

你知道的，亲爱的，他们总是对主要机会那么敏锐。

[nɑːt][æz; əz][aɪm][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [ðeɪ] ; ['piːp(ə)l] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪn][ðer; ðər] -
Not as I'm one to blame they ; people has got to be sharp in their bis'ness
不是 作为 我是 一 到 责备 他们 ; 人们 有 得到 到 是 锋利的 在 他们的 -
. -
: '
. -

我并不是要责怪他们；人们在生意上必须精明干练。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ə'sentid] ['θiːoʊ] ['æbsəntli] .
' Yes , of course , ' assented Theo absently .
- 是的 , 的 课程 , - 同意 西奥 心不在焉地 .

“是的，当然，”西奥心不在焉地应道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tæk] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [teɪk]
She was staring into the fire , wondering what tack would be best to take
她 曾是 凝视 进入 这 火 , 好奇 什么 钉 会 是 最好的 到 拿
[wɪð; wɪθ] [ned] ,
with Ned ,
和 内德 ,

她盯着火堆，琢磨着该如何应对奈德。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
when she did get hold of the boy .
什么时候 她 做过 得到 抓住 的 这 男生 .

当她终于抓住那个男孩的时候。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ned] , ['gʊdi] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ? -
' Have you been talking to Ned , Goody , as you promised you would ? '
- 有 你 到过 说 到 内德 , 古迪 , 作为 你 承诺 你 会 ? -

“古迪，你有没有像答应我的那样和内德谈过话？”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][æsk] ['prez(ə)ntli] .
she turned her head to ask presently .
她 转向 她 头 到 问 目前 .

她转过头问道。

- [eɪ] ; [aɪv] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][hiː; hi] .
' Ay ; I've talked a bit to he .
- 哎 ; 我已经 谈话 一个 少量 到 他 .

“哎，我和他聊了一会儿。”

[bʌt; bət] [ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl] , [mɪs] - , [æz; əz]['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]
But b'ys is a handful , Miss Theedory , as nobody should know better than
但 b'ys 是 一个 少数 , 错过 - , 作为 无人 应该 知道 更好的 比
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

但比斯可不好对付，西多里小姐，这一点你应该比任何人都清楚。

[naʊ] , [maɪ] [ned] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Now , my Ned his heart's in the right place ; it's his head as is the trouble .
现在 , 我的 内德 他的 心脏的 在 这 正确的 地方 ; 它是 他的 头 作为 是 这 麻烦 .

我的内德心地善良，问题出在他的头脑上。

[hiː; hi][hæz; həz] [kræmd] [hi'self] [wɪð; wɪθ] [træʃ] [ʌv; əv] - ['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪz] [fer] [kreɪzd]
He has crammed hisself with trash of foring travel until the b'y is fair crazed
他 有 拥挤 他自己 和 垃圾 的 - 旅行 直到 这 经过 是 公平的 疯狂
[tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
to be off and out into the world .
到 是 离开 和 出去 进入 这 世界 .

他把自己塞满了关于外国旅行的各种琐事，以至于他都快疯了，迫不及待地想要出发去看看外面的世界。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
That's what it is ! '
那就是 什么 它 是 ! -

原来就是这样！

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] [bʊks] [ʌv; əv] ['trævlz] [træʃ] , - [sed] ['θiːoʊ] ['sloʊli] .
' I shouldn't call books of travels trash , ' said Theo slowly .
- 我 不应该 称呼 图书 的 旅行 垃圾 , - 说 西奥 缓慢地 .

“我不应该把游记称为垃圾，”西奥缓缓说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [fer] — [nɔːr] [truː] .

| ' | It | wouldn't | be | quite | fair | — | nor | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不会 | 是 | 相当 | 公平的 | — | 也不 | 真的 | . |

“这既不公平，也不真实。”

[bʌt; bət] [its] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['ælɪk] .

| But | it's | exactly | the | same | at | home | with | our | boys | , | especially | with | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 在 | 家 | 和 | 我们的 | 男孩们 | , | 尤其 | 和 | 阿利克 | . |

但在家里，我们家的孩子们也是一样，尤其是艾利克。

[hiː; hi] [riːdz] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['kɑːnstəntli] .

| He | reads | exciting | books | of | adventure | constantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 阅读 | 激动人心 | 图书 | 的 | 冒险 | 不断地 | . |

他经常阅读精彩刺激的冒险小说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [foʊk] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| Of | course | I | know | some | folk | must | go | out | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 一些 | 民间 | 必须 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | , |

我当然知道有些人必须到外面的世界去闯荡。

[ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɑːnt] [biː; bi] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| and | do | all | the | wonderful | things | ; | everybody | can't | be | stay | - | at | - | homes | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 这 | 精彩的 | 事物 | ; | 大家 | 不能 | 是 | 停留 | - | 在 | - | 房屋 | 为了 | 生活 | . |

去做所有美好的事情；每个人都不可能一辈子都待在家里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ælɪk] [wəʊnt] [weɪt] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| But | the | worst | thing | about | it | is | that | Alick | won't | wait | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最差 | 事物 | 关于 | 它 | 是 | 那 | 阿利克 | 惯于 | 等待 | 他的 | 时间 | . |

但最糟糕的是，艾利克不会等他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔːf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

| He | wants | to | shirk | his | education | and | rush | off | , | in | his | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 推脱 | 他的 | 教育 | 和 | 匆忙 | 离开 | , | 在 | 他的 | 无知 | , |

他想逃避学业，在无知中匆匆离去。

[tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fʊl] - [groʊn] [men] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [men] , [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] .

| to | do | things | that | it | takes | full | - | grown | men | , | and | well | - | instructed | men | , | to | even | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 事物 | 那 | 它 | 需要 | 满的 | - | 生长 | 男人 | , | 和 | 出色地 | - | 指示 | 男人 | , | 到 | 甚至 | 试图 | . |

去做那些只有成年男子，甚至是受过良好训练的男子才敢尝试的事情。

[oʊ] [dɪr] ! -

| Oh | dear | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! | - |

哦亲爱的！ '

- [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ned] , [set] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] ! -

| ' | Same | wi | ' | Ned | , | set | ' | em | both | up | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相同的 | wi | - | 内德 | , | 放 | - | 呃 | 两个都 | 向上 | ! | - |

“也一样，把内德和他们都安排好！”

['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] ['gʊdi] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

| angrily | exclaimed | Goody | , | dropping | the | stocking | she | was | knitting | into | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 惊呼 | 古迪 | , | 下降 | 这 | 袜 | 她 | 曾是 | 针织 | 进入 | 她 | 膝 | . |

古迪愤怒地喊道，同时把正在织的袜子扔到腿上。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

| ' | And | as | for | wanting | to | find | the | North | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 为了 | 想要 | 到 | 寻找 | 这 | 北 | 极 | , |

至于想要找到北极这一点，

[dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [hɪr] [tel] [oʊ] - [zɪç] - [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

| did | anybody | ever | hear | tell | o | ' | sich | impident | presumption | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 任何人 | 曾经 | 听到 | 告诉 | o | - | sich | - | 假定 | ! |

有人听说过这种肆意妄为吗?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ment] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

| If | the | Lord | had | meant | as | we | should | find | the | North | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 主 | 有 | 意思是 | 作为 | 我们 | 应该 | 寻找 | 这 | 北 | 极 | , |

如果上帝的旨意是让我们找到北极，

['hiːd] [hɑː] - [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [æz; əz] [streɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]

| He'd | ha | ' | showed | the | way | to | it | , | straight | as | straight | , | and | made | it | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 哈 | - | 显示 | 这 | 方式 | 到 | 它 | , | 直的 | 作为 | 直的 | , | 和 | 制成 | 它 | 简单的 |

[æz; əz] ['iːzi] .

| as | easy | . |
|---|---|---|
| 作为 | 简单的 | . |

他会指明方向，笔直向前，而且让一切变得轻而易举。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz] [taɪm] ['ɑːrtɝ] [taɪm] [men] [hæv; həv][gɪv] - [ʌp] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| But | seein | ' | as | time | arter | time | men | have | giv | ' | up | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | - | 作为 | 时间 | 动脉 | 时间 | 男人 | 有 | 给予 | - | 向上 | 他们的 | 生活 | , |

但随着时间的推移，人们逐渐放弃了生命，

['biːn] - [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəuz] , [ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]

| bein | ' | lost | in | the | ice | and | snows | , | and | still | , | to | my | thinking | , | if | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 丢失的 | 在 | 这 | 冰 | 和 | 雪 | , | 和 | 仍然 | , | 到 | 我的 | 思维 | , | 如果 | 不是 | 到 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

迷失在冰雪之中，但即便如此，在我看来，或许在别人看来并非如此，

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [riːtʃ] , [waɪ] , [ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən] [siː] , [pleɪn]

| the | North | Pole | is | shrouded | from | their | reach | , | why | , | a | body | can | see | , | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 极 | 是 | 被遮蔽的 | 从 | 他们的 | 抵达 | , | 为什么 | , | 一个 | 身体 | 能 | 看 | , | 清楚的 |

[æz; əz] [pleɪn] ,

| as | plain | , |
|---|---|---|
| 作为 | 清楚的 | , |

北极对他们来说遥不可及，为什么呢？明眼人都能看得一清二楚。

[ðæt] - [teɪnt] [ment] [æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | ' | tain't | meant | as | man | should | ever | compass | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 污点 | 意思是 | 作为 | 男人 | 应该 | 曾经 | 罗盘 | 它 | . |

那并非人类所能企及的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [its] [fər'bɪd] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ; [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['noʊˌhaʊ] .

| Not | that | I | can | say | as | it's | forbid | special | in | the | Book | ; | I | won't | say | that | , | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 能 | 说 | 作为 | 它是 | 禁止 | 特别的 | 在 | 这 | 书 | ; | 我 | 惯于 | 说 | 那 | , | 无论如何 | . |

我不能说，因为这是书中明文禁止的；我绝对不会说。

[æt; ət] [liːst] , - ['ædɪd] ['gʊdi] ['kɔːʃəsli] , - [aɪv] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] - . -

| At | least | , | ' | added | Goody | cautiously | , | ' | I've | never | come | across | it | in | my | readin's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | - | 额外 | 古迪 | 谨慎地 | , | - | 我已经 | 绝不 | 来 | 穿过 | 它 | 在 | 我的 | - | . | - |

“至少，”古迪谨慎地补充道，“我在阅读中从未见过它。”

- [oʊ] , [wel] , - [sed] ['θiːoʊ] ['hevɪli] ,

| ' | Oh | , | well | , | ' | said | Theo | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | , | - | 说 | 西奥 | 重度 | , |

“哦，好吧，”西奥沉重地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | it | would | not | really | so | very | much | signify | what | the | boys | ' | day | - | dreams | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 不是 | 真的 | 所以 | 非常 | 很多 | 表示 | 什么 | 这 | 男孩们 | - | 天 | - | 梦境 | 的 | 这 |

['fjuːtʃər][wɜːr; wər] ,

| future | were | , |
|---|---|---|
| 未来 | 是 | , |

“这其实并不能真正反映出男孩们对未来的美好憧憬。”

---

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][duː][ðer; ðər]['duːti] ['miːntaɪm] .

| if | they | would | only | do | their | duty | meantime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 仅有的 | 做 | 他们的 | 责任 | 与此同时 | . |

如果他们能在此期间尽到自己的职责就好了。

---

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][læst] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [klæs] ,

| I | was | trying | so | hard | last | Sunday | , | in | the | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尝试 | 所以 | 难的 | 最后的 | 星期日 | , | 在 | 这 | 班级 | , |

上周日上课的时候我非常努力，

---

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [liːdz] ['ɔːlweɪz] ,

| to | make | them | all | understand | that | God | Himself | leads | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 全部 | 理解 | 那 | 上帝 | 他本人 | 线索 | 总是 | , |

让他们明白，上帝始终亲自引领一切。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | until | He | points | the | way | we | have | no | right | to | set | out | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 直到 | 他 | 积分 | 这 | 方式 | 我们 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 放 | 出去 | 之上 | 它 | . |

在祂指明方向之前，我们没有权利踏上这条路。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] . -

| But | it | is | questionable | whether | they | took | in | my | meaning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 值得怀疑 | 无论 | 他们 | 采取 | 在 | 我的 | 意义 | . | - |

但他们是否理解了我的意思，还很难说。

---

['gʊdi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Goody | nodded | . |
|---|---|---|
| 古迪 | 点头 | . |

古迪点了点头。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| There | was | a | little | silence | in | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 沉默 | 在 | 这 | 小屋 | . |

小屋里一片寂静。

---

[ðə; ði] [pə'tetoz] ['bʌbld] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ tɪkt ] [ɪn]

| The | potatoes | bubbled | gaily | in | the | pot | , | and | the | clock | in | the | corner | ticked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豆 | 冒泡 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 锅 | , | 和 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 角落 | 勾选 | 在 |

['meʒərd] ['dɪgnəti] .

| measured | dignity | . |
|---|---|---|
| 测量 | 尊严 | . |

锅里的土豆咕嘟咕嘟地冒着泡，角落里的钟滴答作响，显得庄重而有节奏。

---

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['dɪəri] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɛld] . -

| ' | There's | one | thing | , | deary | , | that | I | think | you | had | ought | to | be | telled | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一 | 事物 | , | 亲爱的 | , | 那 | 我 | 思考 | 你 | 有 | 应该 | 到 | 是 | 告诉 | . | - |

“亲爱的，有一件事我觉得应该告诉你。”

---

['gʊdi] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

| Goody | broke | the | stillness | , | at | last | , | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古迪 | 打破 | 这 | 寂静 | , | 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 努力 | . |

最终，古迪用力打破了寂静。

- [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [bæk] [tuː; tə][let] - [iː] [noʊ] ;

| ' | I've | had | it | on | my | mind | for | some | weeks | back | to | let | ' | ee | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 头脑 | 为了 | 一些 | 周 | 后退 | 到 | 让 | - | ee | 知道 | ; |

“几周前我就一直想告诉她这件事；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] .

| but | somehow | I | dursn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我 | 杜斯 | . |

但我不知为何就是不敢。

[ðem; ðəm] [ɪz] ['plænɪn] - ['mɪstʃɪf] .

| Them | b'ys | is | plannin | ' | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | b'ys | 是 | 计划 | - | 恶作剧 | . |

他们几个在密谋搞恶作剧。

[ðeɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [siː] ! -

| They've | a | notion | to | run | away | — | to | sea | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 一个 | 概念 | 到 | 跑步 | 离开 | — | 到 | 海 | ! | - |

他们打算逃走——逃往大海！

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi]

| The | old | woman | spoke | the | last | words | in | a | whisper | , | though | there | was | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 辐 | 这 | 最后的 | 字 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 无人 |

[tuː; tə] [hɪr] ,

| to | hear | , |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | , |

老妇人最后几句话是低声说的，虽然周围没有人能听到。

[seɪv] [ðə; ði] ['sliːpi] [oʊld]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][kæt][baɪ][ðə; ði] ['fendər] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [wʌn] ['leɪzi] [aɪ] ,

| save | the | sleepy | old | tortoiseshell | cat | by | the | fender | , | which | opened | one | lazy | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 困 | 老的 | 玳瑁 | 猫 | 经过 | 这 | 挡泥板 | , | 哪个 | 打开 | 一 | 懒惰的 | 眼睛 | , |

救下靠在挡泥板上那只昏昏欲睡的老玳瑁猫，它睁开了一只斜视的眼睛。

[wiŋkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] , [ðen] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɜːd] [ɔːf][tuː; tə]

| winked | as | if | she | , | too | , | were | in | the | secret | , | then | , | shutting | it | , | purred | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 作为 | 如果 | 她 | , | 也 | , | 是 | 在 | 这 | 秘密 | , | 然后 | , | 关闭 | 它 | , | 咕噜咕噜 | 离开 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

她眨了眨眼，仿佛自己也知道这个秘密，然后关上门，咕噜咕噜地睡着了。

- [rʌn] [ə'weɪ] ! -

| ' | Run | away | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 跑步 | 离开 | ! | - |

'逃跑！ '

['θiːoʊz] [freʃ] [feɪs] [tɜːrnd] ['tʃɔːki] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ster]

| Theo's | fresh | face | turned | chalky | pale | , | and | her | eyes | widened | into | a | terrified | stare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥的 | 新鲜的 | 脸 | 转向 | 粉笔 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 扩大 | 进入 | 一个 | 恐惧 | 盯 |

.

| : |
|---|
| . |

西奥原本白皙的脸庞变得惨白如纸，她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

- [truː] , ['dɪəri] , [kwaɪt] [truː] !

| ' | True | , | deary | , | quite | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 亲爱的 | , | 相当 | 真的 | ! |

“没错，亲爱的，完全正确！”

[naɪt] ['ɑːrtɝ] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ned] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ['jɑːndər] ,

| Night | arter | night | I | could | hear | Ned | a | - | talkin | ' | in | his | sleep | in | his | little | bed | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 动脉 | 夜晚 | 我 | 可以 | 听到 | 内德 | 一个 | - | 谈话 | - | 在 | 他的 | 睡觉 | 在 | 他的 | 小的 | 床 | 远处 | , |

夜复一夜，我都能听到内德在他那张小床上睡梦中说话的声音。

['seɪmz] [ɪf] ['sʌmθɪn] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| same's | if | somethin | ' | was | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一样的 | 如果 | 某物 | - | 曾是 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

如果他心里有事的话，情况也是如此。

[soʊ] , [æt; ət][læst] , [aɪ][gɑːt][aʊt][oʊ] - [maɪ][bed][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kerf(ə)l] ,

| So | , | at | last | , | I | got | out | o | ' | my | bed | one | night | a | - | purpose | to | listen | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 得到 | 出去 | o | - | 我的 | 床 | 一 | 夜晚 | 一个 | - | 目的 | 到 | 听 | 小心 | , |

所以，终于有一天晚上，我特意起床仔细聆听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [ned] ['wɔznt] ['rævɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [hi'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| and | there | , | if | Ned | wasn't | ravin | ' | away | to | hisself | , | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 如果 | 内德 | 不是 | 猎食 | - | 离开 | 到 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

而如果奈德不是在睡梦中自言自语，

[ænd; ənd] - [twʌz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [æt; ət] ,

| and | ' | twas | all | about | gettin | ' | away | up | to | the | docks | at | Lunnon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 那是 | 全部 | 关于 | 获得 | - | 离开 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 在 | 伦农 | , |

一切都是为了逃到伦农码头去。

[ænd; ənd]['haɪdɪn] - [ɪn][sʌm; səm] [ʃɪp] [bʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mʌstər] ['ælɪk] .

| and | hidin | ' | in | some | ship | bund | for | the | North | , | him | and | Muster | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | - | 在 | 一些 | 船 | 堤坝 | 为了 | 这 | 北 | , | 他 | 和 | 鼓起 | 阿利克 | . |

他和马斯特·艾利克躲在北方某个船只的堤坝里。

[ˌaɪ 'tiː][gɪv] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

| It | giv | ' | me | a | turn | , | as | I | see | it's | done | the | same | to | you | this | minnit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | - | 我 | 一个 | 转动 | , | 作为 | 我 | 看 | 它是 | 完毕 | 这 | 相同的 | 到 | 你 | 这 | 最小 | , |

它让我感到一阵眩晕，因为我看到它刚才也对你产生了同样的效果。

[maɪ] [dɪr] .

| my | dear | . |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][best] [tel] - [iː] ['praɪvət] , [wen] [aɪ'd][ðə; ði] [tʃæns] ;

| So | I | thought | I'd | best | tell | ' | ee | private | , | when | I'd | the | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | ID | 最好的 | 告诉 | - | ee | 私人的 | , | 什么时候 | ID | 这 | 机会 | ; |

所以我认为最好私下告诉她，等我有机会的时候；

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [wəʊnt] [der] [tuː; tə][duː] .

| for | nobody | knows | what | a | b'y | won't | dare | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 知道 | 什么 | 一个 | 经过 | 惯于 | 敢 | 到 | 做 | . |

因为谁也不知道一个男孩不敢做什么。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] .

| P'raps | you | could | speak | to | the | captain | , | and | git | him | to | make | a | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 可以 | 说话 | 到 | 这 | 队长 | , | 和 | git | 他 | 到 | 制作 | 一个 | 搅拌 | . |

或许你可以跟船长谈谈，让他搞出点动静。

[eɪ] , ['dɪəri] ? -

| Eh | , | deary | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 亲爱的 | ? | - |

呃，亲爱的?

- ['fɑːðər] ?

| ' | Father | ? |
|---|---|---|
| - | 父亲 | ? |

'父亲?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] .

| Oh | , | it | would | be | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 会 | 是 | 不 | 使用 | . |

哦，那也没用。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

| He | wouldn't | care | , | nor | even | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 关心 | , | 也不 | 甚至 | 听 | . |

他根本不在乎，甚至都不会听。

['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stuːpɪd][oʊld] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ,

| He's | too | busy | with | his | stupid | old | writings | to | mind | any | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 愚蠢的 | 老的 | 著作 | 到 | 头脑 | 任何 | 的 | 我们 | , |

他忙着写他那些愚蠢的老文章，根本没空理会我们任何人。

[ɔːr] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] .

| or | what | trouble | we | are | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 麻烦 | 我们 | 是 | 在 | . |

或者我们遇到了什么麻烦。

[its] [tuː] [bæd][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ! -

| It's | too | bad | the | way | we | are | left | to | ourselves | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 坏的 | 这 | 方式 | 我们 | 是 | 左边 | 到 | 我们自己 | ! | - |

我们就这样被放任自流，真是太糟糕了！

['θiːoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] ,

| Theo | in | her | excitement | lost | her | self | - | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 在 | 她 | 激动 | 丢失的 | 她 | 自己 | - | 控制 | , |

西奥过于兴奋，失去了自控力。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] ['neɪtʃər] .

| and | spoke | with | a | bitterness | not | belonging | to | her | sweet | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 和 | 一个 | 苦味 | 不是 | 属于 | 到 | 她 | 甜的 | 自然 | . |

她的话语中带着与她甜美本性不符的苦涩。

[ɪn] [truːθ] ,

| In | truth | , |
|---|---|---|
| 在 | 真相 | , |

事实上，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['presɪŋ]

| the | girl | was | becoming | a | great | deal | harassed | by | the | cares | that | were | pressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 成为 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 骚扰 | 经过 | 这 | 关心 | 那 | 是 | 紧迫 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['hevɪli] [ʌv; əv] [leɪt] .

| upon | her | so | heavily | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 所以 | 重度 | 的 | 晚的 | . |

最近，女孩被各种烦心事压得喘不过气来，感到非常痛苦。

- ['dɪəri] ! -

| ' | Deary | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | ! | - |

“天哪！”

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊn] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['gʊdi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hɔːrn]

| A | wrinkled | brown | finger | was | raised | , | and | Goody | looked | over | her | horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱 | 棕色的 | 手指 | 曾是 | 提高 | , | 和 | 古迪 | 看起来 | 超过 | 她 | 喇叭 |

['spektəklz] [ɪn] [griːvd] [sər'praɪz] . - -

| spectacles | in | grieved | surprise | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 在 | 伤心 | 惊喜 | . | - | - |

一根布满皱纹的棕色手指被举了起来，古迪透过她的角质眼镜，带着悲伤和惊讶的神情望了过去。

[teɪnt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][paɪnt][aʊt][tuː; tə][wʌn][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [mɪs]

| Tain't | for | me | to | pint | out | to | one | so | good | and | gentle | as | our | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 为了 | 我 | 到 | 品脱 | 出去 | 到 | 一 | 所以 | 好的 | 和 | 温和的 | 作为 | 我们的 | 错过 |

- [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] [ɪz][tuː; tə] " ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər]

| Theedory | that | one | of | the | great | God's | commandments | is | to | " | Honour | thy | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 神的 | 诫命 | 是 | 到 | " | 荣誉 | 你的 | 父亲 |

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] " !

| and | thy | mother | " | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | " | ! |

我怎能向像我们善良温柔的西奥多里小姐说，上帝的一条伟大诫命是“孝敬父母”呢！

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ? -

| Ain't | that | so | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 所以 | ? | - |

难道不是吗?

- [jes] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , - ['sɒbd] ['θiːoʊ] , [huː] , ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self]

| ' | Yes | ; | but | — | but | , | ' | sobbed | Theo | , | who | , | tired | out | and | ashamed | of | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 但 | — | 但 | , | - | 啜泣 | 西奥 | , | WHO | , | 疲劳的 | 出去 | 和 | 羞愧 | 的 | 她自己 |

[æz; əz] [wel] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] ,

| as | well | , | suddenly | broke | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | , | 突然 | 打破 | 向下 | , |

“是的；但是——但是，”西奥抽泣着说，她既疲惫又羞愧，突然崩溃了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['gʊdi] ,

| as | much | to | her | own | astonishment | as | to | that | of | Goody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 到 | 她 | 自己的 | 惊讶 | 作为 | 到 | 那 | 的 | 古迪 | , |

令她自己和古迪都感到惊讶的是，

- [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| ' | that | means | a | father | and | a | mother | who | take | a | real | interest | in | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 方法 | 一个 | 父亲 | 和 | 一个 | 母亲 | WHO | 拿 | 一个 | 真实的 | 兴趣 | 在 | 他们的 | 孩子们 | , |

[huː] — — -

| who | — | — | ' |
|---|---|---|---|
| WHO | — | — | - |

这意味着父母要真正关心自己的孩子，他们——

- [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [seɪ] [soʊ] ['speʃ(ə)l] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ! -

| ' | It | don't | say | so | special | , | if | so | be | as | it | means | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不 | 说 | 所以 | 特别的 | , | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 它 | 方法 | 那 | ! | - |

“它并没有说它很特别，如果真是这样，那就这样吧！”

[rɪ'dʒɔɪnd] ['gʊdi] ['draɪli] .

| rejoined | Goody | dryly | . |
|---|---|---|---|
| 重新加入 | 古迪 | 干巴巴地 | . |

古迪冷冷地回应道。

- [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [sɔːrt][ɪn] - .

| ' | It | don't | mention | any | sort | in | pertikler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不 | 提到 | 任何 | 种类 | 在 | - | . |

'它没有提到任何种类的 pertikler。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sez] " [ðaɪ] ['fɑːðər] [æn; ən] - [ðaɪ] ['mʌðər] " ;

| It | just | says | " | thy | father | an | ' | thy | mother | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 说道 | " | 你的 | 父亲 | 一个 | - | 你的 | 母亲 | " | ; |

上面只写着“你的父亲和你的母亲”；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that's | all | you | and | I've | got | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 全部 | 你 | 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

这就是你我所需要做的全部事情。

[lets] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

| Let's | look | to | our | part | , | and | perform | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 到 | 我们的 | 部分 | , | 和 | 履行 | 它 | . |

让我们审视自己的部分，并做好自己的本分。

[bʌt; bət][foʊks][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə]['set(ə)l] ['ʌðər] ['piːpəlz] - [ðæt] [ðeɪ] [luːz]

| But | folks | is | always | in | such | a | hurry | to | settle | other | people's | bis'ness | that | they | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 各位 | 是 | 总是 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 定居 | 其他 | 人们的 | - | 那 | 他们 | 失去 |

[saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . -

| sight | of | their | own | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 他们的 | 自己的 | . | - |

但人们总是急于解决别人的事，却忽略了自己的事。

- [oʊ] , ['gʊdi] , [jʊə(r)] [raɪt] !

| ' | Oh | , | Goody | , | you're | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 古迪 | , | 你是 | 正确的 | ! |

“哦，太好了，你说得对！”

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ! -

| What | a | monster | , | what | a | bad | girl | you | must | think | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 怪物 | , | 什么 | 一个 | 坏的 | 女孩 | 你 | 必须 | 思考 | 我 | ! | - |

你一定觉得我是个怪物，是个坏女孩吧！

['θiːoʊ][sæt][ʌp] [streɪt] .

| Theo | sat | up | straight | . |
|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 卫星 | 向上 | 直的 | . |

西奥坐直了身子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| ' | I | am | ashamed | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

我为自己感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,

| To | think | I | should | grumble | at | my | own | father | , | my | good | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我 | 应该 | 叽 | 在 | 我的 | 自己的 | 父亲 | , | 我的 | 好的 | 父亲 | , |

我竟然会抱怨自己的父亲，我善良的父亲，真是不可思议。

[huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlər] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

| who | was | such | a | brave | sailor | , | as | everybody | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这样的 | 一个 | 勇敢的 | 水手 | , | 作为 | 大家 | 知道 | , |

众所周知，他是一位非常勇敢的水手。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

| and | who | never | has | been | unkind | to | one | of | us | children | in | all | our | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 绝不 | 有 | 到过 | 不友善 | 到 | 一 | 的 | 我们 | 孩子们 | 在 | 全部 | 我们的 | 生活 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

他一生中从未对我们任何一个孩子做过不友善的事！

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] !

| ' | That's | it | , | deary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 它 | , | 亲爱的 | ! |

就是这样，亲爱的！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -

| That's | it | . | ' |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 它 | . | - |

就是这样。'

[teɪnt] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['iznt] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| Tain't | what | your | father | isn't | , | but | what | he | is | , | that | you've | got | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 什么 | 你的 | 父亲 | 不是 | , | 但 | 什么 | 他 | 是 | , | 那 | 你已经 | 得到 | 到 | 看 | 在 | , |

你应该关注的不是你父亲不是什么，而是他是什么样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] .

| and | to | be | grateful | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | . |

并为此心存感激。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][dəunt] - [iː] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][æn; ən][oʊld]

| Remember | what | I'm | a | - | goin | ' | to | say | , | and | don't | ' | ee | take | offence | at | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 说 | , | 和 | 不 | - | ee | 拿 | 罪行 | 在 | 一个 | 老的 |

['bɑːdiːz] [wɜːrdz] .

| body's | words | . |
|---|---|---|
| 身体的 | 字 | . |

记住我要说的话，不要对一个老人的话感到冒犯。

[wiː; wi] ['nevər] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['fɑːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| We | never | , | none | of | us | , | has | but | one | father | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | , | 没有任何 | 的 | 我们 | , | 有 | 但 | 一 | 父亲 | 在 | 地球 | , |

我们每个人，在世上只有一个父亲。

['seɪmz] [wiːv] [bʌt; bət][wʌn] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] [ kə'mændz ] [juː 'es][soʊ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnər]

| same's | we've | but | one | Father | in | heaven | , | who | commands | us | so | special | to | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一样的 | 我们已经 | 但 | 一 | 父亲 | 在 | 天堂 | , | WHO | 命令 | 我们 | 所以 | 特别的 | 到 | 荣誉 |

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['perənts] .

| our | earthly | parents | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 尘世的 | 父母 | . |

同样，我们在天上只有一位父亲，他命令我们孝敬父母。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['dɪəri] ;

| And | another | thing | , | deary | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事物 | , | 亲爱的 | ; |

还有一件事，亲爱的；

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [æz; əz] [siːm] ['maʊntnz] [ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] [siːmz] [bʌt; bət]['traɪfəlz][tuː; tə][ðə; ði]

| them | things | as | seem | mountains | in | your | young | eyes | seems | but | trifles | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 事物 | 作为 | 似乎 | 山脉 | 在 | 你的 | 年轻的 | 眼睛 | 似乎 | 但 | 琐事 | 到 | 这 |

['kæptənz] [aɪz] .

| captain's | eyes | . |
|---|---|---|
| 船长的 | 眼睛 | . |

在你年轻的眼中如同山岳般的事物，在船长眼中却只是微不足道的小事。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['riːəl] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

| If | the | time | comes | as | there's | real | need | for | him | to | interfere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 时间 | 来 | 作为 | 有 | 真实的 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 干扰 | , |

如果时机成熟，真的需要他出面干预，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | bring | about | order | in | his | own | home | , | he | will | be | safe | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 关于 | 命令 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | , | 他 | 将要 | 是 | 安全的 | 到 | 做 | 它 | , |

只要他能整顿好自己的家，他就能安全地做到这一点。

['nevər] [jiː; ji] [fɪr] .

| never | ye | fear | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 是的 | 害怕 | . |

永远不要害怕。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪkspɛks] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː]

| The | captain | he | was | one | of | them | as | England | expec's | every | man | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | 作为 | 英格兰 | 预期 | 每一个 | 男人 | 到 | 做 |

[hɪz; ɪz] ['duːti] ,

| his | dooty | , |
|---|---|---|
| 他的 | 杜蒂 | , |

队长也是其中一员，因为英格兰队期望每个人都尽自己的一份力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæt(ə)l] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [tel] .

| and | he | did | it | in | battle | , | so | I've | heard | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 它 | 在 | 战斗 | , | 所以 | 我已经 | 听到 | 告诉 | . |

我听说他是在战场上做到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] , [dəunt] - [iː] [fɪr] ! -

| And | he | will | do | it | by | you | and | the | b'ys | , | don't | ' | ee | fear | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 做 | 它 | 经过 | 你 | 和 | 这 | b'ys | , | 不 | - | ee | 害怕 | ! | - |

他会通过你和孩子们来做到这一点，别害怕!

- [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] ['θiːoʊ] ['hʌmbli] .

| ' | I'm | sure | he | will | , | ' | said | Theo | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 当然 | 他 | 将要 | , | - | 说 | 西奥 | 谦卑地 | . |

“我相信他会的，”西奥谦虚地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə]

| She | had | come | full | of | the | spirit | of | putting | everything | and | everybody | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 满的 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 推杆 | 一切 | 和 | 大家 | 到 |

[raɪts] ,

| rights | , |
|---|---|
| 权利 | , |

她一心想把一切都拨乱反正，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪts]

| and | she | told | herself | that | her | own | pride | and | self | - | sufficiency | had | earned | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 自己的 | 自豪 | 和 | 自己 | - | 充足性 | 有 | 获得 | 它是 |

[wel] - ['merɪtɪd] [fɔːl] .

| well | - | merited | fall | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 值得 | 落下 | . |

她告诉自己，自己的骄傲和自满自得，如今落得如此下场，也是咎由自取。

['θiːoʊ] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ['ærəgənt]

| Theo | Carnegy's | heart | was | too | gentle | and | single | in | thought | to | harbour | arrogant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | - | 心 | 曾是 | 也 | 温和的 | 和 | 单身的 | 在 | 想法 | 到 | 港口 | 傲慢的 |

[praɪd] .

| pride | . |
|---|---|
| 自豪 | . |

西奥·卡内基的内心太过温柔，思想也过于单纯，不会滋生傲慢自大的情绪。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

| Her | quick | repentance | for | the | ill | - | advised | words | she | had | suffered | to | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 悔改 | 为了 | 这 | 患病的 | - | 建议 | 字 | 她 | 有 | 遭受 | 到 | 春天 |

[ɔːf][hɜːr; hər][lɪps] [geɪv] ['æmp(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

| off | her | lips | gave | ample | proof | that | it | was | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 嘴唇 | 给予 | 充足 | 证明 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | , |

她迅速为自己脱口而出的不当言论表示后悔，这足以证明事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['reɪnd] .

| and | that | in | her | the | Christian | spirit | reigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 她 | 这 | 基督教 | 精神 | 统治 | . |

她身上充满了基督教精神。

- [hɪəz] [ned] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! -
' **Here's** **Ned** **a** - **comin** ' **!** '
- 这里是 内德 一个 - 即将到来 - ! -

“内德来了！”

['græni] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l] ,
**Granny** **lifted** **her** **head** **sharply** **to** **listen** **to** **a** **prolonged** **,** **familiar** **whistle** **,**
奶奶 抬起 她 头 尖锐地 到 听 到 一个 延长 , 熟悉的 哨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,
**and** **the** **cat** **,**
和 这 猫 ,

奶奶猛地抬起头，循着一声悠长而熟悉的口哨声望去，原来是猫。

[ʌn'kɜːrlɪŋ] [hɜːr'self] , [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] .
**uncurling** **herself** **,** **rose** **up** **into** **an** **arch** **.**
展开 她自己 , 玫瑰 向上 进入 一个 拱 .

她舒展开身体，拱起身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ned] ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
**There** **was** **a** **rush** **past** **the** **little** **window** **,** **and** **then** **Ned** **bustled** **into** **the** **room**
那里 曾是 一个 匆忙 过去的 这 小的 窗户 , 和 然后 内德 熙熙攘攘 进入 这 房间
,
**,**
,

小窗户边传来一阵匆匆的脚步声，然后奈德就冲进了房间。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [siː] [er] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv]
**bringing** **with** **him** **a** **breath** **of** **strong** **sea** **air** **and** **also** **of** **the** **odours** **of**
带来 和 他 一个 气息 的 强的 海 空气 和 还 的 这 气味 的
[ðə; ði] ['mækrəl] - [boʊt] .
**the** **mackerel** **-** **boat** **.**
这 鲭鱼 - 船 .

他带来了浓烈的海风，也带来了鲭鱼船的气味。

- [ðeɪv] ['kɒmɛd] , ['græni] !
' **They've** **comed** **,** **granny** **!**
- 他们有 喜剧 , 奶奶 !

“他们来了，奶奶！”

[ðə; ði] - [hæz; həz] ['kɒmɛd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [beɪ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [aʊt] [ə'^in] — —
**The** **mackerrow** **has** **comed** **into** **our** **bay** **,** **and** **we're** **goin** ' **out** **agin** **—** **—**
这 - 有 喜剧 进入 我们的 湾 , 和 是 去 - 出去 再次 — —
['iːvənɪn] - , [mɪs] !
**Evenin** ' **,** **miss** **!**
晚上 - , 错过 !

鲭鱼已经游进了我们的海湾，我们又要出海了——晚上好，小姐！

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . -
**I** **—** **I** **didn't** **see** **you** **before** **.** '
我 — 我 没有 看 你 前 . -

我……我之前没见过你。

['nɛdz] [kæp][wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] ,
**Ned's** **cap** **was** **off** **,** **and** **he** **stood** **,** **colouring** **up** **,**
内德的 帽 曾是 离开 , 和 他 站立 , 染色 向上 ,

内德摘下了帽子，站着，开始涂颜料。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**before** **the** **young** **lady** **sitting** **on** **the** **stool** **and** **looking** **at** **him** **out** **of** **her**
前 这 年轻的 女士 坐着 在 这 凳子 和 寻找 在 他 出去 的 她
[klɪr] ,
**clear** **,**
清除 ,

在坐在凳子上、目光清澈地望着他的年轻女子面前，

['ɜːrnɪst] [aɪz] .
**earnest** **eyes** **.**
认真 眼睛 .

专注的眼神。

- [ned] , - [sed] ['θiːoʊ] , ['sʌmwʌt] ['greɪvli] , - [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**'** **Ned** **,** **'** **said** **Theo** **,** **somewhat** **gravely** **,** **'** **I** **want** **a** **quiet** **talk** **with** **you** **,**
- 内德 , - 说 西奥 , 有些 严重地 , - 我 想 一个 安静的 讲话 和 你 ,

“内德，”西奥有些严肃地说，“我想和你单独谈谈。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [suːn] . -
**one** **of** **these** **days** **soon** **.** **'**
一 的 这些 天 很快 . -

“总有一天会的。”

- [jes] , [mɪs] . -
**'** **Yes** **,** **miss** **.** **'**
- 是的 , 错过 . -

“是的，小姐。”

- [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [went] [ɑːn]['θiːoʊ] .
**'** **Not** **to** **-** **morrow** **,** **'** **went** **on** **Theo** **.**
- 不是 到 - 明天 , - 去 在 西奥 .

“不是明天，”西奥接着说。

[ænd; ənd] [ned] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] .
**And** **Ned** **gave** **a** **gasp** **of** **relief** **,** **unobserved** **by** **her** **.**
和 内德 给予 一个 喘气 的 宽慰 , 未被观察到的 经过 她 .

奈德长舒一口气，她却没注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['θæŋkfl] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
**He** **was** **secretly** **thankful** **that** **Miss** **Theedory** **had** **not** **fixed** **on** **the** **morrow** **,**
他 曾是 偷偷 感恩 那 错过 - 有 不是 固定的 在 这 明天 ,

他暗自庆幸西奥多里小姐没有把约会定在明天。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [bɜːrd] - [hʌnt] [ɪn] - [wʊdz] .
**seeing** **it** **was** **the** **day** **of** **the** **proposed** **bird** **-** **hunt** **in** **Brattlesby** **Woods** **.**
看到 它 曾是 这 天 的 这 建议的 鸟 - 打猎 在 - 伍兹 .

因为那天是布拉特尔斯比森林拟定的猎鸟日。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
**'** **We** **are** **all** **going** **across** **to** **the** **Vicarage** **to** **tea** **to** **-** **morrow** **,** **'** **continued** **the**
- 我们 是 全部 去 穿过 到 这 牧师住宅 到 茶 到 - 明天 , - 持续 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ;
**young** **lady** **;**
年轻的 女士 ;

“我们明天都要去牧师住宅喝茶，”这位年轻女士继续说道；

[ænd; ənd] ['nɛdz] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] . -
**and** **Ned's** **relief** **changed** **to** **dismay** **.** **'**
和 内德的 宽慰 已更改 到 沮丧 . -

内德的如释重负转为沮丧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ned] ,
**By** **the** **way** **,** **Ned** **,**
经过 这 方式 , 内德 ,

对了，内德，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [tiː] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] .
**we** **shall** **be** **so** **glad** **to** **see** **you** **at** **the** **schoolroom** **tea** **at** **six** **o'clock** **.**
我们 将 是 所以 高兴的 到 看 你 在 这 教室 茶 在 六 点钟 .

我们非常期待六点钟在教室茶会上见到你。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['viːziz] ['bɜːrθdeɪ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**To** **-** **morrow** **will** **be** **Mrs** **.** **Vesey's** **birthday** **;** **and** **there's** **to** **be** **a** **little**
到 - 明天 将要 是 太太 . 维西的 生日 ; 和 有 到 是 一个 小的
[triːt] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,
**treat** **at** **the** **schoolhouse** **,**
对待 在 这 校舍 ,

明天是维西太太的生日；学校里会给她准备一份小小的惊喜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
**as** **well** **as** **our** **tea** **at** **the** **Vicarage** **.**
作为 出色地 作为 我们的 茶 在 这 牧师住宅 .

以及我们在牧师住宅喝的茶。

[juːl] [kʌm] ? -
**You'll** **come** **?** **'**
你会 来 ? -

你会来吗?

[ned] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl] ['kʌlərz] .
**Ned** **fidgeted** **and** **turned** **all** **colours** **.**
内德 坐立不安 和 转向 全部 颜色 .

内德坐立不安，脸色变了好几道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['ɑːnɪst] [bɔɪ] ,
**He** **was** **a** **straightforward** **,** **honest** **boy** **,**
他 曾是 一个 直截了当 , 诚实的 男生 ,

他是个直率诚实的男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ænd; ənd] ['fræŋkli] [seɪ]
**and** **his** **nature** **would** **have** **enjoined** **him** **to** **speak** **out** **and** **frankly** **say**
和 他的 自然 会 有 禁止 他 到 说话 出去 和 坦率地说 说
[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [pæst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒeri] [blʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]
**that** **his** **word** **had** **been** **already** **passed** **to** **go** **with** **Jerry** **Blunt** **to** **the** **woods**
那 他的 单词 有 到过 已经 通过了 到 去 和 杰瑞 钝 到 这 树林
[ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
**on** **Wednesday** **,**
在 周三 ,

他的本性会驱使他坦率地说出，他已经答应周三和杰瑞·布朗特一起去树林里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd][fɔːr; fər] - [seɪk] .
**but** **his** **tongue** **was** **tied** **for** **Alick's** **sake** **.**
但 他的 舌头 曾是 系 为了 - 清酒 .

但为了艾利克，他一时语塞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['θiːoʊ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**He** **could** **see** **that** **Theo** **was** **ignorant** **of** **her** **brother** **Alick's** **determination** **to**
他 可以 看 那 西奥 曾是 无知 的 她 兄弟 - 决心 到
['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['mjuːtəni] .
**carry** **out** **his** **rebellious** **mutiny** **.**
携带 出去 他的 叛逆的 兵变 .

他看得出西奥对她哥哥阿利克决心发动叛乱一事毫不知情。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [reɪdʒd] [ɪn] ['nɛdz] [maɪnd] .

| A | fierce | struggle | raged | in | Ned's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 斗争 | 愤怒 | 在 | 内德的 | 头脑 | . |

奈德的内心经历了一场激烈的斗争。

- [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['ruːtɪd] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] [stʊd] . -

| ' | His | honour | rooted | in | dishonour | stood | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 荣誉 | 根 | 在 | 羞辱 | 站立 | . | - |

“他那建立在耻辱之上的荣誉依然屹立不倒。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [aʊt'spoʊkən] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['mæstər] ['ælɪk] ?

| Should | he | be | outspoken | , | or | should | he | be | faithful | to | his | chum | , | Master | Alick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 是 | 直言不讳 | , | 或者 | 应该 | 他 | 是 | 忠实 | 到 | 他的 | 密友 | , | 掌握 | 阿利克 | ? |

他应该直言不讳，还是应该忠于他的好友艾利克少爷?

- ['betər] [biː; bi] [truː] , - [sed] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

| ' | Better | be | true | , | ' | said | the | clear | voice | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 是 | 真的 | , | - | 说 | 这 | 清除 | 嗓音 | 的 | 良心 | . |

“最好是真的，”良心清澈的声音说道。

- [noʊ] .

| ' | No | . |
|---|---|---|
| - | 不 | . |

'不。

['betər] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frend] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , - [ˌkɔntrə'diktɪd] [ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] .

| Better | still | stick | to | your | friend | through | thick | and | thin | , | ' | contradicted | a | louder | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 仍然 | 戳 | 到 | 你的 | 朋友 | 通过 | 厚的 | 和 | 薄的 | , | - | 矛盾 | 一个 | 更大声 | 嗓音 | . |

“最好还是同甘共苦，”一个声音更大的人反驳道。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [læst] ['spiːʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['saʊndɪd] !

| How | well | the | last | specious | suggestion | sounded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 这 | 最后的 | 似是而非的 | 建议 | 听起来 | ! |

最后一个似是而非的建议听起来多么诱人啊!

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ɪn] ['iːdn] [ɪn] [iːvz] [ɪrz] .

| So | did | the | whispers | of | the | serpent | in | Eden | in | Eve's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 蛇 | 在 | 伊甸园 | 在 | 夏娃的 | 耳朵 | . |

伊甸园里蛇的低语也同样在夏娃的耳边响起。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] , [ðen] ? - [sed] ['θiːoʊ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stuːl] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

| ' | You | will | come | to | the | tea | - | party | , | then | ? | ' | said | Theo | , | rising | from | her | stool | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 茶 | - | 派对 | , | 然后 | ? | - | 说 | 西奥 | , | 上升 | 从 | 她 | 凳子 | 到 | 离开 | . |

“那么，你会来参加茶会吗？”西奥说着，从凳子上站起来准备离开。

- [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] - ; [jes] , [aɪl] [kʌm] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌmbld] [rɪ'plaɪ] ;

| ' | Thank | ye | , | Miss | Theedory | ; | yes | , | I'll | come | , | ' | was | the | mumbled | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 是的 | , | 错过 | - | ; | 是的 | , | 患病的 | 来 | , | - | 曾是 | 这 | 喃喃自语 | 回复 | ; |

“谢谢你，西奥多里小姐；是的，我会来的。”他低声回答道。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ned] ['ʃæmbəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| and | in | an | agony | of | shame | Ned | shambled | out | of | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 耻辱 | 内德 | 混乱 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | , |

内德羞愧难当，蹒跚地走出了小屋。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [braʊn] [nets] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| making | believe | to | be | busy | over | the | tangled | brown | nets | lying | in | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 相信 | 到 | 是 | 忙碌的 | 超过 | 这 | 纠缠不清 | 棕色的 | 网 | 说谎 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

假装忙着收拾散落在门前的那团乱糟糟的棕色渔网。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [læd] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [ned] ,

| He | was | a | capable | lad | enough | , | was | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 有能力的 | 小伙子 | 足够的 | , | 曾是 | 内德 | , |

内德是个很有能力的年轻人，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fletʃər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hænd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| and | the | Fletchers | looked | upon | him | as | a | promising | hand | already | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弗莱彻斯 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 有前途 | 手 | 已经 | 在 | 这 | 船 | . |

弗莱彻一家认为他是一位前途无量的船员。

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['pæʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ɔːl] [deɪ] ,

| Loving | the | sea | passionately | , | he | had | been | gay | as | a | lark | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 这 | 海 | 热情地 | , | 他 | 有 | 到过 | 同性恋 | 作为 | 一个 | 云雀 | 全部 | 天 | , |

他无比热爱大海，一整天都兴高采烈。

['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] - - . -

| watching | keenly | for | the | expected | coming | of | the | swarm | of | ' | mackerrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 敏锐地 | 为了 | 这 | 预期的 | 未来 | 的 | 这 | 蜂群 | 的 | - | - | . | - |

密切关注着“mackerrow”大军的到来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [keɪm]

| But | though | the | take | had | been | abundantly | successful | , | and | the | boat | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 拿 | 有 | 到过 | 大量 | 成功的 | , | 和 | 这 | 船 | 来了 |

[hoʊm] ['hevɪli] ['leɪdn] ;

| home | heavily | laden | ; |
|---|---|---|---|
| 家 | 重度 | 满载 | ; |

尽管这次捕捞行动非常成功，船只满载而归;

[ðoʊ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [red] [laɪt]

| though | the | bay | and | the | encircling | cottages | were | bathed | in | the | cheery | red | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 包围 | 小屋 | 是 | 洗澡 | 在 | 这 | 欢快的 | 红色的 | 光 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnset] ,

| of | a | gorgeous | sunset | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 华丽的 | 日落 | , |

尽管海湾和周围的小屋都沐浴在绚丽日落的明媚红光中，

[ænd; ənd] ['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd]

| and | supper | - | time | was | at | hand | , | somehow | the | spring | of | happiness | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | - | 时间 | 曾是 | 在 | 手 | , | 不知何故 | 这 | 春天 | 的 | 幸福 | 有 |

[daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| died | out | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 出去 | 的 | 一切 | . |

眼看晚餐时间临近，幸福的源泉却不知从何而去。

[ned] [heitid] [dɪ'siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt'spoʊkən] , ['truːθfl] ['neɪtʃər] .

| Ned | hated | deceit | with | the | vigorous | hatred | of | an | outspoken | , | truthful | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 憎恨 | 欺骗 | 和 | 这 | 蓬勃 | 仇恨 | 的 | 一个 | 直言不讳 | , | 真实 | 自然 | . |

内德为人坦率真诚，对欺骗深恶痛绝。

[hiː; hi] ['rɪgəld] ['mentəli] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gɪlti] [dɪs'kʌmfərt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['θiːoʊz] [streɪt] ,

| He | wriggled | mentally | , | full | of | guilty | discomfort | , | as | he | watched | Theo's | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 精神上 | , | 满的 | 的 | 有罪的 | 不适 | , | 作为 | 他 | 观看 | 西奥的 | 直的 | , |

他看着西奥笔直的身影，内心充满了愧疚和不安。

[slɪm] ['fɪgjər] ['ræpɪdli] ['stepɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,
**slim figure rapidly stepping round to the Bunk ,**
苗条的 数字 快速 步进 圆形的 到 这 假寐 ,

一个纤细的身影迅速绕到床铺旁，

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmɪdli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [di'siːvd] [ðə; ði] - [jʌŋ] [mɪs] - [huː]
**and told himself ashamedly that he had wilfully deceived the ' young miss ' who**
和 讲述 他自己 羞愧地 那 他 有 故意 受骗 这 - 年轻的 错过 - WHO
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] ,
**was always so kind ,**
曾是 总是 所以 种类 ,

他羞愧地告诉自己，他故意欺骗了那位一向善良的“年轻小姐”。

[soʊ]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
**so civil - spoken , to himself .**
所以 民用 - 说 , 到 他自己 .

他自言自语道，语气十分客气。

- [ned] ! [ned] , [maɪ] [læd] ! - [kɔːld] [aʊt] ['gʊdiːz] [krækt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**' Ned ! Ned , my lad ! ' called out Goody's cracked voice from within .**
- 内德 ! 内德 , 我的 小伙子 ! - 称为 出去 好东西 裂纹 嗓音 从 之内 .

“内德！内德，我的孩子！”古迪沙哑的声音从里面传来。

- [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ə'duːt] [ðæt] - [iː] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] ?
**' Whatever's ado that ' ee don't come to supper ?**
- 不管是什么 阿多 那 - ee 不 来 到 晚餐 ?

到底发生了什么事，你竟然不来吃晚饭?

[ðə; ði] ['teɪtər] [ɪz] ['kuːlɪn] - . -
**The taters is coolin ' . '**
这 土豆 是 库林 - . -

土豆正在冷却。

- [ɔːl] [raɪt] , ['græni] !
**' All right , granny !**
- 全部 正确的 , 奶奶 !

“好的，奶奶！”

[aɪ][biː; bi]['tɜːrnɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [nets] , [ðæts] [ɔːl] . -
**I be turnin ' over the nets , that's all . '**
我 是 转弯 - 超过 这 网 , 那就是 全部 . -

我只是负责把球网翻过来，仅此而已。

['gʊdiːz] [ɪrz] — [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] [sens] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] — [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɪn] ['nɛdz]
**Goody's ears — her sharpest sense was hearing — detected the heaviness in Ned's**
好东西 耳朵 — 她 最锋利 感觉 曾是 听力 — 检测到 这 沉重 在 内德的
[vɔɪs] .
**voice .**
嗓音 .

古迪的耳朵——她最敏锐的感官是听觉——察觉到了内德声音中的沉重。

- [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] - [iː] , [ned] , [soʊ] [sʌdənt] ? -
**' What's come to ' ee , Ned , so suddent ? '**
- 是什么 来 到 - ee , 内德 , 所以 突然 ? -

“内德，你怎么突然变成这样了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]
**she asked anxiously , as she heaped a plate with potatoes , and poured out a**
她 问 焦虑地 , 作为 她 堆积如山 一个 盘子 和 土豆 , 和 倾倒 出去 一个
[mʌg] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [mɪlk] .
**mug of butter - milk .**
马克杯 的 黄油 - 牛奶 .

她焦急地问道，一边往盘子里堆满土豆，一边倒出一杯酪乳。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsʌpər] [ðæt] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈfɪʃər] -

| **Perhaps** | **it** | **was** | **the** | **smoking** | **supper** | **that** | **proved** | **too** | **much** | **for** | **the** | **hungry** | **fisher** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 吸烟 | 晚餐 | 那 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 饥饿的 | 渔夫 | - |

[bɔɪ] ,

| **boy** | **,** |
|---|---|
| 男生 | , |

或许是那顿烟雾缭绕的晚餐让饥肠辘辘的渔夫难以忍受。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈnɛdz] [ˈkɑːnʃəns] [stɪl] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]

| **or** | **perhaps** | **Ned's** | **conscience** | **still** | **troubled** | **him** | **,** | **but** | **the** | **boy** | **was** | **unusually** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 内德的 | 良心 | 仍然 | 麻烦 | 他 | , | 但 | 这 | 男生 | 曾是 | 异常地 |

[ˈsaɪlənt] .

| **silent** | **.** |
|---|---|
| 沉默的 | . |

或许内德的良心仍然让他感到不安，但这个男孩却异常沉默。

[ˈgʊdi] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [kʊd; kəd][get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **Goody** | **,** | **try** | **as** | **she** | **might** | **,** | **could** | **get** | **nothing** | **out** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古迪 | , | 尝试 | 作为 | 她 | 可能 | , | 可以 | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 他 | . |

古迪想尽办法，却始终无法从他口中得到任何信息。

- [aɪm][ɔːf] [əˈgen] , [ˈgræni] , [suːnz] [ˈevər][ðə; ði] [ˈmuːnz] [ʌp] , - [ned] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [ˈsaɪləns]

| **'** | **I'm** | **off** | **again** | **,** | **granny** | **,** | **soon's** | **ever** | **the** | **moon's** | **up** | **,** | **'** | **Ned** | **at** | **length** | **broke** | **silence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 离开 | 再次 | , | 奶奶 | , | 很快 | 曾经 | 这 | 月亮的 | 向上 | , | - | 内德 | 在 | 长度 | 打破 | 沉默 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

“奶奶，我又要走了，月亮一升起来我就得走了。”内德终于打破沉默说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

| **when** | **his** | **supper** | **was** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 晚餐 | 曾是 | 完成的 | . |

晚饭吃完后。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] , [læd] ?

| **'** | **Are** | **ye** | **,** | **lad** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 是的 | , | 小伙子 | ? |

“是吗，小伙子？”

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [iː] !

| **Well** | **,** | **good** | **luck** | **to** | **'** | **ee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | 运气 | 到 | - | ee | ! |

祝你好运！

[ðə; ði] [ˈwɪndz] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [kɑːm] . -

| **The** | **wind's** | **fair** | **and** | **the** | **water** | **calm** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风的 | 公平的 | 和 | 这 | 水 | 冷静的 | . | - |

风和日丽，水面平静。

[ˈgʊdi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [beɪ] .

| **Goody** | **stepped** | **to** | **the** | **open** | **door** | **,** | **and** | **peered** | **out** | **at** | **the** | **darkening** | **bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古迪 | 步 | 到 | 这 | 打开 | 门 | , | 和 | 窥视 | 出去 | 在 | 这 | 变暗 | 湾 | . |

古迪走到敞开的门前，向外望去，只见海湾渐渐暗了下来。

- [eɪ] !

| **'** | **Ay** | **!** |
|---|---|---|
| - | 哎 | ! |

哎！

[ðeəz; ðəz] [ˈfletʃərz] [foʊk][ˈmækɪn] - [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ned] . -

| **There's** | **Fletcher's** | **folk** | **makin** | **'** | **ready** | **in** | **the** | **boat** | **,** | **Ned** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 弗莱彻的 | 民间 | 制造 | - | 准备好 | 在 | 这 | 船 | , | 内德 | . | - |

“弗莱彻的人正在船上准备呢，内德。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪk] [ˈwʊlən] [ˈmʌflər] ,

| She | returned | to | the | house | - | place | , | and | reaching | down | the | thick | woollen | muffler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | - | 地方 | , | 和 | 到达 | 向下 | 这 | 厚的 | 羊毛 | 围巾 | , |

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ˈwɔːtər] ,

| stained | with | salt | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 染色 | 和 | 盐 | 水 | , |

她回到住处，伸手摸到沾满海水的厚羊毛围巾，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvæljuːd] [ˈerluːm] [fɔːr; fər][ɪts] [wɔːrmθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . -

| but | a | valued | heirloom | for | its | warmth | , | she | handed | it | to | the | boy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 有价值的 | 传家宝 | 为了 | 它是 | 温暖 | , | 她 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 男生 | . | - |

但她觉得这件传家宝很保暖，于是把它递给了男孩。

[siː] [juː; jʊ][dəunt][fɜˑdʒɪt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] , - [ʃiː; ʃi] [enˈdʒɔɪnd] .

| See | you | don't | forgit | to | put | it | round | your | throat | , | ' | she | enjoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 不 | 忘记 | 到 | 放 | 它 | 圆形的 | 你的 | 喉 | , | - | 她 | 禁止 | . |

“记住，别忘了把它套在脖子上，”她叮嘱道。

- [ˈniːðər] [dəunt] - [iː] [fɜˑdʒɪt][ðə; ði][bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [prer] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| ' | Neither | don't | ' | ee | forgit | the | bit | o | ' | a | prayer | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | 不 | - | ee | 忘记 | 这 | 少量 | o | - | 一个 | 祷告 | , | 我的 | 男生 | , |

“孩子，也别忘了祷告一下。”

[ðæt] [aɪ] [tɔːt] [jiː; ji][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [baɪ] [naɪt] .

| that | I | taught | ye | to | say | out | on | the | deep | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 教授 | 是的 | 到 | 说 | 出去 | 在 | 这 | 深的 | 经过 | 夜晚 | . |

我教你们在夜间深海中说的话。

[foʊks] [ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [prerz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| Folks | is | apt | to | think | as | prayers | belongs | to | a | night | spent | in | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 是 | 易于 | 到 | 思考 | 作为 | 祈祷 | 属于 | 到 | 一个 | 夜晚 | 花费 | 在 | 一个 | 舒服的 |

[bed] [əˈʃɔːr] .

| bed | ashore | . |
|---|---|---|
| 床 | 岸上 | . |

人们往往认为祈祷是躺在岸上舒适的床上度过夜晚的事情。

[bʌt; bət][gɑːd] ['lisnz] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə]['bɪts][ʌv; əv] [prerz] [ðæt] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| But | God | listens | as | ready | to | bits | of | prayers | that | goes | up | to | Him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 听着 | 作为 | 准备好 | 到 | 比特 | 的 | 祈祷 | 那 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 这 |

[blæk] ['saɪləns] [oʊ] - [naɪt] ,

| black | silence | o | ' | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 沉默 | o | - | 夜晚 | , |

但是，上帝会聆听在漆黑寂静的夜晚向祂发出的点点滴滴的祈祷。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['seɪmz] [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][pʊt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [oʊ] -

| out | on | the | waters | , | same's | He | listens | to | them | as | is | put | up | in | church | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 水 | , | 一样的 | 他 | 听着 | 到 | 他们 | 作为 | 是 | 放 | 向上 | 在 | 教会 | o | - |

[ ˈsʌndiz; -deiz ] ,

| Sundays | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

在水面上，他也像星期天在教堂里一样倾听他们的声音。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrsn] [fɔːr; fər] ['maʊθpiːs] .

| with | parson | for | mouthpiece | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 牧师 | 为了 | 喉舌 | . |

以牧师为号角。

[wɪl] - [iː] [rɪˈmembər] , [ned] ? -

| Will | ' | ee | remember | , | Ned | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | - | ee | 记住 | , | 内德 | ? | - |

内德，你还记得吗?

- [aɪl] [rɪ'membər] , ['græni] ; [aɪ][duː] ['ɔːlweɪz] ! -

| ' | I'll | remember | , | granny | ; | I | do | always | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 记住 | , | 奶奶 | ; | 我 | 做 | 总是 | ! | - |

“我会记住的，奶奶；我一直都记得！”

['kwaɪətlɪ] [rɪ'plaɪd] [ned] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌflər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| quietly | replied | Ned | , | throwing | the | muffler | across | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 回复 | 内德 | , | 投掷 | 这 | 围巾 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | . |

内德平静地回答道，同时把围巾搭在肩上。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒʌstɪs] ,

| To | do | the | boy | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 男生 | 正义 | , |

为了公正地评价这个男孩，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [prer] - ['gʊdi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

| he | always | did | remember | the | ' | bit | o | ' | a | prayer | ' | Goody | had | taught | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 做过 | 记住 | 这 | - | 少量 | o | - | 一个 | 祷告 | - | 古迪 | 有 | 教授 | 他的 | 父亲 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他始终记得古迪之前教他父亲的那段祷告词。

[ðə; ði] ['fletʃər] , [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [huːm] [mænd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['trɔːlər] , [wɜːr; wər]

| The | Fletchers | , | three | generations | of | whom | manned | the | fishing | - | trawler | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弗莱彻斯 | , | 三 | 几代人 | 的 | 谁 | 有人值守 | 这 | 钓鱼 | - | 拖网渔船 | , | 是 |

['diːsnt] [foʊk] ,

| decent | folk | , |
|---|---|---|
| 体面的 | 民间 | , |

弗莱彻一家三代都从事渔船作业，他们都是正派的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [tʃæns] , [ɔːr] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi]

| with | a | keen | eye | to | the | main | - | chance | , | or | what | some | people | consider | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | 眼睛 | 到 | 这 | 主要的 | - | 机会 | , | 或者 | 什么 | 一些 | 人们 | 考虑 | 到 | 是 |

[sʌtʃ] — ['neɪmli] ,

| such | — | namely | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | — | 即 | , |

敏锐地捕捉到主要机会，或者有些人认为的主要机会——即

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| making | as | much | money | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 作为 | 很多 | 钱 | 作为 | 可能的 | . |

尽可能多地赚钱。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ['sʌmwʌt] ,

| The | sky | had | clouded | over | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 有 | 阴天 | 超过 | 有些 | , |

天空有些阴沉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'dɑːkiʃ ] [æz; əz][ðə; ði] - [ɔː'rɔːrə] - — [noʊn] ['loʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] - ['rɔːrər] - —

| and | it | was | darkish | as | the | ' | Aurora | ' | — | known | locally | as | the | ' | Roarer | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 暗色 | 作为 | 这 | - | 极光 | - | — | 已知 | 本地 | 作为 | 这 | - | 咆哮者 | - | — |

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,

| the | chief | of | the | Northbourne | fishing | - | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 诺斯伯恩 | 钓鱼 | - | 船 | , |

天色昏暗，就像“曙光号”（当地人称之为“咆哮者号”）——诺斯伯恩渔船队的领头船——一样。

[pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] .

| put | out | for | the | night's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 为了 | 这 | 夜晚 | 工作 | . |

准备开始夜间工作。

[ned] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,
**Ned , glancing at the Bunk ,**
内德 , 瞥了一眼 在 这 假寐 ,

内德瞥了一眼床铺，

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [frʌm; frəm][ɪts] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] ['wɔ:tərz]
**could see the twinkling lights from its several windows reflected in the calm waters**
可以 看 这 闪烁 灯 从 它是 一些 视窗 反映 在 这 冷静的 水
[bɪ'loʊ] .
**below .**
以下 .

从几扇窗户可以看到闪烁的灯光倒映在下方平静的水面上。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mʌstər] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .
**He wondered what Muster Alick was up to at that time of evening .**
他 想知道 什么 鼓起 阿利克 曾是 向上 到 在 那 时间 的 晚上 .

他想知道穆斯特·艾利克在那个晚上做什么。

- [hi:; hi] [eint] ['lɜ:rnɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ðæts] [ʃʊr] , - [θɔ:t] [ned] ,
**' He ain't learnin ' of his lessons , that's sure , ' thought Ned ,**
- 他 不是 学习 - 的 他的 课程 , 那就是 当然 , - 想法 内德 ,

“他肯定没吸取教训，”内德心想。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['aʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði]
**with an uneasy recollection of the story of the rebellious outbreak in the**
和 一个 不安 回忆 的 这 故事 的 这 叛逆的 暴发 在 这
['sku:lru:mˌsku:lrʊm] ;
**schoolroom ;**
教室 ;

脑海中浮现出教室里那场叛乱的令人不安的回忆；

[fɔ:r; fər] ['ælɪk] [hæd; həd] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]
**for Alick had poured his indignant version of the same into the ears of**
为了 阿利克 有 倾倒 他的 愤怒 版本 的 这 相同的 进入 这 耳朵 的
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:mræd] .
**his humble comrade .**
他的 谦逊的 同志 .

因为艾利克已经将他愤慨的版本倾诉给了他谦卑的同志。

- ['hæpən] [hi:v] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['træv(ə)l] - [bʊk] . -
**' Happen he've got hold of a fresh travel - book . '**
- 发生 他有 得到 抓住 的 一个 新鲜的 旅行 - 书 . -

“碰巧他弄到了一本新的旅游指南。”

[ðen] ['nɛdz] [θɔ:ts] ['i:zəli] [slɪpt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʌðər] - ['træv(ə)l] - [bʊks] -
**Then Ned's thoughts easily slipped off to the subject of other ' travel - books '**
然后 内德的 想法 容易地 滑倒了 离开 到 这 主题 的 其他 - 旅行 - 图书 -
[ dɪ'vaʊəd ] [baɪ] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['ri:ˌteɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
**devoured by Alick and retailed to himself .**
吞噬 经过 阿利克 和 零售 到 他自己 .

然后，内德的思绪很容易就飘到了艾利克读过并自己津津有味地读过的其他“旅行书籍”的话题上。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] ['vɪvɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] - ['rɔ:rər] - [swɪʃt] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz] ,
**He pictured vividly , as the ' Roarer ' swished through the dark waters ,**
他 如图所示 生动地 , 作为 这 - 咆哮者 - 嗖的一声 通过 这 黑暗的 水 ,

他生动地想象着，“咆哮者号”在黑暗的水中疾驰而过，

[ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['nɔ:rθbɔ:rn] [beɪ] .
**a far different scene to that of the quiet Northbourne bay .**
一个 远的 不同的 场景 到 那 的 这 安静的 诺斯伯恩 湾 .

与宁静的诺斯伯恩湾截然不同的景象。

[ə; eɪ] [siːn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['deindʒəz][baɪ][lænd][ænd; ənd]['deindʒəz][baɪ] [siː] ; [ʌv; əv] [waɪd] ,

| A | scene | made | up | of | dangers | by | land | and | dangers | by | sea | ; | of | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 制成 | 向上 | 的 | 危险 | 经过 | 土地 | 和 | 危险 | 经过 | 海 | ; | 的 | 宽的 | , |

陆地和海洋都充满危险的场景；广阔的，

['loʊnli] [ fləu ] [ʌv; əv] [aɪs] ,

| lonely | floes | of | ice | , |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 浮冰 | 的 | 冰 | , |

孤零零的浮冰，

[ðer; ðər] [waɪt] [gliːm] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɪstəns] [æz; əz] [jet]

| their | white | gleam | darkening | into | the | gloom | of | the | mysterious | distance | as | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 白色的 | 闪耀 | 变暗 | 进入 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 神秘 | 距离 | 作为 | 然而 |

[ˌʌn'trɑːdn] [baɪ]['hjuːmən] [fiːt] .

| untrodden | by | human | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 未踏足的 | 经过 | 人类 | 脚 | . |

它们洁白的光芒渐渐隐没在神秘远方的幽暗之中，那远方至今还没有人类的足迹。

['nɛdz] ['pʌlsɪz] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [biːt] [laɪk] ['hæmərz] [wen] [sʌtʃ] [θɔːt] - ['pɪktʃərz] ['dæŋgəld]

| Ned's | pulses | never | failed | to | beat | like | hammers | when | such | thought | - | pictures | dangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德的 | 脉冲 | 绝不 | 失败的 | 到 | 打 | 喜欢 | 锤子 | 什么时候 | 这样的 | 想法 | - | 图片 | 悬挂着 |

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz]['vɪʒ(ə)n] .

| themselves | before | his | mind's | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 前 | 他的 | 心灵的 | 想象 | . |

每当这样的画面在内德的脑海中浮现时，他的脉搏总是像锤子一样砰砰直跳。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [driːm] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ;

| He | forgot | in | the | entrancing | dream | the | outbreak | at | the | Bunk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 在 | 这 | 迷人的 | 梦 | 这 | 暴发 | 在 | 这 | 假寐 | ; |

在迷人的梦境中，他忘记了“营房”爆发的疫情；

[fər'gɑːt][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn] - [wʊdz] ,

| forgot | the | holiday | to | be | stolen | on | the | morrow | in | Brattlesby | Woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 这 | 假期 | 到 | 是 | 被盗 | 在 | 这 | 明天 | 在 | - | 伍兹 | , |

忘记了第二天要在布拉特尔斯比森林偷走的假期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['præktɪst] [ɑːn] [mɪs] - ; [fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| and | the | deception | practised | on | Miss | Theedory | ; | forgot | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欺骗 | 已实践 | 在 | 错过 | - | ; | 忘了 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

以及对西奥多里小姐实施的欺骗；第一次忘记了，

[ðə; ði] - [bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [prer] - [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['gʊdi] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz]

| the | ' | bit | o | ' | a | prayer | ' | taught | him | by | faithful | old | Goody | to | say | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 少量 | o | - | 一个 | 祷告 | - | 教授 | 他 | 经过 | 忠实 | 老的 | 古迪 | 到 | 说 | 什么时候 | 他的 |

[naɪts] [wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] .

| nights | were | passed | on | the | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 是 | 通过了 | 在 | 这 | 深的 | . |

那是忠实的老古迪教他的，在海上度过漫漫长夜时要念的一段祷告词。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['ʌndər] [ə'rest]

| UNDER | ARREST |
|---|---|
| 在下面 | 逮捕 |

已被逮捕

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

| Tuesday | morning | had | come | and | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | 早晨 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | . |

星期二上午已经过去了。

[ 'filip ] [praɪs] , [ðə; ði]['tuːtər] ,

| **Philip** | **Price** | **,** | **the** | **tutor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 价格 | , | 这 | 导师 | , |

家庭教师菲利普·普莱斯

[sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['pjuːp(ə)l] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

| **sat** | **in** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **of** | **the** | **Bunk** | **with** | **but** | **one** | **pupil** | **facing** | **him** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 的 | 这 | 假寐 | 和 | 但 | 一 | 瞳孔 | 面向 | 他 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

他坐在宿舍的餐厅里，餐桌对面只有一名学生。

['dʒɛf] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['mænli] ,

| **Geoff** | **,** | **faithful** | **to** | **his** | **promise** | **,** | **had** | **apologised** | **in** | **a** | **manly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | , | 忠实 | 到 | 他的 | 承诺 | , | 有 | 道歉 | 在 | 一个 | 男子气概 | , |

杰夫信守承诺，以男子汉的姿态道了歉。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt]

| **straightforward** | **fashion** | **for** | **his** | **unruly** | **behaviour** | **on** | **the** | **day** | **of** | **the** | **'** | **Great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直截了当 | 时尚 | 为了 | 他的 | 不羁 | 行为 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | - | 伟大的 |

[rɪ'beljən] ,

| **Rebellion** | **,** |
|---|---|
| 叛乱 | , |

对于他在“大叛乱”当天的不守规矩的行为，他采取了直截了当的方式。

- [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] ['siːkrətli] ['krɪsənd] [ðer; ðər] ['aʊtbreɪk] .

| **'** | **as** | **the** | **Carnegys** | **had** | **secretly** | **christened** | **their** | **outbreak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | - | 有 | 偷偷 | 受洗 | 他们的 | 暴发 | . |

正如卡内基家族秘密给他们的这次起义命名的那样。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [dʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːli] [ fə'givn ] .

| **No** | **sooner** | **had** | **the** | **boy** | **so** | **done** | **than** | **he** | **was** | **freely** | **forgiven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 这 | 男生 | 所以 | 完毕 | 比 | 他 | 曾是 | 自由 | 已原谅 | . |

男孩刚做完这件事，就被大家轻易原谅了。

[bʌt; bət] ['ælɪk] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **But** | **Alick** | **flatly** | **refused** | **to** | **sue** | **for** | **pardon** | **,** | **when** | **confronted** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿利克 | 断然 | 拒绝 | 到 | 起诉 | 为了 | 赦免 | , | 什么时候 | 面对 | 和 | 他的 |

[ə'fendɪd] ['tuːtər] ,

| **offended** | **tutor** | **,** |
|---|---|---|
| 被冒犯了 | 导师 | , |

但当被他那愤愤不平的导师质问时，艾利克断然拒绝请求赦免。

[spaɪt] [ʌv; əv] ['θiːoʊz] ['tɪrfl] [en'triːtiːz] .

| **spite** | **of** | **Theo's** | **tearful** | **entreaties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 西奥的 | 内牛满面 | 恳求 | . |

尽管西奥泪流满面地恳求。

['stʌbərnli] [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['hedɪd] , [rɔːŋ] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [held] [aʊt] .

| **Stubbornly** | **the** | **wrong** | **-** | **headed** | **,** | **wrong** | **-** | **hearted** | **boy** | **held** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固执地 | 这 | 错误的 | - | 标题 | , | 错误的 | - | 心地 | 男生 | 握住 | 出去 | . |

这个固执己见、心肠歹毒的男孩顽固地坚持了下来。

- ['veri] [gʊd] ! -

| **'** | **Very** | **good** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 好的 | ! | - |

'非常好！ '

['draɪli] [sed] ['mɪstər] . [praɪs] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

| **dryly** | **said** | **Mr** | **.** | **Price** | **,** | **after** | **waiting** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干巴巴地 | 说 | 先生 | . | 价格 | , | 后 | 等待 | 在 | 徒劳 | . |

普莱斯先生等了一会儿，无奈地说。

- [ðen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tendəns] [hɪr]

**' Then , until you see fit to do so , I must dispense with your attendance here**

- 然后 , 直到 你 看 合身 到 做 所以 , 我 必须 分配 和 你的 出席 这里

,

**,**

'

“那么，在你认为合适之前，我必须免除你在此的出席。”

['ælɪk] , ['ʌðərwaɪz] ['aʊər; ɑːr] [ pə'ziʃənz ] [æz; əz]['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .

**Alick , otherwise our positions as master and pupil would be reversed .**

阿利克 , 否则 我们的 职位 作为 掌握 和 瞳孔 会 是 反转 .

否则，我们师生的关系就会颠倒过来。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

**Good - morning to you ! '**

好的 - 早晨 到 你 ! -

早上好！

[ 'filip ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

**Philip had risen , and was holding the door open .**

菲利普 有 升起 , 和 曾是 保持 这 门 打开 .

菲利普站了起来，正把门敞开着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .

**A great struggle had been going on in the young man's mind .**

一个 伟大的 斗争 有 到过 去 在 在 这 年轻的 男人的 头脑 .

这个年轻人的内心一直在经历着巨大的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , [hiː; hi] [nuː] , [fɑːr] ['iziə] ,

**It would be easier , he knew , far easier ,**

它 会 是 更轻松 , 他 知道 , 远的 更轻松 ,

他知道，那样会更容易，容易得多。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər] - ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pent] ,

**for him to gloss over Alick's obstinate refusal to repent ,**

为了 他 到 光泽 超过 - 顽固 拒绝 到 悔改 ,

他试图掩盖艾利克顽固拒绝忏悔的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

| and | just | to | let | things | go | on | in | the | old | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 到 | 让 | 事物 | 去 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | . |

就让一切照旧吧。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [greɪt] ,

| The | temptation | to | do | so | was | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 到 | 做 | 所以 | 曾是 | 伟大的 | , |

这样做的诱惑力很大。

[pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃædoʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,

| particularly | to | one | whose | days | were | shadowed | by | much | physical | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 到 | 一 | 谁 | 天 | 是 | 阴影 | 经过 | 很多 | 身体的 | 痛苦 | , |

尤其对于那些饱受身体痛苦折磨的人来说，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [ˌenərˈdʒetɪkli] [kwel] [sʌtʃ]

| which | made | it | the | harder | for | him | to | rise | up | and | energetically | quell | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 它 | 这 | 更难 | 为了 | 他 | 到 | 上升 | 向上 | 和 | 精力充沛地 | 荡平 | 这样的 |

[ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['leɪtli] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .

| a | rebellious | rising | as | he | had | had | lately | to | cope | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叛逆的 | 上升 | 作为 | 他 | 有 | 有 | 最近 | 到 | 应付 | 和 | . |

这使得他更难挺身而出，有力地镇压最近他不得不应对的这种叛乱起义。

[bʌt; bət] [ 'filip ] [oʊnd] [ə; eɪ]['laɪənz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [klɪr] , [wel] - [dɪˈfaɪnd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

| But | Philip | owned | a | lion's | heart | as | well | as | clear | , | well | - | defined | notions | of | right | and | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 拥有 | 一个 | 狮子的 | 心 | 作为 | 出色地 | 作为 | 清除 | , | 出色地 | - | 定义 | 概念 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | . |

但菲利普拥有一颗狮子般的心，以及清晰明确的是非观念。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

| Also | he | had | learned | not | to | lean | on | his | own | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 有 | 学习 | 不是 | 到 | 倾斜 | 在 | 他的 | 自己的 | 力量 | . |

他也学会了不要倚仗自己的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [ə; eɪ] ['haɪər] [help] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| There | was | , | he | knew | by | experience | , | a | higher | help | always | ready | for | those | who | seek | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 他 | 知道 | 经过 | 经验 | , | 一个 | 更高 | 帮助 | 总是 | 准备好 | 为了 | 那些 | WHO | 寻找 | 它 | , |

他凭经验知道，总会有更高层次的帮助随时准备帮助那些寻求帮助的人。

[ænd; ənd] [ 'filip ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] .

| and | Philip | had | long | made | it | a | habit | to | do | that | in | all | things | , | small | or | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普 | 有 | 长的 | 制成 | 它 | 一个 | 习惯 | 到 | 做 | 那 | 在 | 全部 | 事物 | , | 小的 | 或者 | 伟大的 |

.

:

.

菲利普长期以来养成了这样的习惯，无论事情大小。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

| He | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，他是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['tempərət] [jet]
**enabled** **to** **deal** **with** **the** **young** **rebel** **in** **a** **dignified** **and** **temperate** **yet**
已启用 到 交易 和 这 年轻的 反叛 在 一个 凝重 和 温带 然而
[fɜːrm] ['mænər] .
**firm** **manner** **.**
公司 方式 .

能够以庄重、温和而坚定的方式处理年轻的叛逆者。

['mʌtərɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ælɪk] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] .
**Muttering** **savagely** **Alick** **withdrew** **with** **slouching** **gait** **.**
喃喃自语 野蛮地 阿利克 退出 和 伛 步态 .

阿利克恶狠狠地低声咒骂着，佝偻着身子退了回去。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
**He** **knew** **well** **that** **he** **was** **no** **match** **in** **regard** **to** **words** **with** **his** **tutor** **,**
他 知道 出色地 那 他 曾是 不 匹配 在 看待 到 字 和 他的 导师 ,

他很清楚，在言辞上他根本不是导师的对手。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ædmərəbli] .
**who** **had** **preserved** **his** **temper** **admirably** **.**
WHO 有 保存完好 他的 脾气 令人钦佩地 .

他很好地控制了自己的脾气。

['mæstər] ['ælɪk] ['kɑːnsɪkwentli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**Master** **Alick** **consequently** **felt** **it** **to** **be** **the** **best** **policy** **to** **hold** **his** **tongue** **.**
掌握 阿利克 最后 毛毡 它 到 是 这 最好的 政策 到 抓住 他的 舌头 .

因此，艾利克大师认为保持沉默是最好的策略。

- [hæz; həz][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['ælɪk] ?
**'** **Has** **you** **got** **a** **holiday** **,** **Alick** **?**
- 有 你 得到 一个 假期 , 阿利克 ?

“艾利克，你有假期吗？”

[ɔːr][hæz; həz][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ? -
**Or** **has** **you** **got** **the** **toothache** **?** **'**
或者 有 你 得到 这 牙疼 ? -

还是你牙疼?

[æskt] ['kwiːni] ['ɪnəsntli] , [sər'praɪzd] [wen] ['ælɪk] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] ,
**asked** **Queenie** **innocently** **,** **surprised** **when** **Alick** **sauntered** **into** **her** **playroom** **,**
问 奎妮 天真地 , 惊讶 什么时候 阿利克 漫步 进入 她 游戏室 ,
[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,
**an** **hour** **after** **,**
一个 小时 后 ,

一个小时后，当艾利克踱步走进奎妮的游戏室时，奎妮天真地问道，感到十分惊讶。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] ['dʒɛf] ,
**feeling** **rather** **like** **a** **fish** **out** **of** **water** **without** **his** **inseparable** **companion** **Geoff** **,**
感觉 相当 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 没有 他的 形影不离 伴侣 杰夫 ,

没有了形影不离的伙伴杰夫，他感觉自己就像一条离开了水的鱼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .
**and** **without** **his** **usual** **employment** **.**
和 没有 他的 通常 就业 .

而且他失去了通常的工作。

[ned] ['dempstə(r)][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['æbsənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -
**Ned** **Dempster** **was** **also** **out** **of** **the** **way** **,** **he** **being** **absent** **with** **the** **fishing** **-**
内德 邓普斯特 曾是 还 出去 的 这 方式 , 他 存在 缺席的 和 这 钓鱼 -
['boʊts] ;
**boats** **;**
船 ;

内德·邓普斯特也不在，他跟渔船一起出去了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][beɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['mækrəl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪn'tens]

| for | the | bay | was | alive | with | the | shoals | of | mackerel | , | over | which | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 湾 | 曾是 | 活 | 和 | 这 | 浅滩 | 的 | 鲭鱼 | , | 超过 | 哪个 | 激烈的 |

[ɪkˈsaɪtmənt] ['sɪmərd] [θruːˈaʊt] ['nɔːrθbɔːrn] .

| excitement | simmered | throughout | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 小火慢炖 | 自始至终 | 诺斯伯恩 | . |

海湾里到处都是成群的鲭鱼，整个诺斯伯恩都为此兴奋不已。

- [jes] , [aɪ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [mɪs] ! -

| ' | Yes | , | I | has | got | a | holiday | , | miss | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 假期 | , | 错过 | ! | - |

“是的，小姐，我放假了！”

[wʌz; wəz] - [grɪm][rɪˈdʒɔɪndər] .

| was | Alick's | grim | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | - | 严峻 | 回复 | . |

这是艾利克冷冷的回答。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [wʌn] [tuː] , [aɪ][ɪkˈspekt] . -

| ' | A | pretty | long | one | too | , | I | expect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 漂亮的 | 长的 | 一 | 也 | , | 我 | 预计 | . | - |

“我想，时间应该会很长。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt] , [ʃɑːrp] [toʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][stɑːp] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , -

| Then | he | added | in | a | curt | , | sharp | tone | , | as | though | to | stop | further | questions | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 简短 | , | 锋利的 | 语气 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 停止 | 更远 | 问题 | , | - |

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

然后他用简短而生硬的语气补充道，仿佛是为了阻止进一步提问，“现在，

[lʊk] [hɪr] , ['kwiːni] !

| look | here | , | Queenie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 奎妮 | ! |

看这里，奎妮！

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ðæt]['wɒnts] ['mendɪŋ] , [eɪ] ?

| Have | you | got | any | of | your | family | that | wants | mending | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 任何 | 的 | 你的 | 家庭 | 那 | 想要 | 修补 | , | 嗯 | ? |

你家有人需要修补衣物吗?

['eni] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ?

| Any | sick | and | wounded | ? |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 生病的 | 和 | 受伤 | ? |

有病人或伤员吗?

['eni] ['broʊkən][legz][ɔːr] ['hedz] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?

| Any | broken | legs | or | heads | lying | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 破碎的 | 腿 | 或者 | 头部 | 说谎 | 关于 | ? |

周围有断腿或断头的吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| Because | if | you | have | , | I | can | undertake | to | put | them | right | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 你 | 有 | , | 我 | 能 | 承担 | 到 | 放 | 他们 | 正确的 | 这 | 早晨 | . |

如果你有的话，我可以保证今天早上就能帮你改正。

[aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][hænd] . -

| I've | got | nothing | else | on | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 没有什么 | 别的 | 在 | 手 | . | - |

我手头没有其他东西了。

- [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [dɪ'laɪtɪdli] [sed] ['kwiːni] .

| ' | Oh | , | can | you | , | will | you | ? | ' | delightedly | said | Queenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 能 | 你 | , | 将要 | 你 | ? | - | 欣喜地 | 说 | 奎妮 | . |

“哦，你能吗？你愿意吗？”奎妮高兴地说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] , - [bʌt; bət] , ['ælɪk] — [oʊ] ,

| Then | , | suddenly | recollecting | herself | , | she | quickly | added | , | ' | But | , | Alick | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | 回忆 | 她自己 | , | 她 | 迅速地 | 额外 | , | - | 但 | , | 阿利克 | — | 哦 | , |

然后，她突然回过神来，赶紧补充道：“但是，艾利克——哦，

[aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [sɪk] ['dɔliz] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [kəz] , [juː; jʊ] [siː] ,

| I | couldn't | get | out | all | my | sick | dollies | this | minute | , | ' | cos | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 出去 | 全部 | 我的 | 生病的 | 手推车 | 这 | 分钟 | , | - | 化学 | , | 你 | 看 | , |

我暂时还不能把所有生病的婴儿车都搬出来，因为，你知道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] - ['liːvən] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd]['θiːoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiː] -

| it | is | nearly | ' | leven | o'clock | , | and | Theo | will | be | waiting | for | me | in | the | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | - | 十一 | 点钟 | , | 和 | 西奥 | 将要 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 茶 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

现在快十一点了，西奥会在茶馆等我。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] . -

| to | begin | my | lessons | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 我的 | 课程 | . | - |

开始上课。

- ['lesnz; 'lesənz] !

| ' | Lessons | ! |
|---|---|---|
| - | 课程 | ! |

教训！

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌbɪʃi] [oʊld]['les(ə)n] - [bʊks] , ['kwiːni] !

| Never | you | mind | rubbishy | old | lesson | - | books | , | Queenie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 你 | 头脑 | 垃圾 | 老的 | 课 | - | 图书 | , | 奎妮 | ! |

别在意那些破旧的课本，奎妮！

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] , ['nevər] [ə'gen] ! -

| I | don't | mean | to | , | never | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | , | 绝不 | 再次 | ! | - |

我不是故意的，绝不再犯！

- [hæz; həz][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðen] , ['ælɪk] ? -

| ' | Has | you | learnt | up | everything | then | , | Alick | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 学会了 | 向上 | 一切 | 然后 | , | 阿利克 | ? | - |

“那你都学会了吗，艾利克？”

[æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [geɪzɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| asked | the | child | , | gazing | respectfully | at | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 孩子 | , | 凝视 | 尊敬 | 在 | 她 | 兄弟 | , |

孩子恭敬地望着哥哥，问道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ɪn]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][fɔːr; fər][bɪg] ['brʌðərz] .

| with | all | the | wondering | admiration | one | often | sees | in | little | girls | for | big | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 好奇 | 钦佩 | 一 | 经常 | 看到 | 在 | 小的 | 女孩们 | 为了 | 大的 | 兄弟 | . |

带着小女孩对哥哥们常常有的那种好奇和崇拜之情。

- [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | What | has | that | got | to | do | with | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 那 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | - |

“这跟这件事有什么关系？”

['rʌfli] ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**roughly answered the boy .**
大致 回答 这 男生 .

男孩粗声粗气地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [vɑːl'kænɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][wʌz; wəz][æz; əz]
**He was in that volcanic condition of mind that every word spoken was as**
他 曾是 在 那 火山 状况 的 头脑 那 每一个 单词 说 曾是 作为
[ə; eɪ] [mætʃ] ,
**a match ,**
一个 匹配 ,

他当时的精神状态如同火山爆发一般，说的每一句话都像是在点燃一根火柴。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .
**and set up a blaze of ill - temper .**
和 放 向上 一个 火焰 的 患病的 - 脾气 .

并点燃了熊熊怒火。

- [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [wʌn] - [legd] [dɑːl] , [ænd; ənd] [aɪl] " [fɪks] " [hɜːr; hər][ʌp] , [æz; əz][ðə; ði]
**' Give me over that one - legged doll , and I'll " fix " her up , as the**
- 给 我 超过 那 一 - 腿 玩具娃娃 , 和 患病的 " 使固定 " 她 向上 , 作为 这
['jæŋkiːz] [seɪ] .
**Yankees say .**
洋基队 说 .

“把那个独腿娃娃给我，我会像洋基队说的那样‘修好’她。”

[hænd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['oʊvər] . -
**Hand her ladyship over . '**
手 她 夫人 超过 . -

将夫人交出来。

['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [hæd; həd][wʌn] ['tendər] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**Alick Carnegy had one tender spot in his heart .**
阿利克 卡内基 有 一 投标 点 在 他的 心 .

阿利克·卡内基内心深处也有一丝柔软。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] .
**Most of us have .**
最多 的 我们 有 .

我们大多数人都有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kwiːni] .
**And that in Alick was occupied by Queenie .**
和 那 在 阿利克 曾是 占领 经过 奎妮 .

而艾利克的房间则被奎妮占据了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - [feɪst] , [raʊnd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
**He was passionately fond of the innocent - faced , round - eyed little sister ,**
他 曾是 热情地 喜爱 的 这 清白的 - 面对 , 圆形的 - 眼睛 小的 姐姐 ,

他非常喜爱那张天真无邪、圆眼睛的小妹妹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] [sɪk] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] ['prɑːpərtiz] .
**and he was always ready to mend her sick and damaged properties .**
和 他 曾是 总是 准备好 到 修补 她 生病的 和 损坏的 特性 .

他总是随时准备修复她破损的财产。

- [ðæts] [pʊr] [mɪs] ['mʌfɪt] .
**' That's poor Miss Muffet .**
- 那就是 贫穷的 错过 玛菲特 .

“可怜的玛菲特小姐。”

[ʃiː; ʃi] [feld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ['wɜːrid]

| She | felled | out | of | my | arms | on | the | beach | , | and | Splutters | and | Shutters | worried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒下 | 出去 | 的 | 我的 | 武器 | 在 | 这 | 海滩 | , | 和 | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 担心 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她从我怀里摔了下来，躺在沙滩上，一阵阵的喘息和颤抖让她很担心。

['ælɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| Alick | , | before | I | could | pull | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | , | 前 | 我 | 可以 | 拉 | 她 | 离开 | . |

在我来得及把她拉开之前，艾莉克就出现了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ! -

| Ah | , | it | was | dreadful | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! | - |

啊，真是太可怕了！

['tʃætəd] ['kwiːni] .

| chattered | Queenie | . |
|---|---|---|
| 喋喋不休 | 奎妮 | . |

奎妮喋喋不休。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [pʊl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dɔːgz] .

| ' | You | shouldn't | pull | things | away | from | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不应该 | 拉 | 事物 | 离开 | 从 | 狗 | . |

你不应该把东西从狗身边拿走。

['nevər] , ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| Never | , | never | do | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

千万，千万不要做这种事。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['kwiːni] ?

| Do | you | understand | , | Queenie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | , | 奎妮 | ? |

你明白吗，奎妮?

[ðeɪ] [maɪt] [snæp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? -

| They | might | snap | , | you | know | , | and | then | where | would | you | be | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 折断 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 然后 | 在哪里 | 会 | 你 | 是 | ? | - |

你知道，他们可能会突然崩溃，到时候你该怎么办?

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ælɪk] [sæt] [hɪm'self] ,

| Down | on | the | floor | Alick | sat | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 地面 | 阿利克 | 卫星 | 他自己 | , |

阿利克坐在地板上，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'per] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['krɪp(ə)l] .

| and | fell | to | work | to | repair | as | best | he | could | the | interesting | cripple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | 工作 | 到 | 维修 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | 这 | 有趣的 | 削弱 | . |

于是他开始尽其所能地修理这个有趣的残疾人。

[bʌt; bət] ['kwiːni] , ['iːgər] [ɪ'nʌf] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | Queenie | , | eager | enough | though | she | was | to | watch | the | surgical | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奎妮 | , | 渴望的 | 足够的 | 尽管 | 她 | 曾是 | 到 | 手表 | 这 | 外科 | 手术 | , |

但是，尽管奎妮很想观看手术，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['restləsnəs]

| had | a | conscience | hidden | away | in | her | small | person | , | as | her | restlessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 良心 | 隐 | 离开 | 在 | 她 | 小的 | 人 | , | 作为 | 她 | 躁动不安 |

[ʃoʊd] .

| showed | . |
|---|---|
| 显示 | . |

她娇小的身躯里藏着一颗良心，从她不安分的性格中就能看出来。

- [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] , ['ælɪk] .

| ' | I | mustn't | stay | , | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不得 | 停留 | , | 阿利克 | . |

“我不能留下来，艾利克。”

[aɪ] [mʌs] - [goʊ] !

| I | mus | ' | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 音乐 | - | 去 | ! |

我必须走了!

['θiːoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] .

| Theo | will | be | waiting | , | for | the | hall | clock | has | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 将要 | 是 | 等待 | , | 为了 | 这 | 大厅 | 钟 | 有 | 击 | . |

西奥会在那里等着，因为大厅里的钟已经敲响了。

[aɪ] ['kaʊntɪd] - ['liːvən] [stroʊks] [dʒʌst] [naʊ] ! -

| I | counted | ' | leven | strokes | just | now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计数 | - | 十一 | 笔画 | 只是 | 现在 | ! | - |

我刚才数了一下，打了11下!

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['bʌsld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ælɪk] , [ʌn'hæpi] , ['sʌlən]

| Away | to | her | lessons | bustled | the | little | maid | , | and | Alick | , | unhappy | , | sullen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 她 | 课程 | 熙熙攘攘 | 这 | 小的 | 女佣 | , | 和 | 阿利克 | , | 不开心 | , | 忧郁 |

[ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

| and | forlorn | , |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | , |

小女仆匆匆忙忙地去上课了，而艾利克则闷闷不乐、垂头丧气、孤苦伶仃。

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] .

| was | left | to | himself | in | the | play | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 玩 | - | 房间 | . |

他被独自留在游戏室里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

| The | boy | was | distinctly | most | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 明显地 | 最多 | 悲惨的 | . |

男孩显然非常痛苦。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ;

| Indeed | , | he | could | not | be | otherwise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | ; |

事实上，他不可能不是这样;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðoʊz] [set]

| it | is | unnatural | for | the | young | to | be | in | a | state | of | rebellion | against | those | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不自然 | 为了 | 这 | 年轻的 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 叛乱 | 反对 | 那些 | 放 |

[ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| in | authority | over | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 权威 | 超过 | 他们 | . |

年轻人反抗他们的权威是不自然的。

[ðeɪ] ['sʌfər] ['hɑːtli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meʒərləs] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
**They suffer hotly for it , with the measureless capacity for suffering belonging**
他们 遭受 热 为了 它 , 和 这 无量 容量 为了 痛苦 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] .
**to the young .**
到 这 年轻的 .

他们为此承受着巨大的痛苦，年轻人的痛苦能力是无法估量的。

---

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] , ['ælɪk] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
**In spite of his wretchedness , Alick was , however ,**
在 尽管如此 的 他的 悲惨 , 阿利克 曾是 , 然而 ,

尽管艾利克境遇凄惨，但他仍然是.....

---

['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [bɜːrd] - ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn] - [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri]
**fully determined to go bird - hunting on the morrow in Brattlesby Woods with Jerry**
完全 决定 到 去 鸟 - 打猎 在 这 明天 在 - 伍兹 和 杰瑞
[blʌnt] .
**Blunt .**
钝 .

明天，他决心和杰瑞·布朗特一起去布拉特尔斯比森林打猎。

---

['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [beg] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] ['pɑːrd(ə)n]
**Equally determined was the boy also that he would never beg his tutor's pardon**
同样地 决定 曾是 这 男生 还 那 他 会 绝不 求 他的 导师的 赦免
— [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
**— if he could possibly help it ,**
— 如果 他 可以 可能 帮助 它 ,

男孩同样下定决心，只要有可能，他绝不会向他的家庭教师请求原谅。

---

[ðæt] [wʌz; wəz] .
**that was .**
那 曾是 .

就是这样。

---

['ælɪk] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪrz] [ðə; ði]
**Alick knew that if his continued insubordination came to his father's ears the**
阿利克 知道 那 如果 他的 持续 不服从 来了 到 他的 父亲的 耳朵 这
['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ,
**certain result would be a thrashing ,**
肯定 结果 会 是 一个 猛烈抽打 ,

阿利克知道，如果他继续违抗命令，他父亲肯定会对他进行一顿毒打。

---

['sɪmələr] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**similar to one of which he still had a most vivid recollection .**
相似的 到 一 的 哪个 他 仍然 有 一个 最多 生动 回忆 .

与他至今仍记忆犹新的一件事很相似。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə]
**It occurred on the only occasion that the captain had been roused to**
它 发生 在 这 仅有的 场合 那 这 队长 有 到过 唤醒 到
[əd'mɪnɪstər] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [bəuθ] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk] .
**administer punishment to both Geoff and Alick .**
管理 惩罚 到 两个都 杰夫 和 阿利克 .

这件事只发生过一次，当时船长被叫醒，要对杰夫和艾利克进行惩罚。

---

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['stræŋgld] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['dɛmpstərz] [henz] [baɪ]
**That was when the brothers had strangled several of Widow Dempster's hens by**
那 曾是 什么时候 这 兄弟 有 被勒死 一些 的 寡妇 邓普斯特的 母鸡 经过
['læsəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**lassoing them ,**
套索 他们 ,

当时，兄弟俩用套索勒死了邓普斯特寡妇的几只母鸡。

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [faʊlz] [wɜːr; wər] ['preri] - ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ]

| on | the | pretext | that | the | unfortunate | fowls | were | prairie | - | horses | , | the | boys | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 借口 | 那 | 这 | 不幸 | 家禽 | 是 | 草原 | - | 马匹 | , | 这 | 男孩们 | 存在 |

['preri] - ['hʌntərz] .

| prairie | - | hunters | . |
|---|---|---|---|
| 草原 | - | 猎人 | . |

他们谎称这些不幸的家禽是草原马，而男孩们是草原猎人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪnəs] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [oʊld] ['seɪlɚz] [aɪz] .

| This | was | a | heinous | misdemeanour | in | the | upright | old | sailor's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 令人发指的 | 轻罪 | 在 | 这 | 直立 | 老的 | 水手的 | 眼睛 | . |

在正直的老水手眼中，这是一种令人发指的罪行。

['ælɪk] [wɪnst] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ræθ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

| Alick | winced | still | at | the | remembrance | of | the | captain's | wrath | , | and | also | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 畏缩 | 仍然 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 船长的 | 愤怒 | , | 和 | 还 | 的 |

[ðə; ði] ['kæptənz] [wɪp] ,

| the | captain's | whip | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 鞭 | , |

一想起船长的怒火和鞭子，艾利克仍然会不由自主地皱起眉头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [sperd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] - [bæks] .

| which | he | by | no | means | spared | on | his | boys | ' | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 经过 | 不 | 方法 | 幸存 | 在 | 他的 | 男孩们 | - | 背部 | . |

但他丝毫没有放过他的儿子们。

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [ðæt] ['fɑːðər] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [roʊ] ! -

| ' | I | certainly | hope | that | father | won't | get | to | know | about | this | row | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 当然 | 希望 | 那 | 父亲 | 惯于 | 得到 | 到 | 知道 | 关于 | 这 | 排 | ! | - |

“我真心希望那位父亲不会知道这件事！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['skruːɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [mʌfəts] [leg] ,

| he | muttered | uneasily | , | as | he | finished | screwing | on | Miss | Muffet's | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 不安地 | , | 作为 | 他 | 完成的 | 拧螺丝 | 在 | 错过 | 玛菲特的 | 腿 | , |

他不安地嘟囔着，一边把螺丝拧到玛菲特小姐的腿上。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] .

| and | set | her | up | as | proud | as | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 向上 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 这 | 最好的 | . |

让她像最优秀的人一样感到自豪。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['sɜːrdʒɪkl] [niːdz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn] ,

| Then | looking | round | for | more | surgical | needs | to | operate | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 圆形的 | 为了 | 更多的 | 外科 | 需求 | 到 | 操作 | 之上 | , |

然后四处寻找其他需要手术的患者，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpləs] [hɔːrs] ['maɪnəs][ə; eɪ] [teɪl] ,

| and | finding | a | hapless | horse | minus | a | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 不幸的 | 马 | 减 | 一个 | 尾巴 | , |

发现一匹不幸的、少了尾巴的马，

['ælɪk] [ɪn'dʒiːniəsli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [ 'bristlz ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] -

| Alick | ingeniously | supplied | the | unbecoming | deficiency | with | bristles | out | of | the | hearth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 巧妙地 | 供应 | 这 | 不体面 | 不足 | 和 | 刷毛 | 出去 | 的 | 这 | 炉 | - |

[brʌʃ] .

| brush | . |
|---|---|
| 刷子 | . |

艾利克巧妙地用壁炉刷的刷毛填补了这一不协调的不足。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hændi] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['skɪlfl] ,

| He | was | a | remarkably | handy | boy | ; | his | fingers | were | skilful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 便利 | 男生 | ; | 他的 | 手指 | 是 | 熟练 | , |

他是个心灵手巧的孩子；他的手指非常灵巧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

| and | he | possessed | a | certain | amount | of | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拥有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 发明 | . |

而且他具备一定的创造力。

[æz; əz][hiː; hi] [praʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈkwiːniz] [ɪnˈfɜːrm] [tɔɪz]

| As | he | prowled | about | the | shelves | , | setting | a | good | many | of | Queenie's | infirm | toys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 潜行 | 关于 | 这 | 货架 | , | 环境 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 | 奎妮的 | 虚弱 | 玩具 |

[ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

| on | their | feet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 脚 | , |

他一边在货架间踱步，一边把奎妮许多破旧的玩具扶正。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tɔːt] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [əˈpeɪs] .

| and | making | all | things | taut | , | the | morning | wore | on | apace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 全部 | 事物 | 紧绷 | , | 这 | 早晨 | 穿着 | 在 | 迅速 | . |

万物紧绷，清晨飞逝而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [siːmd]

| He | was | glad | enough | of | any | occupation | to | pass | the | time | , | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 的 | 任何 | 职业 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , | 哪个 | 似乎 |

[ˈstreɪndʒli] [ˈlægɪŋ] ,

| strangely | lagging | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 滞后 | , |

他乐于做任何能打发时间的事情，因为时间似乎过得异常缓慢。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] .

| as | he | glanced | impatiently | at | his | silver | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 不耐烦地 | 在 | 他的 | 银 | 手表 | . |

他不耐烦地瞥了一眼自己的银色手表。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [praɪs] [ænd; ənd][oʊld] [ˈdʒɛf] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] , [pəˈlævərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər]

| ' | I | suppose | Price | and | old | Geoff | are | as | thick | as | thieves | , | palavering | away | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 价格 | 和 | 老的 | 杰夫 | 是 | 作为 | 厚的 | 作为 | 窃贼 | , | 闲聊 | 离开 | 超过 |

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlætn] ,

| that | awful | Latin | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 拉丁 | , |

“我猜想普莱斯和老杰夫肯定亲密无间，正就那糟糕的拉丁语喋喋不休地讨论着。”

- [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tjuːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] .

| ' | he | soliloquised | between | the | tunes | he | was | whistling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 独白 | 之间 | 这 | 曲调 | 他 | 曾是 | 吹口哨 | . |

他一边吹着口哨，一边自言自语。

- [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈbʌtərɪŋ] [ʌp] [ˈdʒɛf] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] , [noʊ] [daʊt] .

| ' | Price | will | be | buttering | up | Geoff | at | my | expense | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 价格 | 将要 | 是 | 涂抹黄油 | 向上 | 杰夫 | 在 | 我的 | 费用 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，普莱斯会不惜一切代价讨好杰夫。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

| Well | , | I | don't | care | ; | why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 关心 | ; | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我不在乎；我为什么要在乎?

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] — [nɑːt][praɪs] , [æt; ət] [liːst] —

| I've | made | up | my | mind | not | to | give | in | , | and | nobody | — | not | Price | , | at | least | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 不是 | 到 | 给 | 在 | , | 和 | 无人 | — | 不是 | 价格 | , | 在 | 至少 | — |

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem ˈiː] .

| shall | make | me | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 制作 | 我 | . |

我已经下定决心绝不屈服，任何人——至少普莱斯——都不能强迫我屈服。

[hɪ'loʊ] ！ -
**Hilloa ! '**
希洛亚 ！ -

希洛亚！

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
**Lifting up his eyes to the light ,**
举重 向上 他的 眼睛 到 这 光 ,

他抬起头，望向光线，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gluːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [kə'nɛriz] [hed] [kwaɪt] [streɪt] [ɑːn] [ɪts] [nek] ,
**to see if he had glued on the wooden canary's head quite straight on its neck ,**
到 看 如果 他 有 胶合 在 这 木制的 金丝雀的 头 相当 直的 在 它是 脖子 ,

看看他是否把木制金丝雀的头正确地粘在了脖子上。

['ælɪk] [kɔːt] [saɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['meɪkɪŋ]
**Alick caught sight , through the window , of a couple of fishing - smacks making**
阿利克 捕捉 视线 , 通过 这 窗户 , 的 一个 夫妻 的 钓鱼 - 拍打 制作
['stedəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [beɪ] .
**steadily for the bay .**
稳步 为了 这 湾 .

艾利克透过窗户看到几艘渔船正稳步驶向海湾。

- [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪz] ['fletʃərz] [boʊt] , [ɔːr] [aɪm] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['nɛdz] [ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ]
**' That one to the left is Fletcher's boat , or I'm blind , and Ned's on board , I**
- 那 一 到 这 左边 是 弗莱彻的 船 , 或者 我是 瞎的 , 和 内德的 在 木板 , 我
[noʊ] .
**know .**
知道 .

“左边那艘是弗莱彻的船，要么是我眼瞎了，要么是内德在船上，我知道。”

[aɪ'd] ['betər] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
**I'd better just run down to the beach , and have a private word in his ears**
ID 更好的 只是 跑步 向下 到 这 海滩 , 和 有 一个 私人的 单词 在 他的 耳朵
,
**,**
,

我最好赶紧跑到海滩边，私下跟他谈谈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [lændz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**as soon as he lands , about to - morrow .**
作为 很快 作为 他 土地 , 关于 到 - 明天 .

他一落地，大概就是明天。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn] - [wʊdz] !
**What a day we shall have in Brattlesby Woods !**
什么 一个 天 我们 将 有 在 - 伍兹 !

我们将在布拉特尔斯比森林度过多么美好的一天啊！

[oʊ] [maɪ] , [ʃænt] [wiː; wi] [dʒʌst] ! -
**Oh my , shan't we just ! '**
哦 我的 , 不会 我们 只是 ! -

我的天哪，我们难道不应该！

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ælɪk] , [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['mɪzəri] [ɔːl] [fər'gɑːtn] , [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr]
**In a short time Alick , his morning's misery all forgotten , was down on the shore**
在 一个 短的 时间 阿利克 , 他的 早晨 苦难 全部 被遗忘的 , 曾是 向下 在 这 支撑
,
**,**
,

没过多久，艾利克就把早上所有的不快都抛在了脑后，来到了岸边。

[vɪgəɝəsli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [nets] ,
**vigourously** **helping** **to** **haul** **in** **the** **heavy** **nets** **,**
有力地 帮助 到 运输 在 这 重的 网 ,

使劲帮忙拉起沉重的渔网，

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːt] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]
**and** **sharing** **in** **the** **tumultuous** **excitement** **never** **failing** **to** **greet** **any** **and** **every**
和 分享 在 这 动荡的 激动 绝不 失败 到 迎接 任何 和 每一个
[boʊt] [ðæt] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] [biːtʃ] .
**boat** **that** **put** **in** **to** **Northbourne** **beach** **.**
船 那 放 在 到 诺斯伯恩 海滩 .

并参与到激动人心的热闹氛围中，热情迎接每一艘驶入诺斯伯恩海滩的船只。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ned] ? -
**'** **Can** **you** **come** **along** **with** **me** **,** **Ned** **?** **'**
- 能 你 来 沿着 和 我 , 内德 ? -

“内德，你能跟我一起去吗？”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['nɛdz] [ɪr] .
**he** **took** **the** **opportunity** **of** **whispering** **in** **Ned's** **ear** **.**
他 采取 这 机会 的 耳语 在 内德的 耳朵 .

他趁机在奈德耳边低语了几句。

- [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**'** **I've** **got** **something** **to** **tell** **you** **about** **to** **-** **morrow** **.**
- 我已经 得到 某物 到 告诉 你 关于 到 - 明天 .

“我明天有件事要告诉你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
**You** **know** **what** **I** **mean** **.** **'**
你 知道 什么 我 意思是 . -

你知道我的意思。'

[jes] ,
**Yes** **,**
是的 ,

是的，

[ned] [kʊd; kəd] [gɪv] ['mʌstər] ['ælɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sped] [hoʊm] [tuː; tə] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**Ned** **could** **give** **Muster** **Alick** **five** **minutes** **before** **he** **sped** **home** **to** **Goody's** **for** **a**
内德 可以 给 鼓起 阿利克 五 分钟 前 他 加速 家 到 好东西 为了 一个
[wɔːrm] [miːl] ,
**warm** **meal** **,**
温暖的 一顿饭 ,

内德可以给马斯特·艾利克五分钟时间，然后就飞奔回家去古迪餐厅吃顿热乎乎的饭菜。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sliːp] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɑːrvɪŋ]
**and** **likewise** **a** **bit** **of** **sleep** **;** **for** **the** **boy** **was** **stiff** **,** **as** **well** **as** **starving**
和 同样地 一个 少量 的 睡觉 ; 为了 这 男生 曾是 僵硬的 , 作为 出色地 作为 饥饿
,
**,**
,

此外，他还想睡一会儿；因为这孩子身体僵硬，而且饿得厉害。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [tʃɪl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
**after** **his** **long** **,** **chill** **night** **on** **the** **water** **.**
后 他的 长的 , 寒意 夜晚 在 这 水 .

在水上度过了漫长而寒冷的一夜后。

- [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ælɪk] ['heɪstɪli] [ə'naʊnst] ,
**'** **I** **only** **wanted** **to** **say** **,** **'** **Alick** **hastily** **announced** **,**
- 我 仅有的 通缉 到 说 , - 阿利克 草草 宣布 ,

“我只想说，”艾利克匆匆宣布道，

- [ðæt] [aɪm] [geɪm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒeri] [blʌnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| ' | that | I'm | game | to | go | with | Jerry | Blunt | to | - | morrow | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我是 | 游戏 | 到 | 去 | 和 | 杰瑞 | 钝 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

“我明天早上很乐意和杰瑞·布朗特一起去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [set] [ɔːf] . -

| if | you | will | let | me | know | the | hour | you | mean | to | set | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | 这 | 小时 | 你 | 意思是 | 到 | 放 | 离开 | . | - |

如果你能告诉我你打算几点出发就好了。

- [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['prɪti] ['ɜːrli] , - [sed] [ned] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

| ' | We | thought | of | going | pretty | early | , | ' | said | Ned | slowly | , | after | a | pause | of | hesitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 想法 | 的 | 去 | 漂亮的 | 早期的 | , | - | 说 | 内德 | 缓慢地 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 犹豫 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们打算早点去，”内德犹豫了一下，然后缓缓说道。

- [wiː; wi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | We | wants | to | make | a | good | long | day | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 想要 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 长的 | 天 | 的 | 它 | . |

我们想好好享受这一天。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['mʌstər] ['ælɪk] ,

| But | — | but | , | Muster | Alick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | , | 鼓起 | 阿利克 | , |

但是——但是，穆斯特·阿利克，

[hæv; həv] [jiː; ji] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌŋk] [ðæt] [jɜːr] [set] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ?

| have | ye | told | them | up | at | the | Bunk | that | ye're | set | on | going | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 是的 | 讲述 | 他们 | 向上 | 在 | 这 | 假寐 | 那 | 是的 | 放 | 在 | 去 | 和 | 我们 | ? |

你有没有告诉营地那边的人，你决心要跟我们一起走?

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [jiː; ji] [sed] [ðə; ði] - ['wʊdnt] - [loʊ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] -

| I | thought | as | ye | said | the | tootor | wouldn't | ' | low | ye | , | and | that | Miss | Theedory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 作为 | 是的 | 说 | 这 | - | 不会 | - | 低的 | 是的 | , | 和 | 那 | 错过 | - |

[bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| backed | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 支持的 | 他 | 向上 | . |

我当时想，正如你所说，那个家伙不会“放你鸽子”，而且西奥多里小姐也支持他。

['dɪdnt] [jiː; ji] ? -

| Didn't | ye | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 没有 | 是的 | ? | - |

难道不是吗?

[ned] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [stɜːrn] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt]

| Ned | eyed | his | companion | with | a | certain | amount | of | stern | suspicion | as | he | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 眼睛 | 他的 | 伴侣 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 船尾 | 怀疑 | 作为 | 他 | 放 |

[ðə; ði] ['kwestʃənz] .

| the | questions | . |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | . |

内德带着几分严厉的怀疑打量着他的同伴，同时提出了问题。

[wʌn] [ʌv; əv] ['θiːoʊz] [klæs] - [bɔɪz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| One | of | Theo's | class | - | boys | himself | , | he | had | a | genuine | reverence | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 西奥的 | 班级 | - | 男孩们 | 他自己 | , | 他 | 有 | 一个 | 真的 | 尊敬 | 为了 | 他的 |

['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] .

| gentle | teacher | . |
|---|---|---|
| 温和的 | 老师 | . |

他本人就是西奥的同班同学，对这位和蔼的老师怀有真挚的敬意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃər] - [læd] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [tel] [hɪm'self] ,

| There | was | nothing | , | the | poor | fisher | - | lad | was | wont | to | tell | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 这 | 贫穷的 | 渔夫 | - | 小伙子 | 曾是 | 惯于 | 到 | 告诉 | 他自己 | , |

“什么也没有，”可怜的渔夫少年常常这样告诉自己。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [ɔ:r] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [seɪk] .

| that | he | would | not | have | dared | or | done | for | the | sweet | young | lady's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 或者 | 完毕 | 为了 | 这 | 甜的 | 年轻的 | 女士的 | 清酒 | . |

为了这位可爱的年轻女士，他绝不敢也绝不会去做。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [səb'du:]

| Her | very | gentleness | and | soft | speech | seemed | to | attract | and | also | subdue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 温柔 | 和 | 柔软的 | 演讲 | 似乎 | 到 | 吸引 | 和 | 还 | 征服 |

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['neɪtʃər] ,

| his | rough | nature | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 粗糙的 | 自然 | , |

她温柔的举止和轻柔的言语似乎吸引并驯服了他粗犷的性格。

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] ['pɑ:səbli] .

| by | force | of | contrast | possibly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 力量 | 的 | 对比 | 可能 | . |

或许是对比的结果。

- [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? - ['lɔ:ftɪli] [di'mɑ:ndid] ['ælɪk] ,

| ' | What | on | earth | is | that | to | you | ? | ' | loftily | demanded | Alick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? | - | 傲慢地 | 要求 | 阿利克 | , |

“那关你什么事？”艾利克傲慢地问道。

[ri'zentɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [neɪm] , [æz; əz]

| resenting | both | the | questions | and | the | mention | of | his | sister's | name | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 两个都 | 这 | 问题 | 和 | 这 | 提到 | 的 | 他的 | 姐妹 | 姓名 | , | 作为 |

['brʌðərz] [wɪl] .

| brothers | will | . |
|---|---|---|
| 兄弟 | 将要 | . |

像所有兄弟一样，他对这些问题以及提到妹妹的名字都感到不满。

- [waɪ] , - [tɪz] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ned] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [skwer] .

| ' | Why | , | ' | tis | this | to | me | ! | ' | rejoined | Ned | grimly | , | and | standing | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | - | 的 | 这 | 到 | 我 | ! | - | 重新加入 | 内德 | 阴沉地 | , | 和 | 常设 | 正方形 | . |

“对我来说，这就是！”奈德神情严肃地回答道，并挺直了身子。

- [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən] -

| ' | I | ain't | a | - | goin | ' | to | have | Miss | Theedory | lookin | ' | at | me | through | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 有 | 错过 | - | 在看 | - | 在 | 我 | 通过 | 一个 | - |

[θru:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ,

| through | , | an | ' | a | - | sayin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | , | 一个 | - | 一个 | - | 说 | - | , |

“我可不想让西奥多里小姐从里到外盯着我看，然后说……”

" [ned] , " [ʃi:l] [seɪ] , " [waɪ] ['evər] - [li:d] [ə'weɪ] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] ?

| " | Ned | , | " | she'll | say | , | " | why | ever | did'ee | lead | away | my | brother | to | do | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | " | 壳 | 说 | , | " | 为什么 | 曾经 | - | 带领 | 离开 | 我的 | 兄弟 | 到 | 做 | 错误的 | ? |

“内德，”她会说，“你为什么要引诱我哥哥做坏事呢？”

" [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] , ['mʌstər] ! -

| " | I | couldn't | stand | that | , | muster | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 站立 | 那 | , | 鼓起 | ! | - |

“我受不了了，集合！”

- [wʌt] [ə; eɪ][bɔ:rn]['ɪdiət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] ! - [sed] ['ælɪk] ['grændli] .

| ' | What | a | born | idiot | you | are | , | to | talk | in | that | way | ! | ' | said | Alick | grandly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 出生 | 笨蛋 | 你 | 是 | , | 到 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | ! | - | 说 | 阿利克 | 宏伟 | . |

“你真是个天生的白痴，竟然这样说话！”艾利克傲慢地说。

- [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

' It's quite enough for you that I tell you I'm coming to - morrow ;

- 它是 相当 足够的 为了 你 那 我 告诉 你 我是 未来 到 - 明天 ;

“我告诉你我明天会来，这就足够了；

[ðæts] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

that's all you've got to do with it .

那就是 全部 你已经 得到 到 做 和 它 .

你只需要做这些就行了。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ned] !

Oh , I say , Ned !

哦 , 我 说 , 内德 !

哦，我说，内德！

- — [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] — - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

' — he descended from his pinnacle of dignity all in a hurry — ' it has

- — 他 下降 从 他的 巅峰 的 尊严 全部 在 一个 匆忙 — - 它 有

[bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rk] !

been such a lark !

到过 这样的 一个 云雀 !

“——”他匆匆从尊严的巅峰走下来——“这真是一场好玩的游戏！”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][oʊld] [praɪs] ,

I told you what a row we have had with old Price ,

我 讲述 你 什么 一个 排 我们 有 有 和 老的 价格 ,

我跟你说过我们和老普莱斯吵了多少架，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['boʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

and that I bowled him over .

和 那 我 保龄球 他 超过 .

我把他彻底击败了。

[bʌt; bət] ['dʒɛf] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][ɪn] .

But Geoff has actually given in .

但 杰夫 有 实际上 给定 在 .

但杰夫实际上已经妥协了。

['θi:oʊ] — [aɪ] [mi:n] [maɪ] ['sɪstər] — [tɔ:kt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] — ['bɛgɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] , [ju:; jʊ]

Theo — I mean my sister — talked him into an apology — begging pardon , you

西奥 — 我 意思是 我的 姐姐 — 谈话 他 进入 一个 道歉 — 乞讨 赦免 , 你

[noʊ] .

know .

知道 .

西奥——我是说我妹妹——说服他道歉——你知道，是恳求原谅。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [oʊn] .

But I stuck out , and held my own .

但 我 卡住 出去 , 和 握住 我的 自己的 .

但我脱颖而出，毫不逊色。

[soʊ][oʊld] [praɪs] [boʊd] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

So old Price bowed me off the premises .

所以 老的 价格 鞠躬 我 离开 这 前提 .

于是老普莱斯把我赶出了场地。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ri:əli] [si:n] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] ! - ['endɪd] ['ælɪk] ,

You should have really seen him do it ! ' ended Alick ,

你 应该 有 真的 已见 他 做 它 ! - 结束 阿利克 ,

你真应该看看他当时是怎么做的！’艾利克说完。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['merimənt] [wət'evər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| with | a | laugh | that | had | no | merriment | whatever | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笑 | 那 | 有 | 不 | 欢乐 | 任何 | 在 | 它 | . |

他的笑声里没有一丝快乐。

[ned] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| Ned | nodded | . |
|---|---|---|
| 内德 | 点头 | . |

内德点了点头。

[hi:; hi] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] - ['mʌstər] ['ælɪk] - [hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| He | readily | comprehended | that | ' | Muster | Alick | ' | had | held | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 容易 | 理解 | 那 | - | 鼓起 | 阿利克 | - | 有 | 握住 | 他的 | 自己的 | . |

他很快意识到“穆斯特·阿利克”已经顶住了压力。

- [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] , [dɪd] ['mʌstər] ['dʒɛf] ['ri:li] [æsk] - ? -

| ' | And | did | he | , | did | Muster | Geoff | reely | ask | parding | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 做过 | 他 | , | 做过 | 鼓起 | 杰夫 | 真的 | 问 | - | ? | - |

“他，真的，杰夫真的问过帕丁吗？”

[hi:; hi] [in'kwaiəd] ['wʌndrɪŋli] , ['prez(ə)ntli] .

| he | inquired | wonderingly | , | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | 惊奇地 | , | 目前 | . |

他疑惑地问道：“现在呢？”

- [jes] , [hi:; hi][dɪd] ! -

| ' | Yes | , | he | did | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 他 | 做过 | ! | - |

“是的，他确实这么做了！”

['ælɪk] [spoʊk] ['ʃɔ:rtli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri'zentid] ['strɔ:ŋli] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌdɪsə'fekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Alick | spoke | shortly | , | for | he | resented | strongly | his | brother's | disaffection | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 辐 | 不久 | , | 为了 | 他 | 怨恨 | 强烈 | 他的 | 兄弟 | 不满 | 从 | 一个 |

[bæd] [kɔ:z] .

| bad | cause | . |
|---|---|---|
| 坏的 | 原因 | . |

阿利克简短地讲了几句，因为他非常不满哥哥脱离了错误的事业。

- [bʌt; bət] [wɒts] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [aɪ] ['dɪdnt] [nɑ:k] ['ʌndər] .

| ' | But | what's | more | to | the | purpose | , | I | didn't | knock | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 是什么 | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | , | 我 | 没有 | 敲 | 在下面 | . |

但更重要的是，我没有把它撞倒。

[soʊ][aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][oʊld][praɪs] [wəʊnt] , [hi:; hi] [sez] ['fɜ:rmli] ,

| So | I'm | coming | with | you | ; | for | old | Price | won't | , | he | says | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 未来 | 和 | 你 | ; | 为了 | 老的 | 价格 | 惯于 | , | 他 | 说道 | 牢牢 | , |

所以我要跟你一起去；因为老普莱斯不会去，他坚定地说。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:] .

| give | me | another | lesson | until | I | apologise | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 其他 | 课 | 直到 | 我 | 道歉 | 也 | . |

再给我上一课，直到我也道歉为止。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] , [oʊld] [tʃæp] , [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,

| You | may | guess | , | old | chap | , | that | I'll | have | a | fine | long | holiday | at | that | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 猜测 | , | 老的 | 小伙子 | , | 那 | 患病的 | 有 | 一个 | 美好的 | 长的 | 假期 | 在 | 那 | 速度 | , |

老兄，照这个速度，你大概能猜到我会度过一个美好的长假吧。

[ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dəunt][get][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! -

| if | — | if | the | governor | don't | get | to | hear | about | it | , | of | course | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 如果 | 这 | 州长 | 不 | 得到 | 到 | 听到 | 关于 | 它 | , | 的 | 课程 | ! | - |

当然，前提是——前提是州长没听到这件事！

['endɪd] ['ælɪk] ['ræðər] ['leɪmli] .
**ended** **Alick** **rather** **lamely** **.**
结束 阿利克 相当 跛行 .

阿利克的结局相当平淡。

- [oʊ] ! -
**' Oh ! '**
- 哦 ! -

'哦！ '

[ned] [gɑːspt] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
**Ned** **gasped** **understandingly** **.**
内德 倒吸一口气 理解地 .

内德恍然大悟地倒吸了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] .
**He** **could** **readily** **enough** **picture** **the** **result** **of** **the** **captain's** **taking** **up** **the** **matter** **.**
他 可以 容易 足够的 图片 这 结果 的 这 船长的 采取 向上 这 事情 .

他很容易就能想象到船长介入此事的后果。

['faɪərwɜːrks] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fler] - [ʌp] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['fɪʃər] -
**Fireworks** **would** **be** **nothing** **to** **the** **general** **flare** **-** **up** **,** **in** **that** **case** **,** **the** **fisher** **-**
[læd] ['praɪvətli] [toʊld] [hɪm'self] .
**lad** **privately** **told** **himself** **.**
小伙子 私下 讲述 他自己 .

在这种情况下，烟花与这场全面冲突相比根本不算什么，渔夫小子私下里这样告诉自己。

['ælɪk] [nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][plæn] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [kæm'peɪn] ,
**Alick** **next** **proceeded** **to** **plan** **out** **the** **morrow's** **campaign** **,**
阿利克 下一个 继续 到 计划 出去 这 明天 活动 ,

接下来，艾利克开始计划第二天的竞选活动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɛmpstərz] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
**and** **by** **the** **time** **the** **Dempsters** **'** **cottage** **was** **reached** **,**
和 经过 这 时间 这 邓普斯特 - 小屋 曾是 达到 ,

当他们到达邓普斯特家的小屋时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]
**it** **was** **agreed** **that** **Alick** **should** **make** **his** **escape** **as** **early** **as** **possible** **from**
它 曾是 同意 那 阿利克 应该 制作 他的 逃脱 作为 早期的 作为 可能的 从
[ðə; ði] [bʌŋk] ,
**the** **Bunk** **,**
这 假寐 ,

大家一致同意，艾利克应该尽快从营房逃出去。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɑːrt][wɪð; wɪθ]['dʒeri] [blʌnt] [ænd; ənd] [ned] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][ ə'stə: ]
**in** **order** **that** **he** **might** **start** **with** **Jerry** **Blunt** **and** **Ned** **before** **anybody** **was** **astir**
在 命令 那 他 可能 开始 和 杰瑞 钝 和 内德 前 任何人 曾是 搅拌
[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
**to** **prevent** **him** **.**
到 防止 他 .

这样他就可以趁着没人阻止他之前，先和杰瑞·布朗特和内德开始合作。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] .
**Then** **,** **with** **mutual** **promises** **of** **secrecy** **,** **the** **two** **parted** **.**
然后 , 和 相互的 承诺 的 保密 , 这 二 分手了 .

然后，两人互相承诺保密，就此分别。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web]
**A TANGLED WEB**
一个 纠缠不清 网站

错综复杂的关系网

[wen] [ðə; ði] - [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv]
**When the Carnegys sat down to dinner that day there was that subtle air of**
什么时候 这 - 卫星 向下 到 晚餐 那 天 那里 曾是 那 微妙的 空气 的
[kən'streɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['fæməli]['dʒɑːrz] — [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm]
**constraint which is the result of family jars — an electric disturbance in the home**
约束 哪个 是 这 结果 的 家庭 罐子 — 一个 电的 干扰 在 这 家
['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [fiːl] .
**atmosphere which each and all feel .**
气氛 哪个 每个 和 全部 感觉 .

那天卡内基一家坐下来吃晚饭时，弥漫着一种微妙的拘谨气氛，这是家庭矛盾造成的——一种家庭氛围中的电光火石般的扰动，每个人都能感受到。

['θiːoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪnd] .
**Theo , at the head of the table , looked grave and pained .**
西奥 , 在 这 头 的 这 桌子 , 看起来 严重 和 痛苦 .

坐在桌子首位的西奥神情严肃而痛苦。

['dʒɛf] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] , ['əʊvətɔːk] [hɪm'self] , [ɪn]
**Geoff was uncomfortable also , and , in his awkwardness , overtalked himself , in**
杰夫 曾是 不舒服 还 , 和 , 在 他的 尴尬 , 说话太多 他自己 , 在
[ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] .
**a frantic desire to smooth matters .**
一个 疯狂的 欲望 到 光滑的 事情 .

杰夫也感到不自在，在尴尬中，他急于缓和气氛，滔滔不绝地说个不停。

['kwiːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]
**Queenie and the captain himself were the only members of the family at**
奎妮 和 这 队长 他自己 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 在
[ðer; ðər] [iːz] ;
**their ease ;**
他们的 舒适 ;

家中只有奎妮和船长本人感到自在；

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪk] , [hiː; hi][sæt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dʌm] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][self] - [meɪd]
**while as for Alick , he sat sullen and dumb , brooding over his self - made**
尽管 作为 为了 阿利克 , 他 卫星 忧郁 和 哑的 , 沉思 超过 他的 自己 - 制成
[rɔŋz] .
**wrongs .**
错误 .

至于艾利克，他则闷闷不乐、一言不发地坐在那里，为自己犯下的错误而苦恼。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
**' Well , ' said the master of the house towards the end of the meal ,**
- 出色地 , - 说 这 掌握 的 这 房子 向 这 结尾 的 这 一顿饭 ,

“嗯，”餐厅主人在用餐快结束时说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [jet] , [heɪ] ?
**' have you boys come to your senses yet , hey ?**
- 有 你 男孩们 来 到 你的 感官 然而 , 嘿 ?

你们这些小子们醒悟过来了吗?

[hæz; həz]['ɔːrdər] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [deks] ?
**Has order been restored on the decks ?**
有 命令 到过 恢复 在 这 甲板 ?

甲板上的秩序恢复了吗?

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [praɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['raɪət] [ækt] ; [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [heɪ] ? -

| I | strongly | advised | Price | to | read | the | Riot | Act | ; | I | hope | he | did | so | , | hey | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强烈 | 建议 | 价格 | 到 | 读 | 这 | 暴动 | 行为 | ; | 我 | 希望 | 他 | 做过 | 所以 | , | 嘿 | ? | - |

我强烈建议普莱斯好好读读《骚乱法案》；我希望他听进去了，对吧?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [kən'streɪnt] ,

| The | captain | began | dimly | to | be | aware | of | the | prevailing | constraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 开始 | 依稀 | 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 盛行 | 约束 | , |

船长开始隐约意识到自己面临的限制，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['tuːtərz] [kəm'pleɪnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ,

| and | then | suddenly | he | recollected | the | tutor's | complaining | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 他 | 回忆 | 这 | 导师的 | 抱怨 | 报告 | , |

然后他突然想起了家庭教师的抱怨报告。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

| which | had | dropped | out | of | his | mind | two | minutes | after | it | was | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 掉落 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 二 | 分钟 | 后 | 它 | 曾是 | 说 | . |

这句话说完两分钟后，他就把它忘得一干二净了。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [ɪn] ['ænsər] .

| Nobody | spoke | in | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 辐 | 在 | 回答 | . |

无人应答。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɛəd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

| The | captain | glared | , | over | the | top | of | his | glasses | , | round | the | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 怒目而视 | , | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 眼镜 | , | 圆形的 | 这 | 派对 | ; |

船长透过眼镜，怒视着众人；

[bʌt; bət] ['θiːoʊ] [ænd; ənd] ['dʒɛf] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| but | Theo | and | Geoff | would | not | for | worlds | have | told | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西奥 | 和 | 杰夫 | 会 | 不是 | 为了 | 世界 | 有 | 讲述 | 故事 | . |

但西奥和杰夫不会，因为世界已经讲述过无数故事。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| Each | felt | that | silence | was | the | best | policy | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 毛毡 | 那 | 沉默 | 曾是 | 这 | 最好的 | 政策 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

双方都认为，在这种情况下保持沉默是最好的策略。

['kwiːni] [æt; ət] [læst] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [hʌʃ] ,

| Queenie | at | last | , | observing | , | with | some | surprise | , | the | unusual | hush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 在 | 最后的 | , | 观察 | , | 和 | 一些 | 惊喜 | , | 这 | 异常 | 嘘 | , |

奎妮终于注意到这反常的寂静，有些惊讶。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

| took | it | upon | her | small | self | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 之上 | 她 | 小的 | 自己 | 到 | 回复 | . |

她幼小的身躯决定回复。

- - [bɪn] [soʊ] [gʊd] !

| ' | Alick's | been | so | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 到过 | 所以 | 好的 | ! |

“艾利克表现得太好了！”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['mɛndɪd] [ɔːl] [maɪ] [dɑːl] - ['leɪdiz] - ['broʊkən] [legz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nɛriz] [hed] , [tuː]

| He | has | mended | all | my | doll | - | ladies | ' | broken | legs | , | and | the | canary's | head | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已修复 | 全部 | 我的 | 玩具娃娃 | - | 女士们 | - | 破碎的 | 腿 | , | 和 | 这 | 金丝雀的 | 头 | , | 也 |

;

;

;

他治好了我所有娃娃女士的断腿，还有金丝雀的头；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [nuː] [teɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] — [ðə; ði] [greɪ]

| and | he | has | made | such | a | bewful | new | tail | for | the | old | horse | — | the | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | - | 新的 | 尾巴 | 为了 | 这 | 老的 | 马 | — | 这 | 灰色的 |

[hɔːrs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他给那匹老马——那匹灰马——做了一个非常难看的新尾巴。

---

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈfɑːðər] , [wʌt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] .

| you | remember | , | father | , | what | lost | his | tail | when | he | was | quite | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 父亲 | , | 什么 | 丢失的 | 他的 | 尾巴 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 相当 | 年轻的 | . |

父亲，您还记得他很小的时候失去尾巴的那件事吗?

---

[ænd; ənd] - [ˈtaɪdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃelvz] .

| And | Alick's | tidied | all | the | toy | - | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 整理好 | 全部 | 这 | 玩具 | - | 货架 | . |

艾利克把玩具架都整理好了。

---

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ] , [ˈælɪk] [hæz; həz] !

| He | has | got | such | a | long | holiday | , | Alick | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 这样的 | 一个 | 长的 | 假期 | , | 阿利克 | 有 | ! |

阿利克的假期好长啊!

---

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑːðər] ? -

| Did | you | know | , | father | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | , | 父亲 | ? | - |

父亲，您知道吗?

---

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpɔːrtntli] .

| she | said | importantly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 重要 | . |

她语气坚定地说。

---

- [ɑː] ! -

| ' | Ah | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | - |

“啊！”

---

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əbˈzɜːrvd] [ˈgreɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ist] [ˈkɑːmli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər]

| the | captain | observed | gravely | , | looking | his | youngest | calmly | over | , | and | losing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 观察到 | 严重地 | , | 寻找 | 他的 | 最小的 | 平静地 | 超过 | , | 和 | 输 | 她 |

[læst] [wɜːrdz] .

| last | words | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 字 | . |

船长神情凝重地看着他最小的女儿，平静地听着她最后的遗言。

---

- [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃelvz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [deks] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ; [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm]

| ' | The | toy | - | shelves | are | your | decks | , | I | suppose | , | my | little | woman | ; | the | play | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 玩具 | - | 货架 | 是 | 你的 | 甲板 | , | 我 | 认为 | , | 我的 | 小的 | 女士 | ; | 这 | 玩 | - | 房间 |

[jʊr; jər] [ʃɪp] , [heɪ] ?

| your | ship | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 船 | , | 嘿 | ? |

“玩具架就是你的甲板，我的小宝贝；游戏室就是你的船，对吧？”

---

[wel] , [wel] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [riˈpiːts] [ɪtˈself] .

| Well | , | well | , | history | repeats | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 历史 | 重复 | 本身 | . |

唉，历史总是惊人地相似。

---

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ə; eɪ] [retʃɪd] [ˈmeməri] [aɪv] [gɑːt] !

| Oh | , | by | the | way | , | what | a | wretched | memory | I've | got | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 什么 | 一个 | 可怜 | 记忆 | 我已经 | 得到 | ! |

哦，对了，我的记性真差劲!

[dɪr] , [dɪr] !
**Dear , dear !**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] !
**why , it has only just come into my mind !**
为什么 , 它 有 仅有的 只是 来 进入 我的 头脑 !

哎呀，我刚刚才想到!

['θiːoʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
**Theo , my dear , I had occasion to go across the bay the other day ,**
西奥 , 我的 亲爱的 , 我 有 场合 到 去 穿过 这 湾 这 其他 天 ,

西奥，亲爱的，前几天我正好有机会去海湾对岸。

[læst] [wiːk] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['refrənsɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
**last week I think it was , about some references I wanted from the Vicarage**
最后的 星期 我 思考 它 曾是 , 关于 一些 参考 我 通缉 从 这 牧师住宅
['laɪbreri] ,
**library ,**
图书馆 ,

我想应该是上周，是关于我想从牧师住宅图书馆查阅一些参考资料的事情。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] -
**and I just looked in to have a chat with Mrs . Vesey in her morning -**
和 我 只是 看起来 在 到 有 一个 聊天 和 太太 . 维西 在 她 早晨 -
[ruːm] .
**room .**
房间 .

我刚才进去和维西太太在她的晨间休息室聊了一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] !
**What a sweet woman that is !**
什么 一个 甜的 女士 那 是 !

她真是个和蔼可亲的女人!

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪnt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr'self] .
**If ever there were a saint permitted to remain on earth , it is herself .**
如果 曾经 那里 是 一个 圣 允许 到 保持 在 地球 , 它 是 她自己 .

如果说世间真有一位圣人被允许留在人间，那非她莫属。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
**But what I had to say was about a special message she gave me for**
但 什么 我 有 到 说 曾是 关于 一个 特别的 信息 她 给予 我 为了
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

但我要说的是她让我转达给你的一条特别信息。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊk][tuː; tə][goʊ]
**To - morrow will be her birthday , and she wants all you young folk to go**
到 - 明天 将要 是 她 生日 , 和 她 想要 全部 你 年轻的 民间 到 去
['oʊvər] ['ɜːrli] ,
**over early ,**
超过 早期的 ,

明天是她的生日，她希望你们这些年轻人早点过去。

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
**to have tea and strawberries and cream .**
到 有 茶 和 草莓 和 奶油 .

享用茶、草莓和奶油。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['kwiːni] .

| You | will | like | that | , | my | dear | , | and | so | will | Queenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 喜欢 | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 所以 | 将要 | 奎妮 | . |

亲爱的，你会喜欢的，奎妮也会喜欢的。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

| As | for | you | boys | , | there's | to | be | a | special | treat | for | you | , | in | honour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | 男孩们 | , | 有 | 到 | 是 | 一个 | 特别的 | 对待 | 为了 | 你 | , | 在 | 荣誉 | 的 |

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

| the | occasion | . |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | . |

至于你们这些男生，为了庆祝这个特殊的日子，我们会给你们准备一份特别的礼物。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

| I | was | to | be | sure | and | tell | you | so | , | I | remember | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 是 | 当然 | 和 | 告诉 | 你 | 所以 | , | 我 | 记住 | 现在 | . |

我当时确实应该告诉你，我现在想起来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mju'ziːəm] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [spend]

| You | are | to | have | the | key | of | the | museum | for | yourselves | , | and | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 博物馆 | 为了 | 你们自己 | , | 和 | 花费 |

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] .

| the | evening | there | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 那里 | . |

你们将拥有博物馆的钥匙，并在那里度过晚上。

[bʌt; bət][maɪnd] , [noʊ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['spesɪmənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

| But | mind | , | no | tricks | with | the | specimens | , | which | are | a | valuable | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | , | 不 | 技巧 | 和 | 这 | 标本 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 有价值的 | 收藏 | . |

但请注意，不要对这些标本耍花招，它们可是珍贵的收藏品。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs]

| Remember | you | are | on | honour | , | and | being | gentlemen | , | I | presume | that | will | suffice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 你 | 是 | 在 | 荣誉 | , | 和 | 存在 | 先生们 | , | 我 | 怙 | 那 | 将要 | 足够了 |

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

| to | prevent | any | mischief | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 任何 | 恶作剧 | . |

记住，你们是凭荣誉行事的，而且你们都是绅士，我想这足以防止任何不当行为。

['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] !

| Stupid | of | me | to | forget | the | message | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 的 | 我 | 到 | 忘记 | 这 | 信息 | ! |

我真蠢，居然忘了那条信息！

[haʊ'evər] , [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , ['fɔːrtʃənətli] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] . -

| However | , | it's | not | too | late | , | fortunately | ; | to | - | morrow | has | not | yet | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它是 | 不是 | 也 | 晚的 | , | 幸运的是 | ; | 到 | - | 明天 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | . | - |

然而，幸运的是，现在还不算太晚；明天还没有到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

| There | was | an | involuntary | shout | of | delight | from | the | boys | when | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非自愿 | 喊 | 的 | 喜 | 从 | 这 | 男孩们 | 什么时候 | 这 | 队长 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

队长说完后，男孩们不由自主地发出了一声欢呼。

[ə; eɪ] [triːt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [wʌn] ,

| A | treat | indeed | , | and | a | rare | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对待 | 的确 | , | 和 | 一个 | 稀有的 | 一 | , |

真是难得的享受！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] - [ruːm] [ʌv; əv]

| it | was | to | be | permitted | to | pass | an | evening | in | the | curiosity | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 经过 | 一个 | 晚上 | 在 | 这 | 好奇心 | - | 房间 | 的 |

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .

| the | Vicarage | . |
|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | . |

获准在牧师住宅的珍奇室里度过一个晚上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðɪs] [mjuˈziːəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [spɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

| From | their | childhood | this | museum | had | been | the | most | interesting | spot | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 童年 | 这 | 博物馆 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 有趣的 | 点 | 到 | 这 |

[jʌŋ] - .

| young | Carnegys | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | - | . |

从孩提时代起，这座博物馆就是卡内基一家最感兴趣的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɒnstəz]

| It | was | packed | from | floor | to | ceiling | with | a | collection | of | foreign | monsters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包装 | 从 | 地面 | 到 | 天花板 | 和 | 一个 | 收藏 | 的 | 外国的 | 怪物 |

, [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [ˈreərɪtiːz] ,

| , | weapons | , | and | rarities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 武器 | , | 和 | 稀有物品 | , |

里面从地板到天花板都堆满了各种各样的外国怪物、武器和珍稀物品。

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈsteɪʃənz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| gathered | together | , | during | a | long | life | on | foreign | stations | in | different | quarters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 一起 | , | 期间 | 一个 | 长的 | 生活 | 在 | 外国的 | 车站 | 在 | 不同的 | 四分之一 | 的 | 这 |

[gloʊb] ,

| globe | , |
|---|---|
| 地球 | , |

在漫长的海外驻地生涯中，他们聚集在一起，足迹遍布世界各地。

[baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['vɪkər] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrmi] [ˈtʃæplɪn] .

| by | the | venerable | vicar | , | who | , | in | his | heyday | , | had | been | an | army | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 可敬 | 牧师 | , | WHO | , | 在 | 他的 | 鼎盛时期 | , | 有 | 到过 | 一个 | 军队 | 牧师 | . |

由德高望重的牧师主持，他年轻时曾是一名军队牧师。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈtrænsɪŋ] [triːt] [fɔːr; fər] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['dʒɛf] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]

| A | more | entrancing | treat | for | Alick | and | Geoff | could | not | possibly | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 迷人的 | 对待 | 为了 | 阿利克 | 和 | 杰夫 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 到过 |

[dɪˈvaɪzd] .

| devised | . |
|---|---|
| 设计 | . |

对于艾利克和杰夫来说，不可能想出比这更诱人的礼物了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , - [feɪs] [gluːmd] ['oʊvər] .

| Suddenly | , | however | , | Alick's | face | gloomed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 然而 | , | - | 脸 | 阴郁 | 超过 | . |

然而，突然间，艾利克的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ,

| He | remembered | that | the | morrow | , | the | birthday | , | was | Wednesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 这 | 明天 | , | 这 | 生日 | , | 曾是 | 周三 | , |

他记得明天是星期三，也就是他的生日。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] -

| and | it | was | on | that | day | he | had | bound | himself | to | go | to | Brattlesby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 天 | 他 | 有 | 边界 | 他自己 | 到 | 去 | 到 | - |

[wʊdz] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] [blʌnt] ,

| Woods | with | Jerry | Blunt | , |
|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | 和 | 杰瑞 | 钝 | , |

就在那天，他答应和杰瑞·布朗特一起去布拉特尔斯比森林。

[ðə; ði][bɜːrd] - ['treɪnər] , [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| the | bird | - | trainer | , | defying | his | tutor | in | the | teeth | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | - | 教练 | , | 反抗 | 他的 | 导师 | 在 | 这 | 牙齿 | 到 | 做 | 所以 | . |

驯鸟师不顾导师的反对，执意要这样做。

['iːv(ə)n] ['ælɪk] [felt] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| Even | Alick | felt | a | spasm | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 阿利克 | 毛毡 | 一个 | 痉挛 | 的 | 后悔 | . |

就连艾利克也感到一阵懊悔。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pər'vɜːrsli] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [praɪs]

| If | he | had | not | been | so | perversely | obstinate | in | refusing | to | yield | to | Mr | . | Price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 反常地 | 顽固 | 在 | 拒绝 | 到 | 屈服 | 到 | 先生 | . | 价格 |

,

,

,

如果他不是那么顽固不化，拒绝向普莱斯先生让步的话，

[hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| here | would | have | been | his | reward | — | a | whole | evening | among | the | wonders | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 会 | 有 | 到过 | 他的 | 报酬 | — | 一个 | 所有的 | 晚上 | 之中 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] [mju'ziːəm] .

| Vicarage | museum | . |
|---|---|---|
| 牧师住宅 | 博物馆 | . |

他的奖励本应是——在牧师住宅博物馆的奇妙世界里度过整个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !

| It | was | maddening | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人抓狂 | ! |

真是令人抓狂！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

| But | the | misguided | boy | felt | that | he | had | gone | too | far | to | retrace | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 错误的 | 男生 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | . |

但这个误入歧途的男孩觉得自己已经走得太远，无法回头了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] ['ɪgnərəntli] [toʊld] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] ['ælɪk] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| It | was | too | late | , | he | ignorantly | told | himself | ; | for | Alick | knew | not | that | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , | 他 | 无知地 | 讲述 | 他自己 | ; | 为了 | 阿利克 | 知道 | 不是 | 那 | 它 | 是 |

['nevər] ,

| never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

他懵懂地告诉自己，一切都太迟了；因为艾利克并不知道，一切永远不会太迟。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nevər] ,

| it | can | be | never | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 绝不 | , |

永远不可能，

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]

| too | late | to | confess | and | make | amends | for | a | fault | — | so | long | as | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | 到 | 承认 | 和 | 制作 | 修改 | 为了 | 一个 | 过错 | — | 所以 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 |

[breθ] [tuː; tə] ['breɪvli] [spiːk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [kən'feʃ(ə)n] .

| breath | to | bravely | speak | out | the | remorseful | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 到 | 勇敢地 | 说话 | 出去 | 这 | 懊悔的 | 忏悔 | . |

为过错忏悔和弥补为时已晚——只要还有一口气，就可以勇敢地表达悔恨之情。

- [wiː; wi] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['θiːoʊz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| ' | We | know | , | father | , | about | it | , | ' | Theo's | quiet | voice | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 知道 | , | 父亲 | , | 关于 | 它 | , | - | 西奥的 | 安静的 | 嗓音 | 曾是 | 说 | . |

“我们知道了，父亲，”西奥轻声说道。

- ['mɪsɪz] . ['vɛsi] [gest] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli] [fər'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː]

| ' | Mrs | . | Vesey | guessed | you | might | just | possibly | forget | the | message | , | so | she | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 维西 | 猜对了 | 你 | 可能 | 只是 | 可能 | 忘记 | 这 | 信息 | , | 所以 | 她 | 发送 | 我 |

[ə; eɪ] [noʊt] ,

| a | note | , |
|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | , |

“维西太太猜到你可能会忘记这条信息，所以她给我寄了张便条。”

[nekst] [deɪ] .

| next | day | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | . |

第二天。

[ɪts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] .

| It's | all | arranged | , | and | we | are | all | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 安排 | , | 和 | 我们 | 是 | 全部 | 去 | . |

一切都安排好了，我们都要去。

['fɑːðər] , [dɪr] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] ? -

| Father | , | dear | , | wouldn't | it | be | possible | for | you | to | come | with | us | too | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 亲爱的 | , | 不会 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我们 | 也 | ? | - |

父亲，亲爱的，您能不能也和我们一起去呢?

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| The | girl | had | left | her | seat | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 左边 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

女孩离开了她位于餐桌主位的座位。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] .

| and | came | round | to | lean | on | the | back | of | her | father's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 圆形的 | 到 | 倾斜 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 父亲的 | 椅子 | . |

然后她绕到父亲的椅子后面靠了靠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['θiːoʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

| It | seemed | to | Theo | that | if | the | captain | could | be | induced | to | join | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 西奥 | 那 | 如果 | 这 | 队长 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 加入 | 他的 |

['fæməliːz, 'fæmliːz][laɪf] - ['pleʒərz] ,

| family's | life | - | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭的 | 生活 | - | 快乐 | , |

西奥觉得，如果能让船长也加入到家人的享乐生活中，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] -

| he | would | come | , | in | time | , | to | be | a | refuge | and | a | help | in | their | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 来 | , | 在 | 时间 | , | 到 | 是 | 一个 | 避难所 | 和 | 一个 | 帮助 | 在 | 他们的 | 生活 | - |

['trʌblz] ['ɔːlsoʊ] ;

| troubles | also | ; |
|---|---|---|
| 麻烦 | 还 | ; |

随着时间的推移，他也会成为他们生活中遇到困难时的避难所和帮助者；

[soʊ][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| so | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 恳求 | . |

于是她苦苦哀求。

- [tʌt] ! [tʌt] ! [tʌt] !

| ' | Tut | ! | tut | ! | tut | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 图坦卡蒙 | ! | 教程 | ! | 教程 | ! |

啧啧啧!

[dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['θiːoʊ] .

| Don't | be | absurd | , | my | dear | Theo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 荒诞 | , | 我的 | 亲爱的 | 西奥 | . |

别胡说八道了，我亲爱的西奥。

[its] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [juː; jʊ] .
**It's quite unlike you .**
它是 相当 与此不同 你 .

这很不像你的风格。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ʌndə'stʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrdʒənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [maɪn] [ɪz]
**I thought you , at least , understood what a life full of urgent importance mine is**
我 想法 你 , 在 至少 , 理解 什么 一个 生活 满的 的 紧迫的 重要性 矿 是
,
**,**
,

我以为至少你明白我的生活有多么重要，多么紧迫。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mægnəm] ['oʊpəs] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .
**until the magnum opus is achieved .**
直到 这 马格南 作品 是 已达成 .

直到完成这部鸿篇巨制。

['æftər] [ðæt] — [wel] , [wel] , [wiːl] [siː] ! -
**After that — well , well , we'll see ! '**
后 那 — 出色地 , 出色地 , 出色地 看 ! -

之后的事——嗯，我们走着瞧吧！

- [jes] , [bʌt; bət] , [dɪr] , [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] !
**' Yes , but , dear , just one little holiday !**
- 是的 , 但 , 亲爱的 , 只是 一 小的 假期 !

“是的，但是，亲爱的，就放个小假吧！”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪbər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm]
**I know the book is a great labour , but you might take one afternoon from**
我 知道 这 书 是 一个 伟大的 劳动 , 但 你 可能 拿 一 下午 从
[jʊr; jər] [wɜːrk] ,
**your work ,**
你的 工作 ,

我知道写这本书很费工夫，但您或许可以抽出一个下午的时间。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌns] ! -
**and come with us — just for once ! '**
和 来 和 我们 — 只是 为了 一次 ! -

跟我们一起走吧——就这一次！

- [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] !
**' No , no , child !**
- 不 , 不 , 孩子 !

“不，不，孩子！”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːrn]
**When a man has put his hand to the plough he has no right to turn**
什么时候 一个 男人 有 放 他的 手 到 这 犁 他 有 不 正确的 到 转动
[bæk] .
**back .**
后退 .

一个人一旦把手放在犁上，就没有回头路了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tempt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .
**And you ought to know better than tempt me , I say .**
和 你 应该 到 知道 更好的 比 诱惑 我 , 我 说 .

“你应该明白，不该去试探我，”我说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] ['dɪfrənt] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ker]

| But | with | regard | to | you | young | people | it | is | very | different | ; | you | haven't | a | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 看待 | 到 | 你 | 年轻的 | 人们 | 它 | 是 | 非常 | 不同的 | ; | 你 | 还没有 | 一个 | 关心 |

,

,

,

但对于你们年轻人来说，情况就大不相同了；你们无忧无虑，

[soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] ['betər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['hæpi] , [ðæt][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

| so | you | can't | do | better | than | be | happy | , | that | is | , | at | the | appointed | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 不能 | 做 | 更好的 | 比 | 是 | 快乐的 | , | 那 | 是 | , | 在 | 这 | 任命 | 时间 | . |

所以，最好的结果莫过于在约定的时间感到快乐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [sez] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| There's | a | time | for | everything | , | the | Book | says | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 时间 | 为了 | 一切 | , | 这 | 书 | 说道 | , | 不 | 它 | ? |

圣经上说，凡事都有定时，不是吗?

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [let][ˌem 'i:][get] [ə'weɪ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -

| Now | then | , | my | dear | , | let | me | get | away | back | to | my | work | , | if | you | please | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 让 | 我 | 得到 | 离开 | 后退 | 到 | 我的 | 工作 | , | 如果 | 你 | 请 | . | - |

好了，亲爱的，请让我回去工作吧。

[ðə; ði]['faɪəri][oʊld]['seɪlər] [held][ə; eɪ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['du:ti]

| The | fiery | old | sailor | held | a | firm | conviction | that | he | had | an | imperative | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | 老的 | 水手 | 握住 | 一个 | 公司 | 定罪 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 至关重要的 | 责任 |

[tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

| to | perform | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 履行 | 在 | 这 | 世界 | , |

这位脾气火爆的老水手坚信自己肩负着在这个世界上必须履行的职责。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] .

| in | the | shape | of | his | proposed | literary | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 他的 | 建议的 | 文学 | 工作 | . |

以他拟定的文学作品的形式。

['du:ti][hæd; həd] [bɪn] , [ˌhɪðər'tu:] , [ðə; ði] ['seɪlɚz] [gɑ:d] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

| Duty | had | been | , | hitherto | , | the | sailor's | god | through | thick | and | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 有 | 到过 | , | 迄今为止 | , | 这 | 水手的 | 上帝 | 通过 | 厚的 | 和 | 薄的 | . |

一直以来，责任都是水手们无论顺境逆境都奉行的准则。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

| To | do | him | justice | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他 | 正义 | , |

为了公正地评价他，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [ˌdɪskən'tent]

| the | captain | had | not | the | faintest | notion | of | the | gusts | of | rebellious | discontent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 概念 | 的 | 这 | 阵风 | 的 | 叛逆的 | 不满 |

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wel]

| that | often | enough | swept | over | the | little | household | he | imagined | to | be | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经常 | 足够的 | 扫荡 | 超过 | 这 | 小的 | 家庭 | 他 | 想象 | 到 | 是 | 所以 | 出色地 |

['ɔ:rdərd] .

| ordered | . |
|---|---|
| 订购 | . |

船长丝毫没有意识到，在他看来井然有序的小家庭里，经常会爆发叛乱和不满的浪潮。

['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

| Deeply | attached | to | his | boys | and | girls | , | one | and | all | , | though | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 随附的 | 到 | 他的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , | 一 | 和 | 全部 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | , |

尽管他身患重病，但他对他的孩子们，每一个孩子，都怀有深厚的感情。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['tʃɪldrən] ,

| he | took | no | heed | of | the | fact | that | the | minds | of | the | mere | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 仅仅 | 孩子们 | , |

他丝毫不顾及孩童们的思想，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [wɜːr; wər][fæst] [ə'weɪkɪŋ] [ʌp] — ['groʊɪŋ] [ə'peɪs]

| as | he | considered | them | to | be | , | were | fast | awaking | up | — | growing | apace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经过考虑的 | 他们 | 到 | 是 | , | 是 | 快速地 | 觉醒 | 向上 | — | 生长 | 迅速 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['juːθfl] ['bɑːdɪz] .

| with | their | youthful | bodies | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 青春 | 身体 | . |

在他看来，他们正迅速苏醒——随着他们年轻的身体快速成长。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

| The | truth | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][wɜːr; wər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['fɔːrənərz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

| the | young | folk | were | utter | strangers | and | foreigners | to | the | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 民间 | 是 | 说出 | 陌生人 | 和 | 外国人 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 |

['mærid] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .

| married | late | in | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 晚的 | 在 | 生活 | . |

对于这位晚婚的男子来说，这些年轻人完全是陌生人，是外国人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

| So | long | as | his | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他的 | 温和的 | , |

只要他温柔，

['tendər] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːʃ] [ɪn] [laɪf][baɪ][hɜːr; hər] [swiːt]

| tender | wife | — | a | woman | eminently | fitted | for | her | niche | in | life | by | her | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 妻子 | — | 一个 | 女士 | 非常 | 适配 | 为了 | 她 | 小众市场 | 在 | 生活 | 经过 | 她 | 甜的 |

['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [greɪs] — [lɪvd] ,

| nature | and | her | heart | filled | with | Christian | grace | — | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 她 | 心 | 已填 | 和 | 基督教 | 优雅 | — | 居住地 | , |

温柔的妻子——一位天性善良、内心充满基督教恩典，完美契合她人生角色的女性——过着这样的生活：

[ðə; ði] ['kæptənz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] .

| the | captain's | children | were | well | cared | for | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 孩子们 | 是 | 出色地 | 关心 | 为了 | 的确 | . |

船长的孩子们确实得到了很好的照顾。

[ðer; ðər] [niːdz] [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][ə'laɪk] [lʊkt] ['æftər] .

| Their | needs | both | of | body | and | soul | were | alike | looked | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 需求 | 两个都 | 的 | 身体 | 和 | 灵魂 | 是 | 同样 | 看起来 | 后 | . |

他们的身心需求都得到了同样的满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [rer] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

| But | the | mother | who | was | so | qualified | by | her | rare | sweetness | to | bring | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | WHO | 曾是 | 所以 | 合格的 | 经过 | 她 | 稀有的 | 甜味 | 到 | 带来 | 向上 | 这 |

['tʃɪldrən] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] - [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

| children | God | had | given | her | ' | in | the | nurture | and | admonition | of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 上帝 | 有 | 给定 | 她 | - | 在 | 这 | 培育 | 和 | 警告 | 的 | 这 | 主 | , |

但是，这位母亲凭借她罕见的温柔善良，完全有资格“按照主的教诲和训诫”来抚养上帝赐予她的孩子们。

- [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] , [fʊlər] [laɪf] - [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['vɔɪsɪz] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]
**' was called away to a higher , fuller life ' beyond these voices ' ; and the**
- 曾是 称为 离开 到 一个 更高 , 更丰满 生活 - 超过 这些 声音 - ; 和 这
['seɪlər] ,
**sailor ,**
水手 ,

被召唤去往更高、更充实的人生，“超越这些声音”；而水手，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgərz] , [held] [ðem; ðəm]['oʊvər] -
**taking the reins of the household in his unaccustomed fingers , held them over -**
采取 这 缰绳 的 这 家庭 在 他的 不习惯 手指 , 握住 他们 超过 -
['slækli] .
**slackly .**
松散地 .

他用不习惯的手指接过家务，却握得过于松垮。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [nɔ:rθ]
**IN THE FAR NORTH**
在 这 远的 北

在遥远的北方

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒu:n] , [ðə; ði] - ['li:fi] [mʌnθ] - : ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [drest] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [njuɪst]
**It was June , the ' leafy month ' : Nature was dressed out in her newest**
它 曾是 六月 , 这 - 绿叶 月 - : 自然 曾是 穿着 出去 在 她 最新
[ænd; ənd] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] [roʊbz] ,
**and freshest of robes ,**
和 最新鲜的 的 长袍 ,

六月是“绿叶繁茂的月份”：大自然换上了她最新、最清新的装扮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feðərd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['bɜ:dlɪŋ] ,
**and the homes of her feathered children were peopled with tiny birdlings ,**
和 这 房屋 的 她 羽毛 孩子们 是 人 和 微小的 雏鸟 ,

她那些长着羽毛的孩子们的家中，住满了小鸟。

[ɔ:l] [ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
**all agape with hunger and curiosity .**
全部 博爱 和 饥饿 和 好奇心 .

众人目瞪口呆，充满饥饿和好奇。

[θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] - [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , ['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] ,
**Through the shady Brattlesby Woods , and along the hedgerows , stealing softly ,**
通过 这 阴凉 - 伍兹 , 和 沿着 这 树篱 , 偷窃 轻轻 ,
['stepɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] , [krept] ['dʒeri] [blʌnt] ,
**stepping cautiously , crept Jerry Blunt ,**
步进 谨慎地 , 悄悄地爬 杰瑞 钝 ,

杰瑞·布朗特蹑手蹑脚地穿过阴凉的布拉特尔斯比树林，沿着树篱悄悄地、小心翼翼地走着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [sli:v] ['flæpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,
**with his empty sleeve flapping against his right side ,**
和 他的 空的 袖子 扑 反对 他的 正确的 边 ,

他空荡荡的袖子在他右侧飘动，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [hi:; hi] [piəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [li:vz] [gru:] ['θɪkɪst] .
**and as he went he peered here and there where leaves grew thickest .**
和 作为 他 去 他 窥视 这里 和 那里 在哪里 树叶 生长 最厚 .

他边走边四处张望，看看哪里树叶最茂密。

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ['fɑːloʊd] , [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə(r)] ,

| In | his | wake | followed | , | on | tip | - | toe | , | Alick | Carnegy | and | Ned | Dempster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 唤醒 | 随后 | , | 在 | 提示 | - | 脚趾 | , | 阿利克 | 卡内基 | 和 | 内德 | 邓普斯特 | , |

紧随其后的是踮着脚尖的艾利克·卡内基和内德·邓普斯特。

[ɔːl] [θriː] [ɪn'tent] [ɑːn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] .

| all | three | intent | on | seeking | for | young | bullfinches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 意图 | 在 | 寻求 | 为了 | 年轻的 | 红腹灰雀 | . |

他们三个都一心想寻找幼小的红腹灰雀。

[wen] ['dʒeri] [blʌnt] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , ['nɔːrθbɔːrn] ,

| When | Jerry | Blunt | ran | away | to | sea | from | his | native | village | , | Northbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰瑞 | 钝 | 跑 | 离开 | 到 | 海 | 从 | 他的 | 本国的 | 村庄 | , | 诺斯伯恩 | , |

杰瑞·布朗特从家乡诺斯伯恩逃到海上时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni]

| with | his | soul | athirst | for | adventure | , | his | body | was | furnished | with | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵魂 | 口渴 | 为了 | 冒险 | , | 他的 | 身体 | 曾是 | 提供 | 和 | 作为 | 许多 |

[lɪmz] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] .

| limbs | as | other | folk | . |
|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 作为 | 其他 | 民间 | . |

他生性渴望冒险，因此身体也像其他人一样长着许多肢体。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [driːm] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['goʊldən]['fjuːtʃər][hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə][græsp] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv]

| Little | did | he | dream | that | the | golden | future | he | panted | to | grasp | would | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 梦 | 那 | 这 | 金的 | 未来 | 他 | 喘息 | 到 | 抓牢 | 会 | 制作 | 的 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

| him | a | cripple | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 削弱 | . |

他做梦也没想到，他梦寐以求的美好未来竟会让他变成残疾人。

[æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] , ['dʒeri][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl]

| As | time | went | by | , | and | he | became | a | full | - | grown | man | , | Jerry | had | his | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 经过 | , | 和 | 他 | 成为 | 一个 | 满的 | - | 生长 | 男人 | , | 杰瑞 | 有 | 他的 | 充满 |

[ʌv; əv] ['hɛəbredθ] [is'keips] ,

| of | hairbreadth | escapes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 毫厘之间 | 逃脱 | , |

随着时间的流逝，杰瑞长大成人，也经历了不少死里逃生。

[hɪz; ɪz] [læst] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][gɑːt] [ʌp]

| his | last | exploit | of | all | being | to | join | an | enterprising | American | expedition | got | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 开发 | 的 | 全部 | 存在 | 到 | 加入 | 一个 | 进取 | 美国人 | 远征 | 得到 | 向上 |

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

| in | the | name | of | science | to | find | the | North | Pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 科学 | 到 | 寻找 | 这 | 北 | 极 | . |

他最后的壮举是加入了一支雄心勃勃的美国探险队，以科学的名义出发寻找北极点。

[ðɪs] ['ventʃər] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni] , [pruːvd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər]['dʒeri] [blʌnt] .

| This | venture | , | one | of | many | , | proved | the | most | unfortunate | of | all | for | Jerry | Blunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风险投资 | , | 一 | 的 | 许多 | , | 已证实 | 这 | 最多 | 不幸 | 的 | 全部 | 为了 | 杰瑞 | 钝 | . |

这次投资，以及他参与的众多投资项目，最终被证明是杰瑞·布朗特所有投资中最不幸的一次。

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiːdləs] ['kerləsnəs] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Through | his | own | heedless | carelessness | in | refusing | to | listen | to | the | advice | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 自己的 | 鲁莽 | 疏忽 | 在 | 拒绝 | 到 | 听 | 到 | 这 | 建议 | 的 | 他的 |

[ɪk'spɪriənst] ['bɛtɜ-z] ,

| experienced | betters | , |
|---|---|---|
| 经验丰富的 | 博彩公司 | , |

由于他粗心大意，拒绝听取经验比他丰富的人的建议，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [frɔːst] - [baɪt] ; [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

| he | neglected | a | severe | frost | - | bite | ; | in | consequence | , | he | lost | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被忽视的 | 一个 | 严重 | 霜 | - | 咬 | ; | 在 | 结果 | , | 他 | 丢失的 | 他的 | 手臂 | , |

他忽视了严重的冻伤，结果失去了一条手臂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æmpjəˌteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] .

| which | had | to | be | amputated | by | the | ship's | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到 | 是 | 截肢 | 经过 | 这 | 船的 | 外科医生 | . |

不得不由船上的外科医生进行截肢手术。

['æftər] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , ['dʒeri] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

| After | this | catastrophe | , | Jerry | as | a | man | on | that | expedition | was | worth | little | or | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 灾难 | , | 杰瑞 | 作为 | 一个 | 男人 | 在 | 那 | 远征 | 曾是 | 值得 | 小的 | 或者 | 没有什么 | . |

这场灾难之后，杰瑞作为探险队的一员，其价值几乎为零。

[soʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , - [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] ['ʃɪlɪŋ] ,

| So | he | returned | , | in | course | of | time | , | to | his | native | place | , | ' | like | a | bad | shilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 返回 | , | 在 | 课程 | 的 | 时间 | , | 到 | 他的 | 本国的 | 地方 | , | - | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 先令 | , |

所以，过了一段时间，他回到了故乡，“就像一枚劣质先令”。

- [sed] ['nɔːrθbɔːrn] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] [koʊt] - [sliːv] .

| ' | said | Northbourne | — | and | with | an | empty | coat | - | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 诺斯伯恩 | — | 和 | 和 | 一个 | 空的 | 外套 | - | 袖子 | . |

诺斯伯恩说着——手里拿着空空的衣袖。

- [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [tuː] , [wɜːrs] [lʌk] ! - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [gɑːt] , [ænd; ənd] ['dʒeri] ,

| ' | The | right | arm | , | too | , | worse | luck | ! | ' | was | all | the | sympathy | he | got | , | and | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 正确的 | 手臂 | , | 也 | , | 更糟 | 运气 | ! | - | 曾是 | 全部 | 这 | 同情 | 他 | 得到 | , | 和 | 杰瑞 | , |

“右臂也受伤了，真倒霉！”他得到的同情只有这一个字，而杰瑞……

['ðerfɔːr] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| therefore | , | began | to | look | round | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 开始 | 到 | 看 | 圆形的 | 为了 | 他自己 | . |

因此，他开始四处寻找自己。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [help] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['mʌðɝz] ['fiːb(ə)l] ['efərts] ,

| He | knew | it | was | imperative | on | him | to | do | something | for | a | living | to | help | out | his | good | old | mother's | feeble | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 至关重要的 | 在 | 他 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 一个 | 活的 | 到 | 帮助 | 出去 | 他的 | 好的 | 老的 | 母亲的 | 微弱 | 努力 | , |

他知道自己必须工作谋生，以帮助年迈体弱的母亲维持生计。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [ðer; ðər] [tuː] ['hedz] .

| and | to | keep | a | roof | over | their | two | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 一个 | 屋顶 | 超过 | 他们的 | 二 | 头部 | . |

并维持他们的基本生活。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] .

| He | set | his | wits | to | work | to | puzzle | out | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 智慧 | 到 | 工作 | 到 | 谜 | 出去 | 一个 | 方式 | . |

他开动脑筋，想办法解决问题。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːrm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,

| Without | a | right | arm | he | was | of | little | or | no | use | in | the | fishing | - | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 正确的 | 手臂 | 他 | 曾是 | 的 | 小的 | 或者 | 不 | 使用 | 在 | 这 | 钓鱼 | - | 船 | , |

由于失去了右臂，他在渔船上几乎没有任何用处。

[wɪtʃ] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [soʊl] [treɪd] [ʌv; əv] ['nɔ:rθbɔ:rn] .

| which | constituted | the | sole | trade | of | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 构成 | 这 | 唯一 | 贸易 | 的 | 诺斯伯恩 | . |

这构成了诺斯伯恩的唯一贸易。

[soʊ] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| So | fishing | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 钓鱼 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

所以钓鱼就不考虑了。

[naʊ] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [frɑ:nts] ['dʒoʊsəf] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:]

| Now | people | don't | go | the | length | of | Franz | Josef | Land | without | picking | up | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 人们 | 不 | 去 | 这 | 长度 | 的 | 弗朗茨 | 约瑟夫 | 土地 | 没有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 很少 |

[ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| odds | and | ends | of | information | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 信息 | . |

现在，人们如果去弗朗兹约瑟夫地群岛一游，总会顺便收集一些零零碎碎的信息。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dʒeri] [dɪd] [hɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [treɪd] ,

| Therefore | it | was | not | long | before | Jerry | did | hit | upon | a | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 杰瑞 | 做过 | 打 | 之上 | 一个 | 贸易 | , |

因此，没过多久，杰里就找到了一笔交易。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| and | it | was | one | thoroughly | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一 | 彻底 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

在他看来，这完全是件好事。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

| From | his | boyhood | he | had | been | a | passionate | lover | of | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 童年 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 热情的 | 情人 | 的 | 这 | 打开 | , |

他从小就热爱户外活动，

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜ:r; hər] ['si:krɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [noʊ] ['nɪgərd] ['fæʃ(ə)n]

| and | Mother | Nature | had | shared | her | secrets | with | him | in | no | niggard | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 自然 | 有 | 共享 | 她 | 秘密 | 和 | 他 | 在 | 不 | 吝啬鬼 | 时尚 |

.

:

.

大自然毫不吝啬地将她的秘密分享给了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | was | tolerably | well | acquainted | with | the | ways | and | the | haunts | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 勉强可以接受 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 方式 | 和 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 他的 |

[wɪŋd] ['neɪbərz] ,

| winged | neighbours | , |
|---|---|---|
| 有翅膀的 | 邻居 | , |

他对那些长着翅膀的邻居们的习性和常去之处相当熟悉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] - ['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] - [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['edʒukeɪtɪd]

| and | could | , | perhaps | , | have | - | given | points | - | to | many | a | scientifically | educated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | , | 也许 | , | 有 | - | 给定 | 积分 | - | 到 | 许多 | 一个 | 科学地 | 受过教育 |

['nætʃ(ə)rəlɪst] .

| naturalist | . |
|---|---|
| 博物学家 | . |

或许，这还能给许多受过科学教育的博物学家“加分”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [hiː; hi]

| And | it | came | to | pass | that | he | bethought | himself | of | certain | valuable | hints | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 他 | 思考 | 他自己 | 的 | 肯定 | 有价值的 | 提示 | 他 |

[hæd; həd][gɑːt] [ə'nent] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]

| had | got | anent | the | artificial | training | of | the | inhabitants | of | the | air | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 附近 | 这 | 人造的 | 训练 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 空气 | 从 |

[æn; ən] [ə'stuːt] [oʊld] ['frentʃmən] ,

| an | astute | old | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精明 | 老的 | 法国人 | , |

于是，他想起了从一位精明的法国老人那里得到的关于人工训练空中居民的一些宝贵建议。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['rerli] ,

| one | of | those | curiosities | to | be | met | with | but | rarely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 奇闻异事 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 但 | 很少 | , |

这是那种难得一见的奇观之一。

[huːz] [maɪndz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] — ['treʒər] - ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [skræps] [ʌv; əv] ['verid] ['nɑːlɪdʒ] .

| whose | minds | are | human | museums | — | treasure | - | houses | in | which | are | stored | scraps | of | varied | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 思想 | 是 | 人类 | 博物馆 | — | 宝藏 | - | 房屋 | 在 | 哪个 | 是 | 存储 | 碎屑 | 的 | 多种多样 | 知识 | . |

他们的思想就像人类博物馆——一座座宝库，里面储存着各种各样的知识碎片。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [skuːl] , [maɪ] [læd] ,

| ' | You | may | keep | school | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 保持 | 学校 | , | 我的 | 小伙子 | , |

“孩子，你可以继续上学。”

- ['draɪli] ['kɑːmɛntəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [daɪ'dʒestɪd] ['dʒɛriːz] [plæn] ,

| ' | dryly | commented | his | mother | when | she | had | carefully | digested | Jerry's | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 干巴巴地 | 评论 | 他的 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 有 | 小心 | 消化 | 杰瑞的 | 计划 | , |

“他母亲仔细消化了杰瑞的计划后，冷冷地评论道。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [s'kɒləz] . -

| ' | but | you | won't | find | it | easy | to | keep | scholars | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 惯于 | 寻找 | 它 | 简单的 | 到 | 保持 | 学者们 | . | - |

但你不会轻易留住学者。

- [wel] , [juːl] [siː] ! -

| ' | Well | , | you'll | see | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 你会 | 看 | ! | - |

“哼，你很快就会看到了！”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətli]['spoʊkən] [prɪ'dɪkʃn] ; [fɔːr; fər]['dʒeri] [blʌnt] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] - ['treɪnər] ,

| was | the | quietly | spoken | prediction | ; | for | Jerry | Blunt | had | fully | determined | to | be | a | bird | - | trainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 悄悄 | 说 | 预言 | ; | 为了 | 杰瑞 | 钝 | 有 | 完全 | 决定 | 到 | 是 | 一个 | 鸟 | - | 教练 | , |

这是他低声预言的；因为杰瑞·布朗特已经下定决心要成为一名驯鸟师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] .

| and | the | pupils | he | was | in | search | of | were | young | bullfinches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学生 | 他 | 曾是 | 在 | 搜索 | 的 | 是 | 年轻的 | 红腹灰雀 | . |

他要寻找的学生是小红雀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk][ˌaɪ 'tiː]

| **Of** | **course** | **when** | **this** | **remarkable** | **intention** | **became** | **known** | **among** | **the** | **fisher** | **-** | **folk** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 什么时候 | 这 | 卓越 | 意图 | 成为 | 已知 | 之中 | 这 | 渔夫 | - | 民间 | 它 |

[wʌz; wəz] [dɪ'raɪsɪvli] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][ 'eldəz ] .

| **was** | **derisively** | **condemned** | **by** | **the** | **elders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 嘲讽地 | 谴责 | 经过 | 这 | 长者 | . |

当然，当这个非凡的意图在渔民中传开后，遭到了长老们的嘲笑和谴责。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['dʒɛriːz] ['jʌŋgər] ['neɪbərz] , [pər'tɪkjələrli] [ned] ['dempstə(r)] ,

| **On** | **the** | **other** | **hand** | **,** | **Jerry's** | **younger** | **neighbours** | **,** | **particularly** | **Ned** | **Dempster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 杰瑞的 | 年轻 | 邻居 | , | 特别 | 内德 | 邓普斯特 | , |

另一方面，杰瑞的年轻邻居们，特别是内德·邓普斯特，

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

| **were** | **immediately** | **fired** | **with** | **an** | **eager** | **desire** | **to** | **assist** | **him** | **in** | **the** | **novel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 立即地 | 被解雇 | 和 | 一个 | 渴望的 | 欲望 | 到 | 协助 | 他 | 在 | 这 | 小说 |

['entərpraɪz] .

| **enterprise** | **.** |
|---|---|
| 企业 | . |

他们立刻燃起了帮助他开展这项新事业的热情。

['nɛdz] [ɪn'θuːziæzəm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fektɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] ; [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'kʌm]

| **Ned's** | **enthusiasm** | **naturally** | **infected** | **both** | **the** | **Carnegy** | **boys** | **;** | **they** | **also** | **would** | **fain** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德的 | 热情 | 自然 | 已感染 | 两个都 | 这 | 卡内基 | 男孩们 | ; | 他们 | 还 | 会 | 欣然 | 变得 |

[bɜːrd] - ['treɪnərz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| **bird** | **-** | **trainers** | **on** | **the** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 教练 | 在 | 这 | 点 | , |

内德的热情自然而然地感染了卡内基家的两个儿子；他们也立刻渴望成为驯鸟师。

['lækɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðoʊ] [ðeɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [dɪd] .

| **lacking** | **all** | **knowledge** | **of** | **the** | **matter** | **though** | **they** | **,** | **naturally** | **,** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 全部 | 知识 | 的 | 这 | 事情 | 尽管 | 他们 | , | 自然 | , | 做过 | . |

尽管他们对此事一无所知，但他们自然而然地了解此事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [pə'zesiz] [bɔɪz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['evri] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [ə'mjuːzmənt] ,

| **With** | **the** | **frenzy** | **that** | **possesses** | **boys** | **in** | **regard** | **to** | **every** | **absolutely** | **new** | **amusement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狂热 | 那 | 拥有 | 男孩们 | 在 | 看待 | 到 | 每一个 | 绝对地 | 新的 | 娱乐 | , |

[ðə; ði] [tuː] - [slept] ,

| **the** | **two** | **Carnegys** | **slept** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | 睡着了 | , |

男孩们对任何新鲜事物都充满狂热，卡内基兄弟俩就这样睡着了。

[eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| **ate** | **,** | **drank** | **,** | **and** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | , | 喝 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

吃喝玩乐，仿佛.....

[briːðd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd]

| **breathed** | **to** | **the** | **tune** | **of** | **one** | **thought** | **—** | **the** | **determination** | **that** | **they** | **also** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 到 | 这 | 调 | 的 | 一 | 想法 | — | 这 | 决心 | 那 | 他们 | 还 | 会 |

[biː; bi][bɜːrd] - ['tiːtʃərz] .

| **be** | **bird** | **-** | **teachers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 鸟 | - | 教师 | . |

他们呼吸间都怀着同一个念头——那就是他们也要成为鸟类教师。

[ðɪs] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] , ['nɑːv(ə)l] [friːk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

| **This** | **all** | **-** | **powerful** | **,** | **novel** | **freak** | **was** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **furious** | **meeting** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | - | 强大的 | , | 小说 | 怪物 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 狂怒 | 会议 | 在 |

[ðə; ði] [bʌŋk] .

| **the** | **Bunk** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 假寐 | . |

这个无所不能、喜欢写小说的怪人，是“地堡”酒吧那场激烈会议的始作俑者。

[ 'filip ] [praɪs] , [ðə; ði]['tuːtər] , ['sɪmpəθaɪz] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
**Philip Price , the tutor , sympathising fully with the ardent pursuits of boyhood ,**
菲利普 价格 , 这 导师 , 同情的 完全 和 这 热心 追求 的 童年 ,

家庭教师菲利普·普莱斯非常理解男孩们热切的追求，

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [hoʊl] ['wenzˌdeɪz] , [ɪn'sted]
**had been over - indulgent in the matter of granting whole Wednesdays , instead**
有 到过 超过 - 放纵的 在 这 事情 的 授予 所有的 星期三 , 反而
[ʌv; əv][hæf] - ['hɑːlədeɪz] .
**of half - holidays .**
的 一半 - 假期 .

在给予整个星期三假期而不是半天假期这件事上，他们过于宽容了。

['eni] [ɪk'skjuːs] [sə'faist] .
**Any excuse sufficed .**
任何 原谅 足够了 .

任何借口都行。

['skeɪtɪŋ] [ɑːn] ['ɪnlənd] [pɑːndz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wɔːr] [ɑːn] ;
**Skating on inland ponds in the winter ; fishing in the bay , as the year wore on ;**
溜冰 在 内陆 池塘 在 这 冬天 ; 钓鱼 在 这 湾 , 作为 这 年 穿着 在 ;

冬天在内陆池塘滑冰；随着季节更迭，在海湾钓鱼；

[ænd; ənd] , ['lætərli] , [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɪmrəʊz] [ɔːr][fɜːrn] [ruːts] [ɪn] - [wʊdz] .
**and , latterly , digging for primrose or fern roots in Brattlesby Woods .**
和 , 后来 , 挖掘 为了 报春花 或者 蕨类 根 在 - 伍兹 .

后来，她又在布拉特尔斯比森林里挖报春花或蕨类植物的根。

[bʌt; bət] [ 'filip ] [praɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [pleɪ] [ænd; ənd]
**But Philip Price was beginning to find out by results that too much play and**
但 菲利普 价格 曾是 开始 到 寻找 出去 经过 结果 那 也 很多 玩 和
[nɑːt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʌl] [s'kɒləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
**not enough work was making dull scholars of his pupils ,**
不是 足够的 工作 曾是 制作 乏味的 学者们 的 他的 学生 ,

但菲利普·普莱斯开始从教学成果中发现，学生玩耍过多而学习不足，导致他们成为平庸的学者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ['fɜːrmli] [ə'genst] ['eni] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn]
**and he had determined to stand out firmly against any more indulgences in**
和 他 有 决定 到 站立 出去 牢牢 反对 任何 更多的 放纵 在
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**the future .**
这 未来 .

他决心以后坚决抵制任何形式的纵容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['dʒɛf] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] - [laɪf][ɪz]['riːəl] , [laɪf][ɪz]
**It was high time that Alick and Geoff should realise that ' life is real , life is**
它 曾是 高的 时间 那 阿利克 和 杰夫 应该 意识到 那 - 生活 是 真实的 , 生活 是
['ɜːrnɪst] - ;
**earnest ' ;**
认真 - ;

艾利克和杰夫早就应该意识到“生活是真实的，生活是严肃的”；

[pʊt] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] .
**put their shoulders to the wheel they must and should .**
放 他们的 肩膀 到 这 车轮 他们 必须 和 应该 .

他们必须也应该全力以赴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| The | boys | knew | this | , | and | in | their | hearts | admitted | the | determination | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 知道 | 这 | , | 和 | 在 | 他们的 | 心 | 承认 | 这 | 决心 | 到 | 是 | 一个 |

[dʒʌst][wʌn] [ɪ'nʌf] .

| just | one | enough | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 足够的 | . |

男孩们明白这一点，并且内心深处也承认，他们决心要做一个足够好的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['dʒeri] [blʌnts] [prə'poʊzd] [treɪd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

| But | the | entrancing | novelty | of | Jerry | Blunt's | proposed | trade | carried | them | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迷人的 | 新奇 | 的 | 杰瑞 | 钝器的 | 建议的 | 贸易 | 携带 | 他们 | 离开 | ; |

但杰里·布朗特提出的交易方案的新颖之处深深吸引了他们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'strævəgəntli] [kreɪzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][baɪ] [faʊl] .

| they | were | extravagantly | crazed | to | join | in | it | , | by | fair | means | or | by | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 奢侈地 | 疯狂 | 到 | 加入 | 在 | 它 | , | 经过 | 公平的 | 方法 | 或者 | 经过 | 犯规 | . |

他们疯狂地想要参与其中，不惜使用正当手段或卑鄙手段。

[hens] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] - ['stʌbərn] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər]

| Hence | the | outburst | of | rebellion | , | and | Alick's | stubborn | refusal | to | sue | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 爆发 | 的 | 叛乱 | , | 和 | - | 固执的 | 拒绝 | 到 | 起诉 | 为了 |

['pɑːrd(ə)n] .

| pardon | . |
|---|---|
| 赦免 | . |

因此爆发了反抗，而艾利克则固执地拒绝请求赦免。

[wen] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] ,

| When | Wednesday | morning | arrived | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 周三 | 早晨 | 到达的 | , |

星期三早上到来时，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['dʒeri][ænd; ənd] [ned] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]

| he | set | off | in | company | with | Jerry | and | Ned | before | the | early | sun | had | dried | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 离开 | 在 | 公司 | 和 | 杰瑞 | 和 | 内德 | 前 | 这 | 早期的 | 太阳 | 有 | 干燥 | 这 |

[duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

| dew | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|
| 露 | 在 | 这 | 草 | . |

趁着清晨的阳光还没晒干草地上的露水，他和杰瑞、内德一起出发了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [æt; ət]['dʒɛriːz] [hiːlz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr]

| As | they | trudged | at | Jerry's | heels | he | had | explained | to | them | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 艰难跋涉 | 在 | 杰瑞的 | 高跟鞋 | 他 | 有 | 解释 | 到 | 他们 | , | 前 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| entering | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 树林 | , |

他们跟在杰瑞身后艰难跋涉，杰瑞在进入树林前曾向他们解释过：

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| the | mode | of | operation | to | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 的 | 手术 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | . |

要执行的操作模式。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][paɪp] [tjuːnz] [æz; əz] ['bʊlfɪntʃ] [soʊ] ['mɑːrvələsli] [duː] ,

| In | order | to | pipe | tunes | as | bullfinches | so | marvellously | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 管道 | 曲调 | 作为 | 红腹灰雀 | 所以 | 奇妙地 | 做 | , |

为了像红腹灰雀那样美妙地吹奏乐曲，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

| they | have | to | go | through | a | period | of | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 一个 | 时期 | 的 | 训练 | , |

他们必须经过一段时间的训练，

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [sɪ'vɪr] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] [maɪts] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | downright | severe | training | the | hapless | mites | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻头彻尾 | 严重 | 训练 | 这 | 不幸的 | 螨虫 | 寻找 | 它 | . |

可怜的小螨虫们会发现，这简直是极其严酷的训练。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['dʒeri] ['tɜːrsli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wɪnst] ['siːkrətli] ,

| But | , | as | Jerry | tersely | put | it | to | his | hearers | , | one | of | whom | winced | secretly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 杰瑞 | 简洁地 | 放 | 它 | 到 | 他的 | 听众 | , | 一 | 的 | 谁 | 畏缩 | 偷偷 | , |

但正如杰瑞简洁地向听众所说（其中一人暗自皱眉），

[wʌt] [ɪz] ['treɪnɪŋ] [bʌt; bət] - ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tɔɪlsəm]

| what | is | training | but | ' | keeping | the | body | under | subjection | ' | — | a | period | of | toilsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 训练 | 但 | - | 保持 | 这 | 身体 | 在下面 | 隶属 | - | — | 一个 | 时期 | 的 | 辛苦 |

['efərt] [ðæt] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ni'sesiteits] ?

| effort | that | any | degree | of | perfection | necessitates | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 那 | 任何 | 程度 | 的 | 完美 | 需要 | ? |

训练不就是“使身体保持服从”吗？——任何程度的完美都离不开一段艰苦卓绝的努力。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] , [seɪ] ,

| Taken | from | the | nest | at | the | age | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 这 | 巢 | 在 | 这 | 年龄 | , | 说 | , |

比如，在幼鸟的某个年龄时从巢穴中取出

[ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] — [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] — [ðə; ði] ['kæloʊ] [jʌŋ]

| of | ten | days | or | so | — | the | most | suitable | to | begin | operations | — | the | callow | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 天 | 或者 | 所以 | — | 这 | 最多 | 合适的 | 到 | 开始 | 运营 | — | 这 | 卡洛 | 年轻的 |

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [tendid] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['soʊlli] ,

| things | are | carefully | tended | by | one | person | solely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 小心 | 倾向于 | 经过 | 一 | 人 | 仅 | , |

大约十天左右——这是开始培育的最佳时间——这些稚嫩的幼苗由一个人精心照料。

[huː] [ə'kʌstəmz] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| who | accustoms | the | birds | to | himself | , | the | sound | of | his | voice | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 习惯 | 这 | 鸟类 | 到 | 他自己 | , | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 和 | 他的 |

['kɔːʃəsli] ['tendər] [tʌtʃ] ,

| cautiously | tender | touch | , |
|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 投标 | 触碰 | , |

他让鸟儿们习惯了他自己，习惯了他的声音和他小心翼翼的温柔抚摸。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'tempts] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['treɪnɪŋ] .

| before | he | attempts | anything | approaching | to | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 尝试 | 任何事物 | 接近 | 到 | 训练 | . |

在他尝试任何接近训练的事情之前。

[ðɪs] ['triːtmənt] ['dʒeri] [blʌnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɪmɪd]['pjuːp(ə)lz] ,

| This | treatment | Jerry | Blunt | intended | to | carry | out | with | his | timid | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 杰瑞 | 钝 | 故意的 | 到 | 携带 | 出去 | 和 | 他的 | 胆小 | 学生 | , |

杰瑞·布朗特打算对他的胆怯学生们进行这种治疗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ned] [ænd; ənd]

| of | which | he | gathered | a | goodly | number | , | with | the | assistance | of | Ned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 聚集 | 一个 | 很好 | 数字 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 内德 | 和 |

['ælɪk] ,

| Alick | , |
|---|---|
| 阿利克 | , |

其中，在内德和艾利克的帮助下，他收集了相当数量的物品。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

| long | before | sunset | came | round | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 日落 | 来了 | 圆形的 | 再次 | . |

远在日落再次来临之前。

[ðə; ði] ['treɪnər] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [koʊd] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ['fʊli] [æz; əz] [hiː; hi]

| The | trainer | explained | his | proposed | code | of | education | still | more | fully | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 解释 | 他的 | 建议的 | 代码 | 的 | 教育 | 仍然 | 更多的 | 完全 | 作为 | 他 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪz] [sæt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [rɪ'pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

| and | the | hungry | boys | sat | enjoying | the | picnic | repast | they | had | brought | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 饥饿的 | 男孩们 | 卫星 | 享受 | 这 | 野餐 | 餐饮 | 他们 | 有 | 带来 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

教练一边和饥肠辘辘的男孩们坐着享用他们带来的野餐，一边更详细地解释了他提出的教育准则。

['ælɪk] , [huːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

| Alick | , | whose | spirits | were | at | their | highest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | , | 谁 | 烈酒 | 是 | 在 | 他们的 | 最高 | , |

阿利克当时精神状态极佳，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [koʊld] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd]

| thought | it | a | delightful | experience | to | be | eating | cold | chunks | of | pork | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 一个 | 愉快 | 经验 | 到 | 是 | 吃 | 寒冷的 | 块 | 的 | 猪肉 | 和 |

[draɪ] [bred] ,

| dry | bread | , |
|---|---|---|
| 干燥 | 面包 | , |

我觉得吃冷掉的猪肉块和干面包是一种令人愉快的体验。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [gest] [ kaːvd ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] .

| which | each | guest | carved | for | himself | with | a | clasp | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每个 | 客人 | 雕刻 | 为了 | 他自己 | 和 | 一个 | 搭扣 | - | 刀 | . |

每位客人用折叠刀为自己雕刻食物。

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'laɪtfəli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['mænli] [staɪl] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ,

| Infinitely | superior | was | this | delightfully | natural | , | manly | style | of | feeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 优越的 | 曾是 | 这 | 令人愉悦 | 自然的 | , | 男子气概 | 风格 | 的 | 喂养 | , |

这种自然而充满男子气概的喂食方式要好得多。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌbɪʃi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːsntli] [ə'pɔɪntɪd] [miːlz] [sɜːrvd]

| than | all | the | rubbishy | artificial | formality | of | the | decently | appointed | meals | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 垃圾 | 人造的 | 正式 | 的 | 这 | 体面地 | 任命 | 餐 | 服务 |

[æt; ət] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

| at | the | Bunk | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 假寐 | , |

比起在军营里那些装潢体面却矫揉造作的饭菜，这简直是天壤之别。

[θɔːt] [hiː; hi] ['skɔːrnfəli] .

| thought | he | scornfully | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 轻蔑地 | . |

他轻蔑地想。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [praɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒɛf]

| The | only | drawback | to | his | sense | of | exhilarating | pride | was | the | fact | that | Geoff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 退税 | 到 | 他的 | 感觉 | 的 | 令人振奋 | 自豪 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 杰夫 |

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] [ruːlz] .

| was | not | a | witness | of | his | emancipation | from | society | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 证人 | 的 | 他的 | 解放 | 从 | 社会 | 规则 | . |

他那令人振奋的自豪感唯一的不足之处在于，杰夫没能亲眼见证他摆脱社会规则的束缚。

- [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] ,

| ' | Do | you | actually | mean | to | tell | us | , | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 实际上 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我们 | , | 杰瑞 | , |

“杰瑞，你真的打算告诉我们吗？”

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðoʊz] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['ʃeɪvərz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]
**that in time you will be able to teach those wretched young shavers to whistle**
那 在 时间 你 将要 是 有能力的 到 教 那些 可怜 年轻的 剃须刀 到 哨
['riːəl] ,
**real ,**
真实的 ,

总有一天，你会教会那些可怜的年轻剃须者吹出真正的口哨。

['prɑːpər] [tjuːnz] ? -
**proper tunes ? '**
恰当的 曲调 ? -

合适的曲子?

['ælɪk] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
**Alick asked presently , pointing with his knife ,**
阿利克 问 目前 , 指向 和 他的 刀 ,

阿利克随即用刀指着前方问道：

[ɪn] ['kerf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [ðə; ði]
**in careful imitation of the manners and customs of his company , to the**
在 小心 模仿 的 这 礼仪 和 海关 的 他的 公司 , 到 这
['ʃɪvəri] [maɪts] ,
**shivery mites ,**
发抖 螨虫 ,

他仔细模仿着公司里的礼仪和习俗，甚至让那些瑟瑟发抖的小家伙们也感到害怕。

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ,
**each wrapped in a wisp of cotton - wool ,**
每个 包装 在 一个 烟雾 的 棉布 - 羊毛 ,

每个都用一缕棉花包裹着，

[wɪtʃ] ['θɔːtf(ə)l] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
**which thoughtful Jerry had not forgotten to bring for the purpose of**
哪个 周到 杰瑞 有 不是 被遗忘的 到 带来 为了 这 目的 的
[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [deɪ'bjuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔːrm] [nest] -
**protecting the birdlings on their debut into the world out of their warm nest -**
保护 这 雏鸟 在 他们的 首次亮相 进入 这 世界 出去 的 他们的 温暖的 巢 -
['hoʊmz] .
**homes .**
房屋 .

体贴的杰瑞没有忘记带上它，目的是为了保护雏鸟们离开温暖的巢穴，来到这个世界。

- [jes] ; [juː; jʊ] [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , ['mʌstər] ['ælɪk] ! -
**' Yes ; you bide a wee , Muster Alick ! '**
- 是的 ; 你 比德 一个 哇 , 鼓起 阿利克 ! -

“是的，你得稍等片刻，阿利克先生！”

[rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒeri] ['kɑːnfɪdəntli] , [ɪf] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði]
**rejoined Jerry confidently , if indistinctly , seeing his mouth was full at the**
重新加入 杰瑞 自信地 , 如果 模糊不清 , 看到 他的 嘴 曾是 满的 在 这
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

杰瑞自信地重新开口，虽然声音有些含糊，因为他嘴里正塞着东西。

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [aʊt] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [maɪ] - [wɪl] [sɪŋ] " [ðə; ði] [bluː] ['belz] [ʌv; əv]
**' Before the summer's out I'll engage that my scholards will sing " The Blue Bells of**
- 前 这 夏季 出去 患病的 从事 那 我的 - 将要 唱歌 " 这 蓝色的 钟声 的
['skɑːtlənd] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːls] [noʊt] !
**Scotland " without a single false note !**
苏格兰 " 没有 一个 单身的 错误的 笔记 !

在夏天结束之前，我保证我的学生们能毫无差错地演唱《苏格兰的蓝铃花》！

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] ,

| And | when | they | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 做 | , |

而当他们这样做的时候，

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɑːn] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [ɪn] ['lʌndən] ,

| I'll | get | a | good | price | for | each | on | ' | em | from | a | chap | I | knows | of | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 一个 | 好的 | 价格 | 为了 | 每个 | 在 | - | 呃 | 从 | 一个 | 小伙子 | 我 | 知道 | 的 | 在 | 伦敦 | , |

我认识一个伦敦的朋友，他能给我一个不错的价格。

[huː] [treɪdz] [ɪn] ['sɪŋɪn] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [bai] - [ɪm] .

| who | trades | in | singin | ' | birds | , | and | is | always | ready | to | buy | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 交易 | 在 | 唱歌 | - | 鸟类 | , | 和 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 买 | - | 呃 | . |

他专门买卖会唱歌的鸟，而且随时准备购买它们。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , ['mʌstər] ['ælɪk] , [ðæt] [aɪl] [wɑːnt] [sʌm; səm] [help]

| But | I | was | a | - | goin | ' | to | say | , | Muster | Alick | , | that | I'll | want | some | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 说 | , | 鼓起 | 阿利克 | , | 那 | 患病的 | 想 | 一些 | 帮助 |

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] [bɔɪz] .

| from | you | boys | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 你 | 男孩们 | . |

但我本来想说，穆斯特·艾利克，我需要你们几个小伙子帮帮忙。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

| I | can't | do | the | whole | thing | single | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 这 | 所有的 | 事物 | 单身的 | - | 递交 | . |

我一个人做不了所有的事情。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɔːrd] [aʊt] [ðə; ði] [bɜːrdz] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] ;

| I | shall | have | to | board | out | the | birds | , | after | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 木板 | 出去 | 这 | 鸟类 | , | 后 | 一个 | 少量 | ; |

过一会儿，我得把这些鸟送去寄养。

[soʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [jʊə(r)] [ə'griːəb(ə)l]

| so | there | will | be | plenty | of | work | for | each | of | you | , | if | so | be | you're | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 将要 | 是 | 很多 | 的 | 工作 | 为了 | 每个 | 的 | 你 | , | 如果 | 所以 | 是 | 你是 | 同意 |

. -
: '
. -

如果你们同意的话，那么每个人都会有很多工作要做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] [help] [ɪn]

| Of | course | the | boys | were | more | than | ready | with | their | promises | of | help | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 男孩们 | 是 | 更多的 | 比 | 准备好 | 和 | 他们的 | 承诺 | 的 | 帮助 | 在 |

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

| the | labour | of | teaching | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 的 | 教学 | , |

当然，男孩们也早已准备好帮忙教学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'baʊt] .

| as | soon | as | they | understood | how | it | was | to | be | set | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 放 | 关于 | . |

他们一明白该如何着手去做。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɪk] [fɜːrst] ; [haʊ] [its] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

| ' | You | will | have | to | put | us | up | to | the | trick | first | ; | how | it's | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 有 | 到 | 放 | 我们 | 向上 | 到 | 这 | 诡计 | 第一的 | ; | 如何 | 它是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

“你得先告诉我们该怎么做，才能让我们明白这个诀窍。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒeri] , - [sed] ['ælɪk] .

| you | know | , | Jerry | , | ' | said | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 杰瑞 | , | - | 说 | 阿利克 | . |

“你知道的，杰瑞，”艾利克说。

- [ɔːl] [raɪt] , ['mʌstər] !
' All right , muster !
- 全部 正确的 , 鼓起 !

好了，集合!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][noʊ] ['siːkrət] , - [sɛpt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kaɪndnəs]
But there's no trick in the matter , and no secret , ' cept it be kindness
但 有 不 诡计 在 这 事情 , 和 不 秘密 , - 除外 它 是 仁慈
[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .
and firmness .
和 硬度 .

但这件事并没有什么诀窍，也没有什么秘密，关键在于仁慈和坚定。

[ðɛms] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ruːlɪn] - ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [dʌm] ['ænɪmlz] , ['seɪmz] [wɪð; wɪθ][wiː; wi][ 'hjuːmənz ] .
Them's the two great rulin ' powers with dumb animals , same's with we humans .
它们是 这 二 伟大的 鲁林 - 权力 和 哑的 动物 , 一样的 和 我们 人类 .
-
'
-

他们这两个统治世界的强权都统治着愚蠢的动物，我们人类也是如此。

[teɪnt] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm][duː][dʒɛs] - [wət'evər] [hiː; hi]
Tain't no good tryin ' to train a child by lettin ' him do jes ' whatever he
污点 不 好的 尝试 - 到 火车 一个 孩子 经过 莱廷 - 他 做 杰斯 - 任何 他
[pliːziz] .
pleases .
请 .

放任孩子为所欲为是无法训练他的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ðæt] ['treɪnɪŋ] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't call that training , now , would you ?
你 不会 称呼 那 训练 , 现在 , 会 你 ?

你现在不会把那叫做训练吧?

[seɪ] ! -
Say ! '
说 ! -

说！ '

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ]
Jerry looked up from the pipe he was filling to put the question , with
杰瑞 看起来 向上 从 这 管道 他 曾是 填充 到 放 这 问题 , 和
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .
some little earnestness .
一些 小的 认真 .

杰瑞从正在灌水的烟斗里抬起头，带着一丝认真提出了这个问题。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [flʌʃ] [stoʊl] [ʌp] ['ɪntuː] ['ælɪk] - [tʃiːks] ;
A strange flush stole up into Alick Carnegy's cheeks ;
一个 奇怪的 冲洗 偷窃 向上 进入 阿利克 - 脸颊 ;

阿利克·卡内基的脸颊上突然泛起了一抹奇怪的红晕;

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'plaɪɪŋ] ['dʒɛriːz] ['eksələnt] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə]
for the life of him he could not help applying Jerry's excellent logic to
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 帮助 申请 杰瑞的 出色的 逻辑 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他无论如何都忍不住将杰瑞的卓越逻辑运用到自己身上。

[ðə; ði][stɜːrn] , [haɪ] - ['maɪndɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːtər][hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| The | stern | , | high | - | minded | face | of | the | tutor | he | had | insulted | floated | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | , | 高的 | - | 有思想 | 脸 | 的 | 这 | 导师 | 他 | 有 | 受辱 | 漂浮 | 前 | 这 |

['bɔɪz] [aɪz] ,

| boy's | eyes | , |
|---|---|---|
| 男孩们 | 眼睛 | , |

男孩眼前浮现出被他侮辱过的那位家庭教师严肃而高尚的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət]['dʒɛriːz] [wɜːrdz] ,

| and | he | winced | , | for | the | second | time | that | day | , | at | Jerry's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 畏缩 | , | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 天 | , | 在 | 杰瑞的 | 字 | , |

听到杰瑞的话，他当天第二次畏缩了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]

| as | he | remembered | how | he | had | fought | with | and | rebelled | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 战斗 | 和 | 和 | 叛乱 | 反对 | 这 |

[ə'θɔːrəti] [set]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| authority | set | over | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 权威 | 放 | 超过 | 他 | . |

他想起了自己是如何反抗和反抗统治他的权威的。

- ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɔːltə'geðər] [ 'dedənd ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]

| Alick's | conscience | was | by | no | means | altogether | deadened | , | and | his | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 良心 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 共 | 麻木 | , | 和 | 他的 | 胜利 |

[wʌz; wəz] [dæʃt] .

| was | dashed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 虚线 | . |

艾利克的良心远未完全麻木，他的胜利也破灭了。

- [jes] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒeri] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði]

| ' | Yes | , | ' | continued | Jerry | reflectively | , | as | he | watched | the | smoke | curling | upward | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 持续 | 杰瑞 | 反思地 | , | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 在 | 这 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

“是的，”杰瑞若有所思地继续说道，一边看着烟雾在空中袅袅升起。

- [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɑːr'selvz] , ['æftər][wɪə(r)] [groʊd] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] .

| ' | and | ' | tis | the | very | same | wi | ' | ourselves | , | after | we're | growed | up | to | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 的 | 这 | 非常 | 相同的 | wi | - | 我们自己 | , | 后 | 是 | 生长 | 向上 | 到 | 男子气概 | . |

我们自己长大成人之后，也是如此。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [diːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| That's | how | the | Almighty | deals | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 这 | 全能者 | 交易 | 和 | 我们 | . |

这就是全能的上帝对待我们的方式。

['hiːz] [fɜːrm] — [nʌn] ['fɜːmər] ;

| He's | firm | — | none | firmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 公司 | — | 没有任何 | 更坚固 | ; |

他态度坚决——无人能及；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['kɪndər] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊz] [ɑːn] — [nʌn] ['kɪndər] — [ɪf] [soʊ][biː; bi]

| and | He's | kinder | to | us | than | we | knows | on | — | none | kinder | — | if | so | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 幼儿园 | 到 | 我们 | 比 | 我们 | 知道 | 在 | — | 没有任何 | 幼儿园 | — | 如果 | 所以 | 是 |

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] . -

| as | we | would | but | trust | ourselves | to | His | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 会 | 但 | 相信 | 我们自己 | 到 | 他的 | 方式 | . | - |

祂对我们比我们所知的还要仁慈——没有比这更仁慈的了——如果真是这样，那就随我们吧，只要我们信靠祂的道路就好。

['dʒeri] [blʌnt] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [temp'teiʃənz] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
**Jerry Blunt , exposed to temptations many and varied , had always been a**
杰瑞 钝 , 裸露 到 诱惑 许多 和 多种多样 , 有 总是 到过 一个
[raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] , ['ɑ:nɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [læd] .
**right - thinking , honest kind of lad .**
正确的 - 思维 , 诚实的 种类 的 小伙子 .

杰瑞·布朗特虽然经历过各种各样的诱惑，但他始终是一个思想正直、诚实的年轻人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz]
**In spite of his wanderings to and fro over the earth , he retained his**
在 尽管如此 的 他的 漫游 到 和 弗 超过 这 地球 , 他 保留 他的
['ɜ:rli] [feɪθ] [ɪn'tækt] .
**early faith intact .**
早期的 信仰 完好无损的 .

尽管他四处漂泊，但他始终保持着早期的信仰。

- ['mɛni:z] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvli] ['revərənt] [toʊn] ,
**' Many's the time in my life , ' he went on , speaking in a gravely reverent tone ,**
- 许多人 这 时间 在 我的 生活 , - 他 去 在 , 请讲 在 一个 严重地 虔诚的 语气 ,

“我一生中有很多次，”他继续说道，语气庄重而虔诚。

- [aɪv] [fɔ:t] [tu:; tə] [get] [maɪ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] — [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt]
**' I've fought to get my will in some things — struck out blindly , as you might**
- 我已经 战斗 到 得到 我的 将要 在 一些 事物 — 击 出去 盲目地 , 作为 你 可能
[seɪ] ;
**say ;**
说 ;

“我曾努力在某些事情上实现我的意愿——可以说是盲目地尝试；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ][fɜ:rm][hænd] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [nɑ:t][maɪ] [oʊn] .
**but there was always the firm Hand guiding me in His way , not my own .**
但 那里 曾是 总是 这 公司 手 指导 我 在 他的 方式 , 不是 我的 自己的 .

但始终有一只坚定的手在引导我走祂的道路，而不是我自己的道路。

['i:v(ə)n] [wen] [ðɪs] ['mɪshæp] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] - — ['dʒeri] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['empti] [sli:v] — - [ðoʊ] [aɪ]
**Even when this mishap befell me ' — Jerry touched his empty sleeve — ' though I**
甚至 什么时候 这 意外 发生 我 - — 杰瑞 感动 他的 空的 袖子 — - 尽管 我
['kudnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
**couldn't see it at the time ,**
不能 看 它 在 这 时间 ,

即使当这种不幸降临到我身上时——”杰瑞摸了摸空荡荡的袖子——“虽然当时我看不见，

['bi:n] - [soʊ] ['ɪgnərənt] - [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] . -
**bein ' so ignorant - like , it was all a - purpose for my good . '**
是 - 所以 无知 - 喜欢 , 它 曾是 全部 一个 - 目的 为了 我的 好的 . -

当时我真是太无知了，这一切都是为了我好。

- [haʊ] , ['dʒeri] ?
**' How , Jerry ?**
- 如何 , 杰瑞 ?

“怎么回事，杰瑞？”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**What on earth do you mean ?**
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [raɪt] [ɑ:rm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][bæd] [lʌk] ! -
**To lose your right arm must have been a frightful bit of bad luck ! '**
到 失去 你的 正确的 手臂 必须 有 到过 一个 可怕 少量 的 坏的 运气 ! -

失去右臂肯定是件非常糟糕的事情!

['ælɪk] [spoʊk] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
**Alick spoke in astonishment ,**
阿利克 辐 在 惊讶 ,

阿利克惊讶地开口说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**but with a certain amount of respect for one who had had such a**
但 和 一个 肯定 数量 的 尊重 为了 一 WHO 有 有 这样的 一个
[lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] - ['treɪnər] .
**large experience as the bird - trainer .**
大的 经验 作为 这 鸟 - 教练 .

但对于像他这样经验丰富的训鸟师，我怀着一定的敬意。

- [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] , ['i:ðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,
**' There ain't no such thing as luck , either good or bad ,**
- 那里 不是 不 这样的 事物 作为 运气 , 任何一个 好的 或者 坏的 ,

“世上根本没有运气这回事，无论是好运还是厄运。”

- ['dʒeri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tu:; tə] [seɪ] . - -
**' Jerry took out his pipe to say . ' '**
- 杰瑞 采取 出去 他的 管道 到 说 . - -

杰瑞掏出烟斗说道：“

[tɪz] ['gɑ:dz] [wɪl] ; [ðæts] [ðə; ði] ['prɑ:pərɪst] [wɜ:rd] [fɔ:rt] — [nɑ:t] [lʌk] .
**Tis God's will ; that's the properest word for't — not luck .**
的 神的 将要 ; 那就是 这 最 单词 堡 — 不是 运气 .

这是神的旨意；用这个词来形容它最恰当——而不是运气。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] - - , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] ,
**As for my own misfortin ' , as everybody called it , why ,**
作为 为了 我的 自己的 - - , 作为 大家 称为 它 , 为什么 ,

至于我自己的不幸遭遇，正如大家所说的那样，为什么呢?

['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [aʊt] [soʊ][bæd] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] . -
**after all it didn't turn out so bad , when you come to think it out . '**
后 全部 它 没有 转动 出去 所以 坏的 , 什么时候 你 来 到 思考 它 出去 . -

仔细想想，事情其实也没那么糟糕。

- [waɪ] ?
**' Why ?**
- 为什么 ?

'为什么?

[du:] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒeri] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - ['ɜ:dʒd] ['ælɪk] ,
**Do tell us all about it , Jerry , will you ? ' urged Alick ,**
做 告诉 我们 全部 关于 它 , 杰瑞 , 将要 你 ? - 敦促 阿利克 ,

“杰瑞，你一定要把事情都告诉我们，好吗？”艾利克催促道。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪv] ;
**to whom the topic of the North Pole expedition was always attractive ;**
到 谁 这 话题 的 这 北 极 远征 曾是 总是 吸引人的 ;

对他来说，北极探险的话题一直很有吸引力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] [graʊnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
**and he threw himself back on the mossy ground to listen in rapt attention .**
和 他 扔 他自己 后退 在 这 苔藓 地面 到 听 在 欣喜若狂 注意力 .

他仰面躺在长满青苔的地上，全神贯注地倾听。

- [wel] , ['mʌstər] ,
**' Well , muster ,**
- 出色地 , 鼓起 ,

“好了，集合！”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juːv] [hɜːrd] [tel] ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][frɔːst] - [baɪt] [wen]

| I | make | no | doubt | that | you've | heard | tell | fifty | times | over | how | I | got | a | frost | - | bite | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 那 | 你已经 | 听到 | 告诉 | 五十 | 时代 | 超过 | 如何 | 我 | 得到 | 一个 | 霜 | - | 咬 | 什么时候 |

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][frɑːnts]['dʒoʊsəf][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| I | was | in | Franz | Josef | Land | with | the | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 弗朗茨 | 约瑟夫 | 土地 | 和 | 这 | 远征 | . |

我毫不怀疑你已经听过五十遍我当年随探险队在弗朗兹约瑟夫地国家公园被冻伤的故事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['biːn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ'd]

| It | all | came | about | with | me | bein | ' | in | such | a | hurry | like | to | finish | a | job | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 来了 | 关于 | 和 | 我 | 是 | - | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 喜欢 | 到 | 结束 | 一个 | 工作 | ID |

[tuː; tə][duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

这一切都是因为我急于完成手头的工作而导致的。

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɔːf] ['rʌbɪn] - [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| that | I | put | off | rubbin | ' | my | hands | with | snow | , | as | is | the | right | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 放 | 离开 | 鲁宾 | - | 我的 | 双手 | 和 | 雪 | , | 作为 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | , |

我推迟了用雪搓手的计划，虽然这才是正确的做法。

[rɪ'membər] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] ['evər] [get] ['frɔːstbɪt] .

| remember | , | if | so | be | as | you | boys | ever | get | frostbit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 你 | 男孩们 | 曾经 | 得到 | 冻伤 | . |

记住，如果真是这样，你们这些男孩子可千万别冻伤。

[wel] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz] ,

| Well | , | the | long | and | the | short | of | that | neglect | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 长的 | 和 | 这 | 短的 | 的 | 那 | 忽视 | 曾是 | , |

总之，这种忽视的后果是:

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][ɑːrm] — [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [tʃaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] —

| they | was | forced | to | take | off | my | arm | — | there | wasn't | no | chice | in | the | matter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 强制 | 到 | 拿 | 离开 | 我的 | 手臂 | — | 那里 | 不是 | 不 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | — |

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] [tuː] .

| above | the | elbow | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 弯头 | 也 | . |

他们被迫截去了我的胳膊——我别无选择——而且肘部以上也被截掉了。

[wiː; wi] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['kæmpɪŋ] ['dɛpoʊ] — [nɑːt][wʌn]

| We | happened | at | the | moment | to | be | at | a | fixed | camping | dépôt | — | not | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发生 | 在 | 这 | 片刻 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 固定的 | 野营 | 仓库 | — | 不是 | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['næsti] ['muːvɪn] - [ fləu ] ,

| of | them | nasty | movin | ' | floes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 可恶的 | 移动 | - | 浮冰 | , |

我们当时正好在一个固定的露营地——不是那种讨厌的移动浮冰营地。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [spɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə]

| but | on | a | good | sound | spot | — | and | the | expedition | was | under | orders | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 好的 | 声音 | 点 | — | 和 | 这 | 远征 | 曾是 | 在下面 | 订单 | 到 |

[mɑːrtʃ] - [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| march | norrards | when | the | thing | happened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | - | 什么时候 | 这 | 事物 | 发生 | 到 | 我 | . |

但在一个音质很好的地方——而且当时探险队奉命向北方行军，就在这时，这件事发生在了我身上。

[wel] , [ɪn] [kɔːrs] , [ðeɪ] - [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Well | , | in | course | , | they | nat'rally | said | as | they | didn't | want | to | be | saddled | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 课程 | , | 他们 | - | 说 | 作为 | 他们 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 鞍 | 和 | 一个 |

[wʌn] - ['hændɪd][mæn] ,

| one | - | handed | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 递交 | 男人 | , |

当然，他们自然而然地表示，他们不想和一个独臂人共事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] — [ˌem ˈiː][ænd; ənd][oʊld][ pi(ː)ˈɛə ] [ləˈkrɔɪ] ,

| and | I | was | turned | back | — | me | and | old | Pierre | Lacroix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 转向 | 后退 | — | 我 | 和 | 老的 | 皮埃尔 | 拉克鲁瓦 | , |

于是我和老皮埃尔·拉克鲁瓦一起被送了回去。

[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəmərz] . -

| the | Frenchman | who | taught | me | how | to | train | them | little | customers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | WHO | 教授 | 我 | 如何 | 到 | 火车 | 他们 | 小的 | 顾客 | . | - |

教我如何培训这些小顾客的法国人。

[ˈdʒeri] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [fɪntʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

| Jerry | pointed | with | his | pipe | to | the | infant | finches | under | his | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 尖 | 和 | 他的 | 管道 | 到 | 这 | 婴儿 | 雀类 | 在下面 | 他的 | 手帕 | . |

杰瑞用烟斗指着手帕下的幼小金丝雀。

- [oʊld][ pi(ː)ˈɛə ][wʌz; wəz] [tuː] [ruˈmætɪk] , [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [juːz] ,

| ' | Old | Pierre | was | too | rheumatic | , | they | soon | found | out | , | to | be | any | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 皮埃尔 | 曾是 | 也 | 风湿病 | , | 他们 | 很快 | 成立 | 出去 | , | 到 | 是 | 任何 | 使用 | , |

他们很快发现，老皮埃尔风湿病太严重，根本帮不上什么忙。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hed] ,

| in | spite | of | his | long | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 长的 | 头 | , |

尽管他头很长，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][æn; ən] [ɛgz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] .

| which | was | as | full | of | wisdom | as | an | egg's | full | of | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 智慧 | 作为 | 一个 | 鸡蛋的 | 满的 | 的 | 肉 | . |

它蕴含的智慧就像鸡蛋里的肉一样多。

[nʌn] [bʌt; bət] [saʊnd] , [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [men] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| None | but | sound | , | able | - | bodied | men | will | do | for | that | work | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 声音 | , | 有能力的 | - | 有形的 | 男人 | 将要 | 做 | 为了 | 那 | 工作 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，只有身强力壮的男人才能胜任这项工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [fɪʃ] , [ pi(ː)ˈɛə ][wʌz; wəz] .

| He | was | a | queer | old | fish | , | Pierre | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 鱼 | , | 皮埃尔 | 曾是 | . |

皮埃尔是个古怪的老家伙。

[pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Poor | chap | , | he | was | a | Roming | , | you | know | ; | but | for | all | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小伙子 | , | 他 | 曾是 | 一个 | - | , | 你 | 知道 | ; | 但 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 曾是 | , |

可怜的家伙，他是个流浪汉，你知道的；但尽管如此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪkən] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] .

| in | his | mistaken | way | , | a | pious | , | God | - | fearing | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 错误 | 方式 | , | 一个 | 虔诚的 | , | 上帝 | - | 害怕 | 男人 | . |

他误入歧途，成为一个虔诚敬畏上帝的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [kwɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | kind | o | ' | queer | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 种类 | o | - | 酷儿 | 到 | 看 | 他 | , |

看到他感觉有点怪异。

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [θruː] [ɔːl][ðem; ðəm][aɪs] - [pleɪnz] ;

| when | we | two | were | on | our | way | back | through | all | them | ice | - | plains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 二 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | 后退 | 通过 | 全部 | 他们 | 冰 | - | 平原 | ; |

当我们俩穿越那片冰原返回的时候；

[ɪf] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [wʊlf] ,

| if | we | so | much | as | heard | the | howl | of | a | hungry | wolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 所以 | 很多 | 作为 | 听到 | 这 | 嗥 | 的 | 一个 | 饥饿的 | 狼 | , |

如果我们哪怕只是听到一声饥饿狼的嚎叫，

[ piː)'ɛə ] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ɔːf] [ə; eɪ] [prer] .

| **Pierre** | **would** | **pull** | **out** | **his** | **beads** | **and** | **rattle** | **off** | **a** | **prayer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 会 | 拉 | 出去 | 他的 | 珠子 | 和 | 嘎嘎作响 | 离开 | 一个 | 祷告 | . |

皮埃尔会拿出他的念珠，开始念诵祷文。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

| **But** | **I** | **didn't** | **so** | **much** | **wonder** | **at** | **his** | **fright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 所以 | 很多 | 想知道 | 在 | 他的 | 惊吓 | , |

但我并不太惊讶他竟然感到害怕，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊlvz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [friːz] [wʌnz] ['mæroʊ] [θruː] [ænd; ənd]

| **for** | **the** | **cries** | **of** | **them** | **wolves** | **certainly** | **did** | **freeze** | **one's** | **marrow** | **through** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 哭泣 | 的 | 他们 | 狼 | 当然 | 做过 | 冻结 | 一个人的 | 骨髓 | 通过 | 和 |

[θruː] .

| **through** | **.** |
|---|---|
| 通过 | . |

那些狼的嚎叫声确实能让人彻骨地感到寒冷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] ['prɪti] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːts] .

| **And** | **we** | **once** | **came** | **to** | **pretty** | **close** | **quarters** | **with** | **the** | **brutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 一次 | 来了 | 到 | 漂亮的 | 关闭 | 四分之一 | 和 | 这 | 野蛮人 | . |

我们曾经和那些野蛮人有过非常近距离的接触。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['stɑːrləs] , ['klaʊdi] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] ,

| **It** | **was** | **one** | **night** | **,** | **a** | **starless** | **,** | **cloudy** | **night** | **,** | **with** | **a** | **storm** | **brewing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 夜晚 | , | 一个 | 无星 | , | 多云 | 夜晚 | , | 和 | 一个 | 风暴 | 酿造 | , |

那是一个没有星星、阴云密布的夜晚，暴风雨即将来临。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [juː 'es] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

| **and** | **we** | **heard** | **behind** | **us** | **a** | **faint** | **sound** | **that** | **struck** | **us** | **dumb** | **with** | **horror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 在后面 | 我们 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 那 | 击 | 我们 | 哑的 | 和 | 恐怖 | . |

我们听到身后传来一声微弱的声音，吓得我们说不出话来。

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['sentɪd] [juː 'es][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] .

| **The** | **wolves** | **had** | **scented** | **us** | **from** | **afar** | **,** | **and** | **were** | **giving** | **chase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狼 | 有 | 香味 | 我们 | 从 | 远方 | , | 和 | 是 | 给予 | 追赶 | . |

狼群从远处就闻到了我们的气味，正在追赶我们。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] ;

| **We** | **took** | **to** | **our** | **heels** | **,** | **as** | **the** | **sayin** | **'** | **is** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 到 | 我们的 | 高跟鞋 | , | 作为 | 这 | 说 | - | 是 | ; |

我们拔腿就跑，正如俗话说的那样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [wei] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [graʊnd] .

| **but** | **you** | **don't** | **make** | **much** | **way** | **on** | **that** | **there** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 制作 | 很多 | 方式 | 在 | 那 | 那里 | 地面 | . |

但你在那片土地上寸步难行。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [beɪ] ['vɔɪsɪz] [geɪnd] [ɑːn][juː 'es] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] .

| **The** | **awful** | **baying** | **voices** | **gained** | **on** | **us** | **,** | **minute** | **by** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 吠叫 | 声音 | 获得 | 在 | 我们 | , | 分钟 | 经过 | 分钟 | . |

那可怕的嚎叫声一分一秒地逼近我们。

[ɑːn] , [ɑːn] , [wiː; wi] ['breθləsli] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] , ['despərət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| **On** | **,** | **on** | **,** | **we** | **breathlessly** | **fought** | **our** | **way** | **,** | **desperate** | **to** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 在 | , | 我们 | 气喘吁吁 | 战斗 | 我们的 | 方式 | , | 绝望的 | 到 | 逃脱 | . |

我们气喘吁吁地奋力向前，拼命想要逃脱。

[æt; ət] [læst] , [soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæk] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] - [ɪm] ,

| **At** | **last** | **,** | **so** | **close** | **was** | **the** | **pack** | **behind** | **us** | **,** | **that** | **I** | **could** | **count** | **'** | **em** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 所以 | 关闭 | 曾是 | 这 | 盒 | 在后面 | 我们 | , | 那 | 我 | 可以 | 数数 | - | 呃 | , |

最后，身后的车队离我们非常近，我都能数清他们了。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] ,
**half** **a** **dozen** **or** **so** **,**
一半 一个 打 或者 所以 ,

大约六个左右，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wiː; wi] ['kærid] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðer; ðər] [red]
**and** **by** **the** **light** **of** **the** **torches** **we** **carried** **I** **could** **plainly** **see** **their** **red**
和 经过 这 光 的 这 火炬 我们 携带 我 可以 显然 看 他们的 红色的
[tʌŋz] [lɔlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌŋgri] [dʒɔːz] .
**tongues** **lolling** **out** **of** **their** **hungry** **jaws** **.**
舌头 懒散 出去 的 他们的 饥饿的 下颚 .

借着我们携带的火把的光亮，我清楚地看到它们红色的舌头从饥饿的嘴里伸了出来。

[soʊ] [dɪd] [ pi(ː)'ɛə ] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [biːdz] .
**So** **did** **Pierre** **,** **and** **out** **came** **his** **beads** **.**
所以 做过 皮埃尔 , 和 出去 来了 他的 珠子 .

皮埃尔也这么做了，并掏出了他的念珠。

[bʌt; bət] ['riːli] , [bɔɪz] ,
**But** **reely** **,** **boys** **,**
但 真的 , 男孩们 ,

但是，孩子们，真的吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [is'keips] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ðæn; ðən] ['evər] [foʊks] [riːd] [ʌv; əv] [ɪn] [bʊks] .
**there** **are** **more** **wonderful** **escapes** **in** **real** **life** **than** **ever** **folks** **read** **of** **in** **books** **.**
那里 是 更多的 精彩的 逃脱 在 真实的 生活 比 曾经 各位 读 的 在 图书 .

现实生活中有很多比书本上描写的更美好的逃离现实的方式。

[naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [seɪvd] [juː 'es] [ðæt] [naɪt] ?
**Now** **,** **what** **do** **you** **suppose** **saved** **us** **that** **night** **?**
现在 , 什么 做 你 认为 已保存 我们 那 夜晚 ?

那么，你觉得那天晚上是什么救了我们?

['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːnz] .
**Under** **Providence** **,** **of** **course** **,** **I** **means** **.**
在下面 普罗维登斯 , 的 课程 , 我 方法 .

当然，我的意思是，这一切都是在上帝的旨意之下。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
**We** **might** **have** **turned** **at** **bay** **and** **shot** **one** **or** **two** **,** **and** **there** **was** **a**
我们 可能 有 转向 在 湾 和 射击 一 或者 二 , 和 那里 曾是 一个
[naɪf] [ə'piːs] .
**knife** **apiece** **.**
刀 一块 .

我们或许可以转身射杀一两个人，而且他们每个人都带着一把刀。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [duːmd] [men] [hæd; həd] [wiː; wi] [dʌn] [soʊ] .
**But** **we** **should** **have** **been** **doomed** **men** **had** **we** **done** **so** **.**
但 我们 应该 有 到过 注定失败 男人 有 我们 完毕 所以 .

但如果我们那样做，我们就注定要完蛋了。

[haʊ'evər] , [help] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [dʒʌst] [æz; əz] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
**However** **,** **help** **was** **close** **,** **just** **as** **hope** **was** **dying** **out** **in** **our** **hearts** **.**
然而 , 帮助 曾是 关闭 , 只是 作为 希望 曾是 垂死 出去 在 我们的 心 .

然而，就在我们心中希望即将破灭的时候，救援就在眼前。

['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [lænd] , — [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [juː; jʊ]
**Running** **for** **our** **lives** **we** **had** **reached** **the** **land** **,** **—** **before** **that** **,** **you**
跑步 为了 我们的 生活 我们 有 达到 这 土地 , — 前 那 , 你
[ˌʌndər'stænd] ,
**understand** **,**
理解 ,

我们拼命逃命，终于到达了那片土地——在此之前，你应该明白我的意思。

[wiːd] [bɪn] ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən][aɪs] - [floʊ] , — [wiː; wi] [nuː] - [twʌz] [lænd][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] [ʃiərɪŋ]
**we'd** **been** **traversing** **an** **ice** **-** **floe** **,** **—** **we** **knew** **'** **twas** **land** **by** **the** **low** **bank** **sheering**
我们会 到过 穿越 一个 冰 - 浮冰 , — 我们 知道 - 那是 土地 经过 这 低的 银行 剪羊毛
[daʊn] .
**down** **.**
向下 .

我们一直在穿越一块浮冰，——我们知道，沿着低矮的河岸向下倾斜，那就是陆地。

[æz; əz][wiː; wi][set] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɔːrɪŋ] [kræk] ['saʊndɪd] ,
**As** **we** **set** **foot** **on** **it** **a** **mighty** **roaring** **crack** **sounded** **,**
作为 我们 放 脚 在 它 一个 强大的 咆哮 裂缝 听起来 ,

我们刚踏上去，就听到一声震耳欲聋的巨响。

['breɪkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] .
**breaking** **up** **into** **a** **thousand** **echoes** **in** **the** **white** **silence** **.**
打破 向上 进入 一个 千 回声 在 这 白色的 沉默 .

在白色的寂静中化作千百个回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪs] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] - [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd]
**It** **was** **the** **ice** **parting** **from** **the** **shore** **,** **through** **the** **wind** **-** **storm** **that** **had**
它 曾是 这 冰 离别 从 这 支撑 , 通过 这 风 - 风暴 那 有
['rɪzn] .
**risen** **.**
升起 .

那是岸边的冰层在狂风的吹拂下裂开的。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sævɪdʒ] ['hʌntərz] [ðə; ði][koʊld] [blæk] [weɪvz] [bɔɪld] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,
**Between** **us** **and** **our** **savage** **hunters** **the** **cold** **black** **waves** **boiled** **up** **instantly** **,**
之间 我们 和 我们的 野蛮的 猎人 这 寒冷的 黑色的 波浪 煮沸 向上 即刻 ,
[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪzn] ,
**released** **from** **their** **prison** **,**
发布 从 他们的 监狱 ,

在我们和那些凶残的猎人之间，冰冷的黑色巨浪瞬间翻腾起来，挣脱了束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfəld] [wʊlvz] [hauld] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃər] ['groʊɪŋ] ['waɪdər] [iːtʃ] ['sekənd] .
**and** **the** **baffled** **wolves** **howled** **furiously** **at** **the** **fissure** **growing** **wider** **each** **second** **.**
和 这 困惑 狼 嚎叫 愤怒地 在 这 裂缝 生长 更广泛 每个 第二 .

困惑的狼群对着越来越大的裂缝愤怒地嚎叫。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] ; [ænd; ənd] , [bɔɪz] ,
**We** **were** **saved** **;** **and** **,** **boys** **,**
我们 是 已保存 ; 和 , 男孩们 ,

我们得救了；孩子们，

['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
**never** **did** **I** **see** **the** **finger** **of** **God** **more** **plainly** **than** **at** **that** **moment** **!**
绝不 做过 我 看 这 手指 的 上帝 更多的 显然 比 在 那 片刻 !

我从未像那一刻那样清楚地看到上帝的旨意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm]
**I am glad I wasn't ashamed to throw myself on my knees and thank Him**
我 是 高兴的 我 不是 羞愧 到 扔 我 在 我的 膝盖 和 感谢 他
[ə'laʊd] ,
**aloud ,**
大声 ,

我很庆幸自己没有羞于跪下大声感谢他。

[ænd; ənd] ['frentʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . -
**and Frenchy joined me with all his heart . '**
和 法国佬 加入 我 和 全部 他的 心 . -

Frenchy全心全意地加入了我。

- [bʌt; bət] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] ['wʌndrɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
**' But , ' began Alick wonderingly , after a long pause ,**
- 但 , - 开始 阿利克 惊奇地 , 后 一个 长的 暂停 ,

“但是，”艾利克停顿了许久，疑惑地开口道，“

- [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] ,
**' how on earth did you find your way back , you two ,**
- 如何 在 地球 做过 你 寻找 你的 方式 后退 , 你 二 ,

“你们两个到底是怎么找到回来的路的？”

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [waɪt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lændmɑːks] ? -
**through all that frozen white country with no landmarks ? '**
通过 全部 那 冷冻 白色的 国家 和 不 地标 ? -

穿过那片冰天雪地、没有任何地标的地区?

- [haʊ] ?
**' How ?**
- 如何 ?

'如何?

[waɪ] , [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrktɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] , [jʌŋ] ['mæstər]
**Why , I s'pose you don't know the watchword of all Arctic expeditions , young master**
为什么 , 我 假设 你 不 知道 这 口令 的 全部 北极 探险 , 年轻的 掌握
? -
**? '**
? -

少爷，我猜您一定不知道所有北极探险队的口令吧?

[teɪnt] ['laɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Tain't likely as you should , so I'll tell you .**
污点 可能 作为 你 应该 , 所以 患病的 告诉 你 .

不太可能像你想象的那样，所以我告诉你。

[ðə; ði] [lɔː] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪz] : [kiːp] [jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ruːl]
**The law out yonder is : keep your line of retreat open ; and a better rule**
这 法律 出去 远处 是 : 保持 你的 线 的 撤退 打开 ; 和 一个 更好的 规则
['kudnt] [biː; bi] .
**couldn't be .**
不能 是 .

外面的规矩是：保持退路畅通；没有比这更好的规矩了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kɪrfəl] ,

| It | so | be | as | you | take | heed | to | it | keerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 是 | 作为 | 你 | 拿 | 注意 | 到 | 它 | keerful | , |

只要你认真听从它，事情就会如此发展。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

| you | can't | be | cut | off | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | . |

你不可能与世隔绝。

[soʊ][ piː)'ɛə ][æn; ən] - [ˌem 'iː] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| So | Pierre | an | ' | me | , | in | due | time | , | found | our | way | back | to | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 皮埃尔 | 一个 | - | 我 | , | 在 | 到期的 | 时间 | , | 成立 | 我们的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 船 | , |

于是，皮埃尔和我最终还是找到了返回船上的路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['spits,bəːgən] [siː] . -

| which | was | stationed | in | the | Spitzbergen | Sea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 驻 | 在 | 这 | 斯匹次卑尔根 | 海 | . | - |

它驻扎在斯匹次卑尔根海。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] - , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

| ' | And | what | about | t'others | , | the | rest | of | the | expedition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 关于 | - | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 远征 | ? |

“那么其他人呢？探险队的其余成员呢？”

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? -

| They | pushed | on | , | didn't | they | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 推动 | 在 | , | 没有 | 他们 | ? | - |

他们继续前进，不是吗?

[æskt] [ned] ['iːgərli] .

| asked | Ned | eagerly | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 内德 | 急切地 | . |

内德急切地问道。

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

[ðæts] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] , - [sed] ['dʒeri] , ['spiːkɪŋ] ['sɑːləmli] .

| that's | the | queer | thing | that | I | be | a | - | comin | ' | to | , | ' | said | Jerry | , | speaking | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 酷儿 | 事物 | 那 | 我 | 是 | 一个 | - | 即将到来 | - | 到 | , | - | 说 | 杰瑞 | , | 请讲 | 庄严地 | . |

“这就是我即将遇到的奇怪事情，”杰瑞严肃地说。

- [ɪn] [kɔːrs] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] .

| ' | In | course | they | pushed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 课程 | 他们 | 推动 | 在 | . |

当然，他们继续前进。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeid] [siːn]

| But | never | a | man | of | the | lot | came | back | to | tell | the | story | of | what | they'd | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 很多 | 来了 | 后退 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 什么 | 他们会 | 已见 |

.

:

.

但是，这些人中没有一个回来讲述他们所看到的故事。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['ventʃərsəm] ; [ðeɪ] [went] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| They | was | too | venturesome | ; | they | went | too | far | ahead | , | and | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 也 | 冒险 | ; | 他们 | 去 | 也 | 远的 | 前方 | , | 和 | 必须 | 有 |

['perɪʃt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [koʊld] ;

| perished | of | sheer | cold | ; |
|---|---|---|---|---|
| 遇难 | 的 | 透明 | 寒冷的 | ; |

他们太过冒险，走得太远了，一定是冻死了；

['liːstweɪz] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] .

| leastways | that's | what | I've | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 那就是 | 什么 | 我已经 | 听到 | . |

至少我是这么听说的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ə; eɪ] ['miːnɪn] - ['ʌndər] [ðæt] , [wel] , [aɪ] [duː] !

| If | you | don't | see | a | meanin | ' | under | that | , | well | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 看 | 一个 | 含义 | - | 在下面 | 那 | , | 出色地 | , | 我 | 做 | ! |

如果你看不出其中的含义，那我可看出来了！

[ænd; ənd] ['riːəl] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] .

| And | real | grateful | I | feel | to | the | Almighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真实的 | 感激的 | 我 | 感觉 | 到 | 这 | 全能者 | . |

我由衷地感谢全能的上帝。

[aɪ] [lɔːst] [æn; ən] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [pʊr] [lædz] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] . -

| I | lost | an | arm | , | but | them | poor | lads | they | lost | their | lives | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 一个 | 手臂 | , | 但 | 他们 | 贫穷的 | 小伙子们 | 他们 | 丢失的 | 他们的 | 生活 | . | - |

我失去了一条胳膊，但那些可怜的小伙子们失去了生命。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

| There | was | another | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 沉默 | . |

又是一阵沉默。

['dʒeri] [ɪn'dʌstriəsli] [pʌft] [ə'weɪ] ; ['ælɪk] [ stɛərd ] [ʌp] [ʌn'blɪŋkɪŋli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [bluː]

| Jerry | industriously | puffed | away | ; | Alick | stared | up | unblinkingly | into | a | chink | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 勤奋地 | 膨胀的 | 离开 | ; | 阿利克 | 凝视 | 向上 | 毫不眨眼 | 进入 | 一个 | 裂缝 | 的 | 蓝色的 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] ;

| between | the | tree | - | tops | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 树 | - | 最高额 | ; |

杰瑞勤奋地抽着烟；艾利克目不转睛地盯着树梢间的一丝蓝色缝隙；

[ænd; ənd] [ned] ['greɪvli] ['hwɪtld] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['taɪni] [boʊt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

| and | Ned | gravely | whittled | away | at | a | tiny | boat | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 严重地 | 削过的 | 离开 | 在 | 一个 | 微小的 | 船 | 的 | 木头 | , |

奈德神情严肃地削着一艘小木船。

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fliːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [mɪs] ['kwiːni] [soʊ] [ˊnjuːmərəsli] [sə'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| one | of | a | fleet | with | which | he | kept | Miss | Queenie | so | numerously | supplied | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 一个 | 舰队 | 和 | 哪个 | 他 | 保留 | 错过 | 奎妮 | 所以 | 很多 | 供应 | 那 | 它 |

[beɪd] [fer] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['neɪvi] [ɪn] [taɪm] .

| bade | fair | to | develop | into | a | Lilliputian | navy | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 公平的 | 到 | 发展 | 进入 | 一个 | 小人国 | 海军 | 在 | 时间 | . |

他拥有一支舰队，用这支舰队为奎妮小姐提供大量的补给，以至于随着时间的推移，这支舰队发展成了一支小人国海军。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [juːz] ['eni] [dɔːgz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['dʒeri] ? - [æskt] ['ælɪk] ,

| ' | Did | you | ever | use | any | dogs | on | the | expedition | , | Jerry | ? | ' | asked | Alick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 曾经 | 使用 | 任何 | 狗 | 在 | 这 | 远征 | , | 杰瑞 | ? | - | 问 | 阿利克 | , |

“杰瑞，你在探险中使用过猎犬吗？”艾利克问道。

[huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] -
**whose** **thoughts** **had** **been** **travelling** **along** **the** **silent** **white** **expanse** **of** **the** **far** **-**
谁 想法 有 到过 旅行 沿着 这 沉默的 白色的 广阔 的 这 远的 -
[ə'weɪ] [nɔːrθ] .
**away** **North** **.**
离开 北 .

他的思绪飘荡在遥远北方寂静的白色大地上。

- [dɔːgz] ?
**'** **Dogs** **?**
- 狗 ?

狗?

[noʊ] , ['mʌstər] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
**No** **,** **muster** **,** **we** **didn't** **in** **them** **days** **.**
不 , 鼓起 , 我们 没有 在 他们 天 .

不，集合，那时候我们不这样做。

[bʌt; bət] ['frentʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [oʊ] - [naɪts] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - [ fairz ] ,
**But** **Frenchy** **used** **to** **talk** **away** **,** **I** **remember** **,** **o** **'** **nights** **round** **the** **camp** **-** **fires** **,**
但 法国佬 用过的 到 讲话 离开 , 我 记住 , o - 夜晚 圆形的 这 营 - 火灾 ,

但我记得，弗兰奇过去常常滔滔不绝地讲述围坐在篝火旁的夜晚。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər][juːz][dɔːgz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**about** **the** **proper** **use** **dogs** **would** **be** **on** **an** **expedition** **.**
关于 这 恰当的 使用 狗 会 是 在 一个 远征 .

关于如何正确使用犬只，请参阅探险队的相关资料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [briːd] [ɪn] - [hiː; hi] [spoʊk] [wel] [ɔːf] — [ðə; ði] [west] [ sai'biəriən ] , [aɪ] [θɪŋk]
**There** **was** **one** **breed** **in** **pertikler** **he** **spoke** **well** **off** **—** **the** **West** **Siberian** **,** **I** **think**
那里 曾是 一 品种 在 - 他 辐 出色地 离开 — 这 西方 西伯利亚 , 我 思考
[hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] . -
**he** **called** **'** **em** **.** **'**
他 称为 - 呃 . -

在佩尔蒂克勒，他称赞有一种山羊品种——西西伯利亚山羊，我想他称之为“西伯利亚山羊”。

- [jes] , - ['iːgərli] [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] , - [ðeə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] , [ðə; ði] [west] [ sai'biəriən ] .
**'** **Yes** **,** **'** **eagerly** **put** **in** **Alick** **,** **'** **they're** **the** **ones** **,** **the** **West** **Siberian** **.**
- 是的 , - 急切地 放 在 阿利克 , - 它们是 这 一个 , 这 西方 西伯利亚 .

“是的，”艾利克急切地插嘴道，“就是他们，西西伯利亚人。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**Father** **was** **speaking** **about** **them** **.**
父亲 曾是 请讲 关于 他们 .

父亲正在谈论他们。

[ðeə(r)] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['juːsf(ə)l] . -
**They're** **considered** **to** **be** **awfully** **useful** **.** **'**
它们是 经过考虑的 到 是 非常 有用 . -

它们被认为非常有用。

- [aɪ] [dɪseɪ] ! -
**'** **I** **dessay** **!** **'**
- 我 德赛 ! -

“我拒绝！”

[ə'sentid] ['dʒeri] ,
**assented** **Jerry** **,**
同意 杰瑞 ,

杰瑞表示同意。

[ ˈnɔkiŋ ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪˈfɔːr] [ˈkerfəli] [ˈstoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

| knocking | the | ashes | out | of | his | pipe | before | carefully | stowing | it | away | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 这 | 灰烬 | 出去 | 的 | 他的 | 管道 | 前 | 小心 | 存放 | 它 | 离开 | 在 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈpɑːkəts] .

| his | many | pockets | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 许多 | 口袋 | . |

他抖掉烟斗里的烟灰，然后小心翼翼地把烟斗放进他众多口袋中的一个里。

- [bʌt; bət] - [perz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

| ' | But | ' | pears | to | me | we've | got | to | be | thinking | of | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | - | 梨 | 到 | 我 | 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 思维 | 的 | 去 | 家 | . |

但依我看，我们应该考虑回家了。

[ðə; ði] [trʌŋks] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈrednɪŋ] , [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈsʌnz] - - ;

| The | trunks | o | ' | the | trees | are | reddening | , | which | tells | us | the | sun's | slantin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | o | - | 这 | 树木 | 是 | 发红 | , | 哪个 | 讲述 | 我们 | 这 | 太阳的 | - | - | ; |

树干变红了，这说明太阳斜照过来了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪvərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [ˈbedɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] .

| and | these | little | shavers | must | be | fed | and | bedded | before | sundown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 小的 | 剃须刀 | 必须 | 是 | 美联储 | 和 | 卧床 | 前 | 日落 | . |

这些小家伙们必须在日落前喂饱并安顿好。

[kʌm] , [ˈmʌstəz] , [raʊz] [jɔːrˈselvz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈstɛpɪn] - [ˈnɔːrθbɔːrn] [weɪ] ! -

| Come | , | musters | , | rouse | yourselves | ; | we | must | be | steppin | ' | Northbourne | way | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 集合 | , | 唤醒 | 你们自己 | ; | 我们 | 必须 | 是 | 踏脚石 | - | 诺斯伯恩 | 方式 | ! | - |

来吧，伙计们，振作起来；我们必须前往诺斯伯恩！

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ ˈʃɪvərɪŋ ] , [ˈkweɪkɪŋ] [maɪts] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] [ˈræpɪŋz] ,

| Picking | up | the | shivering | , | quaking | mites | in | their | cotton | - | wool | wrappings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 瑟瑟发抖 | , | 震动 | 螨虫 | 在 | 他们的 | 棉布 | - | 羊毛 | 包装 | , |

捡起那些裹在棉花里瑟瑟发抖的螨虫，

[ˈdʒeri] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] .

| Jerry | lodged | them | in | his | several | pockets | and | even | in | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 已提交 | 他们 | 在 | 他的 | 一些 | 口袋 | 和 | 甚至 | 在 | 他的 | 帽 | . |

杰瑞把它们塞进了他的好几个口袋里，甚至还塞进了他的帽子里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfɜːrmli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈbəːdənz] .

| But | he | firmly | refused | to | suffer | the | two | boys | to | share | his | burdens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 牢牢 | 拒绝 | 到 | 遭受 | 这 | 二 | 男孩们 | 到 | 分享 | 他的 | 负担 | . |

但他坚决不让两个男孩分担他的重担。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [kɪrfəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [ˈæftər] [ ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei- ] - [ʌv; əv] - [ɪm]

| ' | We | can't | be | too | keerful | for | the | first | day | or | so | after | takin | ' | of | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 不能 | 是 | 也 | keerful | 为了 | 这 | 第一的 | 天 | 或者 | 所以 | 后 | 拿 | - | 的 | - | 呃 |

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] ;

| out | of | the | nest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 巢 | ; |

“把它们从巢里拿出来后的头一两天，我们不能太过小心；

[soʊ] [juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [pəˈsistid] ;

| so | you | leave | ' | em | to | me | , | ' | he | persisted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 离开 | - | 呃 | 到 | 我 | , | - | 他 | 持续 | ; |

“那就交给我吧，”他坚持道；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɔːrθbɔːrn] [ˈvɪlɪdʒ]

| and | presently | the | trio | were | trudging | on | their | way | back | to | Northbourne | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 三人组 | 是 | 艰难跋涉 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 诺斯伯恩 | 村庄 |

.

| : |
|---|

.

目前，这三人正艰难地走在返回诺斯伯恩村的路上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

**CHAPTER XIII**

章 十三

第十三章

[ɪn] ['perəl] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

**IN PERIL ON THE SEA**

在 危险 在 这 海

海上险境

[waɪl] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] ['pleʒər] [ɪn] - [wʊdz]

**While Alick Carnegy was absent , enjoying his forbidden pleasure in Brattlesby Woods**

尽管 阿利克 卡内基 曾是 缺席的 , 享受 他的 禁止 乐趣 在 - 伍兹

[wɪð; wɪθ]['dʒeri] [blʌnt] ,

**with Jerry Blunt ,**

和 杰瑞 钝 ,

当艾利克·卡内基不在的时候，他正和杰瑞·布朗特在布拉特尔斯比森林里享受着禁忌的快乐。

[ðə; ði][bɜːrd] - ['treɪnər] , [ænd; ənd] [ned] ['dempstə(r)] ,

**the bird - trainer , and Ned Dempster ,**

这 鸟 - 教练 , 和 内德 邓普斯特 ,

驯鸟师，还有内德·邓普斯特，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət] [hoʊm] — [θɪŋz] [ðæt] [wɪl]

**strange things were happening in the quiet little bay at home — things that will**

奇怪的 事物 是 发生 在 这 安静的 小的 湾 在 家 — 事物 那 将要

[biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] ,

**be talked of for years to come in the long winter nights ,**

是 谈话 的 为了 年 到 来 在 这 长的 冬天 夜晚 ,

家乡那宁静的小海湾里发生了一些奇怪的事情——这些事情将会在未来的漫长冬夜里被人们津津乐道。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [waɪvz] [sɪt] ['mendɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [nets] [raʊnd] [ðə; ði] [piːt] - [ fairz ] ,

**when the fisher - wives sit mending their husband's nets round the peat - fires ,**

什么时候 这 渔夫 - 妻子们 坐 修补 他们的 丈夫的 网 圆形的 这 泥炭 - 火灾 ,

当渔妇们围坐在泥炭火堆旁修补丈夫的渔网时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [kloʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

**and the children crowd close to listen with all their ears to the story .**

和 这 孩子们 人群 关闭 到 听 和 全部 他们的 耳朵 到 这 故事 .

孩子们围拢过来，竖起耳朵仔细听故事。

- [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] , - [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,

**' The Theodora , ' the boat belonging to the Bunk ,**

- 这 狄奥多拉 , - 这 船 属于 到 这 假寐 ,

“狄奥多拉号”，是邦克家族的船。

[hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] .

**had been getting out of repair for some time back .**

有 到过 获得 出去 的 维修 为了 一些 时间 后退 .

早就该坏掉了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] — ['iːv(ə)n]['θiːoʊ] [hɜːr'self] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] , ['rekləs]

**At first the young folk — even Theo herself — being a happy - go - lucky , reckless**

在 第一的 这 年轻的 民间 — 甚至 西奥 她自己 — 存在 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 , 鲁莽

[set][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [liːk] ,

**set in most things , disregarded the leak ,**

放 在 最多 事物 , 被忽视 这 泄露 ,

起初，年轻人——甚至包括西奥本人——都是一群乐天派、行事鲁莽的人，对泄密事件置之不理。

['nevər] [ 'driːmiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] [wet] [fiːt] ;

**never dreaming it to be a serious one , and laughed at their wet feet ;**

绝不 做梦 它 到 是 一个 严肃的 一 , 和 笑了 在 他们的 湿的 脚 ;

他们做梦也没想到事情会变得这么严重，还嘲笑他们湿漉漉的脚；

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ['hɜːrtɪŋ] ['enibɑːdi] ?

| for | who | ever | heard | of | salt | water | hurting | anybody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 盐 | 水 | 受伤 | 任何人 | ? |

谁听说过海水会伤人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , [haʊ'evər] , [ðoʊz] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['iːvəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

| It | is | just | , | however | , | those | neglected | little | things | , | evils | that | are | suffered | to | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | , | 然而 | , | 那些 | 被忽视的 | 小的 | 事物 | , | 罪恶 | 那 | 是 | 遭受 | 到 | 去 | 在 |

,

,

然而，正是那些被忽视的小事，那些被纵容继续存在的罪恶，才造成了如今的局面。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːs] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] , ['ɪntuː][bɪg] ['mɪstʃɪfs] .

| which | increase | sometimes | , | with | a | sudden | rush | , | into | big | mischiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 有时 | , | 和 | 一个 | 突然 | 匆忙 | , | 进入 | 大的 | 恶作剧 | . |

有时会突然爆发，造成巨大的破坏。

[ðæt] [wiːk] [ˌθiːə'dɔrə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| That | week | Theodora | , | who | had | not | been | in | the | boat | for | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 星期 | 狄奥多拉 | , | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 船 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

那周，西奥多拉已经好几天没上船了，

[wʌz; wəz] [strʌk] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ;

| was | struck | afresh | with | the | damage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 重新 | 和 | 这 | 损害 | ; |

再次遭受了损失;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] ,

| she | saw | that | it | was | high | time | something | should | be | done | to | mend | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | 某物 | 应该 | 是 | 完毕 | 到 | 修补 | 事情 | , |

她意识到是时候采取措施来弥补过失了。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [draɪ] [fiːt] .

| if | only | for | the | sake | of | keeping | dry | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 保持 | 干燥 | 脚 | . |

哪怕仅仅是为了保持双脚干爽。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [ned] ['dempstə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [liːk] .

| She | therefore | gave | Ned | Dempster | a | few | directions | how | to | remedy | the | leak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 给予 | 内德 | 邓普斯特 | 一个 | 很少 | 方向 | 如何 | 到 | 补救 | 这 | 泄露 | . |

因此，她给了内德·邓普斯特一些关于如何解决漏水问题的指导。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ned] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn] ['fɪʃər] - [læd] ,

| Of | course | Ned | , | being | a | born | fisher | - | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 内德 | , | 存在 | 一个 | 出生 | 渔夫 | - | 小伙子 | , |

当然，内德天生就是个渔夫，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊments] .

| was | quite | capable | of | doing | the | piece | of | work | in | his | spare | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 这 | 片 | 的 | 工作 | 在 | 他的 | 空闲的 | 时刻 | . |

他完全有能力利用空闲时间完成这项工作。

[ðɪs] ['θiːoʊ] [nuː] .

| This | Theo | knew | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西奥 | 知道 | . |

西奥知道这一点。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , [went] [kliːn] [aʊt]

| But | , | unfortunately | , | her | orders | , | and | everything | else | as | well | , | went | clean | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 很遗憾 | , | 她 | 订单 | , | 和 | 一切 | 别的 | 作为 | 出色地 | , | 去 | 干净的 | 出去 |

[ʌv; əv] ['nɛdz] [hed] ,

| of | Ned's | head | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 内德的 | 头 | , |

但不幸的是，她的命令以及其他所有事情，奈德都完全忘记了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [frʌm; frəm] ['ælɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| owing | to | the | excitement | he | had | imbibed | from | Alick | about | the | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 激动 | 他 | 有 | 吸收 | 从 | 阿利克 | 关于 | 这 | 远征 |

[tuː; tə] - [wʊdz] ['æftər][ðə; ði] [fɪntʃ] .

| to | Brattlesby | Woods | after | the | finches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 伍兹 | 后 | 这 | 雀类 | . |

由于他从艾利克那里听说了去布拉特尔斯比森林寻找雀类的探险故事，感到非常兴奋。

[wen] ['θiːoʊ][ænd; ənd] ['kwiːni] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

| When | Theo | and | Queenie | , | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 西奥 | 和 | 奎妮 | , | 最后 | , |

因此，当西奥和奎妮.....

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [pʊl] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːrθdeɪ]

| got | into | the | boat | in | the | afternoon | to | pull | across | to | the | little | birthday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 船 | 在 | 这 | 下午 | 到 | 拉 | 穿过 | 到 | 这 | 小的 | 生日 |

['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| festival | at | the | Vicarage | , |
|---|---|---|---|---|
| 节日 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

下午乘船前往牧师住宅参加小型生日庆典，

[ðeɪ] ['spiːdəli] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] ,

| they | speedily | found | , | to | their | discomfort | , | but | by | no | means | to | their | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迅速地 | 成立 | , | 到 | 他们的 | 不适 | , | 但 | 经过 | 不 | 方法 | 到 | 他们的 | 沮丧 | , |

他们很快发现，虽然令他们感到不快，但绝非令他们沮丧，

[ðæt] [ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| that | the | leak | was | considerably | worse | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 泄露 | 曾是 | 相当 | 更糟 | 比 | 通常 | . |

这次泄漏比以往情况严重得多。

- [oʊ] , - [skriːmd] ['kwiːni] , - [maɪ] [best] [nuː] [ʃuːz] [ɪz] [kwaɪt] ['wɛtɪd] , ['θiːoʊ] !

| ' | Oh | , | ' | screamed | Queenie | , | ' | my | bestest | new | shoes | is | quite | wetted | , | Theo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | - | 尖叫 | 奎妮 | , | - | 我的 | 最佳 | 新的 | 鞋 | 是 | 相当 | 湿润 | , | 西奥 | ! |

“哦，”奎妮尖叫道，“西奥，我最喜欢的新鞋都湿透了！”

[lʊk] ! -

| Look | ! | ' |
|---|---|---|
| 看 | ! | - |

看！ '

['kwiːni] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [ðæt] , ['dæŋglɪŋ] ,

| Queenie | certainly | was | right | ; | the | shiny | little | toes | that | , | dangling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎妮 | 当然 | 曾是 | 正确的 | ; | 这 | 闪亮的 | 小的 | 脚趾 | 那 | , | 悬挂 | , |

奎妮说得没错；那双闪闪发亮的小脚趾，悬在空中，

[dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [wet] .

| did | not | reach | the | bottom | of | the | boat | even | , | were | already | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 抵达 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | 甚至 | , | 是 | 已经 | 湿的 | . |

即使还没到船底，也已经湿透了。

['θiːoʊz] [freʃ] [bluː] [prɪnt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| Theo's | fresh | blue | print | also | was | fringed | round | with | sea | - | water | when | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥的 | 新鲜的 | 蓝色的 | 打印 | 还 | 曾是 | 流苏 | 圆形的 | 和 | 海 | - | 水 | 什么时候 | 她 | 看起来 |

[daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| down | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 它 | . |

当她低头看向西奥时，他那件崭新的蓝色印花布边缘也沾满了海水。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] , [ðoʊ] , - [sed] ['θiːoʊ] ['hoʊpfəli] .

| ' | I | think | we | might | manage | to | get | across | , | though | , | ' | said | Theo | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 管理 | 到 | 得到 | 穿过 | , | 尽管 | , | - | 说 | 西奥 | 希望 | . |

“不过，我觉得我们或许能过去，”西奥满怀希望地说。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| ' | It's | a | pity | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 转动 | 后退 | . |

“回头路太可惜了。”

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [get] [mʌtʃ] ['wetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ? -

| We | shouldn't | get | much | wetter | than | we | are | already | , | should | we | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不应该 | 得到 | 很多 | 更湿润 | 比 | 我们 | 是 | 已经 | , | 应该 | 我们 | ? | - |

我们应该不会比现在更湿了吧?

- [nɑːt] [mʌtʃ] [wɛtɝ] , - [ˌækwɪ'es] ['kwiːni] ['ekwəbli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [fɜːrst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

| ' | Not | much | wetterer | , | ' | acquiesced | Queenie | equably | , | as | she | dipped | first | the | tip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 很多 | 韦特勒 | , | - | 默许 | 奎妮 | 公平地 | , | 作为 | 她 | 浸入 | 第一的 | 这 | 提示 | 的 |

[wʌn] [ʃuː] ,

| one | shoe | , |
|---|---|---|
| 一 | 鞋 | , |

“没湿多少，”奎妮平静地应道，同时先将一只鞋尖浸入水中。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| then | the | other | , | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | , | 进入 | 这 | 水 | . |

然后另一只手也伸进了水里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['θiːoʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kwiːni] .

| Of | course | , | if | Theo | didn't | mind | , | it | was | nothing | to | Queenie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 西奥 | 没有 | 头脑 | , | 它 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 奎妮 | . |

当然，如果西奥不介意，奎妮就一点也不介意了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| The | afternoon | was | a | glorious | one | , | with | a | faint | touch | of | north | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 一 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 触碰 | 的 | 北 | 在 | 这 | 风 | , |

午后阳光灿烂，微风中夹杂着一丝北风。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['kʌlər] [ɪn'tenslɪ] .

| just | enough | to | bring | out | colour | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | 到 | 带来 | 出去 | 颜色 | 强烈地 | . |

恰到好处，足以凸显色彩的浓郁。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['sæfaɪər] [ɪn][hjuː] ,

| The | blue | of | the | sea | and | the | blue | of | the | sky | were | alike | sapphire | in | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 海 | 和 | 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | 是 | 同样 | 蓝宝石 | 在 | 色调 | , |

大海的蓝色和天空的蓝色都像蓝宝石一样湛蓝。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] ['dɑːrtɪd][ænd; ənd] [skɪmd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃoʊd] [waɪt]

| against | which | the | gulls | that | darted | and | skimmed | hither | and | thither | showed | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 海鸥 | 那 | 飞镖 | 和 | 脱脂 | 这里 | 和 | 那里 | 显示 | 白色的 |

.

| : |
|---|
| . |

与之形成鲜明对比的是，在空中掠过、俯冲而过的海鸥呈现出白色的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [soʊ] ['pæsɪŋ] [fer] , [soʊ]

| It | was | , | in | truth | , | an | afternoon | when | the | world | seemed | so | passing | fair | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 真相 | , | 一个 | 下午 | 什么时候 | 这 | 世界 | 似乎 | 所以 | 通过 | 公平的 | , | 所以 |

[sɪ'kjʊr] ,

| secure | , |
|---|---|
| 安全的 | , |

事实上，那是一个世界似乎如此美好、如此安全的下午。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['lʊrd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| that | the | mind | was | lured | into | believing | that | it | was | all | - | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 头脑 | 曾是 | 诱饵 | 进入 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | - | 充足的 | . |

人的思想被诱入一种错觉，认为自己已经足够了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

| Thus | it | is | with | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 和 | 我们自己 | . |

我们自身也是如此。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['smuːðli] [æt; ət] [skuːl] , [ɔːr][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,

| When | we | are | getting | on | too | smoothly | at | school | , | or | at | our | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 获得 | 在 | 也 | 顺利 | 在 | 学校 | , | 或者 | 在 | 我们的 | 工作 | , |

当我们在学校或工作中一切进展得太顺利时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] ['iːzi] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [rest] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz]

| it | all | begins | to | feel | such | easy | plain | - | sailing | , | that | we | rest | on | our | oars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 开始 | 到 | 感觉 | 这样的 | 简单的 | 清楚的 | - | 帆船 | , | 那 | 我们 | 休息 | 在 | 我们的 | 桨 |

[ænd; ənd] [groʊ] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] .

| and | grow | over | - | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 超过 | - | 自信的 | . |

一切都开始感觉如此轻松顺畅，以至于我们放松警惕，变得过于自信。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɔːf] [gɑːrd] .

| We | are | , | in | a | sense | , | off | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , | 离开 | 警卫 | . |

从某种意义上说，我们毫无防备。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] ,

| And | so | it | was | with | the | occupants | of | ' | The | Theodora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 居住者 | 的 | - | 这 | 狄奥多拉 | , |

“狄奥多拉号”上的乘客也是如此。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

| ' | as | it | gradually | made | its | way | to | the | middle | of | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 它 | 逐步地 | 制成 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湾 | . |

就这样，它逐渐游向海湾中央。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ə'krɔːs] [ɪn] ['seɪfti] , [æz; əz]['θiːoʊ] [dɪ'klerd] ;

| Of | course | they | would | get | across | in | safety | , | as | Theo | declared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 会 | 得到 | 穿过 | 在 | 安全 | , | 作为 | 西奥 | 声明 | ; |

正如西奥所说，他们当然会安全抵达目的地；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːl'redi] , [sɪns] [ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz][fɜːrst] [sprʌŋ] .

| they | had | done | it | a | hundred | times | already | , | since | the | leak | was | first | sprung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完毕 | 它 | 一个 | 百 | 时代 | 已经 | , | 自从 | 这 | 泄露 | 曾是 | 第一的 | 弹簧 | . |

自从第一次发现泄密以来，他们已经这样做了上百次了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

| Nothing | had | ever | happened | in | the | girl's | eighteen | years | of | life | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 曾经 | 发生 | 在 | 这 | 女孩们 | 十八 | 年 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 形状 | 的 |

['eni] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ['iːðər] [baɪ][lænd][ɔːr][baɪ] [siː] .

| any | serious | accident | either | by | land | or | by | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 严肃的 | 事故 | 任何一个 | 经过 | 土地 | 或者 | 经过 | 海 | . |

这名女孩十八年来从未发生过任何严重的陆地或海上事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪsˌhæps][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd] ,

| It | was | difficult | to | realise | that | mishaps | could | possibly | occur | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 意识到 | 那 | 事故 | 可以 | 可能 | 发生 | , | 和 | , |

很难意识到意外事故可能会发生，而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [bluː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , ['θiːoʊ] [rəud] [ɑːn] ,

| with | her | eyes | fixed | on | the | wondrous | blue | above | and | below | , | Theo | rowed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 奇妙的 | 蓝色的 | 多于 | 和 | 以下 | , | 西奥 | 划船 | 在 | , |

西奥目光专注地望着头顶和脚下那令人惊叹的蓝色海面，继续划着船。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] ['leɪzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] , ['sʌmhaʊ] ,

| calling | herself | lazy | because | she | did | not | seem | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 她自己 | 懒惰的 | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | , | 不知何故 | , |

她自称懒惰，因为她似乎并不.....

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][soʊ][fæst] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]['juːʒuəl] .

| able | to | get | so | fast | through | the | water | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 得到 | 所以 | 快速地 | 通过 | 这 | 水 | 作为 | 通常 | . |

像往常一样，他能在水中游得非常快。

- ['θiːoʊ] !

| ' | Theo | ! |
|---|---|---|
| - | 西奥 | ! |

“西奥！”

[oʊ] , ['θiːoʊ] ! -

| oh | , | Theo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 西奥 | ! | - |

哦，西奥！

- ['kwiːni] ! -

| ' | Queenie | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 奎妮 | ! | - |

“奎妮！”

[tuː] [ə'fraɪt] [ʃriːks] [ræŋ] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] ,

| Two | affrighted | shrieks | rang | out | simultaneously | ; | for | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 惊恐 | 尖叫 | 响铃 | 出去 | 同时地 | ; | 为了 | , | 突然 | , |

两声惊恐的尖叫同时响起；因为，突然间，

[ðə; ði] ['sɪstər] [iːtʃ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] - [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] - [hæd; həd] [ʃɪpt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

| the | sisters | each | became | aware | that | ' | The | Theodora | ' | had | shipped | a | quantity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 每个 | 成为 | 意识到的 | 那 | - | 这 | 狄奥多拉 | - | 有 | 已发货 | 一个 | 数量 | 的 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

姐妹俩各自得知“狄奥多拉号”运载了一批水。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] ['θiːoʊz] [ɔːrz; oʊrz][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | boat | was | so | heavy | that | Theo's | oars | could | hardly | move | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 所以 | 重的 | 那 | 西奥的 | 桨 | 可以 | 几乎 | 移动 | 它 | . |

船太重了，西奥的桨几乎划不动它。

- [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? - [kraɪd][ðə; ði]['eldər][gɜːrl] , ['æʃi] [peɪl] ,

| ' | Oh | , | what | have | I | done | ? | ' | cried | the | elder | girl | , | ashy | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? | - | 哭 | 这 | 长老 | 女孩 | , | 灰烬 | 苍白 | , |

“哦，我做了什么？”年纪较大的女孩哭喊道，脸色苍白如纸。

[ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] . -

| and | stunned | with | the | shock | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目瞪口呆 | 和 | 这 | 震惊 | . | - |

震惊得说不出话来。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['kwiːni] ! -

| Oh | , | my | darling | Queenie | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 奎妮 | ! | - |

哦，我亲爱的奎妮!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['terər] [rʌʃt]

| It | was | for | the | beloved | little | sister | that | the | thrill | of | anxious | terror | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 心爱 | 小的 | 姐姐 | 那 | 这 | 刺激 | 的 | 焦虑的 | 恐怖 | 匆忙 |

['oʊvər]['θiːoʊ] .

| over | Theo | . |
|---|---|---|
| 超过 | 西奥 | . |

西奥心中涌起的，是对他心爱的小妹妹的担忧，那种焦虑和恐惧的悸动让他难以承受。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][swɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ; [bʌt; bət]

| She | herself | could | swim | , | in | a | fashion | , | if | the | worst | came | to | the | worst | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 可以 | 游泳 | , | 在 | 一个 | 时尚 | , | 如果 | 这 | 最差 | 来了 | 到 | 这 | 最差 | ; | 但 |

['kwiːni] ,

| Queenie | , |
|---|---|
| 奎妮 | , |

如果情况变得最糟糕，她自己也能勉强游泳；但是奎妮，

[ðə; ði]['beɪbi] - ['sɪstər] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

| the | baby | - | sister | , | how | was | the | helpless | little | one | to | be | saved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | - | 姐姐 | , | 如何 | 曾是 | 这 | 无助 | 小的 | 一 | 到 | 是 | 已保存 | ? |

那个小妹妹，那个无助的小家伙该如何获救呢?

['waɪldlɪ]['θiːoʊ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] , ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

| Wildly | Theo | gazed | over | the | blue | , | rippling | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 西奥 | 凝视 | 超过 | 这 | 蓝色的 | , | 涟漪 | 水 | . |

西奥目光迷离地望着波光粼粼的蓝色水面。

[ðer; ðər] , ['jɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][sændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊks] [d'welɪŋz] ,

| There | , | yonder | , | on | the | stretch | of | sands | in | front | of | the | fisher | - | folk's | dwellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 远处 | , | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 沙子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 渔夫 | - | 民众的 | 住宅 | , |

就在那边，渔民住所前的那片沙滩上，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [saɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] [mə'nɑːtənəs]

| her | long | sight | could | distinguish | the | women | at | their | usual | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 视线 | 可以 | 区分 | 这 | 女性 | 在 | 他们的 | 通常 | 单调 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

她目光敏锐，能够分辨出从事日常单调工作的女性。

['mendɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

| mending | their | nets | in | the | doorways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 他们的 | 网 | 在 | 这 | 门口 | , |

他们在门口修补渔网，

[ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perəl][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [beɪ] .

| all | unaware | of | her | peril | and | that | of | the | child | in | the | sunlit | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 不知情 | 的 | 她 | 危险 | 和 | 那 | 的 | 这 | 孩子 | 在 | 这 | 阳光照射 | 湾 | . |

她们全然不知自己和阳光照耀下的海湾里的孩子正身处险境。

- [help] !

| ' | Help | ! |
|---|---|---|
| - | 帮助 | ! |

'帮助!

[help] ! -

| help | ! | ' |
|---|---|---|
| 帮助 | ! | - |

帮助! '

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜ:r; hər] ,

| she | shrieked | in | the | agony | of | fear | that | encompassed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 害怕 | 那 | 包括 | 她 | , |

她因极度恐惧而发出尖叫，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] [ɪrz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] ['fi:bli] [smɔ:l] ,

| and | in | her | own | ears | her | voice | sounded | thin | and | feebly | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 自己的 | 耳朵 | 她 | 嗓音 | 听起来 | 薄的 | 和 | 虚弱地 | 小的 | , |

在她自己听来，自己的声音显得单薄无力。

[æz; əz] [wen] [ɪn][sʌm; səm]['hɔ:rɪd] ['naɪtmer] [wi:; wi] , [ɔ:l][ɪn][veɪn] , [traɪ][tu:; tə] [skri:m] [ə'laʊd] ,

| as | when | in | some | horrid | nightmare | we | , | all | in | vain | , | try | to | scream | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 在 | 一些 | 可怕的 | 恶梦 | 我们 | , | 全部 | 在 | 徒劳 | , | 尝试 | 到 | 尖叫 | 大声 | , |

[ænd; ənd][feɪl] .

| and | fail | . |
|---|---|---|
| 和 | 失败 | . |

就像在可怕的噩梦中，我们徒劳地试图大声尖叫，却都失败了一样。

[wʊd] [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər] , [ðoʊz] ['fɪʃər] - ['wɪmɪn] ,

| Would | they | sit | there | , | those | fisher | - | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 坐 | 那里 | , | 那些 | 渔夫 | - | 女性 | , |

那些渔妇们会坐在那里吗?

[ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['sɪŋkɪŋ]

| and | never | so | much | as | raise | their | eyes | to | glance | at | the | distinctly | sinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 增加 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 明显地 | 下沉 |

[boʊt] ?

| boat | ? |
|---|---|
| 船 | ? |

他们难道连抬头看一眼那艘明显正在下沉的船都不肯吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [gɜ:rl] , ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] .

| It | was | maddening | to | the | distraught | girl | , | simply | maddening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人抓狂 | 到 | 这 | 心烦意乱 | 女孩 | , | 简单地 | 令人抓狂 | . |

这让心烦意乱的女孩感到无比愤怒，简直令人发指。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['θi:oʊ] ? - ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| ' | What | is | it | , | Theo | ? | ' | quavered | the | frightened | child | opposite | her | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | , | 西奥 | ? | - | 颤抖 | 这 | 害怕 | 孩子 | 对面的 | 她 | 在 | 这 | 船 | . |

“怎么了，西奥？”船上对面那个受惊的孩子颤抖着问道。

- [ɪz][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['θi:oʊ] ? -

| ' | Is | we | going | to | be | drowned | in | the | water | , | Theo | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我们 | 去 | 到 | 是 | 溺水 | 在 | 这 | 水 | , | 西奥 | ? | - |

“我们会不会被淹死在水里，西奥？”

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['kwi:ni] !

| ' | Oh | , | my | darling | Queenie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 奎妮 | ! |

“哦，我亲爱的奎妮！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? -

| what | shall | we | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | - |

我们该怎么办?

[kraɪd] [aʊt] ['θi:oʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] .

| cried | out | Theo | in | a | frenzy | of | helpless | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 西奥 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 无助 | 恐怖 | . |

西奥惊恐万分，歇斯底里地喊了起来。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [boʊt] .

| The | oars | were | lying | helpless | in | the | bottom | of | the | rapidly | filling | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桨 | 是 | 说谎 | 无助 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 快速 | 填充 | 船 | . |

船桨无力地躺在迅速进水的船底。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? -

| ' | What | are | we | to | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? | - |

我们该怎么办?

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [ʃriːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] .

| She | fairly | shrieked | out | the | question | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 尖叫 | 出去 | 这 | 问题 | 再次 | . |

她几乎是尖叫着再次问出了这个问题。

- [seɪ] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , " - [sed] ['kwiːni] ['prɑːmptli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz]

| ' | Say | " | Our | Father | , | " | ' | said | Queenie | promptly | ; | and | she | clasped | her | tiny | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | " | 我们的 | 父亲 | , | " | - | 说 | 奎妮 | 及时 | ; | 和 | 她 | 紧握 | 她 | 微小的 | 双手 |

[tə'geðər] [ɪn] [θiːədɔrəs] .

| together | in | Theodora's | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 狄奥多拉的 | . |

“说‘我们的天父’,”奎妮立刻说道；然后她把她的小手紧紧地握在西奥多拉的手里。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər] .

| The | child | was | too | ignorant | to | realise | their | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 也 | 无知 | 到 | 意识到 | 他们的 | 危险 | . |

孩子太无知了，没有意识到他们面临的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['terər] [ɪn] ['θiːoʊz] [feɪs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] — ['θiːoʊ] , [ðə; ði] ['sɪstər]

| It | was | only | the | terror | in | Theo's | face | that | frightened | her | — | Theo | , | the | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 恐怖 | 在 | 西奥的 | 脸 | 那 | 害怕 | 她 | — | 西奥 | , | 这 | 姐姐 |

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

| who | was | so | strong | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 强的 | , |

只有西奥脸上的恐惧才让她感到害怕——西奥，那个如此坚强的妹妹，

[soʊ] [tɔːl] , [soʊ][ɔːl] - [waɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌstfl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

| so | tall | , | so | all | - | wise | , | in | the | trustful | little | one's | innocent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | , | 所以 | 全部 | - | 明智的 | , | 在 | 这 | 值得信赖的 | 小的 | 一个人的 | 清白的 | 眼睛 | . |

在天真无邪的小朋友眼中，他那么高大，那么睿智。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['perəl] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| But | though | unconscious | of | all | their | peril | , | the | child's | unerring | instinct | pointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 无意识 | 的 | 全部 | 他们的 | 危险 | , | 这 | 孩子的 | 毫无错误 | 本能 | 尖 | 到 |

[ðə; ði] [truː] ,

| the | true | , |
|---|---|---|
| 这 | 真的 | , |

尽管孩子对身处险境毫无察觉，但他那精准的直觉却指向了真相。

[ʌn'feɪlɪŋ] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ɔːl]['hjuːmən] ['trʌb(ə)l] .

| unfailing | Refuge | for | all | human | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永不失败 | 避难所 | 为了 | 全部 | 人类 | 麻烦 | . |

人类一切苦难的永恒避难所。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['kwiːni] ! -

| ' | Our | Father | in | heaven | , | help | me | to | save | Queenie | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 父亲 | 在 | 天堂 | , | 帮助 | 我 | 到 | 节省 | 奎妮 | ! | - |

“我们在天上的父，请帮助我救救奎妮！”

[ðə; ði][kraɪ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] , ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːləteri]['wɔːtər] .

| The | cry | , | strong | and | vibrating | , | floated | over | the | solitary | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | , | 强的 | 和 | 振动 | , | 漂浮 | 超过 | 这 | 孤 | 水 | . |

那声响亮而颤抖的呼喊声，飘荡在寂静的水面上。

['θi:oʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

| Theo | , | in | the | sudden | and | unexpected | approach | of | great | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | , | 在 | 这 | 突然 | 和 | 意外 | 方法 | 的 | 伟大的 | 危险 | , |

西奥，在突如其来的巨大危险面前

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['gɑ:dz] [ɪrz] [ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] ,

| had | forgotten | that | God's | ears | are | listening | always | to | catch | our | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 那 | 神的 | 耳朵 | 是 | 聆听 | 总是 | 到 | 抓住 | 我们的 | 祈祷 | , |

我竟然忘记了上帝时刻都在聆听我们的祷告。

['i:v(ə)n] [wen] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [hæf] [dɪ'sperɪŋ] .

| even | when | belated | and | half | despairing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 迟到的 | 和 | 一半 | 绝望 | . |

即使迟到且近乎绝望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ðə; ði]

| But | when | the | little | sister's | simple | words | brought | back | to | her | mind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 小的 | 姐妹 | 简单的 | 字 | 带来 | 后退 | 到 | 她 | 头脑 | 这 |

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] - [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| remembrance | of | the | one | great | Shelter | for | us | all | in | the | ' | day | of | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 这 | 一 | 伟大的 | 庇护所 | 为了 | 我们 | 全部 | 在 | 这 | - | 天 | 的 | 麻烦 | , |

但是，当小妹妹朴实的话语让她想起在“患难之日”我们所有人唯一的避难所时，

- ['θi:oʊ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] , [ɪm'pæʃnd] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] .

| ' | Theo | threw | her | whole | soul | into | the | imploring | , | impassioned | cry | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西奥 | 扔 | 她 | 所有的 | 灵魂 | 进入 | 这 | 恳求 | , | 热情洋溢 | 哭 | 为了 | 帮助 | . |

西奥将她全部的灵魂都投入到那恳求的、充满激情的求救声中。

[ðen] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] [ɪz] [moʊst] ['redi] [tu:; tə] [eɪd] [ðoʊz] [hu:] [eɪd] [ðəm'selvz] ,

| Then | , | knowing | that | God | is | most | ready | to | aid | those | who | aid | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 会心 | 那 | 上帝 | 是 | 最多 | 准备好 | 到 | 援助 | 那些 | WHO | 援助 | 他们自己 | , |

然后，要知道上帝最乐意帮助那些自助的人，

[ʃi:; ʃi] ['ræpɪdli] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['skætərd] [wɪts] [tu:; tə] [plæn] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [best] [du:] [ɪn] [ðə; ði]

| she | rapidly | collected | her | scattered | wits | to | plan | out | what | she | had | best | do | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快速 | 集 | 她 | 疏散 | 智慧 | 到 | 计划 | 出去 | 什么 | 她 | 有 | 最好的 | 做 | 在 | 这 |

[ɪk'streməti] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] .

| extremity | she | found | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 末端 | 她 | 成立 | 她自己 | . |

她迅速整理好自己混乱的思绪，计划在这种绝境中自己最好的应对之策。

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sɔ:ft] , [red] [sæʃ] ['kwi:ni] [wɔ:r] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət]

| Untying | the | long | , | soft | , | red | sash | Queenie | wore | round | her | waist | , | she | hastily | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 长的 | , | 柔软的 | , | 红色的 | 窗扇 | 奎妮 | 穿着 | 圆形的 | 她 | 腰部 | , | 她 | 草草 | , | 但 |

['fɜ:rmli] ,

| firmly | , |
|---|---|
| 牢牢 | , |

她解开奎妮腰间系着的长长的、柔软的红色腰带，迅速但坚定地……

['fɑ:sənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , ['nevər] ['si:sɪŋ] , ['mi:nwaɪl] , [tu:; tə] [kraɪ] [hɜ:r; hər] ['laʊdəst]

| fastened | the | child | to | herself | , | never | ceasing | , | meanwhile | , | to | cry | her | loudest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 这 | 孩子 | 到 | 她自己 | , | 绝不 | 停止 | , | 同时 | , | 到 | 哭 | 她 | 最响亮 |

[fɔ:r; fər] [help] ,

| for | help | , |
|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | , |

她把孩子紧紧抱在怀里，同时不停地大声呼救。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [wi:k] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [streɪn] .

| though | her | voice | grew | hoarse | and | weak | under | the | terrible | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 嗓音 | 生长 | 嘶哑 | 和 | 虚弱的 | 在下面 | 这 | 糟糕的 | 拉紧 | . |

尽管在巨大的压力下，她的声音变得沙哑无力。

[ðen] ['θi:oʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ skə:ts ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] , [lest] , ['bi:ɪŋ]
**Then** **Theo** **proceeded** **to** **free** **her** **own** **skirts** **from** **her** **feet** **,** **lest** **,** **being**
然后 西奥 继续 到 自由的 她 自己的 裙子 从 她 脚 , 免得 , 存在
[ in'tæŋgld ] ,
**entangled** **,**
纠缠 ,

然后西奥开始解开自己脚上的裙子，以免被缠住。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [sʌkt] [daʊn] ['ʌndər] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] ['setld] [daʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] , [naʊ] ,
**she** **might** **be** **sucked** **down** **under** **,** **when** **the** **boat** **settled** **down** **,** **as** **she** **knew** **,** **now** **,**
她 可能 是 真烂 向下 在下面 , 什么时候 这 船 定居 向下 , 作为 她 知道 , 现在 ,

她现在知道，当船沉下去的时候，她可能会被卷入水下。

[ˌaɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [mʌst; məst] .
**it** **undoubtedly** **must** **.**
它 无疑 必须 .

毫无疑问，必须如此。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , [flek] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ðə; ði] [blu:] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**And** **overhead** **,** **flecking** **with** **white** **the** **blue** **glitter** **of** **the** **sky** **,**
和 开销 , 斑点 和 白色的 这 蓝色的 闪光 的 这 天空 ,

头顶上，点缀着白色星光的蓝色天空，

[ðə; ði] ['bɪzi] [gʌlz] [skɪmd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkl] .
**the** **busy** **gulls** **skimmed** **hither** **and** **thither** **,** **wheeling** **round** **in** **circles** **.**
这 忙碌的 海鸥 脱脂 这里 和 那里 , 惠灵 圆形的 在 界 .

忙碌的海鸥在空中掠过，盘旋着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [waɪvz] , [wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] ,
**On** **the** **shore** **the** **fisher** **-** **wives** **,** **with** **bent** **heads** **,**
在 这 支撑 这 渔夫 - 妻子们 , 和 弯曲 头部 ,

岸边，渔妇们低着头，

[wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðer; ðər] ['mendɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
**were** **still** **too** **intent** **on** **their** **mending** **to** **raise** **their** **eyes** **for** **one** **moment** **,**
是 仍然 也 意图 在 他们的 修补 到 增加 他们的 眼睛 为了 一 片刻 ,

他们仍然全神贯注于修补衣物，一刻也没有抬头看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] [dʌld] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði]
**and** **the** **chatter** **of** **their** **own** **high** **-** **pitched** **voices** **dulled** **their** **ears** **to** **the**
和 这 喋喋不休 的 他们的 自己的 高的 - 投球 声音 迟钝 他们的 耳朵 到 这
[dɪ'sperɪŋ] [kraɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz] .
**despairing** **cries** **floating** **across** **the** **waters** **.**
绝望 哭泣 漂浮的 穿过 这 水 .

他们自己尖声细语的交谈声，让他们听不到从水面上飘来的绝望哭喊声。

[soʊ][ðə; ði]['trædʒədi] [went] [ɑ:n] .
**So** **the** **tragedy** **went** **on** **.**
所以 这 悲剧 去 在 .

于是，悲剧继续上演。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
**It** **was** **cool** **and** **shady** **in** **the** **Vicarage** **old** **-** **fashioned** **drawing** **-** **room** **.**
它 曾是 凉爽的 和 阴凉 在 这 牧师住宅 老的 - 造型 绘画 - 房间 .

牧师住宅的老式客厅里凉爽阴凉。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] , [freɪl] [ænd; ənd] [swi:t] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɑ:n]
**Mrs** **.** **Vesey** **,** **the** **invalid** **mistress** **,** **frail** **and** **sweet** **,** **was** **lying** **,** **as** **usual** **,** **on**
太太 . 维西 , 这 无效的 情妇 , 脆弱 和 甜的 , 曾是 说谎 , 作为 通常 , 在
[hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [hɜ:r; hər][dɪm] ,
**her** **couch** **,** **her** **dim** **,**
她 长椅 , 她 暗淡 ,

体弱多病的维西太太，这位体弱多病却又和蔼可亲的女主人，像往常一样躺在她昏暗的沙发上。

['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [gests]
**patient eyes watching the bay for the boat bringing over her expected guests**
病人 眼睛 观看 这 湾 为了 这 船 带来 超过 她 预期的 客人
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌŋk] .
**from the Bunk .**
从 这 假寐 .

她耐心地注视着海湾，等待着从邦克岛载着她预期的客人过来的船。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tiː] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] : [paɪlz] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] -
**In the next room tea was spread out : piles of sweet cakes and brown bread -**
在 这 下一个 房间 茶 曾是 传播 出去 : 堆 的 甜的 蛋糕 和 棕色的 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtər] ;
**and - butter ;**
和 - 黄油 ;

隔壁房间里摆满了茶点：成堆的甜蛋糕和涂着黄油的黑面包；

['strɔːberɪz] [gliːmd] [raɪp] [ænd; ənd] [red] [ɪn] [lɑːrdʒ] , [hiːpt] - [ʌp] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌgz] [ʌv; əv]
**strawberries gleamed ripe and red in large , heaped - up dishes , and jugs of**
草莓 闪闪发光 成熟 和 红色的 在 大的 , 堆积如山 - 向上 菜肴 , 和 水罐 的
[rɪtʃ] ['jeloʊ] [kriːm] [stʊd] [ə'baʊt] .
**rich yellow cream stood about .**
富有的 黄色的 奶油 站立 关于 .

鲜红成熟的草莓盛放在堆得满满的大盘子里，周围摆放着几罐浓郁的黄色奶油。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [fɔːr; fər] ['hʌŋgri] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,
**Mrs . Vesey knew what a feast should be like for hungry boys and girls ,**
太太 . 维西 知道 什么 一个 盛宴 应该 是 喜欢 为了 饥饿的 男孩们 和 女孩们 ,

维西太太知道，对于饥肠辘辘的男孩女孩来说，一顿丰盛的宴席应该是什么样的。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [rɪ'pæst] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] .
**and ordered a lavish repast to be prepared .**
和 订购 一个 奢华的 餐饮 到 是 准备 .

并下令准备一顿丰盛的宴席。

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [gests] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə]
**Nor had she forgotten to provide for other guests who were bidden to**
也不 有 她 被遗忘的 到 提供 为了 其他 客人 WHO 是 拜登 到
['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .
**celebrate her birthday .**
庆祝 她 生日 .

她也没有忘记招待其他应邀来庆祝她生日的客人。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlruːm, 'skuːlrʊm] , [tiː] [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] , [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [fruːt] ,
**Down in the village schoolroom , tea and plum - cake , with piles of fruit ,**
向下 在 这 村庄 教室 , 茶 和 李子 - 蛋糕 , 和 堆 的 水果 ,

在村里的教室里，摆着茶、李子蛋糕和成堆的水果。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sˈkɒləz] [dɪ'pɑːrtɪd]
**were all in readiness to be laid out the moment that the little scholars departed**
是 全部 在 准备就绪 到 是 铺设 出去 这 片刻 那 这 小的 学者们 已离开
[frʌm; frəm] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] — [ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ]
**from afternoon school — a feast which they would return in due time to demolish**
从 下午 学校 — 一个 盛宴 哪个 他们 会 返回 在 到期的 时间 到 拆除
.
**:**
.

一切都已准备就绪，只待小学生们下午放学离开后，就可以摆上桌——这是一顿丰盛的晚餐，他们会在适当的时候回来享用。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [haʊs] - ['rɪdn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| **Mrs** | **.** | **Vesey** | **was** | **a** | **great** | **sufferer** | **;** | **she** | **had** | **been** | **house** | **-** | **ridden** | **for** | **years** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维西 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 患者 | ; | 她 | 有 | 到过 | 房子 | - | 骑 | 为了 | 年 | 的 |

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

| **her** | **life** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | , |

维西太太饱受病痛折磨；她一生中多年卧床不起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [krɔ:s] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli] ['eɪlmənts] ['breɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli] ['kɜ:rɪdʒ]

| **but** | **she** | **bore** | **her** | **cross** | **of** | **bodily** | **ailments** | **bravely** | **and** | **with** | **soldierly** | **courage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 钻孔 | 她 | 叉 | 的 | 身体上的 | 疾病 | 勇敢地 | 和 | 和 | 军人 | 勇气 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但她勇敢地承受着身体疾病的折磨，展现出军人的勇气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] ['ʃeltər] [ɪts] ['berər] [frʌm; frəm] [wʌt]

| **It** | **was** | **never** | **thrust** | **forward** | **as** | **an** | **excuse** | **to** | **shelter** | **its** | **bearer** | **from** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 推力 | 向前 | 作为 | 一个 | 原谅 | 到 | 庇护所 | 它是 | 持有人 | 从 | 什么 |

[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['du:ti] .

| **she** | **felt** | **to** | **be** | **her** | **duty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 到 | 是 | 她 | 责任 | . |

它从未被当作借口来逃避她认为自己应尽的职责。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| **Although** | **she** | **was** | **totally** | **unable** | **to** | **preside** | **in** | **person** | **at** | **the** | **treat** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 完全 | 无法 | 到 | 主持 | 在 | 人 | 在 | 这 | 对待 | 为了 | 这 |

['fɪʃər] - ['tʃɪldrən] ,

| **fisher** | **-** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|
| 渔夫 | - | 孩子们 | , |

尽管她完全无法亲自主持款待渔家孩子们的宴会，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['θi:oʊ] ['kɑ:rnɪgi] , [wen] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ti:]

| **she** | **had** | **arranged** | **to** | **be** | **represented** | **by** | **Theo** | **Carnegy** | **,** | **when** | **the** | **Vicarage** | **tea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 安排 | 到 | 是 | 代表 | 经过 | 西奥 | 卡内基 | , | 什么时候 | 这 | 牧师住宅 | 茶 |

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

| **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

她已安排好在牧师住宅的下午茶结束后，由西奥·卡内基代表她出席。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['æftər] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tu:; tə] [meɪk] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər] [fi:st] ,

| **That** | **young** | **lady** | **,** | **after** | **helping** | **the** | **little** | **ones** | **to** | **make** | **merry** | **over** | **their** | **feast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 女士 | , | 后 | 帮助 | 这 | 小的 | 一个 | 到 | 制作 | 欢乐 | 超过 | 他们的 | 盛宴 | , |

那位年轻女子在帮助孩子们尽情享用盛宴之后，

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tu:; tə] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| **was** | **finally** | **to** | **marshal** | **a** | **procession** | **up** | **to** | **the** | **Vicarage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最后 | 到 | 元帅 | 一个 | 游行 | 向上 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , |

最后，他们组织了一支队伍前往牧师住宅。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vɛsi] [sʌtʃ] ['pəʊzi:z][æz; əz][ðer; ðər]

| **where** | **the** | **children** | **intended** | **to** | **present** | **to** | **Mrs** | **.** | **Vesey** | **such** | **posies** | **as** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 孩子们 | 故意的 | 到 | 展示 | 到 | 太太 | . | 维西 | 这样的 | 花束 | 作为 | 他们的 |

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| **busy** | **little** | **fingers** | **had** | **managed** | **to** | **gather** | **in** | **the** | **woods** | **behind** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 小的 | 手指 | 有 | 管理 | 到 | 收集 | 在 | 这 | 树林 | 在后面 | 这 | 村庄 | . |

孩子们打算把他们灵巧的小手在村子后面的树林里采摘的花束送给维西太太。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɛsi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [bɪŋks] , [ðə; ði][oʊld]

| As | Mrs | . | Vesey | lay | watching | the | bay | from | her | open | windows | , | Binks | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 维西 | 躺 | 观看 | 这 | 湾 | 从 | 她 | 打开 | 视窗 | , | 宾克斯 | , | 这 | 老的 |

['hændi] - [mæn] ,

| handy | - | man | , |
|---|---|---|---|
| 便利 | - | 男人 | , |

当维西太太躺在敞开的窗户边眺望海湾时，老杂工宾克斯

[muːvd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

| moved | about | on | the | lawn | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 关于 | 在 | 这 | 草地 | 外部 | , |

在外面的草坪上走动，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [ ri'maːks ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd]

| now | and | again | exchanging | remarks | with | his | mistress | as | he | passed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 交换 | 评论 | 和 | 他的 | 情妇 | 作为 | 他 | 通过了 | 和 |

[ˌriː'pæst] .

| repassed | . |
|---|---|
| 重新通过 | . |

他来回走动时，不时会和他的情妇说上几句情话。

- ['mʌstər] ['dʒɛf] , [hiːv] [kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] ! -

| ' | Muster | Geoff | , | he've | come | , | ma'am | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鼓起 | 杰夫 | , | 他有 | 来 | , | 女士 | ! | - |

“杰夫集合，他来了，夫人！”

[sed] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| said | he | presently | , | peering | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 目前 | , | 窥视 | 在 | 这 | 房间 | . |

他一边说着，一边向房间里张望。

- [oʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

| ' | Oh | , | has | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 有 | 他 | ? |

“哦，是吗？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] , [bɪŋks] ? -

| Where | is | he | , | Binks | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | , | 宾克斯 | ? | - |

宾克斯，他在哪儿?

- [hiːv] [stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| ' | He've | stepped | round | to | the | stable | for | Splutters | and | Shutters | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他有 | 步 | 圆形的 | 到 | 这 | 稳定的 | 为了 | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | , | 女士 | , |

[ðæts] [wer] [hiː; hi][biː; bi] .

| that's | where | he | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 他 | 是 | . |

“夫人，他已经走到马厩去陪 Splutters 和 Shutters 了，他就在那里。”

[ɪz] ['nevər] ['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔːgz]['ɑːrtɝ][ðem; ðəm] .

| B'ys | is | never | content | without | the | dogs | arter | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| b'ys | 是 | 绝不 | 内容 | 没有 | 这 | 狗 | 动脉 | 他们 | . |

B'ys 没有狗狗陪伴就永远不会满足。

[aɪ] [də'noʊ] [wer] ['tʌðər] [jʌŋ] ['mʌstər] [ɪz] ,

| I | dunno | where | t'other | young | muster | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | 在哪里 | 另一个 | 年轻的 | 鼓起 | 是 | , |

我不知道其他年轻的马厩在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ɪn][ðer; ðər] [boʊt] , - ['ædɪd] [bɪŋks] ,

| but | the | ladies | is | on | their | way | across | in | their | boat | , | ' | added | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 穿过 | 在 | 他们的 | 船 | , | - | 额外 | 宾克斯 | , |

“但女士们正在乘船渡河，”宾克斯补充道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

| **shading** | **his** | **eyes** | **to** | **gaze** | **out** | **over** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 他的 | 眼睛 | 到 | 目光 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | . |

他用手遮住眼睛，凝视着水面。

- [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['vɛsi] ; - [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **'** | **I** | **know** | **they** | **are** | **,** | **'** | **said** | **Mrs** | **.** | **Vesey** | **;** | **'** | **I've** | **been** | **watching** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 他们 | 是 | , | - | 说 | 太太 | . | 维西 | ; | - | 我已经 | 到过 | 观看 | 他们 | . |

“我知道他们是，”维西太太说，“我一直在观察他们。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [pɪr] .

| **I** | **saw** | **them** | **start** | **from** | **the** | **Bunk** | **pier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 开始 | 从 | 这 | 假寐 | 码头 | . |

我看到他们从邦克码头出发。

[ðə; ði] ['boʊts] ['prɪti] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [naʊ] .

| **The** | **boat's** | **pretty** | **well** | **into** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **bay** | **,** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 漂亮的 | 出色地 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湾 | , | 现在 | . |

现在船已经基本驶入海湾中央了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [bɪŋks] ? -

| **Can't** | **you** | **see** | **them** | **,** | **Binks** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 他们 | , | 宾克斯 | ? | - |

宾克斯，你看不见他们吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| **There** | **was** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[pər'hæps] [bɪŋks] [ri'zentid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| **Perhaps** | **Binks** | **resented** | **the** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 宾克斯 | 怨恨 | 这 | 问题 | , |

或许宾克斯对这个问题感到不满。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt]

| **or** | **perhaps** | **he** | **objected** | **to** | **admit** | **that** | **his** | **eyesight** | **was** | **not** | **so** | **good** | **as** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 他 | 反对 | 到 | 承认 | 那 | 他的 | 视力 | 曾是 | 不是 | 所以 | 好的 | 作为 | 那 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| **of** | **his** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 情妇 | . |

或许他不愿意承认自己的视力不如他的情妇好。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] , [æt; ət]

| **Anyhow** | **,** | **he** | **continued** | **perfectly** | **silent** | **as** | **he** | **gazed** | **,** | **with** | **a** | **fixed** | **stare** | **,** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 持续 | 完美 | 沉默的 | 作为 | 他 | 凝视 | , | 和 | 一个 | 固定的 | 盯 | , | 在 |

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] .

| **some** | **distant** | **object** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 遥远 | 目的 | . |

总之，他一言不发，目光呆滞地望着远处的某个物体。

- [haɪ] , ['splʌtəz] ! [hiːl] , ['ʃʌtər] !

| **'** | **Hi** | **,** | **Splutters** | **!** | **Heel** | **,** | **Shutters** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 喷溅 | ! | 脚跟 | , | 百叶窗 | ! |

“嗨，喷溅！脚跟，百叶窗！”

[kʌm] [bæk] , [sɜːr] !

| **Come** | **back** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | , | 先生 | ! |

先生，请回来!

[oʊ] , [bɪŋks] , ['riːəli] [aɪ] ['kudnt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

| Oh | , | Binks | , | really | I | couldn't | prevent | them | coming | round | on | the | lawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 宾克斯 | , | 真的 | 我 | 不能 | 防止 | 他们 | 未来 | 圆形的 | 在 | 这 | 草地 | ; |

哦，宾克斯，我真的无法阻止他们到草坪上来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

| they | were | too | much | for | me | when | I | opened | the | stable | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 打开 | 这 | 稳定的 | 门 | . |

当我打开马厩门时，它们的数量太多，我根本招架不住。

[oʊ] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['vɛsi] !

| Oh | , | good | afternoon | , | Mrs | . | Vesey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 好的 | 下午 | , | 太太 | . | 维西 | ! |

哦，下午好，维西夫人！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

| I | didn't | know | you | were | at | the | window | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 这 | 窗户 | . | - |

我不知道你在窗边。

[pə'laɪt] ['dʒɛf] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['teriːəz] ,

| Polite | Geoff | , | heated | and | flushed | with | his | chase | after | the | excitable | terriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | 杰夫 | , | 加热 | 和 | 酡 | 和 | 他的 | 追赶 | 后 | 这 | 易激动的 | 梗犬 | , |

彬彬有礼的杰夫，因为追逐那些兴奋的梗犬而激动不已，脸涨得通红。

[stʊd] [hæt][ɪn][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [tɔːr] ['mædli] [ʌp]

| stood | hat | in | hand | under | the | window | while | Splutters | and | Shutters | tore | madly | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 帽子 | 在 | 手 | 在下面 | 这 | 窗户 | 尽管 | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 撕裂 | 疯狂地 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| and | down | and | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 和 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

斯普拉特斯和舒特斯疯狂地在草坪上上下下、横冲直撞，而我则站在窗下，手里拿着帽子。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [bɪŋks] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'keipəz ] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [wɜːr; wər]

| Strangely | enough | , | Binks | took | no | notice | of | their | capers | , | which | , | for | once | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 宾克斯 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他们的 | 刺山柑 | , | 哪个 | , | 为了 | 一次 | , | 是 |

[ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

| allowed | to | go | unrebuked | . |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 去 | 未受责备 | . |

奇怪的是，宾克斯对他们的恶作剧毫不在意，这一次，他们的恶作剧竟然没有受到责备。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [boʊt] .

| His | eyes | , | shaded | by | his | wrinkled | hand | , | were | still | intent | on | the | distant | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 阴影 | 经过 | 他的 | 皱 | 手 | , | 是 | 仍然 | 意图 | 在 | 这 | 遥远 | 船 | . |

他那双被布满皱纹的手遮住的眼睛，仍然专注地望着远处的船只。

- ['θiːoʊ][ænd; ənd] ['kwiːni] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] , ['mɪsɪz] . ['vɛsi] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛf] .

| ' | Theo | and | Queenie | are | on | their | way | , | Mrs | . | Vesey | , | ' | continued | Geoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西奥 | 和 | 奎妮 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | , | 太太 | . | 维西 | , | - | 持续 | 杰夫 | . |

“维西太太，西奥和奎妮正在来的路上，”杰夫继续说道。

- [aɪ] [siː] [ðə; ði] [bʌŋk] [boʊt] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] ; [ðeɪ] [siːm] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .

| ' | I | see | the | Bunk | boat | creeping | over | ; | they | seem | in | no | particular | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 看 | 这 | 假寐 | 船 | 爬行 | 超过 | ; | 他们 | 似乎 | 在 | 不 | 特别的 | 匆忙 | . |

“我看到邦克船缓缓驶来；他们似乎并不着急。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [bɪŋks] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

| Don't | you | see | them | , | Binks | ? | ' | demanded | the | boy | , | rather | astonished | at | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 他们 | , | 宾克斯 | ? | - | 要求 | 这 | 男生 | , | 相当 | 惊讶 | 在 | 这 | 老的 |

['mænz] ['stɪlnəs] .

| man's | stillness | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 寂静 | . |

“你没看见他们吗，宾克斯？”男孩问道，对老人的沉默不语感到十分惊讶。

- [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [θɪŋ] .

| ' | Why | , | I | can | see | them | waving | something | — | a | long | red | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我 | 能 | 看 | 他们 | 挥手 | 某物 | — | 一个 | 长的 | 红色的 | 事物 | . |

“我看见他们在挥舞什么东西——一个长长的红色东西。”

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [get] [ɑːn] ['veri] [fæst] , [ðoʊ] , [duː] [ðeɪ] ?

| They | certainly | don't | get | on | very | fast | , | though | , | do | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 不 | 得到 | 在 | 非常 | 快速地 | , | 尽管 | , | 做 | 他们 | ? |

不过，他们相处得确实不太顺利，不是吗?

[waɪ] — [waɪ] , [bɪŋks] !

| Why | — | why | , | Binks | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 为什么 | , | 宾克斯 | ! |

为什么——为什么，宾克斯!

[oʊ] , [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

| Oh | , | what | on | earth's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 在 | 地球的 | 这 | 事情 | ? |

哦，到底出了什么事?

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [boʊt] ; [ðeə(r)] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] — — [bɪŋks] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| Something's | wrong | with | the | boat | ; | they're | so | still | and | — | — | Binks | , | what | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某样东西 | 错误的 | 和 | 这 | 船 | ; | 它们是 | 所以 | 仍然 | 和 | — | — | 宾克斯 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | - |

船出问题了；他们一动不动——宾克斯，怎么了?

['dʒɛf] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [skriːm] ,

| Geoff | ended | with | a | shout | that | was | almost | a | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 结束 | 和 | 一个 | 喊 | 那 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 尖叫 | , |

杰夫最后发出了一声近乎尖叫的喊叫。

[æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [ɑːrm] ['waɪldli] .

| as | he | clutched | the | old | man's | arm | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 紧握 | 这 | 老的 | 男人的 | 手臂 | 疯狂地 | . |

他疯狂地抓住老人的手臂。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mʌstər] ['dʒɛf] ! -

| ' | Come | along | , | Muster | Geoff | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 沿着 | , | 鼓起 | 杰夫 | ! | - |

“跟我来，杰夫集合！”

[bɪŋks] ['rʌfli] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hænd] .

| Binks | roughly | shook | off | the | boy's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾克斯 | 大致 | 摇晃 | 离开 | 这 | 男孩们 | 手 | . |

宾克斯粗暴地甩开了男孩的手。

- [rʌn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] ; [jʊə(r)] [f'liːtər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .

| ' | Run | for | your | life | ; | you're | fleeter | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑步 | 为了 | 你的 | 生活 | ; | 你是 | 弗利特 | 比 | 我 | . |

“快跑吧，你比我跑得快。”

[ʃʌv] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːli]

| Shove | down | our | boat | into | the | water | , | and | I'll | folly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 向下 | 我们的 | 船 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 患病的 | 蠢事 |

把我们的船推入水中，我真是愚蠢至极。

[jiː; ji] [kwɪks] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ! -

| ye | quick's | ever | I | can | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 快手 | 曾经 | 我 | 能 | ! | - |

我能做到越快越好!

[rɔːrd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] .

| roared | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 这 | 老的 | 男人 | . |

老人咆哮道。

- [ðeə(r)] ['sɪŋkɪn] - [aʊt][ðer; ðər][fæst][æz; əz][fæst] .
**' They're sinkin ' out there fast as fast .**
- 它们是 下沉 - 出去 那里 快速地 作为 快速地 .

“他们正在迅速下沉。”

[gɑːd][help][juː 'es][ɔːl] ! -
**God help us all ! '**
上帝 帮助 我们 全部 ! -

上帝保佑我们!

['fæstər][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][ræn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [tɔːr] ['dʒɛf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd]
**Faster than ever he ran in his life tore Geoff , with a face blanched and**
快点 比 曾经 他 跑 在 他的 生活 撕裂 杰夫 , 和 一个 脸 焯水 和
[drɔːn] ,
**drawn ,**
绘制 ,

他以前所未有的速度奔跑，撕开了杰夫的脸，杰夫脸色苍白憔悴。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [boʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,
**to seize the Vicarage boat , and push her to the water's edge ,**
到 抢占 这 牧师住宅 船 , 和 推 她 到 这 水的 边缘 ,

夺取牧师住宅的船，并将其推到水边。

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi][tuː; tə][duː][soʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
**putting forth all the strength of his young body to do so single - handed .**
推杆 前进 全部 这 力量 的 他的 年轻的 身体 到 做 所以 单身的 - 递交 .

他使出浑身解数，单枪匹马地完成了这项任务。

[tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [ɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**To jump on board and take up an oar was the work of half a minute ,**
到 跳 在 木板 和 拿 向上 一个 桨 曾是 这 工作 的 一半 一个 分钟 ,

跳上船拿起桨只需要半分钟。

[ænd; ənd] ['dʒɛf] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] [wen] [ə; eɪ] [hɔːrs]
**and Geoff was pushing off without a thought of anybody else when a hoarse**
和 杰夫 曾是 推动 离开 没有 一个 想法 的 任何人 别的 什么时候 一个 嘶哑
[ʃaʊt] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
**shout stayed him .**
喊 入住 他 .

杰夫正一心想着离开，没顾及其他人，这时一声沙哑的喊声让他停了下来。

- [steɪ] , ['mʌstər] ! -
**' Stay , muster ! '**
- 停留 , 鼓起 ! -

“集合！待命！”

[pæntid] [bɪŋks] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .
**panted Binks , hurrying to the edge .**
喘息 宾克斯 , 匆忙 到 这 边缘 .

宾克斯气喘吁吁地跑到边缘。

- ['tuːz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ; [tuː] [ɔːrz; oʊrz] [wɪl] [riːtʃ] - [ɪm] ['kwɪkər] ! -
**' Two's better than one ; two oars will reach ' em quicker ! '**
- 二的 更好的 比 一 ; 二 桨 将要 抵达 - 呃 更快 ! -

“两人合作比一人合作好；两支桨能更快到达目的地！”

[ænd; ənd][ɪn] ['skræmbld] [ðə; ði] ['breθləs] [oʊld][mæn] , [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['roʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd]
**and in scrambled the breathless old man , drops of perspiration rolling unheeded**
和 在 打乱 这 喘不过气 老的 男人 , 滴 的 汗 滚动 无人理会
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .
**down his wrinkled cheeks .**
向下 他的 皱 脸颊 .

气喘吁吁的老人慌忙跑了进来，汗珠毫不在意地顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]

| **Not** | **another** | **word** | **was** | **spoken** | **by** | **either** | **as** | **the** | **man** | **and** | **boy** | **tore** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 其他 | 单词 | 曾是 | 说 | 经过 | 任何一个 | 作为 | 这 | 男人 | 和 | 男生 | 撕裂 | 通过 | 这 |

['wɔːtər] ,

| **water** | **,** |
|---|---|
| 水 | , |

两人一句话也没再说，就那样带着男孩在水中奋力前行。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [pə'zest] .

| **with** | **all** | **the** | **strength** | **they** | **possessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 力量 | 他们 | 拥有 | . |

他们用尽了所有力气。

['dʒɛf] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [bɪŋks] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn][ɪts] [streɪnd] [laɪnz] ,

| **Geoff** | **silently** | **watched** | **Binks's** | **face** | **,** | **trying** | **to** | **read** | **,** | **in** | **its** | **strained** | **lines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 默默 | 观看 | 宾克斯 | 脸 | , | 尝试 | 到 | 读 | , | 在 | 它是 | 紧张 | 线条 | , |

杰夫默默地观察着宾克斯的脸，试图从他紧绷的表情中解读出什么。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

| **the** | **fate** | **of** | **those** | **behind** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 那些 | 在后面 | 他的 | 后退 | . |

那些在他背后的人的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] , [draɪ][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] , - [ɑːr; ər]

| **But** | **the** | **boy's** | **white** | **,** | **dry** | **lips** | **refused** | **to** | **utter** | **the** | **terrible** | **question** | **,** | **'** | **Are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 白色的 | , | 干燥 | 嘴唇 | 拒绝 | 到 | 说出 | 这 | 糟糕的 | 问题 | , | - | 是 |

[ðeɪ] [stɪl] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ? -

| **they** | **still** | **above** | **water** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 多于 | 水 | ? | - |

但男孩苍白干裂的嘴唇却始终说不出那个可怕的问题：“他们还在水面上吗？”

[dʒɛfs] [breɪn] [siːmd] [tuː] ['pærəlaɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| **Geoff's** | **brain** | **seemed** | **too** | **paralysed** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫的 | 脑 | 似乎 | 也 | 瘫痪 | 到 | 思考 | . |

杰夫的大脑似乎完全麻木，无法思考。

['evri] [sens] [wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][mæd] [reɪs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [stɪl] ['fæstər] [θruː] [ðə; ði]

| **Every** | **sense** | **was** | **merged** | **in** | **the** | **mad** | **race** | **of** | **trying** | **to** | **cut** | **still** | **faster** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 感觉 | 曾是 | 合并 | 在 | 这 | 疯狂的 | 种族 | 的 | 尝试 | 到 | 切 | 仍然 | 快点 | 通过 | 这 |

['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

| **water** | **to** | **the** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 到 | 这 | 救援 | . |

所有感官都融为一体，疯狂地拼命划水，想要更快地到达救援地点。

[ðə; ði][hɑːrd] , [braʊn] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪŋks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd]

| **The** | **hard** | **,** | **brown** | **visage** | **of** | **Binks** | **was** | **a** | **dead** | **wall** | **as** | **he** | **pulled** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | , | 棕色的 | 面容 | 的 | 宾克斯 | 曾是 | 一个 | 死的 | 墙 | 作为 | 他 | 拉 | 和 |

[pʌft] [ænd; ənd] [pæntid] .

| **puffed** | **and** | **panted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 膨胀的 | 和 | 喘息 | . |

宾克斯那张坚硬的棕色脸庞像一堵死墙，他拼命地拉着、喘着粗气。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɛf] [kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **From** | **it** | **Geoff** | **could** | **gain** | **no** | **information** | **,** | **and** | **,** | **somehow** | **,** | **for** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 杰夫 | 可以 | 获得 | 不 | 信息 | , | 和 | , | 不知何故 | , | 为了 | 他的 | 生活 | , |

杰夫从中没能获得任何信息，而且，不知何故，这危及了他的性命。

[ðə; ði] [bɔɪ] [der] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| **the** | **boy** | **dare** | **not** | **turn** | **his** | **head** | **to** | **see** | **over** | **his** | **shoulder** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 敢 | 不是 | 转动 | 他的 | 头 | 到 | 看 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 为了 | 他自己 | . |

男孩不敢回头去看身后的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['wɜːrkərz] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

| On | the | shore | the | women | - | workers | had | at | last | awoke | to | the | fact | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 支撑 | 这 | 女性 | - | 工人 | 有 | 在 | 最后的 | 醒来 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 这 |

['trædʒədi] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] ,

| tragedy | being | enacted | on | the | blue | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 存在 | 已颁布 | 在 | 这 | 蓝色的 | 水 | , |

岸边的女工们终于意识到，蔚蓝的海面上正在上演一场悲剧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

| and | in | the | full | blaze | of | the | summer | sunshine | , | almost | within | their | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 满的 | 火焰 | 的 | 这 | 夏天 | 阳光 | , | 几乎 | 之内 | 他们的 | 抵达 | . |

在盛夏的阳光下，几乎触手可及。

[waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ə'roʊz] ; [ðə; ði] [braʊn] [nets] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| Wild | cries | of | affright | arose | ; | the | brown | nets | were | flung | aside | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 哭泣 | 的 | 恐惧 | 出现 | ; | 这 | 棕色的 | 网 | 是 | 扔 | 旁边 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

惊恐的尖叫声四起；棕色的渔网被四处抛掷。

[bɪ'wɪldərd] [gruːps] [stʊd] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [ˊtrebliŋli] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər]

| Bewildered | groups | stood | close | down | to | the | water's | edge | tremblingly | wringing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 团体 | 站立 | 关闭 | 向下 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | 颤抖地 | 拧干 | 他们的 |

[hændz][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs] ,

| hands | in | miserable | helplessness | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在 | 悲惨的 | 无助 | , |

茫然的人们聚集在水边，颤抖着双手，痛苦地绞着，感到无助。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ðer; ðər] [geɪz] [klʌŋ] , [gluːd] ,

| and | their | eyes | starting | out | of | their | heads | as | their | gaze | clung | , | glued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 开始 | 出去 | 的 | 他们的 | 头部 | 作为 | 他们的 | 目光 | 紧紧抓住 | , | 胶合 | , |

他们的眼珠都快要从眼眶里蹦出来了，目光死死地盯着，动弹不得。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ['sloʊli] , ['sloʊli] ['setlɪŋ] [daʊn] .

| to | the | little | craft | slowly | , | slowly | settling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 工艺 | 缓慢地 | , | 缓慢地 | 安顿 | 向下 | . |

小船缓缓地、慢慢地停了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

| A | DOOR | OF | ESCAPE |
|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 的 | 逃脱 |

逃生之门

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

| It | was | a | spell | of | long | - | drawn | - | out | anguish | for | the | watchers | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 拼写 | 的 | 长的 | - | 绘制 | - | 出去 | 痛苦 | 为了 | 这 | 观察者 | 在 | 支撑 | , |

对于岸上的围观者来说，那是一段漫长而痛苦的时期。

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['θiːoʊ] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kwiːni] [sæŋk] ['helpləsli] [ɪn][ðer; ðər]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [boʊt] .

| the | while | that | Theo | Carnegy | and | little | Queenie | sank | helplessly | in | their | rapidly | filling | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 那 | 西奥 | 卡内基 | 和 | 小的 | 奎妮 | 沉没 | 无助地 | 在 | 他们的 | 快速 | 填充 | 船 | . |

与此同时，西奥·卡内基和小奎妮无助地沉入了他们迅速进水的船中。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [floʊn]

| From | one | to | another | of | the | cottages | round | the | bay | the | news | had | flown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 到 | 其他 | 的 | 这 | 小屋 | 圆形的 | 这 | 湾 | 这 | 消息 | 有 | 飞行 |

[laɪk][waɪld] - [ˈfaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [boʊt] ,

| like | wild | - | fire | that | the | captain's | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 荒野 | - | 火 | 那 | 这 | 船长的 | 船 | , |

消息像野火一样迅速从海湾周围的小屋传开，船长的船.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈdɔtɚz] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [wɪˈðɪn] [saɪt] ,

| with | the | captain's | daughters | , | was | going | down | within | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长的 | 女儿们 | , | 曾是 | 去 | 向下 | 之内 | 视线 | , |

和船长的女儿们一起，眼看着就要沉没了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][nɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈnɔːrθbɔːrn] [ˈvɪlɪdʒ] [bʌt; bət][wʌz; wəz][aʊt] [æt; ət] [siː] [sɪns]

| and | not | a | man | nor | a | boy | in | Northbourne | village | but | was | out | at | sea | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 男人 | 也不 | 一个 | 男生 | 在 | 诺斯伯恩 | 村庄 | 但 | 曾是 | 出去 | 在 | 海 | 自从 |

[ˈdeɪbreɪk] ,

| daybreak | , |
|---|---|
| 拂晓 | , |

诺斯伯恩村里没有一个男人或男孩，而是从黎明起就出海了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - [wɜːr; wər] [ ˈpruːvɪŋ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊld] - [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

| for | the | ' | mackerrow | ' | were | proving | a | little | gold | - | mine | to | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | - | - | 是 | 证明 | 一个 | 小的 | 金子 | - | 矿 | 到 | 这 | 社区 | , |

因为“mackerrow”对当地社区来说简直就是一座小金矿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [grʌdʒd] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [iːt] ,

| and | the | fishermen | grudged | to | sleep | or | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渔民 | 心怀怨恨 | 到 | 睡觉 | 或者 | 吃 | , |

渔民们不愿睡觉，也不愿吃饭。

[soʊ] [ˈiːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

| so | eager | were | they | to | make | hay | while | the | sun | was | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 是 | 他们 | 到 | 制作 | 干草 | 尽管 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | . |

他们急于趁着阳光明媚赶紧收割干草。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] [ðəmˈselvz]

| The | women | would | not | have | thought | twice | of | taking | to | the | boats | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 会 | 不是 | 有 | 想法 | 两次 | 的 | 采取 | 到 | 这 | 船 | 他们自己 |

[ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreskjuː] ,

| and | attempting | a | rescue | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 一个 | 救援 | , |

这些妇女毫不犹豫地就会自己划船去营救。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [kræfts][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [biːtʃt] [wɜːr; wər]

| but | all | the | decent | crafts | were | at | sea | ; | the | few | that | were | beached | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 体面的 | 工艺 | 是 | 在 | 海 | ; | 这 | 很少 | 那 | 是 | 搁浅 | 是 |

[ˈjuːsləs] ,

| useless | , |
|---|---|
| 无用 | , |

但所有像样的船只都在海上；少数搁浅的船只也毫无用处。

[ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈper] .

| being | out | of | repair | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 出去 | 的 | 维修 | . |

无法维修。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][stænd][ɪn] ['hʌdld] [gruːps] ['rɪŋɪŋ]

| There | was | , | accordingly | , | nothing | to | do | but | stand | in | huddled | groups | wringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 因此 | , | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 站立 | 在 | 蜷缩着 | 团体 | 拧干 |

[ðə; ði][hændz] [ðæt] ,

| the | hands | that | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 那 | , |

因此，他们除了聚在一起搓着手无策之外，别无他法。

[pər'fɔːrs] , [wɜːr; wər] ['helpləs] .

| perforce | , | were | helpless | . |
|---|---|---|---|---|
| 强制 | , | 是 | 无助 | . |

我们别无选择，只能无助。

[sʌm; səm] — [ðə; ði]['tɪmɪd] [wʌnz] — ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .

| Some | — | the | timid | ones | — | covered | their | eyes | from | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | — | 这 | 胆小 | 一个 | — | 涵盖 | 他们的 | 眼睛 | 从 | 这 | 视线 | . |

有些人——那些胆小的人——捂住了眼睛，不去看那一幕。

['ʌðər] , ['fæsɪneɪtɪd] ,

| Others | , | fascinated | , |
|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 着迷 | , |

其他人则被深深吸引。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| found | it | impossible | to | turn | their | gaze | for | a | single | second | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 转动 | 他们的 | 目光 | 为了 | 一个 | 单身的 | 第二 | 从 | 这 |

['hæpləs] [boʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['præktɪst] [saɪt] ['noʊtɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'septəbli] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

| hapless | boat | which | their | practised | sight | noted | was | now | perceptibly | lower | in | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的 | 船 | 哪个 | 他们的 | 已实践 | 视线 | 著名的 | 曾是 | 现在 | 明显地 | 降低 | 在 | 这 | 水 |

.

:

.

他们发现自己一秒钟都无法将目光从那艘不幸的小船上移开，他们训练有素的双眼注意到，这艘小船现在明显地沉入了水中。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [oʊld] ['gʊdi] ['dempstə(r)] [kən'spɪkjuəsli] ,

| One | or | two | among | them | , | old | Goody | Dempster | conspicuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 之中 | 他们 | , | 老的 | 古迪 | 邓普斯特 | 显眼地 | , |

其中一两个人，尤其是老古迪·邓普斯特，格外引人注目。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] [ðæt] [muːvd] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðeɪ] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] ,

| stood | with | white | lips | that | moved | silently | as | they | prayed | God | to | have | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 白色的 | 嘴唇 | 那 | 已搬 | 默默 | 作为 | 他们 | 祈祷 | 上帝 | 到 | 有 | 遗憾 | , |

他们站在那里，嘴唇苍白，无声地翕动，祈求上帝怜悯。

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd] [seɪv] [ðoʊz] [ɪn]['daɪər]['deɪndʒər] .

| to | stretch | out | His | mighty | hand | and | save | those | in | dire | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拉紧 | 出去 | 他的 | 强大的 | 手 | 和 | 节省 | 那些 | 在 | 可怕的 | 危险 | . |

伸出祂的大能之手，拯救那些身处险境的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] ['breθləsli] , [ɔːr] [preɪd] , ['dʒɛf] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [bɪŋks] ,

| And | while | the | women | watched | breathlessly | , | or | prayed | , | Geoff | , | with | old | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 女性 | 观看 | 气喘吁吁 | , | 或者 | 祈祷 | , | 杰夫 | , | 和 | 老的 | 宾克斯 | , |

['strʌgld] [ɑːn] ,

| struggled | on | , |
|---|---|---|
| 挣扎 | 在 | , |

女人们屏息凝视着，或默默祈祷着，杰夫和老宾克斯继续艰难地前行。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] ['fiːlɪŋ] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

| a | nightmare | feeling | weighing | them | down | all | the | time | , | that | they | were | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶梦 | 感觉 | 称重 | 他们 | 向下 | 全部 | 这 | 时间 | , | 那 | 他们 | 是 | 常设 |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

一种噩梦般的感觉始终压在他们身上，让他们感觉自己动弹不得。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [weɪ] .

| instead | of | making | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 制作 | 方式 | . |

而不是让路。

[æt; ət] [læst] ,

| At | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[wen] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| when | the | watchers | on | the | shore | could | no | longer | see | aught | but | the | rim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 观察者 | 在 | 这 | 支撑 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | 零 | 但 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 |

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

| top | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 这 | 船 | , |

当岸上的观察者们除了船顶边缘什么也看不见的时候，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [tuː] ['klɪŋɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] - [hæd; həd] ['setld]

| and | only | the | two | clinging | figures | in | it | , | for | ' | The | Theodora | ' | had | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 二 | 依恋 | 数据 | 在 | 它 | , | 为了 | - | 这 | 狄奥多拉 | - | 有 | 定居 |

[daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

| down | almost | under | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 几乎 | 在下面 | 水 | , |

船上只有两个紧紧相依的人影，因为“狄奥多拉号”几乎已经沉入水下。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [boʊt] [pʊld] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [lɔːŋ] [swiːp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒɛf] ,

| the | Vicarage | boat | pulled | up | alongside | , | with | a | final | long | sweep | , | into | which | Geoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 船 | 拉 | 向上 | 旁边 | , | 和 | 一个 | 最终的 | 长的 | 扫 | , | 进入 | 哪个 | 杰夫 | , |

[hæf] ['feɪntɪŋ] ,

| half | fainting | , |
|---|---|---|
| 一半 | 昏厥 | , |

牧师住宅的船靠了上来，最后划了一圈长长的弧线，杰夫几乎晕了过去，被划了进去。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .

| put | his | sole | remaining | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 唯一 | 其余的 | 力量 | . |

倾尽所有力气。

[haʊ] [ðə; ði] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [ðen] ,

| How | the | rescue | was | achieved | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 救援 | 曾是 | 已达成 | , | 然后 | , |

那么，救援是如何实现的呢?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [kʊd; kəd] ['evər] ['æftərwərdz] [tel] [ɔːr] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['klɪrnəs] .

| none | of | the | four | could | ever | afterwards | tell | or | picture | with | any | clearness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 四 | 可以 | 曾经 | 然后 | 告诉 | 或者 | 图片 | 和 | 任何 | 清晰度 | . |

此后，这四个人再也无法清晰地讲述或想象这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['ʌðər] [hændz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒɛf] [ænd; ənd] [bɪŋks] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

| It | was | as | if | other | hands | than | those | of | Geoff | and | Binks | did | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 其他 | 双手 | 比 | 那些 | 的 | 杰夫 | 和 | 宾克斯 | 做过 | 这 | 工作 | , |

仿佛是杰夫和宾克斯以外的其他人做的。

[waɪl] ['kwiːni] [ænd; ənd] [ðen] ['θiːoʊ][wɜːr; wər][hæf] ['lɪftɪd] , [hæf] ['drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː] .

| while | Queenie | and | then | Theo | were | half | lifted | , | half | dragged | in | by | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奎妮 | 和 | 然后 | 西奥 | 是 | 一半 | 抬起 | , | 一半 | 拖拽 | 在 | 经过 | 这 | 二 | . |

奎妮和西奥被两人半抬半拽地拉了进去。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [ðə; ði] ['reskjuːd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| More | dead | than | alive | , | the | rescued | sisters | were | , | with | considerable | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 死的 | 比 | 活 | , | 这 | 获救 | 姐妹 | 是 | , | 和 | 大量 | 困难 | , |

获救的姐妹俩奄奄一息，费了相当大的力气才得以脱险。

[leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

| laid | at | the | bottom | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | . |

铺在船底。

['θiːoʊ][hæd; həd] [swuːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

| Theo | had | swooned | away | the | moment | she | realised | that | they | were | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 有 | 晕倒 | 离开 | 这 | 片刻 | 她 | 意识到 | 那 | 他们 | 是 | 已保存 | , |

西奥在意识到他们得救的那一刻就晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['sɒbd] ['laʊdli] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] .

| and | the | women | watchers | on | the | shore | sobbed | loudly | in | hysterical | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 观察者 | 在 | 这 | 支撑 | 啜泣 | 高声 | 在 | 歇斯底里的 | 宽慰 | . |

岸边的女观众们歇斯底里地放声痛哭，如释重负。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? - ['hɔːrsli] [æskt] [bɪŋks] ,

| ' | Shall | we | take | ' | em | over | to | the | Vicarage | ? | ' | hoarsely | asked | Binks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我们 | 拿 | - | 呃 | 超过 | 到 | 这 | 牧师住宅 | ? | - | 沙哑地 | 问 | 宾克斯 | , |

“我们把他们带到牧师住宅去吧？”宾克斯沙哑地问道。

['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

| handling | his | oar | for | the | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 他的 | 桨 | 为了 | 这 | 返回 | . |

他摆好桨准备回程。

- [noʊ] , [noʊ] !

| ' | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[hoʊm] — [hoʊm][tuː; tə]['fɑːðər] ! - ['wɪspəd] [bæk] ['dʒɛf] ,

| Home | — | home | to | father | ! | ' | whispered | back | Geoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | — | 家 | 到 | 父亲 | ! | - | 低声说道 | 后退 | 杰夫 | , |

回家——回家见爸爸！杰夫低声回应道。

[huːz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] .

| whose | voice | seemed | to | have | died | away | into | a | feeble | sort | of | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 有 | 死亡 | 离开 | 进入 | 一个 | 微弱 | 种类 | 的 | 哨 | . |

他的声音似乎渐渐消失，变成了微弱的哨声。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] , [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ,

| Then | the | two | , | exhausted | as | they | were | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | , | 筋疲力尽的 | 作为 | 他们 | 是 | 已经 | , |

然后，两人虽然已经筋疲力尽，

[pʊld] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] .

| pulled | their | hardest | over | the | blue | waters | to | the | tiny | pier | under | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他们的 | 最难 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 水 | 到 | 这 | 微小的 | 码头 | 在下面 | 这 | 假寐 | . |

他们拼尽全力划过蔚蓝的海水，来到邦克下面的小码头。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

| The | catastrophe | , | next | door | to | a | terrible | tragedy | , | had | happened | in | the | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灾难 | , | 下一个 | 门 | 到 | 一个 | 糟糕的 | 悲剧 | , | 有 | 发生 | 在 | 这 | 空间 |

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

| of | about | fifteen | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 关于 | 十五 | 分钟 | , |

这场灾难发生在隔壁一场可怕的悲剧之后，而且两起事件的发生时间仅相隔约十五分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['streɪndʒli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| and | it | seemed | strangely | impossible | that | the | sun | should | be | still | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 不可能的 | 那 | 这 | 太阳 | 应该 | 是 | 仍然 | 灼灼 | , |

太阳竟然还在照耀着，这似乎是一件匪夷所思的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] ['kɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | the | light | wind | curling | the | rippling | waves | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 风 | 冰壶 | 这 | 涟漪 | 波浪 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

微风轻拂，波浪荡漾，仿佛什么都没发生过。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

| The | captain | , | who | had | been | , | as | usual | , | absorbed | in | his | manuscript | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | , | WHO | 有 | 到过 | , | 作为 | 通常 | , | 吸收 | 在 | 他的 | 手稿 | , |

船长像往常一样，一直全神贯注地看着他的手稿。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| sitting | with | his | back | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | , |

他背对着窗户坐着，

[nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [ðə; ði] ['sensləs] ['θi:oʊ]

| knew | nothing | of | it | until | he | was | hastily | called | to | carry | up | the | senseless | Theo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | 直到 | 他 | 曾是 | 草草 | 称为 | 到 | 携带 | 向上 | 这 | 无意义的 | 西奥 |

.

| : |
|---|
| . |

直到被匆匆叫去抬昏迷不醒的西奥时，他才知道这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl]

| It | was | a | considerable | time | before | his | efforts | to | restore | the | unconscious | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大量 | 时间 | 前 | 他的 | 努力 | 到 | 恢复 | 这 | 无意识 | 女孩 |

[wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] ;

| were | successful | ; |
|---|---|---|
| 是 | 成功的 | ; |

他花了相当长的时间才成功救醒昏迷的女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

| and | it | would | not | be | easy | to | tell | how | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 简单的 | 到 | 告诉 | 如何 | 这 | 父亲 | , |

而且，要说父亲是如何做的，并不容易。

[hu:m] ['θi:oʊ] ['kɑ:rnɪgi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]

| whom | Theo | Carnegy | had | allowed | herself | to | think | and | pronounce | indifferent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 西奥 | 卡内基 | 有 | 允许 | 她自己 | 到 | 思考 | 和 | 发音 | 冷漠 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['welfer] ,

| his | children's | welfare | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子们的 | 福利 | , |

西奥·卡内基竟然认为他漠视孩子的福祉，并公开宣称这一点。

['sʌfərd] [æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

| suffered | as | he | hung | over | the | senseless | form | of | his | best | - | beloved | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 作为 | 他 | 悬挂 | 超过 | 这 | 无意义的 | 形式 | 的 | 他的 | 最好的 | - | 心爱 | 孩子 | . |

他痛苦地俯身看着自己最爱的孩子毫无知觉的身体。

[hɜːr; hər]['perəl] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]

| Her | peril | stirred | up | all | the | love | that | , | though | undoubtedly | existing | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 危险 | 搅拌 | 向上 | 全部 | 这 | 爱 | 那 | , | 尽管 | 无疑 | 现存的 | , | 有 | 到过 |

['dɔːrmənt] .

| dormant | . |
|---|---|
| 休眠 | . |

她的危险唤醒了她内心深处所有沉睡已久的爱。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪtfl] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

| From | that | fateful | hour | , | however | , | the | old | sea | - | captain | was | an | altered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 命运的 | 小时 | , | 然而 | , | 这 | 老的 | 海 | - | 队长 | 曾是 | 一个 | 已修改 | 男人 | . |

然而，从那命运攸关的时刻起，这位老船长就变了一个人。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]

| His | heart | awoke | to | the | fact | that | the | chief | place | in | it | should | be | filled | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 醒来 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 首席 | 地方 | 在 | 它 | 应该 | 是 | 已填 | 经过 | 他的 |

['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] ,

| motherless | children | , |
|---|---|---|
| 无母 | 孩子们 | , |

他终于意识到，他生命中最重要的位置应该由他那些失去母亲的孩子们来占据。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['hɑːbi] .

| instead | of | , | as | it | had | been | , | by | a | mere | hobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | , | 作为 | 它 | 有 | 到过 | , | 经过 | 一个 | 仅仅 | 爱好 | . |

而不是像以前那样，仅仅把它当作一种爱好。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [bed]

| All | through | the | hours | of | the | anxious | night | that | followed | he | went | from | one | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 焦虑的 | 夜晚 | 那 | 随后 | 他 | 去 | 从 | 一 | 床 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| to | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | , |

在随后焦虑不安的夜晚，他辗转于两张床之间。

['tendɪŋ] [ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] , ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər]

| tending | the | occupants | with | that | gentleness | , | almost | womanly | , | which | a | sailor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 这 | 居住者 | 和 | 那 | 温柔 | , | 几乎 | 女性 | , | 哪个 | 一个 | 水手 |

[pə'zesiz] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] .

| possesses | in | no | ordinary | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 不 | 普通的 | 程度 | . |

他以水手特有的那种近乎女性般的温柔来照顾船上的乘客。

[fɔːr; fər] ['kwiːni] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [seɪv] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| For | Queenie | there | were | no | apprehensions | , | save | dread | of | a | chill | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奎妮 | 那里 | 是 | 不 | 担忧 | , | 节省 | 恐惧 | 的 | 一个 | 寒意 | 从 | 这 |

['wetɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ;

| wetting | she | received | ; |
|---|---|---|---|
| 润湿 | 她 | 已收到 | ; |

奎妮并没有什么担忧，除了害怕被淋湿后会着凉；

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [noʊ] [ʃɑːk] .

| the | child | was | tranquil | , | and | appeared | to | have | sustained | no | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 宁静 | , | 和 | 出现 | 到 | 有 | 持续 | 不 | 震惊 | . |

孩子神态平静，似乎没有受到惊吓。

- [wiː; wi] [sed] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , " [ˌem 'iː][ænd; ənd]['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][ðə; ði]

| ' | We | said | " | Our | Father | , | " | me | and | Theo | , | ' | she | whispered | innocently | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 说 | " | 我们的 | 父亲 | , | " | 我 | 和 | 西奥 | , | - | 她 | 低声说道 | 天真地 | 到 | 这 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

“我和西奥一起念了《天父经》，”她天真无邪地低声对船长说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hændz] ,

| as | he | sat | by | her | little | bed | holding | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 她 | 小的 | 床 | 保持 | 她 | 双手 | , |

他坐在她的小床边，握着她的手，

- [ænd; ənd][hiː; hi][sent] ['dʒɛf] [ænd; ənd][bɪŋks][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

| ' | and | He | sent | Geoff | and | Binks | directly | to | pick | us | out | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 发送 | 杰夫 | 和 | 宾克斯 | 直接地 | 到 | 挑选 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 水 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“他直接派杰夫和宾克斯来把我们从水里救出来；

[ænd; ənd] [ðen] ['θiːoʊ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] ,

| and | then | Theo | went | off | to | sleep | in | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 西奥 | 去 | 离开 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 船 | , |

然后西奥就去船上睡觉了。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [ʃuːz] [ɪz] [spɔɪlt] [moʊst] ['dredf(ə)l] ! -

| and | my | new | shoes | is | spoilt | most | dreadful | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 新的 | 鞋 | 是 | 被宠坏了 | 最多 | 可怕 | ! | - |

我的新鞋被糟蹋得不成样子了！

[wɪð; wɪθ]['θiːoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

| With | Theo | it | was | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西奥 | 它 | 曾是 | 否则 | . |

但西奥的情况却截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['bɑːdɪli] [streɪn] ,

| She | had | sustained | a | severe | mental | shock | , | as | well | as | the | bodily | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 持续 | 一个 | 严重 | 精神的 | 震惊 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 身体上的 | 拉紧 | , |

她遭受了严重的精神创伤，以及身体上的疲惫。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['hevi] [boʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

| in | her | fruitless | efforts | to | pull | the | heavy | boat | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 徒劳无功 | 努力 | 到 | 拉 | 这 | 重的 | 船 | 通过 | 这 | 水 | . |

她徒劳地试图将这艘沉重的船拉过水面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][sɪŋk] ['sloʊli] , ['helpləsli] , [ɪn]

| And | it | had | been | a | terrible | spasm | of | terror | to | sink | slowly | , | helplessly | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 痉挛 | 的 | 恐怖 | 到 | 下沉 | 缓慢地 | , | 无助地 | , | 在 |

[ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [weɪvz] ,

| the | yawning | waves | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 打哈欠 | 波浪 | , |

缓慢而无助地沉入翻滚的巨浪中，那是一阵可怕的恐惧。

['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

| trying | all | the | time | to | hold | up | the | precious | little | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 抓住 | 向上 | 这 | 宝贵的 | 小的 | 姐姐 | . |

一直努力保护着他宝贝妹妹。

[wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm] - [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['eldər]

| When | the | doctor | from | Brattlesby | arrived | , | he | looked | grave | enough | over | his | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 从 | - | 到达的 | , | 他 | 看起来 | 严重 | 足够的 | 超过 | 他的 | 长老 |

['peɪʃ(ə)nt] ;

| patient | ; |
|---|---|
| 病人 | ; |

来自布拉特尔斯比的医生到达时，神情严肃地看着他的年长病人；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪrɪəs] .

| and | next | day | he | was | even | more | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 严肃的 | . |

第二天他的态度更加严肃了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][fɔːr; fər][breɪn]['fiːvər] ! -

| ' | She | is | in | for | brain | fever | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 在 | 为了 | 脑 | 发烧 | ! | - |

她得了脑膜炎!

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

| he | said | briefly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 简要地 | . |

他简短地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]

| He | was | a | man | of | few | words | , | leaving | the | burden | of | conversation | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 很少 | 字 | , | 离开 | 这 | 负担 | 的 | 对话 | , | 作为 | 一个 |

[ruːl] ,

| rule | , |
|---|---|
| 规则 | , |

他是个寡言少语的人，通常把谈话的重担留给别人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

| to | his | patients | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 患者 | . |

对他的病人。

[hens] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɑːb] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]

| Hence | , | perhaps | , | it | was | that | little | Dr | . | Cobbe | was | the | most | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 也许 | , | 它 | 曾是 | 那 | 小的 | 博士 | . | 科布 | 曾是 | 这 | 最多 | 受欢迎的 |

['biːɪŋ] , [mæn][ɔːr]['dɑːktər] ,

| being | , | man | or | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | , | 男人 | 或者 | 医生 | , |

因此，或许正因如此，身材矮小的科布医生才成为最受欢迎的人，无论他是人还是医生。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ['nɔːrθbɔːrn] .

| for | miles | round | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 圆形的 | 诺斯伯恩 | . |

以诺斯伯恩为中心，绵延数英里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['θiːoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

| And | with | regard | to | Theo | it | was | as | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 看待 | 到 | 西奥 | 它 | 曾是 | 作为 | 他 | 说 | . |

至于西奥，情况正如他所说。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['θiːoʊ] ['kɑːrnɪgi] [leɪ] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kruːəl] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]

| For | many | weeks | Theo | Carnegy | lay | battling | for | her | life | in | the | cruel | clutches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 周 | 西奥 | 卡内基 | 躺 | 战斗 | 为了 | 她 | 生活 | 在 | 这 | 残忍的 | 离合器 | 的 |

[ðə; ði] ['fiːvər] ,

| the | fever | , |
|---|---|---|
| 这 | 发烧 | , |

西奥·卡内基在病床上与高烧顽固的病魔搏斗了数周，生命垂危。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['tendə] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm]

| unconscious | that | her | most | devoted | and | tenderest | nurse | was | the | father | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 那 | 她 | 最多 | 奉献 | 和 | 最嫩的 | 护士 | 曾是 | 这 | 父亲 | 谁 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtərli] [ɪ'mædʒɪnd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz]

| she | had | bitterly | imagined | thought | more | of | his | hobby | than | of | his | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 苦涩地 | 想象 | 想法 | 更多的 | 的 | 他的 | 爱好 | 比 | 的 | 他的 | 男孩们 |

[ænd; ənd]['gɜːlz] .

| and | girls | . |
|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | . |

她浑然不知，自己最忠诚、最温柔的护士，正是她一直愤愤不平地认为更看重爱好而不是儿女的父亲。

[ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt] , ['sɔːroʊd] [ə'laʊd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [mɪs]

| All | Northbourne | , | as | with | one | heart | , | sorrowed | aloud | for | their | favourite | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 诺斯伯恩 | , | 作为 | 和 | 一 | 心 | , | 悲伤的 | 大声 | 为了 | 他们的 | 最喜欢的 | 错过 |

- ;

| Theedory | ; |
|---|---|

- ;

整个诺斯伯恩镇的人们，如同同一颗心，为他们最喜爱的西多里小姐的离世而悲痛不已；

[hɜːr; hər] [greɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [θiːm] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] .

| her | grave | condition | was | the | sole | theme | of | talk | in | the | cottages | round | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严重 | 状况 | 曾是 | 这 | 唯一 | 主题 | 的 | 讲话 | 在 | 这 | 小屋 | 圆形的 | 这 | 湾 | . |

她的危重病情成了海湾周围小屋里人们谈论的唯一话题。

- ['hæpən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! -

| ' | Happen | she | was | too | good | to | live | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发生 | 她 | 曾是 | 也 | 好的 | 到 | 居住 | ! | - |

“她太好了，不该活在这个世上！”

[krəʊkt] ['dʒeri] [blʌnts] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

| croaked | Jerry | Blunt's | mother | , | with | an | appropriate | melancholy | in | her | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呱呱叫 | 杰瑞 | 钝器的 | 母亲 | , | 和 | 一个 | 合适的 | 忧郁 | 在 | 她 | 嗓音 | ; |

杰瑞·布朗特的母亲用沙哑的声音说道，语气中带着恰如其分的忧郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔsips] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ]

| and | the | gossips | nodded | approvingly | at | a | sentiment | which | fitted | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 八卦 | 点头 | 赞许地 | 在 | 一个 | 情绪 | 哪个 | 适配 | 在 | 和 |

[ðer; ðər] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

| their | own | views | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 浏览 | 的 | 生活 | . |

而那些爱嚼舌根的人则赞同地点头表示赞同，因为这种观点与他们自己的人生观不谋而合。

- ['nɑːθɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] ! - [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ di'senʃənt ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gʊdi]

| ' | Nothin | ' | o | ' | the | sort | ! | ' | struck | in | a | dissentient | voice | , | which | belonged | to | Goody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么也没有 | - | o | - | 这 | 种类 | ! | - | 击 | 在 | 一个 | 持不同意见者 | 嗓音 | , | 哪个 | 属于 | 到 | 古迪 |

['dempstə(r)] [hɜːr'self] .

| Dempster | herself | . |
|---|---|---|
| 邓普斯特 | 她自己 | . |

“根本不是那样！”古迪·邓普斯特本人用反对的声音说道。

- [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| ' | There's | none | too | good | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 没有任何 | 也 | 好的 | 到 | 居住 | , |

“没有好到不值得活下去的。”

['siːɪn] - [æz; əz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] .

| seein | ' | as | life | is | a | great | gift | that | can | only | come | from | the | Lord | Himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | - | 作为 | 生活 | 是 | 一个 | 伟大的 | 礼物 | 那 | 能 | 仅有的 | 来 | 从 | 这 | 主 | 他本人 | . |

生命是上帝赐予的伟大礼物。

[hiː; hi] ['gɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ə'weɪ] , [ðæts] [haʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .

| He | gives | , | and | He | takes | away | , | that's | how | we've | got | to | look | at | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | , | 和 | 他 | 需要 | 离开 | , | 那就是 | 如何 | 我们已经 | 得到 | 到 | 看 | 在 | 事物 | . |

他赐予，他也收回，我们应该这样看待事物。

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [fɪt][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [mɪs] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

| And | , | please | God | , | He | will | see | fit | to | raise | up | Miss | Theedory | among | us | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | 上帝 | , | 他 | 将要 | 看 | 合身 | 到 | 增加 | 向上 | 错过 | - | 之中 | 我们 | 再次 | , |

愿上帝保佑，祂能再次让西多里小姐回到我们中间。

[heɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] .

| hale | and | sound | . |
|---|---|---|---|
| 哈尔 | 和 | 声音 | . |

健康且健全。

[ʃiːz] [wʌn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] [sperd] . -

| She's | one | as | could | be | ill | spared | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一 | 作为 | 可以 | 是 | 患病的 | 幸存 | . | - |

她是最不幸的人之一。

- [eɪ'menˌɑː'men] ! - [ə'sentid] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ɪn] ['redi]

| ' | Amen | ! | ' | assented | more | than | one | voice | among | the | listeners | , | in | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿门 | ! | - | 同意 | 更多的 | 比 | 一 | 嗓音 | 之中 | 这 | 听众 | , | 在 | 准备好 |

[rɪ'spɑːns] .

| response | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“阿门！”听众中不止一人立即回应道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [felt] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] — [tuː] ['hevi] [tuː; tə]

| But | there | was | one | heart | that | felt | heavier | than | all | others | — | too | heavy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 心 | 那 | 毛毡 | 较重 | 比 | 全部 | 其他的 | — | 也 | 重的 | 到 |

[hoʊld][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] .

| hold | a | ray | of | hope | — | and | that | belonged | to | Alick | Carnegy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | — | 和 | 那 | 属于 | 到 | 阿利克 | 卡内基 | . |

但有一颗心比其他所有心都沉重——沉重到容不下丝毫希望——那颗心属于艾利克·卡内基。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stoʊlən]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd]

| When | he | returned | home | from | his | stolen | holiday | , | and | found | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 家 | 从 | 他的 | 被盗 | 假期 | , | 和 | 成立 | 什么 | 有 |

['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| happened | during | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 期间 | 他的 | 缺席 | , |

当他结束了偷来的假期回到家，发现他不在期间发生的事情时，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

| the | remorse | of | the | boy | was | uncontrollable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悔恨 | 的 | 这 | 男生 | 曾是 | 不可控的 | . |

男孩的悔恨之情难以抑制。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| He | could | not | but | feel | it | to | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 它 | 到 | 是 | 真的 | , |

他不禁觉得这是真的。

[wʌt] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['blʌntli] ,

| what | others | did | not | scruple | to | tell | him | bluntly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他的 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 告诉 | 他 | 直截了当地 | , |

其他人毫不犹豫地直言不讳地告诉他的话

[fɔːr; fər] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

| for | plain | - | speaking | was | a | distinguishing | feature | of | the | fishing | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 清楚的 | - | 请讲 | 曾是 | 一个 | 区别 | 特征 | 的 | 这 | 钓鱼 | 村庄 | , |

直言不讳是这个渔村的一个显著特点。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] [ned] ['dempstə(r)] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

| that | had | he | and | Ned | Dempster | been | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 他 | 和 | 内德 | 邓普斯特 | 到过 | 在 | 家 | , |

如果他和内德·邓普斯特当时在家的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] ['dʒɛf] , ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

| they | could | have | reached | his | sisters | in | far | less | time | than | Geoff | , | younger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 达到 | 他的 | 姐妹 | 在 | 远的 | 较少的 | 时间 | 比 | 杰夫 | , | 年轻 | 和 |

['wikər] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

| weaker | of | muscle | , |
|---|---|---|---|
| 较弱 | 的 | 肌肉 | , |

他们本可以比杰夫（年纪更小，肌肉更弱）更快地找到他的姐妹们。

[ænd; ənd] [bɪŋks] , [lɔːŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,
**and** **Binks** **,** **long** **past** **his** **heyday** **of** **strength** **and** **stiffened** **with** **rheumatism** **,**
和 宾克斯 , 长的 过去的 他的 鼎盛时期 的 力量 和 僵硬 和 风湿病 ,
[hæd; həd] [dʌn] .
**had** **done** **.**
有 完毕 .

而宾克斯，早已过了力气鼎盛的年纪，又饱受风湿病的折磨，也做到了。

[wɪð; wɪθ][koʊld] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv] [dred] , [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] ['θiːoʊ] , [ðoʊ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][wʌn]
**With** **cold** **shivers** **of** **dread** **,** **he** **heard** **how** **Theo** **,** **though** **delivered** **from** **one**
和 寒冷的 颤抖 的 恐惧 , 他 听到 如何 西奥 , 尽管 发表 从 一
['perələs] [streɪt] ,
**perilous** **strait** **,**
危险的 海峡 ,

他听闻西奥虽然脱离了险境，却仍然感到一阵寒意袭来。

[leɪ] [ɪn] ['dʒepərdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['perəl][ʌv; əv]['fiːvər] .
**lay** **in** **jeopardy** **of** **her** **life** **in** **the** **new** **peril** **of** **fever** **.**
躺 在 危险边缘 的 她 生活 在 这 新的 危险 的 发烧 .

她因发烧而生命垂危。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli]
**She** **would** **die** **,** **he** **was** **convinced** **,** **and** **voices** **seemed** **to** **be** **incessantly**
她 会 死 , 他 曾是 确信 , 和 声音 似乎 到 是 不已
['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
**crying** **in** **his** **ears** **:**
哭泣 在 他的 耳朵 :

他确信她会死，而且似乎有声音在他耳边不停地哭泣：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !
**'** **It** **will** **be** **your** **fault** **,** **all** **your** **fault** **!**
- 它 将要 是 你的 过错 , 全部 你的 过错 !

“这都是你的错，全都是你的错！”

[juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] ,
**You** **fought** **to** **have** **your** **own** **way** **,** **in** **spite** **of** **her** **pleadings** **,**
你 战斗 到 有 你的 自己的 方式 , 在 尽管如此 的 她 诉状 ,

尽管她苦苦哀求，你还是坚持己见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːr]
**and** **now** **she** **will** **die** **because** **you** **were** **not** **here** **to** **help** **her** **in** **such** **sore**
和 现在 她 将要 死 因为 你 是 不是 这里 到 帮助 她 在 这样的 疮
['perəl] .
**peril** **.**
危险 .

现在她就要死了，因为你没能在她如此危急的时刻帮助她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['aʊər; ɑːr]['θiːoʊ] ! -
**She** **was** **deserted** **,** **so** **she** **will** **die** **,** **our** **Theo** **!** **'**
她 曾是 荒凉的 , 所以 她 将要 死 , 我们的 西奥 ! -

她被抛弃了，所以她会死，我们的西奥！

['ælɪk] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'keɪm] ['mædənd] [baɪ] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
**Alick** **,** **a** **boy** **of** **strong** **feelings** **,** **became** **maddened** **by** **despair** **,** **and** **exaggerated**
阿利克 , 一个 男生 的 强的 情怀 , 成为 疯狂的 经过 绝望 , 和 夸张的
[ðə; ði] [kə'læməti] .
**the** **calamity** **.**
这 灾害 .

艾利克是一个感情丰富的男孩，他因绝望而变得疯狂，夸大了灾难的严重性。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd] [breɪn] ['fiːvər] ['rerli] ['hɜːri] [ɪt'self] — ['θiːoʊ] [gruː] [noʊ] ['betər] ,

| As | time | went | on | — | and | brain | fever | rarely | hurries | itself | — | Theo | grew | no | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 在 | 一 | 和 | 脑 | 发烧 | 很少 | 匆忙 | 本身 | 一 | 西奥 | 生长 | 不 | 更好的 | , |

[bʌt; bət] ['ræðər] ['wikər] ,

| but | rather | weaker | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 较弱 | , |

随着时间推移——脑膜炎很少会迅速好转——西奥的病情不但没有好转，反而越来越虚弱。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['siːkrətli] [kɔːld] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] .

| and | Alick | secretly | called | himself | her | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿利克 | 偷偷 | 称为 | 他自己 | 她 | 凶手 | . |

而艾利克则暗自称是她的凶手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strɔːt] .

| He | was | distraught | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 心烦意乱 | . |

他心烦意乱。

- [oʊ] , [ned] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

| ' | Oh | , | Ned | , | if | we | had | been | at | home | , | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 内德 | , | 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 家 | , | 你 | 和 | 我 | , |

“哦，内德，如果我们当时在家，你和我……”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] ['dʒɛf] [ænd; ənd][oʊld][bɪŋks] [tʊk] !

| we | could | have | reached | them | in | half | the | time | Geoff | and | old | Binks | took | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 达到 | 他们 | 在 | 一半 | 这 | 时间 | 杰夫 | 和 | 老的 | 宾克斯 | 采取 | ! |

我们本来可以用杰夫和老宾克斯一半的时间就到达那里！

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['reskjuːd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] " [ðə; ði] [ˌθiːə'dɔrə] " [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ! -

| We | could | have | rescued | them | before | " | The | Theodora | " | began | to | settle | down | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 获救 | 他们 | 前 | " | 这 | 狄奥多拉 | " | 开始 | 到 | 定居 | 向下 | ! | - |

我们本可以在“狄奥多拉号”沉没之前救出他们！

[hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ned] [ 'sɔbiŋ ] ['helpləsli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] -

| he | blurted | out | when | he | found | Ned | sobbing | helplessly | in | a | corner | of | the | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 脱口而出 | 出去 | 什么时候 | 他 | 成立 | 内德 | 啜泣 | 无助地 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 茶 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

当他发现奈德无助地蜷缩在茶馆角落里哭泣时，他脱口而出。

[ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv] - [ 'tɔːtʃəriŋ ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| The | latter | , | though | not | possessed | of | Alick's | torturing | powers | of | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 尽管 | 不是 | 拥有 | 的 | - | 酷刑 | 权力 | 的 | 想像力 | , |

后者虽然不具备艾利克那样令人痛苦的想象力，

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

| was | overcome | with | remorse | for | his | own | share | in | the | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 克服 | 和 | 悔恨 | 为了 | 他的 | 自己的 | 分享 | 在 | 这 | 交易 | . |

他对自己在交易中所占的份额感到无比懊悔。

[oʊ] , ['mʌstər] ['ælɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] " [wiː; wi] " [its] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ! -

| Oh | , | Muster | Alick | , | it | ain't | " | we | " | it's | me | , | only | me | , | as | is | to | blame | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 鼓起 | 阿利克 | , | 它 | 不是 | " | 我们 | " | 它是 | 我 | , | 仅有的 | 我 | , | 作为 | 是 | 到 | 责备 | ! | - |

哦，穆斯特·艾利克，不是“我们”，而是我，只有我，都应该为此负责！

[hiː; hi] ['hɔːrsli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

| he | hoarsely | said | , | in | a | voice | choked | with | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙哑地 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 啜泣 | . |

他声音嘶哑地说，声音里充满了抽泣。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] ['ælɪk] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
' What do you mean ? ' asked Alick heavily ; and he stared down at the
- 什么 做 你 意思是 ? - 问 阿利克 重度 ; 和 他 凝视 向下 在 这
['kraʊtʃɪŋ] ['spiːkər] .
crouching speaker .
蹲伏 扬声器 .

“你什么意思？”艾利克沉重地问道，同时低头盯着蹲着的说话者。

- [mɪs] - [tɛld] [aɪ][tuː; tə][mend] [ðə; ði] [liːk] , - [moʊn] [ned] . -
' Miss Theedory telled I to mend the leak , ' moaned Ned . '
- 错过 - 告诉 我 到 修补 这 泄露 , - 呻吟 内德 . -

“西奥多里小姐让我去修补漏水的地方，”内德抱怨道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɛk'spɛk] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] - [twʌz] [tuː; tə][biː; bi]
And she thought I'd done it , I expec ' , for she showed how ' twas to be
和 她 想法 ID 完毕 它 , 我 预期 - , 为了 她 显示 如何 - 那是 到 是
['mɛndɪd] ;
mended ;
已修复 ;

她以为是我做的，我想，因为她展示了如何修补它；

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊd] [haʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər] [aɪv] [siːd] [ə; eɪ] - ['meni] [dʌn] .
but I knowed how as well as she did , for I've seed a - many done .
但 我 已知 如何 作为 出色地 作为 她 做过 , 为了 我已经 种子 一个 - 许多 完毕 .

但我跟她一样清楚，因为我已经做过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt] [ɔːf][ðə; ði]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [wʊdz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
But I put off the doin ' of it to go to Brattlesby Woods along with you
但 我 放 离开 这 做 - 的 它 到 去 到 - 伍兹 沿着 和 你
,
,
,

但我推迟了这件事，和你一起去了布拉特尔斯比森林。

['mʌstər] ['ælɪk] , [ænd; ənd]['dʒeri] [blʌnt] , [æn; ən] - [aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ; [æn; ən] - [naʊ] [ʃiːz] [draʊnd]
Muster Alick , and Jerry Blunt , an ' I deceived her ; an ' now she's drowned
鼓起 阿利克 , 和 杰瑞 钝 , 一个 - 我 受骗 她 ; 一个 - 现在 她是 溺水
, [mɪs] - [ɪz] !
, Miss Theedory is !
, 错过 - 是 !

召集艾利克和杰瑞·布朗特，我欺骗了她；现在她淹死了，西多里小姐！

['liːstweɪz] , - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][ɔːl] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [æz; əz] [ʃiːz] [baʊnd]
Leastways , ' tis the same thing ; for all Northbourne's a - sayin ' as she's bound
至少 , - 的 这 相同的 事物 ; 为了 全部 - 一个 - 说 - 作为 她是 边界
[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -
to die of it all ! '
到 死 的 它 全部 ! -

至少，情况是一样的；不管诺斯伯恩怎么说，她最终都会死于这一切！

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
The boy , burying his head , broke down into a loud , irrepressible fit of crying .
这 男生 , 埋葬 他的 头 , 打破 向下 进入 一个 大声 , 不可抑制的 合身 的 哭泣 .

男孩把头埋进土里，放声大哭，止不住地嚎啕大哭。

[ned] [tuː] !
Ned too !
内德 也 !

内德也是！

- [lɪps] [ 'kwivəd ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .

| **Alick's** | **lips** | **quivered** | **as** | **he** | **turned** | **abruptly** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 他 | 转向 | 突然 | 离开 | . |

阿利克猛地转过身去，嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['temptɪd] [ned] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɪ'glekt]

| **He** | **himself** | **it** | **was** | **who** | **tempted** | **Ned** | **away** | **,** | **and** | **caused** | **the** | **boy** | **to** | **neglect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 它 | 曾是 | WHO | 受诱惑 | 内德 | 离开 | , | 和 | 导致 | 这 | 男生 | 到 | 忽视 |

[hɪz; ɪz]['duːti] ,

| **his** | **duty** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 责任 | , |

是他自己引诱奈德离开，导致这个男孩玩忽职守。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| **bringing** | **down** | **all** | **this** | **misfortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向下 | 全部 | 这 | 不幸 | . |

消除所有这些不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['wɪlfəli] ['æbsənt] ,

| **He** | **had** | **been** | **thinking** | **himself** | **the** | **only** | **person** | **in** | **fault** | **for** | **being** | **wilfully** | **absent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 思维 | 他自己 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 过错 | 为了 | 存在 | 故意 | 缺席的 | , |

他一直认为只有自己一个人有错，因为他故意缺勤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

| **but** | **it** | **was** | **worse** | **and** | **worse** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更糟 | 和 | 更糟 | ! |

但情况却越来越糟!

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʊrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **had** | **lured** | **away** | **,** | **and** | **placed** | **another** | **in** | **the** | **same** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 诱饵 | 离开 | , | 和 | 放置 | 其他 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | , |

他引诱了另一个人，并把他放在了同样的位置上。

[soʊ] [waɪd] - [ 'spredɪŋ ] [kæn; kən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['iːv(ə)l] [step] [biː; bi][ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

| **so** | **wide** | **-** | **spreading** | **can** | **a** | **single** | **evil** | **step** | **be** | **in** | **its** | **results** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 宽的 | - | 传播 | 能 | 一个 | 单身的 | 邪恶的 | 步 | 是 | 在 | 它是 | 结果 | . |

一个邪恶的举动，其后果竟能如此广泛地蔓延。

['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fɪrz] [ə'baʊt] ['θiːoʊ] , ['ælɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [pə'θetɪkli]

| **Even** | **through** | **his** | **sinking** | **fears** | **about** | **Theo** | **,** | **Alick** | **could** | **not** | **but** | **feel** | **pathetically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 通过 | 他的 | 下沉 | 恐惧 | 关于 | 西奥 | , | 阿利克 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 可悲地 |

['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [ned] ,

| **sorry** | **for** | **poor** | **Ned** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 为了 | 贫穷的 | 内德 | , |

即使艾利克对西奥的安危感到越来越担忧，他还是忍不住对可怜的奈德感到无比同情。

[huːz] [griːf] [gruː] ['wɪldər] [ɪn][ɪts] [ə'bændən]['æftər][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] .

| **whose** | **grief** | **grew** | **wilder** | **in** | **its** | **abandon** | **after** | **his** | **confession** | **was** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 悲伤 | 生长 | 更狂野 | 在 | 它是 | 放弃 | 后 | 他的 | 忏悔 | 曾是 | 出去 | . |

他的忏悔公开后，悲痛反而愈发剧烈。

- [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [nɑːt] ['mendɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːk] , [ned] ?

| **'** | **Have** | **you** | **told** | **any** | **one** | **about** | **not** | **mending** | **the** | **leak** | **,** | **Ned** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 讲述 | 任何 | 一 | 关于 | 不是 | 修补 | 这 | 泄露 | , | 内德 | ? |

“内德，你有没有告诉过别人你没修好漏水的地方？”

[dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] ? -

| **Does** | **my** | **father** | **know** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我的 | 父亲 | 知道 | ? | - |

我父亲知道吗?

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['nɛdz] [saɪd] [tuː; tə] [æsk] ['æŋkʃəsli] .

| he | came | back | to | Ned's | side | to | ask | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 到 | 内德的 | 边 | 到 | 问 | 焦虑地 | . |

他回到奈德身边，焦急地问道。

- [aɪ] - ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| ' | I | dussn't | ! | ' | was | the | choking | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | ! | - | 曾是 | 这 | 窒息 | 回复 | . |

“我没有！”他哽咽着回答。

- [bʌt; bət] [aɪ] [fiːlz] [baʊnd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

| ' | But | I | feels | bound | , | somehow | , | to | tell | you | , | ' | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 感觉 | 边界 | , | 不知何故 | , | 到 | 告诉 | 你 | , | - | 他 | 额外 | . |

“但我总觉得有义务告诉你，”他补充道。

- [ɪf] [mɪs] - [daɪz] , - [twɪl] [biː; bi] [ˌem 'iː] [æz; əz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ɔːl] [soʊ] ,

| ' | If | Miss | Theedory | dies | , | ' | twill | be | me | as | did | it | ; | an | ' | you | can | tell | ' | em | all | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 错过 | - | 死亡 | , | - | 斜纹布 | 是 | 我 | 作为 | 做过 | 它 | ; | 一个 | - | 你 | 能 | 告诉 | - | 呃 | 全部 | 所以 | , |

“如果西奥多里小姐死了，那将是我做的；你可以把这话告诉他们所有人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

| if | you | like | ! |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | ! |

如果你喜欢的话!

[ðeɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [dʒeɪl] , [oʊ] - [kɔːrs] ; [ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] .

| They'll | put | me | in | gaol | , | o | ' | course | ; | p'raps | they'll | hang | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 放 | 我 | 在 | 监狱 | , | o | - | 课程 | ; | 或许 | 他们会 | 悬挂 | 我 | . |

他们肯定会把我关进监狱；说不定还会把我绞死。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mænslɔːtər] .

| They | may | bring | it | in | manslaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 带来 | 它 | 在 | 过失杀人 | . |

他们可能会以过失杀人罪起诉。

[aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] ! -

| I | dunno | what | they | haven't | the | power | to | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | 什么 | 他们 | 还没有 | 这 | 力量 | 到 | 做 | ! | - |

我不知道他们还有什么做不到的!

['endɪd] [ned] ['despərətli] .

| ended | Ned | desperately | . |
|---|---|---|---|
| 结束 | 内德 | 绝望地 | . |

奈德绝望地结束了这一切。

['ælɪk] [ stɛərd ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

| Alick | stared | through | the | window | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 凝视 | 通过 | 这 | 窗户 | 出去 | 到 | 海 | , |

艾利克凝视着窗外的大海，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['woʊbɪgɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] .

| with | an | equally | woebegone | face | with | that | of | his | companion | in | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同样地 | 悲惨的 | 脸 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 伴侣 | 在 | 苦难 | . |

他的脸上和同伴一样愁容满面。

[tuː] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [bɔɪz] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [wel] [bɪ'held] .

| Two | more | unhappy | boys | one | could | not | have | well | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 更多的 | 不开心 | 男孩们 | 一 | 可以 | 不是 | 有 | 出色地 | 观看 | . |

两个如此不快乐的男孩，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['griːvəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [ ri'vendʒfəli ] ['trɑːdn] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]

| And | this | grievous | state | of | affairs | had | revengefully | trodden | on | the | heels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严重的 | 状态 | 的 | 事务 | 有 | 报复性地 | 践踏 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

| the | delightfully | fascinating | expedition | to | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉悦 | 迷人 | 远征 | 到 | 这 | 树林 | , |

而这种令人痛心的局面，却如同报复一般，破坏了之前那次令人愉悦的森林探险之旅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɔɪ] ,

| which | had | been | forbidden | to | the | one | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 禁止 | 到 | 这 | 一 | 男生 | , |

这是那个男孩被禁止做的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʃɜːkt] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] !

| and | which | the | other | boy | had | shirked | his | duty | to | join | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 其他 | 男生 | 有 | 逃避 | 他的 | 责任 | 到 | 加入 | 在 | ! |

而另一个男孩却逃避了参与的责任！

- [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

| ' | What | would | be | the | end | of | it | all | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | ? | - |

这一切最终会如何收场呢?

['ælɪk] ['dʌlli] [æskt] [hɪm'self] .

| Alick | dully | asked | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 沉闷地 | 问 | 他自己 | . |

阿利克茫然地自问。

- [ned] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz]

| ' | Ned | , | ' | he | said | aloud | , | and | there | was | a | passionate | ring | of | regret | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内德 | , | - | 他 | 说 | 大声 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 热情的 | 戒指 | 的 | 后悔 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

“内德，”他大声说道，语气中充满了强烈的悔恨。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | it | wasn't | worth | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 值得 | 它 | ! | - |

“不值得！”

- [noʊ] , ['mʌstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ! -

| ' | No | , | muster | , | it | warn't | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 鼓起 | , | 它 | 警告 | ! | - |

“不，集合，不是这样的！”

[ə'sentid] [ned] ,

| assented | Ned | , |
|---|---|---|
| 同意 | 内德 | , |

内德表示同意。

['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [bæk]

| fully | understanding | that | Alick | would | have | given | his | right | hand | to | have | put | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 理解 | 那 | 阿利克 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 正确的 | 手 | 到 | 有 | 放 | 后退 |

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| the | clock | of | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 的 | 时间 | , |

我完全明白，艾利克宁愿付出一切代价也要让时间倒流。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][æz; əz] ['dʒɛf] [hæd; həd] [dʌn] ,

| that | he | might | again | have | the | chance | of | apologising | as | Geoff | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 再次 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 道歉 | 作为 | 杰夫 | 有 | 完毕 | , |

他或许还有机会像杰夫那样再次道歉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

| and | returning | to | his | duty | in | the | schoolroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 他的 | 责任 | 在 | 这 | 教室 | . |

然后他返回教室继续任教。

[bəuθ] [bɔɪz] [felt] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

| Both | boys | felt | positively | assured | that | had | they | been | on | the | spot | the | catastrophe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男孩们 | 毛毡 | 积极地 | 保证 | 那 | 有 | 他们 | 到过 | 在 | 这 | 点 | 这 | 灾难 |

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

| could | not | possibly | have | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 发生 | . |

两个男孩都深信，如果他们当时在现场，这场灾难绝不可能发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

| There | was | a | spell | of | silence | in | the | tea | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 拼写 | 的 | 沉默 | 在 | 这 | 茶 | - | 房子 | . |

茶馆里一片寂静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][,es oʊ 'biː] [ʃʊk] [ned] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| Now | and | again | the | echo | of | a | sob | shook | Ned | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 这 | 回声 | 的 | 一个 | 哭泣 | 摇晃 | 内德 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

不时传来一阵抽泣声，震得内德从头到脚都颤抖起来。

['ælɪk] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒæm] , [ænd; ənd][ stɛərd ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði]

| Alick | leaned | his | forehead | against | the | window | jamb | , | and | stared | sullenly | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 倾斜 | 他的 | 前额 | 反对 | 这 | 窗户 | 大排 | , | 和 | 凝视 | 闷闷不乐地 | 在 | 这 |

['liːpɪŋ] [weɪvz] [bɪ'loʊ] .

| leaping | waves | below | . |
|---|---|---|---|
| 跳跃 | 波浪 | 以下 | . |

艾利克将额头抵在窗框上，闷闷不乐地望着下方翻腾的波浪。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zɑːlv] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

| As | he | gazed | , | a | strange | resolve | came | into | the | boy's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | , | 一个 | 奇怪的 | 解决 | 来了 | 进入 | 这 | 男孩们 | 头脑 | , |

他凝视着，一种奇怪的决心涌上男孩的脑海。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɪ'sper] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| born | of | the | deepening | despair | consuming | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 这 | 加深 | 绝望 | 消费 | 他 | . |

源于他日益加深的绝望。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [gluːm] [ðæt] [in'vaiərənd] [hɪm; ɪm] , [keɪm] ['seɪtənz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| In | the | black | gloom | that | environed | him | , | came | Satan's | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 愁云 | 那 | 环境 | 他 | , | 来了 | 撒旦的 | 机会 | . |

在笼罩着他的黑暗之中，撒旦的机会来了。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ fə'givn ] [ɪf] ['θiːoʊ] [daɪz] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [vɔɪs] .

| ' | You | will | never | be | forgiven | if | Theo | dies | , | ' | whispered | the | tempting | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 已原谅 | 如果 | 西奥 | 死亡 | , | - | 低声说道 | 这 | 诱人的 | 嗓音 | . |

“如果西奥死了，你永远不会被原谅，”那诱人的声音低语道。

- [pər'hæps][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] , [huː] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [ned] [æz; əz][æn; ən]

| ' | Perhaps | you | also | will | be | put | in | prison | , | who | knows | , | with | Ned | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 你 | 还 | 将要 | 是 | 放 | 在 | 监狱 | , | WHO | 知道 | , | 和 | 内德 | 作为 | 一个 |

[ə'kɑːmplɪs] ! -

| accomplice | ! | ' |
|---|---|---|
| 同案犯 | ! | - |

“说不定你也会被关进监狱，谁知道呢，说不定内德还会成为你的同伙！”

['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [hæd; həd][bʌt; bət] [kən'fjuːzd] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

| Alick | Carnegy | , | it | will | be | seen | , | had | but | confused | notions | as | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 卡内基 | , | 它 | 将要 | 是 | 已见 | , | 有 | 但 | 使困惑 | 概念 | 作为 | 到 | 什么 |

['mænslɔːtər] [ment] .

| manslaughter | meant | . |
|---|---|---|
| 过失杀人 | 意思是 | . |

由此可见，艾利克·卡内基对过失杀人罪的含义只有一些模糊的概念。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf] ,

| He | shivered | and | cowered | at | the | terrifying | notions | of | being | shut | up | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瑟瑟发抖 | 和 | 畏缩 | 在 | 这 | 恐怖 | 概念 | 的 | 存在 | 关闭 | 向上 | 为了 | 生活 | , |

[pər'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

一想到自己可能要被终身监禁，他就不寒而栗，瑟瑟发抖。

[ɪn][sʌm; səm] ['gluːmi] [dʒeɪl] .

| in | some | gloomy | gaol | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 阴沉 | 监狱 | . |

在某个阴森森的监狱里。

['betər] - [ɪn'fɔːrmd] [bɔɪz] [meɪ] [dʒɪr] [æt; ət] - ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]

| Better | - | informed | boys | may | jeer | at | Alick's | ignorance | of | things | in | general | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | - | 知情的 | 男孩们 | 可能 | 嘲笑 | 在 | - | 无知 | 的 | 事物 | 在 | 一般的 | , | 但 |

['nɔːrθbɔːrn] [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ,

| Northbourne | was | an | out | - | of | - | the | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺斯伯恩 | 曾是 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | , |

见多识广的男孩可能会嘲笑艾利克对事物的无知，但诺斯伯恩是个偏僻的地方。

[stænd] - [stɪl] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɔːr][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['smɑːtnɪŋ] [ðə; ði] [wɪts] , [ʌv; əv]

| stand | - | still | spot | , | with | few | or | no | opportunities | of | smartening | the | wits | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | - | 仍然 | 点 | , | 和 | 很少 | 或者 | 不 | 机会 | 的 | 智能 | 这 | 智慧 | , | 的 |

['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .

| keeping | up | with | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 和 | 这 | 时代 | . |

停滞不前，几乎没有机会提升思维能力，跟上时代步伐。

- [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | The | best | way | out | of | the | difficulty | would | be | to | run | away | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最好的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | 会 | 是 | 到 | 跑步 | 离开 | , | 不会 | 它 | ? |

摆脱困境的最佳方法就是逃跑，不是吗?

- [æz; əz][hiː; hi] [bruːdid] , ['sʌmbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

| ' | as | he | brooded | , | somebody | seemed | to | suddenly | and | swiftly | whisper | in | his | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他 | 沉思 | , | 某人 | 似乎 | 到 | 突然 | 和 | 迅速地 | 耳语 | 在 | 他的 | 耳朵 |

.

| : |
|---|
| . |

正当他沉思时，似乎有人突然迅速地在他耳边低语。

[ænd; ənd] ['ælɪk] , [wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| And | Alick | , | when | the | sense | of | the | suggestion | penetrated | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿利克 | , | 什么时候 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 建议 | 渗透 | 他的 | 头脑 | , |

[ə'brʌptli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [hed] .

| abruptly | lifted | his | hanging | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 抬起 | 他的 | 绞刑 | 头 | . |

当艾利克意识到这个暗示时，他猛地抬起了低垂的头。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ə'laʊd] [ɪn] [rɪ'liːf] .

| He | gasped | aloud | in | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倒吸一口气 | 大声 | 在 | 宽慰 | . |

他如释重负地倒吸了一口气。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ， [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [raʊnd]
**A door of escape opened in the black , impenetrable wall that was closing in round**
一个 门 的 逃脱 打开 在 这 黑色的 ， 坚不可摧 墙 那 曾是 结束 在 圆形的
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

在向他逼近的黑色、坚不可摧的墙壁上，一扇逃生之门打开了。

- [ned] ， - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ， ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ， - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**' Ned , ' he said softly , nudging the other boy , ' listen to me !**
- 内德 ， - 他 说 轻轻 ， 轻推 这 其他 男生 ， - 听 到 我 !

“内德，”他轻声说道，用胳膊肘碰了碰另一个男孩，“听我说！”

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraɪ] - ['beɪbi] ['bɪznəs] !
**Be done with that cry - baby business !**
是 完毕 和 那 哭 - 婴儿 商业 !

别再哭哭啼啼了！

[wiː; wi] [tuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hæv; həv][gɑːt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skreɪp] ,
**We two , you and I , have got ourselves into an awful scrape ,**
我们 二 ， 你 和 我 ， 有 得到 我们自己 进入 一个 可怕 刮 ，

你和我，我们俩，都陷入了非常糟糕的境地。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
**and there's only one thing for us .**
和 有 仅有的 一 事物 为了 我们 .

对我们来说，只有一件事。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
**Can't you guess what that is ?**
不能 你 猜测 什么 那 是 ?

你猜不出那是什么吗?

[raʊz] [ʌp] !
**Rouse up !**
唤醒 向上 !

振作起来!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? -
**Can't you guess ? '**
不能 你 猜测 ? -

你猜不到吗?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
**he repeated impatiently .**
他 重复 不耐烦地 .

他不耐烦地重复道。

- [ˌem 'iː] [ges] ?
**' Me guess ?**
- 我 猜测 ?

我猜?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [mɪs] - [get] [wel] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] ['mætərz] ? -
**I can't make Miss Theedory get well ; and what else matters ? '**
我 不能 制作 错过 - 得到 出色地 ; 和 什么 别的 事情 ? -

我无法治愈西奥多里小姐；还有什么更重要的呢?

[ned] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['broʊkənli] .

| Ned | lifted | a | tear | - | stained | face | to | say | brokenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 抬起 | 一个 | 撕 | - | 染色 | 脸 | 到 | 说 | 破碎地 | . |

内德抬起满是泪痕的脸，哽咽着说。

- [juːv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [juːd] [biː; bi] [geɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ,

| ' | You've | often | said | you'd | be | game | to | run | away | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你已经 | 经常 | 说 | 你会 | 是 | 游戏 | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | 海 | , |

你曾多次说过你很乐意远航出海，

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| if | I | made | up | my | mind | to | do | it | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 做 | 它 | , | 还没有 | 你 | ? |

如果我下定决心要做这件事，难道你没下定决心吗?

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [wət'evər] ['hæpənz] [kʌmz] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Well | , | all | the | blame | of | whatever | happens | comes | on | us | — | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 全部 | 这 | 责备 | 的 | 任何 | 发生 | 来 | 在 | 我们 | — | 你 | 和 | 我 | . |

好吧，无论发生什么，所有的责任都应由我们承担——你和我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] . -

| We | are | bound | to | suffer | the | penalty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 边界 | 到 | 遭受 | 这 | 惩罚 | . | - |

我们注定要承受惩罚。

['ælɪk] [spoʊk] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [waɪl] [ned] ['lisnd]

| Alick | spoke | slowly | , | and | with | the | air | of | weighing | his | words | , | while | Ned | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 辐 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 称重 | 他的 | 字 | , | 尽管 | 内德 | 听着 |

[ɪn] [ɔː] .

| in | awe | . |
|---|---|---|
| 在 | 敬畏 | . |

阿利克说话很慢，字斟句酌，内德敬畏地听着。

- [naʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Now | , | then | , | it | seems | to | me | , | is | our | chance | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 然后 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 是 | 我们的 | 机会 | 到 | 做 | 它 | . |

“那么，在我看来，现在正是我们做这件事的机会。”

[lets] [set] [aʊt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ; [ðeid] ['nevər] [mɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['θiːoʊ]

| Let's | set | out | this | very | night | ; | they'd | never | miss | us | in | all | the | — | the | worry | about | Theo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 放 | 出去 | 这 | 非常 | 夜晚 | ; | 他们会 | 绝不 | 错过 | 我们 | 在 | 全部 | 这 | — | 这 | 担心 | 关于 | 西奥 |

,

,

,

我们今晚就出发吧；他们就算担心西奥也不会想念我们的。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] .

| until | it | would | be | too | late | to | overtake | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 会 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 超过 | 我们 | . |

直到为时已晚，无法追上我们为止。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] ;

| We | could | walk | to | London | in | about | three | days | , | I | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 走 | 到 | 伦敦 | 在 | 关于 | 三 | 天 | , | 我 | 预计 | ; |

我估计我们步行到伦敦大概需要三天时间;

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪr] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [slɪp]

| and | once | at | the | Docks | it | would | be | queer | if | you | and | I | couldn't | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 在 | 这 | 码头 | 它 | 会 | 是 | 酷儿 | 如果 | 你 | 和 | 我 | 不能 | 滑 |

['kwaɪətli][ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [nɔːrθ] - [baʊnd] ['ves(ə)l] ,

| quietly | on | board | some | North | - | bound | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 在 | 木板 | 一些 | 北 | - | 边界 | 血管 | , |

到了码头，如果我们不能悄悄溜上一艘北上的船，那才奇怪呢。

[æz; əz] [wiːv] [ˈɔːf(ə)n] [plænd] [tuː; tə][duː] .
**as we've often planned to do .**
作为 我们已经 经常 计划 到 做 .

正如我们经常计划的那样。

[spiːk] [ʌp] !
**Speak up !**
说话 向上 !

大声说出来!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
**Will you come ? '**
将要 你 来 ? -

你会来吗?

[ænd; ənd] [ˈælɪk] [ˈbreθləsli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɛdz] [lɔːŋ] - [ʌv; əv] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈænsər] .
**And Alick breathlessly waited for Ned's long - of - coming answer .**
和 阿利克 气喘吁吁 等待 为了 内德的 长的 - 的 - 未来 回答 .

艾利克屏息凝神地等待着内德迟来的回答。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ðiː] [bɜːrd] - [skuːl]
**THE BIRD - SCHOOL**
这 鸟 - 学校

鸟类学校

[ˈmiːntaɪm] , [waɪl] [ɔːl] [ˈnɔːrθbɔːrn] , [ɪn] [ɪts] [ˈdʒenjuɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] - ,
**Meantime , while all Northbourne , in its genuine affection for Miss Theedory ,**
与此同时 , 尽管 全部 诺斯伯恩 , 在 它是 真的 感情 为了 错过 - ,

与此同时，诺斯伯恩全镇都对西奥多里小姐怀有真挚的感情，

[hʌŋ] [ɪkˈspektəntli] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] — [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
**hung expectantly on the issues of life or death — for who could say which it**
悬挂 满怀期待地 在 这 问题 的 生活 或者 死亡 — 为了 WHO 可以 说 哪个 它
[maɪt] [biː; bi] ?
**might be ?**
可能 是 ?

大家屏息凝神，等待着生死攸关的问题——因为谁又能说会是生死呢?

— [ˈdʒeri] [blʌnt] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkɔːlɪŋ]
**— Jerry Blunt was quietly making his preparations for pursuing his new calling**
— 杰瑞 钝 曾是 悄悄 制作 他的 准备工作 为了 追求 他的 新的 呼叫
[ʌv; əv] [bɜːrd] - [ˈtreɪnər] .
**of bird - trainer .**
的 鸟 - 教练 .

——杰瑞·布朗特正在默默地为从事鸟类训练员这一新职业做准备。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Although he had said nothing about it ,**
虽然 他 有 说 没有什么 关于 它 ,

虽然他对此只字未提，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [set] [əˈpɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈθiːoʊ] ,
**one of the new pupils had been specially set apart to be given to Theo ,**
一 的 这 新的 学生 有 到过 特别 放 除 到 是 给定 到 西奥 ,

其中一名新生被特意安排给西奥。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

| if | it | pleased | God | to | spare | her | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 高兴 | 上帝 | 到 | 空闲的 | 她 | 年轻的 | 生活 | . |

如果上帝愿意饶恕她年轻的生命。

['θiːoʊ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] - ['spoʊkən][tuː; tə][ɔːl] , [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['seɪlər] ,

| Theo | , | gentle | and | sweet | - | spoken | to | all | , | had | won | the | reverence | and | loyal | regard | of | the | disabled | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | , | 温和的 | 和 | 甜的 | - | 说 | 到 | 全部 | , | 有 | 韩元 | 这 | 尊敬 | 和 | 忠诚 | 看待 | 的 | 这 | 已禁用 | 水手 | , |

西奥为人温和，说话轻声细语，赢得了残疾水手的尊敬和忠诚。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [baɪ][hɜːr; hər] ['frendli] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| when | he | returned | home | a | cripple | , | by | her | friendly | welcome | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 家 | 一个 | 削弱 | , | 经过 | 她 | 友好的 | 欢迎 | 到 | 他 | . |

当他跛着脚回到家时，她热情地欢迎了他。

['dʒeri] [blʌnt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] .

| Jerry | Blunt | was | not | one | to | forget | a | kind | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 钝 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 忘记 | 一个 | 种类 | 单词 | . |

杰瑞·布朗特从不忘记别人的鼓励。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [soʊ] ['meni] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [laɪf] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃiːpənd] .

| He | had | not | come | across | so | many | , | in | his | up | - | and | - | down | life | , | that | they | had | become | cheapened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 来 | 穿过 | 所以 | 许多 | , | 在 | 他的 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 生活 | , | 那 | 他们 | 有 | 变得 | 廉价的 | . |

在他跌宕起伏的一生中，他并没有遇到太多让他觉得廉价的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪntʃ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

| It | was | not | , | however | , | until | the | young | finches | were | about | two | months | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 直到 | 这 | 年轻的 | 雀类 | 是 | 关于 | 二 | 几个月 | 老的 | , |

然而，直到这些小雀鸟长到大约两个月大时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] ['paʊɝz] ,

| and | showed | symptoms | of | whistling | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 症状 | 的 | 吹口哨 | 权力 | , |

并表现出吹口哨的能力，

[ðæt] ['dʒeri][kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

| that | Jerry | could | really | begin | the | labour | of | educating | them | in | real | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰瑞 | 可以 | 真的 | 开始 | 这 | 劳动 | 的 | 教育 | 他们 | 在 | 真实的 | 认真 | . |

杰瑞终于可以真正开始认真地教育他们了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['seprət] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]['ɪntuː] [smɔːl] ['klæsɪz] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| His | first | step | was | to | systematically | separate | his | pupils | into | small | classes | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 步 | 曾是 | 到 | 系统地 | 分离 | 他的 | 学生 | 进入 | 小的 | 课程 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

他的第一步是系统地将学生分成小组，可以说，

[ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['lɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɪkər] ['keɪdʒɪz] .

| or | groups | of | birds | , | lodging | them | in | wicker | cages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 团体 | 的 | 鸟类 | , | 住宿 | 他们 | 在 | 柳条 | 笼子 | . |

或者将一群鸟安置在柳条笼中。

[ðə; ði][nekst] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ 'da:kənd ] [ru:m] [ænd; ənd] [ki:p]

| The | next | proceeding | was | to | shut | them | up | in | a | darkened | room | and | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 进行中 | 曾是 | 到 | 关闭 | 他们 | 向上 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | 和 | 保持 |

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] .

| them | without | food | for | a | given | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 食物 | 为了 | 一个 | 给定 | 时间 | . |

接下来，我们将他们关进一间黑暗的房间，并在一段时间内不给他们食物。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['ti:tʃər] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz][baɪ] ['sloʊli] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

| The | skilful | teacher | then | began | the | singing | - | lessons | by | slowly | playing | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟练 | 老师 | 然后 | 开始 | 这 | 歌唱 | - | 课程 | 经过 | 缓慢地 | 玩耍 | 超过 | 和 |

['oʊvər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tu:n] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — - [ðə; ði] [blu:] ['belz] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] - —

| over | the | special | tune | he | had | selected | — | ' | The | Blue | Bells | of | Scotland | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 特别的 | 调 | 他 | 有 | 已选 | — | - | 这 | 蓝色的 | 钟声 | 的 | 苏格兰 | - | — |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪntʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

| for | the | finches | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雀类 | 到 | 学习 | . |

这位技艺精湛的老师随后开始教雀鸟唱歌，他一遍又一遍地慢慢演奏他为它们挑选的特殊曲调——《苏格兰的蓝铃花》——让它们学习。

[hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['melədi] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnstrəmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ pi(:)'ɛə ] [lə'krɔɪ] ,

| He | performed | the | melody | upon | a | small | instrument | given | him | by | Pierre | Lacroix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 执行 | 这 | 旋律 | 之上 | 一个 | 小的 | 乐器 | 给定 | 他 | 经过 | 皮埃尔 | 拉克鲁瓦 | , |

他用皮埃尔·拉克鲁瓦送给他的一件小乐器演奏了这首旋律。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðə; ði][bɜ:rdz]

| his | comrade | on | the | expedition | , | the | notes | of | which | were | curiously | like | the | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同志 | 在 | 这 | 远征 | , | 这 | 笔记 | 的 | 哪个 | 是 | 奇怪的是 | 喜欢 | 这 | 鸟类 |

- [oʊn] .

| ' | own | . |
|---|---|---|
| - | 自己的 | . |

他在探险中的同伴的笔记，奇妙地与鸟儿的笔记相似。

['dʒeri] ['tru:li][hæd; həd] ['mɑ:rvələs] [ni:d] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Jerry | truly | had | marvellous | need | of | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 真的 | 有 | 奇妙 | 需要 | 的 | 耐心 | . |

杰瑞确实非常需要耐心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] — [nʌn] ['betər] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ] [sloʊ] [mi:nz] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst] [ɪz]

| But | he | knew | — | none | better | — | that | it | is | only | by | slow | means | that | perfect | trust | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | — | 没有任何 | 更好的 | — | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 经过 | 慢的 | 方法 | 那 | 完美的 | 相信 | 是 |

[geɪnd] .

| gained | . |
|---|---|
| 获得 | . |

但他比任何人都清楚，只有循序渐进才能建立完全的信任。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['sʌlkɪŋ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['di:pli] ['ɪndʒərd]

| His | pupils | sat | for | a | considerable | time | sulking | , | perhaps | with | deeply | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学生 | 卫星 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | 生闷气 | , | 也许 | 和 | 深 | 受伤 |

['fi:lɪŋz] , ['bi:ɪŋ] ['dɪnərˌlɛs] ;

| feelings | , | being | dinnerless | ; |
|---|---|---|---|---|
| 情怀 | , | 存在 | 无晚餐 | ; |

他的学生们闷闷不乐地坐了很久，或许是因为没吃晚饭而感到非常受伤；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['daʊtləs] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| and | they | were | , | doubtless | , | bewildered | by | the | darkness | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 困惑 | 经过 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 房间 | . |

毫无疑问，房间里的黑暗让他们感到困惑。

| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [di'siːvd] | ['ɪntuː] | ['θɪŋkɪŋ] | [ðæt] | [ðə; ði] | [naɪt] | [hæd; həd] | ['fɔːlən] | , | [nɑːt] | [ðeɪ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **not** | **deceived** | **into** | **thinking** | **that** | **the** | **night** | **had** | **fallen** | **,** | **not** | **they** | **!** |
| 他们 | 是 | 不是 | 受骗 | 进入 | 思维 | 那 | 这 | 夜晚 | 有 | 倒下 | , | 不是 | 他们 | ! |

他们并没有被蒙蔽，以为夜幕已经降临，他们没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [sliːp] .

| As | a | proof | , | they | made | no | attempt | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证明 | , | 他们 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 睡觉 | . |

作为证明，他们根本没有尝试睡觉。

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [sæt] [ˈpʌzlɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .

| They | simply | sat | puzzling | out | , | with | suspicion | , | the | mystery | that | surrounded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 简单地 | 卫星 | 令人费解 | 出去 | , | 和 | 怀疑 | , | 这 | 神秘 | 那 | 包围 | 他们 | . |

他们只是静静地坐着，疑惑着笼罩在他们周围的谜团。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [sʌm; səm] [ˈʃɑːrpər] , [braitə] [wɪt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]

| By | and | by | , | some | sharper | , | brighter | wit | among | his | fellows | began | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 一些 | 更锐利 | , | 更亮 | 有 | 之中 | 他的 | 伙伴们 | 开始 | 到 | 听 | 到 |

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

| the | music | , |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | , |

渐渐地，他身边一些比较敏锐、比较有才华的人也开始听起音乐来。

[soʊ] [ˈkjʊriəsli] [fəˈmɪliər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər]

| so | curiously | familiar | , | with | his | tiny | head | on | one | side | ; | and | he | was | won | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的是 | 熟悉的 | , | 和 | 他的 | 微小的 | 头 | 在 | 一 | 边 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 韩元 | 超过 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他的小脑袋歪向一边，看起来如此熟悉，他被彻底征服了！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [traɪd] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [tuː; tə] [paɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [noʊts] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

| Presently | he | tried | , | timidly | and | cautiously | , | to | pipe | a | few | faint | notes | in | imitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 尝试 | , | 胆怯地 | 和 | 谨慎地 | , | 到 | 管道 | 一个 | 很少 | 头晕的 | 笔记 | 在 | 模仿 |

— [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] .

| — | just | a | few | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 一个 | 很少 | . |

他试了试，胆怯而谨慎地模仿着吹出几个微弱的音符——就几个。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

| Then | he | halted | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | . |

然后他停了下来。

- [nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ! -

| ' | Not | so | bad | for | a | beginning | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 所以 | 坏的 | 为了 | 一个 | 开始 | ! | - |

“作为开端，还不错！”

[dɪ'laɪtɪdli] ['mɜ:mɜd] ['dʒeri] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| delightedly | murmured | Jerry | , | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 低声说道 | 杰瑞 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

杰瑞低声高兴地咕哝道。

['bʊli] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

| Bully | , | on | his | part | , | rather | seemed | to | like | the | sound | of | his | own | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺负 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 相当 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | . |

而布利似乎很喜欢自己的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn][pɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['flʌtər] , [hiː; hi][traɪd][ə'gen] , [hɪz; ɪz][noʊt][mɔːr] [ə'ʃʊrd] .

| With | a | vain | perk | and | a | flutter | , | he | tried | again | , | his | note | more | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 徒劳 | 福利 | 和 | 一个 | 扑 | , | 他 | 尝试 | 再次 | , | 他的 | 笔记 | 更多的 | 保证 | . |

他带着一丝虚荣的得意和颤抖，再次尝试，这次他的音符更加自信。

[loʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][duˈet] .

| there | was | a | duet | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 二重唱 | . |

有一首二重唱。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [fɪntʃ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] ; [ə'nʌðər] ['bʊli] [wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['dʒeri]

| A | neighbour | finch | had | joined | in | ; | another | bully | was | won | over | , | and | Jerry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邻居 | 雀 | 有 | 加入 | 在 | ; | 其他 | 欺负 | 曾是 | 韩元 | 超过 | , | 和 | 杰瑞 |

['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

| chuckled | softly | . |
|---|---|---|
| 轻笑 | 轻轻 | . |

一只邻居家的雀鸟也加入了进来；又一只恶霸被说服了，杰瑞轻轻地笑了。

[oʊld][ piː)'ɛə ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [ðen] !

| Old | Pierre | had | been | perfectly | correct | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 皮埃尔 | 有 | 到过 | 完美 | 正确的 | , | 然后 | ! |

原来老皮埃尔说得完全正确!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| The | thing | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 可能的 | . |

这件事是有可能发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛriːz] [oʊn] [fɜːrst] [ə'tempt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt]

| It | was | Jerry's | own | first | attempt | , | and | he | had | been | careful | to | follow | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰瑞的 | 自己的 | 第一的 | 试图 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 小心 | 到 | 跟随 | 出去 |

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| the | Frenchman's | directions | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法国人的 | 方向 | , |

这是杰瑞的第一次尝试，他非常谨慎地按照法国人的指示去做。

[ðoʊ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli]

| though | , | until | he | heard | with | his | own | ears | the | result | , | he | had | been | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 直到 | 他 | 听到 | 和 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | 这 | 结果 | , | 他 | 有 | 到过 | 偷偷 |

['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l] .

| somewhat | sceptical | . |
|---|---|---|
| 有些 | 怀疑论者 | . |

不过，直到亲耳听到结果之前，他内心其实有些怀疑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['kɔːrəs] ['paɪpɪŋ][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| In | a | few | moments | more | there | was | a | feeble | chorus | piping | in | unison | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微弱 | 合唱 | 管道 | 在 | 齐声 | 和 | 这 |

['taɪni][bɜːrd] - ['ɔːrgən] [wɪtʃ] ['dʒeri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɔːftli] [pleɪ] .

| tiny | bird | - | organ | which | Jerry | continued | to | softly | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 鸟 | - | 器官 | 哪个 | 杰瑞 | 持续 | 到 | 轻轻 | 玩 | . |

片刻之后，微弱的合唱声与杰瑞继续轻柔演奏的小鸟风琴齐声响起。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɪntʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['breðrən] .

| The | other | finches | had | summoned | up | courage | to | join | their | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 雀类 | 有 | 被召唤 | 向上 | 勇气 | 到 | 加入 | 他们的 | 弟兄们 | . |

其他的雀类也鼓起勇气加入了它们的同伴。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [rɪ'wɔːrd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [let][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm]

| As | an | instantaneous | reward | the | teacher | let | a | flood | of | light | into | the | dark | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 瞬间 | 报酬 | 这 | 老师 | 让 | 一个 | 洪水 | 的 | 光 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 房间 |

,

,

,

作为即时奖励，老师让一束光线涌入黑暗的房间。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [piː'ɛrz] [koʊd] .

| in | accordance | with | Pierre's | code | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 皮埃尔的 | 代码 | . |

按照皮埃尔的准则。

[mɔːr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['pjuːp(ə)lz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fuːd] ,

| More | , | he | proceeded | to | give | his | hungry | pupils | a | little | — | only | a | little | — | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 他 | 继续 | 到 | 给 | 他的 | 饥饿的 | 学生 | 一个 | 小的 | — | 仅有的 | 一个 | 小的 | — | 食物 | , |

[ɪ'nʌf] , [ɪn][fækt] ,

| enough | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 在 | 事实 | , |

而且，他还给了他那些饥肠辘辘的学生们一点点食物——其实也足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['rævənəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

| to | make | them | ravenous | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 贪婪的 | 为了 | 更多的 | . |

让他们更加渴望。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ə'gen] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

| Then | he | plunged | the | little | room | in | sudden | darkness | again | by | shutting | out | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 暴跌 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 突然 | 黑暗 | 再次 | 经过 | 关闭 | 出去 | 这 | 光 | . |

然后他关掉灯，让这间小屋再次陷入一片黑暗。

[ðʌs] ['dʒeri] ['grædʒuəli] ['edʒukeɪtɪd][ðə; ði][bɜːrdz]['ɪntuː] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [laɪt]

| Thus | Jerry | gradually | educated | the | birds | into | connecting | the | idea | of | food | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 杰瑞 | 逐步地 | 受过教育 | 这 | 鸟类 | 进入 | 连接 | 这 | 主意 | 的 | 食物 | 和 | 光 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənts] ['meləd i] .

| with | the | sound | of | his | little | instrument's | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 小的 | 乐器的 | 旋律 | . |

就这样，杰瑞逐渐让鸟儿们将食物和光的概念与他小乐器的旋律联系起来。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪntʃ] , [kept]

| After | two | or | three | repetitions | of | this | performance | , | it | followed | that | the | finches | , | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 或者 | 三 | 重复 | 的 | 这 | 表现 | , | 它 | 随后 | 那 | 这 | 雀类 | , | 保留 |

[ɑːn] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] ,

| on | short | commons | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 公共领域 | , |

这种表演重复两三次后，饲养在短草地上的金丝雀们.....

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - ['ɔːrgən] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]

| no | sooner | heard | the | notes | of | the | bird | - | organ | always | playing | the | one | unvarying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 听到 | 这 | 笔记 | 的 | 这 | 鸟 | - | 器官 | 总是 | 玩耍 | 这 | 一 | 不变的 |

[tuːn] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

| tune | , | than | they | , |
|---|---|---|---|---|
| 调 | , | 比 | 他们 | , |

他们刚一听到鸟鸣管风琴奏出的那永无止境的旋律，就.....

[tuː] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fed] ,

| too | , | attempted | to | sing | it | , | in | the | sheer | hope | of | being | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 尝试过 | 到 | 唱歌 | 它 | , | 在 | 这 | 透明 | 希望 | 的 | 存在 | 美联储 | , |

他也试着唱这首歌，纯粹是希望能吃饱饭。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [heitid] ['dɑːrknəs] [ˌdɪsə'pɪr] .

| and | of | seeing | the | hated | darkness | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 看到 | 这 | 憎恨 | 黑暗 | 消失 | . |

并亲眼目睹令人憎恶的黑暗消失。

['dʒeri] ['biːɪŋ] ['evər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| Jerry | being | ever | careful | not | to | disappoint | their | expectations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 存在 | 曾经 | 小心 | 不是 | 到 | 辜负 | 他们的 | 期望 | , |

杰瑞一直小心翼翼，生怕让他们失望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['meləDi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] —

| the | result | came | to | pass | that | the | particular | melody | was | committed | to | memory | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 这 | 特别的 | 旋律 | 曾是 | 坚定的 | 到 | 记忆 | — |

[ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] ,

| the | tune | was | learned | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 调 | 曾是 | 学习 | , |

结果是，这首特定的旋律被牢记在心——这首曲子被学会了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'rektli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feðərd] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [laɪk] ['hjuːmən] [s'kɒləz] , [ɪn] [ðæt]

| more | or | less | correctly | ; | for | the | feathered | pupils | were | like | human | scholars | , | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者较少的 | | 正确 | ; | 为了 | 这 | 羽毛 | 学生 | 是 | 喜欢 | 人类 | 学者们 | , | 在 | 那 |

[ðə; ði] [fjuː] ,

| the | few | , |
|---|---|---|
| 这 | 很少 | , |

大致正确；因为这些长着羽毛的学生就像人类学者一样，少数人，

[nɑːt][ðə; ði] ['meni] , [ə'raɪv] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] .

| not | the | many | , | arrive | at | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 许多 | , | 到达 | 在 | 完美 | . |

不是大多数人，而是达到完美。

['æftər] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| After | this | reward | for | his | enormous | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 报酬 | 为了 | 他的 | 巨大的 | 耐心 | , |

这是对他巨大耐心的一种回报。

['dʒeri] [blʌnts] [nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɔːrd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

| Jerry | Blunt's | next | move | was | to | board | out | his | pupils | in | the | village | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 钝器的 | 下一个 | 移动 | 曾是 | 到 | 木板 | 出去 | 他的 | 学生 | 在 | 这 | 村庄 | 和 |

['trʌstwɜːrði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃərz] .

| trustworthy | boys | who | were | selected | for | the | posts | of | pupil | - | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得信赖的 | 男孩们 | WHO | 是 | 已选 | 为了 | 这 | 帖子 | 的 | 瞳孔 | - | 教师 | . |

杰瑞·布朗特的下一步举措是将他的学生送到村里，寄宿在由值得信赖的男孩组成的家庭中，这些男孩被选为见习教师。

[wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [bɜːrd] ,

| One | boy | was | appointed | to | each | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男生 | 曾是 | 任命 | 到 | 每个 | 鸟 | , |

每只鸟都分配了一个男孩负责照看。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ses(ə)ntli]

| in | order | to | carry | out | the | business | of | teaching | the | tune | by | whistling | it | incessantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 商业 | 的 | 教学 | 这 | 调 | 经过 | 吹口哨 | 它 | 不已 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn] [ðoʊz] ['taɪni] ['meməriz] ,

| until | the | air | was | firmly | fixed | in | those | tiny | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 空气 | 曾是 | 牢牢 | 固定的 | 在 | 那些 | 微小的 | 回忆 | , |

为了完成教曲子的任务，需要不停地吹口哨，直到旋律牢牢地印在那些细小的记忆中。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæktli] - [wæks][tuː; tə] [rɪ'siːv] , - [pruːvd] - ['mɑːrb(ə)l][tuː; tə]

| which | , | if | they | had | not | been | exactly | ' | wax | to | receive | , | ' | proved | ' | marble | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 确切地 | - | 蜡 | 到 | 收到 | , | - | 已证实 | - | 大理石 | 到 |

[rɪ'teɪn] . -

| retain | . | ' |
|---|---|---|
| 保持 | . | - |

如果它们不是“易于接受的蜡”，那么它们就如同“难以保留的大理石”。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪntʃ] [gruː] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðer; ðər][wʌn] [laɪf] - ['les(ə)n] ,

| As | the | finches | grew | perfect | in | their | one | life | - | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雀类 | 生长 | 完美的 | 在 | 他们的 | 一 | 生活 | - | 课 | , |

当金丝雀们完美地掌握了它们一生中唯一的一课后，

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['dɪti] [rɪ'zaʊndid] ['swiːtli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] .

| the | Scottish | ditty | resounded | sweetly | all | over | the | village | of | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰 | 小调 | 回荡着 | 甜蜜地 | 全部 | 超过 | 这 | 村庄 | 的 | 诺斯伯恩 | . |

这首苏格兰小调甜美地回荡在诺斯伯恩村的每个角落。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] - ['fɪnɪʃt] , - ['dʒeri] [blʌnt] [set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| After | that | , | the | pupils | being | pronounced | ' | finished | , | ' | Jerry | Blunt | set | forth | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 这 | 学生 | 存在 | 发音 | - | 完成的 | , | - | 杰瑞 | 钝 | 放 | 前进 | , | 和 | 他的 |

[bætʃ] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] ,

| batch | of | performers | , |
|---|---|---|---|
| 批 | 的 | 表演者 | , |

之后，学生们被宣布“完成”课程，杰瑞·布朗特带着他的表演团队出发了。

[tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['sɔːŋstərz] .

| to | London | , | where | he | got | a | fairly | good | price | for | his | well | - | trained | songsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | , | 在哪里 | 他 | 得到 | 一个 | 相当 | 好的 | 价格 | 为了 | 他的 | 出色地 | - | 受过训练 | 歌手 | . |

他把训练有素的歌唱家们带到了伦敦，在那里卖了个好价钱。

[hɪz; ɪz][bɜːrdz][soʊld] [ɔːf] ['ræpɪdli] ,

| His | birds | sold | off | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鸟类 | 卖 | 离开 | 快速 | , |

他的鸟很快就卖光了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][gɜːrl][ɔːr] ['bɔɪz]

| each | of | them | going | off | to | be | the | pride | and | joy | of | some | girl | or | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 去 | 离开 | 到 | 是 | 这 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 的 | 一些 | 女孩 | 或者 | 男孩们 |

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːnfl] [oʊld] ['meləɪ] —

| heart | with | the | tuneful | old | melody | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 这 | 悦耳动听 | 老的 | 旋律 | — |

它们各自带着那首动听的老歌，成为某个男孩或女孩心中的骄傲和喜悦——

- [oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] [hæz; həz][maɪ] ['hiːlənd] ['lædi] [geɪn] ? -

| ' | O | where | and | O | where | has | my | Hieland | laddie | gane | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 在哪里 | 和 | 哦 | 在哪里 | 有 | 我的 | 希兰德 | 小伙子 | 游戏 | ? | - |

“哦，我的高地小伙子去了哪里？”

[ænd; ənd]['dʒeri] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] ['bʊlfɪntʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | Jerry | returned | home | with | orders | for | many | more | bullfinches | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰瑞 | 返回 | 家 | 和 | 订单 | 为了 | 许多 | 更多的 | 红腹灰雀 | 作为 | 他 | 可以 |

[prə'kjʊr] .

| procure | . |
|---|---|
| 采购 | . |

杰瑞回到家后，订购了许多他能弄到的红腹灰雀。

[ðiːz] ['ɔːrdərz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ;

| These | orders | , | however | , | he | was | doubtful | of | executing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 订单 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 疑 | 的 | 执行 | ; |

但他对执行这些命令持怀疑态度；

[ðə; ði] [fɪntʃ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː] [əd'vænst] [ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [pruːv] ['dɑːs(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

| **the** | **finches** | **were** | **getting** | **too** | **advanced** | **in** | **age** | **to** | **prove** | **docile** | **pupils** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雀类 | 是 | 获得 | 也 | 先进的 | 在 | 年龄 | 到 | 证明 | 温顺 | 学生 | . |

这些雀鸟年纪太大了，不再是温顺的学生了。

[stɪl] , ['dʒeri] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][best] ,

| **Still** | **,** | **Jerry** | **would** | **do** | **his** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 杰瑞 | 会 | 做 | 他的 | 最好的 | , |

不过，杰瑞还是会尽力而为。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɔːf][tuː; tə][træp][sʌm; səm] [jʌŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['perənt] -

| **and** | **he** | **set** | **off** | **to** | **trap** | **some** | **young** | **birds** | **that** | **had** | **already** | **left** | **the** | **parent** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 离开 | 到 | 陷阱 | 一些 | 年轻的 | 鸟类 | 那 | 有 | 已经 | 左边 | 这 | 父母 | - |

[nests] .

| **nests** | **.** |
|---|---|
| 巢穴 | . |

于是他出发去捕捉一些已经离开父母巢穴的幼鸟。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðiːz] [əd'vænst] [bɜːrdz][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] .

| **The** | **work** | **of** | **training** | **these** | **advanced** | **birds** | **was** | **quite** | **as** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 训练 | 这些 | 先进的 | 鸟类 | 曾是 | 相当 | 作为 | 难的 | . |

训练这些高级鸟类的工作同样十分困难。

[haʊ'evər] , ['dʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['peɪʃ(ə)ns] , [æn; ən]

| **However** | **,** | **Jerry** | **was** | **a** | **persevering** | **individual** | **,** | **gifted** | **with** | **wondrous** | **patience** | **,** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 杰瑞 | 曾是 | 一个 | 坚持不懈 | 个人 | , | 天才 | 和 | 奇妙的 | 耐心 | , | 一个 |

[ʌn'taɪərɪŋ] ['tiːtʃər] .

| **untiring** | **teacher** | **.** |
|---|---|---|
| 不懈 | 老师 | . |

然而，杰瑞是一个坚持不懈的人，他拥有惊人的耐心，是一位不知疲倦的老师。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

| **He** | **succeeded** | **beyond** | **his** | **hopes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 超过 | 他的 | 希望 | , |

他取得的成功远超预期。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['taɪdi] -

| **and** | **as** | **time** | **went** | **on** | **was** | **enabled** | **to** | **earn** | **what** | **he** | **called** | **a** | **'** | **tidy** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 曾是 | 已启用 | 到 | 赚 | 什么 | 他 | 称为 | 一个 | - | 整齐的 | - |

[sʌm; səm] .

| **sum** | **.** |
|---|---|
| 和 | . |

随着时间的推移，他赚到了他所谓的“一笔可观的”钱。

- - [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [streɪndʒ] , ['dʒeri] , [maɪ] [sʌn] ,

| **'** | **'** | **Tis** | **wonderful** | **strange** | **,** | **Jerry** | **,** | **my** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 的 | 精彩的 | 奇怪的 | , | 杰瑞 | , | 我的 | 儿子 | , |

“这真是奇妙又奇怪，杰瑞，我的儿子，”

[ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [treɪn] [ðə; ði] ['mɔːsəlz] [oʊ] - ['krɪte] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['hjuːmən]

| **that** | **ye** | **can** | **train** | **the** | **morsels** | **o** | **'** | **critters** | **to** | **sing** | **what** | **we** | **may** | **call** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 能 | 火车 | 这 | 小块 | o | - | 小动物 | 到 | 唱歌 | 什么 | 我们 | 可能 | 称呼 | 人类 |

[tjuːnz] !

| **tunes** | **!** |
|---|---|
| 曲调 | ! |

你们竟然能训练这些小动物唱出我们称之为人类曲调的歌！

['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [jər] [oʊn] [self] , [aɪm] [ʃʊr] , - ['grʌdʒɪŋli]

| **Nobody** | **,** | **of** | **course** | **,** | **could** | **do** | **it** | **but** | **yer** | **own** | **self** | **,** | **I'm** | **sure** | **,** | **'** | **grudgingly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | , | 的 | 课程 | , | 可以 | 做 | 它 | 但 | 你的 | 自己的 | 自己 | , | 我是 | 当然 | , | - | 勉强 |

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **admitted** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|
| 承认 | 他的 | 母亲 | , |

“当然，除了你自己，肯定没人能做到，”他母亲不情愿地承认道。

[wen] [sək'ses] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] .

| **when** | **success** | **became** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 成功 | 成为 | 当然 | . |

当成功已成定局时。

- [ðə; ði][aɪ'diːə] !

| **'** | **The** | **idea** | **!** |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 主意 | ! |

“这个想法！”

[ðæts] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ! -

| **That's** | **so** | **like** | **you** | **,** | **mother** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 所以 | 喜欢 | 你 | , | 母亲 | ! | - |

“这真像你，妈妈！”

[læft] ['dʒeri] ,

| **laughed** | **Jerry** | **,** |
|---|---|---|
| 笑了 | 杰瑞 | , |

杰瑞笑了。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft]

| **as** | **he** | **softly** | **tickled** | **the** | **head** | **of** | **the** | **bullfinch** | **he** | **had** | **retained** | **as** | **a** | **gift** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 轻轻 | 挠痒 | 这 | 头 | 的 | 这 | 红腹灰雀 | 他 | 有 | 保留 | 作为 | 一个 | 礼物 |

[fɔːr; fər] [mɪs] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][best] [bætʃ] .

| **for** | **Miss** | **Theedory** | **out** | **of** | **the** | **first** | **and** | **best** | **batch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | - | 出去 | 的 | 这 | 第一的 | 和 | 最好的 | 批 | . |

他轻轻地挠着那只红腹灰雀的头，这只灰雀是他从第一批也是最好的一批灰腹灰雀中挑选出来，作为送给西奥多里小姐的礼物。

- [jʊə(r)] [ðæt] [kən'siːtɪd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [kæn; kən][duː][ɔːl] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən]

| **'** | **You're** | **that** | **conceited** | **,** | **you** | **think** | **that** | **your** | **own** | **son** | **can** | **do** | **all** | **things** | **better** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 那 | 自负 | , | 你 | 思考 | 那 | 你的 | 自己的 | 儿子 | 能 | 做 | 全部 | 事物 | 更好的 | 比 |

['ʌðər] [foʊk] .

| **other** | **folk** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 民间 | . |

你真是自负到家了，你认为自己的儿子在所有方面都比别人强。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [naʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] . -

| **But** | **I** | **could** | **tell** | **you** | **a** | **true** | **story** | **,** | **now** | **,** | **of** | **what** | **others** | **have** | **done** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 一个 | 真的 | 故事 | , | 现在 | , | 的 | 什么 | 其他的 | 有 | 完毕 | . | - |

但我现在可以告诉你一个真实的故事，关于其他人都做了些什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ['dʒeri] [rɪ'leɪtɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

| **And** | **in** | **his** | **own** | **words** | **Jerry** | **related** | **,** | **while** | **his** | **mother** | **knitted** | **in** | **the** | **firelight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | 杰瑞 | 有关的 | , | 尽管 | 他的 | 母亲 | 针织 | 在 | 这 | 火光 | , |

杰瑞用他自己的话说，当时他的母亲正在火光下织毛衣，

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,

| **how** | **a** | **great** | **musician** | **had** | **,** | **as** | **a** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个 | 伟大的 | 音乐家 | 有 | , | 作为 | 一个 | 青年 | , |

一位伟大的音乐家年轻时的经历是怎样的？

[treɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [paɪp] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

| trained | a | young | bullfinch | to | pipe | ' | God | save | the | King | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 一个 | 年轻的 | 红腹灰雀 | 到 | 管道 | - | 上帝 | 节省 | 这 | 国王 | . | - |

训练一只小红雀吹奏《天佑吾王》。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| The | musician | was | much | attached | to | the | bird | , | and | the | bird | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 曾是 | 很多 | 随附的 | 到 | 这 | 鸟 | , | 和 | 这 | 鸟 | 到 | 他 | . |

这位音乐家与这只鸟感情深厚，这只鸟也对他很有感情。

[lʌv] [bɪˈgets] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] ,

| Love | begets | love | , | with | the | animal | creation | at | least | , | which | is | , | undoubtedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 产生 | 爱 | , | 和 | 这 | 动物 | 创建 | 在 | 至少 | , | 哪个 | 是 | , | 无疑 | , |

爱会孕育爱，至少在动物繁衍中是如此，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [pə'zest] [baɪ] [sʌm; səm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['oʊvər]

| the | simple | secret | of | the | strange | power | possessed | by | some | human | beings | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 秘密 | 的 | 这 | 奇怪的 | 力量 | 拥有 | 经过 | 一些 | 人类 | 生物 | 超过 |

[bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] .

| birds | and | beasts | . |
|---|---|---|---|
| 鸟类 | 和 | 野兽 | . |

某些人类拥有控制飞禽走兽的奇异力量，其背后的秘密其实很简单。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [lʌv] [ðə; ði] [dʌm]

| If | you | desire | to | be | their | masters | , | you | must | , | first | of | all | , | love | the | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 欲望 | 到 | 是 | 他们的 | 大师 | , | 你 | 必须 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 爱 | 这 | 哑的 |

['kriːtʃərz] .

| creatures | . |
|---|---|
| 生物 | . |

如果你想成为它们的主人，首先你必须爱这些愚笨的生物。

[wer] [lʌv] [ɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɑːsəb(ə)l] .

| Where | love | is | , | all | things | are | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 爱 | 是 | , | 全部 | 事物 | 是 | 可能的 | . |

有爱的地方，一切皆有可能。

[bʊl] - [fɪntʃ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [dɪˈveləpt] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [ əˈtætʃɪŋ ]

| Bull | - | finches | , | in | particular | , | have | a | strongly | developed | faculty | for | attaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公牛 | - | 雀类 | , | 在 | 特别的 | , | 有 | 一个 | 强烈 | 发达 | 学院 | 为了 | 连接 |

[ðəmˈselvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

尤其是红腹灰雀，它们具有很强的附着能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɑːdʒɪk] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] .

| And | the | simple | logic | is | easy | to | follow | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 逻辑 | 是 | 简单的 | 到 | 跟随 | 出去 | . |

这个简单的逻辑很容易理解。

[ɪn] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

| In | the | training | already | described | , | music | and | pleasure | — | that | is | , | the | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 训练 | 已经 | 描述 | , | 音乐 | 和 | 乐趣 | — | 那 | 是 | , | 这 | 食物 | 和 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

在前面描述的训练中，音乐和娱乐——也就是食物和阳光——

[wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] ['bʊliz] ['pleʒər] — [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] .

| which | constitute | Bully's | pleasure | — | are | inseparably | connected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 构成 | 恶霸的 | 乐趣 | — | 是 | 密不可分 | 连接 | . |

构成恶霸乐趣的这些因素——是密不可分的。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [suːn] , [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːrd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Hence** | **it** | **follows** | **soon** | **,** | **that** | **the** | **bird** | **,** | **to** | **show** | **his** | **joy** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 跟随 | 很快 | , | 那 | 这 | 鸟 | , | 到 | 展示 | 他的 | 喜悦 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 |

['oʊnər] ,

| **owner** | **,** |
|---|---|
| 所有者 | , |

因此，很快就可以得出结论，为了表达见到主人时的喜悦，

[ləːnz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] [tuːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn]

| **learns** | **to** | **greet** | **him** | **with** | **the** | **one** | **tune** | **his** | **little** | **life** | **has** | **been** | **spent** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 迎接 | 他 | 和 | 这 | 一 | 调 | 他的 | 小的 | 生活 | 有 | 到过 | 花费 | 在 |

['lɜːrnɪŋ] .

| **learning** | **.** |
|---|---|
| 学习 | . |

他学会了用他小小年纪就一直在学习的那首曲子来迎接他。

[ðə; ðɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] , [left] [hɪz; ɪz] ['petɪd] [bɜːrd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **The** | **musician** | **,** | **having** | **cause** | **to** | **go** | **abroad** | **,** | **left** | **his** | **petted** | **bird** | **in** | **charge** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | , | 拥有 | 原因 | 到 | 去 | 国外 | , | 左边 | 他的 | 被宠爱 | 鸟 | 在 | 收费 | 的 | 他的 |

['sɪstər] .

| **sister** | **.** |
|---|---|
| 姐姐 | . |

这位音乐家因故要出国，便将他心爱的鸟托付给了他的妹妹照看。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [toʊld]

| **On** | **his** | **return** | **to** | **this** | **country** | **,** | **his** | **first** | **visit** | **was** | **to** | **that** | **lady** | **,** | **who** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 到 | 这 | 国家 | , | 他的 | 第一的 | 访问 | 曾是 | 到 | 那 | 女士 | , | WHO | 讲述 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

他回到这个国家后，第一件事就是去拜访那位女士，那位女士告诉他：

['sɑːroʊfəli] , [ðæt] ['bʊli] [hæd; həd]['paɪnd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,

| **sorrowfully** | **,** | **that** | **Bully** | **had** | **pined** | **himself** | **into** | **a** | **serious** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | , | 那 | 欺负 | 有 | 松开 | 他自己 | 进入 | 一个 | 严肃的 | 疾病 | , |

令人惋惜的是，布利因为过度消沉而患上了重病。

['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['æbsəns] .

| **evidently** | **in** | **the** | **grief** | **he** | **felt** | **at** | **his** | **master's** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 这 | 悲伤 | 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 缺席 | . |

显然，这是因为他为主人的离去而感到悲伤。

[ðə; ðɪ] [griːvd] ['oʊnər] [went] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz] ,

| **The** | **grieved** | **owner** | **went** | **hastily** | **into** | **the** | **room** | **where** | **the** | **cage** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 所有者 | 去 | 草草 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 笼 | 曾是 | , |

悲痛欲绝的主人急忙走进放着笼子的房间。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪlɪŋ] [bɜːrd] ,

| **and** | **spoke** | **gently** | **to** | **the** | **ailing** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 轻轻地 | 到 | 这 | 生病 | 鸟 | , |

他轻声细语地对那只生病的鸟儿说，

[wɪtʃ] [stʊd] ['hʌdld] [ʌp]['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

| **which** | **stood** | **huddled** | **up** | **into** | **what** | **looked** | **like** | **a** | **ball** | **of** | **feathers** | **on** | **his** | **perch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 蜷缩着 | 向上 | 进入 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 球 | 的 | 羽毛 | 在 | 他的 | 栖息 | . |

它蜷缩在栖木上，看起来像一团羽毛。

['ɪnstəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['mæstɚz] [vɔɪs] , [ðə; ði][dɪm] , [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər]
**Instantly , at the sound of the loved master's voice , the dim , closed eyes were**
即刻 , 在 这 声音 的 这 喜爱 硕士学位 嗓音 , 这 暗淡 , 关闭 眼睛 是
['oʊpənd] [waɪd] .
**opened wide .**
打开 宽的 .

一听到心爱的主人的声音，那双昏暗紧闭的眼睛立刻睁得大大的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['pluːmɪdʒ] ; [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] [wʌz; wəz]
**There was a feeble flutter of the faded plumage ; the drooping head was**
那里 曾是 一个 微弱 扑 的 这 褪色 羽毛 ; 这 下垂 头 曾是
[reɪzd] .
**raised .**
提高 .

那褪色的羽毛微微颤动了一下，低垂的头抬起来了。

[hæf] ['kriːpɪŋ] , [hæf] ['stægərɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] ,
**Half creeping , half staggering , the little creature attained the outstretched finger ,**
一半 爬行 , 一半 令人震惊 , 这 小的 生物 已达到 这 伸展 手指 ,

小家伙半爬半踉跄地够到了伸出的手指。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [streŋθ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
**on which he had barely strength to steady himself .**
在 哪个 他 有 仅仅 力量 到 稳定的 他自己 .

他几乎没有力气站稳自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [paɪpt] [aʊt] ['fiːbli] , [ɪn] [loʊ] , [hæf] -
**With a supreme effort , as it seemed , he piped out feebly , in low , half -**
和 一个 最高 努力 , 作为 它 似乎 , 他 管道 出去 虚弱地 , 在 低的 , 一半 -
['mʌfld] [noʊts] ,
**muffled notes ,**
闷音 笔记 ,

他似乎竭尽全力，却还是虚弱地、低沉地、半闷闷地喊了出来：

- [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
**' God save the King . '**
- 上帝 节省 这 国王 . -

“上帝保佑国王。”

[ænd; ənd] [ðen] — ['bʊli] [fel] [ded] !
**And then — Bully fell dead !**
和 然后 — 欺负 跌倒 死的 !

然后——恶霸就倒地身亡了！

['dʒɛriːz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃoʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
**Jerry's voice had a slight choke in it as he finished his pathetic little story .**
杰瑞的 嗓音 有 一个 轻微 呛 在 它 作为 他 完成的 他的 可怜的 小的 故事 .

杰瑞讲完他那可怜兮兮的小故事时，声音里带着一丝哽咽。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
**As for his old mother , she had thrown her apron over her head ,**
作为 为了 他的 老的 母亲 , 她 有 抛掷 她 围裙 超过 她 头 ,

至于他年迈的母亲，她把围裙蒙在了头上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ 'sɔbiŋ ] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃeltər] .
**and was quietly sobbing under its shelter .**
和 曾是 悄悄 啜泣 在下面 它是 庇护所 .

她躲在遮蔽处，默默地啜泣。

- [wel] , [maɪ] [læd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] ,
**' Well , my lad , ' she said , by and by , when her tears were dried ,**
- 出色地 , 我的 小伙子 , - 她 说 , 经过 和 经过 , 什么时候 她 眼泪 是 干燥 ,

“好吧，我的孩子，”她过了一会儿，等眼泪干了，才说道。

- [aɪv] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [sʌn] ['mʌðər] ['evər] [hæd; həd] ,
**' I've aye said that you were the best son mother ever had ,**
- 我已经 是的 说 那 你 是 这 最好的 儿子 母亲 曾经 有 ,

我一直都说你是妈妈最好的儿子，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [rest] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [hed] .
**and for the same a blessing will , no doubt , rest upon your head .**
和 为了 这 相同的 一个 祝福 将要 , 不 怀疑 , 休息 之上 你的 头 .

为此，无疑会得到祝福。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪts] [oʊ] - [bɜːrdz] [æn; ən] - [biːsts] [wel] , [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['pæsən]
**And as for the bits o ' birds an ' beasts well , I've heard the old passon**
和 作为 为了 这 比特 o - 鸟类 一个 - 野兽 出色地 , 我已经 听到 这 老的 传
— ['mɪstər] . ['vɛsi] [hɪm'self] — [seɪ] ,
**— Mr . Vesey himself — say ,**
— 先生 . 维西 他自己 — 说 ,

至于鸟兽的那些零碎部位，嗯，我听那位老前辈——维西先生本人——说过：

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [æz; əz] —
**an ' I never forget the words , as —**
一个 - 我 绝不 忘记 这 字 , 作为 —

我永远不会忘记这些话，因为——

- " [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best]
**' " He prayeth best who loveth best**
- " 他 祈祷 最好的 WHO 爱 最好的

“爱得最深的人，祈祷也最虔诚。”

[ɔːl] [men] [ænd; ənd] [bɜːrd] [ænd; ənd] [biːst] ;
**All men and bird and beast ;**
全部 男人 和 鸟 和 兽 ;

所有的人类、飞鸟和野兽；

" [soʊ] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [ðæts] [haʊ] - [tɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .
**" so , to my thinkin ' , that's how ' tis wi ' you .**
" 所以 , 到 我的 思考 - , 那就是 如何 - 的 wi - 你 .

所以，依我看，你就是这样的人。

[jiː; ji] [lʌv] [ðə; ði] [maɪts] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .
**Ye love the mites , and ye can do all things wi ' them .**
叶 爱 这 螨虫 , 和 是的 能 做 全部 事物 wi - 他们 .

你们喜爱微小的东西，并且你们可以用它们做任何事。

[ðæts] [jər] ['siːkrət] ! -
**That's yer secret ! '**
那就是 你的 秘密 ! -

这就是你的秘密！

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒɛriːz] [oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**And undoubtedly Jerry's old mother was right .**
和 无疑 杰瑞的 老的 母亲 曾是 正确的 .

毫无疑问，杰瑞的老母亲是对的。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
**CHAPTER XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf]
**THE SEAMY SIDE OF LIFE**
这 卑鄙的 边 的 生活

生活的阴暗面

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [dɑːrk] [naɪt] [wen] [tuː] [ʃɔːrt] ['fɪgjərz] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

| It | was | a | still | , | dark | night | when | two | short | figures | , | each | carrying | a | bundle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仍然 | , | 黑暗的 | 夜晚 | 什么时候 | 二 | 短的 | 数据 | , | 每个 | 携带 | 一个 | 捆 | , |

那是一个寂静漆黑的夜晚，两个矮小的身影，各自抱着一个包裹，

[stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɔːrθbɔːrn] , ['skɜːrtɪŋ] - [wʊdz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| stole | away | from | Northbourne | , | skirting | Brattlesby | Woods | , | and | making | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 离开 | 从 | 诺斯伯恩 | , | 裙边 | - | 伍兹 | , | 和 | 制作 | 为了 | 这 |

[oʊld] ['lʌndən] [roʊd] .

| old | London | road | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 伦敦 | 路 | . |

从诺斯伯恩悄悄溜走，绕过布拉特尔斯比森林，朝着旧伦敦路走去。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə(r)] ,

| The | fugitives | were | Alick | Carnegy | and | Ned | Dempster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃犯 | 是 | 阿利克 | 卡内基 | 和 | 内德 | 邓普斯特 | , |

逃犯是艾利克·卡内基和内德·邓普斯特。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm]

| and | each | was | trying | his | hardest | to | prevent | his | companion | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 曾是 | 尝试 | 他的 | 最难 | 到 | 防止 | 他的 | 伴侣 | 从 |

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [daʊn] .

| hearing | the | choking | sobs | that | could | not | be | kept | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 窒息 | 啜泣 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 保留 | 向下 | . |

两人都竭尽全力不让同伴听到自己压抑不住的哽咽抽泣声。

[ɔːl] [bɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['siːkrətli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ,

| All | boys | , | of | course | , | secretly | believe | that | it | is | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男孩们 | , | 的 | 课程 | , | 偷偷 | 相信 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | , |

当然，所有男孩都暗自认为这是件好事。

['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

| manly | thing | to | run | away | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 事物 | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | 海 | . |

男子汉的举动，就是逃往大海。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['saʊndɪd] [soʊ] [wel] — [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

| From | time | immemorial | it | has | sounded | so | well | — | in | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 远古的 | 它 | 有 | 听起来 | 所以 | 出色地 | — | 在 | 小说 | . |

自古以来，这句话在小说中听起来就非常动听。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['briːðɪŋ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['piktʃəd] [hɪm'self] , [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði]

| Is | there | a | boy | breathing | who | has | not | pictured | himself | , | free | as | a | bird | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 男生 | 呼吸 | WHO | 有 | 不是 | 如图所示 | 他自己 | , | 自由的 | 作为 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 |

[wɪŋ] ,

| wing | , |
|---|---|
| 翼 | , |

世上哪个男孩不曾幻想过自己像鸟儿一样自由翱翔?

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

| shaking | off | the | trammels | of | home | in | this | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 这 | 束缚 | 的 | 家 | 在 | 这 | 时尚 | ? |

就这样摆脱家庭的束缚?

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] [ri'æləti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| But | the | grim | reality | was | an | altogether | different | matter | to | the | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 严峻 | 现实 | 曾是 | 一个 | 共 | 不同的 | 事情 | 到 | 这 | 夫妻 | 的 |

[frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

| friends | who | were | setting | forth | under | cover | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | WHO | 是 | 环境 | 前进 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 黑暗 | . |

但对于趁着夜色出发的这对朋友来说，残酷的现实却是完全不同的另一回事。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['ælɪk] , [huː] [heitid] ['eniθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

| For | one | thing | , | Alick | , | who | hated | anything | underhand | , | was | thoroughly | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 阿利克 | , | WHO | 憎恨 | 任何事物 | 暗中 | , | 曾是 | 彻底 | 羞愧 | 的 |

['sniːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| sneaking | away | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

首先，艾利克讨厌一切不正当的手段，他对自己在夜里偷偷溜走感到非常羞愧。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

| That | in | itself | distinctly | took | away | from | the | dash | and | glory | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 本身 | 明显地 | 采取 | 离开 | 从 | 这 | 短跑 | 和 | 荣耀 | 的 | 这 | 事务 | . |

这本身就明显削弱了这场盛事的精彩和辉煌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

| In | addition | , | he | felt | himself | groping | in | a | fog | of | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 他 | 毛毡 | 他自己 | 摸索 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 的 | 苦难 | . |

此外，他还感到自己仿佛在痛苦的迷雾中摸索。

[ˌnevər'mɔːr] , [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [wʊd] [hiː; hi] [siː] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

| Nevermore | , | he | felt | convinced | , | would | he | see | his | gentle | , | loving | sister | in | this | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永不再 | , | 他 | 毛毡 | 确信 | , | 会 | 他 | 看 | 他的 | 温和的 | , | 爱 | 姐姐 | 在 | 这 | 生活 | ; |

他确信，此生再也见不到他温柔善良的妹妹了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ˌʌnkən'troʊləbli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

| and | he | shivered | uncontrollably | as | he | thought | that | , | but | for | his | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 瑟瑟发抖 | 无法控制 | 作为 | 他 | 想法 | 那 | , | 但 | 为了 | 他的 | 缺席 |

[ɪn][hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl] ,

| in | her | hour | of | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 小时 | 的 | 危险 | , |

想到这里，他不禁浑身颤抖，如果不是因为他在她危难之际不在场，

['θiːoʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['enibɑːdi] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['lɪt(ə)l]

| Theo | would | be | as | well | and | strong | as | anybody | — | as | , | for | instance | , | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 和 | 强的 | 作为 | 任何人 | — | 作为 | , | 为了 | 实例 | , | 小的 |

['kwiːni] ,

| Queenie | , |
|---|---|
| 奎妮 | , |

西奥会像任何人一样健康强壮——例如，就像小奎妮一样。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [left] [noʊ]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] .

| upon | whom | the | accident | had | left | no | evil | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 这 | 事故 | 有 | 左边 | 不 | 邪恶的 | 效果 | . |

事故并未给他留下任何不良影响。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

| Before | and | behind | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 和 | 在后面 | , |

之前和之后

[laɪf][wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪ] - [æd'ventʃəəz] [æz; əz] [ðeɪ]

| life | was | grim | and | stripped | of | hope | for | both | the | boy | - | adventurers | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 严峻 | 和 | 脱衣舞 | 的 | 希望 | 为了 | 两个都 | 这 | 男生 | - | 冒险者 | 作为 | 他们 |

[plʌndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

| plunged | along | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 沿着 | 这 | 高的 | 路 | . |

对于这两个少年冒险家来说，沿着大路一路前行，生活十分艰难，希望渺茫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'tensli] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| They | were | too | intensely | miserable | to | look | forward | to | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 强烈地 | 悲惨的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 未来 | . |

他们痛苦不堪，根本无暇顾及未来。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredɪd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

| All | they | were | intent | on | was | to | escape | from | the | dreaded | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 是 | 意图 | 在 | 曾是 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 令人恐惧的 | 结果 | 的 |

[ðer; ðər] [ˌmɪs'duːɪŋz] .

| their | misdoings | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 不当行为 | . |

他们一心只想逃避自己罪行的可怕后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wɜːrk] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn] [wʌnz] ['bʊzəm] —

| It | is | hard | work | travelling | with | a | heart | of | lead | in | one's | bosom | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 工作 | 旅行 | 和 | 一个 | 心 | 的 | 带领 | 在 | 一个人的 | 怀 | — |

带着一颗沉重的心去旅行，是一件非常辛苦的事情——

- [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [goʊz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

| ' | A | merry | heart | goes | all | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 欢乐 | 心 | 去 | 全部 | 这 | 天 | , |

“喜乐的心终日快乐”，

[jʊr; jər][sæd]['taɪərz][ɪn][ə; eɪ][maɪl] - [ə; eɪ] . -

| Your | sad | tires | in | a | mile | - | a | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 伤心 | 轮胎 | 在 | 一个 | 英里 | - | 一个 | . | - |

你那可怜的轮胎在一英里内就报废了。

[stɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['trʌdʒd] [ɑːn] , [maɪl]['æftər][maɪl] ,

| Still | , | the | two | trudged | on | , | mile | after | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 二 | 艰难跋涉 | 在 | , | 英里 | 后 | 英里 | , |

尽管如此，两人还是继续艰难跋涉，一英里又一英里。

[ʌn'tɪl] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]

| until | when | the | dawn | stole | up | the | sky | they | found | themselves | on | the | outskirts | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 什么时候 | 这 | 黎明 | 偷窃 | 向上 | 这 | 天空 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 一个 |

['kʌntri] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['nɔːrθbɔːrn] .

| country | town | at | a | considerable | distance | from | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 镇 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 | 从 | 诺斯伯恩 | . |

直到黎明破晓，他们才发现自己身处距离诺斯伯恩相当远的一个乡村小镇郊外。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪk] ,

| Having | but | a | few | shillings | , | belonging | to | Alick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 但 | 一个 | 很少 | 先令 | , | 属于 | 到 | 阿利克 | , |

阿利克身上只有几先令，

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɔːk] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] [dɑːks] .

| they | had | decided | to | walk | every | step | of | the | road | to | London | Docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 决定 | 到 | 走 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 路 | 到 | 伦敦 | 码头 | . |

他们决定步行前往伦敦码头。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [sɔː] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| In | the | dim | grey | light | from | the | east | they | saw | , | to | their | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 灰色的 | 光 | 从 | 这 | 东方 | 他们 | 锯 | , | 到 | 他们的 | 惊讶 | , |

在东方昏暗的灰色光线中，他们惊讶地看到：

[lɑːrdʒ] ['luːmɪŋ] [vænz][ænd; ənd] ['meni] [blɜːrd] [fɔːrmz] , [ɔːl][ɪn] ['bɪzi] ['moʊʃ(ə)n] .

| large | looming | vans | and | many | blurred | forms | , | all | in | busy | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 迫在眉睫 | 货车 | 和 | 许多 | 模糊 | 表格 | , | 全部 | 在 | 忙碌的 | 运动 | . |

巨大的货车和许多模糊的身影，都在忙碌地移动着。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

| There | seemed | to | be | , | as | it | were | , | a | commotion | of | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 骚动 | 的 | 阴影 | . |

仿佛有一阵阴影在骚动。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ned] ?
**' What on earth is it , Ned ?**
- 什么 在 地球 是 它 , 内德 ?

“到底是什么事，内德？”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['goʊsts] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ! -
**They look like ghosts flitting about ! '**
他们 看 喜欢 鬼魂 飞掠 关于 ! -

它们看起来像幽灵一样四处飘荡！

['ælɪk] [sed] , [hæf] ['fɪrfəli] .
**Alick said , half fearfully .**
阿利克 说 , 一半 恐惧地 .

阿利克半是害怕地说。

- [noʊ] !
**' No !**
- 不 !

'不！

[ðeɪ] [eint] ['goʊsts] ! -
**They ain't ghosts ! '**
他们 不是 鬼魂 ! -

他们不是鬼！

['sloʊli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ned] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] .
**slowly rejoined Ned , after a prolonged stare .**
缓慢地 重新加入 内德 , 后 一个 延长 盯 .

两人对视良久，他才缓缓转过头来和奈德对视。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
**' I'll tell you what it means .**
- 患病的 告诉 你 什么 它 方法 .

我来告诉你它的含义。

[tɪz] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [ɔːr][ 'meihæp ][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃoʊ] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
**Tis a circus , or mayhap a wild - beast show , or somethin ' of that sort .**
的 一个 马戏团 , 或者 或许 一个 荒野 - 兽 展示 , 或者 某物 - 的 那 种类 .

这是一个马戏团，或者也许是一场野兽表演，或者类似的东西。

[ðeə(r)] - , ['liːstweɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mækɪn] - [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .
**They're carryvans , leastways , and they're makin ' an early start .**
它们是 - , 至少 , 和 它们是 制造 - 一个 早期的 开始 .

它们是货车，至少它们是货车，而且它们很早就出发了。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [wʌt] - [tɪz] , ['mʌstər] ['ælɪk] ! -
**Depend on it , that's what ' tis , Muster Alick ! '**
依赖 在 它 , 那就是 什么 - 的 , 鼓起 阿利克 ! -

相信我，就是这样，穆斯特·阿利克！

['ælɪk] ['hwɪsld] .
**Alick whistled .**
阿利克 吹口哨 .

阿利克吹了声口哨。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [ned] .
**' I shouldn't wonder , Ned .**
- 我 不应该 想知道 , 内德 .

“我不应该感到奇怪，内德。”

[juːv] [dʒʌst][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
**You've just hit it .**
你已经 只是 打 它 .

你击中了它。

[its] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] !
**It's a circus !**
它是 一个 马戏团 !

简直就是一场闹剧!

[lets] [goʊ]['kloʊzər] .
**Let's go closer .**
我们来吧 去 更近 .

我们靠近点。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ! -
**Who knows but they might give us a lift on the road to London ! '**
WHO 知道 但 他们 可能 给 我们 一个 举起 在 这 路 到 伦敦 ! -

谁知道呢，说不定他们会顺路载我们去伦敦呢!

[ned] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
**Ned shook his head ; he was extremely doubtful as to that .**
内德 摇晃 他的 头 ; 他 曾是 极其 疑 作为 到 那 .

内德摇了摇头；他对此深表怀疑。

[sʌtʃ] [sə'vɪləti][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
**Such civility was not by any means the rule of the road .**
这样的 礼貌 曾是 不是 经过 任何 方法 这 规则 的 这 路 .

这种礼貌远非当时的交通规则。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [druː] ['nɪrər] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃoʊ] ,
**As the boys drew nearer , they felt sure it must be a wild - beast show ,**
作为 这 男孩们 画 更近 , 他们 毛毡 当然 它 必须 是 一个 荒野 - 兽 展示 ,

男孩们走近后，确信这一定是场野兽表演。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [səb'duːd] ['rɔrz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [pent] - [ʌp] ['ænɪmlz] ,
**from the rumble of subdued roars , as if from pent - up animals ,**
从 这 隆隆 的 低沉的 咆哮 , 作为 如果 从 五角星 - 向上 动物 ,

从低沉的咆哮声中，仿佛是压抑已久的野兽发出的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvænz]
**and the chatter of birds that resounded from the depths of the caravans**
和 这 喋喋不休 的 鸟类 那 回荡着 从 这 深度 的 这 旅行拖车
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] ,
**in which the inmates were ,**
在 哪个 这 囚犯 是 ,

还有从囚犯们居住的篷车深处传出的鸟鸣声。

['evɪdəntli] , [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [muːv] .
**evidently , disturbed from their slumbers by the early move .**
显然 , 不安 从 他们的 睡眠 经过 这 早期的 移动 .

显然，他们被这突如其来的搬家吵醒了。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
**Horses were being put to , and men were running to and fro ,**
马匹 是 存在 放 到 , 和 男人 是 跑步 到 和 弗 ,

马匹被驱赶着，人们来回奔跑。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [felt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ə'kɒst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**but Alick and Ned felt shy of accosting any one of them .**
但 阿利克 和 内德 毛毡 害羞的 的 骚扰 任何 一 的 他们 .

但艾利克和内德不好意思上前搭讪他们中的任何一个。

[ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['iːgərli] .
**They hung back and watched eagerly .**
他们 悬挂 后退 和 观看 急切地 .

他们留在后面，兴致勃勃地观看。

- [hɪ'loʊ] , [juː; jʊ] [tuː] ['ʃeɪvərz] !
' Hilloa , you two shavers !
- 希洛亚 , 你 二 剃须刀 !

“嗨，你们两个剃须刀！”

[wət'evər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - ['mɔːrnɪŋ] ?
Whatever do you want loafing round here at this time o - morning ?
任何 做 你 想 游手好闲 圆形的 这里 在 这 时间 o - 早晨 ?

你大清早的在这儿闲逛想干嘛?

[seɪ] , [kɑːnt] [jər] ? -
Say , can't yer ? '
说 , 不能 你的 ? -

你说，你难道不能吗?

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [laʊd] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['kærəvæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The shrill , loud voice came from the window of a house - caravan , and a
这 尖锐 , 大声 嗓音 来了 从 这 窗户 的 一个 房子 - 大篷车 , 和 一个
['wʊmənz] [hed] ,
woman's head ,
女性的 头 ,

尖锐刺耳的声音从一辆房车的窗户里传来，一个女人的头，

[stʌk] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [kɜːrl] - ['pepərz] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [ster] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] -
stuck all over with curl - papers , was thrust out to stare intently at the new -
卡住 全部 超过 和 卷曲 - 文件 , 曾是 推力 出去 到 盯 专注地 在 这 新的 -
['kʌmər] .
comers .
来者 .

浑身沾满了卷纸，被推到一边，目不转睛地盯着新来的人。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ɑːn] ['bɪznəs] , - [sed] ['ælɪk] , ['mʌstərɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ,
' We are going up to London — on business , ' said Alick , mustering up courage ,
- 我们 是 去 向上 到 伦敦 — 在 商业 , - 说 阿利克 , 集结 向上 勇气 ,

“我们要去伦敦——出差，”艾利克鼓起勇气说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['mænfəlɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . -
and speaking as manfully as he could . '
和 请讲 作为 勇敢地 作为 他 可以 . -

他尽可能地用男子汉的语气说道。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [muːvd] [ʌp] ['kloʊzər] [tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] ,
And , ' he moved up closer to say , ' we thought that , perhaps ,
和 , - 他 已搬 向上 更近 到 说 , - 我们 想法 那 , 也许 ,

然后，他走近些说，“我们当时想，或许……”

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɪft] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
you would give us a lift as far as you could .
你 会 给 我们 一个 举起 作为 远的 作为 你 可以 .

你会尽可能地载我们一程。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! -
I'll give you a shilling ! '
患病的 给 你 一个 先令 ! -

我给你一先令!

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] ['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The boy spoke with the air as though shillings were plentiful enough .
这 男生 辐 和 这 空气 作为 尽管 先令 是 丰富 足够的 .

男孩说话时仿佛对着空气，好像钱多得用不完似的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

| But | , | in | truth | , | he | had | only | two | half | - | crowns | of | his | own | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 真相 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 二 | 一半 | - | 皇冠 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 这 | 世界 | ; |

但事实上，他在这个世界上只有两块半克朗的积蓄；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn]

| they | were | the | entire | amount | of | his | savings | , | which | he | had | brought | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 全部的 | 数量 | 的 | 他的 | 节省 | , | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 在 |

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [laɪf] .

| setting | forth | in | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 在 | 生活 | . |

这是他全部的积蓄，是他开始生活时攒下的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrl] - ['pepərz] [ stɛərd ][hɑːrd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [st'reɪndʒəz]

| The | woman | with | the | curl | - | papers | stared | hard | down | at | the | two | young | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 这 | 卷曲 | - | 文件 | 凝视 | 难的 | 向下 | 在 | 这 | 二 | 年轻的 | 陌生人 |

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| before | she | answered | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 回答 | , |

拿着卷发纸的女人狠狠地盯着这两个年轻的陌生人，然后才回答道：

[nɑːt][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃɝdli] —

| not | so | ill | - | naturedly | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 患病的 | - | 自然地 | — |

并非出于恶意——

- [wel] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][gɪts][ɑːn] [ðiːz] [jər] [steps] ,

| ' | Well | , | I | don't | much | mind | , | if | so | be | as | one | of | you | gits | on | these | yer | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 不 | 很多 | 头脑 | , | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 一 | 的 | 你 | git | 在 | 这些 | 你的 | 步骤 | , |

“好吧，如果你们这些家伙都这样，我倒也不太介意，就从你们这些家伙的台阶上下来吧。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][raɪd] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][juː 'es] .

| and | has | a | ride | along | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 骑 | 沿着 | 的 | 我们 | . |

并和我们一起搭乘了这趟旅程。

[ðə; ði] ['tʌðər] [kæn; kən][gɪt][ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [vænz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| The | t'other | can | git | on | to | one | of | the | beasteses | ' | vans | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 另一个 | 能 | git | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | - | - | 货车 | 在 | 这 | 后退 | . |

另一个人可以登上后面其中一辆野兽的货车。

- - [breɪk] [noʊ] [boʊnz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] . -

| ' | Twon't | break | no | bones | if | you | do | , | as | I | can | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 休息 | 不 | 骨头 | 如果 | 你 | 做 | , | 作为 | 我 | 能 | 看 | . | - |

“依我看，就算你这么做，也不会骨折。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'fʊrɪŋ] [nɑːd] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][kɜːrl] - ['pepərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

| With | a | reassuring | nod | , | she | then | withdrew | her | curl | - | papers | into | the | interior | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人安心 | 点头 | , | 她 | 然后 | 退出 | 她 | 卷曲 | - | 文件 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 |

[hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [hoʊm] .

| her | moving | home | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 家 | . |

她安心地点了点头，然后把卷发纸收回了搬家屋内。

- [juːd] [best][goʊ][ə'saɪd][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mʌstər] ['ælɪk] , - ['wɪspəd] [ned] .

| ' | You'd | best | go | aside | her | , | I | suppose | , | Muster | Alick | , | ' | whispered | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 最好的 | 去 | 旁边 | 她 | , | 我 | 认为 | , | 鼓起 | 阿利克 | , | - | 低声说道 | 内德 | . |

“我想你最好走到她旁边去，阿利克大人，”内德低声说道。

- [aɪl] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [væn] ['jɑːndər] ;

| ' | I'll | hang | on | to | that | van | yonder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 悬挂 | 在 | 到 | 那 | 货车 | 远处 | ; |

“我会一直守着那边的那辆货车；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]
' and he took himself off in the direction to which the woman had
- 和 他 采取 他自己 离开 在 这 方向 到 哪个 这 女士 有
[siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
seemed to point .
似乎 到 观点 .

于是，他朝着那女人似乎指着的方向走去。

- [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sed] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [væn] ,
' The missus said as I might have a ride on the back of this van ,
- 这 太太 说 作为 我 可能 有 一个 骑 在 这 后退 的 这 货车 ,

“太太说，我可能会搭这辆货车的顺风车。”

- [sed] [hiː; hi] , ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
' said he , meekly enough , to a man in his shirt - sleeves ,
- 说 他 , 温顺地 足够的 , 到 一个 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

“他怯懦地对一个只穿着衬衫袖子的男人说道，”

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][væn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
who was too busy with the bars of the van to look up at the speaker .
WHO 曾是 也 忙碌的 和 这 酒吧 的 这 货车 到 看 向上 在 这 扬声器 .

他当时正忙着扶面包车的栏杆，根本没抬头看演讲者。

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的！

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] ['rekən] ! -
If so be as she says so , it's got to be , I reckon ! '
如果 所以 是 作为 她 说道 所以 , 它是 得到 到 是 , 我 估计 ! -

如果真是这样，那就按她说的做吧，我想肯定就是这样！

[hiː; hi] [grauld] ; [ænd; ənd] [ned] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,
he growled ; and Ned swung himself up behind , trying hard to make out ,
他 咆哮 ; 和 内德 摇摆 他自己 向上 在后面 , 尝试 难的 到 制作 出去 ,

他低吼了一声；奈德猛地从后面窜了上来，努力想看清他说的是什么。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɔːf] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɑːndərəsli] [æt; ət][læst] ,
as the procession moved off slowly and ponderously at last ,
作为 这 游行 已搬 离开 缓慢地 和 沉重地 在 最后的 ,

队伍终于缓缓而沉重地出发了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːsts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]
what sort of beasts were on the other side of the boards he was leaning
什么 种类 的 野兽 是 在 这 其他 边 的 这 板 他 曾是 倾斜
[ə'genst] .
against .
反对 .

他倚靠的木板另一边究竟是什么野兽？

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪənz] , [ɔːr] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['bɔrdz] [gɑːt] [luːs] ?
Suppose they were lions , or suppose the boards got loose ?
认为 他们 是 狮子 , 或者 认为 这 板 得到 松动的 ?

假设它们是狮子呢？或者假设木板松动了呢？

[ðə; ði] ['fɪʃər] - [læd] , [huːm] [stɔːrm][ænd; ənd] ['tempɪst] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'meɪ] , [felt]
The fisher - lad , whom storm and tempest on the deep could not dismay , felt
这 渔夫 - 小伙子 , 谁 风暴 和 暴风雨 在 这 深的 可以 不是 沮丧 , 毛毡
[ə; eɪ][bɪt] ['kriːpi] .
a bit creepy .
一个 少量 爬行 .

这个渔家少年，即使面对深海的风暴和狂风也无法吓倒，却感到有些毛骨悚然。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] ['hɪdiəs] [graulz] ,

| Setting | his | ear | close | to | the | wood | , | he | could | distinctly | hear | hideous | growls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 他的 | 耳朵 | 关闭 | 到 | 这 | 木头 | , | 他 | 可以 | 明显地 | 听到 | 可怕 | 咆哮 | , |

他把耳朵贴近木头，清晰地听到了可怕的咆哮声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['kri:tʃər] , ['mædənd] [baɪ] ['hʌŋgər] , [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt]

| as | if | some | savage | creature | , | maddened | by | hunger | , | were | ready | to | break | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 野蛮的 | 生物 | , | 疯狂的 | 经过 | 饥饿 | , | 是 | 准备好 | 到 | 休息 | 出去 |

[ænd; ənd] [li:p] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

| and | leap | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞跃 | 之上 | 他 | . |

仿佛某个饥饿发狂的野兽随时准备挣脱束缚，扑向他。

[wʌt] [wʊd] ['græni] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

| What | would | granny | say | if | she | could | dream | of | his | situation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 奶奶 | 说 | 如果 | 她 | 可以 | 梦 | 的 | 他的 | 情况 | ? |

如果奶奶能梦到他的处境，她会说什么呢?

[bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] [aɪz] ,

| But | dashing | his | hand | across | his | sleepy | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帅气 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 困 | 眼睛 | , |

但他还是用手揉了揉惺忪的睡眼，

[ned] ['heɪstɪli] [toʊld] [hɪm'self] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [hɑ:kɪŋ] [bæk] ,

| Ned | hastily | told | himself | there | must | be | no | harking | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 草草 | 讲述 | 他自己 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 倾听 | 后退 | , |

内德匆忙告诫自己，绝不能回头。

[noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['græni] [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [æt; ət] ['nɔ:rθbɔ:rn] [wʊd] [seɪ] [ɔ:r] [du:] .

| no | thinking | of | what | granny | or | anybody | else | at | Northbourne | would | say | or | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思维 | 的 | 什么 | 奶奶 | 或者 | 任何人 | 别的 | 在 | 诺斯伯恩 | 会 | 说 | 或者 | 做 | . |

完全没考虑奶奶或者诺斯伯恩的其他人会说什么或做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [gʊd] - [baɪ] , [fɔ:r; fər] ['evər] , [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] .

| It | must | be | good | - | bye | , | for | ever | , | to | the | old | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 好的 | - | 再见 | , | 为了 | 曾经 | , | 到 | 这 | 老的 | 生活 | . |

必须永远告别过去的生活了。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] , [ðə; ði] [rest] ['æftər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træmp] ,

| The | motion | of | the | van | , | the | rest | after | the | long | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 货车 | , | 这 | 休息 | 后 | 这 | 长的 | 流浪汉 | , |

货车的颠簸，长途跋涉后的休息，

[ə'laɪk] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] [tu:; tə] [nɑ:d] ['sli:pɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .

| alike | caused | the | country | - | bred | boy | to | nod | sleepily | as | he | clung | to | his | perch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 导致 | 这 | 国家 | - | 繁殖 | 男生 | 到 | 点头 | 昏昏欲睡地 | 作为 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 栖息 | . |

同样的事情让这位在乡下长大的男孩昏昏欲睡地点了点头，他紧紧地抓着自己的栖木。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['nɔ:rθbɔ:rn] .

| Presently | , | he | was | back | again | in | Northbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | 在 | 诺斯伯恩 | . |

目前，他又回到了诺斯伯恩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ,

| It | was | Sunday | afternoon | , | and | , | dressed | in | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期日 | 下午 | , | 和 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 最好的 | , |

那是星期天下午，他穿着最好的衣服，

[ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ɪn] [klæs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] -

| the | fisher | - | boy | stood | up | straight | in | class | to | repeat | his | hymn | to | his | earnest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | - | 男生 | 站立 | 向上 | 直的 | 在 | 班级 | 到 | 重复 | 他的 | 圣歌 | 到 | 他的 | 认真 | - |

[aɪd] , [swiːt] - [feɪst] ['tiːtʃər] ,

| eyed | , | sweet | - | faced | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 甜的 | - | 面对 | 老师 | , |

渔家男孩在课堂上挺直身子，向他那眼神认真、面容慈祥的老师重复吟唱赞美诗。

- [mɪs] - . -

| ' | Miss | Theedory | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | - | . | - |

“西奥多里小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [fɔːt] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv]

| And | the | words | he | fought | sleepily | to | remember | must | have | been | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 他 | 战斗 | 昏昏欲睡地 | 到 | 记住 | 必须 | 有 | 到过 | 出生 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['mɒnstəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kærəvæn] —

| his | nearness | to | the | growling | monsters | within | the | caravan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 接近 | 到 | 这 | 咆哮 | 怪物 | 之内 | 这 | 大篷车 | — |

他睡意朦胧地努力回忆起的那些话，一定是由于他当时离商队里咆哮的怪物太近而产生的——

- ['krɪstʃən] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðem; ðəm]

| ' | Christian | , | dost | thou | see | them |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 基督教 | , | 朋友 | 你 | 看 | 他们 |

基督徒，你看见他们了吗?

[ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [graʊnd] ,

| On | the | holy | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣 | 地面 | , |

在圣地上，

[haʊ] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['midiən]

| How | the | troops | of | Midian |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 军队 | 的 | 米甸 |

米甸军队如何作战

[praʊl] [ænd; ənd] [praʊl] [ə'raʊnd] ? -

| Prowl | and | prowl | around | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 和 | 潜行 | 大约 | ? | - |

四处徘徊?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ɪn] [ðə; ði]['maɪər]

| IN | THE | MIRE |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 沼泽 |

身处泥潭

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ 'dɑːkiʃ ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][vænz] [faɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] , [ænd; ənd]

| It | was | still | darkish | as | the | array | of | vans | filed | along | the | London | road | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 暗色 | 作为 | 这 | 大批 | 的 | 货车 | 已提交 | 沿着 | 这 | 伦敦 | 路 | , | 和 |

,

,

,

天色还有些昏暗，一排排货车沿着伦敦的公路缓缓驶去。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| in | the | confusion | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | , |

在混乱中，

[ned] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][lɪft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][kɜːrl] -
**Ned** **lost** **sight** **of** **the** **van** **in** **which** **Alick** **had** **got** **a** **lift** **beside** **the** **lady** **in** **curl** **-**
内德 丢失的 视线 的 这 货车 在 哪个 阿利克 有 得到 一个 举起 旁 这 女士 在 卷曲 -
['pepərz] .
**papers** **.**
文件 .

内德跟艾利克搭车的那辆面包车走散了，车上坐着的是一位穿着卷发的女士。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !
**And** **no** **wonder** **!**
和 不 想知道 !

难怪!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
**for** **the** **fact** **was** **,**
为了 这 事实 曾是 ,

事实是，

[ðə; ði] [ʃoʊ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] — [wʌn]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [iːst]
**the** **show** **had** **parted** **in** **two** **divisions** **—** **one** **going** **to** **be** **stationed** **in** **the** **East**
这 展示 有 分手了 在 二 部门 — 一 去 到 是 驻 在 这 东方
[end] ,
**End** **,**
结尾 ,

该剧分成了两个部分——一部分将驻扎在东区，

['sʌmwer] [ə'baʊt] ['hwait,tʃæpəl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [saʊθ] [ʌv; əv]
**somewhere** **about** **Whitechapel** **,** **the** **other** **portion** **to** **traverse** **the** **suburbs** **south** **of**
某处 关于 白教堂 , 这 其他 部分 到 横穿 这 郊区 南 的
[ðə; ði] [temz] .
**the** **Thames** **.**
这 泰晤士河 .

大约在白教堂附近，另一部分则要穿过泰晤士河南岸的郊区。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['nɔːrθbɔːrn] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ,
**It** **thus** **happened** **that** **the** **two** **Northbourne** **boys** **were** **separated** **,**
它 因此 发生 那 这 二 诺斯伯恩 男孩们 是 分开 ,

就这样，诺斯伯恩家的两个男孩被分开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [dɪ'skʌvərd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
**as** **they** **each** **discovered** **when** **the** **day** **wore** **on** **.**
作为 他们 每个 发现 什么时候 这 天 穿着 在 .

随着时间推移，他们各自发现了这一点。

[wɜːrs] [stɪl] : [ðeɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] ['ɑːrtfəli] .
**Worse** **still** **:** **they** **found** **,** **to** **their** **dismay** **,** **that** **they** **had** **been** **entrapped** **artfully** **.**
更糟 仍然 : 他们 成立 , 到 他们的 沮丧 , 那 他们 有 到过 被困 巧妙地 .

更糟糕的是：令他们沮丧的是，他们发现自己中了圈套。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['despərətli] ['niːdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['fiːvər][hæd; həd] [bɪn]
**A** **couple** **of** **useful** **boys** **were** **desperately** **needed** **,** **as** **a** **fever** **had** **been**
一个 夫妻 的 有用 男孩们 是 绝望地 需要 , 作为 一个 发烧 有 到过
['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
**hanging** **about** **the** **show** **,**
绞刑 关于 这 展示 ,

剧团急需几个能干的男孩，因为剧团里一直弥漫着发烧的气氛。

['breɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['fɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['vɪktəms] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] -
**breaking** **out** **at** **fitful** **intervals** **,** **and** **the** **chief** **victims** **had** **been** **the** **boy** **-**
打破 出去 在 断断续续 间隔 , 和 这 首席 受害者 有 到过 这 男生 -
['hɛlpɚz] , [hu:] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
**helpers** **,** **who** **,** **one** **after** **another** **,**
助手 , WHO , 一 后 其他 ,

冲突时断时续爆发，主要受害者是那些男孩帮手，他们一个接一个地……

[drɑ:pt] [ɔ:f] , [sʌm; səm] [tu:; tə] ['hɔspɪtlz] , ['ʌðər] [tu:; tə] [daɪ] ,
**dropped** **off** **,** **some** **to** **hospitals** **,** **others** **to** **die** **,**
掉落 离开 , 一些 到 医院 , 其他的 到 死 ,

被丢弃，有的送往医院，有的等死。

[laɪk] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ðeɪ] [nu:] .
**like** **rats** **in** **the** **holes** **that** **were** **all** **the** **homes** **they** **knew** **.**
喜欢 老鼠 在 这 孔 那 是 全部 这 房屋 他们 知道 .

就像老鼠一样，躲在它们所知道的所有家——那些洞穴里。

[ðə; ði] ['welkəm] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .
**The** **welcome** **accorded** **to** **Alick** **and** **Ned** **was** **thus** **explained** **.**
这 欢迎 同意 到 阿利克 和 内德 曾是 因此 解释 .

因此，艾利克和内德受到的欢迎就此有了解释。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑ:n] [ðer; ðər]
**The** **showwoman** **was** **secretly** **overjoyed** **to** **give** **the** **strangers** **a** **lift** **on** **their**
这 表演女郎 曾是 偷偷 欣喜若狂 到 给 这 陌生人 一个 举起 在 他们的
['dʒɜ:rni] .
**journey** **.**
旅行 .

这位女艺人暗自高兴，能载这些陌生人一程。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['ri:əl] [hɑ:rd]
**But** **before** **the** **first** **day** **closed** **in** **the** **pair** **of** **adventurers** **found** **out** **what** **real** **hard**
但 前 这 第一的 天 关闭 在 这 一对 的 冒险者 成立 出去 什么 真实的 难的
[wɜ:rk] [ment] .
**work** **meant** **.**
工作 意思是 .

但第一天还没结束，这两位冒险家就体会到了什么叫做真正的艰苦工作。

['i:v(ə)n] [ned] ['dempstə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪlətɔ:ri] , ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [si:] - ['fɪʃɪŋ] ,
**Even** **Ned** **Dempster** **,** **accustomed** **to** **the** **dilatory** **,** **easy** **-** **going** **life** **of** **sea** **-** **fishing** **,**
甚至 内德 邓普斯特 , 习惯 到 这 拖拉 , 简单的 - 去 生活 的 海 - 钓鱼 ,

即使是习惯了悠闲自在的海上捕鱼生活的内德·邓普斯特，

[nu:] ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
**knew** **nothing** **indeed** **of** **the** **drudgery** **and** **hustling** **and** **flurry** **of** **such**
知道 没有什么 的确 的 这 苦役 和 忙碌 和 阵雪 的 这样的
['evrideɪ] [wɜ:rk] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:] ,
**everyday** **work** **as** **he** **had** **stepped** **into** **,**
每天 工作 作为 他 有 步 进入 ,

他对即将踏入的这种日常工作的繁琐、忙碌和喧嚣一无所知。

[ˌʌnə'werz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['kærəvæn] [foʊk] .
**unawares** **,** **among** **the** **rough** **caravan** **folk** **.**
不知情 , 之中 这 粗糙的 大篷车 民间 .

浑然不觉，混迹于粗犷的商队之中。

['ælɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [ænd; ənd][ 'stjuːpifaid ][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət]

| Alick | , | of | course | , | was | thunderstruck | and | stupefied | to | find | himself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 雷击 | 和 | 目瞪口呆 | 到 | 寻找 | 他自己 | 在 |

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ruːd] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .

| everybody's | rude | beck | and | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 粗鲁的 | 贝克 | 和 | 称呼 | . |

当然，艾利克震惊不已，目瞪口呆地发现自己竟然要听从所有人的无礼命令。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ,

| And | to | have | his | awkward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 他的 | 尴尬的 | , |

以及他那尴尬的

[bɪ'wɪldərd] [ 'muːvmənts ] ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][hɑːrd] [kʌfs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]

| bewildered | movements | hurried | on | by | hard | cuffs | and | violent | language | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 移动 | 慌忙 | 在 | 经过 | 难的 | 袖口 | 和 | 暴力 | 语言 | 曾是 | 一个 |

[ʌn'plezntli] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːrnɪgi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

| unpleasantly | new | experience | for | a | Carnegy | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 新的 | 经验 | 为了 | 一个 | 卡内基 | 到 | 忍受 | . |

对于卡内基家族来说，在严厉的铐铐和粗暴的言语的驱使下，人们惊慌失措地匆匆忙忙地行动，这是一种令人不快的全新体验。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ə'tempts] [æt; ət] ['rebəlɪŋ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [dʒɪrz] , [ænd; ənd][baɪ]

| His | indignant | attempts | at | rebelling | were | treated | with | loud | jeers | , | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 尝试 | 在 | 反叛 | 是 | 治疗 | 和 | 大声 | 嘲笑 | , | 和 | 经过 |

['sævɪdʒ] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] .

| savage | threats | of | a | horse | - | whipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 威胁 | 的 | 一个 | 马 | - | 鞭打 | . |

他愤慨的反抗尝试遭到了大声嘲笑，以及用马鞭抽打他的残酷威胁。

[ðə; ði] ['lætər] ['menəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| The | latter | menace | was | carried | out | before | the | week | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 威胁 | 曾是 | 携带 | 出去 | 前 | 这 | 星期 | 曾是 | 超过 | , |

后一种威胁在一周结束前就发生了。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['keɪdʒɪz] ,

| on | the | unhappy | boy | obstinately | refusing | to | clean | out | the | animals | ' | cages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不开心 | 男生 | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 干净的 | 出去 | 这 | 动物 | - | 笼子 | , |

关于那个固执地拒绝清理动物笼子的不快乐男孩，

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,

| to | fetch | and | carry | the | food | for | birds | and | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 和 | 携带 | 这 | 食物 | 为了 | 鸟类 | 和 | 野兽 | , |

去取并运送鸟兽的食物，

[ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| and | to | perform | a | hundred | other | distasteful | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 履行 | 一个 | 百 | 其他 | 令人厌恶的 | 办公室 | . |

并从事其他一百种令人厌恶的职务。

- [aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji] ; [aɪl] [kən'dʌkt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [sɜːr] ! -

| ' | I'll | teach | ye | ; | I'll | conduct | your | education | , | young | sir | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 教 | 是的 | ; | 患病的 | 执行 | 你的 | 教育 | , | 年轻的 | 先生 | ! | - |

“我会教导你；我会指导你的学业，年轻人！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] .

| shouted | the | ring | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 这 | 戒指 | - | 掌握 | . |

“驯兽师喊道。”

- [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['les(ə)n] - [bʊk] ! -

| ' | And | here's | the | lesson | - | book | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里是 | 这 | 课 | - | 书 | ! | - |

“这是课本！”

[hiː; hi] [sniəd] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [wɪp] .

| he | sneered | , | flourishing | a | cruel | - | looking | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冷笑 | , | 茕茕 | 一个 | 残忍的 | - | 寻找 | 鞭 | . |

他冷笑着挥舞着一条看起来很残忍的鞭子。

[stʌnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] , ['ælɪk] [hæd; həd] [æskt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [siː] [ned] ,

| Stunned | and | crushed | , | Alick | had | asked | repeatedly | to | see | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 和 | 碎 | , | 阿利克 | 有 | 问 | 反复 | 到 | 看 | 内德 | , |

震惊和沮丧之下，艾利克多次请求见内德。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][wʌns] .

| and | also | entreated | to | be | permitted | to | leave | the | show | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 恳求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 离开 | 这 | 展示 | 在 | 一次 | . |

并恳求允许他立即离开演出场地。

[hɪz; ɪz] [ri'kwests] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɑːrʃli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| His | requests | were | , | of | course | , | harshly | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 请求 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 严厉地 | 拒绝 | . |

他的请求当然遭到了断然拒绝。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [wɔːrnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd]

| In | addition | , | he | was | sternly | warned | that | if | he | attempted | to | escape | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 他 | 曾是 | 严厉地 | 警告 | 那 | 如果 | 他 | 尝试过 | 到 | 逃脱 | 他 | 会 |

[biː; bi] [hɔːrs] - [wɪpt] [ə'gen] ,

| be | horse | - | whipped | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 马 | - | 鞭打 | 再次 | , |

此外，他还被严厉警告，如果他试图逃跑，将会再次遭到马鞭抽打。

[ænd; ənd][nekst] - [dɔːr] [tuː; tə] [deθ] .

| and | next | - | door | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | - | 门 | 到 | 死亡 | . |

死神就在隔壁。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðem; ðəm] [tuː] ! -

| ' | They're | a | catch | for | us | , | them | two | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它们是 | 一个 | 抓住 | 为了 | 我们 | , | 他们 | 二 | ! | - |

“他们俩对我们来说真是太抢手了！”

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [rɪŋ] - ['mæstər] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| the | brutal | ring | - | master | remarked | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 戒指 | - | 掌握 | 评论 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

残暴的马戏团团长对妻子说：

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər][wʌn]

| as | he | and | she | sat | at | their | supper | after | the | performance | was | over | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 她 | 卫星 | 在 | 他们的 | 晚餐 | 后 | 这 | 表现 | 曾是 | 超过 | 一 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

一天晚上演出结束后，他和她坐在一起吃晚饭。

- [ðæt] [tɔːlɪst] ['jʌŋstɚz] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [oʊm] , [dʒʌdʒɪŋ]

| ' | That | tallest | youngster's | a | swell | as | has | run | away | from | ' | ome | , | judging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 最高 | 年轻人的 | 一个 | 膨胀 | 作为 | 有 | 跑步 | 离开 | 从 | - | 一些 | , | 评判 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

| from | his | looks | and | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 看起来 | 和 | 衣服 | . |

“从他的外貌和穿着来看，那个个子最高的年轻人是个离家出走的混蛋。”

['hiːz] [dʒʌst] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] .

| He's | just | what | we've | bin | wantin | ' | for | a | long | time | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 什么 | 我们已经垃圾桶 | 想要 | - | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 后退 | . | |

他正是我们一直以来梦寐以求的那种人。

[ðə; ðɪ] ['fʌst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| The | fust | thing | to | do | is | to | break | that | ' | igh | speerit | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | fust | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 休息 | 那 | - | 高 | 斯皮里特 | 的 | 他的 | , |

首先要做的是打破他那股“高傲的心态”。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][treɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lepədz] .

| and | then | we'll | set | to | work | to | train | him | to | show | off | with | the | leopards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 火车 | 他 | 到 | 展示 | 离开 | 和 | 这 | 豹子 | . |

然后我们将着手训练他，让他能在豹子面前炫耀一番。

[ðæt] [wʊd] [drɔː] ['feɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] . -

| That | would | draw | famous | with | the | public | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 画 | 著名的 | 和 | 这 | 民众 | . | - |

那会让他名声大噪。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lepədz] !

| ' | Not | with | the | leopards | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 和 | 这 | 豹子 | ! |

“别跟豹子一起！”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [biːsts] !

| Not | with | them | beasts | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 他们 | 野兽 | ! |

绝不和那些畜生在一起!

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪrsəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] .

| They're | the | worst | and | the | fiercest | in | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 最差 | 和 | 这 | 最凶猛 | 在 | 这 | 展示 | . |

他们是节目中最糟糕、最凶猛的。

- [tɪz] [nekst] - [dɔːr] [tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ] ['lepərd] .

| ' | Tis | next | - | door | to | impossible | to | tame | a | leopard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 下一个 | - | 门 | 到 | 不可能的 | 到 | 驯服 | 一个 | 豹 | . |

驯服豹子几乎是不可能的。

[aɪ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ][ðer; ðər] ! -

| I | won't | ' | ave | it | , | I | tell | you | , | so | there | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | - | 大道 | 它 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 所以 | 那里 | ! | - |

我绝不接受，我告诉你，就这么定了!

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

| the | woman | broke | in | , | with | a | high | - | pitched | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 打破 | 在 | , | 和 | 一个 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | . |

女人用尖细的声音闯了进来。

- [wel] , [wel] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | Well | , | well | , | we're | not | going | to | ' | ave | words | about | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 出色地 | , | 是 | 不是 | 去 | 到 | - | 大道 | 字 | 关于 | 它 | ! | - |

“好吧，好吧，我们就不多说了！”

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['spiːkər] ['jiːldɪd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [prə'praɪətər] ,

| The | first | speaker | yielded | ; | for | his | wife | , | the | widow | of | the | former | proprietor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 扬声器 | 产生 | ; | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 这 | 寡妇 | 的 | 这 | 以前的 | 业主 | , |

第一位发言者让步了；因为他的妻子，也就是前任店主的遗孀，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] .

| was | the | real | owner | of | the | circus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 真实的 | 所有者 | 的 | 这 | 马戏团 | . |

他是马戏团的真正老板。

- [wiː; wi] ['niːdnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lepədz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
' We needn't say no more about the leopards — for a bit .
- 我们 不必 说 不 更多的 关于 这 豹子 — 为了 一个 少量 .

“关于豹子，我们暂时不必再多说了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
But I'll tell you what .
但 患病的 告诉 你 什么 .

但我可以告诉你。

- [iː] [kæn; kən][duː] [trɪks] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [maɪk] , [ðə; ði] [nuː] ['poʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
' Ee can do tricks with little Mike , the new pony , and the monkeys .
- 呃 能 做 技巧 和 小的 麦克风 , 这 新的 小马 , 和 这 猴子 .

“他可以和新来的小马迈克以及猴子们一起表演一些小把戏。”

[wiːl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] - [ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
We'll make up a sort of little performance a - purpose for ' im and them .
出色地 制作 向上 一个 种类 的 小的 表现 一个 - 目的 为了 - 我是 和 他们 .

我们会为他和他们编造一个小小的表演目的。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmˌθɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] . -
I must invent a little somethink that would be taking . '
我 必须 发明 一个 小的 某物 那 会 是 采取 . -

我必须编造一些小故事来掩盖真相。

- [aɪ] - [oʊp] - [iː] [wəʊnt] [kætʃ] [ðə; ði]['fiːvər] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɑːn] - [ɪm] , [ðæts] [ɔːl] ! -
' I ' ope ' ee won't catch the fever , like the rest on ' em , that's all ! '
- 我 - 开放 - ee 惯于 抓住 这 发烧 , 喜欢 这 休息 在 - 呃 , 那就是 全部 ! -

“我希望他不会像其他人一样染上发烧，就这些！”

['mʌtəd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .
muttered the mistress , shaking her head doubtfully .
低声说道 这 情妇 , 摇晃 她 头 怀疑地 .

女主人喃喃自语，疑惑地摇了摇头。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] .
That , however , was just what Alick Carnegy managed to do .
那 , 然而 , 曾是 只是 什么 阿利克 卡内基 管理 到 做 .

然而，这正是艾利克·卡内基所做到的。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] - ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ 'nɔkiŋ ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] -
After some weeks ' slaving and knocking about at the hands of the ring -
后 一些 周 - 奴役 和 敲门 关于 在 这 双手 的 这 戒指 -
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

在被马戏团团长奴役和虐待了几个星期之后，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ferli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [sɪk] .
such as fairly stunned him , he fell sick .
这样的 作为 相当 目瞪口呆 他 , 他 跌倒 生病的 .

这让他相当震惊，他病倒了。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pʊr] , [gɔːnt] , ['dɜːrti] [læd] ,
At once the poor , gaunt , dirty lad ,
在 一次 这 贫穷的 , 瘦削 , 肮脏的 小伙子 ,

这个可怜的、骨瘦如柴的、脏兮兮的男孩，

[huːm] ['nɔːrθbɔːrn] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][smɑːrt] ['ælɪk]
**whom** **Northbourne** **would** **have** **refused** **to** **recognise** **as** **the** **smart** **Alick**
谁 诺斯伯恩 会 有 拒绝 到 认出 作为 这 聪明的 阿利克
['kɑːrnɪgi] , ['ɔːlweɪz] [trɪg] [ænd; ənd] [trɪm] ,
**Carnegy** **,** **always** **trig** **and** **trim** **,**
卡内基 , 总是 三角函数 和 修剪 ,

诺斯伯恩绝不会承认他是聪明绝顶、总是机智敏捷的艾利克·卡内基。

[wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['hwait,tʃæpəl] [kroʊn] [huː] ,
**was** **hustled** **off** **to** **the** **squalid** **room** **of** **an** **old** **Whitechapel** **crone** **who** **,**
曾是 匆忙 离开 到 这 肮脏的 房间 的 一个 老的 白教堂 老妪 WHO ,

他被匆匆带到一位住在白教堂区的老妇人肮脏的房间里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːrn] [koʊt] ,
**for** **the** **five** **shillings** **in** **the** **pocket** **of** **his** **torn** **coat** **,**
为了 这 五 先令 在 这 口袋 的 他的 撕裂 外套 ,

他破旧外套口袋里的五先令，

[ə'griːd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
**agreed** **to** **nurse** **him** **through** **his** **trouble** **.**
同意 到 护士 他 通过 他的 麻烦 .

同意照顾他度过难关。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃoʊ] - [foʊk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
**If** **he** **had** **the** **luck** **to** **live** **through** **it** **,** **the** **show** **-** **folk** **intended** **to**
如果 他 有 这 运气 到 居住 通过 它 , 这 展示 - 民间 故意的 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .
**have** **him** **back** **.**
有 他 后退 .

如果他能侥幸活下来，剧组人员打算让他回来。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redi] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .
**If** **he** **died** **—** **well** **,** **there** **was** **the** **parish** **ready** **to** **bury** **him** **.**
如果 他 死亡 — 出色地 , 那里 曾是 这 教区 准备好 到 埋葬 他 .

如果他去世了——嗯，教区已经准备好安葬他了。

[ned] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [plaɪt] .
**Ned** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **was** **by** **no** **means** **in** **such** **evil** **plight** **.**
内德 , 在 这 其他 手 , 曾是 经过 不 方法 在 这样的 邪恶的 困境 .

另一方面，内德的处境却远没有那么糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌbɜːrb][tuː; tə] [ə'nʌðər]
**He** **was** **still** **in** **the** **division** **of** **the** **show** **moving** **from** **one** **suburb** **to** **another**
他 曾是 仍然 在 这 分配 的 这 展示 移动 从 一 市郊 到 其他
,
**,**
,

他仍然在剧组工作，辗转于各个郊区之间。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [freʃ] [er] [tuː; tə] [briːð] .
**so** **he** **had** **,** **at** **least** **,** **fresh** **air** **to** **breathe** **.**
所以 他 有 , 在 至少 , 新鲜的 空气 到 呼吸 .

所以他至少还能呼吸到新鲜空气。

[truː] ,
**True** **,**
真的 ,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [hɪm'self] [wʌn] ['bruːt(ə)l] ['θræʃɪŋ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| he | had | brought | on | himself | one | brutal | thrashing | by | running | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 在 | 他自己 | 一 | 野蛮 | 猛烈抽打 | 经过 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 |

[ʃoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| show | on | the | first | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | . |

他一有机会就逃离演出，结果自食其果，遭到了一顿残酷的毒打。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sped] ,

| He | was | easily | enough | traced | to | the | Docks | , | where | he | had | sped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 容易地 | 足够的 | 追踪 | 到 | 这 | 码头 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 加速 | , |

很容易就追踪到他在码头的行踪，他曾在那里疾驰而过。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] ['ælɪk] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] .

| hoping | against | hope | to | find | Alick | loitering | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 反对 | 希望 | 到 | 寻找 | 阿利克 | 游荡 | 那里 | . |

抱着一丝希望，希望能在那里找到徘徊的艾利克。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]

| Instead | , | he | was | captured | by | the | ring | - | master | himself | , | who | had | been | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 曾是 | 捕获 | 经过 | 这 | 戒指 | - | 掌握 | 他自己 | , | WHO | 有 | 到过 | 知情的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [flaɪt] ,

| of | the | boy's | flight | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男孩们 | 航班 | , |

相反，他被马戏团团长本人抓住了，团长事先得知了男孩逃跑的消息。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

| and | who | thought | it | quite | worth | his | while | to | look | up | such | an | intelligent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 想法 | 它 | 相当 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 看 | 向上 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | , |

并且认为花点时间去了解这样一位聪明人是完全值得的，

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz] [ned] .

| hard | - | working | little | chap | as | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 在职的 | 小的 | 小伙子 | 作为 | 内德 | . |

勤劳的小家伙内德。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

| The | truth | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[ned] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fɑːr] [tuː] ['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [let] [slɪp] .

| Ned | had | made | himself | far | too | useful | among | the | animals | to | be | thus | let | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 有 | 制成 | 他自己 | 远的 | 也 | 有用 | 之中 | 这 | 动物 | 到 | 是 | 因此 | 让 | 滑 | . |

奈德在动物们中间已经发挥了太大的作用，不能就这样放他走。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [læd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| All | this | time | the | dejected | lad | had | been | purposely | kept | in | ignorance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 这 | 垂头丧气 | 小伙子 | 有 | 到过 | 故意 | 保留 | 在 | 无知 | 的 | 这 |

['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| whereabouts | of | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|
| 下落 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

这段时间里，沮丧的少年一直被故意蒙在鼓里，不知道他的同伴在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [kə'læps] [ænd; ənd]

| It | was | only | by | pure | accident | that | he | at | last | heard | of | Alick's | collapse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 纯的 | 事故 | 那 | 他 | 在 | 最后的 | 听到 | 的 | - | 坍塌 | 和 |

['spiːdi] [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] — [tuː; tə][daɪ] ,

| speedy | removal | from | the | show | — | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 移动 | 从 | 这 | 展示 | — | 到 | 死 | , |

他最终得知艾利克晕倒并迅速被撤出剧组——最终去世——纯属偶然。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['eniwʌn] [kɛəd] .
**for** **what** **anyone** **cared** **.**
为了 什么 任何人 关心 .

没人会在意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmɛn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**One** **of** **the** **showmen** **had** **been** **despatched** **from** **the** **head** **-** **quarters** **of** **the**
一 的 这 表演者 有 到过 已派送 从 这 头 - 四分之一 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
**establishment** **on** **an** **errand** **,**
建立 在 一个 差事 ,

其中一名表演者是奉总部之命前来办事的。

[ænd; ənd] , [ 'nɔkiŋ ] [ʌp] [ə'genst] [ned] , [ɪk'skleɪmd] —
**and** **,** **knocking** **up** **against** **Ned** **,** **exclaimed** **—**
和 , 敲门 向上 反对 内德 , 惊呼 —

然后，撞到内德身上，惊呼道——

- [hɪ'loʊ] !
**'** **Hilloa** **!**
- 希洛亚 !

'Hilloa!

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] ['fiːvər] [jet] , [ðen] ?
**You** **ain't** **got** **the** **fever** **yet** **,** **then** **?**
你 不是 得到 这 发烧 然而 , 然后 ?

那你还没发烧吗?

[jʊr; jər] [tʃʌm] [hæz; həz] ['dɪstənst] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] ['hiːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
**Your** **chum** **has** **distanced** **you** **;** **for** **he's** **down** **with** **it** **.** **'**
你的 密友 有 保持距离 你 ; 为了 他是 向下 和 它 . -

你的朋友疏远了你，因为他也加入了那个组织。

[ðen] [ðə; ði][mæn][toʊld] [ned] [ðæt] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] - [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ɪl] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**Then** **the** **man** **told** **Ned** **that** **Alick** **was** **lying** **'** **as** **ill** **as** **ill** **'** **in** **the** **house**
然后 这 男人 讲述 内德 那 阿利克 曾是 说谎 - 作为 患病的 作为 患病的 - 在 这 房子
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kroʊn] [huː] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [hɜːr'self] .
**of** **an** **old** **crone** **who** **once** **belonged** **to** **the** **show** **herself** **.**
的 一个 老的 老妪 WHO 一次 属于 到 这 展示 她自己 .

然后，那人告诉内德，艾利克病得很重，躺在一个老太婆家里，而这个老太婆以前也是这个节目的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
**It** **was** **a** **relief** **to** **hear** **even** **that** **much** **of** **his** **companion** **;**
它 曾是 一个 宽慰 到 听到 甚至 那 很多 的 他的 伴侣 ;

听到他同伴的这些消息，他感到如释重负；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
**it** **was** **better** **than** **the** **mystery** **of** **silence** **.**
它 曾是 更好的 比 这 神秘 的 沉默 .

这比沉默的神秘感要好得多。

[bʌt; bət] ['nɛdz] ['pænɪk][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['perələs] [ænd; ənd]
**But** **Ned's** **panic** **was** **pretty** **severe** **when** **he** **thought** **of** **Alick's** **perilous** **and**
但 内德的 恐慌 曾是 漂亮的 严重 什么时候 他 想法 的 - 危险的 和
[dɪ'zɜːrtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**deserted** **condition** **.**
荒凉的 状况 .

但当内德想到艾利克身处险境且孤身一人时，他感到非常恐慌。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] [læd] .
**A** **rush** **of** **mingled** **feelings** **came** **over** **the** **Northbourne** **lad** **.**
一个 匆忙 的 混合 情怀 来了 超过 这 诺斯伯恩 小伙子 .

来自诺斯伯恩的这位小伙子心中涌起一股复杂的情绪。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['kʌntri] .

| He | felt | as | the | prodigal | son | must | have | felt | in | the | far | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 这 | 浪子 | 儿子 | 必须 | 有 | 毛毡 | 在 | 这 | 远的 | 国家 | . |

他感觉自己就像远在他乡的浪子一样。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] - [mɪs] - - [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [best] .

| Yes | , | it | was | exactly | like | the | Bible | story | which | ' | Miss | Theedory | ' | seemed | to | like | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 圣经 | 故事 | 哪个 | - | 错过 | - | - | 似乎 | 到 | 喜欢 | 最好的 | . |

是的，这和“西奥多里小姐”最喜欢的圣经故事一模一样。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [klæs] - [bɔɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ned] ,

| At | least | , | she | told | it | to | her | class | - | boys | more | often | than | any | other | , | and | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 讲述 | 它 | 到 | 她 | 班级 | - | 男孩们 | 更多的 | 经常 | 比 | 任何 | 其他 | , | 和 | 内德 | , |

至少，她跟班上的男生讲这个故事的次数比其他任何人都多，还有内德。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| listening | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | , |

听着她的话，

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['juːθs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] [wer]

| had | grown | to | realise | the | unhappy | youth's | condition | in | that | far | - | off | land | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 到 | 意识到 | 这 | 不开心 | 青年的 | 状况 | 在 | 那 | 远的 | - | 离开 | 土地 | 在哪里 |

[hiː; hi][hæd; həd] - ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

| he | had | ' | wasted | his | substance | in | riotous | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | - | 浪费 | 他的 | 物质 | 在 | 暴乱的 | 活的 | , |

他渐渐意识到那个不幸的年轻人在遥远的异国他乡的处境，他“挥霍无度，过着放荡不羁的生活”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

| ' | and | to | sympathise | cordially | with | him | when | he | ' | came | to | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 同情 | 诚挚地 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | - | 来了 | 到 | 他自己 | . | - |

当他“恢复意识”时，要对他表示衷心的同情。

[bʌt; bət] [ned] , ['hʌsəld] , ['drɪvn] , [swɔːrn] [æt; ət] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [kʊd; kəd] [naʊ] ,

| But | Ned | , | hustled | , | driven | , | sworn | at | , | from | morning | to | night | , | could | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内德 | , | 匆忙 | , | 驱动 | , | 宣誓 | 在 | , | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , | 可以 | 现在 | , |

但是，内德从早到晚忙碌奔波、疲惫不堪、饱受辱骂，现在却可以了。

[ɪn] [ðoʊz] ['skænti] ['moʊmənts] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [fuːd] ,

| in | those | scanty | moments | allowed | him | to | swallow | his | rough | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 稀少 | 时刻 | 允许 | 他 | 到 | 吞 | 他的 | 粗糙的 | 食物 | , |

在那短暂的片刻里，他勉强咽下了粗糙的食物。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] , [stɪl] [mɔːr] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| or | before | his | tired | eyes | closed | in | sleep | , | still | more | vividly | picture | the | prodigal's | desolation | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 前 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 | 关闭 | 在 | 睡觉 | , | 仍然 | 更多的 | 生动地 | 图片 | 这 | 浪子的 | 荒凉 | 和 | 绝望 | . |

或者在他疲惫的双眼闭上进入梦乡之前，更加生动地描绘出浪子孤独绝望的景象。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sper] :

| Then | he | remembered | the | outcome | of | that | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 这 | 结果 | 的 | 那 | 绝望 | : |

然后他想起了那次绝望的后果：

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| the | unhappy | youth | in | the | parable | suddenly | determined | to | arise | and | go | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 青年 | 在 | 这 | 寓言 | 突然 | 决定 | 到 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 他的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

寓言中那个不幸的年轻人突然下定决心起身回去找他的父亲。

[tuː; tə] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] .

| to | confess | , | with | bitter | remorse | , | his | own | mad | wrong | - | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | , | 和 | 苦的 | 悔恨 | , | 他的 | 自己的 | 疯狂的 | 错误的 | - | 行为 | . |

他怀着深深的悔恨，坦白了自己疯狂的罪行。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ,

| Would | it | not | be | well | for | himself | to | arise | and | return | to | Northbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 出色地 | 为了 | 他自己 | 到 | 出现 | 和 | 返回 | 到 | 诺斯伯恩 | , |

他难道不应该起身返回诺斯伯恩吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

| and | to | confess | the | terrible | folly | of | which | he | and | Alick | had | been | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 承认 | 这 | 糟糕的 | 蠢事 | 的 | 哪个 | 他 | 和 | 阿利克 | 有 | 到过 | 有罪的 |

?

| ? |
|---|
| ? |

并坦白他和艾利克所犯下的可怕愚蠢行为?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ned] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['duːɪŋ] .

| Again | and | again | Ned | imagined | himself | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 内德 | 想象 | 他自己 | 所以 | 正在做 | . |

内德一次又一次地想象自己这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

| But | the | cruel | whip | which | he | had | already | tasted | was | another | side | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 残忍的 | 鞭 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 尝过 | 曾是 | 其他 | 边 | 到 | 这 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

但他已经尝到的残酷鞭答，却是问题的另一面。

[noʊ] , [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

| No | , | he | dare | not | again | attempt | to | escape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 敢 | 不是 | 再次 | 试图 | 到 | 逃脱 | ! |

不，他不敢再尝试逃跑了!

[hiː; hi] [raɪðd] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sɜːrpənt] - [laɪk] [wɪp] .

| He | writhed | still | when | he | recollected | the | stinging | lashes | of | the | long | , | serpent | - | like | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 仍然 | 什么时候 | 他 | 回忆 | 这 | 刺痛 | 睫毛 | 的 | 这 | 长的 | , | 蛇 | - | 喜欢 | 鞭 | . |

每当他想起那条长长的、像蛇一样的鞭子抽打在身上的刺痛感，他仍然扭动着身体。

[æt; ət][læst] [keɪm] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| At | last | came | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 来了 | 一个 | 灵感 | . |

灵感终于来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

| He | could | , | and | he | would | , | write | to | the | captain | at | the | Bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | , | 和 | 他 | 会 | , | 写 | 到 | 这 | 队长 | 在 | 这 | 假寐 | , |

他可以，而且也确实会给船长写信，地址是“卧铺”。

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['reskju:][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ned] [hɪm'self] .

| **entreating** | **him** | **to** | **come** | **and** | **rescue** | **his** | **son** | **,** | **and** | **also** | **Ned** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 到 | 来 | 和 | 救援 | 他的 | 儿子 | , | 和 | 还 | 内德 | 他自己 | . |

恳求他来救他的儿子，也救救奈德本人。

[ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][noʊ][smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] .

| **This** | **resolve** | **,** | **however** | **,** | **was** | **a** | **work** | **of** | **no** | **small** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 工作 | 的 | 不 | 小的 | 困难 | . |

然而，做出这个决定并非易事。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp][wɜ:r; wər][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə]

| **To** | **procure** | **an** | **envelope** | **and** | **a** | **postage** | **-** | **stamp** | **were** | **next** | **door** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采购 | 一个 | 信封 | 和 | 一个 | 邮资 | - | 邮票 | 是 | 下一个 | 门 | 到 |

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [hu:] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [soʊ] ['ki:nli] .

| **impossible** | **for** | **the** | **lad** | **who** | **was** | **watched** | **so** | **keenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 为了 | 这 | 小伙子 | WHO | 曾是 | 观看 | 所以 | 敏锐地 | . |

对于这个被严密监视的男孩来说，弄到信封和邮票几乎是不可能的。

['fɔ:rtʃənətli] , [sʌm; səm]['bɑ:di] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn]['pɪti][fɔ:r; fər]

| **Fortunately** | **,** | **some** | **body** | **coming** | **out** | **of** | **the** | **performance** | **one** | **evening** | **,** | **in** | **pity** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 一些 | 身体 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 表现 | 一 | 晚上 | , | 在 | 遗憾 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [lʊks] ,

| **his** | **unhappy** | **looks** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 不开心 | 看起来 | , |

幸运的是，一天晚上，有人看完演出出来，看到他愁眉苦脸的样子，心生怜悯。

[θru:] [ned] [ə; eɪ] ['peni] .

| **threw** | **Ned** | **a** | **penny** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 内德 | 一个 | 一分钱 | . |

扔给内德一分钱。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]['æftər] , [wen] ['swi:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| **A** | **day** | **or** | **so** | **after** | **,** | **when** | **sweeping** | **out** | **the** | **ring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 后 | , | 什么时候 | 扫荡 | 出去 | 这 | 戒指 | , |

大约一天后，在清扫赛场时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [æn; ən] ['envəloʊp] [ˌʌn'rɪtn] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['tɑ:lərəbli] [kli:n] .

| **he** | **found** | **in** | **the** | **sawdust** | **an** | **envelope** | **unwritten** | **upon** | **,** | **and** | **tolerably** | **clean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 在 | 这 | 锯末 | 一个 | 信封 | 不成文 | 之上 | , | 和 | 勉强可以接受 | 干净的 | . |

他在锯末中发现了一个信封，上面没有写字，而且还算干净。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

| **It** | **was** | **a** | **prize** | **:** | **and** | **that** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奖 | : | 和 | 那 | 晚上 | , |

那是一项奖励：那天晚上，

[wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [ʃri:k] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði][ 'keipəz ][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [ɑ:rm]

| **when** | **the** | **public** | **were** | **shrieking** | **with** | **laughter** | **over** | **the** | **capers** | **of** | **a** | **clown** | **arm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 民众 | 是 | 尖叫 | 和 | 笑声 | 超过 | 这 | 刺山柑 | 的 | 一个 | 小丑 | 手臂 |

- [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪm] [ber] ,

| **-** | **in** | **-** | **arm** | **with** | **a** | **tame** | **bear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 手臂 | 和 | 一个 | 驯服 | 熊 | , |

当公众为小丑挽着一只驯服的熊的滑稽举动而发出阵阵尖叫和哄笑时

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ['skɪlfəli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [strʌt] ,

| **followed** | **by** | **a** | **couple** | **of** | **monkeys** | **skilfully** | **mimicking** | **their** | **very** | **strut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 猴子 | 巧妙地 | 模仿 | 他们的 | 非常 | 支撑 | , |

随后几只猴子熟练地模仿起它们的昂首阔步来。

[ned] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vænz] ['skrɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ə; eɪ] [fju:] ['fræntɪk] , [ɪl] -

| Ned | was | behind | one | of | the | vans | scribbling | with | pencil | a | few | frantic | , | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 曾是 | 在后面 | 一 | 的 | 这 | 货车 | 涂鸦 | 和 | 铅笔 | 一个 | 很少 | 疯狂的 | , | 患病的 | - |

[spelt] [wɜ:rdz] [ðæt] ,

| spelt | words | that | , |
|---|---|---|---|
| 拼写 | 字 | 那 | , |

内德躲在其中一辆货车后面，用铅笔慌乱地写着几个拼写错误的单词，

[wen] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['envəloʊp] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] , [wɜ:r; wər] [wept] ['oʊvər][ænd; ənd] [læft]

| when | the | crumpled | envelope | arrived | at | the | Bunk | , | were | wept | over | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 皱巴巴的 | 信封 | 到达的 | 在 | 这 | 假寐 | , | 是 | 哭泣 | 超过 | 和 | 笑了 |

['oʊvər][ɪn] [tu:'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] .

| over | in | tumultuous | joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 动荡的 | 喜悦 | . |

当皱巴巴的信封送到宿舍时，大家又哭又笑，欣喜若狂。

[ðə; ði] ['penɪ] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stæmp] ; [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] , [wɪð; wɪθ]

| The | penny | thrown | him | went | for | a | stamp | ; | the | letter | was | pushed | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一分钱 | 抛掷 | 他 | 去 | 为了 | 一个 | 邮票 | ; | 这 | 信 | 曾是 | 推动 | , | 和 |

['tremblɪŋ] [heɪst] ,

| trembling | haste | , |
|---|---|---|
| 发抖 | 匆忙 | , |

他被扔出的那枚便士用来买邮票；信件被颤抖着匆匆递了出去。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['letər] - [bɑ:ks] ,

| into | a | letter | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 信 | - | 盒子 | , |

投入信箱

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [bæk] - [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Ned | had | returned | to | his | post | among | the | squalid | back | - | scenes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 邮政 | 之中 | 这 | 肮脏的 | 后退 | - | 场景 | 的 | 这 |

[geɪ] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

| gay | performance | before | anybody | had | time | to | miss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 表现 | 前 | 任何人 | 有 | 时间 | 到 | 错过 | 他 | . |

还没等任何人来得及想念他，内德就回到了他那肮脏的同性恋表演后台岗位上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][mæd] [θrɔbz] ,

| His | heart | beat | in | mad | throbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 打 | 在 | 疯狂的 | 悸动 | , |

他的心脏狂跳不止，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [naɪt] .

| so | that | the | boy | was | scarce | able | to | sleep | a | wink | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 男生 | 曾是 | 稀少 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | 一个 | 眨眼 | 那 | 夜晚 | . |

所以那天晚上，男孩几乎彻夜未眠。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ['dʒɔsəld] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

| Hopes | and | fears | jostled | themselves | in | his | excited | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 恐惧 | 推搡 | 他们自己 | 在 | 他的 | 兴奋的 | 脑 | . |

希望和恐惧在他兴奋的脑海中交织在一起。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən] , [oʊld] - ['ʌŋk(ə)l][dæn] ,

| If | the | postman | , | old | ' | Uncle | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 邮差 | , | 老的 | - | 叔叔 | 担 | , |

如果邮递员是老“丹叔”，

- [huː] ['trʌdʒd] [frʌm; frəm] - [taʊn] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] [poʊst]
**' who trudged from Brattlesby town every day at noon with the Northbourne post**
- WHO 艰难跋涉 从 - 镇 每一个 天 在 中午 和 这 诺斯伯恩 邮政
- [bæg] ,
**- bag ,**
- 包 ,

每天中午，他都拖着邮袋从布拉特尔斯比镇跋涉而来，送往诺斯伯恩。

['oʊnli] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['letər] [ned] [hæd; həd]['poʊstɪd] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
**only safely delivered the letter Ned had posted , all would be well .**
仅有的 安全 发表 这 信 内德 有 发布 , 全部 会 是 出色地 .

只要内德寄出的信安全送达，一切都会好起来的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , ['evri] ['dɪfɪkəlti] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
**With the captain himself to the fore , every difficulty must , and would ,**
和 这 队长 他自己 到 这 前 , 每一个 困难 必须 , 和 会 ,
[biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .
**be swept away .**
是 扫荡 离开 .

只要船长亲自冲锋在前，一切困难都必将迎刃而解。

[ðen] — — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ned] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði]['æftər] .
**Then — — But with a sobbing catch in his breath Ned put aside the after .**
然后 — — 但 和 一个 啜泣 抓住 在 他的 气息 内德 放 旁边 这 后 .

然后——但内德哽咽着，将"之后"抛在了脑后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [rɪ'zʌlt]
**He was too weak from misery and ill - usage to finish the blissful result**
他 曾是 也 虚弱的 从 苦难 和 患病的 - 用法 到 结束 这 幸福的 结果
.
**:**
.

他因饱受苦难和虐待而过于虚弱，无法完成这令人欣喜的结局。

[soʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , - [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
**So , over and over , he murmured , ' I have sinned against heaven and**
所以 , 超过 和 超过 , 他 低声说道 , - 我 有 罪过 反对 天堂 和
[bɪ'fɔːr] [ðiː] ! -
**before thee ! '**
前 你 ! -

于是，他一遍又一遍地喃喃自语："我得罪了上天，也得罪了你！"

[ʌn'tɪl] [ðæt] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['penɪtəns] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
**until that refrain of all true penitence lulled him to sleep .**
直到 那 避免 的 全部 真的 忏悔 昏昏欲睡 他 到 睡觉 .

直到那句充满真诚忏悔的话语让他昏昏入睡。

- ['ælɪk] [ɪz] [faʊnd] !
**' Alick is found !**
- 阿利克 是 成立 !

"找到艾利克了！"

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ə'laɪv] ! -
**My boy is alive ! '**
我的 男生 是 活 ! -

我的孩子还活着！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [noʊ] [mɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['krʌmpld]

| The | captain | had | been | able | to | utter | no | more | as | he | pushed | the | crumpled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说出 | 不 | 更多的 | 作为 | 他 | 推动 | 这 | 皱巴巴的 |

[wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] ['i:gərli] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| wisp | of | a | letter | into | a | thin | hand | eagerly | outstretched | to | receive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟雾 | 的 | 一个 | 信 | 进入 | 一个 | 薄的 | 手 | 急切地 | 伸展 | 到 | 收到 | 它 | . |

船长再也说不出话来，他把那皱巴巴的信塞进一只急切地伸出的瘦弱手中。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃi:ks] .

| The | tears | were | running | unheeded | down | the | old | man's | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 是 | 跑步 | 无人理会 | 向下 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸颊 | . |

泪水肆意地顺着老人的脸颊滑落。

- [oʊ] , ['fɑ:ðər] ! -

| ' | Oh | , | father | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 父亲 | ! | - |

“哦，父亲！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

| There | was | a | glad | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 高兴的 | 哭 | . |

一声欢呼。

- [gɑ:d][ɪz] [gʊd] [ɪn'di:d] !

| ' | God | is | good | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 是 | 好的 | 的确 | ! |

上帝真是太好了！

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] . -

| He | has | heard | our | prayers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 我们的 | 祈祷 | . | - |

他听到了我们的祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['θi:oʊ] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['θi:oʊz] [goʊst] ?

| It | was | Theo | — | or | was | it | Theo's | ghost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 西奥 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 西奥的 | 鬼 | ? |

那是西奥本人——还是西奥的鬼魂？

— [hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [wi:k]

| — | who | sat | by | the | open | window | drinking | in | the | sea | breezes | she | was | still | too | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 卫星 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 喝 | 在 | 这 | 海 | 微风 | 她 | 曾是 | 仍然 | 也 | 虚弱的 |

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [mi:t] .

| to | go | out | of | doors | and | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 出去 | 的 | 门 | 和 | 见面 | . |

——她坐在敞开的窗边，享受着海风，但她仍然太虚弱，无法出门与人见面。

[jes] , ['θi:oʊ][wʌz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [swi:t] [self] ,

| Yes | , | Theo | was | , | day | by | day | , | coming | back | to | her | old | sweet | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 西奥 | 曾是 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 未来 | 后退 | 到 | 她 | 老的 | 甜的 | 自己 | , |

是的，西奥一天天恢复了她以前甜美的样子。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

| after | a | long | spell | of | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 拼写 | 的 | 疾病 | . |

在经历了一段漫长的病痛之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wi:knəs] [left] [tu:; tə] [faɪt] — ['wi:knəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ælɪk] .

| There | was | only | weakness | left | to | fight | — | weakness | and | anxiety | about | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 弱点 | 左边 | 到 | 斗争 | — | 弱点 | 和 | 焦虑 | 关于 | 阿利克 | . |

剩下的只有弱点需要克服——那就是对艾利克的软弱和焦虑。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['ælɪk] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kept]

| As | long | as | possible | the | fact | of | Alick | having | run | away | from | home | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | 这 | 事实 | 的 | 阿利克 | 拥有 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | 曾是 | 保留 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [gɜːrl] .

| from | the | prostrate | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 前列腺 | 女孩 | . |

尽可能长时间地，艾利克离家出走的事实都没有告诉那个悲痛欲绝的女孩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [liːkt] [aʊt] ,

| But | in | the | end | it | abruptly | leaked | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 它 | 突然 | 泄露 | 出去 | , |

但最终还是突然泄露了出去。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

| and | nearly | pushed | her | back | through | the | gates | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 推动 | 她 | 后退 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 死亡 | . |

几乎把她推回了死亡之门。

['evri] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [per]

| Every | means | that | the | captain | knew | of | had | been | set | in | motion | to | find | the | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 方法 | 那 | 这 | 队长 | 知道 | 的 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 运动 | 到 | 寻找 | 这 | 一对 |

[ʌv; əv] ['rʌnəˌweɪz] .

| of | runaways | . |
|---|---|---|
| 的 | 逃亡者 | . |

船长已经动用一切他知道的手段去寻找那两个逃犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər] ['tʃekˌmeɪtid] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz]

| But | the | searchers | were | checkmated | at | the | outset | by | failing | to | find | the | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搜索者 | 是 | 将军 | 在 | 这 | 开端 | 经过 | 失败 | 到 | 寻找 | 这 | 男孩们 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .

| at | the | Docks | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 码头 | . |

但搜寻人员一开始就陷入了僵局，因为他们没能在码头找到这些男孩。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði][end] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæd; həd]

| The | police | in | the | end | convinced | themselves | and | the | captain | that | the | pair | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 在 | 这 | 结尾 | 确信 | 他们自己 | 和 | 这 | 队长 | 那 | 这 | 一对 | 有 |

['stoʊlən][ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| stolen | on | board | some | foreign | vessel | on | the | eve | of | its | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | 在 | 木板 | 一些 | 外国的 | 血管 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 它是 | 离开 | , |

最终，警方和船长都确信，这两人在某艘外国船只离港前夕在船上行窃。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [s'təʊəweɪz] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [diːp] .

| and | , | as | stowaways | , | were | already | far | off | on | the | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 偷渡者 | , | 是 | 已经 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 深的 | . |

他们像偷渡者一样，早已漂洋过海，来到了遥远的深海。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd][set] [seɪl] [sɪns] [maɪt] [ðə; ði]

| But | which | of | the | many | hundreds | of | ships | that | had | set | sail | since | might | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 的 | 这 | 许多 | 数百 | 的 | 船舶 | 那 | 有 | 放 | 帆 | 自从 | 可能 | 这 |

[bɔɪz] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'bɔːrd] ?

| boys | possibly | be | aboard | ? |
|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 可能 | 是 | 船上 | ? |

但是，自那以后已经起航的数百艘船只中，男孩们有可能在哪艘船上呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði][hæf] - [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mædnɪŋ]

| Again | and | again | had | the | half | - | distracted | father | asked | himself | the | maddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 有 | 这 | 一半 | - | 愣 | 父亲 | 问 | 他自己 | 这 | 令人抓狂 |

['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['bɪzi] [dɑːks] .

| question | as | he | paced | the | busy | Docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 作为 | 他 | 踱步 | 这 | 忙碌的 | 码头 | . |

这位心不在焉的父亲在熙熙攘攘的码头上踱步时，一遍又一遍地问自己这个令人抓狂的问题。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ðen] [tuː; tə] [ˈnɔːrθbɔːrn] ,

| He | would | return | then | to | Northbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 返回 | 然后 | 到 | 诺斯伯恩 | , |

然后他会返回诺斯伯恩。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn] [ˈdʒepərdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

| where | his | other | beloved | child | lay | in | jeopardy | of | her | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 其他 | 心爱 | 孩子 | 躺 | 在 | 危险边缘 | 的 | 她 | 年轻的 | 生活 | . |

他另一个心爱的孩子正处于生命垂危的危险之中。

[θruː] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [naɪt] - [ˈwɑːtʃɪz] [baɪ][hɜːr; hər][bed] ,

| Through | the | anxious | night | - | watches | by | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 焦虑的 | 夜晚 | - | 手表 | 经过 | 她 | 床 | , |

她夜夜焦虑地守在床边，

[ðə; ði][oʊld][ˈseɪlər] [ˈpiktʃəd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [bɑːrk] [ˈplaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,

| the | old | sailor | pictured | his | boy | on | board | some | barque | ploughing | the | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 水手 | 如图所示 | 他的 | 男生 | 在 | 木板 | 一些 | 帆船 | 耕作 | 这 | 海域 | , |

老水手想象着他的儿子站在一艘帆船上，在茫茫大海中航行。

[ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈwaɪndz] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] , [ðə; ði] [deks] [wet] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,

| the | stormy | winds | roaring | through | the | rigging | , | the | decks | wet | and | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 风 | 咆哮 | 通过 | 这 | 索具 | , | 这 | 甲板 | 湿的 | 和 | 滑 | , |

狂风呼啸着吹过桅杆，甲板湿滑不堪。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈseɪləz] [ˈkʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈdʒɔslɪŋ ] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːdəz] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊlən]

| the | rough | sailors | cuffing | and | jostling | the | unwelcome | intruders | who | had | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 水手们 | 袖口 | 和 | 推搡 | 这 | 不受欢迎 | 入侵者 | WHO | 有 | 被盗 |

[ðer; ðər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .

| their | passages | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 段落 | . |

粗犷的水手们拳打脚踢，推搡着偷走他们船票的不速之客。

[nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðəmˈselvz] [ɪn]

| None | knew | better | than | the | captain | what | the | boys | who | had | hidden | themselves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知道 | 更好的 | 比 | 这 | 队长 | 什么 | 这 | 男孩们 | WHO | 有 | 隐 | 他们自己 | 在 |

[sʌm; səm][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈves(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]

| some | dark | corner | of | an | outward | - | bound | vessel | would | be | called | upon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 一个 | 向外 | - | 边界 | 血管 | 会 | 是 | 称为 | 之上 | 到 |

[ɪnˈdʊr] ,

| endure | , |
|---|---|
| 忍受 | , |

没有人比船长更清楚，那些躲在出海船只某个黑暗角落里的男孩们将会被迫忍受什么。

[wen] [dɪˈskʌvərd] ;

| when | discovered | ; |
|---|---|---|
| 什么时候 | 发现 | ; |

被发现时；

[nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði] [ˈaʊərli] [ˈdeindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd]

| none | knew | better | than | he | the | hourly | dangers | to | which | they | would | be | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知道 | 更好的 | 比 | 他 | 这 | 每小时 | 危险 | 到 | 哪个 | 他们 | 会 | 是 | 裸露 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈperilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] — [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [ˈfaʊndərɪŋ] ,

| in | the | perils | of | the | deep | — | the | risks | of | foundering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 深的 | — | 这 | 风险 | 的 | 沉没 | , |

没有人比他更清楚他们在深海的险境中每时每刻都将面临的危险——沉没的风险。

[ʌv; əv] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈtempɪsts] .

| of | collision | , | of | tempests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 碰撞 | , | 的 | 暴风雨 | . |

碰撞，风暴。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ,

| As | the | days | wore | on | , | and | no | word | came | of | the | runaways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 穿着 | 在 | , | 和 | 不 | 单词 | 来了 | 的 | 这 | 逃亡者 | , |

日子一天天过去，却始终没有关于逃亡者的消息。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] .

| the | old | sailor's | heart | sank | to | the | lowest | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 水手的 | 心 | 沉没 | 到 | 这 | 最低 | 深度 | . |

老水手的心沉到了谷底。

- ['fɑːðər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɑːd] ; [ɪts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , - [ə; eɪ] [loʊ] ,

| ' | Father | , | we | must | trust | him | to | God | ; | it's | all | we | can | do | , | ' | a | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | 我们 | 必须 | 相信 | 他 | 到 | 上帝 | ; | 它是 | 全部 | 我们 | 能 | 做 | , | - | 一个 | 低的 | , |

“父亲，我们必须把他交托给上帝；这是我们唯一能做的，”一个低沉的声音说道。

[wiːk] [vɔɪs] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɑːrt] [ə'gen] .

| weak | voice | whispered | ; | and | the | old | man | took | heart | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 嗓音 | 低声说道 | ; | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 采取 | 心 | 再次 | . |

他虚弱地低语了几句，老人又鼓起了勇气。

[hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðæt] —

| He | would | trust | his | boy | to | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 相信 | 他的 | 男生 | 到 | 那 | — |

他会把这件事托付给他的儿子——

- [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

| ' | Eternal | Father | , | strong | to | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 永恒 | 父亲 | , | 强的 | 到 | 节省 | , |

永恒的父，拯救的大能者，

[huːz] [ɑːrm] [hæθ] [baʊnd] [ðə; ði] ['restləs] [weɪv] . -

| Whose | arm | hath | bound | the | restless | wave | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手臂 | 有 | 边界 | 这 | 不安 | 海浪 | . | - |

谁的手臂束缚了躁动的波涛?

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][ə; eɪ]['seɪlər][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [moʊst]['sɪgnəl] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Perhaps | of | all | mankind | a | sailor | has | experienced | most | signal | proofs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 的 | 全部 | 人类 | 一个 | 水手 | 有 | 经验丰富的 | 最多 | 信号 | 证明 | 的 | 这 |

[ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

| omnipotence | of | God | . |
|---|---|---|---|
| 全能 | 的 | 上帝 | . |

或许在所有人类中，水手们最能体会到上帝全能的威力。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['deɪli] ['deindʒəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] , [æz; əz] [wel]

| Throughout | the | daily | dangers | they | are | exposed | to | is | the | underlying | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 日常的 | 危险 | 他们 | 是 | 裸露 | 到 | 是 | 这 | 潜在的 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ,

| as | the | overruling | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 否决 | , |

他们每天面临的危险中，存在着根本性的、也是决定性的因素。

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| sense | of | the | Almighty | Power | that | holds | the | heavens | in | the | hollow | of | His | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 这 | 全能者 | 力量 | 那 | 持有 | 这 | 天 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手 | . |

感受到全能的力量，祂将诸天握在手中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɜːrl][wʌz; wəz] [raɪt] .

| The | captain | knew | that | his | girl | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 知道 | 那 | 他的 | 女孩 | 曾是 | 正确的 | . |

船长知道他的女友是对的。

[wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [trʌst] ['ælɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]

| What | he | and | she | had | to | do | was | simply | trust | Alick | to | his | Father | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 和 | 她 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 简单地 | 相信 | 阿利克 | 到 | 他的 | 父亲 | 在 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

他和她所要做的，就是把艾利克交托给天父。

[ðen] [keɪm] ['nɛdz] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] .

| Then | came | Ned's | missive | with | its | startling | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 内德的 | 信函 | 和 | 它是 | 令人震惊 | 消息 | . |

然后，内德的信来了，信中带来了令人震惊的消息。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? -

| ' | You | will | go | , | father | , | and | fetch | him | home | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 去 | , | 父亲 | , | 和 | 拿来 | 他 | 家 | ? | - |

“父亲，您去把他接回家吧？”

- [jes] , [jes] !

| ' | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| If | I | can | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 他 | . |

如果我能找到他的话。

[pliːz] [gɑːd][aɪ] [meɪ] ! -

| Please | God | I | may | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 上帝 | 我 | 可能 | ! | - |

如果上帝保佑，我或许可以！

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [ 'filip ] [praɪs]

| That | same | day | the | captain | started | for | London | , | and | with | him | went | Philip | Price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 天 | 这 | 队长 | 开始 | 为了 | 伦敦 | , | 和 | 和 | 他 | 去 | 菲利普 | 价格 |

,

,

,

当天，船长启程前往伦敦，菲利普·普莱斯也随他同行。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] ['ælɪk] .

| who | insisted | on | joining | in | the | search | for | the | hapless | Alick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 坚持 | 在 | 加入 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 不幸的 | 阿利克 | . |

他坚持要加入寻找倒霉的艾利克的行列。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tuːtər][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

| The | young | tutor | had | proved | himself | a | very | friend | in | need | in | ' | the | day | of | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 导师 | 有 | 已证实 | 他自己 | 一个 | 非常 | 朋友 | 在 | 需要 | 在 | - | 这 | 天 | 的 | 麻烦 |

- [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [bʌŋk] .

| ' | that | had | befallen | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 有 | 发生 | 这 | 假寐 | . |

在邦克遭遇“麻烦之日”，这位年轻的家庭教师证明了自己是一位非常需要帮助的朋友。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [wʌt] [wʊd]

| What | more | natural | then | that | he | should | persist | in | helping | the | captain | in | what | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 自然的 | 然后 | 那 | 他 | 应该 | 坚持 | 在 | 帮助 | 这 | 队长 | 在 | 什么 | 会 |

[biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

| be | a | ticklish | piece | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 痒痒的 | 片 | 的 | 工作 | , |

那么，他坚持帮助船长完成这项棘手的任务，还有什么比这更合乎情理的呢？

[æz; əz][bəuθ][men] [nuː] ?

| as | both | men | knew | ? |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两个都 | 男人 | 知道 | ? |

正如他们两人都知道的那样?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] ,

| Before | the | two | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 二 | 放 | 出去 | , |

两人出发前，

[ ˈfilip ] [praɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈθiːoʊz]

| Philip | Price | brought | his | mother | over | from | Brattlesby | to | establish | her | in | Theo's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 价格 | 带来 | 他的 | 母亲 | 超过 | 从 | - | 到 | 建立 | 她 | 在 | 西奥的 |

[sɪk] - [ruːm] .

| sick | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 生病的 | - | 房间 | . |

菲利普·普莱斯把他的母亲从布拉特尔斯比接过来，让她住在西奥的病房里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

| It | was | not | the | widow's | first | visit | to | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 寡妇的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 假寐 | . |

这并非这位寡妇第一次光顾这家旅馆。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəs] ,

| The | woman | who | never | had | a | daughter | of | her | own | found | in | the | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 绝不 | 有 | 一个 | 女儿 | 的 | 她 | 自己的 | 成立 | 在 | 这 | 严肃的 | , |

这位从未有过亲生女儿的女人在严肃的……中找到了答案。

[ˈdʒent(ə)l][ˈθiːoʊ][ə; eɪ] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːm] - [ˈdɔtɚz] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .

| gentle | Theo | a | realisation | of | those | dream | - | daughters | who | had | never | been | in | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 西奥 | 一个 | 实现 | 的 | 那些 | 梦 | - | 女儿们 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 真实的 | 生活 | . |

温柔的西奥，是那些从未在现实生活中拥有过的梦中女儿的化身。

[ænd; ənd][ˈθiːoʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [sɔːft] - [ˈspoʊkən] [ˈwɪdoʊ] — [əˈnʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] [ ˈfilip ] [praɪs] ,

| And | Theo | , | on | her | part | , | welcomed | the | quiet | , | soft | - | spoken | widow | — | another | bit | of | Philip | Price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西奥 | , | 在 | 她 | 部分 | , | 欢迎 | 这 | 安静的 | , | 柔软的 | - | 说 | 寡妇 | — | 其他 | 少量 | 的 | 菲利普 | 价格 | , |

而西奥则对这位安静、说话轻声细语的寡妇表示欢迎——这又是菲利普·普莱斯的一点影子。

[soʊ][ˈsɪmələr][wɜːr; wər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| so | similar | were | mother | and | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 相似的 | 是 | 母亲 | 和 | 儿子 | . |

母子俩真是太像了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [gɜːrl][tuː; tə] [ ˈrestfəli ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [reɪnz] [ˈgæðərd] [ʌp][ɪn] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈeɪbəlɚ, ˈeɪblɚ][hændz][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

| It | was | a | relief | to | the | overwrought | girl | to | restfully | watch | the | household | reins | gathered | up | in | other | and | abler | hands | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 这 | 雕饰 | 女孩 | 到 | 安宁地 | 手表 | 这 | 家庭 | 缰绳 | 聚集 | 向上 | 在 | 其他 | 和 | 赋能者 | 双手 | 比 | 她 | 自己的 | . |

对于这位过度紧张的女孩来说，能够安心地看着家务由比她更有能力的人来掌管，是一种解脱。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [brɪsk] ;

| As | for | the | widow | , | she | grew | alert | and | brisk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 寡妇 | , | 她 | 生长 | 警报 | 和 | 轻快 | ; |

至于那位寡妇，她变得机警敏捷；

[soʊ] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊlsəm] [æk'tɪvəti][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

| so | good | is | a | little | wholesome | activity | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 是 | 一个 | 小的 | 健康 | 活动 | 为了 | 其他的 | . |

对他人来说，做一些有益身心的小事也很好。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['fretɪŋ] , [noʊ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [dɪr] [mɪs] ['kɑːrnɪgi] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sistid]

| ' | We | must | have | no | fretting | , | no | repining | , | dear | Miss | Carnegy | , | ' | she | persisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 有 | 不 | 烦躁 | , | 不 | 重新装订 | , | 亲爱的 | 错过 | 卡内基 | , | - | 她 | 持续 |

['tʃɪrfəli] .

| cheerfully | . |
|---|---|
| 愉快地 | . |

“亲爱的卡内基小姐，我们不要烦恼，不要抱怨，”她愉快地坚持道。

- [jʊr; jər] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| ' | Your | young | brother | is | sure | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 年轻的 | 兄弟 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 成立 | . |

“你的弟弟一定会被找到的。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɑːnt] [feɪl] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][maɪ] [ 'filip ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ! -

| The | captain | can't | fail | , | now | he | has | got | my | Philip | to | aid | him | in | the | search | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 不能 | 失败 | , | 现在 | 他 | 有 | 得到 | 我的 | 菲利普 | 到 | 援助 | 他 | 在 | 这 | 搜索 | ! | - |

船长肯定不会失败，现在有我的菲利普协助他搜寻了！

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tekst][fɔːr; fər] ['evri] ['sɜːrmən][wʌz; wəz] - [maɪ] [ 'filip ] - ;

| The | widow's | text | for | every | sermon | was | ' | my | Philip | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇的 | 文本 | 为了 | 每一个 | 讲道 | 曾是 | - | 我的 | 菲利普 | - | ; |

寡妇每次讲道的讲稿都是“我的菲利普”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θiːoʊ] ['kɑːrnɪgi] ['nevər] ['taɪərd] ,

| and | it | was | one | of | which | Theo | Carnegy | never | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 哪个 | 西奥 | 卡内基 | 绝不 | 疲劳的 | , |

而这正是西奥·卡内基从未厌倦过的一件事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tent] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] .

| to | judge | by | her | intent | listening | to | the | subject | - | matter | it | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 经过 | 她 | 意图 | 聆听 | 到 | 这 | 主题 | - | 事情 | 它 | 生产 | . |

从她所谈论的内容的意图来判断。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVIII |
|---|---|
| 章 | 十八 |

第十八章

[ɪn] - [rents]

| IN | MULLINER'S | RENTS |
|---|---|---|
| 在 | - | 租金 |

在穆利纳的租金

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , ['staɪflɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['hwait,tʃæpəl] ['nevər] [lʊkt]

| It | was | a | hot | , | stifling | summer | day | , | and | perhaps | Whitechapel | never | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热的 | , | 令人窒息 | 夏天 | 天 | , | 和 | 也许 | 白教堂 | 绝不 | 看起来 |

[mɔːr] ['greɪmi] , [mɔːr] ['skwɑːlɪd] ,

| more | grimy | , | more | squalid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 肮脏的 | , | 更多的 | 肮脏的 | , |

那是一个闷热难耐的夏日，白教堂或许从未显得如此肮脏、如此破败。

[mɔːr] ['sɑːroʊfl] , [pər'fɔːrs] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'θetɪk] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['bjuːti] [ʌv; əv]

| more | sorrowful | , | perforce | from | its | pathetic | contrast | to | the | summer | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 悲伤 | , | 强制 | 从 | 它是 | 可怜的 | 对比 | 到 | 这 | 夏天 | 美丽 | 的 |

[ðə; ði] [skaɪz] .

| the | skies | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

更令人悲伤，因为它与夏日天空的美丽形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] ,

| The | pavement | was | so | hot | that | the | heat | seemed | to | rise | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 曾是 | 所以 | 热的 | 那 | 这 | 热 | 似乎 | 到 | 上升 | 向上 | , |

人行道滚烫，热浪仿佛向上涌动。

['flaʊtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][jʊr; jər] ['veri] [feɪs] .

| flouting | itself | in | your | very | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 藐视 | 本身 | 在 | 你的 | 非常 | 脸 | . |

就在你眼前招摇过市。

[ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['æli] , [noʊn] [æz; əz] - [rents] , [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l] .

| In | one | particular | alley | , | known | as | Mulliner's | Rents | , | the | heat | seemed | almost | tropical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 特别的 | 胡同 | , | 已知 | 作为 | - | 租金 | , | 这 | 热 | 似乎 | 几乎 | 热带 | . |

在一条名为穆利纳巷的小巷里，酷热难耐，仿佛置身热带。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [dens] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] [ɪn'hænst] [ðə; ði]

| Possibly | the | dense | overcrowding | of | this | quarter | with | human | life | enhanced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 稠密 | 过度拥挤 | 的 | 这 | 四分之一 | 和 | 人类 | 生活 | 增强型 | 这 |

['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [er] [briːðd] [aʊt][ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] [ə'gen] ,

| burning | sensation | of | the | thick | air | breathed | out | and | breathed | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 感觉 | 的 | 这 | 厚的 | 空气 | 呼吸 | 出去 | 和 | 呼吸 | 在 | 再次 | , |

或许正是由于这个区域人口密度极高，呼出和吸入的浓稠空气才加剧了这种灼烧感。

[ˌʌnrɪ'freʃt] , [baɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [lʌŋz] .

| unrefreshed | , | by | multitudes | of | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未刷新 | , | 经过 | 众多 | 的 | 肺 | . |

无数肺脏都无法使之恢复活力。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stʊd] [ə'baʊt] ['aɪdli] .

| Here | , | there | , | and | everywhere | human | beings | stood | about | idly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 那里 | , | 和 | 到处 | 人类 | 生物 | 站立 | 关于 | 闲散地 | . |

这里、那里、到处都是无所事事的人类。

[gruːps] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] , [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [θ'riː] , ['gɒsɪp] ; ['leɪzi] [men] [lɔld] [ə'genst]

| Groups | of | untidy | women | , | in | twos | and | threes | , | gossiped | ; | lazy | men | lolled | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 凌乱 | 女性 | , | 在 | 二 | 和 | 三 | , | 闲聊 | ; | 懒惰的 | 男人 | 懒散地 | 反对 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| the | houses | , |
|---|---|---|
| 这 | 房屋 | , |

一群群衣衫褴褛的妇女三五成群地闲聊着；懒散的男人倚靠在房屋旁。

['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ;

| smoking | in | sullen | silence | ; |
|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 在 | 忧郁 | 沉默 | ; |

默默地抽着烟；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['skwɑːlɪd]

| and | for | every | grown | - | up | person | there | were | fully | a | dozen | of | squalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 每一个 | 生长 | - | 向上 | 人 | 那里 | 是 | 完全 | 一个 | 打 | 的 | 肮脏的 |

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

| children | playing | , | shouting | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 玩耍 | , | 喊叫 | , |

每有一个成年人，就有十几个衣衫褴褛的孩子在玩耍、叫喊。

['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [noʊ] [hiːt] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] .

| staring | , | and | squabbling | with | a | vigour | no | heat | could | abate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | , | 和 | 争吵 | 和 | 一个 | 活力 | 不 | 热 | 可以 | 减弱 | . |

他们怒目而视，争吵激烈，即使炎热也无法平息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] - [rents] ;

| There | was | little | traffic | , | so | to | say | , | in | Mulliner's | Rents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 交通 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 在 | - | 租金 | ; |

穆利纳街的交通可以说很冷清；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'lekt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] .

| it | was | quite | select | in | that | one | single | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 选择 | 在 | 那 | 一 | 单身的 | 尊重 | . |

就这一点而言，它相当独特。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wiːlz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'lʌvli] ['kwɔːrtər] [seɪv] [ə; eɪ] - ['bæroʊ] [ʌv; əv] [fruːt] ;

| Nothing | on | wheels | penetrated | the | unlovely | quarter | save | a | coster's | barrow | of | fruit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 车轮 | 渗透 | 这 | 不可爱 | 四分之一 | 节省 | 一个 | - | 巴罗 | 的 | 水果 | ; |

除了售货员推着装满水果的小车，没有任何其他车辆驶入这片并不美丽的街区；

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [perz] [ænd; ənd] ['kruːəli] [griːn] ['æplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪp] [ʌv; əv]

| unwholesome | little | yellow | pears | and | cruelly | green | apples | of | the | lowest | type | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不健康的 | 小的 | 黄色的 | 梨 | 和 | 残酷地 | 绿色的 | 苹果 | 的 | 这 | 最低 | 类型 | 的 |

['æp(ə)l] - [kaɪnd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

| apple | - | kind | being | the | wares | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | - | 种类 | 存在 | 这 | 商品 | 的 | 这 | 片刻 | . |

目前市面上出售的商品是品质低劣、色泽发黄的小梨和品质最差、颜色发绿的苹果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [hɔːnt] , [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - [meɪd] [taʊn] ;

| It | was | truly | a | sad | and | sorrowful | haunt | , | this | of | the | man | - | made | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 伤心 | 和 | 悲伤 | 出没 | , | 这 | 的 | 这 | 男人 | - | 制成 | 镇 | ; |

这座人造城镇真是一个令人悲伤和哀伤的所在；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːd] - [meɪd] ['kʌntri]

| and | so | it | seemed | to | the | two | travellers | fresh | from | the | God | - | made | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 这 | 二 | 旅行者 | 新鲜的 | 从 | 这 | 上帝 | - | 制成 | 国家 |

— [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːlər] [sɔːlt] [er] [ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] — [wen]

| — | from | the | wholesome | breezes | of | the | caller | salt | air | of | Northbourne | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 健康 | 微风 | 的 | 这 | 呼叫者 | 盐 | 空气 | 的 | 诺斯伯恩 | — | 什么时候 |

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ɪts] [mɪdst] .

| they | plunged | into | its | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暴跌 | 进入 | 它是 | 中间 | . |

两位刚从上帝创造的国度——诺斯伯恩咸咸的海风吹拂的乡村——来到此地的旅行者，似乎也感受到了这一点。

- ['kɜːrɪdʒ] , ['kæptɪn] ! - [sed] [ 'filip ] [praɪs] ,

| ' | Courage | , | captain | ! | ' | said | Philip | Price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 勇气 | , | 队长 | ! | - | 说 | 菲利普 | 价格 | , |

“勇敢些，船长！”菲利普·普莱斯说道。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ 'blɑːntʃɪŋ ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['mænz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| when | he | noticed | the | blanching | of | the | elder | man's | brown | face | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 注意到 | 这 | 焯水 | 的 | 这 | 长老 | 男人的 | 棕色的 | 脸 | 和 | 这 |

[ʌn'ʌtərəbl] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['fiːtʃər] .

| unutterable | loathing | of | horror | that | spoke | out | of | every | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻 | 厌恶 | 的 | 恐怖 | 那 | 辐 | 出去 | 的 | 每一个 | 特征 | . |

当他注意到老人的棕色脸庞变得苍白，并且从他的每一处表情中都流露出难以言喻的厌恶和恐惧时。

- [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd]

| ' | We've | got | to | put | our | shoulder | to | the | wheel | , | and | leave | no | stone | unturned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们已经 | 得到 | 到 | 放 | 我们的 | 肩膀 | 到 | 这 | 车轮 | , | 和 | 离开 | 不 | 石头 | 未翻阅 |

[tuː; tə] [faɪnd] ['ælɪk] ,

| to | find | Alick | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 阿利克 | , |

“我们必须全力以赴，不放过任何线索，找到艾利克。”

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pestələnt] [hoʊl] . -

| and | carry | him | out | of | this | pestilent | hole | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 瘟疫 | 洞 | . | - |

把他从这个充满瘟疫的洞里抬出来。

[ 'filip ] [praɪs] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [helθ] [broʊk] [daʊn] ,
**Philip Price , before his health broke down ,**
菲利普 价格 , 前 他的 健康 打破 向下 ,

菲利普·普莱斯，在他健康状况恶化之前，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['duːɪŋ] ['duːti][æz; əz] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['skwɑːlɪd]
**had been for a few months doing duty as curate in a still more squalid**
有 到过 为了 一个 很少 几个月 正在做 责任 作为 策展 在 一个 仍然 更多的 肮脏的
['kɑːləni] [ʌv; əv]['hjuːmən] [nests] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] .
**colony of human nests than even this .**
殖民地 的 人类 巢穴 比 甚至 这 .

几个月来，他一直在一个比这里还要肮脏不堪的人类聚居地担任牧师。

[wen] [ðə; ði] ['seɪlər] [flɪntʃt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [ 'filip ] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
**When the sailor flinched , and hung back , Philip strode forward , determined to**
什么时候 这 水手 畏缩 , 和 悬挂 后退 , 菲利普 大步走 向前 , 决定 到
['kɑːŋkər] ,
**conquer ,**
征服 ,

水手畏缩退缩时，菲利普大步向前，决心征服对方。

[ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [stɛəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði]
**unheeding the battery of stares turned upon himself and his companion by the**
不理会 这 电池 的 凝视 转向 之上 他自己 和 他的 伴侣 经过 这
[ɪn'hæbɪtənts] ,
**inhabitants ,**
居民 ,

他全然不顾周围居民投来的异样目光，和同伴们周旋在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['kɑːments] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]
**and the free - and - easy comments , of which they were by no means**
和 这 自由的 - 和 - 简单的 评论 , 的 哪个 他们 是 经过 不 方法
['tʃeri] .
**chary .**
谨慎 .

以及他们毫不掩饰的自由评论。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ 'filip ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [spent] ['meni] ['fruːtləs] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]
**Already the captain and Philip had that day spent many fruitless hours in the**
已经 这 队长 和 菲利普 有 那 天 花费 许多 徒劳无功 小时 在 这
[sɜːrtʃ] ,
**search ,**
搜索 ,

那天，船长和菲利普已经徒劳地搜寻了数小时。

[wen] [ðeɪ] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [kluː] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] - [rents] .
**when they hit on a fresh clue and an address in Mulliner's Rents .**
什么时候 他们 打 在 一个 新鲜的 线索 和 一个 地址 在 - 租金 .

当他们发现穆利纳的《租金》中有一个新线索和一个地址时。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['iːv(ə)n] , ['dɪfəkəltɪz] ['brɪsld] ,
**But here , even , difficulties bristled ,**
但 这里 , 甚至 , 困难 竖起的 ,

但即便如此，困难依然层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][bəuθ] [men] [wen] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
**and the tide of hopelessness was setting in upon both men when a wretched**
和 这 潮 的 绝望 曾是 环境 在 之上 两个都 男人 什么时候 一个 可怜
[oʊld] [kroʊn] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ,
**old crone was dragged out of a public - house to confront them ,**
老的 老妪 曾是 拖拽 出去 的 一个 民众 - 房子 到 面对 他们 ,

两人都感到绝望之际，一个衣衫褴褛的老妪被从酒馆里拖出来与他们对峙。

[wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dʒɪn] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**with** **dazed** **eyes** **and** **with** **a** **hateful** **odour** **of** **gin** **oozing** **from** **her**
和 茫然 眼睛 和 和 一个 可恶 气味 的 杜松子酒 渗出 从 她
[hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] .
**whole** **person** **.**
所有的 人 .

她眼神迷离，浑身散发着令人作呕的杜松子酒味。

- [jes] — [wel] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
**' Yes — well , yes , ' she grudgingly admitted , in answer to the eager questions of**
- 是的 — 出色地 , 是的 , - 她 勉强 承认 , 在 回答 到 这 渴望的 问题 的
[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ;
**the searchers ;**
这 搜索者 ;

“是的——嗯，是的，”她不情愿地承认道，回答了搜寻者们急切的提问；

- [aɪ] [dʌz] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
**' I does know a boy down with fever .**
- 我 做 知道 一个 男生 向下 和 发烧 .

“我认识一个发烧的男孩。”

[wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
**What o ' that ?**
什么 o - 那 ?

那又怎样?

[aɪ] [eint] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**I ain't done no harm to him !**
我 不是 完毕 不 伤害 到 他 !

我没伤害他!

['hiːz] - [æd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːfər] ; [ænd; ənd][faɪv] - [dəunt][goʊ][fɑːr] [wen] [ðeəz; ðəz]
**He's ' ad the best I could offer ; and five shillin's don't go far when there's**
他是 - 广告 这 最好的 我 可以 提供 ; 和 五 - 不 去 远的 什么时候 有
['sɪknəs] ,
**sickness ,**
疾病 ,

这是我能提供的最好的了；生病的时候，五先令根本不够用。

- [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːdlɪn] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
**' she ended , with a whimper , for she was maudlin with drink .**
- 她 结束 , 和 一个 呜咽 , 为了 她 曾是 感伤 和 喝 .

她最后呜咽了一声，因为她喝醉了，情绪低落。

- [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət] [wʌns] ! -
**' Take us to that boy at once ! '**
- 拿 我们 到 那 男生 在 一次 ! -

“立刻带我们去见那个男孩！”

[kə'mɑːndid] [ 'filip ] [praɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
**commanded Philip Price ; for the captain's agitation unmanned him for the**
命令 菲利普 价格 ; 为了 这 船长的 搅动 无人 他 为了 这
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

菲利普·普莱斯下令；因为船长的激动让他一时失去了镇定。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [ɔːd] [baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps][toʊn] , [kəm'plaɪd] .
**The wretched woman , awed by Philip's tone , complied .**
这 可怜 女士 , 敬畏 经过 菲利普的 语气 , 遵命 .

被菲利普的语气吓到了，那可怜的女人照做了。

[pər'hæps] , ['ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃi] [əu'beid] , [hæf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,

| **Perhaps** | **,** | **also** | **,** | **she** | **obeyed** | **,** | **half** | **in** | **fear** | **of** | **the** | **policeman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 还 | , | 她 | 服从 | , | 一半 | 在 | 害怕 | 的 | 这 | 警察 | , |

或许，她服从命令也是出于对警察的恐惧。

[hu:] [hæd; həd] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

| **who** | **had** | **stepped** | **up** | **to** | **join** | **the** | **gentlemen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 步 | 向上 | 到 | 加入 | 这 | 先生们 | , |

谁挺身而出，加入了这些先生们的行列?

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['sɪlvər] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] [mɔ:r] [drɪŋk] .

| **and** | **half** | **in** | **hope** | **of** | **getting** | **more** | **silver** | **to** | **spend** | **on** | **more** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 在 | 希望 | 的 | 获得 | 更多的 | 银 | 到 | 花费 | 在 | 更多的 | 喝 | . |

一半人希望借此获得更多银子，以便购买更多酒水。

[bɪ'fɔ:r] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['ælɪk] ['kɑ:rnɪgi] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

| **Before** | **half** | **an** | **hour** | **was** | **over** | **Alick** | **Carnegy** | **was** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一半 | 一个 | 小时 | 曾是 | 超过 | 阿利克 | 卡内基 | 曾是 | 成立 | . |

不到半小时，艾利克·卡内基就被找到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['skwɑ:lɪd] ,

| **It** | **was** | **a** | **terrible** | **shock** | **to** | **the** | **captain** | **to** | **recognise** | **his** | **boy** | **in** | **the** | **squalid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 震惊 | 到 | 这 | 队长 | 到 | 认出 | 他的 | 男生 | 在 | 这 | 肮脏的 | , |

船长在肮脏的环境中认出自己的儿子，这让他受到了极大的震惊。

['dɜ:rti] , [dɪ'lɪriəs] ['sʌfərər] ['tɔ:sɪŋ] ['wɪrəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [sæks] ,

| **dirty** | **,** | **delirious** | **sufferer** | **tossing** | **wearily** | **on** | **a** | **heap** | **of** | **sacks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 谵妄 | 患者 | 抛掷 | 疲劳 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 麻袋 | , |

一个肮脏、神志不清的病人疲惫地翻身躺在一堆麻袋上。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['graɪmi] [flɔ:r] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ætɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] ,

| **on** | **the** | **grimy** | **floor** | **of** | **an** | **attic** | **at** | **the** | **top** | **of** | **an** | **evil** | **-** | **smelling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肮脏的 | 地面 | 的 | 一个 | 阁楼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 邪恶的 | - | 闻起来 | , |

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,

| **dilapidated** | **house** | **,** |
|---|---|---|
| 破旧的 | 房子 | , |

在一栋散发着恶臭、破败不堪的房子顶层阁楼肮脏的地板上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kroʊn] ['stʌmblɪŋli] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] .

| **to** | **which** | **the** | **crone** | **stumblingly** | **conducted** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 老妪 | 踉跄跄 | 实施 | 他们 | . |

老妪跌跌撞撞地领着他们走了过去。

- ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['paʊɝz] ! -

| **'** | **Merciful** | **powers** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| - | 仁慈 | 权力 | ! | - |

“仁慈的神灵！”

[hi:; hi] [groʊn] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['hɔ:rər] .

| **he** | **groaned** | **in** | **dismayed** | **horror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 在 | 沮丧 | 恐怖 | . |

他惊恐地呻吟了一声。

- [hʌʃ] ! - [en'dʒɔɪnd] [ 'filip ] .

| **'** | **Hush** | **!** | **'** | **enjoined** | **Philip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | ! | - | 禁止 | 菲利普 | . |

“嘘！”菲利普命令道。

- [bi:; bi] [æz; əz] [kɑ:m] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

| **'** | **Be** | **as** | **calm** | **as** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 作为 | 冷静的 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽量保持冷静。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

| I | believe | the | poor | little | chap | is | off | his | head | ; | but | , | if | there's | a | gleam | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 小伙子 | 是 | 离开 | 他的 | 头 | ; | 但 | , | 如果 | 有 | 一个 | 闪耀 | 的 |

['kɑːnʃəsnəs] ,

| consciousness | , |
|---|---|
| 意识 | , |

我相信这可怜的小家伙精神不太正常；但是，如果他还有一丝意识的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . -

| it | would | send | him | over | the | precipice | again | to | witness | your | agitation | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 发送 | 他 | 超过 | 这 | 悬崖 | 再次 | 到 | 证人 | 你的 | 搅动 | . | - |

看到你如此激动，他会再次崩溃的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| There | was | small | fear | of | the | captain | doing | any | further | mischief | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 害怕 | 的 | 这 | 队长 | 正在做 | 任何 | 更远 | 恶作剧 | ; | 他 | 曾是 |

[stʌnd] ['ɪntuː] ['helpləsnəs] ,

| stunned | into | helplessness | , |
|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 进入 | 无助 | , |

人们几乎不担心船长会再作恶；他已经惊恐万分，无力反抗。

[ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] ,

| and | stood | mute | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 沉默的 | , |

他默默地站在那里，一言不发。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv] ['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [wʌz; wəz]

| trying | to | force | himself | to | believe | that | the | huddled | heap | of | squalid | misery | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 力量 | 他自己 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 蜷缩着 | 堆 | 的 | 肮脏的 | 苦难 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [sʌn] — [smɑːrt] ,

| his | very | own | son | — | smart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 自己的 | 儿子 | — | 聪明的 | , |

他努力强迫自己相信，眼前这团蜷缩着、肮脏不堪、痛苦不堪的身影就是自己的亲生儿子——聪明，

['mænli] - ['lʊkɪŋ] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] .

| manly | - | looking | Alick | Carnegy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | - | 寻找 | 阿利克 | 卡内基 | . |

外表很有男子气概的艾利克·卡内基。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['helpləs] , [ 'filip ] [praɪs] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt]

| Though | the | captain | was | thus | helpless | , | Philip | Price | seemed | to | know | exactly | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 队长 | 曾是 | 因此 | 无助 | , | 菲利普 | 价格 | 似乎 | 到 | 知道 | 确切地 | 什么 |

[tuː; tə] [duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

虽然船长束手无策，但菲利普·普莱斯似乎很清楚该怎么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | how | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

以及如何做到。

['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [fetʃ]

| Getting | the | address | of | a | doctor | , | he | rushed | off | , | in | the | first | place | , | to | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 地址 | 的 | 一个 | 医生 | , | 他 | 匆忙 | 离开 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 到 | 拿来 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他拿到医生的地址后，立刻赶去接他。

[ðen] [ə; eɪ] ['bedsted] [ænd; ənd] [kliːn] ['bedɪŋ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [ɪn] .

| Then | a | bedstead | and | clean | bedding | were | hired | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 床架 | 和 | 干净的 | 寝具 | 是 | 雇用 | 在 | . |

然后租来了床架和干净的床上用品。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðə; ði] ['greɪmi] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['taɪdɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

| In | an | hour | or | two | more | the | grimy | room | was | swept | and | tidied | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 更多的 | 这 | 肮脏的 | 房间 | 曾是 | 扫荡 | 和 | 整理好 | 作为 | 远的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ;

| possible | ; |
|---|---|
| 可能的 | ; |

又过了一两个小时，肮脏的房间被尽可能地打扫干净了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [prɔpt] [ʌp] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊpən] ; [ðə; ði] ['hæpləs] , ['dɜːrti] ['sʌfərər] [klenzd] [ænd; ənd]

| the | window | propped | up | to | stay | open | ; | the | hapless | , | dirty | sufferer | cleansed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 支撑 | 向上 | 到 | 停留 | 打开 | ; | 这 | 不幸的 | , | 肮脏的 | 患者 | 已清洗 | 和 |

[meɪd] [streɪt] ;

| made | straight | ; |
|---|---|---|
| 制成 | 直的 | ; |

窗户被撑开；不幸的、肮脏的受害者被清洗干净，恢复了正常；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [sæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - [feɪst] , [treɪnd] [nɜːrs] , [huːz] ['hoʊlsəm]

| and | beside | his | bed | sat | a | gentle | - | faced | , | trained | nurse | , | whose | wholesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 他的 | 床 | 卫星 | 一个 | 温和的 | - | 面对 | , | 受过训练 | 护士 | , | 谁 | 健康 |

['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ðə; ði] [ruːm] .

| presence | seemed | to | transform | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 似乎 | 到 | 转换 | 这 | 房间 | . |

床边坐着一位面容温柔、训练有素的护士，她和蔼可亲的出现似乎改变了整个房间的气氛。

- [naʊ] , ['kæptɪn] , - ['tʃɪrəli] [sed] [ 'filip ] , [huː] [lʊkt] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

| ' | Now | , | captain | , | ' | cheerily | said | Philip | , | who | looked | another | man | in | the | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 队长 | , | - | 兴高采烈地 | 说 | 菲利普 | , | WHO | 看起来 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 激动 | , |

“好了，船长，”菲利普兴高采烈地说，兴奋之余，他看向了另一个人。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] .

| ' | you | are | going | to | take | a | bit | of | advice | from | me | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 少量 | 的 | 建议 | 从 | 我 | , | 我 | 希望 | . |

我希望你能听取我的一些建议。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] - [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

| You | will | go | straight | back | to | Brattlesby | by | the | night | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 直的 | 后退 | 到 | - | 经过 | 这 | 夜晚 | 火车 | . |

您将乘坐夜班火车直接返回布拉特尔斯比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)


[jʊr; jər][ɪn'vælɪd][æt; ət][hoʊm][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
**Your invalid at home must not be forgotten ;**
你的 无效的 在 家 必须 不是 是 被遗忘的 ;

不要忘记家中卧病在床的病人;

[æŋ'zaɪəti][ɪz][nɑːt][ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv]['tɑːnɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**anxiety is not the best sort of tonic for her .**
焦虑 是 不是 这 最好的 种类 的 补品 为了 她 .

焦虑对她来说并不是最好的良药。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔɪ] . -
**And I mean to remain here with your boy . '**
和 我 意思是 到 保持 这里 和 你的 男生 . -

我打算留在这里陪着你的儿子。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [praɪs] ! -
**' God bless you , Price ! '**
- 上帝 保佑 你 , 价格 ! -

“上帝保佑你，普莱斯！”

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][hænd] .
**The old sailor's voice trembled as he wrung Philip's hand .**
这 老的 水手的 嗓音 颤抖 作为 他 拧干 菲利普的 手 .

老水手的声音颤抖着，他紧紧地握着菲利普的手。

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] !
**' I never knew it was in you !**
- 我 绝不 知道 它 曾是 在 你 !

“我以前从不知道你身上有这种天赋！”

[mæn] , [haʊ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] !
**Man , how one can be deceived !**
男人 , 如何 一 能 是 受骗 !

唉，人怎么会这么容易被骗呢!

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
**I thought your head was in the clouds ,**
我 想法 你的 头 曾是 在 这 云 ,

我以为你心不在焉，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [left] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] .
**and that you didn't know your right hand from your left , practically speaking .**
和 那 你 没有 知道 你的 正确的 手 从 你的 左边 , 几乎 请讲 .

实际上，你甚至分不清自己的左手和右手。

[jes] , [jes] !
**Yes , yes !**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] .
**I'll run down to - night , and to - morrow I can return .**
患病的 跑步 向下 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 我 能 返回 .

我今晚会下去，明天就能回来。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | can | trust | my | boy | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 我的 | 男生 | 到 | 你 | . |

我可以放心地把孩子托付给你。

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [sperd] ; [ðeəz; ðəz][maɪ] [pɜːrs] .

| Let | nothing | be | spared | ; | there's | my | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 没有什么 | 是 | 幸存 | ; | 有 | 我的 | 钱包 | . |

别吝惜任何东西；那是我的钱包。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp]

| The | doctor | seemed | a | downright | good | sort | of | chap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 似乎 | 一个 | 彻头彻尾 | 好的 | 种类 | 的 | 小伙子 |

这位医生看起来真是个好人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] ! -

| and | she | is | worth | a | gold | - | mine | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 值得 | 一个 | 金子 | - | 矿 | ! | - |

她简直价值连城！

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['deftli] ['beɪðɪŋ] - ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

| He | pointed | to | the | nurse | , | who | was | deftly | bathing | Alick's | burning | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 这 | 护士 | , | WHO | 曾是 | 巧妙地 | 洗澡 | - | 燃烧 | 眉头 | . |

他指着护士，护士正熟练地清洗着艾利克发烫的额头。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [læd] [ðæt] [praɪs] [ɪz] !

| ' | What | a | splendid | lad | that | Price | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 灿烂 | 小伙子 | 那 | 价格 | 是 | ! |

“普莱斯真是个了不起的小伙子！”

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ! -

| He's | the | very | salt | of | the | earth | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 非常 | 盐 | 的 | 这 | 地球 | ! | - |

他真是个好人！

['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['leɪtər] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri]

| murmured | the | old | captain | , | as | he | threaded | his | way | later | through | the | unsavoury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 老的 | 队长 | , | 作为 | 他 | 螺纹 | 他的 | 方式 | 之后 | 通过 | 这 | 令人不快的 |

[striːts] ,

| streets | , |
|---|---|
| 街道 | , |

老船长喃喃自语，随后他穿过那些肮脏的街道。

[naʊ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðæt] [en'taɪst] [ænd; ənd] ['bekənd] [fɔːrθ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [stɔːk] [aʊt]

| now | ablaze | with | lights | that | enticed | and | beckoned | forth | misery | to | stalk | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 燃烧 | 和 | 灯 | 那 | 诱人的 | 和 | 招手 | 前进 | 苦难 | 到 | 茎 | 出去 |

[frʌm; frəm] ['evri] [dɑːrk]['kɔːrnər] .

| from | every | dark | corner | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 黑暗的 | 角落 | . |

如今灯火通明，诱惑着苦难从每个黑暗的角落里涌出。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| ' | He | is | a | true | Christian | — | that's | what | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 一个 | 真的 | 基督教 | — | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | ! |

“他是一位真正的基督徒——事实就是如此！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| To | think | how | my | boys | have | ill | - | treated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 如何 | 我的 | 男孩们 | 有 | 患病的 | - | 治疗 | 他 | , |

想想我的儿子们是如何虐待他的，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['ælɪk] [soʊ] ['tendərli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['mʌðər] ['kudnt]

| and | here | he | is | caring | for | Alick | so | tenderly | that | the | poor | boy's | mother | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 是 | 关怀 | 为了 | 阿利克 | 所以 | 温柔地 | 那 | 这 | 贫穷的 | 男孩们 | 母亲 | 不能 |

[hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ,

| have | done | more | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 更多的 | , |

他如此温柔地照顾艾利克，可怜的孩子的母亲已经尽力了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [sperd] !

| had | she | been | spared | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 幸存 | ! |

她要是能幸免于难就好了！

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

| That's | what | you | call | returning | good | for | evil | , | with | a | vengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 称呼 | 返回 | 好的 | 为了 | 邪恶的 | , | 和 | 一个 | 复仇 | ! |

这才是真正的以暴制暴！

[wel] , [wel] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪl] [mend] [maɪ] [oʊn] [weɪz] [tuː] !

| Well | , | well | , | please | God | , | I'll | mend | my | own | ways | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 请 | 上帝 | , | 患病的 | 修补 | 我的 | 自己的 | 方式 | 也 | ! |

好吧，好吧，老天保佑，我也会改正自己的错误！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][maɪ][gɜːrl][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [bəuθ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| If | I | have | my | girl | and | my | boy | both | restored | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 我的 | 女孩 | 和 | 我的 | 男生 | 两个都 | 恢复 | 到 | 我 | , |

如果我的女儿和儿子都能回到我身边，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . -

| I'll | be | a | different | father | to | them | from | what | I | have | been | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 一个 | 不同的 | 父亲 | 到 | 他们 | 从 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | . | - |

我会成为和以前不一样的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

| It | had | been | borne | in | upon | the | captain's | mind | , | during | the | cloud | of | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 之上 | 这 | 船长的 | 头脑 | , | 期间 | 这 | 云 | 的 | 悲哀 |

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| overshadowing | his | home | , |
|---|---|---|---|
| 遮蔽 | 他的 | 家 | , |

当悲伤的阴云笼罩着他的家乡时，这件事一直萦绕在船长的脑海中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] .

| that | he | had | , | somehow | , | failed | in | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | , | 不知何故 | , | 失败的 | 在 | 他的 | 责任 | . |

他不知何故失职了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd]

| And | , | with | the | courage | that | belongs | only | to | the | brave | heart | , | he | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 勇气 | 那 | 属于 | 仅有的 | 到 | 这 | 勇敢的 | 心 | , | 他 | 承认 |

[hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

| his | shortcomings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 缺点 | . |

而且，他以只有勇敢者才有的勇气，承认了自己的不足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['ælɪk]

| There | was | tremendous | excitement | in | Northbourne | when | it | was | known | that | Alick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 巨大的 | 激动 | 在 | 诺斯伯恩 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 阿利克 |

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [faʊnd] .

| had | actually | been | found | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 实际上 | 到过 | 成立 | . |

当得知艾利克真的被找到了时，诺斯伯恩镇一片沸腾。

[ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [ bi'sidʒd ] [baɪ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [kraʊd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

| The | Bunk | was | besieged | by | an | ever | - | growing | crowd | , | anxious | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假寐 | 曾是 | 被围困 | 经过 | 一个 | 曾经 | - | 生长 | 人群 | , | 焦虑的 | 到 | 有 | 这 |

[nu:z] ['verɪfaɪd] .

| news | verified | . |
|---|---|---|
| 消息 | 已验证 | . |

布恩克酒吧被越来越多的人围住，大家都急于核实消息的真实性。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ned] ['dempstə(r)] ?

| And | where | was | Ned | Dempster | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 内德 | 邓普斯特 | ? |

内德·邓普斯特在哪儿?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][nekst][step] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]

| The | captain | himself | had | to | assure | them | his | next | step | would | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 他自己 | 有 | 到 | 保证 | 他们 | 他的 | 下一个 | 步 | 会 | 是 | 到 |

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hæpləs] [ned] .

| discover | the | hapless | Ned | . |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 不幸的 | 内德 | . |

船长亲自向他们保证，他的下一步行动是找到倒霉的奈德。

[jes] , [jes] ; [ned] ['ɔ:lsoʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] .

| Yes | , | yes | ; | Ned | also | should | be | found | and | brought | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | 内德 | 还 | 应该 | 是 | 成立 | 和 | 带来 | 后退 | . |

是的，是的；也应该找到内德并把他带回来。

[nɑ:t][ə; eɪ] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [left] [ˌʌn'tɜ:rnd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['reskju:d] [ned] ['laɪkwaɪz] .

| Not | a | stone | should | be | left | unturned | until | he | rescued | Ned | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 石头 | 应该 | 是 | 左边 | 未翻阅 | 直到 | 他 | 获救 | 内德 | 同样地 | . |

务必竭尽全力，直到他也救出奈德为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

| And | the | old | sailor | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 水手 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

老水手信守了承诺。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [hi:; hi][ænd; ənd] [ 'filip ] [praɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rn] ,

| On | his | return | to | London | he | and | Philip | Price | took | it | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 到 | 伦敦 | 他 | 和 | 菲利普 | 价格 | 采取 | 它 | 在 | 转动 | , |

他回到伦敦后，和菲利普·普莱斯轮流担任这个职位。

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] - [sɪk] - [bed] , [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði]

| between | their | spells | of | watching | beside | Alick's | sick | - | bed | , | to | seek | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们的 | 咒语 | 的 | 观看 | 旁 | - | 生病的 | - | 床 | , | 到 | 寻找 | 出去 | 这 |

['wɑ:ndərɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['sɜ:rkəs] .

| wandering | half | of | the | show | - | circus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 一半 | 的 | 这 | 展示 | - | 马戏团 | . |

在他们轮流守在艾利克病床边的时候，他们会去寻找马戏团里四处游荡的另一半人。

[taɪm] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] , [haʊ'evər] .

| Time | went | on | , | but | they | were | still | unsuccessful | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | , | 但 | 他们 | 是 | 仍然 | 不成功 | , | 然而 | . |

时间过去了，但他们仍然没有成功。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fi:vər] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ælɪk] , [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd]

| Not | until | the | fever | died | out | , | and | Alick | , | weak | and | exhausted | , | almost | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 发烧 | 死亡 | 出去 | , | 和 | 阿利克 | , | 虚弱的 | 和 | 筋疲力尽的 | , | 几乎 | 超过 |

['bɪldɪŋ] [ʌp] ,

| building | up | , |
|---|---|---|
| 建筑 | 向上 | , |

直到烧退了，艾利克虚弱疲惫，几乎无法再振作起来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [feɪnt] [saɪnz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [kʊd; kəd]['eni] ['kwestʃənz]

| began | to | show | faint | signs | of | interest | in | his | surroundings | , | could | any | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 展示 | 头晕的 | 标志 | 的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 周围环境 | , | 可以 | 任何 | 问题 |

[biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| be | put | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 到 | 他 | . |

他开始对周围环境表现出淡淡的兴趣，可以向他提问吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'filip ] [praɪs] [huː] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

| It | was | Philip | Price | who | managed | , | without | agitating | the | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 菲利普 | 价格 | WHO | 管理 | , | 没有 | 搅拌 | 这 | 患者 | , |

是菲利普·普莱斯设法做到的，而且没有激怒患者。

[tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [lɪps][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

| to | win | from | his | feeble | lips | the | name | of | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 从 | 他的 | 微弱 | 嘴唇 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 展示 | . |

从他虚弱的嘴唇间说出节目的名字。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ɪts] ['werəbaʊts] .

| After | that | it | was | a | tolerably | easy | matter | to | unearth | its | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 勉强可以接受 | 简单的 | 事情 | 到 | 挖掘 | 它是 | 下落 | . |

之后，找到它的下落就相对容易了。

[ɑːn] [dɪ'mændɪŋ] ['nɛdz] [rɪ'liːs] ,

| On | demanding | Ned's | release | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 要求 | 内德的 | 发布 | , |

在要求释放奈德时，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][di'naiəlz] [met][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| a | series | of | denials | met | them | as | to | the | boy | being | with | the | establishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 否认 | 遇见 | 他们 | 作为 | 到 | 这 | 男生 | 存在 | 和 | 这 | 建立 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

对于男孩是否与该机构有关联，他们遭到了一系列否认。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kweld] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn]

| A | storm | of | furious | resistance | which | followed | had | to | be | quelled | by | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 的 | 狂怒 | 反抗 | 哪个 | 随后 | 有 | 到 | 是 | 平息 | 经过 | 这 | 船尾 |

[dɪ'tektɪv] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] .

| detective | who | accompanied | the | captain | in | his | raid | upon | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦探 | WHO | 伴随 | 这 | 队长 | 在 | 他的 | 袭击 | 之上 | 这 | 展示 | . |

随之而来的是一阵激烈的抵抗，最终由陪同船长突袭演出的严厉侦探平息了下来。

[bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['ætɪk] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ned] ,

| Back | in | triumph | to | the | Whitechapel | attic | they | carried | the | trembling | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 胜利 | 到 | 这 | 白教堂 | 阁楼 | 他们 | 携带 | 这 | 发抖 | 内德 | , |

他们凯旋而归，把颤抖的内德抬回了白教堂的阁楼。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['skauəd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [raɪt] [maɪnd] - [wʌns]

| who | had | to | be | scoured | and | fed | and | clothed | into | his | ' | right | mind | ' | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到 | 是 | 彻底清洗 | 和 | 美联储 | 和 | 穿着衣服 | 进入 | 他的 | - | 正确的 | 头脑 | - | 一次 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他需要被彻底清洗、喂食和穿戴，才能再次“恢复正常”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['siːkrətli] !

| And | this | was | running | away | secretly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 跑步 | 离开 | 偷偷 | ! |

而这竟然是偷偷逃跑!

[θɔːt] [iːtʃ] [hju'milieitid] [əd'ventʃərər] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , ['stoʊni] - [aɪd] , [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| thought | each | humiliated | adventurer | as | they | gazed | , | stony | - | eyed | , | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 每个 | 受辱 | 冒险家 | 作为 | 他们 | 凝视 | , | 石质的 | - | 眼睛 | , | 在 | 一 | 其他 | . |

每个受辱的冒险者都面无表情地互相凝视着，心中想着这些话。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [wen] ['ælɪk] [hæd; həd] [krept] [sə'fɪʃntli] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] ,

| Shortly | after | , | when | Alick | had | crept | sufficiently | far | out | of | the | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 什么时候 | 阿利克 | 有 | 悄悄地爬 | 足够 | 远的 | 出去 | 的 | 这 | 发烧 | , |

不久之后，当艾利克逐渐从高烧中恢复过来时，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kən'veid] [bæk]

| looking | a | white | shadow | of | his | former | self | , | the | two | boys | were | conveyed | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 白色的 | 阴影 | 的 | 他的 | 以前的 | 自己 | , | 这 | 二 | 男孩们 | 是 | 传递 | 后退 |

[tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ,

| to | Northbourne | , |
|---|---|---|
| 到 | 诺斯伯恩 | , |

他面色苍白，与往日模样判若两人，两个男孩被送回了诺斯伯恩。

[wer] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['hɑːrti] ['welkəm] [ə'weitid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] .

| where | a | genuinely | hearty | welcome | awaited | them | from | the | fisher | - | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 真的 | 爽朗 | 欢迎 | 等待中 | 他们 | 从 | 这 | 渔夫 | - | 民间 | . |

渔民们热情地欢迎了他们。

['dʒeri] [blʌnt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] [ɪn] ['letərz] [tɔːl]

| Jerry | Blunt | , | indeed | , | had | suggested | a | triumphal | arch | with | WELCOME | in | letters | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 钝 | , | 的确 | , | 有 | 建议 | 一个 | 凯旋的 | 拱 | 和 | 欢迎 | 在 | 信件 | 高的 |

[ænd; ənd] [waɪd] .

| and | wide | . |
|---|---|---|
| 和 | 宽的 | . |

杰瑞·布朗特确实建议建造一座凯旋门，上面用又高又宽的字母写着“欢迎”。

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kwɔʃt] [baɪ]['waɪzər] ['hedz] .

| But | that | notion | was | instantly | quashed | by | wiser | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 概念 | 曾是 | 即刻 | 压制 | 经过 | 更明智 | 头部 | . |

但这种想法立刻被更有智慧的人驳斥了。

- [wiː; wi][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [bæk] , - [dʒu'dɪʃəli] [sed] ['nɔːrθbɔːrn] ;

| ' | We | be | thankful | to | see | ' | em | back | , | ' | judicially | said | Northbourne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 感恩 | 到 | 看 | - | 呃 | 后退 | , | - | 司法 | 说 | 诺斯伯恩 | ; |

“我们很高兴看到他们回来，”诺斯伯恩语气坚定地说；

- [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] " [kɑːŋkɜːɪn] - ['hɪroʊz] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [lɪmz] ! -

| ' | but | we | ain't | a | - | goin | ' | to | make | " | conquerin | ' | heroes | " | of | such | young | limbs | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 制作 | " | 征服 | - | 英雄 | " | 的 | 这样的 | 年轻的 | 四肢 | ! | - |

“但我们可不会把这么小的胳膊腿培养成‘征服英雄’！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

| So | it | came | to | pass | that | the | boys | who | thought | it | such | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 这 | 男孩们 | WHO | 想法 | 它 | 这样的 | 一个 | 美好的 | , |

于是，那些认为这是一件非常棒的事情的男孩们，

['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [θɪŋk] , [rɪ'tɜːrnd] ['miːkli] , [wɪð; wɪθ]

| manly | thing | to | run | away | to | sea | , | as | boys | will | think | , | returned | meekly | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 事物 | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | 海 | , | 作为 | 男孩们 | 将要 | 思考 | , | 返回 | 温顺地 | , | 和 |

[ʃeɪmd] [aɪz] ,

| shamed | eyes | , |
|---|---|---|
| 羞愧 | 眼睛 | , |

像男孩子那样逃到海里去是男子汉该做的事，他却怯懦地回来了，眼神羞愧。

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] ['baʊndɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [dri:md]
**and hearts bounding joyfully at sight of the homes they had not dreamed**
和 心 边界 欣喜地 在 视线 的 这 房屋 他们 有 不是 梦见
[wɜ:r; wər][soʊ] [dɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:fitid] [ðem; ðəm] ,
**were so dear until they had forfeited them ,**
是 所以 亲爱的 直到 他们 有 丧失 他们 ,

看到自己从未想过会如此珍视的家园，他们的心欣喜若狂，直到失去它们才意识到这一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] ['evər] .
**as they thought , for ever .**
作为 他们 想法 , 为了 曾经 .

正如他们所想的那样，永远如此。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER XIX**
章 十九

第十九章

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
**NO PLACE LIKE HOME**
不 地方 喜欢 家

没有比家更好的地方了

- [oʊ] , ['ælɪk] !
**' Oh , Alick !**
- 哦 , 阿利克 !

哦，艾利克！

- [oʊ] , ['θi:oʊ] ! -
**' Oh , Theo ! '**
- 哦 , 西奥 ! -

“哦，西奥！”

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][kraɪz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
**After the first cries of greeting there was a silence .**
后 这 第一的 哭泣 的 问候 那里 曾是 一个 沉默 .

最初的几声问候过后，一片寂静。

['θi:oʊz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [taɪt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [rɪ'stɔ:rd] ['brʌðɚz] [nek] ,
**Theo's arms were tight round her restored brother's neck ,**
西奥的 武器 是 紧的 圆形的 她 恢复 兄弟 脖子 ,

西奥的双臂紧紧地搂着她已恢复原状的哥哥的脖子。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .
**and Alick rested his tear - stained cheek against his sister's .**
和 阿利克 休息 他的 撕 - 染色 脸颊 反对 他的 姐妹 .

艾利克将泪痕斑斑的脸颊贴在妹妹的脸颊上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] ,
**They were alone in the room , but , in truth ,**
他们 是 独自的 在 这 房间 , 但 , 在 真相 ,

房间里只有他们两个人，但事实上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ɔ:l] ['nɔ:rθbɔ:rn] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
**the boy would not have cared if all Northbourne had been looking on .**
这 男生 会 不是 有 关心 如果全部 诺斯伯恩 有 到过 寻找 在 .

即使整个诺斯伯恩镇的人都在围观，这个男孩也不会在意。

- ['θi:oʊ] , - [hi:; hi] ['sɒbd] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ! -
**' Theo , ' he sobbed out presently , ' it was awful ! '**
- 西奥 , - 他 啜泣 出去 目前 , - 它 曾是 可怕 ! -

“西奥，”他抽泣着说，“太可怕了！”

- [jes] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , - ['wɪspəd] ['θiːoʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ 'taitniŋ ]
' **Yes , dear , it must have been , ' whispered Theo sympathetically , tightening**
- 是的 , 亲爱的 , 它 必须 有 到过 , - 低声说道 西奥 同情地 , 收紧
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**her arms .**
她 武器 .

“是的，亲爱的，一定是这样，”西奥同情地低声说道，同时紧紧地抱住了她。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -
' **It was not what you expected ? '**
- 它 曾是 不是 什么 你 预期的 ? -

“这和你预想的不一样吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! - [rɪ'piːtɪd] ['ælɪk] .
' **It was awful ! ' repeated Alick .**
- 它 曾是 可怕 ! - 重复 阿利克 .

“太糟糕了！”艾利克重复道。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
**As yet he could find no words to picture his experience of life out in the**
作为 然而 他 可以 寻找 不 字 到 图片 他的 经验 的 生活 出去 在 这
[hɑːrd][wɜːrld] . -
**hard world . '**
难的 世界 . -

他至今仍无法用语言来描述他在残酷现实世界中的经历。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,
**And , ' he went on , lifting up his tear - stained face ,**
和 , - 他 去 在 , 举重 向上 他的 撕 - 染色 脸 ,

“然后，”他抬起泪痕斑斑的脸，继续说道，“

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [tel] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːoʊ] — ['sɑːri] [ænd; ənd]
' **I am more sorry than I can ever tell that I did it , Theo — sorry and**
- 我 是 更多的 对不起 比 我 能 曾经 告诉 那 我 做过 它 , 西奥 — 对不起 和
[ə'ʃeɪmd] . -
**ashamed . '**
羞愧 . -

“西奥，我为自己做的事感到无比懊悔——我感到抱歉和羞愧。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][gɑːd] [ðæt] , ['ælɪk] ? - [æskt] ['θiːoʊ] ['sɔːftli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' **Have you told God that , Alick ? ' asked Theo softly , in his ear .**
- 有 你 讲述 上帝 那 , 阿利克 ? - 问 西奥 轻轻 , 在 他的 耳朵 .

“你跟上帝说过这件事吗，艾利克？”西奥轻声在他耳边问道。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] , ['iːkwəli] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
' **Yes , I have , ' was the grave , equally low reply .**
- 是的 , 我 有 , - 曾是 这 严重 , 同样地 低的 回复 .

“是的，我有。”对方低沉而严肃地回答道。

- [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [prerz] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
' **I've put it on to the end of my prayers , night and morning .**
- 我已经 放 它 在 到 这 结尾 的 我的 祈祷 , 夜晚 和 早晨 .

“我把它放在我早晚祷告的最后。”

[ænd; ənd] — [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː]
**And — perhaps He will forgive me some day , if I — if I can do**
和 — 也许 他 将要 原谅 我 一些 天 , 如果 我 — 如果 我 能 做
['sʌmθɪŋ] , [wɜːrk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
**something , work out something ,**
某物 , 工作 出去 某物 ,

或许有一天，祂会原谅我，如果我——如果我能做点什么，想出点办法，

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['sɑːri] .

| you | know | , | to | show | that | I | am | really | and | truly | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 到 | 展示 | 那 | 我 | 是 | 真的 | 和 | 真的 | 对不起 | . |

你知道，这是为了表明我真的、真的感到抱歉。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ['θiːoʊ] ? - [æskt] ['ælɪk]

| Don't | you | think | I | could | manage | something | of | the | sort | , | Theo | ? | ' | asked | Alick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 管理 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , | 西奥 | ? | - | 问 | 阿利克 |

['ɜːrnɪstli] , [ɪf] ['ɔːkwərdli] .

| earnestly | , | if | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|
| 切实 | , | 如果 | 尴尬地 | . |

“西奥，你不觉得我能做到那样吗？”艾利克虽然有些笨拙，但还是认真地问道。

- [noʊ] , ['ælɪk] , [aɪ][dəunt] ! - [sed] ['θiːoʊ] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [fel] .

| ' | No | , | Alick | , | I | don't | ! | ' | said | Theo | abruptly | ; | and | the | boy's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 阿利克 | , | 我 | 不 | ! | - | 说 | 西奥 | 突然 | ; | 和 | 这 | 男孩们 | 脸 | 跌倒 | . |

“不，艾利克，我没有！”西奥突然说道；男孩的脸色顿时垮了下来。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ]

| Of | late | the | boy | had | been | full | of | this | new | desire | to | efface | his | wrong | - | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 这 | 男生 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 这 | 新的 | 欲望 | 到 | 抹去 | 他的 | 错误的 | - | 正在做 |

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [hɪm'self] .

| by | some | means | or | other | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | 他自己 | . |

近来，这个男孩一直渴望通过某种方式自行消除自己的过错。

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , - [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [mɔːr] ['dʒentli] ,

| ' | Most | certainly | , | dear | old | boy | , | ' | went | on | his | sister | , | more | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 当然 | , | 亲爱的 | 老的 | 男生 | , | - | 去 | 在 | 他的 | 姐姐 | , | 更多的 | 轻轻地 | , |

“当然可以，亲爱的老伙计，”他妹妹语气更柔和地继续说道。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] " [blɑːt] [aʊt] " [jʊr; jər][trænz'greʃn,træns'greʃn][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] .

| ' | you | cannot | " | blot | out | " | your | transgression | by | your | own | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | " | 印迹 | 出去 | " | 你的 | 越轨行为 | 经过 | 你的 | 自己的 | 努力 | . |

你无法通过自己的努力“抹去”你的过错。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| Don't | you | know | that | we | have | , | each | and | every | one | of | us | , | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | , | 每个 | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , | 在 | 这 | 天 | , |

难道你不知道我们每个人在天堂里都有灵魂吗?

[ðæt] [greɪt] [haɪ] [priːst] [huː] [ɪz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ?

| that | great | High | Priest | who | is | interceding | for | us | always | , | always | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 高的 | 牧师 | WHO | 是 | 代求 | 为了 | 我们 | 总是 | , | 总是 | ? |

那位总是、总是为我们代求的大祭司?

[hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] ,

| He | , | our | dear | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我们的 | 亲爱的 | 主 | , |

他，我们亲爱的主，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] " [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊpɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][jʊr; jər] [wiːk] ,

| has | already | done | that | " | something | " | which | you | are | groping | to | do | in | your | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 完毕 | 那 | " | 某物 | " | 哪个 | 你 | 是 | 摸索 | 到 | 做 | 在 | 你的 | 虚弱的 | , |

[smɔːl] [wei] .

| small | way | . |
|---|---|---|
| 小的 | 方式 | . |

他已经完成了你还在用你那微弱、渺小的方式摸索着去做的“那件事”。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt][jʊr; jər] [rɪ'dempʃ(ə)n] — [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

| He | has | worked | out | your | redemption | — | yours | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 工作 | 出去 | 你的 | 赎回 | — | 你的 | 和 | 矿 | . |

他已经安排好了你的救赎——你我的救赎。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

| What | you | have | to | do | is | to | carry | your | sins | to | the | foot | of | the | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 携带 | 你的 | 罪孽 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 叉 | , |

你必须做的就是把你的罪孽带到十字架下。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] " ['sʌmθɪŋ] " [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| where | the | great | " | something | " | was | accomplished | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | " | 某物 | " | 曾是 | 完成 | 为了 | 我们 | . |

在那里，伟大的“某件事”为我们完成了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hɪm] —

| You | remember | the | hymn | — |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 圣歌 | — |

你还记得那首赞美诗吗?

- " [aɪ] [leɪ] [maɪ][sɪnz][ɑːn]['dʒiːzəs] ,

| ' | " | I | lay | my | sins | on | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 我 | 躺 | 我的 | 罪孽 | 在 | 耶稣 | , |

“我将我的罪归于耶稣，

[ðə; ði] ['spɑːtləs] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] .

| The | spotless | Lamb | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一尘不染 | 羊肉 | 的 | 上帝 | . |

上帝无瑕的羔羊。

" [oʊ] , ['ælɪk] !

| " | Oh | , | Alick | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿利克 | ! |

“哦，艾利克！”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [raɪt] ;

| I'm | only | a | girl | , | and | I | can't | say | the | words | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 我 | 不能 | 说 | 这 | 字 | 正确的 | ; |

我只是个女孩，我说话还不准；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][leɪ][jʊr; jər][sɪn][ɑːn]['dʒiːzəs] , [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | you | must | lay | your | sin | on | Jesus | , | who | has | promised | to | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 躺 | 你的 | 罪 | 在 | 耶稣 | , | WHO | 有 | 承诺 | 到 | 熊 | 它 | . |

但你必须将你的罪归于耶稣，他已经应许要承担你的罪。

[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɒrəʊ] [rɪ'pentəns] .

| Tell | Him | of | your | sorrowing | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 的 | 你的 | 悲伤 | 悔改 | . |

向他倾诉你悔改的悲痛之情。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][rest] ! -

| That's | all | you | have | got | to | do | ; | He | does | the | rest | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 你 | 有 | 得到 | 到 | 做 | ; | 他 | 做 | 这 | 休息 | ! | - |

你只需要做这些，剩下的都交给他!

- [ænd; ənd] , ['θiːoʊ] , [ðeəz; ðəz][praɪs] , - ['ælɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][seɪ] ['prez(ə)ntli] . -

| ' | And | , | Theo | , | there's | Price | , | ' | Alick | lifted | his | head | to | say | presently | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 西奥 | , | 有 | 价格 | , | - | 阿利克 | 抬起 | 他的 | 头 | 到 | 说 | 目前 | . | - |

“还有，西奥，还有普莱斯，”艾利克抬起头说道。

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| Oh | , | I | can't | tell | you | what | he | has | done | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | ! |

哦，我无法告诉你他为我做了什么!

[hiː; hi] [nəːst] [ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ɪn] [ðæt] [slʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hwait,tʃæpəl] — [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

| He | nursed | me | all | through | in | that | slum | of | a | Whitechapel | — | me | , | of | all | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 护理 | 我 | 全部 | 通过 | 在 | 那 | 贫民窟 | 的 | 一个 | 白教堂 | — | 我 | , | 的 | 全部 | 人们 | ! |

在白教堂那个贫民窟里，他一直照顾着我——竟然是我!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][bæd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn]

| And | when | I | begged | his | pardon | for | all | my | bad | conduct | you | should | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 乞求 | 他的 | 赦免 | 为了 | 全部 | 我的 | 坏的 | 执行 | 你 | 应该 | 有 | 已见 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] !

| his | face | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | ! |

当我恳求他原谅我所有的不良行为时，你应该看看他当时的表情!

['θiːoʊ] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| Theo | , | if | you'll | give | me | your | word | never | to | tell | it | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | , 如果 | | 你会 | 给 | 我 | 你的 | 单词 | 绝不 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | 任何 | 一 | , |

西奥，如果你能答应我永远不要告诉任何人，

[aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

| I | cried | like | a | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | ; |

我哭得像个孩子;

[fɔːr; fər] [praɪs] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk] [ 'stiːvən ] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stoʊnɪŋ]

| for | Price | looked | for | all | the | world | like | Stephen | looked | when | they | were | stoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 价格 | 看起来 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 史蒂芬 | 看起来 | 什么时候 | 他们 | 是 | 石刑 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

普莱斯看起来和斯蒂芬被石头砸死时的样子简直一模一样。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [tel] [aɪ] [sed] [soʊ] ?

| But | you'll | never | tell | I | said | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 绝不 | 告诉 | 我 | 说 | 所以 | ? |

但你永远不会说是我说的?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [retʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ;

| I | was | a | cowardly | wretch | to | insult | him | as | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 胆小 | 可怜虫 | 到 | 侮辱 | 他 | 作为 | 我 | 做过 | ; |

我那样侮辱他，真是个懦弱的混蛋;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] — " [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] " [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ]

| and | to | think | how | he | has | paid | me | back | — | " | coals | of | fire | " | are | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 如何 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 我 | 后退 | — | " | 煤炭 | 的 | 火 | " | 是 | 没有什么 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

| to | it | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 它 | ! | - |

想想他是怎么报复我的——“烈火焚烧”跟他比起来简直不算什么!

- [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] , ['ælɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] ;

| ' | Well | , | I | always | told | you | , | Alick | , | that | he | was | a | true | Christian | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 总是 | 讲述 | 你 | , | 阿利克 | , | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 真的 | 基督教 | 绅士 | ; |

“嗯，我一直跟你说过，艾利克，他是一位真正的基督教绅士;

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| I | was | sure | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . | - |

我对此深信不疑。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

| ' | I | know | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 你 | 做过 | . |

我知道你做了。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [naʊ] .

| I've | found | it | out | for | myself | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 成立 | 它 | 出去 | 为了 | 我 | , | 现在 | . |

我现在自己也弄明白了。

['θiːoʊ] ! -
**Theo ! '**
西奥 ! -

西奥!

[ˌenər'dʒetɪkli] ['ædɪd] ['ælɪk] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [aɪ] [heɪt] [maɪ][oʊld][self] !
**energetically added Alick , ' I shall never be the same again , I hate my old self !**
精力充沛地 额外 阿利克 , - 我 将 绝不 是 这 相同的 再次 , 我 恨 我的 老的 自己 !

阿利克精神抖擞地补充道："我再也回不到从前了，我讨厌以前的自己！"

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .
**I mean to be so different .**
我 意思是 到 是 所以 不同的 .

我就是想与众不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] — — -
**I shall work , and study , and — — '**
我 将 工作 , 和 学习 , 和 — — -

我将工作、学习，以及——

- [ænd; ənd][traɪ] " [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
**' And try " to do your duty in that state of life unto which it has**
- 和 尝试 " 到 做 你的 责任 在 那 状态 的 生活 到 哪个 它 有
[pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ,
**pleased God to call you ,**
高兴 上帝 到 称呼 你 ,

"并且努力在上帝召唤你进入的那种生活状态中尽到你的职责。"

" [aɪ][hoʊp] , - [pʊt][ɪn]['θiːoʊ]['kwaɪətli] . -
**" I hope , ' put in Theo quietly . '**
" 我 希望 , - 放 在 西奥 悄悄 . -

"我希望，"西奥轻声说道。

[bʌt; bət] , ['ælɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz][help][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ʌp] ,
**But , Alick , you must ask His help to hold you up ,**
但 , 阿利克 , 你 必须 问 他的 帮助 到 抓住 你 向上 ,

但是，艾利克，你必须祈求祂的帮助来支撑你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [ 'futsteps ] [frʌm; frəm]['slaɪdɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['revərəntli] .
**and to prevent your footsteps from sliding , ' she added reverently .**
和 到 防止 你的 脚步声 从 滑动 , - 她 额外 虔诚地 .

"这样可以防止你的脚步打滑，"她恭敬地补充道。

- [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [streŋθ] , [dɪr] ! -
**' You can't do it in your own strength , dear ! '**
- 你 不能 做 它 在 你的 自己的 力量 , 亲爱的 ! -

"亲爱的，你靠自己的力量做不到！"

[æz; əz]['θiːoʊ] ['siːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] - ['ɔːlsoʊ] .
**As Theo ceased there were tears on her face , and Alick's also .**
作为 西奥 停止 那里 是 眼泪 在 她 脸 , 和 - 还 .

西奥停下脚步时，她脸上挂着泪痕，艾利克的脸上也挂着泪痕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] — [nʌn] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .
**For a long time no other words were spoken — none were needed .**
为了 一个 长的 时间 不 其他 字 是 说 — 没有任何 是 需要 .

很长一段时间里，两人一句话也没说——因为不需要再说其他话了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] ,
**The sun was setting over the bay , and the fisher - folk ,**
这 太阳 曾是 环境 超过 这 湾 , 和 这 渔夫 - 民间 ,

太阳正缓缓落入海湾，渔民们.....

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['naɪts] [wɜːrk] , [wɜːr; wər] ['tʃɪrəli] ['ʃaʊtɪŋ]

| busy | with | their | preparations | for | the | coming | night's | work | , | were | cheerily | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 和 | 他们的 | 准备工作 | 为了 | 这 | 未来 | 夜晚 | 工作 | , | 是 | 兴高采烈地 | 喊叫 |

[frʌm; frəm][wʌn] [boʊt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| from | one | boat | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 船 | 到 | 其他 | . |

他们正忙着为即将到来的夜晚工作做准备，兴高采烈地从一艘船向另一艘船喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn'diːd] , ['ælɪk] [felt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

| It | was | good | indeed | , | Alick | felt | , | his | heart | throbbing | with | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 的确 | , | 阿利克 | 毛毡 | , | 他的 | 心 | 悸动 | 和 | 感激 | , |

艾利克觉得这真是太好了，他心中充满了感激之情。

[tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] , ['hoʊlsəm] ['kʌntri] .

| to | be | once | again | in | the | dear | old | home | , | in | the | clean | , | wholesome | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一次 | 再次 | 在 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 家 | , | 在 | 这 | 干净的 | , | 健康 | 国家 | . |

能够再次回到亲爱的老家，回到干净、健康的乡村。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

| By | and | by | the | rest | of | the | family | crowded | in | , | and | , | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 挤 | 在 | , | 和 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , |

渐渐地，其他家人也陆续进来，一点一点地，

- [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['hɪrər] .

| Alick's | tale | was | told | to | his | wondering | hearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 故事 | 曾是 | 讲述 | 到 | 他的 | 好奇 | 听众 | . |

阿利克的故事被讲给了好奇的听众。

- [wel] , [wel] , [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| ' | Well | , | well | , | boy | , | ' | said | the | captain | , | putting | his | arms | round | the | neck | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 出色地 | , | 男生 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , | 推杆 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 他的 |

['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

| prodigal | son | , |
|---|---|---|
| 浪子 | 儿子 | , |

“好啦，孩子，”船长说着，搂住了他那浪子儿子的脖子。

- [jʊr; jər] ['preʃəs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ][wʌn] [stɜːrn] ['les(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

| ' | your | precious | escapade | has | taught | you | one | stern | lesson | among | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 宝贵的 | 恶作剧 | 有 | 教授 | 你 | 一 | 船尾 | 课 | 之中 | 其他的 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| and | that | is | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | , |

你这次宝贵的冒险经历教会了你诸多教训中的一个深刻教训，那就是：

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] [æz; əz] [jet] . -

| there's | no | place | like | home | as | yet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 地方 | 喜欢 | 家 | 作为 | 然而 | . | - |

目前为止，还没有哪个地方比得上家。

['ælɪk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ʃeɪmd] [feɪs] .

| Alick | hung | his | head | to | hide | his | shamed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | 悬挂 | 他的 | 头 | 到 | 隐藏 | 他的 | 羞愧 | 脸 | . |

阿利克低下头，掩饰自己羞愧的表情。

[haʊ] [gʊd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| How | good | everybody | was | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 大家 | 曾是 | 到 | 他 | ! |

大家对他都那么好！

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [siːmd] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

| The | kindness | seemed | to | stab | him | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 似乎 | 到 | 刺 | 他 | 通过 | 和 | 通过 | . |

那份善意仿佛狠狠地刺穿了他。

['fɑːðɚz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [wʌn][hænd] [klɑːspt] [baɪ] ['θiːoʊz] ,
**Father's arm round his neck ; one hand clasped by Theo's ,**
父亲的 手臂 圆形的 他的 脖子 ; 一 手 紧握 经过 西奥的 ,

父亲的手臂搂着他的脖子；一只手被西奥紧紧握住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌgɪd] [ʌp][ɪn][bəuθ][ʌv; əv] ['kwiːniz] [fæt] , [wɔːrm] ['lɪt(ə)l][hændz] ;
**and the other hugged up in both of Queenie's fat , warm little hands ;**
和 这 其他 拥抱 向上 在 两个都 的 奎妮的 胖的 , 温暖的 小的 双手 ;

另一只则被奎妮两只胖乎乎、温暖的小手紧紧抱在怀里；

[ænd; ənd] ['dʒɛf] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [praɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]
**and Geoff devouring him with eyes dilated with joyful pride over his brother's**
和 杰夫 吞噬 他 和 眼睛 扩张 和 快乐 自豪 超过 他的 兄弟
[seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
**safe return .**
安全的 返回 .

杰夫目不转睛地盯着他，眼中充满了为弟弟平安归来而感到无比的喜悦和自豪。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][hæd; həd] [pæst] ['eni] [wʌnz] [lɪps] !
**And never a harsh word had passed any one's lips !**
和 绝不 一个 残酷的 单词 有 通过了 任何 一个人的 嘴唇 !

而且，没有人说过一句重话！

[sʌtʃ] ['triːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [taɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəst] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]
**Such treatment to a character of Alick's type was the keenest of punishment**
这样的 治疗 到 一个 特点 的 - 类型 曾是 这 最热衷 的 惩罚
.
**:**
.

对艾利克这种类型的人来说，这样的对待是最严厉的惩罚。

['ʌndər] [ə'nʌðər] ['nɔːrθbɔːrn] [ruːf] [ə'nʌðər] ['penɪtənt] [wʌz; wəz] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ðæt] [seɪm]
**Under another Northbourne roof another penitent was confessing his folly that same**
在下面 其他 诺斯伯恩 屋顶 其他 忏悔者 曾是 坦白 他的 蠢事 那 相同的
['iːvnɪŋ] .
**evening .**
晚上 .

当晚，在诺斯伯恩的另一处屋檐下，另一位忏悔者也在忏悔自己的愚蠢行为。

- [noʊ] , ['græni] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ][stɜːr] [aʊt] [oʊ] - ['nɔːrθbɔːrn] ,
**' No , granny , never , never will I stir out o ' Northbourne ,**
- 不 , 奶奶 , 绝不 , 绝不 将要 我 搅拌 出去 o - 诺斯伯恩 ,

“不，奶奶，我永远，永远不会离开诺斯伯恩。”

[naʊ] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -
**now I've had the luck to get back to it ! '**
现在 我已经 有 这 运气 到 得到 后退 到 它 ! -

现在我很幸运，又能继续做这件事了！

['endɪd] [ned] , ['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**ended Ned , after relating his adventures in his absence .**
结束 内德 , 后 相关 他的 冒险 在 他的 缺席 .

内德在讲述了他不在期间的冒险经历后，结束了这段话。

- [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wɪ'ðaʊt] - [iː] [tuː; tə] [help] - [ɪm] ,
**' Not even if so be as they can't find the North Pole without ' ee to help ' em ,**
- 不是 甚至 如果 所以 是 作为 他们 不能 寻找 这 北 极 没有 - ee 到 帮助 - 呃 ,

“即便如此也不行，因为没有你的帮助，他们根本找不到北极。”

[eɪ] , [maɪ] [læd] ? - [æskt] ['græni] ['slaɪli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
**eh , my lad ? ' asked granny slyly , across the supper - table .**
嗯 , 我的 小伙子 ? - 问 奶奶 狡猾地 , 穿过 这 晚餐 - 桌子 .

“嗯，我的孩子？”奶奶狡黠地从餐桌对面问道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][dʒɔɪ]['oʊvər] ['nɛdz] [rɪ'tɜ:rn] .

| The | old | woman | had | much | ado | to | hide | her | joy | over | Ned's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 隐藏 | 她 | 喜悦 | 超过 | 内德的 | 返回 | . |

老妇人费尽心思才掩饰住对奈德归来的喜悦。

[ned] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bæʃt] .

| Ned | coloured | , | and | hung | his | head | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 有色 | , | 和 | 悬挂 | 他的 | 头 | 羞愧 | . |

内德脸色煞白，羞愧地低下了头。

- [oʊ] , [wel] , [aɪ][ɛk'spɛk] - [ðeɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mʌstər] ['ælɪk] ! -

| ' | Oh | , | well | , | I | expec | ' | they | can | manage | without | me | and | Muster | Alick | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | , | 我 | 预期 | - | 他们 | 能 | 管理 | 没有 | 我 | 和 | 鼓起 | 阿利克 | ! | - |

“哦，好吧，我想他们没有我和穆斯特·阿利克也能应付！”

[hi:; hi] ['stæməd] [æt; ət][læst] .

| he | stammered | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | 在 | 最后的 | . |

他最终结结巴巴地说。

- [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] !

| ' | That's | true | enough | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 真的 | 足够的 | ! |

“确实如此！”

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ned] , [ɪf] [ðə; ði][lɔ:rd] [ni:dz] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [ʃeɪp] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

| Depend | upon | it | , | Ned | , | if | the | Lord | needs | you | , | He | will | shape | the | way | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | , | 内德 | , | 如果 | 这 | 主 | 需求 | 你 | , | 他 | 将要 | 形状 | 这 | 方式 | 为了 | 你 |

,

,

,

相信我，内德，如果上帝需要你，祂会为你指明道路。

[pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] .

| plain | as | plain | . |
|---|---|---|---|
| 清楚的 | 作为 | 清楚的 | . |

简单明了。

['mi:ntaɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][baɪd] [hɪr] ,

| Meantime | , | it | looks | as | if | He | meant | you | to | bide | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 你 | 到 | 比德 | 这里 | , |

与此同时，看来祂是想让你留在这里。

['si:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| seein | ' | as | how | in | His | goodness | He | has | bringed | you | back | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | - | 作为 | 如何 | 在 | 他的 | 善良 | 他 | 有 | 带来 | 你 | 后退 | 到 | 我们 | . |

祂以祂的恩典将你带回了我们身边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [θru:] , [maɪ] [læd] ,

| And | you | just | try | to | remember | all | your | life | through | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 尝试 | 到 | 记住 | 全部 | 你的 | 生活 | 通过 | , | 我的 | 小伙子 | , |

孩子，你只要努力记住你的一生就好。

[wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ˌju: 'es] — [ðæt] " ['gɑ:dlinəs] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ɪz] [greɪt] [geɪn] . " -

| what | the | Book | tells | us | — | that | " | Godliness | with | contentment | is | great | gain | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 书 | 讲述 | 我们 | — | 那 | " | 敬虔 | 和 | 满意 | 是 | 伟大的 | 获得 | . | " | - |

圣经告诉我们——“敬虔加上知足便是大利了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɪg'zæktli] [sɪns] - [ðə; ðɪ] [ˌθiːə'dɔrə] - [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| It | is | a | year | ago | exactly | since | ' | The | Theodora | ' | sank | to | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 年 | 前 | 确切地 | 自从 | - | 这 | 狄奥多拉 | - | 沉没 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[bluː] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ðɪ][beɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪz] .

| blue | waters | in | the | bay | where | she | still | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 水 | 在 | 这 | 湾 | 在哪里 | 她 | 仍然 | 谎言 | . |

整整一年前，“狄奥多拉号”沉入海湾的蓝色海水中，至今仍静静地躺在那里。

[taɪm] [hæz; həz] [rɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] , [æz; əz] [taɪm] [wɪl] .

| Time | has | wrought | and | brought | many | changes | in | Northbourne | , | as | time | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 锻 | 和 | 带来 | 许多 | 变化 | 在 | 诺斯伯恩 | , | 作为 | 时间 | 将要 | . |

时间给诺斯伯恩带来了许多变化，未来也必将如此。

['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] ['pɑːrsn] [hæz; həz]

| Over | at | the | Vicarage | is | the | greatest | change | , | for | the | good | old | parson | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 是 | 这 | 最 | 改变 | , | 为了 | 这 | 好的 | 老的 | 牧师 | 有 |

[gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] —

| gone | home | to | — |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 家 | 到 | — |

牧师住宅那边变化最大，因为那位和蔼可亲的老牧师已经回家了——

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['kʌntri]

| That | sweet | and | blessed | country |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | 和 | 蒙福 | 国家 |

那片甜蜜而幸福的土地

[ðæt] ['iːgər] ['hɑːrts] [ɪk'spekt] - ;

| That | eager | hearts | expect | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 渴望的 | 心 | 预计 | - | ; |

那是热切期盼的心灵所期待的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪl] , ['eɪlɪŋ] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt]

| and | his | frail | , | ailing | widow | has | been | taken | away | to | dwell | with | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脆弱 | , | 生病 | 寡妇 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 到 | 住 | 和 | 遥远 |

['relətɪvz] .

| relatives | . |
|---|---|
| 亲属 | . |

他体弱多病的遗孀被送去和远房亲戚一起生活。

[bʌt; bət] [bɪŋks] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['hændi] - [mæn] ;

| But | Binks | , | under | a | new | master | , | is | still | the | handy | - | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宾克斯 | , | 在下面 | 一个 | 新的 | 掌握 | , | 是 | 仍然 | 这 | 便利 | - | 男人 | ; |

但宾克斯换了新主人后，仍然是一名杂工；

[waɪl] ['splʌtəz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɪ'deɪt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [fɔːr; fər]

| while | Splutters | and | Shutters | have | become | sedate | members | of | society | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喷溅 | 和 | 百叶窗 | 有 | 变得 | 稳重 | 成员 | 的 | 社会 | , | 为了 |

[ðer; ðər] [nuː] [prə'preɪətər][ɪz] [ 'filip ] [praɪs] ,

| their | new | proprietor | is | Philip | Price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 新的 | 业主 | 是 | 菲利普 | 价格 | , |

虽然 Splutters 和 Shutters 已经变成了社会上安分守己的成员，因为它们的新老板是 Philip Price。

[ðæn; ðən] [huːm] [fjuː] [noʊ] ['betər] [ðə; ðɪ] [truː] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] .

| than | whom | few | know | better | the | true | secret | of | ruling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 谁 | 很少 | 知道 | 更好的 | 这 | 真的 | 秘密 | 的 | 裁决 | . |

很少有人比他更了解统治的真正秘诀。

[jes] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['tuːtər][ɪz] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| Yes | , | the | young | tutor | is | now | restored | to | health | and | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 年轻的 | 导师 | 是 | 现在 | 恢复 | 到 | 健康 | 和 | 力量 | . |

是的，这位年轻的家庭教师现在已经恢复了健康和体力。

[ðə; ði] [faɪn] ['nɔːrθbɔːrn] [er] , [ðə; ði] [ 'restfulnis ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd]['gɑːdz] ['gʊdnəs] ,

| The | fine | Northbourne | air | , | the | restfulness | of | country | life | , | and | God's | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 诺斯伯恩 | 空气 | , | 这 | 安宁 | 的 | 国家 | 生活 | , | 和 | 神的 | 善良 | , |

诺斯伯恩清新的空气，乡村生活的宁静，以及上帝的恩赐，

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][set] [ʌp] [ 'filip ] [praɪs] [æz; əz][ə; eɪ][roʊ'bʌst][mæn] .

| have | combined | to | set | up | Philip | Price | as | a | robust | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 合并 | 到 | 放 | 向上 | 菲利普 | 价格 | 作为 | 一个 | 强壮的 | 男人 | . |

种种因素共同塑造了菲利普·普莱斯坚强的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

| He | had | been | ailing | so | long | in | the | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 生病 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , |

他以前一直体弱多病。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wel] - [naɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['semi] - [ɪn'vælɪd] .

| that | he | had | got | well | - | nigh | accustomed | to | being | a | semi | - | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 得到 | 出色地 | - | 夜 | 习惯 | 到 | 存在 | 一个 | 半 | - | 无效的 | . |

他几乎已经习惯了半残疾人的状态。

[bʌt; bət] , ['naʊədeɪz] ,

| But | , | nowadays | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 如今 | , |

但是，如今，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['eɪlɪŋ] [miːnz] — [ɪn][hɪz; ɪz]

| he | has | become | so | strong | that | he | has | forgotten | what | ailing | means | — | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 所以 | 强的 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 生病 | 方法 | — | 在 | 他的 |

[oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ,

| own | person | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 人 | 那 | 是 | , |

他变得如此强壮，以至于忘记了生病是什么感觉——至少在他自身而言是这样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kiːn] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

| for | he | is | a | man | of | keen | sympathies | with | all | concerning | his | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 敏锐的 | 同情 | 和 | 全部 | 有关 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | . |

因为他是一位对所有同胞都充满深切同情的人。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː]

| With | renewed | health | he | had | thrown | himself | more | vigorously | than | ever | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 健康 | 他 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 更多的 | 大力 | 比 | 曾经 | 进入 |

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ;

| his | work | of | teaching | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 的 | 教学 | ; |

身体恢复健康后，他比以往任何时候都更加积极地投入到教学工作中；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| but | other | things | were | in | store | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 事物 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | . |

但还有其他事情在等着他。

[ɑːn]['mɪstər] . ['viːziz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , [ʌv; əv]

| On | Mr | . | Vesey's | unexpected | death | , | the | living | of | Northbourne | was | vacant | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 维西的 | 意外 | 死亡 | , | 这 | 活的 | 的 | 诺斯伯恩 | 曾是 | 空缺 | , | 的 |

[kɔːrs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

维西先生意外去世后，诺斯伯恩的牧师职位自然空缺了。

[ 'filip ] [praɪs] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

| Philip | Price | did | not | dream | of | more | than | a | fleeting | wish | than | it | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 价格 | 做过 | 不是 | 梦 | 的 | 更多的 | 比 | 一个 | 转瞬即逝 | 希望 | 比 | 它 | 可能 | 有 |

['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| fallen | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 倒下 | 到 | 他自己 | . |

菲利普·普莱斯从未奢望过比自己可能得到的更多。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] .

| Other | people | , | however | , | went | a | step | further | than | wishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | , | 然而 | , | 去 | 一个 | 步 | 更远 | 比 | 祝 | . |

然而，还有一些人不仅表达愿望，更进一步。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| The | captain | , | it | so | happened | , | was | a | cousin | of | the | patron | of | the | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | , | 它 | 所以 | 发生 | , | 曾是 | 一个 | 表哥 | 的 | 这 | 赞助人 | 的 | 这 | 教区 | . |

碰巧的是，这位船长是教区赞助人的表亲。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| With | all | his | energy | he | set | about | procuring | the | living | for | one | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 活力 | 他 | 放 | 关于 | 采购 | 这 | 活的 | 为了 | 一 | 到 | 谁 | 他 |

[wʊd] ['evər] [fiːl] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| would | ever | feel | bound | by | ties | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 感觉 | 边界 | 经过 | 领带 | 的 | 感激 | . |

他竭尽全力去帮助一个他永远心怀感激的人，让他能够安享晚年。

- [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd]

| ' | If | he | be | a | thorough | gentleman | , | a | Christian | through | and | through | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 彻底 | 绅士 | , | 一个 | 基督教 | 通过 | 和 | 通过 | , | 和 |

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

| an | honourable | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 光荣的 | 男人 | , |

“如果他是一位十足的绅士，一位彻头彻尾的基督徒，一位正直的人，

[waɪ] — [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ! - [sed] [ðə; ði] ['peɪtrən] ['testɪli] .

| why | — | let | him | have | it | ! | ' | said | the | patron | testily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 让 | 他 | 有 | 它 | ! | - | 说 | 这 | 赞助人 | 暴躁地 | . |

“干嘛——就让他吃吧！”顾客不耐烦地说。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəm'plaɪəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [felt] [θroʊn] [bæk] [ɑːn]

| This | unexpected | compliance | was | so | astounding | that | the | old | sailor | felt | thrown | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 遵守 | 曾是 | 所以 | 惊人 | 那 | 这 | 老的 | 水手 | 毛毡 | 抛掷 | 后退 | 在 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

这种出乎意料的顺从令老水手感到震惊，他觉得自己被彻底击垮了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] .

| as | it | were | , | and | returned | slightly | bewildered | by | his | own | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 返回 | 轻微地 | 困惑 | 经过 | 他的 | 自己的 | 成功 | . |

仿佛如此，他带着些许困惑，对自己取得的成功感到不知所措地回来了。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

| In | due | time | the | new | vicar | and | his | mother | , | two | proud | and | happy | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 新的 | 牧师 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 二 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | 人们 | , |

不久之后，新牧师和他的母亲，两个骄傲而幸福的人，

['setld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [haʊs] [wɪtʃ] [steəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌŋk] .

| settled | down | in | the | Vicarage | house | which | stares | across | the | bay | at | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 向下 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 房子 | 哪个 | 凝视 | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 这 | 假寐 | . |

在牧师住宅安顿下来，从那里可以隔着海湾看到邦克。

[ɪn][ðə; ði] - - [hoʊm][ðə; ði]['oʊnli]['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər][moʊst]['hæpi] [wʌnz] .

| In | the | Carnegys | ' | home | the | only | changes | are | most | happy | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | - | 家 | 这 | 仅有的 | 变化 | 是 | 最多 | 快乐的 | 一个 | . |

卡内基家唯一的变化就是令人欣喜的变化。

[sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ʌp] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| Since | the | captain | gave | up | allowing | his | hobby | to | be | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 队长 | 给予 | 向上 | 允许 | 他的 | 爱好 | 到 | 是 | 他的 | 掌握 | , |

自从船长不再让爱好支配自己之后，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] - [ænd; ənd]['gɝːlz] - ['deɪli] [laɪf] ,

| and | has | taken | a | keener | interest | in | his | boys | ' | and | girls | ' | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 一个 | 更敏锐 | 兴趣 | 在 | 他的 | 男孩们 | - | 和 | 女孩们 | - | 日常的 | 生活 | , |

他对儿子和女儿们的日常生活表现出了更大的兴趣，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [braitə] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] .

| all | things | are | brighter | at | the | Bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 是 | 更亮 | 在 | 这 | 假寐 | . |

在宿舍里，一切都更加明亮。

[ðə; ði][oʊld]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][ɪz]['nevər] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [wen] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] -

| The | old | naval | officer | is | never | happier | than | when | on | the | water | with | his | family | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 海军 | 官 | 是 | 绝不 | 更快乐 | 比 | 什么时候 | 在 | 这 | 水 | 和 | 他的 | 家庭 | - |

[kruː] ,

| crew | , |
|---|---|
| 全体人员 | , |

这位老海军军官最快乐的时光莫过于和他的家人船员一起在海上航行。

[ænd; ənd][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nuː] ,

| and | has | presented | each | of | his | boys | with | a | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 呈现 | 每个 | 的 | 他的 | 男孩们 | 和 | 一个 | 独木舟 | , |

他给每个儿子都送了一艘独木舟。

[tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɪʃɪŋ]

| to | the | pride | and | glory | of | not | only | themselves | , | but | the | entire | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 自豪 | 和 | 荣耀 | 的 | 不是 | 仅有的 | 他们自己 | , | 但 | 这 | 全部的 | 钓鱼 |

[kə'mjuːnəti] .

| community | . |
|---|---|
| 社区 | . |

这不仅是他们自己的骄傲和荣耀，也是整个渔业社区的骄傲和荣耀。

['θiːoʊ] [stɪl] [pulz] ['kwiːni] [ænd; ənd] ['kwiːniz] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dɑːl] - ['fæməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] ,

| Theo | still | pulls | Queenie | and | Queenie's | ever | - | increasing | doll | - | family | about | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥 | 仍然 | 拉 | 奎妮 | 和 | 奎妮的 | 曾经 | - | 增加 | 玩具娃娃 | - | 家庭 | 关于 | 这 | 湾 | , |

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [ˌθiːə'dɔrə] . -

| but | in | a | new | ' | Theodora | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 新的 | - | 狄奥多拉 | . | - |

西奥仍然拉着奎妮和奎妮不断壮大的娃娃家族在海湾里游荡，但这次是在一艘新的“西奥多拉”号上。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [swiːt] - [feɪst] ['sɪstər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] ,

| But | the | tall | , | sweet | - | faced | sister | , | of | whom | the | Carnegy | boys | are | so | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高的 | , | 甜的 | - | 面对 | 姐姐 | , | 的 | 谁 | 这 | 卡内基 | 男孩们 | 是 | 所以 | 自豪的 | , |

但是，卡内基家的男孩们引以为豪的，是那个身材高挑、面容甜美的妹妹。

['seldəm] ['roʊz; 'raʊz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['naʊədeɪz] .

| seldom | rows | across | to | the | Vicarage | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 行 | 穿过 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 如今 | . |

如今很少有人划船去牧师住宅了。

[sʌm; səm][foʊk] ['wʌndər] [waɪ] .

| Some | folk | wonder | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 民间 | 想知道 | 为什么 | . |

有些人想知道为什么。

['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər]['waɪzər] ,

| **Others** | **,** | **who** | **are** | **wiser** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | WHO | 是 | 更明智 | , |

另一些更明智的人，

[smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [pər'hæps] - [mɪs] - - [wɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][lænd]

| **smile** | **and** | **say** | **that** | **perhaps** | **'** | **Miss** | **Theedory** | **'** | **will** | **go** | **across** | **some** | **day** | **and** | **land** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 说 | 那 | 也许 | - | 错过 | - | - | 将要 | 去 | 穿过 | 一些 | 天 | 和 | 土地 |

[fɔːr; fər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| **for** | **life** | **at** | **the** | **Vicarage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

微笑着说，也许有一天“西奥多里小姐”会来到这里，在牧师住宅安度余生。

[ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| **And** | **less** | **likely** | **things** | **have** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 可能 | 事物 | 有 | 发生 | . |

而且不太可能发生了什么事。

[ɪn'diːd] , ['dʒeri] [blʌnt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt]

| **Indeed** | **,** | **Jerry** | **Blunt** | **is** | **engaged** | **in** | **training** | **a** | **young** | **bullfinch** | **as** | **a** | **wedding** | **-** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 杰瑞 | 钝 | 是 | 已订婚的 | 在 | 训练 | 一个 | 年轻的 | 红腹灰雀 | 作为 | 一个 | 婚礼 | - | 展示 |

,

**,**

,

事实上，杰瑞·布朗特正在训练一只幼年红腹灰雀，作为结婚礼物。

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [huːm] .

| **though** | **nobody** | **can** | **induce** | **him** | **to** | **say** | **for** | **whom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无人 | 能 | 诱导 | 他 | 到 | 说 | 为了 | 谁 | . |

虽然没有人能让他说出是为了谁。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [help] ['ʃruːdli] ['gesɪŋ] ,

| **But** | **people** | **cannot** | **help** | **shrewdly** | **guessing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 不能 | 帮助 | 精明地 | 猜测 | , |

但人们总是忍不住进行精明的猜测。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['θiːoʊ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] - ['sɪŋər] ['dʒeri] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

| **when** | **they** | **remember** | **that** | **Theo** | **gave** | **away** | **the** | **first** | **bird** | **-** | **singer** | **Jerry** | **presented** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 记住 | 那 | 西奥 | 给予 | 离开 | 这 | 第一的 | 鸟 | - | 歌手 | 杰瑞 | 呈现 | 到 |

[hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɛsi] ,

| **her** | **to** | **Mrs** | **.** | **Vesey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 太太 | . | 维西 | , |

当他们想起西奥把杰瑞送给她的第一个鸟鸣器送给了维西太太时，

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːrθbɔːrn] ['kiːpseɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| **as** | **a** | **Northbourne** | **keepsake** | **,** | **when** | **she** | **left** | **the** | **Vicarage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 诺斯伯恩 | 纪念品 | , | 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 牧师住宅 | . |

作为她离开牧师住宅时留下的诺斯伯恩纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] ?

| **And** | **the** | **Carnegy** | **boys** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡内基 | 男孩们 | ? |

卡内基家的那些男孩呢?

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['friːdəm] [ðɪs] ['sʌmər] ,

| **Well** | **,** | **they** | **are** | **making** | **the** | **most** | **of** | **their** | **freedom** | **this** | **summer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 是 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他们的 | 自由 | 这 | 夏天 | , |

他们正在尽情享受这个夏天的自由时光。

[æz; əz][nekst][tɜːrm] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [kə'rɪr] .

| **as** | **next** | **term** | **they** | **set** | **out** | **on** | **a** | **public** | **-** | **school** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 下一个 | 学期 | 他们 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 民众 | - | 学校 | 职业 | . |

下学期他们就将开始公立学校的学习生涯。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [ðɪs] [pæst] [jɪr] ,

| They | have | not | been | idle | this | past | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 闲置的 | 这 | 过去的 | 年 | , |

过去一年他们并没有闲着。

[ænd; ənd] [ 'filip ] [praɪs] [noʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

| and | Philip | Price | knows | they | will | not | disgrace | him | when | confronted | with | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普 | 价格 | 知道 | 他们 | 将要 | 不是 | 耻辱 | 他 | 什么时候 | 面对 | 和 | 更多的 |

[strɪkt] [ɪg'zæmɪnəz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| strict | examiners | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 考官 | 比 | 他自己 | . |

菲利普·普莱斯知道，即使面对比他更严格的考官，他们也不会让他蒙羞。

['ælɪk] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæz; həz] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]

| Alick | , | in | particular | , | has | been | diligent | , | and | being | endowed | with | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿利克 | , | 在 | 特别的 | , | 有 | 到过 | 勤奋 | , | 和 | 存在 | 捐赠 | 和 | 很多 | 的 |

[breɪnz] ,

| brains | , |
|---|---|
| 大脑 | , |

尤其是艾利克，他一直非常勤奋，而且天资聪颖。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['θiːoʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

| his | father | and | Theo | are | full | of | hope | regarding | his | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 西奥 | 是 | 满的 | 的 | 希望 | 关于 | 他的 | 未来 | . |

他的父亲和西奥都对他的未来充满希望。

['betər] [stɪl] , - [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wʌn] .

| Better | still | , | Alick's | heart | is | a | changed | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 仍然 | , | - | 心 | 是 | 一个 | 已更改 | 一 | . |

更重要的是，艾利克的心也改变了。

[baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [ɑːr; ər][set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

| By | God's | grace | his | footsteps | are | set | in | the | right | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 神的 | 优雅 | 他的 | 脚步声 | 是 | 放 | 在 | 这 | 正确的 | 小路 | . |

蒙上帝恩典，他的脚步走上了正确的道路。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'beljəs] ['aʊtˌbɜːsts] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'genst] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]

| No | more | rebellious | outbursts | will | there | be | against | those | whom | the | will | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 叛逆的 | 爆发 | 将要 | 那里 | 是 | 反对 | 那些 | 谁 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 |

[hæz; həz][set]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| has | set | over | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 超过 | 他 | . |

他不再反抗上帝旨意所拣选的人。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kruːəl] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ,

| A | sharp | lesson | taught | him | the | world's | cruel | hardness | to | the | defenceless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 课 | 教授 | 他 | 这 | 世界的 | 残忍的 | 硬度 | 到 | 这 | 毫无防备 | , |

一次惨痛的教训让他明白了这个世界对弱者的残酷无情。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [truː] ['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hoʊm] .

| and | showed | the | true | value | of | a | good | father | and | a | pure | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 真的 | 价值 | 的 | 一个 | 好的 | 父亲 | 和 | 一个 | 纯的 | 家 | . |

并展现了好父亲和纯洁家庭的真正价值。

['dʒɛf] , ['redi] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

| Geoff | , | ready | as | ever | to | take | his | colour | from | his | surroundings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | , | 准备好 | 作为 | 曾经 | 到 | 拿 | 他的 | 颜色 | 从 | 他的 | 周围环境 | , |

杰夫一如既往地随时准备从周围环境中汲取色彩。

[hæz; həz] [bɪn] [tredɪŋ] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['brʌðɝz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] - ['næroʊ] [weɪ] . -

| has | been | treading | steadily | on | his | altered | brother's | heels | in | the | ' | narrow | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 踩踏 | 稳步 | 在 | 他的 | 已修改 | 兄弟 | 高跟鞋 | 在 | 这 | - | 狭窄的 | 方式 | . | - |

他一直稳步地沿着他那改变过的哥哥的脚步走在“窄路上”。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['briːzi] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrθbɔːrn] [ɪz]['oʊvər] ,

| And | now | our | sojourn | in | breezy | little | Northbourne | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们的 | 旅居 | 在 | 微风 | 小的 | 诺斯伯恩 | 是 | 超过 | , |

现在，我们在凉爽宜人的小镇诺斯伯恩的短暂逗留已经结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɪts] ['fɪʃər] - [foʊk] .

| and | we | must | say | farewell | to | its | fisher | - | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 说 | 告别 | 到 | 它是 | 渔夫 | - | 民间 | . |

我们必须向那里的渔民告别。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] , [pər'tʃæns] , [miːt] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ɑːn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] ; [huː]

| Some | of | us | may | , | perchance | , | meet | the | Carnegy | boys | on | life's | journey | ; | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 可能 | , | 或许 | , | 见面 | 这 | 卡内基 | 男孩们 | 在 | 生活的 | 旅行 | ; | WHO |

[kæn; kən] [seɪ] ?

| can | say | ? |
|---|---|---|
| 能 | 说 | ? |

我们中的一些人或许会在人生旅途中遇到卡内基兄弟；谁又能说得准呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] — [ðə; ði] ['stɔːlwərt] , ['æktɪv] [ned] ['dempstə(r)] , [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]

| But | the | stay | - | at | - | homes | — | the | stalwart | , | active | Ned | Dempster | , | now | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 停留 | - | 在 | - | 房屋 | — | 这 | 坚定的 | , | 积极的 | 内德 | 邓普斯特 | , | 现在 | 一 | 的 |

['fletʃərz] [boʊt] - [kruː] ; [ðə; ði][bɜːrd] - ['treɪnər] , ['dʒeri] [blʌnt] ;

| Fletcher's | boat | - | crew | ; | the | bird | - | trainer | , | Jerry | Blunt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗莱彻的 | 船 | - | 全体人员 | ; | 这 | 鸟 | - | 教练 | , | 杰瑞 | 钝 | ; |

但那些留守家中的人——坚韧不拔、积极活跃的内德·邓普斯特，现在是弗莱彻的船员之一；鸟类训练员杰里·布朗特；

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , — [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi]

| the | families | of | the | Bunk | and | the | Vicarage | , | — | to | one | and | all | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 的 | 这 | 假寐 | 和 | 这 | 牧师住宅 | , | — | 到 | 一 | 和 | 全部 | 我们 |

[mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

| must | say | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 说 | 好的 | - | 再见 | , |

邦克和牧师住宅的居民们——我们必须向你们所有人道别。

[wɪtʃ] [ɪz] - [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! -

| which | is | ' | God | be | with | them | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | - | 上帝 | 是 | 和 | 他们 | ! | - |

意思是“愿上帝与他们同在！”

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

['evri] ['bɔɪz] ['bʊkʃelf] .

| EVERY | BOY'S | BOOKSHELF | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 男孩们 | 书架 | . |

每个男孩的书架上都有一本书。

[fræŋk] ['lɛstərz] ['fɔːtʃənz] .

| Frank | Lester's | Fortunes | . |
|---|---|---|---|
| 坦率 | 莱斯特的 | 财富 | . |

弗兰克·莱斯特的财富。

[baɪ] ['fredrɪk] ['ɑːrnəld] .

| By | Frederick | Arnold | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德里克 | 阿诺德 | . |

作者：弗雷德里克·阿诺德。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [baɪ][dʒɑːn] ['ændruː] ['hi^insn] .

| A | Boy's | Adventures | Round | the | World | , | By | John | Andrew | Higginson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩们 | 冒险 | 圆形的 | 这 | 世界 | , | 经过 | 约翰 | 安德鲁 | 希金森 | . |

约翰·安德鲁·希金森著《男孩环游世界的冒险》。

[ɪn]['mɔːrt(ə)l]['perəl] : [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'mɑːdə] .

| In | Mortal | Peril | : | A | Story | of | the | Great | Armada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凡人 | 危险 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 伟大的 | 舰队 | . |

生死攸关：无敌舰队的故事。

[baɪ][iː] . [iː] . [kreɪk] .

| By | E | . | E | . | Crake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | E | . | 克雷克 | . |

作者：EE Crake。

[bʊʃ] [lʌk] .

| Bush | Luck | . |
|---|---|---|
| 衬套 | 运气 | . |

丛林好运。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tɪmpərli] .

| By | W | . | H | . | Timperley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | H | . | 廷珀利 | . |

作者：WH Timperley。

['skuːlˌdeɪz] [æt; ət] ['haɪˌfiːld] [haʊs] .

| Schooldays | at | Highfield | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 学生时代 | 在 | 海菲尔德 | 房子 | . |

在海菲尔德豪斯学校的日子。

[baɪ][ə; eɪ] . [en] . ['mælən] .

| By | A | . | N | . | Malan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | . | N | . | 马兰 | . |

作者：AN Malan。

['ʌndər] ['faɪər] .

| Under | Fire | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 火 | . |

遭受炮火袭击。

[baɪ][eɪtʃ] . ['fredrɪk] [tʃɑːrlz] .

| By | H | . | Frederick | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | H | . | 弗雷德里克 | 查尔斯 | . |

作者：H·弗雷德里克·查尔斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɔːr] - - ['westər] .

| The | Young | Nor | ' | - | Wester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 也不 | - | - | 韦斯特 | . |

年轻的西北人。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] .

| By | J | . | Macdonald | Oxley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | 麦克唐纳 | 奥克斯利 | . |

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] & ['heroʊɪzəm] .

| THE | BOY'S | LIBRARY | OF | ADVENTURE | & | HEROISM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 图书馆 | 的 | 冒险 | & | 英雄主义 | . |

男孩的冒险与英雄故事集。

['ælən] [ə'dɛr] ; [ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['meni] [lændz] .

| ALLAN | ADAIR | ; | or | Here | and | There | in | Many | Lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 阿代尔 | ; | 或者 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 许多 | 土地 | . |

艾伦·阿代尔；或四处游历。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɔːrdn] [ 'steiblz ] , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]

| By | Dr | . | GORDON | STABLES | , | R | . | N | . | , | author | of | " | In | the | Land | of | the | Lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 博士 | . | 戈登 | 马厩 | , | 拉 | . | N | . | , | 作者 | 的 | " | 在 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 狮子 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .

| and | the | Ostrich | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸵鸟 | . |

作者：戈登·斯泰布尔斯博士，注册护士，著有《在狮子和鸵鸟的土地上》。

---

" [wɪð; wɪθ][ten] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .

| " | With | Ten | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 十 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

“附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的十幅插图。”

---

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [wʊlf] - [skɪn] .

| A | HERO | IN | WOLF | - | SKIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英雄 | 在 | 狼 | - | 皮肤 | . |

披着狼皮的英雄。

---

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] .

| A | Story | of | Pagan | and | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 异教徒 | 和 | 基督教 | . |

异教徒与基督教的故事。

---

[baɪ][tɑːm] ['bevən] .

| By | TOM | BEVAN | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 汤姆 | 贝文 | . |

作者：汤姆·贝文

---

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .

| With | Seven | Illustrations | by | J | . | FINNEMORE | , | R | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | J | . | 芬尼莫尔 | , | 拉 | . | 我 | . |

本书配有 J. FINNEMORE 绘制的七幅插图，作者为罗德岛州

---

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [væl] - [ɪn] [ðə; ði] ['griːkoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] .

| THE | ADVENTURES | OF | VAL | DAINTRY | IN | THE | GRAECO | - | TURKISH | WAR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 瓦尔 | - | 在 | 这 | 希腊语 | - | 土耳其 | 战争 | . |

瓦尔·丹特里在希土战争中的冒险经历。

---

[baɪ][viː] . [el] . ['goʊɪŋ] .

| By | V | . | L | . | GOING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | V | . | L | . | 去 | . |

由 VL GOING 提供。

---

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ] [fræŋk] ['felər] .

| With | Seven | Illustrations | by | FRANK | FELLER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | 坦率 | 伙计 | . |

附弗兰克·费勒绘制的七幅插图。

---

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [mɔːs] [hɔːl] [skuːl] .

| THE | HEROES | OF | MOSS | HALL | SCHOOL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 苔藓 | 大厅 | 学校 | . |

莫斯霍尔学校的英雄们。

---

[baɪ][iː] . [siː] . ['kɛnjən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] [greɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| By | E | . | C | . | KENYON | , | author | of | " | Little | Robin | Grey | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | C | . | 肯扬 | , | 作者 | 的 | " | 小的 | 罗宾 | 灰色的 | , | " | ETC | . |

作者：EC KENYON，著有《小罗宾·格雷》等作品。

---

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .

| With | Seven | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[ðə; ði] [lɔːst] ['ɜːrldəm] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

| THE | LOST | EARLDOM | : | A | Tale | of | Scotland's | Reign | of | Terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 伯爵 | : | 一个 | 故事 | 的 | 苏格兰的 | 在位 | 的 | 恐怖 | . |

失落的伯爵领地：苏格兰恐怖统治的故事。

[baɪ] ['sɪrəl] [greɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fɔːr; fər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] .

| By | CYRIL | GREY | , | author | of | " | For | Crown | and | Covenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 西里尔 | 灰色的 | , | 作者 | 的 | " | 为了 | 王冠 | 和 | 盟约 | . |

作者：CYRIL GREY，《为了王冠与盟约》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['reɪmənd] ['pɑːtər] .

| " | With | Three | Illustrations | by | RAYMOND | POTTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 三 | 插图 | 经过 | 雷蒙德 | 陶工 | . |

“附有雷蒙德·波特的三幅插图。”

[ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪnz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr] .

| A | TROOPER | OF | THE | FINNS | : | A | Tale | of | the | Thirty | Years | ' | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑警 | 的 | 这 | 芬兰人 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 三十 | 年 | - | 战争 | . |

芬兰士兵：三十年战争的故事。

[baɪ] [tɑːm] ['bevən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] [wʊlf] - [skɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| By | TOM | BEVAN | , | author | of | " | A | Hero | in | Wolf | - | skin | , | " | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 汤姆 | 贝文 | , | 作者 | 的 | " | 一个 | 英雄 | 在 | 狼 | - | 皮肤 | , | " | ETC | . | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

作者：汤姆·贝文，著有《狼皮英雄》等作品。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .

| With | Three | Illustrations | by | J | . | FINNEMORE | , | R | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 插图 | 经过 | J | . | 芬尼莫尔 | , | 拉 | . | 我 | . |

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[waɪld] [laɪf] [ɪn] ['sʌni] [lændz] .

| WILD | LIFE | IN | SUNNY | LANDS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 生活 | 在 | 阳光明媚 | 土地 | . |

阳光之地野生动物。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntɪŋ] .

| A | Romance | of | Butterfly | Hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫 | 的 | 蝴蝶 | 打猎 | . |

蝴蝶狩猎的浪漫故事。

[baɪ] ['gɔːrdn] [ 'steiblz ] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʃel] ['hʌntərz] .

| By | GORDON | STABLES | , | M | . | D | . | , | R | . | N | . | , | author | of | " | The | Shell | Hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 戈登 | 马厩 | , | M | . | D | . | , | 拉 | . | N | . | , | 作者 | 的 | " | 这 | 壳 | 猎人 | . |

作者：GORDON STABLES，医学博士，注册护士，《贝壳猎人》一书的作者。

" [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .

| " | With | Seven | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 七 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

“附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。”

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['vegər] .

| THE | VOYAGE | OF | THE | BLUE | VEGA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航程 | 的 | 这 | 蓝色的 | 维加 | . |

蓝色维加号的航行。

[baɪ] ['gɔːrdn] [ 'steiblz ] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . [wɪð; wɪθ][sɪks] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .

| By | GORDON | STABLES | , | M | . | D | . | , | R | . | N | . | With | Six | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 戈登 | 马厩 | , | M | . | D | . | , | 拉 | . | N | . | 和 | 六 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

作者：GORDON STABLES，医学博士，注册护士；插图：ALFRED PEARSE，共六幅。

['kɒmreɪdz] ['ʌndər] ['kænvəs] .
**COMRADES UNDER CANVAS .**
同志们 在下面 帆布 .

帆布下的战友。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [brɪ'geɪd] [laɪf] .
**A Story of Boys ' Brigade Life .**
一个 故事 的 男孩们 - 旅 生活 .

男童军旅生活故事。

[baɪ] ['fredrɪk] [piː] . ['gɪbən] .
**By FREDERICK P . GIBBON .**
经过 弗雷德里克 P . 长臂猿 .

作者：弗雷德里克·P·吉本。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .
**With Seven Illustrations by ALFRED PEARSE .**
和 七 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[bɑːb] ['mɑːrtʃənts] ['skɑːlərʃɪp] .
**BOB MARCHANT'S SCHOLARSHIP .**
鲍勃 马钱特的 奖学金 .

鲍勃·马钱特奖学金。

[baɪ] ['ɜːrnɪst] [proʊ'θɪroʊ] .
**By ERNEST PROTHEROE .**
经过 欧内斯特 普罗瑟罗 .

作者：欧内斯特·普罗瑟罗。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .
**With Seven Illustrations by ALFRED PEARSE .**
和 七 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['setlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['bɑːrtlət] .
**THE BOY SETTLER ; or , The Adventures of Sydney Bartlett .**
这 男生 定居者 ; 或者 , 这 冒险 的 悉尼 巴特利特 .

少年定居者；或，悉尼·巴特利特的冒险故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [s'tɔːrər] .
**By H . C . STORER .**
经过 H . C . 储藏室 .

作者：HC STORER。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .
**With Three Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .**
和 三 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[frʌm; frəm] ['skeɪpˌgreɪs] [tuː; tə] ['hɪroʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['dʒɛm] [bleɪk]
**FROM SCAPEGRACE TO HERO ; or , The Adventures and Triumphs of Jem Blake**
从 逃犯 到 英雄 ; 或者 , 这 冒险 和 胜利 的 杰姆 布莱克
.
**:**
.

从逃亡者到英雄；或，杰姆·布莱克的冒险与胜利。

[baɪ] ['ɜːrnɪst] [proʊ'θɪroʊ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bɑːb] ['mɑːrtʃənts] ['skɑːlərʃɪp] .
**By ERNEST PROTHEROE , author of " Bob Marchant's Scholarship .**
经过 欧内斯特 普罗瑟罗 , 作者 的 " 鲍勃 马钱特的 奖学金 .

作者：欧内斯特·普罗瑟罗，《鲍勃·马钱特的学术研究》一书的作者。

" [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'fɑ:lin] .

| " | With | Seven | Illustrations | by | J | . | MACFARLANE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 七 | 插图 | 经过 | J | . | 麦克法兰 | . |

“附有 J. MACFARLANE 的七幅插图。”

['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

| STORIES | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩故事集。

[baɪ]['tɔ:lbət; 'tælbət] ['beɪnz] [ri:d] .

| By | TALBOT | BAINES | REED | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 塔尔博特 | 贝恩斯 | 芦苇 | . |

作者：TALBOT BAINES REED。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - ['gɪni] [wɑ:tʃ] .

| THE | ADVENTURES | OF | A | THREE | - | GUINEA | WATCH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 一个 | 三 | - | 几内亚 | 手表 | . |

三枚金币手表的冒险故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

| With | Seven | Full | - | page | and | Sixteen | other | Illustrations | in | the | Text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 满的 | - | 页 | 和 | 十六 | 其他 | 插图 | 在 | 这 | 文本 | . |

正文包含七幅全页插图和十六幅其他插图。

[ðə; ði] [kɑ:k] [haʊs] [æt; ət] - .

| THE | COCK | HOUSE | AT | FELLSGARTH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 房子 | 在 | - | . |

费尔斯加斯的公鸡屋。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] ['stɔ:ri] .

| A | Public | School | Story | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | 学校 | 故事 | . |

一所公立学校的故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɜ:s] .

| With | Seven | Full | - | page | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 满的 | - | 页 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅全页插图。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['fɔ:rmæt] [ˌes 'ti:] .

| THE | FIFTH | FORMAT | ST | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 格式 | 英石 | . |

第五个格式圣。

['dɑ:mənɪks] . [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] ['stɔ:ri] .

| DOMINIC'S | . | A | Public | School | Story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多米尼克的 | . | 一个 | 民众 | 学校 | 故事 | . |

多米尼克的故事：一所公立学校的故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

| With | Seven | Full | - | page | and | Eight | other | Illustrations | in | the | Text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 满的 | - | 页 | 和 | 八 | 其他 | 插图 | 在 | 这 | 文本 | . |

正文包含七幅全页插图和八幅其他插图。

[ə; eɪ] [dɔ:g] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

| A | DOG | WITH | A | BAD | NAME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 和 | 一个 | 坏的 | 姓名 | . |

一只名字不好的狗。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɜ:s] .

| With | Seven | Full | - | page | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 满的 | - | 页 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅全页插图。

['rɑːdʒər] ['ɪŋgəltən] , ['maɪnər] .
**ROGER INGLETON , MINOR .**
罗杰 英格尔顿 , 次要的 .

罗杰·英格尔顿，未成年人。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .
**With Seven Full - page Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .**
和 七 满的 - 页 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

本书包含 J. FINNEMORE 绘制的七幅全页插图（罗德岛州）。

[sɜːr] - : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [bes] .
**SIR LUDAR : A Story of the Days of the Great Queen Bess .**
先生 - : 一个 故事 的 这 天 的 这 伟大的 女王 贝丝 .

卢达爵士：伟大的贝丝女王时代的故事。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With Eleven Full - page Illustrations .**
和 十一 满的 - 页 插图 .

包含十一幅全页插图。

['pɑːrkhɜ-st] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
**PARKHURST BOYS , and other Stories of School Life .**
帕克赫斯特 男孩们 , 和 其他 故事 的 学校 生活 .

帕克赫斯特男孩，以及其他校园生活故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With Seven Full - page and many other Illustrations .**
和 七 满的 - 页 和 许多 其他 插图 .

包含七幅全页插图和许多其他插图。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] .
**THE MASTER OF THE SHELL .**
这 掌握 的 这 壳 .

贝壳大师。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
**With Seven Full - page and Five other Illustrations in the Text .**
和 七 满的 - 页 和 五 其他 插图 在 这 文本 .

正文包含七幅全页插图和五幅其他插图。

[maɪ] [frend] [smɪθ] .
**MY FRIEND SMITH .**
我的 朋友 史密斯 .

我的朋友史密斯。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['sɪti] [laɪf] .
**A Story of School and City Life .**
一个 故事 的 学校 和 城市 生活 .

一个关于学校和城市生活的故事。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
**With Eleven Full - page and Eight other Illustrations in the Text .**
和 十一 满的 - 页 和 八 其他 插图 在 这 文本 .

正文包含 11 幅全页插图和 8 幅其他插图。

['redʒinəld] ['kruːdən] .
**REGINALD CRUDEN .**
雷金纳德 粗制 .

雷金纳德·克鲁登。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
**A Tale of City Life .**
一个 故事 的 城市 生活 .

城市生活的故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɜ:s] .

| With | Seven | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[tɑ:m] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] .

| TOM | , | DICK | , | AND | HARRY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 迪克 | , | 和 | 哈利 | . |

汤姆、迪克和哈利。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'ti:n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| With | Fifteen | Full | - | page | Illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十五 | 满的 | - | 页 | 插图 | . |

包含十五幅全页插图。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['sɪri:z] .

| THE | BOY'S | OWN | SERIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 自己的 | 系列 | . |

男孩的专属系列。

[ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

| A | GREAT | MISTAKE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 错误 | . |

一个巨大的错误。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| A | Story | of | Adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 冒险 | . |

一段冒险故事。

[baɪ][ti:] . [es] . ['mɪlɪŋtən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lætʃ] [ki:] , "

| By | T | . | S | . | MILLINGTON | , | author | of | " | The | Latch | Key | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | T | . | S | . | 米林顿 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 闩锁 | 钥匙 | , | " |

作者：TS MILLINGTON，《钥匙》一书的作者

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | The | Shadow | on | the | Hearth | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 炉 | , | " | ETC | . |

《炉边的阴影》等。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['nʌmbər] [wʌn] ; [ɔ:r] , ['tʃɑ:rli] ['rʌsəlz] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .

| ALL | FOR | NUMBER | ONE | ; | or | , | Charlie | Russell's | Ups | and | Downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 为了 | 数字 | 一 | ; 或者 | , | | 查理 | 罗素的 | UPS | 和 | 唐斯 | . |

一切为了第一；或者，查理·罗素的起起落落。

[baɪ] ['henri] ['dʒɑ:nsən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [tɜ:rf][ænd; ənd] ['teɪbl] , "

| By | HENRY | JOHNSON | , | author | of | " | Turf | and | Table | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 亨利 | 约翰逊 | , | 作者 | 的 | " | 草皮 | 和 | 桌子 | , | " |

作者：亨利·约翰逊，《草坪与餐桌》一书的作者

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | A | Book | of | Heroes | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 的 | 英雄 | , | " | ETC | . |

《英雄之书》等等。

[mæks] ['vɪktɜ-z] ['sku:lˌdeɪz] :

| MAX | VICTOR'S | SCHOOLDAYS | : |
|---|---|---|---|
| 最大限度 | 胜利者的 | 学生时代 | : |

马克思·维克多的校园生活：

[ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊz] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] .

| The | Friends | he | made | and | the | Foes | he | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 他 | 制成 | 和 | 这 | 敌人 | 他 | 征服 | . |

他结交的朋友和他战胜的敌人。

[baɪ][es] . [es] . [pʊʃ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] , "

| By | S | . | S | . | PUSH | , | author | of | " | Rights | and | Wrongs | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | S | . | S | . | 推 | , | 作者 | 的 | " | 权利 | 和 | 错误 | , | " |

作者：SS PUSH，《是非对错》一书的作者

" [maɪ] [skuːl] - ['feloʊ] , [væl] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | My | School | - | fellow | , | Val | Bownser | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 学校 | - | 同伴 | , | 瓦尔 | - | , | " | ETC | . |

“我的同学瓦尔·鲍瑟”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['vɪktəri] .

| THE | MARTYR'S | VICTORY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 殉道者的 | 胜利 | . |

烈士的胜利。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['ɪŋgləɪnd] .

| A | Tale | of | Danish | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 丹麦语 | 英格兰 | . |

丹麦英格兰的故事。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðæt] ['skɑːlərʃɪp] [bɔɪ] , "

| By | EMMA | LESLIE | , | author | of | " | That | Scholarship | Boy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾玛 | 莱斯利 | , | 作者 | 的 | " | 那 | 奖学金 | 男生 | , | " |

作者：艾玛·莱斯利，《那个奖学金男孩》的作者

" ['glɔːʃiə] , [ðə; ði] [griːk] [sleɪv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | Glaucia | , | the | Greek | Slave | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格劳西亚 | , | 这 | 希腊语 | 奴隶 | , | " | ETC | . |

《希腊女奴格劳西亚》等。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪk'sperɪmənt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [riːdz]

| THE | DOCTOR'S | EXPERIMENT | ; | or | , | The | Adventures | of | One | of | Dr | . | Reade's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 实验 | ; | 或者 | , | 这 | 冒险 | 的 | 一 | 的 | 博士 | . | 里德的 |

['pjuːp(ə)lz] , [æz; əz] ['nærˌeɪtid] [baɪ] [hɪm'self] .

| Pupils | , | as | narrated | by | Himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | , | 作为 | 旁白 | 经过 | 他本人 | . |

医生的实验；或者，里德医生的一位学生的冒险故事，由他自己叙述。

[baɪ][eɪtʃ] . ['fredrɪk] [tʃɑːrlz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['haɪˌfiːld] , "

| By | H | . | FREDERICK | CHARLES | , | author | of | " | The | Boys | of | Highfield | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | H | . | 弗雷德里克 | 查尔斯 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 男孩们 | 的 | 海菲尔德 | , | " |

作者：H·弗雷德里克·查尔斯，《海菲尔德的男孩们》的作者

" ['dʒent(ə)lmən]['dʒæksən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | Gentleman | Jackson | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绅士 | 杰克逊 | , | " | ETC | . |

《绅士杰克逊》等等。

| ['ɪləstreɪtɪd] | . |
|---|---|
| **Illustrated** | **.** |
| 插图 | . |

插图。

| ['dʒent(ə)lmən] | ['dʒæksən] | . |
|---|---|---|
| **GENTLEMAN** | **JACKSON** | **.** |
| 绅士 | 杰克逊 | . |

杰克逊绅士。

| [baɪ][eɪtʃ] | . | ['fredrɪk] | [tʃɑːrlz] | , | ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | " | [ðə; ði] | ['dɑːktɚz] | [ɪk'sperɪmənt] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **H** | **.** | **FREDERICK** | **CHARLES** | **,** | **author** | **of** | **"** | **The** | **Doctor's** | **Experiment** | **,** | **"** |
| 经过 | H | . | 弗雷德里克 | 查尔斯 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 医生的 | 实验 | , | " |

作者：H·弗雷德里克·查尔斯，《医生的实验》一书的作者

| " | [ðə; ði] | [bɔɪz] | [ʌv; əv] | ['haɪˌfiːld] | , | " | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **Boys** | **of** | **Highfield** | **,** | **"** | **etc** | **.** |
| " | 这 | 男孩们 | 的 | 海菲尔德 | , | " | ETC | . |

《海菲尔德的男孩们》等等。

| ['ɪləstreɪtɪd] | . |
|---|---|
| **Illustrated** | **.** |
| 插图 | . |

插图。

| [tɑːm] | ['wɔlis] | . |
|---|---|---|
| **TOM** | **WALLIS** | **.** |
| 汤姆 | 沃利斯 | . |

汤姆·沃利斯。

| [ə; eɪ] | [teɪl] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [saʊθ] | ['siːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **Tale** | **of** | **the** | **South** | **Seas** | **.** |
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 南 | 海域 | . |

南海故事。

| [baɪ] | ['luːɪs] | [bɛki] | , | ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | " | [baɪ] | [riːf] | [ænd; ənd][pɑːm] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **LOUIS** | **BECKE** | **,** | **author** | **of** | **"** | **By** | **Reef** | **and** | **Palm** | **,** | **"** |
| 经过 | 路易斯 | 贝克 | , | 作者 | 的 | " | 经过 | 礁 | 和 | 棕榈 | , | " |

路易斯·贝克著，《礁石与棕榈树下》

| " | ['ædmərəl] | [ 'filip ] | , | " | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . | ['ɪləstreɪtɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Admiral** | **Philip** | **,** | **"** | **etc** | **.** | **Illustrated** | **.** |
| " | 上将 | 菲利普 | , | " | ETC | . | 插图 | . |

《菲利普海军上将》等。附图。

| [ðə; ði] | ['stɔːri] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['sɪti] | ['ærəb] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **STORY** | **OF** | **A** | **CITY** | **ARAB** | **.** |
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 城市 | 阿拉伯 | . |

一座阿拉伯城市的故事。

| [baɪ][dʒiː] | . | [iː] | . | ['sɑːrdʒənt] | , | ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | " | [fræŋk] | ['leɪtən] | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **G** | **.** | **E** | **.** | **SARGENT** | **,** | **author** | **of** | **"** | **Frank** | **Layton** | **,** | **"** |
| 经过 | G | . | E | . | 萨金特 | , | 作者 | 的 | " | 坦率 | 莱顿 | , | " |

作者：GE SARGENT，《弗兰克·莱顿》一书的作者

| " | [bɔɪz] | [wɪl] | [biː; bi] | [bɔɪz] | , | " | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Boys** | **will** | **be** | **Boys** | **,** | **"** | **etc** | **.** |
| " | 男孩们 | 将要 | 是 | 男孩们 | , | " | ETC | . |

“男孩就是男孩”，等等。

| ['ɪləstreɪtɪd] | . |
|---|---|
| **Illustrated** | **.** |
| 插图 | . |

插图。

[ðə; ði] [ʃel] - ['hʌntərz] : [ðer; ðər][waɪld] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] .

| THE | SHELL | - | HUNTERS | : | Their | Wild | Adventures | by | Land | and | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壳 | - | 猎人 | : | 他们的 | 荒野 | 冒险 | 经过 | 土地 | 和 | 海 | . |

贝壳猎人：他们在陆地和海洋上的奇遇。

[baɪ] ['gɔ:rdn] [ 'steiblz ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ælən] [ə'dɛr] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] .

| By | GORDON | STABLES | , | author | of | " | Allan | Adair | , | " | etc | . | Illustrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 戈登 | 马厩 | , | 作者 | 的 | " | 艾伦 | 阿代尔 | , | " | ETC | . | 插图 | . |

作者：戈登·斯泰布尔斯（著有《艾伦·阿代尔》等作品）。附图。

['hærəld] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɜ:rl] .

| HAROLD | , | THE | BOY | EARL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | , | 这 | 男生 | 伯爵 | . |

哈罗德，少年伯爵。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] .

| A | Story | of | Old | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 老的 | 英格兰 | . |

一个关于古老英格兰的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['hɑ:dʒɪts] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " - [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| By | J | . | F | . | HODGETTS | , | author | of | " | Kormak | the | Viking | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | F | . | 霍奇茨 | , | 作者 | 的 | " | - | 这 | 维京人 | , | " | ETC | . |

作者：JF HODGETTS，著有《维京人科尔马克》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ɪl'dɛrɪm] , [ðə; ði] ['æfgæn] .

| ILDERIM | , | THE | AFGHAN | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊尔德林 | , | 这 | 阿富汗 | . |

阿富汗人伊尔德里姆。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['bɔ:rdər] .

| A | Tale | of | the | Indian | Border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 印度 | 边界 | . |

印度边境的故事。

[baɪ] ['deɪvɪd] ['ki:] .

| By | DAVID | KEE | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 大卫 | 基 | . |

作者：大卫·基。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .

| ADVENTURES | IN | THE | SOUTH | PACIFIC | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 在 | 这 | 南 | 太平洋 | . |

南太平洋探险之旅。

[baɪ] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['æni] ['kɑ:r] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| By | ONE | WHO | WAS | BORN | THERE | , | author | of | " | Annie | Carr | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | WHO | 曾是 | 出生 | 那里 | , | 作者 | 的 | " | 安妮 | 卡尔 | , | " | ETC | . |

作者：一位出生于此地的人，著有《安妮·卡尔》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['baɪb(ə)l] .

| THE | STORY | OF | A | POCKET | BIBLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 口袋 | 圣经 | . |

一本袖珍圣经的故事。

[baɪ][dʒi:] . [i:] . ['sɑ:rdʒənt] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ærəb] , "

| By | G | . | E | . | SARGENT | , | author | of | " | The | Story | of | a | City | Arab | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | G | . | E | . | 萨金特 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 城市 | 阿拉伯 | , | " |

作者：GE SARGENT，《城市阿拉伯人的故事》的作者

" [fræŋk] ['leɪtən] ,

| " | Frank | Layton | , |
|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 莱顿 | , |

弗兰克·莱顿，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] .

| " | etc | . | Illustrated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | ETC | . | 插图 | . |

等等。图示。

[nɔ:rθ] ['oʊvərlænd] [wɪð; wɪθ] ['fræŋklɪn] .

| NORTH | OVERLAND | WITH | FRANKLIN | . |
|---|---|---|---|---|
| 北 | 陆路 | 和 | 富兰克林 | . |

与富兰克林一起向北陆路旅行。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ['ɑ:ksli] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ɑ:tʃi] [mə'kenzi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| By | J | . | MACDONALD | OXLEY | , | author | of | " | Archie | Mackenzie | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | 麦克唐纳 | 奥克斯利 | , | 作者 | 的 | " | 阿奇 | 麦肯齐 | , | " | ETC | . |

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

作者：J. MACDONALD OXLEY，著有《Archie Mackenzie》等作品。插图版。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔ:ri] ; [ɔ:r] , [dʒə'meɪkə]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] .

| THE | CAPTAIN'S | STORY | ; | or | , | Jamaica | Sixty | Years | Since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 故事 | ; | 或者 | , | 牙买加 | 六十 | 年 | 自从 | . |

船长的故事；或者，牙买加六十年。

[baɪ] ['kæptɪn] [brʊk] - [naɪt] .

| By | Captain | BROOKE | - | KNIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 队长 | 布鲁克 | - | 骑士 | . |

作者：布鲁克-奈特上尉。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

['kæptɪn] [kʊk] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['vɔiidʒz] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] .

| CAPTAIN | COOK | ; | His | Life | , | Voyages | , | and | Discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 厨师 | ; | 他的 | 生活 | , | 航程 | , | 和 | 发现 | . |

库克船长：他的一生、航行和发现。

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɔɪ] , "

| By | W | . | H | . | G | . | KINGSTON | , | author | of | " | Little | Peter | the | Ship | Boy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | H | . | G | . | 金斯顿 | , | 作者 | 的 | " | 小的 | 彼得 | 这 | 船 | 男生 | , | " |

作者：WHG KINGSTON，《小船童彼得》的作者

" [ben] ['hædən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | Ben | Hadden | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | 哈登 | , | " | ETC | . |

“本·哈登”等等。

['ɪlə'streɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [hɔːl] .
**THE HEIR OF BRAGWELL HALL .**
这 继承人 的 - 大厅 .

布拉格韦尔庄园的继承人。

[baɪ] ['ælfred] [bɪr] .
**By ALFRED BEER .**
经过 阿尔弗雷德 啤酒 .

作者：阿尔弗雷德·比尔。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .
**With Seven Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .**
和 七 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

本书配有 J. FINNEMORE 绘制的七幅插图，作者为罗德岛州

[ðə; ði] ['wɑːləbi] [mæn] .
**THE WALLABY MAN .**
这 沙袋鼠 男人 .

袋鼠人。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [en] . ['mælən] , [ef] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [skuːl] [deɪz] [æt; ət]
**By Dr . A . N . MALAN , F . G . S . , author of " School Days at**
经过 博士 . 一个 . N . 马兰 , F . G . S . , 作者 的 " 学校 天 在
['haɪˌfiːld] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Highfield House , " etc .**
海菲尔德 房子 , " ETC .

作者：安·马兰博士（FGS），著有《海菲尔德庄园的校园生活》等书籍。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With Seven Illustrations .**
和 七 插图 .

附七幅插图。

['dʒɛf] [bleɪk] : [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [foʊz] .
**GEOFF BLAKE : His Chums and His Foes .**
杰夫 布莱克 : 他的 伙伴们 和 他的 敌人 .

杰夫·布莱克：他的朋友和敌人。

[baɪ][es] . [es] . [pju] .
**By S . S . PUGH .**
经过 S . S . 普格 .

作者：SS PUGH。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['lænsələt] [spiːd] .
**With Three Illustrations by LANCELOT SPEED .**
和 三 插图 经过 兰斯洛特 速度 .

附兰斯洛特·斯皮德绘制的三幅插图。

[keɪv] ['perələs] .
**CAVE PERILOUS .**
洞穴 危险的 .

洞穴危险。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .
**By L . T . MEADE .**
经过 L . T . 米德 .

作者：米德中尉。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][es] . [tiː] . [dæd] .

| With | Seven | Illustrations | by | S | . | T | . | DADD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | S | . | T | . | 爸爸 | . |

附有 ST DADD 的七幅插图。

[fɔːr; fər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] .

| FOR | CROWN | AND | COVENANT | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 王冠 | 和 | 盟约 | . |

为了王冠与盟约。

[baɪ] ['sɪrəl] [greɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔːst] ['ɜːrldəm] .

| By | CYRIL | GREY | , | author | of | " | The | Lost | Earldom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 西里尔 | 灰色的 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 丢失的 | 伯爵 | . |

作者：西里尔·格雷，《失落的伯爵领地》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɜːrs] .

| " | With | Three | Illustrations | by | ALFRED | PEARSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 三 | 插图 | 经过 | 阿尔弗雷德 | 梨 | . |

“附阿尔弗雷德·皮尔斯的三幅插图。”

[ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ; [ɔːr] , ['plɑːtərz] [ænd; ənd] ['peitriəts] .

| UNTRUE | TO | HIS | TRUST | ; | or | , | Plotters | and | Patriots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不属实 | 到 | 他的 | 相信 | ; | 或者 | , | 绘图仪 | 和 | 爱国者 | . |

背信弃义；或，阴谋家与爱国者。

[baɪ] ['henri] ['dʒɑːnsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tɜːrf][ænd; ənd] ['teɪbl] , "

| By | HENRY | JOHNSON | , | author | of | " | Turf | and | Table | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 亨利 | 约翰逊 | , | 作者 | 的 | " | 草皮 | 和 | 桌子 | , | " |

作者：亨利·约翰逊，《草坪与餐桌》一书的作者

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | A | Book | of | Heroes | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 的 | 英雄 | , | " | ETC | . |

《英雄之书》等等。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| With | Five | Illustrations | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 插图 | . |

附五幅插图。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] .

| THE | VOYAGE | OF | THE | STORMY | PETREL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航程 | 的 | 这 | 暴风雨 | 海燕 | . |

暴风雨海燕的航程。

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['mɛtˌkæf] .

| By | W | . | C | . | METCALF | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | C | . | 梅特卡夫 | . |

作者：WC METCALF。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['lænsələt] [spiːd] .

| With | Three | Illustrations | by | LANCELOT | SPEED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 插图 | 经过 | 兰斯洛特 | 速度 | . |

附兰斯洛特·斯皮德绘制的三幅插图。

[dʌk] - [leɪk] .

| DUCK | - | LAKE | . |
|---|---|---|---|
| 鸭子 | - | 湖 | . |

鸭湖。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bækwʊdz] .

| Stories | of | the | Canadian | Backwoods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 加拿大 | 偏远地区 | . |

加拿大偏远地区的故事。

[baɪ][iː] . ['raɪrsən] [jʌŋ] .
**By E . RYERSON YOUNG .**
经过 E . 瑞尔森 年轻的 .

作者：E. RYERSON YOUNG。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'fɑːlin] .
**With Seven Illustrations by J . MACFARLANE .**
和 七 插图 经过 J . 麦克法兰 .

由 J. MACFARLANE 绘制七幅插图。

- , [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .
**KORMAK , THE VIKING .**
- , 这 维京人 .

科尔马克，维京人。

[baɪ][dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['hɑːdʒɪts] .
**By J . FREDERICK HODGETTS .**
经过 J . 弗雷德里克 霍奇茨 .

作者：J·弗雷德里克·霍奇茨。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .
**With Fifteen Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .**
和 十五 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附有 RI 的 J. FINNEMORE 的十五幅插图

['sɪrəlz] [kwest] ; [ɔːr] , [ɔː(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə] .
**CYRIL'S QUEST ; or , O'er Vale and Hill in the Land of the Inca .**
西里尔的 寻求 ; 或者 , 超过 谷 和 爬坡道 在 这 土地 的 这 印加 .

西里尔的探险；或，印加之地的山谷与山丘。

[baɪ] ['æni] [greɪ] .
**By ANNIE GRAY .**
经过 安妮 灰色的 .

作者：安妮·格雷。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .
**With Three Illustrations by ALFRED PEARSE .**
和 三 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的三幅插图。

[ðə; ði] ['brɪgəndz] - [preɪ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
**THE BRIGANDS ' PREY ; A Strange Story of Adventure .**
这 强盗 - 猎物 ; 一个 奇怪的 故事 的 冒险 .

强盗的猎物；一段奇特的冒险故事。

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['dʒæksən] .
**By A . M . JACKSON .**
经过 一个 . M . 杰克逊 .

作者：AM JACKSON。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒiː] . [iː] . [ 'rɔbətsn ] .
**With Five Illustrations by G . E . ROBERTSON .**
和 五 插图 经过 G . E . 罗伯逊 .

附有 GE ROBERTSON 的五幅插图。

[ðə; ði] ['setləz] [ʌv; əv] - [kriːk] .
**THE SETTLERS OF KAROSSA CREEK .**
这 定居者 的 - 溪 .

卡罗萨溪的定居者。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] [laɪf] .
**and Other Stories of Australian Bush Life .**
和 其他 故事 的 澳大利亚 衬套 生活 .

以及其他澳大利亚丛林生活的故事。

[baɪ] ['luːɪs] [bɛki] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tɑːm] ['wɔlis] , "
**By Louis BECKE , author of " Tom Wallis , "**
经过 路易斯 贝克 , 作者 的 " 汤姆 沃利斯 , "

路易斯·贝克（Louis BECKE），《汤姆·沃利斯》一书的作者，

" [waɪld] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Wild Life in the Southern Seas , " etc . , etc .**
" 荒野 生活 在 这 南方 海域 , " ETC . , ETC .

《南方海域的野生动物》等等。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .
**With Three Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .**
和 三 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[ðə; ði] ['spesɪmən] ['hʌntərz] .
**THE SPECIMEN HUNTERS .**
这 标本 猎人 .

标本猎人。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , [piː] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [nɔːrθ] ['oʊvərlænd][wɪð; wɪθ] ['fræŋklɪn] , "
**By J . MACDONALD OXLEY , P . A . , author of " North Overland with Franklin , "**
经过 J . 麦克唐纳 奥克斯利 , P . 一个 . , 作者 的 " 北 陆路 和 富兰克林 , "

作者：J. MACDONALD OXLEY，宾夕法尼亚州，著有《与富兰克林一起北上》一书。

" ['ɑːtʃi] [mə'kenzi] .
**" Archie Mackenzie .**
" 阿奇 麦肯齐 .

“阿奇·麦肯齐。”

" ['ɪləstreɪtɪd] .
**" Illustrated .**
" 插图 .

“插图。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['tɪməθi] .
**THE ADVENTURES OF TIMOTHY .**
这 冒险 的 蒂莫西 .

蒂莫西的冒险故事。

[baɪ][iː] . [siː] . ['kɛnjən] .
**By E . C . KENYON .**
经过 E . C . 肯扬 .

作者：EC KENYON。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With Four Illustrations .**
和 四 插图 .

附四幅插图。

['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
**STORIES FOR BOYS .**
故事 为了 男孩们 .

男孩故事集。

[θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [θruː] ['wɔːtər] .
**THROUGH FIRE and THROUGH WATER .**
通过 火 和 通过 水 .

历经烈火与水。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['perəl] .
**A Story of Adventure and Peril .**
一个 故事 的 冒险 和 危险 .

一段充满冒险与危险的故事。

[baɪ][tiː] . [es] . ['mɪlɪŋtən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| By | T | . | S | . | MILLINGTON | , | author | of | " | Straight | to | the | Mark | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | T | . | S | . | 米林顿 | , | 作者 | 的 | " | 直的 | 到 | 这 | 标记 | , | " | ETC | . |

作者：TS MILLINGTON，著有《直奔目标》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] .

| With | Sixteen | Illustrations | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 十六 | 插图 | . |

附十六幅插图。

- : [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hɪroʊ] .

| TAMATE | : | The | Life | and | Adventures | of | a | Christian | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | 这 | 生活 | 和 | 冒险 | 的 | 一个 | 基督教 | 英雄 | . |

塔马特：一位基督教英雄的生平与冒险经历。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['lʌvɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] : [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]

| By | RICHARD | LOVETT | , | M | . | A | . | , | author | of | " | James | Chalmers | : | his | Autobiography |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 理查德 | 洛维特 | , | M | . | 一个 | . | , | 作者 | 的 | " | 詹姆斯 | 查尔默斯 | : | 他的 | 自传 |

[ænd; ənd] ['letərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| and | Letters | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信件 | , | " | ETC | . |

作者：理查德·洛维特，文学硕士，著有《詹姆斯·查尔默斯：他的自传和书信》等作品。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mæps][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑːr] . [aɪ] .

| With | Two | Maps | and | Fifteen | Illustrations | by | J | . | FINNEMORE | , | R | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 地图 | 和 | 十五 | 插图 | 经过 | J | . | 芬尼莫尔 | , | 拉 | . | 我 | . |

附两幅地图和十五幅插图，作者：J. FINNEMORE，罗德岛州

[kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

| CONDEMNED | TO | THE | GALLEYS | . |
|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 这 | 厨房 | . |

被判处苦役。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] .

| The | Adventures | of | a | French | Protestant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 一个 | 法语 | 新教 | . |

一位法国新教徒的奇遇记。

[baɪ] [dʒiːn] - .

| By | JEAN | MARTEILHE | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 牛仔裤 | - | . |

作者：让·马泰耶。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ][iː] . ['bɑːrnɑːrd] ['lɪntɑːt] .

| With | Seven | Illustrations | by | E | . | BARNARD | LINTOTT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七 | 插图 | 经过 | E | . | 巴纳德 | 林托特 | . |

附 E. BARNARD LINTOTT 的七幅插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神